

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA FRANCESA E  
ITALIANA

LOS MARCADORES TEMPORALES: UN ESTUDIO  
CONTRASTIVO FRANCÉS-ESPAÑOL

NOELIA MICÓ ROMERO

UNIVERSITAT DE VALENCIA  
Servei de Publicacions  
2006

Aquesta Tesi Doctoral va ser presentada a València el dia 27 d' Octubre de 2005 davant un tribunal format per:

- D. Fernando Navarro Domínguez
- D<sup>a</sup>. Merce Tricas Preckler
- D. Salvador Pons Bordería
- D<sup>a</sup>. Anne-Marie Laurian
- D<sup>a</sup>. Amalia Sopena Balordi

Va ser dirigida per:

D<sup>a</sup>. Amparo Olivares Pardo

©Copyright: Servei de Publicacions  
Noelia Micó Romero

---

Depòsit legal:

I.S.B.N.:84-370-6477-5

Edita: Universitat de València  
Servei de Publicacions  
C/ Artes Gráficas, 13 bajo  
46010 València  
Spain  
Telèfon: 963864115

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA  
FRANCESA E ITALIANA

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA



***LOS MARCADORES TEMPORALES:***

***UN ESTUDIO CONTRASTIVO***

***FRANCÉS – ESPAÑOL***

TESIS DOCTORAL

Presentada por Noelia Micó Romero

Dirigida por la Dra. Amparo Olivares Pardo,

Valencia, 2005



Para Aleixandre  
Para Jesús,  
por entenderme en mis ausencias

Para mi madre  
Para mi suegra,  
siempre presentes  
cuando las he necesitado



## AGRADECIMIENTOS

El presente trabajo no hubiera sido posible sin la ayuda de varias personas a las que quiero agradecer de todo corazón el tiempo que me han dedicado.

En primer lugar, quiero darle las gracias a la Doctora Amparo Olivares por haber dirigido esta tesis con tanto ánimo. Le agradezco el tiempo que me ha dedicado, la orientación y la ayuda que en cada momento ha sabido darme, así como sus correcciones siempre justas, adecuadas y por supuesto enriquecedoras. También le debo el interés que ha despertado en mí por la lingüística y la traducción. Pero sobre todo me enorgullezco de haber tenido a mi lado, durante estos años, una gran persona que lo da todo sin esperar nada a cambio.

Quiero agradecerle al departamento de Filología Francesa e Italiana por haberme acogido como Becaria de Investigación y por haberme permitido disponer de mi despacho más tiempo de lo especificado para poder acabar este trabajo.

Le doy las gracias al Catedrático Fernando Navarro Domínguez por aceptarme en el máster de Traducción que seguí con mucho gusto en el año 2001 y 2003 y por darme la posibilidad de especializarme en este campo; a la catedrática Mercedes Tricás por acogerme con cariño en la Facultad de Traducción de la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona en la que hice una estancia breve en el año 2002, a la doctora Anne Marie Laurian por abrirme las puertas de su laboratorio del Inalco durante la estancia breve que realice en París en junio de 2003; a la doctora Emma Sopeña quien ha compartido conmigo las angustias y la incertidumbre durante este trabajo, por su apoyo moral ; al doctor Cesáreo Calvo por aceptarme en su despacho y por ayudarme día a día y compartir conmigo los momentos buenos y los malos también.





Todo parece indicar que el tiempo corre inexorablemente, del pasado inmutable hacia el incierto futuro, pasando por el presente tangible. Pero eso es mera ilusión.  
(Paul Davies, 2002: 8).



## ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	1
<b>PRIMERA PARTE: FUNDAMENTOS TEÓRICOS</b>	
<b>CAPÍTULO 1: MARCO TEÓRICO.....</b>	<b>9</b>
1. SOBRE EL SENTIDO Y LA REFERENCIA.....	11
REFERENCIAS.....	16
2. LA PRESUPOSICIÓN.....	17
REFERENCIAS.....	22
3. EL CONCEPTO DE LA INFERENCIA.....	25
3.1. El concepto de la inferencia y las escuelas lingüísticas.....	25
3.2. El concepto de la inferencia desde la perspectiva pragmática.....	27
REFERENCIAS.....	33
4. EL ESTUDIO DEL DISCURSO.....	35
4.1. Antecedentes históricos.....	35
4.2. La gramática frástica y la gramática textual.....	37
4.3. La lingüística textual.....	38
4.3.1. Generalidades.....	38
4.3.2. Los conceptos de coherencia y de cohesión.....	43
REFERENCIAS.....	46
5. LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA Y TRADUCCIÓN.....	49
5.1. La traducción desde la antigüedad.....	49
5.2. Lingüística contrastiva y traducción.....	50
5.2.1. Introducción.....	50
5.2.2. La escuela del sentido.....	53
5.2.3. El enfoque textual.....	55
5.2.4. El enfoque funcionalista.....	56
5.3. El análisis de la traducción: el proceso y el producto.....	58
5.3.1. Las fases del proceso.....	59
5.3.2. El estudio del producto de traducción.....	60
5.3.2.1. Del concepto de <i>equivalencia</i> al de <i>norma</i> de traducción....	60
5.3.2.2. Las <i>estrategias</i> de traducción.....	63
5.3.2.3. Las <i>técnicas</i> de traducción.....	64
REFERENCIAS.....	66

<b>CAPÍTULO 2: ESTADO DE LA CUESTIÓN SOBRE EL CONCEPTO DE MARCADOR TEMPORAL.....</b>	<b>71</b>
1. REVISIÓN DE LOS ESTUDIOS SOBRE EL CONCEPTO DE MARCADOR TEMPORAL EN EL ÁMBITO FRANCÓFONO.....	73
1.1. El tratamiento del adverbio en algunas gramáticas francesas de corte “tradicional”.....	76
1.2. Otros estudios.....	81
2. REVISIÓN DE LOS ESTUDIOS SOBRE EL CONCEPTO DE MARCADOR TEMPORAL EN EL ÁMBITO HISPANO.....	120
2.1. El tratamiento del adverbio en algunas gramáticas españolas Españolas de corte “tradicional”.....	120
2.2. Otros estudios.....	134
3. NUESTRA PERSPECTIVA SOBRE EL CONCEPTO DE MARCADOR.....	150
REFERENCIAS.....	153
<b>SEGUNDA PARTE: ESTUDIO DE CASOS.....</b>	<b>157</b>
<b>CAPÍTULO 3: DESCRIPCIÓN DE LA INVESTIGACIÓN.....</b>	<b>158</b>
1. Hipótesis.....	159
2. Metodología: etapas del análisis.....	159
3. Descripción del material.....	163
3.1. La elección del corpus.....	163
3.2. La selección de las unidades estudiadas.....	164
4. Corpus.....	166
REFERENCIAS.....	166
<b>CAPÍTULO 4: ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LAS MARCAS TEMPORALES EN TEXTOS FILOSÓFICOS / SOCIOLÓGICOS FRANCESES Y SU TRADUCCIÓN ESPAÑOLA: <i>ENCORE / TODAVÍA, AÚN, DÉJÀ / YA, TOUJOURS / SIEMPRE, ALORS / ENTONCES</i>.....</b>	<b>169</b>
<i>I. ENCORE</i> .....	170
Introducción.....	170
1.1. Valores primarios de <i>encore</i> .....	171
1.1.1. Valor temporal durativo.....	171
1.1.2. Valor temporal iterativo.....	190
1.2. Valores periféricos de <i>encore</i> .....	204

## Índice

1.2.1. Valor de intensificador.....	204
1.2.2. Valor de cuantificación.....	217
1.2.3. Valor de gradación.....	226
1.2.4. Valor de concesión.....	232
1.2.5. Valor de restricción.....	239
Conclusiones parciales.....	243
REFERENCIAS.....	247
2. <i>DÉJÀ</i> .....	251
Introducción.....	251
2.1. Valores primarios de <i>déjà</i> .....	252
2.1.1. <i>Déjà</i> indica un cambio de una situación A → una situación B con relación a T <sub>0</sub> .....	252
2.1.2. Valor de anterioridad.....	260
2.1.3. <i>Déjà</i> indica valor inceptivo frente a posteriores localizaciones.....	281
2.2. Valores periféricos de <i>déjà</i> .....	288
2.2.1. Valor cualitativo.....	288
2.2.2. <i>Déjà</i> en un expresión fija.....	294
Conclusiones parciales.....	295
REFERENCIAS.....	299
3. <i>ALORS</i> .....	301
Introducción.....	301
3.1. Valor primario de <i>alors</i> .....	303
3.1.1. Valor temporal.....	303
3.2. Valores periféricos.....	327
3.2.1. Valor consecutivo.....	327
3.2.2. Valor metadiscursivo.....	362
Conclusiones parciales.....	377
REFERENCIAS.....	378

## Índice

4. <i>TOUJOURS</i> .....	381
Introducción.....	381
4.1. Valores primarios.....	385
4.1.1. <i>Toujours</i> cuantificador temporal: cuantificación máxima e iteración.....	385
4.1.2. <i>Toujours</i> durativo: cuando equivalen a <i>encore</i> .....	404
4.2. Valores periféricos.....	410
4.2.1. Valor de intensificador en el incremento / <i>accroissement</i> de un proceso.....	410
4.2.2. <i>Toujours</i> indicando continuidad temática.....	415
4.2.3. <i>Toujours</i> concesivo.....	419
4.2.4. <i>Toujours</i> en una forma fijada: <i>toujours est-il que</i> .....	422
Conclusiones parciales.....	424
REFERENCIAS.....	426
<b>CONCLUSIONES FINALES</b> .....	429
<b>BIBLIOGRAFÍA</b> .....	437
<b>ANEXOS:</b>	
1. Corpus de ejemplos.....	455
2. Textos informatizados y corpus de ejemplos en CD	

## ABREVIATURAS

A	Posición Anterior
ADJ	Adjetivo
ADV	Adverbio
ANT.	Antecedencia, anterioridad
C. C.	Complemento Circunstancial
CN	Complemento del Nombre
COD	Complemento de Objeto Directo
COND	Condicional
CTO	Complemento
FUT	Futuro
G.TRAD	Gramática Tradicional
IMP	Imperfecto
INCI	Posición en inciso
INCO	Incoativo, incoatividad
INIC	Posición inicial
IT.	Iteración
LN	Lengua Natural
LT	Lógica Temporal
M	Posición Media
P	Posición Posterior
P.PR.	Participio presente
PC	Passé Composé
PLUSQ	Pluscuamperfecto
PP	Participio Pasado
PR	Presente
Princ. AC.	Principio de acción
PRON.	Pronombre
PS	Passé Simple
RES	Resultado
SUST.	Sustantivo
SV	Sintagma Verbal
TA	Traducción Alternativa

TAL	Teoría de la Argumentación en la Lengua
TM	Texto Meta
TO	Texto Original
TR	Teoría de la Relevancia



## **INTRODUCCIÓN**

## *Introducción*

## Introducción

La expresión de la temporalidad en la frase es un problema que ya abordaban los autores clásicos. En la actualidad, es un tema candente que sigue siendo ampliamente investigado por las ciencias del lenguaje.

La noción de temporalidad se puede codificar en la frase a partir de recursos lingüísticos distintos, abarcando varias categorías gramaticales como pueden ser el verbo, los circunstanciales temporales (*i.e.* la semana pasada, en el siglo V, etc.), los tradicionales adverbios temporales (*i.e.* hoy, aún, todavía, entonces, etc.), algunas expresiones léxicas (*i.e.* mi profesor anterior), algunos prefijos (*i.e.* el ex – presidente).

El objeto de nuestro estudio son los *adverbios temporales* de la gramática tradicional, pero adoptamos una terminología amplia, la de *marcador temporal*, ya que pensamos que la denominación de *adverbio* no da cuenta de los usos discursivos o textuales de los *marcadores temporales*. Así pues, la denominación de *marcador* nos permite abarcar todos los empleos de los llamados *adverbios temporales*, desde sus usos temporales hasta sus empleos más pragmáticos. Además esta etiqueta nos ha obligado a hacer un recorrido teórico que se extiende a partir de las gramáticas tradicionales hasta las teorías lingüísticas más recientes.

Nuestra perspectiva es *discursiva* y *contrastiva*. Precisamente es su carácter contrastivo el que le concede interés a nuestro estudio. En efecto, la problemática de la temporalidad, a pesar de ser un concepto que ha preocupado tanto a los estudios tradicionales como textuales, no ha sido estudiado sistemáticamente desde una perspectiva contrastiva y en un género textual concreto: los ensayos de corte filosófico – sociológico. Nuestra óptica es descriptiva y no exclusivamente traductológica o traductora. Así, comentamos los equivalentes en los textos traducidos sin sancionar. Dicho de otro modo, estudiamos producciones auténticas, comparando el funcionamiento de los *marcadores temporales* en los textos originales (en francés) con sus traducciones (en español). La comparación entre los textos originales y sus traducciones constituye un terreno fructífero para nuestra investigación. Asimismo, nuestro trabajo comporta dos etapas, en un primer momento, estudiamos el sistema de los *marcadores temporales* en ambos sistemas por separado (*i.e.* análisis intralingual) y en un segundo momento, observamos su funcionamiento en la práctica (es decir, en los

## Introducción

textos). De este modo podemos establecer las convergencias y divergencias entre ambos sistemas.

En este estudio, hemos decidido llevar a cabo el análisis de aquellos *marcadores temporales* que son problemáticos, en el ámbito de la traducción, por su carácter polisémico: *encore / aún, todavía, déjà / ya, toujours / siempre, y alors / entonces*. Adoptando una doble perspectiva *cognitiva* y *pragmática* de corte *relevantista*, veremos cómo esta *polisemia* se explica a través de la concepción de categoría *radial* aplicada a dichos marcadores. Esto es, consideramos que el marcador tiene un sentido *central* (que normalmente es temporal) y otros sentidos *periféricos* (que pueden ser argumentativos).

Nuestro trabajo constará de dos grandes bloques. En la **primera parte** vamos a abordar los fundamentos teóricos a través de dos capítulos: el primero constituye el marco teórico y el segundo el estado de la cuestión sobre el concepto de marcador. En el capítulo primero, vamos a recorrer los conceptos de *inferencia, presuposición, análisis del discurso, lingüística textual y lingüística contrastiva*. En el capítulo segundo, haremos un balance comparativo del concepto de *marcador* tanto en el ámbito francófono, como en el ámbito hispano. Finalmente, daremos nuestra propia opción sobre el concepto de marcador.

En la **segunda parte**, haremos una breve presentación de nuestra metodología. Explicaremos el procedimiento que vamos a seguir, el método y la recogida de material (*i.e.* el corpus escaneado de Michel Foucault, *Histoire de la folie à l'âge classique* (parte I) / *Historia de la locura en la época clásica*, de Alain Touraine, *L'après-socialisme / El postsocialismo*, de René Tom, *Paraboles et Catastrophes / Parábolas y Catástrofes*, y finalmente de Alain Finkielkraut, *La défaite de la pensée / La derrota del pensamiento*, justificando al mismo tiempo la ausencia de estudios de este tipo.

A continuación, emprenderemos un estudio detallado de tipo contrastivo de 4 *marcadores temporales*: 1) *encore / aún, todavía*; 2) *déjà / ya*; 3) *toujours / siempre*; 4) *alors / entonces* que, perteneciendo al área de lo temporal, tienen una lectura más rica, derivando hacia lo argumentativo. Las ocurrencias están sacadas de textos filosóficos o sociológicos, como hemos dicho anteriormente, de marcado componente *argumentativo*.

## *Introducción*

Luego, presentaremos una serie de tablas recapitulativas de cada uno de ellos dando ocasión a la discusión de cada caso.

En último término, finalizamos con las **conclusiones generales** e indicamos las **fuentes bibliográficas** sobre las cuales basamos nuestro estudio. En anexo, encontramos el **listado general** de los ejemplos estudiados y un **CD ROM** con todos los textos informatizados.



## **PRIMERA PARTE**

### **FUNDAMENTOS TEÓRICOS**





## **CAPÍTULO 1**

### **MARCO TEÓRICO**



¡Oh, Hermógenes, hijo de Hipónico! Dice un antiguo proverbio, que las cosas bellas son difíciles de saber; y ciertamente, la ciencia de los nombres no es un trabajo ligero (Platón, Cratilo o del lenguaje)

## 1. SOBRE EL SENTIDO Y LA REFERENCIA

Los seres humanos nos distinguimos de los animales por tener la facultad del habla. Ahora bien, ¿para qué sirve el lenguaje? Utilizamos el lenguaje para describir y hablar sobre el mundo que nos rodea, para comunicarnos lo que sabemos o lo que creemos sobre él. Para que haya buena *comunicación*, tenemos que hablar con propiedad, es decir, tenemos que saber a lo que nos referimos para que los demás nos entiendan.

Cuando uno es pequeño siempre se pregunta si los colores que uno ve los ven los demás del mismo modo. ¿Este azul, lo verán las demás personas con la misma intensidad o no? ¿Y este color rojo, es rojo para todo el mundo o lo llaman rojo y en realidad ven otro color? El problema planteado aquí es el del *significado* y la *referencia* que han sido dos conceptos de capital importancia desde los principios de la filosofía. A este respecto, Frege (1998: 88) dice así:

Se podría quizás decir: del mismo modo que con la misma palabra uno conecta esta representación y otro aquella, también uno puede asociar con ella este sentido y otro aquél. Pero *entonces* la diferencia consiste sólo en el modo de esa asociación. Esto no impide que ambos capten el mismo sentido; pero no pueden tener la misma representación. Si duo idem faciunt, non est idem. Si dos se representan lo mismo, cada uno tiene, a pesar de todo, su propia representación. Ciertamente, es posible a veces establecer diferencias entre las representaciones, e incluso entre las sensaciones, de distintos hombres; pero no es posible una auténtica comparación, porque no podemos tener esas representaciones juntas en la misma conciencia.

En relación con el problema de la *referencia*, se plantea la cuestión clásica de los *universales*. En efecto, ¿cómo utilizamos el lenguaje para caracterizar el mundo que nos rodea?, es decir, ¿cómo utilizamos el lenguaje para referirnos a nuestro entorno? Si digo “Cervantes fue un gran escritor”, “Cervantes” es considerado como una *entidad particular* y “gran “ y “escritor” son *entidades abstractas o universales*. Así, en este

caso, hemos hecho uso de *entidades abstractas* para caracterizar una *entidad particular* de un modo *universal*. A “gran” y “escritor” se les llama nombres *universales*. Acerca de los *universales*, tenemos varias teorías (como indica Ferrater Mora 1991: 3344-3349): por una parte, la *realista*, que consiste en considerar *los universales* como existentes antes de las cosas (*universalia ante rem*). El primer pensador que adoptó esta teoría fue Platón, seguido de Anselmo de Canterbury, Guillermo de Champeaux y Bernardo de Chartres entre otros. Tradicionalmente, esta teoría considera que los conceptos y las palabras existen realmente y objetivamente, independientemente del mundo empírico y de la mente de las personas. Por consiguiente, Platón tuvo que establecer tres niveles de realidad: el mundo de los *objetos* (las *entidades particulares*), el *pensamiento* con el que nos referimos a los *particulares* (por ejemplo el concepto de ordenador) y por último los *universales* o *ideas* (por ejemplo la idea de “ordenador”). Por otra parte, la teoría *nominalista* según la cual *los universales* no son reales sino que existen después de las cosas (*universalia post rem*), es decir, son abstracciones de la mente humana. Además, entre estas dos posiciones antagónicas existen puntos intermedios de los cuales sólo proponemos dos: el *realismo absoluto*, posición más radical del *realismo*, según el cual sólo existen *los universales* (o *entidades abstractas*) considerando *los particulares* (o *entidades concretas*) como meras copias de las *entidades abstractas*; el *conceptualismo*, grado intermedio entre el *realismo* y el *nominalismo*, que considera que las *entidades abstractas* no existen en la realidad sino sólo como *conceptos* en nuestras mentes.

El problema de los *universales* nos lleva a introducir el concepto de los *universales lingüísticos*. Esta idea se puede entender de dos modos distintos. El primero consiste en considerar los *universales lingüísticos* como el conjunto de características o rasgos pertenecientes al “lenguaje humano” frente a otros tipos de lenguaje como podría ser el “lenguaje animal”. El segundo consiste en adoptar la idea que existe una serie de reglas que forman una gramática universal común a todas las lenguas humanas. Se pueden ver los universales lingüísticos desde dos perspectivas: o bien desde un método *inductivo* considerándolos como el resultado de los estudios de las lenguas, o bien desde un método *deductivo* a la manera de Chomsky (1968), quien defiende la idea que los *universales lingüísticos* son innatos en la mente humana. También distingue entre *universales formales* y *universales sustantivos*. Los primeros son conceptos abstractos o

reglas recogidas en la gramática de una lengua dada; los segundos son elementos a los que se refieren estas reglas formales.<sup>1</sup>

Desde una perspectiva *realista*, Frege (1998) piensa que las *expresiones nominales* desempeñan dos funciones: la primera es que *se refieren* a un objeto; la segunda que expresan un *sentido*. Así pues, el objeto designado por una *expresión nominal* es la *referencia* (*Bedeutung*) y el *sentido* (*Sinn*) son las características a través de las cuales el lenguaje nos presenta el objeto. Ahora bien, Frege quiso demostrar que un *enunciado* que afirma la identidad entre dos objetos nombrados por diferentes *significantes / sentidos* ( $a = b$ ) no es igual a un *enunciado* que formula la identidad de un objeto consigo mismo ( $a = a$ ). En efecto:

(1) El lucero del alba es el lucero vespertino ( $a = b$ ).

no demuestra una relación de identidad de un objeto consigo mismo al igual que:

(2) El lucero del alba es el lucero del alba ( $a = a$ )

A pesar de que “el lucero del alba” y “el lucero vespertino” se refieren ambos al planeta Venus, las características del objeto que se nos presentan son distintas; no nos hemos referido al planeta Venus de la misma forma. Por consiguiente, queda demostrado que en (1), al no tener “el lucero del alba” el mismo *sentido* que “el lucero vespertino”, no se da la relación de identidad de un objeto consigo mismo como ocurre en (2). Según Frege, todo *enunciado* posee, pues, un *sentido* y una *referencia* como es el caso de:

(3) La planète Terre

que tiene *sentido*, es decir unas propiedades así como una *referencia*, el objeto mismo. Pero puede ocurrir que un *enunciado* tenga *sentido* sin *referencia*:

(4) La licorne se promène dans le bois.

---

<sup>1</sup> Definición de Moreno Villa (1999)

## *Sobre el sentido y la referencia*

Por tanto, todo *enunciado* que posee una *referencia* tiene también *sentido*, en cambio todo *enunciado* que tiene *sentido* no tiene el porqué tener necesariamente un referente en el mundo.

De lo que se deduce que dos *enunciados* que tengan el mismo *sentido* han de tener forzosamente la misma *referencia*, en caso de que la tuvieran, pero lo contrario no ocurre: un mismo *referente* puede tener varios *sentidos*. Así pues “el lucero del alba” y “el lucero vespertino” tienen un mismo *referente* “el planeta Venus”.

Frege (1971) se pregunta el porqué tener que recurrir a la *referencia*: ¿no nos basta con el *sentido*, con la representación mental que tenemos de los objetos? Según él, necesitamos de la *referencia* para determinar las *condiciones de verdad* de los *enunciados*, si tal es el caso, porque no siempre vamos en busca de la verdad (cuando vamos al teatro, cuando leemos una novela, los personajes son ficticios).

Frege introdujo también en la filosofía del lenguaje el principio de la *composicionalidad* que consiste en que el *sentido* y la *referencia* de un *enunciado* dependen del *sentido* y de la *referencia* de las partes que lo componen. Si en el ejemplo siguiente:

(5) El lucero del alba es el planeta Venus,

substituimos la primera parte por otra:

(6) El lucero vespertino es el planeta Venus,

podemos comprobar que tanto (5) como (6) tienen el mismo *referente* y por lo tanto son verdaderas. Lo único que ha cambiado son los *sentidos*, la manera de expresar o designar al objeto, o lo que es lo mismo, la representación mental que tenemos de él (o pensamiento). Por consiguiente, queda demostrado, a partir del principio de sustituibilidad, que la *referencia* constituye el valor veritativo de un *enunciado* mientras que el *sentido* es la idea que expresa.

En esta misma línea de pensamiento, Russel (1919) distingue entre las *descripciones indefinidas* (como ‘un tal’) y las *descripciones definidas* (como ‘el tal’), como indica

Ferrater Mora (1991). Pero nos limitaremos a analizar las *descripciones definidas* ya que son el objeto de su teoría. Si tomamos el ejemplo siguiente:

(7) El rey de Uruguay es muy simpático<sup>2</sup>

Esto implica que hay exactamente un X tal que es rey de Uruguay y es muy simpático. Lo consideraremos como falso ya que, como no hay rey en Uruguay, no puede ser simpático. Estaríamos dispuestos a concluir que, puesto que “el rey de Uruguay” no tiene *referente*, la *oración* carece de significación. Pero Russel considera que sí la tiene a pesar de que aisladamente “el rey de Uruguay” no se refiera a nada. A modo de conclusión, para Russel, la significatividad de los *enunciados* es condición suficiente y necesaria para poder considerarlos como verdaderos o falsos.

Las consideraciones de Russel fueron especialmente criticadas por Strawson (1983) donde explica que la relación que hay entre ‘El rey de Uruguay es muy simpático’ (A) y ‘existe un rey el rey de Uruguay’(B) no es una relación de *implicación lógica* (como en el caso de Russel) sino más bien una relación de *presuposición*. De este modo Strawson introduce dicho concepto para explicar la relación entre los *enunciados* y su *referencia*. Su teoría se basa en la distinción que establece entre *oración* y *enunciado* (vid. Acero, 1996: 94). La *oración*, según él, “es una entidad lingüística, gramatical, resultado de aplicar las reglas de formación de una lengua a expresiones de esa lengua”. En cambio un *enunciado* es “lo que se hace al utilizar una *oración* en un momento y lugar determinados, de acuerdo con determinadas intenciones, las de hacer una afirmación”. A partir de esta distinción, establece que las *presuposiciones* son condiciones necesarias para determinar el valor veritativo de los *enunciados* (y no de las oraciones). Ahora bien si A presupone B y si B es condición necesaria de verdad o de falsedad, *entonces* si B es falsa A no es ni falsa ni tampoco verdadera porque, según Strawson, para que un *enunciado* sea verdadero o falso no sólo ha de ser significativo. Además ha de ser utilizado por alguien en un *contexto* determinado. Podemos concluir diciendo que desde el punto de vista de Strawson, no son los *enunciados* los que poseen o no *referencia* sino que son los hablantes quienes presuponen la existencia de los *referentes* al utilizar los *enunciados* en la comunicación.

---

<sup>2</sup> Ejemplo de Ferrater Mora (1991), *Diccionario de Filosofía*, Barcelona: Círculo de Lectores.

**REFERENCIAS**

- Acero, J. J., Bustos, E. & Quesada, D. (1996). *Introducción a la filosofía del lenguaje*. Madrid: Cátedra.
- Chomsky, N. (1968). "Recent contributions to the theory of innate ideas". *Boston studies in the philosophy of science, vol. 3, Robert S. Cohen*.
- Ferrater Mora, F. (1991 [1941]). *Diccionario de filosofía*. Barcelona: Círculo de Lectores.
- Frege, G. (1998 [1971]). *Ensayos de semántica y filosofía de la lógica*. Madrid: Tecnos.
- Moreno Villa, M. (1999). *Filosofía*, vol 1. Sevilla: Mad, SL.
- Russel, B. (1919). *Introduction to mathematical philosophy*. London: Allen & Unwin.
- Strawson, P. F. (1983). *Ensayos lógico-lingüísticos*. Madrid: Tecnos.



## **2. EL CONCEPTO DE PRESUPOSICIÓN Y LOS MARCADORES TEMPORALES**

El concepto de *presuposición* es muy amplio y ha sido definido por distintas corrientes de pensamiento. La filosofía se ha preocupado sobre todo de la *naturaleza* de la referencia y de las expresiones referenciales. En cambio, en la lingüística, la *presuposición* ha jugado un papel importante en la delimitación de la semántica y de la pragmática. Ya en la década de los 80, la noción de presuposición fue analizada en el marco de la semántica cognitiva (cfr. Fillmore, 1982, Fauconnier, 1984, y Lakoff, 1982). Revisaremos, en este capítulo, la noción de *presuposición* desde las perspectivas filosófica, lingüística y pragmática.

En el ámbito filosófico, Russel (1905) sigue la tradición filosófica *clásica* según la cual entre la oración “el Rey de Francia es sabio” y “existe el rey de Francia” hay una implicación lógica. El primero se opone a esta teoría es Strawson que apoya su oposición en dos razonamientos. El primero es que “el rey actual de Francia es sabio” no forma parte de la aserción que exista un rey y sólo un rey actual de Francia y el segundo, no se hace una afirmación ni verdadera ni falsa, aunque pueda parecer que todos los enunciados tengan que ser o verdaderos o falsos:

La relación que según Strawson hay entre enunciados como “el rey de Francia es sabio” y “existe el rey de Francia” no es de *implicación lógica* (*entailment*), sino de implicación no lógica (*implication*). (Acero, Bustos & Quesada, 1996: 93)

Con el tiempo, Strawson le asignó el nombre de *presuposición*. Según él, los *enunciados*<sup>1</sup> con descripciones definidas presuponen que hay una referencia que les corresponde. De este modo, los enunciados presupuestos son condiciones necesarias de la verdad o falsedad de los enunciados que presuponen. La relación queda definida del siguiente modo, (*op.cit.*: 94):

E presupone E' si la verdad de E' es condición necesaria de la verdad o falsedad de E. Si E' es falsa, entonces E no es verdadera, pero tampoco es falsa.

---

<sup>1</sup> Recordamos la importancia de la distinción de Strawson entre oración (*sentence*) y enunciado (*statement*) ya expuesta en el capítulo 1 del marco teórico (pág. 15)

## *El concepto de presuposición y los marcadores temporales*

Este planteamiento tiene dos consecuencias importantes. La primera es que las presuposiciones, en este sentido, constituyen las condiciones de empleo de los enunciados. Esto es, si las presuposiciones son verdaderas, entonces el enunciado puede ser verdadero o falso; en cambio, si las presuposiciones son falsas, entonces el enunciado no tiene sentido y por lo tanto no puede ser considerado ni verdadero ni falso. La segunda es que la negación del enunciado que hemos puesto arriba, “el rey de Francia no es sabio”, es ambigua porque no se sabe si lo que está negado es la aserción o la presuposición existencial. Como podemos observar, la perspectiva semántica también aborda el concepto de presuposición en términos de condiciones de verdad o falsedad de los enunciados.

Respecto a la noción de *referencia*, Strawson piensa que no son las expresiones referenciales las que por sí solas tienen una referencia, sino que son los hablantes, quienes al utilizar estas expresiones referenciales, *presuponen* que los referentes que les corresponden existen.

Gracias a Strawson podemos concebir el concepto de presuposición ya no como una relación semántica entre enunciados, sino como una relación de tipo pragmático entre enunciados. A partir de esta consideración, hay dos posturas distintas. La primera considera la presuposición como un conjunto de creencias que sirven de telón de fondo para las enunciaciones del locutor (*i.e.* Stalnaker, 1977); la segunda considera la presuposiciones como un conjunto de condiciones para la cohesión del discurso (*i.e.* Ducrot, 1972). Desde la primera perspectiva, Stalnaker (*op.cit.*) sigue la teoría de Grice (1957) y define en estos términos la *presuposición pragmática*: Stalnaker (*op.cit.*: 137) en Moeschler y Reboul (1994: 237):

Une proposition *P* est une présupposition pragmatique d'un locuteur dans un contexte donné si le locuteur assume ou croit que *P*, assume ou croit que son interlocuteur assume ou croit que *P*, et assume ou croit que son interlocuteur reconnaît qu'il fait ces hypothèses, ou a ces croyances.

Podemos deducir de esta definición que las *presuposiciones* vienen ligadas a las personas y no a los *enunciados*. En este caso, las *presuposiciones* no están incluidas en los *enunciados* sino que están definidas por las *creencias* tanto del locutor como del interlocutor (*background knowledge*), por las *intenciones* del locutor al proferir el

*enunciado* y por el *contexto* en el que tiene lugar la *enunciación*. Para que haya comunicación, dichas hipótesis tienen que darse; de lo contrario habría que formular explícitamente toda la información que por costumbre suponemos en una conversación. De ahí, que el saber compartido está en constante evolución según vamos hablando. Esta teoría del saber compartido fue puesta en tela de juicio por Sperber & Wilson (1986) quienes argumentaron que el saber compartido no es condición suficiente para establecer el *contexto* de una comunicación. Pero volveremos sobre este punto después de presentar la perspectiva de Ducrot.

Ducrot (1972), intenta demostrar que la presuposición no es ni una condición de empleo de un enunciado ni una condición de contenido, sino una condición del marco impuesto al discurso. De manera más concreta, Ducrot (1984), desde un punto de vista más lingüístico, distingue entre la *presuposición* y el *sobrentendido*. Si observamos los ejemplos siguientes:

- (1) Pedro ya no fuma
- (2) A Pablo no le gusta el vino

Del ejemplo (1) puede deducirse en primer lugar que ‘Pedro no fuma en la actualidad’: esto es lo que Ducrot llama *le posé / lo afirmado* y en segundo lugar que ‘Pedro fumaba antes’: esto es lo que llama *le présupposé / lo presupuesto*. Los *présupposés / presupuestos* de un *enunciado* tienen las características de que siguen afirmándose cuando negamos el *enunciado* y cuando lo sometemos al test de la pregunta. Si decimos ‘Pedro sigue fumando’, seguimos presuponiendo que ‘Pedro fumaba antes’. En cambio el *sobrentendido* consiste en decir algo sin decirlo explícitamente. Así el ejemplo (2) debe ser entendido en un sentido irónico de que a Pablo le gusta el vino y muchísimo. Sin embargo, cuando tenemos un *enunciado* con *sobrentendido*, siempre hay un sentido “literal” que en este caso sería ‘A Pablo no le gusta nada el vino’. Así el locutor que habla con *sobrentendidos* deja al locutor elegir si lo que quiere entender es *el sentido literal* o el *sobrentendido*.

En esta misma obra, en el capítulo primero *Présupposés et sous-entendus*, Ducrot (1984) argumenta que los interlocutores de una comunicación tienen dos niveles de conocimientos: uno de ellos es el *componente lingüístico* que consiste en las

## *El concepto de presuposición y los marcadores temporales*

*descripciones lingüísticas y semánticas* de una lengua (es decir dar significado a un *enunciado* independientemente del *contexto*; el otro es el *componente retórico* compuesto por nuestras *disposiciones psicológicas* y sociales, entre otras, que nos permiten dar significado a un *enunciado* esta vez en un *contexto* particular. Entonces, para darle significado a un *enunciado* en un *contexto* dado, hay que darle primero a ese *enunciado* un *significado* fuera de cualquier *contexto*. De este modo las *presuposiciones* pertenecerían al *componente lingüístico* ya que utilizamos las reglas sintácticas para su verificación (la negación y la interrogación, mientras que los *sobrentendidos* forman parte del *componente retórico* (hay que buscarlos en el *contexto*). Así pues, el interlocutor que esté frente a un *presupuesto* hará uso de sus competencias sintácticas transformando el *enunciado* en negación o interrogación para confirmar la *presuposición*. En cambio, si le han comunicado a través de un *sobrentendido*, tendrá que recurrir a las “leyes psicológicas” para poder detectarlo. Queda *entonces* patente que el *presupuesto* es un hecho de *lengua* mientras que el *sobrentendido* es un hecho del *habla*.

Ducrot (*op.cit.*: 36-37) caracteriza el *presupuesto* como un *acto de habla ilocutorio*. Según él, llevar a cabo un *acto ilocutorio* es:

*présenter* ses propres paroles comme induisant, *immédiatement*, une transformation *juridique* de la situation: les présenter, par exemple, comme créatrices d’obligation pour le destinataire (dans le cas de l’ordre ou de l’interrogation), ou pour le locuteur (dans le cas de la promesse).

Al contrario, el *sobrentendido* pertenece a lo *perlocutorio* y habrá de buscarse en el *contexto comunicativo*.

En cuanto a la cadena discursiva, ésta se realiza a partir de lo *afirmado* / *posé* y no de lo *presupuesto* / *présupposé*.

Est *présupposé*, dans un énoncé, ce qui est apporté par l’énoncé, mais n’est pas apporté de façon argumentative, en entendant par là que ce n’est pas *présenté* comme devant orienter la continuation du discours, (Ducrot, *op.cit.*: 42).

Ahora volvemos a la Teoría de la Relevancia (TR) de Sperber & Wilson (1986). Esta teoría rechaza, como ya hemos dicho, el saber compartido como condición suficiente

para establecer el contexto en el que va a ocurrir la información. La razón principal es que para que un conocimiento sea compartido, no basta con que la proposición *P*, que supuestamente pertenece al conjunto *S* del saber compartido por *L* y de *I*, sea conocido por *L* y por *I*. Esto constituiría una condición necesaria de la relevancia de *P* al conjunto *S* pero no una condición suficiente. Si analizamos el ejemplo siguiente:

(3) Je suis musulman. Je ne bois pas d'alcool. (Moeschler & Reboul, 1994: 239)

Para que este ejemplo cobre sentido, habrá que recuperar de algún modo la información siguiente:

(4) Les musulmans ont l'interdiction de boire de l'alcool. (op.cit.: 239)

Para estos autores, parece poco viable que (4) sea recuperado a partir del saber compartido por los interlocutores. Las razones son que el saber compartido, por una parte, es demasiado extenso y, por otra parte, la rapidez del proceso de comprensión no deja margen suficiente para recuperar (4). Así, si (4) forma parte del *contexto* que permite interpretar (3), entonces (4) es accesible a partir de otros principios que no son los del saber compartido. Concluyen diciendo que el conjunto de informaciones que permite la comprensión de los enunciados (*i.e.* el contexto) es necesariamente más pequeño que el conjunto de conocimiento compartido. Así, en (3) el *contexto* (*i.e.* conjunto de información) que permite darle sentido al enunciado constituye un subconjunto del saber compartido:

Mais, dans le cadre de la théorie de la pertinence, un contexte peut aussi bien être hétérogène, c'est-à-dire faire appel à toute une variété de sources encyclopédiques de même qu'à l'observation de l'environnement (Sperber & Wilson, 1989: 324).

El concepto de *presuposición* es de capital importancia para nosotros ya que asumimos que toda la información no está explícita en los enunciados y que hay que recurrir al contexto para poder interpretarlos. Con respecto a los marcadores temporales, considerados como indicios que ayudan al interlocutor a darle sentido a los enunciados, también tienen en ocasiones información presupuesta. Tal es el caso de los marcadores *encore, déjà y toujours*.

(5) X est *encore* / *toujours* là / X todavía está ahí

(6) X est *déjà* parti / X ya se ha marchado

el enunciado (5), a parte de afirmar lo que dice (*i.e.* sigue ahí), presupone que X estaba ahí anteriormente y el enunciado (4), además de afirmar que X no está presente, presupone que X estaba ahí anteriormente.

Así como García Murga considera que “las presuposiciones aspecto-temporales son propias de un conjunto muy elevado de verbos –o de sintagmas verbales- de una lengua” (García Murga, 1998: 106), nosotros extendemos el concepto de presuposiciones aspecto – temporales a ciertos marcadores temporales (*i.e. encore, déjà, toujours*). Como veremos en el capítulo sobre el concepto de marcador y más tarde en el comentario de las ocurrencias, la estructura temporal crucial para la determinación de las presuposiciones aspecto-temporales no es el “tiempo gramatical” (*i.e.* el tiempo externo, es decir el tiempo de la situación que se describe en relación con otro tiempo), sino el “aspecto” o la “Aktionsart” (*i.e.* el tiempo interno de la acción verbal, es decir la relación temporal entre los sub-eventos que conforman la situación que describe el término léxico).

## REFERENCIAS

- Acero, J. J., Bustos, E. & Quesada, D. (1996). *Introducción a la filosofía del lenguaje*. Madrid: Cátedra.
- Ducrot, O. (1972). *Dire et ne pas dire. Principes de sémantique linguistique*. Paris: Hermann.
- Ducrot, O. (1984). *Le dire et le dit*. Paris: Minuit.
- Fauconnier, G. (1984). *Espaces mentaux. Aspects de la construction du sens dans les langues naturelles*. Paris: Minuit.
- Fillmore, C.J. (1982). “Towards a descriptive framework for spatial deixis”. En Jarvella, R., & Klein, E. (eds.). *Speech, Place and Action*. London: Wiley.
- García Murga, F. (1998). *Las presuposiciones lingüísticas*. Bilbao: Servicio editorial DL.
- Grice, H.P. (1957), “Meaning”. *Philosophical Review*, 67: 377-88.
- Lakoff, G. (1982). *Categories and Cognitive Models*. Trier: Laut.

*El concepto de presuposición y los marcadores temporales*

Moeschler, J. & Reboul, A. (1994). *Dictionnaire encyclopédique de pragmatique*. Paris : Seuil.

Russel, B. (1905). "On denoting". *Mind*, 14: 479-493.

Sperber, D. & Wilson, D. (1989 [1986]). *La pertinence. Communication et cognition*. Paris: Minuit.

Stalnaker, R. (1977). "Pragmatic presuppositions". En Rogers, A., Wall, B. & Murphy, J.P. (eds.). *Proceedings of the Texas Conference on Performatives, Presuppositions and Implicature*. Arlington: Center for Applied Linguistics: 135-147.





Les pronoms ou adverbes de temps et de lieu ne sont cependant pas les seuls exemples de mots qui correspondent à un concept avec contenu procédural, comme le montre un autre exemple de concepts à contenu procédural (associés à des mots ou à des réalités linguistiques), celui du connecteur *et*. (Moeschler & Reboul, 1998: 149)

### **3. EL CONCEPTO DE INFERENCIA Y ESCUELAS LINGÜÍSTICAS**

#### **3.1. EL CONCEPTO DE INFERENCIA**

El término *inferencia* deriva del latín *inferre* y significa *llevar a*. La inferencia constituye una relación que nos permite obtener una conclusión determinada a partir de una información previa<sup>1</sup>. En este sentido es sinónimo de razonamiento, argumentación, o *deducción*.

Como íbamos diciendo, la *inferencia* va a tener un papel importante en nuestro estudio de los *marcadores temporales* puesto que la ambigüedad y la polisemia de los mencionados *marcadores* necesitan de la puesta en marcha de *mecanismos inferenciales* para ser interpretados, pero volveremos más tarde sobre este problema.

La actividad deductiva o de razonamiento fue estudiada por Aristóteles en su lógica, *Organum*. Tradicionalmente se distinguen dos corrientes frente a la interpretación de los enunciados. En primer lugar, la *corriente aristotélica* basada en el método *deductivo* y en segundo lugar, la *corriente agustiniana* basada en un método *no demostrativo, inferencial e interpretativo*. En el marco de nuestro trabajo, entenderemos la *inferencia* desde el punto de vista *cognitivo*, en tanto que operación o proceso interpretativo de extracción de información no explícita, a diferencia de la demostración que pertenece a la deducción.

---

<sup>1</sup> La definición de inferencia está sacada de Quintás Alonso, G. (2002: 195).

En efecto, el concepto de *inferencia* es importante en nuestro estudio para saber cómo razonamos, es decir, qué pasos da nuestra mente para interpretar los enunciados. Cuando hacemos uso de la lengua, no *siempre* lo decimos todo. Hay hechos, estados o descripciones que hacemos de manera *explícita* algunas veces. En cambio, en otras ocasiones, transmitimos dichos hechos, estados o descripciones de manera *implícita*. En este caso, el interlocutor tiene que tener la capacidad para saber detectar en nuestro discurso que hay información que le hemos dado sin dársela explícitamente. Tendrá pues que activar una serie de conocimientos acerca de la situación en la que está, de lo que estamos hablando, de su propia experiencia del mundo. En definitiva, el interlocutor realizará *inferencias* para poder interpretar lo implícito. Por ejemplo, si X en la calle le pregunta a Y *¿Tiene hora, por favor?*, Y no puede contestarle *Sí* e irse sin más, rompiendo de este modo el principio de cooperación entre interlocutores. En realidad, el principal acto comunicativo contenido en la *pregunta* es una *petición*. Se supone que Y debe decirle la hora a X. Así pues, en este caso, el interlocutor X ha utilizado una estrategia discursiva para no ser tan directo y matizar su demanda de información. Por su lado, Y deberá hacer la *inferencia* de que esa pregunta es una *petición*. Dicha *inferencia* llegará a su término activando el conocimiento del mundo de Y, el análisis de la situación de comunicación, la reglas de comportamiento, etc.

Para interpretar los enunciados, tendremos que aportar nuevos conocimientos lingüísticos tales como la *inferencia*, los *actos de habla*, el *principio de expresabilidad*, las *máximas conversacionales*, etc. al modelo del *código* de la Escuela Estructuralista (vid. Jakobson, 1969). Este modelo consistía, según es sabido, en que el *mensaje* producido por el *emisor* es transmitido al *receptor* mediante un *canal*. Comunicar se reducía, desde esta perspectiva, a *codificar* un *mensaje* (el *significado*), por parte del enunciador, en un *signo* (el *significante*) y *descodificar* dicho mensaje por parte del interlocutor. Pero ¿qué hay de todo lo *no dicho*?

La disciplina que nos va a dar luz sobre el problema de la interpretación de los enunciados es la *pragmática*, como vamos a ver en el siguiente punto.

### **3. 2. EL CONCEPTO DE *INFERENCIA* DESDE LA PERSPECTIVA PRAGMÁTICA**

Tradicionalmente se afirma que el fundador de la pragmática fue Morris (1946) distinguiendo las distintas disciplinas que estudian el lenguaje así:

- 1) la *fonología* (que estudia los sonidos y las relaciones entre ellos);
- 2) la *semántica* (que se ocupa de los significados);
- 3) la *sintaxis* (que trata de las relaciones entre signos);
- 4) la *pragmática* (que estudia los *enunciados* y su relación con los *usuarios* y con el *contexto*).

Austin (1970), en sus conferencias de William James, introduce el término de *acto de habla*. Su *teoría de los actos de habla* va en contra de la corriente filosófica tradicional en la que se formó y que define el lenguaje como descriptor de la realidad, desde una perspectiva veritativa. En cambio, Austin considera que, si bien es verdad que el lenguaje sirve para describir la realidad, también tiene otra función que es la de hacer “actos”. Distingue entre frases *constatativas* (*Hoy hace sol*) y frases *performativas* (*Te perdono*). En este sentido, habla de tres tipos de actos del lenguaje. El primero es el *acto locucionario* (el hecho de decir algo), el segundo el *ilocucionario* (acto que se realiza diciendo algo), y el tercero el *perlocucionario* (acto que se realiza por el hecho de decir algo).

Por su parte, Searle (1980) retoma la *teoría de los actos de habla* de Austin, haciendo hincapié en los actos *ilocucionarios*. Así, en una frase, distingue entre el marcador de la *fuerza ilocucionaria* (*Te prometo que no lo volveré a hacer nunca más*) y el contenido proposicional (*Te prometo que no lo volveré a hacer nunca más*). La teoría de los *actos de habla* se basa en el principio de *expresabilidad* que consiste en que “para cualquier hablante H, *siempre* que H quiere decir (intenta transmitir, desea comunicar) X, entonces es posible que exista alguna expresión E tal que E es una expresión exacta de, o formulación de X” (*op.cit.*: 29). Este *concepto de expresabilidad* tiene que ver, y mucho, con que la teoría de *los actos de habla* reconoce la existencia de estados mentales, es decir, que reconoce las intenciones de los enunciadorees expresadas en los *actos de habla*. En consecuencia, cualquier estado mental (pensamiento, creencia, deseo, intención) puede ser explicitada a través de los *actos de habla*. De este modo,

para Searle, tanto las intenciones del enunciador como el mensaje percibido por el interlocutor quedan ligados en la comunicación. Éstas son sus palabras:

La hipótesis de que el acto de habla es la unidad básica de la comunicación, tomada juntamente con el principio de expresabilidad, sugiere que existe una serie de conexiones analíticas entre la noción de actos de habla, lo que el hablante quiere decir, lo que la oración (u otro elemento lingüístico) emitida significa, lo que el hablante intenta, lo que el oyente comprende y lo que son las reglas que gobiernan los elementos lingüísticos. (*op.cit.*: 30)

Tras Austin, Grice (1979) se preocupó en desarrollar la pragmática, aportando nociones que han dado lugar a numerosos estudios. El *principio de cooperación*, las *máximas conversacionales* y la noción de *implicatura*. El *principio de cooperación* consiste en que los hablantes en todo acto comunicativo tienen que cooperar: por una parte, el locutor tiene que hacer inteligible su enunciado y, por otra parte, el interlocutor debe estar receptivo y aceptar el acto comunicativo. Este *principio de cooperación* está regido por cuatro máximas: la máxima de la *cantidad* ('sólo diga la información necesaria'), de *calidad* ('diga sólo lo que sea verdadero'), de *relación* ('sea pertinente') y de *manera* ('evite la ambigüedad'). Además, Grice establece una distinción entre lo que se dice, es decir lo que está *explícito* en el enunciado, y lo que se transmite o comunica, esto es lo que está *implícito*. A la hora de comunicar algo, podemos hacerlo de una manera convencional que activará una *implicatura convencional* (por medio de algún elemento lingüístico) o de una manera conversacional, que activará una *implicatura conversacional* (mediante elementos no presentes en el enunciado). Aquí debemos hacer una doble oposición entre *encodage / inférence*, por una parte y *instruction / inférence*, por otra (Moeschler & Reboul, 1994 : 26-29). En primer lugar, la distinción *encodage / inférence*. En efecto, en el acto comunicativo, ciertas informaciones están codificadas lingüísticamente (*i.e. implicatura convencional*, en la terminología de Grice):

Peux-tu me passer le sel? (*op.cit.*: 26)  
*¿Me puedes dar la sal?*

En este ejemplo, el auxiliar *pouvoir* no se refiere a *ser capaz de* sino que codifica una *petición*.

Otras informaciones se derivan por inferencia pragmática:

La soupe manque de sel (*op.cit.*: 26)

Este enunciado no significa literalmente *dáme la sal*; para llegar a esta conclusión, el interlocutor tiene que hacer una *inferencia* de tipo *el locutor me ha dicho P para significar Q*. En segundo lugar, la distinción *instruction / inférence*. La *instrucción* es una categoría de información pragmática codificada lingüísticamente. Es una información *procedimental*. La información procedimental tiene dos características fundamentales: es no vericondicional (no concierne el valor de veracidad del enunciado) y atañe a la manera en que se debe tratar una información para que pueda ser interpretada. Un ejemplo de aspecto procedimental podrían ser los *conectores* que son los que dan una serie de instrucciones sobre cómo hay que interpretar los enunciados. Hechas estas distinciones, podemos concluir que la visión de Grice nos parece crucial en el sentido de que su teoría no se basa únicamente en el código, sino que también utiliza procedimientos inferenciales en la derivación de sus *implicatures*.

Constituyéndose como seguidora de la teoría *griceana*, una nueva teoría emparentada con el *cognitivismo* y de corte *pragmático* es la Teoría de la Relevancia (TR) de Sperber y Wilson (1986). La TR tiene como marco teórico una corriente de la psicología cognitiva que se llama *modularidad*. Hagamos una breve introducción a la *teoría de la modularidad de la mente*, a la manera de un ordenador como lo explica Varela (1992) y Changeux & Ricoeur (1998). Según Moeschler & Reboul (1998:65-70), esta teoría fue propuesta por Fodor (1984), quien se inspiró de la psicología de las *facultades* de Gall: cada facultad particular de la mente humana está concebida como una facultad aislada de las demás. Fodor piensa que el tratamiento de la información se hace en nuestra mente en etapas sucesivas: primero en el *transductor*, luego en el *sistema periférico*, y por último en el *sistema central*. El *transductor* tiene por función traducir las percepciones que recibimos a través de los sentidos. Esta información externa traducida por el *transductor* pasa a la fase siguiente, en el sistema periférico donde un *módulo especializado* va a dar una primera interpretación de la información recibida. Habrá pues un *módulo especializado* para tratar cada tipo de información: un módulo para los datos olfativos, otro para los auditivos, otro para los visuales, otro para los lingüísticos, etc. Finalmente, la información llega al *sistema central*. Aquí la información se completa, aportando otros datos ya conocidos o llegados al mismo tiempo de otros módulos periféricos, mediante *procesos inferenciales*. Si bien es verdad que Sperber y

Wilson comparten la idea de Fodor, en cuanto a que el tratamiento de lo lingüístico se efectúa en un módulo del sistema periférico especializado para tal efecto, no obstante afirman que el material *pragmático* es interpretado en el *sistema central*. A pesar de todo, la perspectiva de Sperber y Wilson ha evolucionado proponiendo dos tipos de módulos: unos especializados para tratar la información llegada de los sentidos y otros que producirían datos conceptuales. De este modo, cuando un interlocutor oye un enunciado, el transductor manda los fonemas traducidos al módulo lingüístico del sistema periférico. Éste da una primera interpretación del enunciado en forma de *concepto*: es la *forma lógica* del enunciado, esto es, su significado o estructura profunda. La *forma lógica* pasa a ser una *forma proposicional* en el sistema central, Sperber & Wilson, 1989: 113- 114):

Une forme logique est une « formule bien formée », un ensemble structuré de constituants auquel on peut appliquer, en vertu de sa structure des opérations logiques formelles. Comme nous l'avons dit, ce qui distingue les opérations logiques des autres opérations formelles, c'est qu'elles préservent la vérité : une déduction à partir d'une représentation vraie P donne une représentation vraie Q. [...] Nous considérons que, pour qu'une représentation puisse être soumise à des opérations logiques, il suffit qu'elle soit bien formée, alors que, pour être vraie ou fausse, il faut aussi qu'elle soit sémantiquement complète, c'est-à-dire qu'elle représente un état de choses, possible ou réel, dont l'existence la rendrait vraie. [...] Disons qu'une forme logique est *propositionnelle* si elle est sémantiquement complète et donc susceptible d'être vraie ou fausse, et qu'elle est *non-propositionnelle* dans le cas contraire.

La forma *proposicional* es una forma lógica ampliada gracias al *contexto* (que consiste en el saber enciclopédico de cada individuo, informaciones del entorno cognitivo de los interlocutores, etc.) por medio de inferencias, (Moeschler & Reboul, 1998: 65-70 y Moeschler & Auchlin, 2000: 175-177).

La TR reduce las *máximas conversacionales* de Grice a una sola: la *máxima de la relación* que pide que los interlocutores sean *pertinentes*. Por tanto, a diferencia de la teoría de Grice, según la cual los interlocutores debían respetar el principio de Cooperación, podemos decir que la TR está basada exclusivamente en el *principio de pertinencia*. Este principio depende del equilibrio entre los esfuerzos y efectos cognitivos, según Sperber y Wilson (1986: 156-157):

The relevance of a stimulus is determined by two factors: the effort needed to process it optimally, and the cognitive effects this optimal processing

achieves. We want to argue that the presumption of relevance is different on the effect and effort sides. On the effect side, the presumption is that the level of effects achievable is never less than is needed to make the stimulus worth processing; on the effort side, it is that the level of effort required is never more than is needed to achieve these effects.

Así pues, la *pertinencia* es una noción que está ligada al coste / esfuerzo cognitivo por parte del interlocutor para interpretar un enunciado y al contexto interpretativo. Podríamos resumirla así: a mayor esfuerzo para la interpretación, menor *pertinencia* en el enunciado y a menor esfuerzo, más *pertinencia*. Sin embargo esta noción es *relativa* a cada individuo: lo que es pertinente para X puede que no lo sea para Y, según Moeschler y Auchlin (2000).

Para Sperber y Wilson, la interpretación de los enunciados se consigue gracias a *procesos inferenciales*, como ya hemos dicho anteriormente, que tienen como premisas el significado del enunciado (*i.e.* el contenido proposicional), y que se actualiza según el *contexto* enunciativo. Así pues, el *contexto* consta del conocimiento enciclopédico del enunciador, de los datos directamente perceptibles de la situación de enunciación y de la información sacada de la interpretación de los enunciados anteriores, según Sperber y Wilson (1986:132-142). De este modo queda sentado que el *contexto* no está fijado de antemano ni tampoco es estático. Al contrario, el *contexto* está en constante movimiento: se construye enunciado tras enunciado. Como todos sabemos, la finalidad del lenguaje y de la comunicación para Sperber & Wilson es la construcción de la representación del mundo que puede mejorarse en cada intercambio comunicativo. Por esta razón el *contexto* no puede ser inamovible.

Lo que diferencia a Sperber & Wilson de Grice es su concepción de la comunicación. Mientras este último basa su teoría en la distinción entre lo que es *explícito* de lo que no lo es, los primeros parten del principio de *pertinencia* para explicar la *comunicación ostensiva* tanto si es *explícita* como *implícita* como bien dicen Sperber & Wilson (1986: 162):

The principle of relevance is intended to explain ostensive communication as whole, both explicit and implicit.

Hay comunicación *ostensivo-inferencial* cuando, por un lado, el enunciador comunica al receptor una serie de hipótesis, y, por otro lado, cuando hay voluntad por parte del

enunciador que el receptor le reconozca sus intenciones informativas. El hecho de que el receptor detecte la intención comunicativa del enunciador va a depender de un conjunto de inferencias. La primera es que la información intercambiada ha de atraer la atención del receptor gracias a un estímulo que debe ser *ostensivo* tanto para el enunciador como para el interlocutor. La segunda es que tiene que quedar manifiesto que el enunciador tiene como objetivo comunicar una serie de hipótesis. Como consecuencia, podemos decir que la comunicación *ostensivo-inferencial* tendrá éxito si el enunciado es lo suficientemente pertinente para que el receptor lo tenga en cuenta. Y a la inversa, fracasará si las hipótesis contenidas en dicho enunciado no son lo suficientemente *pertinentes*. Veamos la presunción de pertinencia óptima propuesta por Sperber y Wilson (1986: 164):

- (a) The set of assumptions  $\{I\}$  which the communicator intends to make manifest to the addressee is relevant enough to make it worth the addressee's while to process the ostensive stimulus.
- (b) The ostensive stimulus is the most relevant one the communicator could have used to communicate  $\{I\}$ .

Como acabamos de ver, la comunicación para estos autores es ostensivo-inferencial. Vamos ahora a abordar el segundo adjetivo que califica esta comunicación (*i.e.* inferencial). Nuestros lingüistas definen de este modo el concepto de inferencia:

Inference is the process by which an assumption is accepted as true or probably true on the strength of the truth or probable truth of other assumption. It is thus a form of fixation of belief (Sperber & Wilson, 1986: 68)

Estos autores postulan que el procedimiento de comprensión inferencial es un procedimiento no demostrativo ya que consideran que, a pesar de que un enunciado sea emitido en circunstancias favorables para su comprensión, la comunicación puede fracasar.

A modo de resumen, podemos decir que consideran que nos comunicamos a través de una comunicación *ostensivo-inferencial*. Esto es, tanto transmitimos información, como hacemos manifiesta nuestra intención de comunicar dicha información. El receptor percibirá un enunciado como pertinente si el esfuerzo cognitivo que le supone para tratar el estímulo es pequeño y si pone en marcha *mecanismos inferenciales*. Si tal es el



caso lo interpretará sacando información de la *situación de comunicación*, del *contexto*, de su *saber enciclopédico*, de su memoria, etc.

La TR de Sperber y Wilson es muy válida para nosotros porque retoma las dos teorías principales de la interpretación de los enunciados expuestas hasta ahora: la teoría del *código* y la teoría de la *inferencia*. Efectivamente, estos lingüistas explican la interpretación de los enunciados mediante los dos tipos de procedimientos: en primer lugar, los procedimientos del *código* y en segundo lugar, los procedimientos *inferenciales* y *pragmáticos* que completan, en cierto modo, la lingüística del código (Moeschler & Reboul, 1998: 64- 65).

## REFERENCIAS

- Austin, J. L. (1970). *Quand dire, c'est faire*. Paris: Seuil.
- Changeux, P. & Ricoeur, P. (1998). *La nature et la règle*. Paris: Odile Jacob.
- Fodor, J. A. (1984). *The Modularity of Mind: an Essay on Faculty Psychology*. Cambridge: MIT Press.
- Grice, H. P. (1979). "Logique et conversation". *Communications* 30: 57-72.
- Jakobson, R. (1969). *Essais de linguistique générale*. Paris: Minuit.
- Moeschler, J. & Reboul, A. (1994). *Dictionnaire encyclopédique de pragmatique*. Paris: Seuil.
- Moeschler, J. & Reboul, A. (1998). *La pragmatique aujourd'hui*. Paris : Seuil.
- Moeschler, J. & Auchlin, A. (2000). *Introduction à la linguistique contemporaine*. Paris: Armand Colin.
- Morris, Ch. (1946). *Signs, Language and Behavior*. New York: Prentice-Hall.
- Quintás Alonso, G. (2002). *Términos y usos del lenguaje filosófico*. Valencia: Publicaciones de la Universidad de Valencia.
- Searle, J.R. (1980). *Los actos de habla*. Madrid: Cátedra.
- Sperber, D. y Wilson, D. (1986). *Relevance*. London: Butler and TannerLtd.
- Sperber, D. y Wilson, D. (1989). *La pertinence. Communication et cognition*. Paris: Minuit.
- Varela, F. J. (1992). *De cuerpo presente: las ciencias cognitivas y la ciencia humana*. Barcelona: Gedisa.



## 4. EL ESTUDIO DEL DISCURSO

### 4.1. ANTECEDENTES HISTÓRICOS

Como lingüistas y miembros sociales de un grupo, nos interesa saber cómo nos comunicamos entre nosotros, cómo *transferimos* el conocimiento, nuestra ideología y nuestra cultura de generación en generación. El discurso subyace a toda actividad comunicativa. Entendemos el *discurso* en sentido amplio como la actividad lingüística de todo acto comunicativo ya sea oral como escrito. En este sentido, el *discurso* puede coincidir con la noción de *texto* según la óptica que se adopte, así Ducrot (1995 [1972]: 594) afirma :

Quant à la relation entre texte et discours, elle dépend évidemment de la définition qu'on donne à ce dernier terme. Si on le définit comme tout ensemble d'énoncés d'un énonciateur caractérisé par une unité globale de thème (*topic*), on dira qu'il peut soit coïncider avec un texte (c'est le cas en communication écrite, où unité communicationnelle et unité thématique coïncident généralement), soit se composer de plusieurs textes (dans une conversation il y a interaction de deux ou plusieurs discours centrés sur leur thème global respectif et, en général, composés chacun de plusieurs textes, puisque chaque réplique de l'échange constitue une unité communicationnelle, et donc un texte, spécifique).

En efecto, el término *discurso* es un término ambiguo puesto que ha sido estudiado desde múltiples disciplinas. Así, según Van Dijk (1990: 35), el análisis del discurso es: “un campo de estudio nuevo, interdisciplinario, que ha surgido a partir de algunas otras disciplinas de las humanidades y de las ciencias sociales, como la *lingüística*, los *estudios literarios*, la *antropología*, la *semiótica*, la *sociología* y la *comunicación oral*”. Para determinar los orígenes del estudio del discurso, nos podemos remontar a los retóricos, como Aristóteles, que clasificaron las diferentes estructuras del discurso y señalaron su efectividad en los procesos de persuasión en contextos públicos. En nuestra época, la herencia de la retórica se ha visto restringida al estudio de las figuras del lenguaje o a los tropos.

En los años 60, los estudios del *análisis del discurso* se desarrollaron principalmente desde cuatro enfoques distintos, según Van Dijk (1990: 35-47). En primer lugar, el

*estructuralismo francés*, que tiene sus orígenes en el *formalismo* ruso (Jakobson, Sklovski, Tinianov, Eijbaum), se desarrolló sobre todo en Francia a partir de Saussure (1917). En un primer momento, esta primera fase del movimiento estructuralista nació de varias disciplinas como la *antropología*, la *lingüística* y la *literatura* que se unificaron bajo el nombre de *semiótica*. Este movimiento *semiótico-estructuralista* recibió grandes aportaciones de la *lingüística* que, por su parte, se desarrollaba paralelamente. Esta corriente se aplicó también a discursos de otra naturaleza como los *mitos*, *la poesía*, *los faits divers*, *los cuentos populares*, etc. En cuanto al *análisis del discurso* propiamente dicho, a pesar de recibir la influencia directa del estructuralismo semiótico francés, no se convirtió en una disciplina autónoma de investigación. En segundo lugar, el Análisis del Discurso surgió en la *antropología* estructural a partir del análisis de los mitos folclóricos de Propp y de Lévi-Strauss. Al mismo tiempo, en Estados Unidos, Hymes (1964), en su obra *Language in culture and society*, reúne varios artículos sobre *lingüística antropológica*. En este volumen, nuestro autor trata del análisis estructural de los textos y de la conversación. De este modo nace una nueva disciplina: la *sociolingüística*. Este enfoque estudia sobre todo textos orales, en contraposición al anterior movimiento semiótico-estructuralista que estudiaba más bien textos narrativos. Por su parte, la *etnografía del habla* se interesa sobre todo por los discursos informales y formales en contextos culturales (Gumperz & Hymes, 1972). En tercer lugar, el análisis del discurso se desarrolló convirtiéndose en una disciplina más social y se inspiró en la microsociología, principalmente en la *etnometodología* (Garfinkel, 1967; Cicourel, 1973). Este trabajo se centró principalmente en el habla informal cotidiana, o lo que es lo mismo, en la conversación (Sacks, Schegloff, Jefferson). Al igual que en la sociolingüística, se pasa del estudio de proposiciones formales e inventadas al estudio del uso del lenguaje en el contexto social, pero además se amplía a otro tipo de discurso hablado, como por ejemplo el habla en las aulas. En cuarto y último lugar, los estudios del análisis del discurso adquieren un enfoque más lingüístico. La *lingüística del texto*, nacida en Europa continental, se desarrolló bajo la influencia de la *gramática generativa* de Chomsky. Los lingüistas, al igual que los demás analistas del discurso, propugnaron la idea de que el análisis del discurso no debe limitarse a la oración sino extenderse a la proposición y a las estructuras del texto (Petöfi, 1971; Van Dijk, 1972; De De Beaugrande & Dressler, 1997).

En los años ochenta, se estudió también el análisis del discurso desde otra perspectiva que explica cómo, mediante la palabra y dentro de un contexto determinado, podemos cumplir actos. Estos actos han sido estudiados y denominados *actos de habla indirectos* por Searle (1969, 1975). Volveremos sobre este punto más adelante. Como pequeña conclusión, podemos decir que el análisis del discurso es un concepto ambiguo y que su estudio ha sido abordado por una multiplicidad de disciplinas (el estructuralismo, la semiótica, la antropología, la lingüística, etc.). Pero todos estos enfoques tienen un mismo objetivo, el de elaborar una teoría que explique las estructuras del discurso hablado o escrito.

#### **4.2. LA GRAMÁTICA FRÁSTICA Y LA GRAMÁTICA TEXTUAL**

En una perspectiva ya lingüística y antes de empezar el estudio del *discurso* propiamente dicho, nos plantearémos la oposición existente entre lo que es la *frase* y lo que va más allá de la *frase* puesto que nuestro análisis de los *marcadores temporales* nos llevará a considerar elementos transfrásticos. Para ello vamos a considerar el papel que jugó en su día la *gramática textual* (a partir de ahora GT). El estudio de la GT, según Charolles et Combettes (1999), se introdujo en el campo de la didáctica del francés en los años 1970. La GT se opone a la gramática “frástica” que se confunde en muchos casos con la gramática “tradicional”. El auge de la GT entre los profesores de francés como lengua materna es debido a tres factores que analizaremos a continuación. En primer lugar, señalaremos el desarrollo de la *lingüística teórica* y el *análisis del discurso* iniciados por Benveniste (1966) y Van Dijk (1985). La vuelta al *texto* supuso un impulso hacia delante, significaba estudiar la lengua en una situación real y no en *frases* artificiales fuera de todo *contexto*. Otro factor que permite explicar la difusión de la GT es el avance en los estudios psicolingüísticos acerca de la comprensión, la capacidad de redacción, la lectura, etc. El tercer factor es la alternativa que se propuso al análisis tradicional de los *textos* literarios. Pero la GT se entendió en muchos casos como una “gramática a partir de *textos*”: es decir que los contenidos seguían siendo los mismos y en vez de trabajar sobre frases abstractas y aisladas, se escogían *textos* literarios. Fenómenos como la anáfora, la progresión temática, las marcas enunciativas no fueron estudiados por la *gramática frástica* que se limitaba a estudiar la unidad de “frase”, pero en lo sucesivo serán elementos de estudio exclusivos de

la GT que ampliará de este modo el ámbito de análisis . Así pues, las reglas del *estudio textual* son de un rango distinto de las reglas de la *morfosintaxis* y la frontera entre la gramática de la *frase* y la GT quedan por lo tanto bien delimitadas.

### **4.3. LA LINGÜÍSTICA DE LA ENUNCIACIÓN. LA LINGÜÍSTICA TEXTUAL**

#### **4.3.1. GENERALIDADES**

Como hemos dicho en el punto anterior, los precursores que marcaron el camino sobre el estudio del *discurso* fueron, sin lugar a duda, los lingüistas de la Escuela de Praga. Sus ideas parten de Bühler (1979 [1936]) en los años treinta, quien puso de manifiesto que el lenguaje tiene varias funciones : la *representativa* (Dartstellung), que informa sobre la realidad extralingüística; la *emotiva* (Kundgabefunktion), que da las características del emisor; y por último la función *apelativa* (Appelfunktion), que tiene como objetivo influir sobre la actitud del receptor. Así, Jakobson (1969) retoma estas tres funciones del lenguaje para desarrollar una teoría quizás más compleja insistiendo sobre todo en el canal, el mensaje y el código; amplía el abanico de funciones pasando de tres a seis: la *función fática*, la *poética*, la *metalingüística*, la *referencial*, la *emotiva* y en último término la *función conativa*.

En el ámbito de la lingüística francesa, hemos de señalar el papel fundamental de los trabajos de Benveniste sobre la enunciación que entronca con la tradición francesa desde Saussure, Meillet, pasando por Martinet y Guillaume, entre otros. Bajo la égida de Bühler, Benveniste (1966), en su estudio de la *enunciación*, elabora una concepción del lenguaje que reside en la unión de los rasgos distintivos de los *fonemas* que forman *morfemas* que a su vez se combinan hasta llegar a elaborar *frases* y que una tras otra configuran un *discurso*. Benveniste, a partir de la distinción saussureana entre *langue* y *parole*, define la *enunciación* como la “mise en fonctionnement de la *langue* par un acte individuel d’utilisation”. En tanto y cuanto la enunciación es un acto individual, se puede considerar que constituye un proceso de apropiación de la lengua por parte del enunciador que se afirma como tal gracias a varios elementos: la persona (*moi*), los deícticos (*ici*) y las marcas

temporales (*maintenant*). Volviendo a la noción de *discurso*<sup>1</sup>, somos conscientes de la variedad de significados de este concepto; desde el *discurso* ligado al *género discursivo* (*i.e.* el discurso político periodístico, científico, etc.) hasta la dicotomía enunciativa de Benveniste basada en la noción de “*embrayage temporel*”. En efecto, este autor denomina *discurso* lo que está ligado al tiempo de la enunciación ( $T_0$ ) y *récit* lo que está separado de  $T_0$ . A pesar de todo, los estudios de este lingüista sobre la *enunciación* priorizan la llamada pragmática de primer grado<sup>2</sup> (las marcas enunciativas), frente a las otras dos que estudian la problemática de lo implícito y los actos de habla.

Retomando todo lo anterior, en nuestro estudio, consideramos el *discurso* como la actividad lingüística de todo individuo que se comunica en un grupo lingüístico.

Dentro del ámbito anglosajón, debemos destacar la aportación principal de Halliday & Hasan (1994) que indican que el texto no es una unidad gramatical como la frase, sino una unidad semántica. La diferencia entre la *frase* y el *texto* estriba en su naturaleza, Halliday & Hasan (*op.cit.*:2):

The concept of TEXTURE is entirely appropriate to express the property of ‘being a text’. A text has texture, and this is what distinguishes it from something that is not a text. It derives this texture from the fact that it functions as a unity with respect to its environment.

De este modo, los *enunciados* mantienen entre sí relaciones cohesivas que contribuyen a la “textura” del *texto*, constituyéndolo así en una unidad independiente. Estas relaciones pueden ser de cinco tipos: la relación de referencia, de substitución, de elipsis, de conjunción y de *cohesión* lexical.

Ambos lingüistas anuncian los futuros trabajos en torno a la pragmática (*i.e.* teoría de la deixis), el Análisis del Discurso y la gramática del texto.

---

<sup>1</sup> Cf. Kerbrat-Orecchioni (1980, 1986), Lozano (1989), Maingueneau (1986) y Milner (1989) que han estudiado también el concepto de *discurso*.

<sup>2</sup> Armengaud (1985: 49-95) distingue tres grados en la pragmática: el primer grado (*símbolos indexicales*), el segundo grado (el *implícito*), y el tercer grado (los *actos del lenguaje*).

Después de haber sentado la diferencia entre *frase* y *texto* o *discurso*, hemos de subrayar que los estudios sobre las gramáticas de *texto* se desarrollaron a finales de los años 70 por autores tales como Van Dijk (1972, 1977, 1978), Petöfi (1973, 1988) y De De Beaugrande y Dressler (1981) entre otros. Estos autores retomaron las propuestas de la gramática generativa de Chomsky y difundieron la idea que los hablantes de una lengua poseen un mecanismo intuitivo que les permite diferenciar un *texto* (organizado y coherente) de un pseudo-*texto* (*frases* elegidas aleatoriamente puestas unas tras otras). De esta constatación surge el nombre de “gramática del *texto*” para calificar a cualquier teoría que trate de aclarar los mecanismos utilizados por los usuarios de una lengua para distinguir entre una serie de *frases* gramaticalmente correctas pero sin relación entre sí y un *texto* o *discurso* bien formado. Van Dijk (1972) en *Some aspects of text grammar*, aplica el concepto de *gramaticalidad* a los *textos* pero en un segundo tiempo, utiliza las nociones de *coherencia* e *incoherencia* para calificar la aceptabilidad o inaceptabilidad textual.

Van Dijk distingue tres niveles en cuanto a la estructura de un *texto*. El *microestructural*, el *macroestructural* y el *superestructural*. Dicho lingüista, (1983: 55) define así la *macro* y *microestructura* de un *texto*. La *macroestructura* son:

las conexiones que se basan en el *texto* como un todo o por lo menos en unidades textuales mayores. Llamaremos *macroestructuras* estas estructuras del *texto* más bien globales. Por consiguiente, podemos llamar *microestructuras* las estructuras de oraciones y secuencias de *textos* para diferenciarlas de aquéllas; (...)

También según Van Dijk (1983: 56), las *macroestructuras* son de tipo semántico y existe una *macroestructura* global frente a otros niveles inferiores de *macroestructura*:

Por lo demás, existen distintos niveles posibles de la *macroestructura* en un *texto*, por lo que cada nivel ‘superior’ (más global) de proposiciones puede representar una *macroestructura* frente a un nivel inferior. Llamaremos simplemente la *macroestructura* del *texto* a la *macroestructura* más general y global de un *texto* completo, mientras que determinadas partes del *texto* pueden tener sendas *macroestructuras*.

En efecto, a la hora de comunicarnos, tenemos una capacidad de memoria de unas cuantas unidades para almacenar proposiciones. Por consiguiente, se supone que se reciclan dichas



proposiciones y se transforman en unidades más condensadas que se almacenan en la memoria. Estas proposiciones son las que forman la *macroestructura*.

En cuanto a la *microestructura*, trata de unidades de un nivel inferior como pueden ser las relaciones sintácticas, los tiempos verbales, los *conectores temporales*, que son nuestro objeto de estudio, y el fenómeno de la anáfora entre otros.

Por último, el nivel *superestructural* que tiene por función el determinar a qué *genero* pertenece un *texto*. Como dice Van Dijk (1983:142):

Denominaremos *superestructuras* a las estructuras globales que caracterizan el *tipo* de un *texto*. Por lo tanto, una estructura narrativa es una *superestructura*, independientemente del *contenido* (es decir: de la *macroestructura*) de la narración, (...) Para decirlo metafóricamente: una *superestructura* es un tipo de *forma del texto*, cuyo objeto, el tema, es decir: la *macroestructura*, es *el contenido del texto*.

Como hemos visto hasta ahora, la GT ha pasado de ser un estudio de la gramática a partir de textos a preocuparse por analizar el porqué somos capaces de detectar cuándo un *enunciado* es aceptable o no gracias a los estudios de Bühler (1979) y Jakobson (1969) sobre las funciones del lenguaje, de Benveniste (1966) sobre la *enunciación* y de Van Dijk (1972, 1977, 1978) sobre el *texto*, entre otros. La GT ha intentado dar explicación a la aceptabilidad de los textos mediante el parámetro de la *coherencia*. Pero este parámetro no era suficiente y se introdujo el concepto de *procedimiento*, concepto adoptado por De Beaugrande y Dressler (1997) y Brown y Yule (1983) quienes aplicaron la *teoría de las implicaturas conversacionales* de Grice (1989) y la *teoría de los actos de habla indirectos* de Searle (1969 y 1975). Además, hemos constatado la atención suscitada por los procedimientos de recogida de información (*anáfora*) y de conexión (*conectores*) (Moeschler (1985) y Adam (1990) entre otros). Pero volveremos sobre estos conceptos más adelante.

En nuestro estudio, vamos a entender el texto no como una serie de frases escritas sino como un acto de comunicación, ya sea escrito u oral. Desde esta perspectiva, compartimos, en parte, la definición del concepto de *texto* de Rück (1980: 9):

On ne doit cependant pas s'appuyer sur le concept de texte tel qu'on le rencontre dans la langue familière (texte= énoncé fixé par écrit, le plus souvent sous la forme d'un produit imprimé): il faut au contraire impliquer dans ce concept tout type d'acte communicatif recourant à une langue. (On peut également considérer comme texte des formes conventionnalisées de l'échange paralinguistique, par exemple les comportements mimiques et gestuels à fonction de communication, les bandes dessinées, etc).

Desde nuestro punto de vista, utilizaremos pues los términos *texto* y *discurso* indistintamente, con lo cual las características de uno serán aplicables al otro y viceversa. Completamos de este modo la definición del concepto de *texto* de Rück con la de Bernárdez (1982: 85):

“Texto” es la unidad lingüística comunicativa fundamental, producto de la actividad verbal humana, que posee siempre carácter social; está caracterizado por su cierre semántico y comunicativo, así como por su coherencia profunda y superficial, debida a la intención (comunicativa) del hablante de crear un texto íntegro, y a su estructuración mediante dos conjuntos de reglas: las propias del nivel textual y las del sistema de la lengua.

A partir de esta definición, podemos destacar algunas características del *texto*. La primera: el *texto* es la herramienta principal de la actividad básica del ser humano que vive en sociedad, es decir la comunicación y el flujo de conocimientos y de cultura. La segunda: el *texto* constituye un acto comunicativo que posee sentido (volveremos sobre este punto más tarde). La tercera: el *discurso* forma un “todo” coherente y cohesionado que posee unas reglas propias. Completaremos esta definición diciendo que el *discurso* implica la puesta en marcha de actividades de tipo *cognitivo* y / o *procesual*, así como de tipo enciclopédico<sup>3</sup> para su producción e interpretación.

---

<sup>3</sup> Nos referimos aquí a la importancia de los llamados *background knowledge / savoir partagé ou préconstruits culturels* de Grize (1990).

#### 4.3.2. LOS CONCEPTOS DE COHERENCIA Y DE COHESIÓN

Como hemos visto en el punto anterior, el *texto* está regido por parámetros de *coherencia* y de *cohesión*. En efecto, el ‘texto’ viene del latín ‘textus’ que significa ‘tejido’. ‘Tejer’ es, según Seco (1999: 4268), “Formar una tela entrecruzando los hilos de la urdimbre y la trama”. Vamos ahora a analizar qué elementos tenemos que entrecruzar o más bien que combinar para elaborar un *texto* en el sentido lingüístico. Como indican De Beaugrande y Dressler (1997: 33-47), para que un texto esté bien construido, tiene que seguir siete reglas de textualidad: la primera es la *cohesión*, la segunda la *coherencia*, la tercera la *intencionalidad*, la cuarta la *aceptabilidad*, la quinta la *informatividad*, la sexta la *situacionalidad* y la séptima la *intertextualidad*. Nos centraremos en las dos primeras en nuestro estudio. La cohesión de un texto se da a nivel microestructural y se basa en las relaciones sintácticas entre los elementos que componen la *superficie textual*. Como dicen De Beaugrande y Dressler (1997: 35-36):

Los componentes que integran la superficie textual dependen unos de otros conforme a unas convenciones y a unas formalidades gramaticales determinadas, de manera que la cohesión descansa sobre  
DEPENDENCIAS GRAMATICALES (sic)

Como ya hemos dicho en el punto anterior, la memoria tiene una capacidad limitada para almacenar información. Ahora bien, según Wright (1968), las estructuras lingüísticas superficiales se suelen almacenar en la memoria *a corto plazo* mientras que el contenido conceptual se almacena en la memoria *a largo plazo* (De De Beaugrande y Dressler 1997: 90).

Según los mencionados lingüistas (1997: 89-135), los mecanismos que aseguran la cohesión textual son los siguientes. En primer lugar, la *repetición* consiste en retomar elementos formalmente idénticos en el texto; en segundo lugar, la *repetición parcial* permite reutilizar elementos sometiéndolos a la *transcategorización* (por ejemplo el verbo ‘cantar’ puede ser retomado bajo la forma del sustantivo ‘los cantares’); en tercer lugar, el *paralelismo* está basado en repetir la misma estructura sintáctica acompañada de significados distintos; en cuarto lugar, la *paráfrasis* estriba en conservar el mismo

significado pero con otras formas, esto es, decir lo mismo pero con otras palabras; en quinto lugar, el fenómeno de la *anáfora* (que consiste en retomar un elemento que ya ha aparecido anteriormente en el discurso mediante un pronombre) y *catáfora* (que anuncia mediante un pronombre un elemento nuevo en el discurso); en sexto lugar, la *elipsis* consiste en eliminar partes del discurso que se pueden interpretar gracias al contexto, al saber enciclopédico y cultural del interlocutor, etc... ; en séptimo lugar, los *tiempos y aspectos verbales* que suelen organizarse de manera muy distinta en todas las lenguas. Sin embargo, en todas ellas, el *tiempo y aspecto verbal* determinan la perspectiva a partir de la cual el receptor va a percibir los eventos y el contexto del texto; y finalmente en octavo lugar, la *conexión*. Ésta es, según De De Beaugrande y Dressler (1997: 122), “el mecanismo más evidente de señalización de las relaciones entre los diversos acontecimientos y situaciones que concurren en un texto”. Distinguen varios tipos de *conexión*: la *conjunción* (mediante el conector *y*), la *disyunción* (mediante el conector *o*), la *adversación* (con *pero, sin embargo, aunque, no obstante*), la *subordinación* (*porque, ya que, como, mientras, por consiguiente, etc.*). Los dos últimos mecanismos de cohesión, a saber, el *tiempo y aspecto verbal* y la *conexión* son los que van a ocupar el objeto de nuestro estudio.

Como dice Van Dijk (1984: 83): “la conexión puede ser una condición necesaria, pero no suficiente para la aceptabilidad del discurso”. En otras palabras, un discurso no sólo ha de ser ligado a nivel *microestructural*, también ha de serlo a nivel *macroestructural*. Aquí es donde interviene el concepto de *coherencia* (del latín *cohaerere* que significa *ser interdependiente*). La *coherencia* consiste en la *progresión temática* en el texto (el *tema* es la información ya conocida y el *rema* la información nueva). Otro factor que está a la base de la *coherencia* es la *continuidad del sentido*, entendido como “conocimiento que se transmite de *manera efectiva* mediante las expresiones que aparecen en el texto” (*op.cit.*: 135). De este modo, el *sentido* es el conocimiento que se adquiere de algo en el texto concreto en el que aparece. En contraposición está el *significado* que “se emplea para designar la *capacidad* de una expresión lingüística para representar y para transmitir conocimientos (*i.e. significados virtuales*)”, (*op.cit.*: 135). En la *comunicación*, si bien es verdad que la activación de los conceptos es importante, también hay que destacar que el

*discurso* pone de manifiesto el *saber enciclopédico* de los hablantes así como el *contexto* de la *enunciación*. Ésta es la visión *pragmática* del texto que vamos a tener en cuenta en nuestro estudio, sin dejar de lado ni la visión gramatical ni la semántica, por supuesto. Corroboramos así la idea de *texto* de Rück (1980: 27):

Les éléments linguistiques deviennent des composantes d'un texte, par le fait qu'ils entretiennent entre eux des relations sémantico-syntactico-pragmatiques.

Como ya sabemos, nos comunicamos para decir algo acerca de lo que nos rodea. En este sentido Moirand (1990) distingue una serie de operaciones. Por un lado, la *operación de referencia* o *designación*: se trata de elegir, en el almacenamiento de información, el léxico que nos puede servir para presentar la realidad que queremos transmitir. Por otro lado, las *operaciones de caracterización* o *de predicación* que van a describir los hechos, así como las relaciones entre los actores y los objetos que deseamos describir. Y por último en tercer lugar, las *operaciones de enunciación* que dependen de la situación de comunicación y de la perspectiva desde donde se realiza la comunicación. Como podemos ver, Moirand también tiene en cuenta la perspectiva *pragmática* en su análisis del texto.

La *coherencia* está presente en todo tipo de textos. Pero la *cohesión* y más concretamente la *conexión* es el parámetro que varía en cada tipo de texto. En efecto algunos tipos de texto tienen más conectores argumentativos y por lo tanto, más conexión explícita que otros (por ejemplo un texto ensayístico tendrá más conexión que un telegrama pero ambos son coherentes). Con respecto a los *tipos* y *géneros* textuales, Adam (1992) distingue entre *types de discours* por una parte y *genres de discours* por otra. Los *types de discours* constituyen una categorización inestable (discurso periodístico, político, ...). Pero, según él, los lectores se enfrentan más bien a *genres de discours*. Además, Adam (1992) afirma que el texto está constituido por una unidad textual que llama *secuencia*. A su vez, ésta se define como una estructura que posee una cierta autonomía con respecto al texto al que pertenece. Partiendo de la unidad de secuencia, Adam distingue las *séquences prototypiques* siguientes: la narrativa, la descriptiva, la argumentativa, la explicativa, y, por último, la dialogal.

Así pues, como ya hemos dicho anteriormente, nuestro objeto de estudio estriba, en el nivel *microestructural*, en una forma concreta de conexión, a saber los *marcadores temporales*, anclados en un *género discursivo* : el género *ensayístico*. Retomamos la definición de *genres de discours* de Adam (1999: 84):

En fonction de leurs objectifs, intérêts et enjeux spécifiques, les formations sociales élaborent différentes sortes ou « familles » de textes qui présentent des caractéristiques assez stables pour qu'on les qualifie de « genres »

## REFERENCIAS

- Adam, J-M. (1990). *Éléments de linguistique textuelle*. Liège: Mardaga.
- Adam, J-M. (1992). *Les textes: types et prototypes*. Paris: Nathan.
- Adam, J-M. (1999). *Linguistique textuelle. Des genres de discours aux textes*. Paris: Nathan.
- Armengaud, F. (1985). *La pragmatique*. Paris: PUF.
- Benveniste, E. (1974 [1966]). *Problèmes de linguistique générale*. Paris: Gallimard.
- Bernárdez, E. (1982). *Introducción a la lingüística del texto*. Madrid: Espasa- Calpe.
- Brown, G y Yule, G. (1983). *Discourse Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bühler, K. (1979 [1936]). *Teoría del lenguaje*. Madrid: Alianza.
- Charolles, M. y Combettes, B. (1999). “Contribution pour une histoire récente de l’analyse du discours”. *Cahiers de linguistique française* 121: 76-116.
- Cicourel, A.V. (1973). *Cognitive sociology*. Harmondsworth: Penguin Books.
- De Beaugrande, R. & Dressler, W. (1997 [1981]). *Introducción a la lingüística del texto*. Barcelona: Ariel.
- Dik, S. (1997). *The theory of Functional Grammar*. Part 1: The Structure of the Clause. Berlin: Mouton.
- Ducrot, O. (1995 [1972]). *Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*. Paris: Seuil.
- Garfinkel, H. (1967). *Studies in ethnomethodology*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice- Hall.
- Grice, H.P. (1989). *Studies in the way of words*. Cambridge: Harvard University Press.

- Grize, J. B. (1990). *Logique et langage*. Paris: Ophrys.
- Gumperz, J. D. & Hymes, D. (1972). *Directions in sociolinguistics. The ethnography of communication*. Nueva York: Rinehart & Winston.
- Halliday, M.A.K & Hasan, R. (1994 [1976]). *Cohesion in English*. London: Longman.
- Hymes, D. (1964). *Language in culture and society*. Nueva York: Harper & Row.
- Jakobson, R. (1969). *Essais de linguistique générale*. Paris: Minuit.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1980). *L'énonciation. De la subjectivité dans la langue*. Paris: Armand Colin.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1986). *L'implicite*. Paris: Armand Colin.
- Lozano, J. et alii. (1989). *Análisis del discurso*. Madrid: Cátedra.
- Mangueneau, D. (1986). *Éléments de linguistique pour le texte littéraire*. Paris: Bordas.
- Milner, J. C. (1989). *Introduction à une science du langage*. Paris: Seuil.
- Moeschler, J. (1985). *Argumentation et conversation. Éléments pour une analyse pragmatique du discours*. Paris : Hatier.
- Moirand, S. (1990). *Une grammaire des textes et des dialogues*. Paris: Hachette.
- Petöfi, J. (1971). *Transformationsgrammatiken und eine ko-textuelle text-theorie*. Francfort: Athenaeum.
- Petöfi, J. (1973). *Studies in text grammar*. Dordrecht-Boston: Reidel.
- Petöfi, J. (1988). *Text and Discourse Constitution*. Berlin: de Gruyter.
- Rück, H. (1980). *Linguistique textuelle et enseignement du français*. Paris: Hatier.
- Saussure, F. de (1917). *Cours de linguistique générale*. Paris: Payot.
- Searle, J. R. (1969). *Speech acts*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Searle, J. R. (1975). *Indirect speech acts*. Cole and Morgan.
- Seco, M. (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Grupo Santillana de Ediciones.
- Van Dijk, T.A. (1972). *Some aspects of text grammars*. The Hague: Mouton.
- Van Dijk, T.A. (1977). *Text and context*. London: Longman.
- Van Dijk, T.A. (1983 [1978]). *La ciencia del texto*. Barcelona- Buenos Aires: Piados.
- Van Dijk, T.A. (1984). *Texto y contexto*. Madrid: Cátedra.
- Van Dijk, T.A. (1985). "Semantic Discourse Analysis". *Handbook of Discourse Analysis*, vol. 2, Orlando: Academic Press, 103-136.
- Van Dijk, T.A. (1990). *La noticia como discurso*. Barcelona: Ediciones Piados.

Wright, P. (1968). « Sentence retention and transformation theory », *Quarterly Journal of Experimental Psychology* 20: 265-272.



## **5. LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA Y TRADUCCIÓN**

El objetivo principal de este trabajo es el estudio de los *marcadores temporales* (i.e. *encore, déjà toujours, alors*) en contraste francés – español. Para poder abordar los textos traducidos al español, necesitamos algunos instrumentos de análisis que vamos a presentar en este capítulo.

No pretendemos hacer una exposición exhaustiva de los problemas ligados a la teoría y práctica de la traducción, pero sí algunos fundamentos teóricos sobre los que nos hemos basado para nuestro aparato conceptual.

### **5.1. LA TRADUCCIÓN DESDE LA ANTIGÜEDAD**

Según Steiner (1975) se pueden distinguir tres grandes etapas en el desarrollo de las reflexiones en torno a la traducción. La primera etapa abarcaría la época clásica, desde Cicerón hasta el momento en que vieron la luz las traducciones de Sófocles. En este periodo de tiempo, la aproximación al acto traductor es de tipo apologético. Es decir que los traductores defendían y justificaban las soluciones que habían aportado para resolver un problema de traducción. Por lo tanto, la reflexión de los clásicos en torno al fenómeno traductológico se efectúa desde una postura eminentemente pragmática.

La segunda etapa se desarrolla más o menos desde 1804 hasta la primera mitad del siglo XX. En este periodo, las reflexiones son mayormente de tipo poético- filosófico. Podemos citar los trabajos de Ortega y Gasset (1937). El tema recurrente de esta época es el debate entre los conceptos de *traducción literal* y *traducción libre*, una discusión que perdurará en los planteamientos posteriores.

La tercera etapa se desenvuelve *grosso modo* en la segunda mitad del siglo XX. En la reflexión traductológica de este siglo, destaca sobre todo el esfuerzo por parte de los estudiosos del acto traductor por analizar la traducción de un modo científico. Esta aproximación científica se realiza principalmente desde el campo de la Lingüística entre las décadas de los años cincuenta y setenta. En este periodo, los avances tecnológicos que se estaban produciendo en la sociedad europea, así como los intercambios culturales de la misma, desembocan en la necesidad de traducir. Este nuevo impulso favorece el

nacimiento de las primeras asociaciones de traductores, escuelas y revistas de traducción.

## 5.2. LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA Y TRADUCCIÓN

### 5.2.1. INTRODUCCIÓN

Los precursores de esta estrecha dependencia entre la lingüística y la traducción fueron Vinay y Darbelnet, Catford y Mounin. Por una parte, la obra de Vinay y Darblenet (1958), *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*, está marcada por el bilingüismo de Canadá y constituye uno de los primeros intentos rigurosos de sistematizar las *técnicas* de traducción que se ponen en práctica en el ejercicio de trasvase de un idioma a otro. Como dice Navarro Domínguez (2003: 62),

[...] pensamos que conviene distinguir entre *método*<sup>1</sup>, *estrategia* y *técnica*, reservando la noción de *técnica* para referirnos al procedimiento verbal concreto, visible en el resultado de la traducción, para conseguir equivalencias traductoras. A diferencia del *método*, que es una opción global que recorre todo el texto y que afecta al proceso y al resultado, la *técnica* afecta sólo al resultado y a unidades menores del texto. A diferencia de las *estrategias*, que pueden ser no verbales y que se utilizan en todas las fases del proceso traductor para resolver los problemas encontrados, las *técnicas* se manifiestan únicamente en la reformulación en una fase final de toma de decisiones.

Vinay y Darbelnet (1958: 37) hacen hincapié en el concepto de unidad de traducción que definen del siguiente modo:

Consideramos equivalentes los términos: unidad de pensamiento, unidad lexicológica y unidad de traducción, para nosotros esos términos expresan la misma realidad considerándola desde un punto de vista diferente. Nuestras unidades de traducción son unidades lexicológicas en las que los elementos del léxico participan en la expresión de un único elemento de pensamiento.

A la vez, estos autores distinguen siete técnicas de traducción que perduran hoy en la teoría de la traducción y que clasifican en *directos* (en relación con la traducción literal) y *oblicuos* (relacionados con la traducción oblicua o libre), oposición basada en el tradicional debate polémico entre traducción literal (“mot à mot”) y la traducción libre (centrada en el TM) presente en toda la historia de la teoría de la traducción. Los procedimientos de traducción literal son: el *préstamo*, el *calco* y la *traducción literal*.

---

<sup>1</sup> Para resaltar los conceptos, hemos añadido las itálicas.

Los procedimientos de traducción oblicua son: la *transposición*, la *modulación*, la *equivalencia* y la *adaptación*, (*op.cit.*: 46-55).

Pero, a pesar de todo, las *técnicas* de traducción propuestas por Vinay y Darbelnet han sido criticadas por ser prescriptivas, producto de un ejercicio de lingüística contrastiva, más que de un verdadero método de traducción.

Desde una óptica estructuralista, la obra de Mounin (1963), *Les problèmes théoriques de la traduction*, puede ser considerada como el comienzo de la teorización sobre la traducción en Francia. En esta obra, Mounin afirma que sólo una aproximación interdisciplinaria al acto traductor, que contemple su componente cognitivo, cultural y pragmático, podrá dar cuenta de los múltiples factores que intervienen en el proceso de trasvase de un idioma a otro:

C'est l'idée, on le voit, qui pousse partiellement Edmond Cary à soutenir que la traduction n'est pas une opération linguistique (alors qu'il aurait raison s'il disait: n'est pas une opération seulement linguistique); mais qu'elle est une opération sur des faits liés à tout un contexte culturel (il aurait donc plus raison de dire: une opération sur des faits à la fois linguistiques et culturels, mais dont le point de départ et le point d'arrivée sont toujours linguistiques), (*op.cit.*: 234).

Catford (1965), en su obra *A Linguistic Theory of Translation*, aplica las teorías comparatistas al análisis de las traducciones. Otorga tanta importancia a la noción de *equivalencia* que define la traducción en términos de *equivalencia*, (*op.cit.*:27):

A textual translation equivalent, then, is any TL form (text or portion of text) which is observed to be the equivalent of a given SL form (text or portion of text).

Además su obra refleja la estrecha relación entre la reflexión traductológica de esa época y de la ciencia lingüística.

A partir de los años setenta, se producen cambios importantes en la disciplina de la traducción, en paralelo con los avances que estaban produciéndose en el ámbito de las ciencias del lenguaje. En primer lugar, los lingüistas relegan la frase como unidad de análisis en beneficio del análisis de la unidad textual considerada globalmente. En consecuencia, los investigadores ponen de manifiesto el estudio del uso de la lengua en

destruimiento de la observación de la lengua como sistema. En este sentido, Coseriu (1977) afirma que la traducción es un problema de discurso y no de lengua.

En segundo lugar, los estudios lingüísticos del fenómeno traductor integran a la operación traductora condicionamientos de tipo *pragmático* y *sociocultural* y dejan de poner de relieve aspectos puramente verbales a la operación de transferencia.

Nida, como traductor de la Biblia, es un autor de capital importancia en la teoría de la traducción. Es uno de los primeros lingüistas en introducir aspectos pragmáticos en su concepción de la disciplina. Nida (1959: 20) utiliza el término de *equivalencia* para definir el mecanismo principal de la traducción: encontrar el equivalente natural más apropiado en una situación particular. Más tarde, en su obra, *Towards a Science or Translating* (1964), Nida acuña la noción de *equivalencia dinámica*, que tendrá grandes repercusiones en planteamientos posteriores. Para este autor, la lengua es un instrumento de comunicación que sólo es efectivo si el mensaje es interpretado “correctamente” por el receptor del texto meta (a partir de ahora, TM), para ello, la traducción debe producir en los receptores del TM la misma respuesta que tuvieron los lectores del texto original (a partir de ahora, TO). Para lograr la *equivalencia dinámica*, no es necesario que el TM reproduzca los aspectos formales del TO, sino que se transmita el *mensaje*.

Más recientemente, Newmark (1981) en su obra *Approaches to Translation*, distingue entre la *traducción semántica*, orientada hacia la literalidad respecto a TO y la *traducción comunicativa*, que da mayor importancia a la comprensión y la reacción del receptor. Ambos tipos de traducción no son, según Newmark, excluyentes y pueden combinarse en función de las características del texto original. Como podemos observar, todavía existe la dicotomía entre *traducción literal* y *traducción libre*.

Al integrar aspectos pragmáticos y al dar mayor importancia al estudio de la lengua en uso, la perspectiva de análisis de la traducción se extiende y se aborda este fenómeno como un acto global de comunicación.

La reflexión en torno a la teoría de la traducción en la última parte del siglo XX y principios del XXI está caracterizada por varios modelos teóricos distintos.

Presentamos aquí tres aproximaciones de gran influencia todavía en la actualidad: el modelo interpretativo de la traducción, las aproximaciones textuales y por último, las teorías funcionalistas.

### 5.2.2. LA ESCUELA DEL SENTIDO

Los autores más representativos de la *escuela del sentido* o *escuela interpretativa*, nombre otorgado a la generación de intérpretes y traductores formados en L'ESIT (École Supérieure d'Interprétation et de Traduction de París III) son Seleskovitch y Lederer (1994), Delisle (1980), Hurtado (1990), etc. Esta escuela concibe la traducción como una actividad comunicativa, pragmática y cognitiva. Además hace hincapié en la transmisión del sentido del texto en detrimento de sus características formales. Una de las obras más influyentes de este enfoque es *L'analyse du discours comme méthode de traduction* de Delisle (1980), donde el autor, desde su óptica didáctica, intenta aportar soluciones teóricas a los problemas que se pueden encontrar los traductores y profesores de traducción. Para nosotros, el paso más importante de esta teoría es el recurso a los aspectos pragmáticos y cognitivos en el estudio de la traducción:

Le théoricien et le didacticien de la traduction ne peuvent donc pas limiter leur analyse du phénomène de la traduction aux seules composantes linguistiques des textes. Il leur faut absolument déborder sur la pragmatique afin d'inclure dans une analyse du processus de la traduction compléments cognitifs et situationnels non manifestés par les signes linguistiques (Delisle, 1980: 23-24)

Como podemos observar, en el ejercicio de la traducción, hay que sobrepasar los límites lingüísticos para introducir parámetros del contexto situacional y pragmático. Por lo tanto, para Delisle, la traducción es un proceso intelectual basado en la interpretación y reexpresión de una lengua hacia otra:

La traduction de textes pragmatiques est un art de réexpression fondé sur les techniques de rédaction et sur la connaissance préalable de deux langues. Enseigner à traduire, c'est faire comprendre le processus intellectuel par lequel un message donné est transposé dans une autre langue [...], (*op.cit.*: 16)

Delisle también define la traducción en términos de *equivalencia* que garantiza el proceso de traducción, así para él la traducción es una:

Opération de transfert interlinguistique qui consiste à interpréter le sens d'un texte et à produire un texte d'arrivée en cherchant à établir une relation d'équivalence entre les deux selon les paramètres inhérents à la communication et dans les limites des contraintes imposées au traducteur (Delisle, 1999: 86)

En esta definición, vemos que lo importante es producir una traducción que tenga un sentido equivalente al sentido del TO, respetando las reglas de la lengua meta. Esto es, hay que mantener algunas constantes en el texto meta para que pueda darse dicha *equivalencia*. Estas constantes, en la teoría de la traducción son las *invariables* traductoras, es decir la naturaleza de la relación entre TO y TM, que para la escuela del sentido es el *sentido textual*. En consecuencia, ambos conceptos, la *equivalencia* y la *invariable* traductora están estrechamente vinculados el uno al otro y siempre han sido objeto de discusión en el seno de la teoría de la traducción.

En la misma línea, Hurtado (1990), defiende el principio de triple *fidelidad*. La fidelidad se ha asociado siempre a la traducción literal, en oposición a la traducción libre. En primer lugar, la fidelidad al sentido. Para ello, el traductor debe mantenerse fiel al “vouloir dire” del autor del TO. En segundo lugar, el traductor debe respetar los mecanismos propios de la lengua del TM para la reexpresión del sentido del TO. En tercer lugar, el traductor debe tener en cuenta el receptor de la traducción así como su contexto sociocultural, sus conocimientos y su lengua distintos.

Esta triple relación de fidelidad ha suscitado varias críticas en el ámbito de la traductología. Por una parte, el hecho de respetar el “vouloir dire” del autor resulta muy subjetivo porque aunque el autor del TO explicita lo que quiere decir realmente, pueden aparecer divergencias entre su intención y su formulación lingüística.

Por otra parte, la postura de primacía del *sentido* sobre la *forma* nos parece un tanto radical. En efecto, es sabido que resulta difícil separar el contenido de la forma en la disciplina de la traducción.

Finalmente, el término de *fidelidad*, que ha gozado de una enorme importancia a lo largo de la historia, queda desfasado. De hecho, con las teorías modernas, este término ha caído en desuso favoreciendo el empleo de otros que ayudan a explicar mejor la

naturaleza del vínculo entre TO y TM: la *equivalencia* traductora, la *invariable* traductora, el *método* traductor, por ejemplo.

### 5.2.3. EL ENFOQUE TEXTUAL

En este apartado, estudiaremos algunos de los autores que se interesan principalmente por la organización del texto y no tanto en la dimensión social o cultural del acto comunicativo.

Una de las obras más influyentes en el campo de la traducción es la de De Beaugrande, & Dressler, (1981), *Introducción a la lingüística del texto*. Estos autores intentan definir, como hemos visto en el capítulo sobre el discurso, los parámetros que definen la textualidad (*i.e. la cohesión, la coherencia, la intencionalidad, la aceptabilidad, la situacionalidad, la intertextualidad y la informatividad*).

La introducción de estos nuevos conceptos al ámbito de la traducción ha tenido repercusiones en autores como Hatim & Mason. En sus obras *Discourse and the Translator* (1995 [1990]) y *The Translator as Communicator* (1997), estos autores pretenden poner en relación el análisis de los procesos discursivos y los problemas que se encuentra el traductor en la práctica. Sitúan ya la *equivalencia* traductora en el nivel textual y no en el nivel de la palabra o de la frase:

La investigación en el terreno de la retórica comparada ha mostrado la importancia, para la determinación de la equivalencia, de la estructura discursiva en los niveles del párrafo y del texto, (Hatim & Mason, 1995: 229)

Hatim & Mason (1995) distinguen tres unidades básicas en la estructura del texto, según Navarro Domínguez (2003: 32): el *elemento*: es cada uno de los constituyentes de la estructura textual: las unidades léxico-gramaticales más pequeñas que pueden cumplir alguna función retórica; la *secuencia* es “la unidad de la organización textual, normalmente compuesta de más de un elemento, que sirve a una función retórica de rango superior a las que cubren los propios elementos” (*op.cit.*: 222); y finalmente el *texto* es una “unidad coherente y cohesiva, realizada por una o más de una secuencia de elementos mutuamente relevantes al servicio de algún propósito retórico global” (*op.cit.*: 226).

Pero, este enfoque textual ha recibido varias reticencias, de las cuales, la principal es la que critica la selección del texto como unidad de traducción por ser de extensión indefinida y que los locutores deben manejar unidades de una dimensión más pequeña para poder procesar correctamente la información.

#### 5.2.4. EL ENFOQUE FUNCIONALISTA

Los precursores de esta teoría son autores como Reiss (1991) y su aplicación de las tipologías textuales a la traducción, y, sobre todo, Vermeer (1989) y su Teoría del Escopo (*Skopostheorie*). La novedad de las teorías de estos autores es el intento de introducir en el ámbito de la traductología los aspectos pragmáticos del análisis del discurso.

Para Vermeer, la traducción es principalmente una acción que como tal, está relacionada con un resultado, una nueva situación, evento u objeto. El autor define el *escopo* (*i.e.* el propósito, en griego) como un término técnico para el objetivo o propósito de la traducción:

The word *skopos*, then, is a technical term for the aim or purpose of translation, (Vermeer, 1989: 173)

De este modo, el concepto de *escopo* se convierte en el factor decisivo en el proceso traductor.

En su vertiente más radical, este enfoque funcionalista va restando importancia al TO en beneficio de una coherencia intertextual o fidelidad entre TO y TM, siempre y cuando se tengan en cuenta las reglas del *escopo* (Reiss & Vermeer, 1996: 124-130).

En consecuencia, la traducción se define como una *actividad intencional*, que tiene por función de modificar una situación. En realidad, toda traducción tiene un fin, el primero, establecer un modo de comunicación entre dos comunidades lingüísticas distintas. Pero puede tener otros objetivos: informar, argumentar, etc. En este sentido, las aproximaciones funcionalistas otorgan gran importancia a factores extratextuales que influyen tanto en el proceso traductor como en las características textuales de la traducción. Entre estos factores podemos encontrar el iniciador de la traducción y el



encargo de la traducción. Según Nord (1997: 20), el iniciador de la traducción es la persona o grupo de personas que encarga una traducción determinando su orientación y el propósito para el cual se necesita dicha traducción.

Los modelos funcionalistas presentan para nosotros aportaciones valiosas. En efecto, el enfoque funcionalista hace partícipe a los actores en el proceso traductor y contempla las relaciones que se establecen entre ellos así como las consecuencias que ello supone en el resultado, en la traducción. Además, el enfoque funcionalista considera el acto traductor como un acto comunicativo, determinado por las condiciones de producción, conjuntamente con los objetivos de la traducción. Por lo tanto, esta perspectiva funcionalista establece una relación entre más bien dos sistemas discursivos que no entre dos sistemas lingüísticos.

Sin embargo, el modelo funcionalista provoca también reticencias en el ámbito de la teoría de la traducción. Algunos autores critican la excesiva importancia que se le otorga al mensaje y por ende al TM. Así, Newmark (1991: 106) denuncia: “the oversimplification that is inherent in functionalism, the emphasis on the message at the expense of richness of meaning and to the detriment of the authority of the source-language text”

En la actualidad, en la reflexión traductológica, cohabitan distintos modelos teóricos. Por una parte, están los estudios de traducción que se centran en el estudio del texto literario y su relación con los sistemas culturales. Encontramos autores como Lefevere (1978), Van den Broeck (1980, 1992) y Holmes, Lambert, & Broeck Van Den (1978). Estos autores consideran primordial conocer mejor los procedimientos de traducción analizando las traducciones ya existentes para luego definir una teoría de la traducción eficaz.

Por otra parte, conviven varias teorías de corte funcionalista, de las cuales destaca la Teoría del Polisistema de Even – Zohar en la escuela de Tel – Aviv y aplicada a los Estudios de Traducción por Toury, entre otros. Los teóricos del *Polisistema* también se centran en obras literarias pero invierten la dirección de los análisis traductológicos. Antes, los trabajos insistían en la habilidad del traductor para producir un texto

“equivalente” respecto al TO; pero ahora, los teóricos hacen hincapié en el TM y su entorno socio – cultural.

También queremos destacar las aportaciones de la *Manipulation School* que recoge investigadores principalmente de la Universidad de Lovaina, como Lambert & Van Gorp (1985), Lambert (1991) y Hermans (1991).

De lo dicho hasta ahora, parece una evidencia que los enfoques funcionalistas (*i.e.* la *Teoría del Polisistema* entre otros) y descriptivos parecen ser dominantes en el panorama actual de la teoría de la traducción.

Tendríamos que añadir a lo anterior que Tricás ha aplicado el marco teórico de la Teoría de la Argumentación en la Lengua de Anscombe & Ducrot (1997) al análisis de las traducciones, así como la teoría de los topoi<sup>2</sup>.

### **5.3. EL ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN: EL PROCESO Y EL PRODUCTO**

En la segunda parte de nuestro estudio, presentamos un análisis de la traducción de las marcas temporales en textos ensayísticos. Desde nuestro punto de vista, consideramos el *texto* o *discurso*<sup>3</sup> como una unidad de traducción, entendiendo el concepto de *texto* como una manifestación de los procesos discursivos condicionada por factores pragmáticos y cognitivos.

En este punto del análisis, presentamos el utillaje conceptual que necesitaremos en nuestro estudio para el análisis de las traducciones de los marcadores temporales: *encore, déjà, toujours, alors*.

Para definir la operación traductora en su totalidad, la hemos dividido en dos partes. La primera trata del proceso traductor con sus distintas fases y la segunda del producto de la traducción y las técnicas de traducción que se han empleado par la restitución de las marcas temporales.

---

<sup>2</sup> Cfr. Tricás (1995).

<sup>3</sup> Cfr. el punto 4 de la primera parte sobre el estudio del discurso.

### 5.3.1. LAS FASES DEL PROCESO

Para algunos autores, el proceso de traducción se descompone en tres fases: la *comprensión*, la *reformulación* y la *justificación*<sup>4</sup>.

En primer lugar, en la fase de *comprensión*, el traductor aprehende las diferentes instrucciones inferidas a partir de los elementos lingüísticos que conforman los enunciados para construir el sentido de dicho texto. Después de haber interpretado el sentido global del TO, el traductor analiza las distintas construcciones posibles dentro de la lengua meta para crear un TM fiel al sentido del TO, respetando el nivel pragmático y socio – cultural del TO.

En la segunda fase de *reformulación*, el traductor debe tener en cuenta varios factores: el conocimiento lingüístico y socio – cultural tanto de los receptores del TO como los receptores del TM para paliar las diferencias que pudieran existir entre ambos grupos sociales.

Finalmente, la *justificación* del texto es la valoración del TM en su nueva situación de comunicación: una lengua distinta y unos receptores culturalmente distintos. En esta fase se pueden corregir los posibles desajustes tanto lingüísticos como culturales y pragmáticos que se hayan podido producir durante el proceso traductor.

La fragmentación tripartita del proceso de traducción que acabamos de presentar se basa en el dualismo *forma / fondo* y puede ser útil para el análisis de traducciones, pero pensamos que cuando un traductor traduce un texto, no puede separar tan tajantemente la *forma* del *contenido*, sino que tiene que transmitir el *sentido*, el contenido dentro de una *forma* adecuada y teniendo en cuenta los parámetros de la nueva situación comunicativa. Asumimos, pues la definición de traducción de Tricás (1995: 33):

---

<sup>4</sup> La terminología que empleamos es la de Delisle (1980). Otros autores como Nida & Taber (1969) prefieren denominar las tres fases *análisis*, *transferencia* y *reestructuración*. Los miembros de la Escuela del Sentido, como Lederer (1994) optan por la *desverbalización*, *comprensión* y *reverbalización*.

La traducción consiste estrictamente en un acto de comunicación que pretende reproducir el sentido de un mensaje, mediante la creación, en otra lengua, de un mensaje equivalente, con una función comunicativa similar, expresado en la forma más adecuada posible, para que pueda ser entendido por un nuevo lector en una nueva situación.

### 5.3.2. EL ESTUDIO DEL PRODUCTO DE TRADUCCIÓN.

#### 5.3.2.1. Del concepto de *equivalencia* al de *norma* de traducción

A lo largo de la historia, la noción de fidelidad, que se identificaba con la sujeción a TO ha ido dando paso a otra noción en la traductología moderna: el concepto de *equivalencia*, tan controvertido como el de *fidelidad* en la teoría de la traducción. Vinay & Darbelnet (1958), Nida (1959) y Jakobson (1959) fueron los primeros teóricos modernos en utilizar este término.

Vamos a analizar la noción de equivalencia desde dos perspectivas distintas: la equivalencia en el plano de la lengua y la equivalencia en el plano del habla<sup>5</sup>. En primer lugar, la equivalencia en el plano de la lengua. Según este enfoque más tradicional, la equivalencia se convierte en el parámetro definitorio de la traducción y se concibe como una relación de identidad entre dos textos o fragmentos de texto. El concepto de equivalencia está restringido al plano de la lengua, haciendo caso omiso del contexto, y de los parámetros pragmáticos. En esta línea se sitúa Jakobson (1975 [1959]: 69, 70):

La traducción interlingüística o traducción propiamente dicha [*translation proper*] es una interpretación de los signos verbales mediante cualquier otra lengua. [...]

Tal traducción equivale a un estilo indirecto; el traductor recodifica y transmite un mensaje recibido de otra fuente. Una traducción semejante requiere dos mensajes equivalentes en dos códigos diferentes.

En la misma perspectiva se sitúan Vinay & Darbelnet quienes consideran la equivalencia como un procedimiento más de traducción entre otros. Definen la equivalencia como:

un procedimiento de traducción que expresa la misma situación que el original recurriendo a una redacción totalmente diferente (Vinay & Darbelnet, 1958: 9, en Nararro Domínguez, 2003: 17)

---

<sup>5</sup> Retomamos esta clasificación de Navarro Domínguez (2003).

Los detractores del concepto de equivalencia alegan que las corrientes que hacen uso de ella tienen una visión excesivamente prescriptiva de la traducción. En efecto, los *equivalentistas* tratan de guiar a los traductores para que interpreten correctamente el sentido de TO y para ello formulan axiomas sobre cómo se debe traducir.

En segundo lugar, el concepto de *equivalencia* en el plano del habla. La noción de equivalencia ha ido cambiando con el tiempo. En esta perspectiva más comunicativa, Nida & Taber (1969) establecen una distinción entre la *correspondencia formal*, centrada en el mensaje y la *equivalencia dinámica*, centrada en el *efecto equivalente*. Es decir que la *equivalencia* consiste en la construcción de un texto que provoque en los destinatarios de TM una reacción o efecto similar al que produjo el TO en los receptores de la lengua original, aunque no se hayan utilizado aspectos formales idénticos para la elaboración de TM.

Ya en los años setenta, Coseriu (1977: 234) distingue entre la *transposición*, que define como una “actividad técnica relativa a las lenguas como sistemas de signos”, y la *traducción*, que define como “arte”. La primera consiste en encontrar las equivalencias entre significados de lenguas distintas, mientras que la segunda conforma la actividad real de los traductores que traducen textos teniendo en cuenta factores que no sólo son lingüísticos sino contextuales (i.e. conocimiento general, creencias, contextos extralingüísticos) (*op.cit.*: 227).

En los años ochenta y noventa, siguen los estudios sobre la noción de equivalencia intentando hacerla compatible con la dimensión comunicativa de la traducción. Para ello se aportan nuevos aspectos, como los pragmáticos, los contextuales e intratextuales. En este sentido, Reiss & Vermeer (1984: 124-130) introducen el concepto de *función* y diferencian entre *equivalencia* y *adecuación*. La noción de *equivalencia* expresa la relación entre TO y TM de modo que ambos textos tienen la misma función comunicativa en sus respectivas culturas. La noción de *adecuación* se refiere a la relación entre TO y TM teniendo en cuenta el *escopo*, es decir el objetivo de la traducción. De este modo, la *equivalencia* sería un tipo especial de *adecuación*.

Más recientemente, Rabadán (1991: 45) habla de *equivalencia translémica* como concepto opuesto a la equivalencia en el sentido tradicional y por ende de carácter estático. Además, Rabadán propone una serie de categorías para el análisis de la equivalencia entre TO y TM basadas en la propuesta textual de Beaugrande & Dressler (1981) quienes elaboraron las reglas de textualidad<sup>6</sup>: la *cohesión*, la *intencionalidad*, la *aceptabilidad*, la *situacionalidad*, la *intertextualidad*.

Poco a poco, la noción de *equivalencia*, tan discutida y tan controvertida en la historia de la traductología, ha sido reemplazada por el concepto de *norma de traducción*, noción que todavía no está bien definida por su reciente llegada al escenario de la teoría de la traducción. Para Toury (1995: 51), el concepto de norma es capital en su aproximación y la define así:

Norms may be regarded as the translation of general values or ideas shared by a certain community – as to what is right or wrong, adequate and inadequate – into specific performance-instructions appropriate for and applicable to translation situations.

En otras palabras las normas de traducción son opciones que escogen los traductores para aplicarlas a un periodo de tiempo determinado y a una comunidad sociocultural particular con sus ideas y creencias propias. Toury (1980) distingue dos categorías de normas: las *normas preliminares* y las *normas operacionales* que a su vez se dividen en *matriciales* y *textuales*. Las *normas preliminares* constituyen las características generales de la traducción. Estas normas determinan qué textos se traducen en un sistema cultural y los textos que se descartan. En cambio, las normas operacionales determinan los procedimientos de traducción que se aplican durante la operación de trasvase. Estas normas de carácter general engloban otras más específicas: las *matriciales* que tienen que ver con las soluciones traductorales y la segmentación textual; y las *textuales* que regulan el aspecto lingüístico del proceso traductor, es decir, que reglamentan la elección del material lingüístico de TM que sustituirá el material lingüístico de TO.

En una obra más reciente, Toury (1995: 67) simplifica esta clasificación de las normas que hemos presentado supra y propone una categorización más general: las normas

---

<sup>6</sup> Cfr. El capítulo 4 de la primera parte, sobre el concepto de discurso.

primarias, las normas secundarias y las conductas toleradas. Las normas primarias deben ser aplicadas obligatoriamente por los traductores profesionales. Las normas secundarias son aquellas que están aceptadas de modo favorable por el colectivo de traductores. Y finalmente, las conductas toleradas son aquellas que están aceptadas por parte del colectivo profesional.

El concepto de normas de traducción están dando un giro importante a la teoría de la traducción. A pesar de lo que puede sugerir su denominación, las normas no son prescriptivas, sino que poseen la gran ventaja de permitir un estudio de carácter *descriptivo* de las traducciones.

### 5.3.2.2. Las *estrategias* de traducción.

Para seguir nuestro análisis, resulta necesario recordar las definiciones de algunos conceptos que a menudo se confunden. Por una parte, según Navarro Domínguez (2003: 54), el *método* traductor “supone el desarrollo de un proceso traductor determinado regulado por unos principios en función del objetivo del traductor; el *método*<sup>7</sup> tiene, por consiguiente, un carácter supraindividual y consciente y responde a una opción global que recorre todo el texto”. Por otra parte, la *técnica* de traducción “es la aplicación concreta visible en el resultado, que afecta a zonas menores del texto”, (*op.cit.*: 54). En último lugar, la *estrategia* “es de carácter individual y procesual, y consiste en los mecanismos utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor en función de sus necesidades específicas”, (*op.cit.*: 54).

El concepto de *estrategia* de traducción fue introducido en la traductología por Hönl & Kussmaul (1982) que definen las *estrategias* como los *procedimientos* que aportan las soluciones a los problemas que aparecen en una traducción. El objetivo de estos autores es proporcionar directrices a los estudiantes para que consigan una buena traducción. Pero esta perspectiva es prescriptiva y no ayuda en el análisis de traducciones.

---

<sup>7</sup> Las itálicas son mías.

Más tarde ha habido experimentos de análisis de estrategias traductoras basado en el método introspectivo *Think – Aloud Protocol*. Este método consiste en la verbalización de los procesos mentales del traductor. En este sentido destacamos el estudio de Lörscher (1991) quien, según Navarro Domínguez (2003: 82), organiza las *estrategias* traductoras del siguiente modo. Las primeras consisten en explorar: proponen soluciones a los problemas encontrados. Las segundas consisten en controlar: se repiten literalmente segmentos textuales de TO o de TM que ya han aparecido anteriormente. Las terceras consisten en parafrasear: estas estrategias ayudan a reformular de modo distinto los segmentos de la traducción.

### 5.3.2.3. Las *técnicas* de traducción.

Las *técnicas* son *procedimientos* concretos de traducción que el traductor pone en práctica durante el proceso traductor. Delisle et al (1999: 67) define del siguiente modo los *procedimientos* de traducción, diferenciándolos de las *estrategias* traductoras:

Par opposition aux *stratégies*<sup>8</sup> de traduction qui orientent la démarche globale du traducteur à l'égard du texte à traduire, les *procédés* de traduction portent sur des segments de texte relevant du microcontexte.

A pesar de todas las críticas<sup>9</sup> a la obra de Vinay y Darbelnet (1958), ésta ha tenido una gran repercusión en la reflexión traductológica. Estos autores fueron los primeros en introducir el término de *procedimientos de traducción* y en proporcionar un metalenguaje propio a la traducción en un momento en que se resentía una falta de términos para denominar las distintas operaciones traductoras. Según estos autores, las *técnicas* operan en tres planos: el *léxico*, la *morfo – sintaxis*, y el *mensaje*. Asimismo, dividen en dos grandes bloques las *técnicas* de traducción: en el primer bloque clasifican las *técnicas* que están relacionadas con la *traducción directa o literal*; en el segundo bloque ordenan las *técnicas* que están relacionadas con la traducción oblicua. Los procedimientos de traducción literal están relacionados con hechos lingüísticos y comprenden: el *préstamo*, el *calco*, la *traducción palabra por palabra*. En cambio, los procedimientos de *traducción oblicua* están vinculados a *hechos extralingüísticos* e incluyen: la *transposición*, la *modulación*, la *equivalencia* y la *adaptación*.

---

<sup>8</sup> Las itálicas son mías.

<sup>9</sup> Hemos explicado estas críticas en el punto 5.2.1. de este capítulo.



Además, a estos siete procedimientos, Delisle *et al.* (1999), en una obra más reciente, añaden otros más generales: *la compensación, la economía, la explicitación, la implicitación, la recategorización*. En este punto de nuestro análisis, no entramos en definir detalladamente cada *procedimiento* de traducción ya que no resultaría pertinente para nuestra investigación.

Para el análisis de las traducciones de los marcadores temporales en la segunda parte de nuestro estudio, más concretamente en el capítulo cuatro, vamos a seguir la terminología de Van Leuven – Zwart (1989 y 1990) acerca de las técnicas traductoras, que constituye una gran aportación en el ámbito de la traductología actual. Esta autora establece una tipología de desviaciones o *divergencias* que pueden aparecer en TM después del proceso traductor. Para nuestro estudio, hemos adoptado las tres categorías más generales que propone Van Leuven – Zwart: la *modulación*, la *modificación* y la *mutación*.

La divergencia de *modulación* queda así definida en la obra de Van Leuven – Zwart (1989: 160):

In the case of modulation the relationship between the two transemes is hyponymic: with respect to the ATR, one transeme displays an aspect of disjunction, while the other manifests conjunction.

Es decir que se produce una *modulación* cuando las soluciones por las que ha optado el traductor mantienen una relación de hiponimia con TO. La modulación se puede observar a nivel semántico, sintáctico o estilístico y puede ser por implícitación o por explicitación. Si el traductor considera que la información proporcionada por el TO no es suficiente como para que el lector de TM haga las inferencias correctas para la interpretación del enunciado, entonces el traductor recurrirá a la explicitación para que el coenunciador pueda llevar a cabo el actor interpretativo con éxito; y vice – versa.

Las *modificaciones* pueden desarrollarse a nivel *semántico, sintáctico, estilístico y pragmático*. En este caso, el TO y el TM no mantienen elementos de conjunción. Al igual que la *modulación*, la *modificación* puede ser por implícitación o por explicitación.

Cuando se produce una *mutación*, el TO y el TM no conservan relación entre sí. Las mutaciones son *adiciones, supresiones, cambios de sentido*.

Hay que señalar que estas tres categorías que presentamos aquí están divididas a su vez en otras subcategorías en la obra de Van Leuven – Zwart. Pero su descripción no resultaría fructífera para el desarrollo de nuestra investigación. Además, ante una traducción, es difícil catalogar una divergencia en cualquiera de las tres categorías ya que la frontera entre ellas es bastante borrosa. Por ello, nuestra calificación de las divergencias encontradas en nuestro análisis (parte II, cap. 4) es susceptible de ser sometida a discusión y es orientativa. Además el objetivo general de nuestra investigación no es el análisis de traducciones propiamente dicho, sino el estudio contrastivo de los marcadores temporales en francés- español.

## REFERENCIAS

- Anscombe, J. C. & Ducrot, O. (1997). *L'argumentation dans la langue*. Bruxelles: Mardaga.
- Broeck, R. Van den (1980). "Towards a Text-Type-Oriented Theory of Translation". En Poulsen, S. O. & Wilss, W. (eds.). *Angewandte Übersetzungswissenschaft*. Arthus: Wirtschaftsuniveristät Arthus: 82- 96.
- Broeck, R. Van den (1992). "Translation Theory Revisited". En *Target* 4: 1. Amsterdam: John Benjamins: 111- 120.
- Catford, J. C. (1970 [1965]), *A Linguistic Theory of Translation: an Essay in Applied Linguistics*. London: University Press. Traducción al castellano: *Una teoría lingüística de la traducción: ensayo de lingüística aplicada*. Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- Coseriu, E. (1977). "Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción". *El hombre y su lenguaje*. Madrid: Gredos: 214-234.
- De Beaugrande, R. & Dressler, W. (1997 [1981]). *Introducción a la lingüística del texto*. Barcelona: Ariel.
- Delisle, J. (1980). *L'analyse du discours comme méthode de traduction*. Ottawa: University Press.
- Delisle, J. et al. (1999). *Terminologie de la traduction*. Amsterdam: John Benjamins.

- Hatim, B. & Mason, I. (1990). *Discourse and the Translator*. London: Longman.  
Traducción al castellano de Peña, S. *Teoría de la traducción*. Una aproximación al discurso. Barcelona: Ariel: 1995.
- Hatim, B. & Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*. London: Routledge.
- Hermans, T. (1991). "Translational Norms and Correct Translation". En Zwart, K. Van & Naaijken, T. (eds.). *Translation Studies: The State of the Art. Proceedings of the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi: 155-170.
- Holmes, J. S., Lambert, J. & Broeck, R. Van Den (1978). *Literature and Translation. New Perspectives in Literary Studies*. Leiden: Acco.
- Hönig, H. G. & Kussmaul, P. (1982). *Strategie der Übersetzung*. Tübingen: Gunter Narr.
- Hurtado, A. (1990). *La notion de fidélité en traduction*. Paris: Didier Érudition.
- Jakobson, R. (1975 [1959]). "On linguistic aspects of Translation". En Brower, R. A. (ed.). *On Translation*. Harvard: University Press.
- Lambert, J. & Van Gorp, H. Van (1985). "On Describing Translations". En Hermans, T. (ed.). *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translations*. London: Croom Helm: 42- 53.
- Lambert, J. (1991). "Shifts, Oppositions and Goals in Translation Studis: Towards a Genealogy of Concepts". En Zwart, K. Van & Naaijken, T. (eds.). *Translation Studies: The State of the Art. Proceedings of the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi: 25- 37.
- Lederer, M. (1994). *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*. Paris: Hachette.
- Lefevere, A., (1978). "Translation Studies: The Goal of the Discipline". En Holmes, J.S., Lambert, J. & Broeck, R. Van Den (eds.). *Literature and Translation*. Leiden: Acco: 125- 132.
- Leuven-Zwart, K. Van. (1989). "Translation and Original: Similarities and Dissimilarities" (1). En *Target* 1:2. Amsterdam: John Benjamins, :151- 181.
- Leuven-Zwart, K. Van. (1990). "Translation and Original: Similarities and Dissimilarities (2)". En *Target* 2:1. Amsterdam: John Benjamins, 65- 95.
- Lörscher, W. (1991). *Translation Performance, Translation Process and Translation Strategies: a Psychological Investigation*. Tübingen: Gunter Narr.
- Mounin, G. (1977 [1963]). *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris: Gallimard.

- Navarro Domínguez, F. (2003). *Teoría de la traducción. Conceptos básicos del análisis traductológico*. Alicante: Universidad de Alicante.
- Newmark, P. (1981). *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.
- Newmark, P. (1991). *About translation*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Nida, E. A. (1959). "Principles of Translation as exemplified by Bible Translating". Brower, R. A. (ed.). *On Translation*. Harvard: University Press.
- Nida, E. A. (1964). *Towards a Science of Translating, with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Leiden: E. J. Brill.
- Nida, E. A. & Taber, Ch. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill.
- Nord, C. (1997). "A Functional Typology of Translations". En Trosborg, A. (eds.). *Text Typology and Translation*. Amsterdam: John Benjamins.
- Ortega y Gasset, J. J. (1980 [1937]). *Miseria y esplendor de la traducción*. Granada: Universidad de Granada.
- Rabadán, R. (1991). *Equivalencia y traducción: Problemática de la equivalencia transléctica inglés – español*. León: Universidad.
- Reiss, K. (1991). "Type, Kind, and Individuality of Text. Decision Making in Translation". En Even – Zohar, I. & Toury, G. (eds.). *Theory of Translation and Intercultural Relations. Poetics Today* 2: 4, 121- 131.
- Reiss, K. & Vermeer, H. J. (1996 [1984]). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer. Traducción al castellano por García Reina, S. & Martín de León, C.: *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: Akal.
- Seleskovitch, D. y Lederer, M. (1984). *Interpréter pour traduire*. Paris: Didier Érudition.
- Steiner, G. (1975). *After Babel. Aspects of Language and Translation*. London: Oxford University Press. Traducción al castellano de Castañón, A. (1981). *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción*. Méjico: Fondo de cultura económica.
- Toury, G. (1980). *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: University. The Porter Institute for Poetics and Semiotics.
- Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies – and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins.
- Tricás, M. (1995). *Manual de traducción francés – castellano*. Barcelona: Gedisa.

Vermeer, H. (1989): "Skopos and Comision of Translational Action". En Chersterman, A. (ed.), *Readings in Translation*. Helsinki: OyFinn Lectura Ab: 173- 187.

Vinay, J. P. y Darblenet, J. (1977 [1958]). *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*. Paris: Didier.



## **CAPÍTULO 2**

### **ESTADO DE LA CUESTIÓN SOBRE EL CONCEPTO DE MARCADOR**





L'adverbe est, dans l'évolution historique du langage, une des catégories les plus récentes (Bréal). C'est aussi une des plus fécondes (Le Bidois, G. & Le Bidois, R. 1971, II: 579)

## **1. REVISIÓN DE LOS ESTUDIOS SOBRE EL CONCEPTO DE MARCADOR TEMPORAL EN EL ÁMBITO FRANCÓFONO**

La noción de *marcador* es muy difícil de definir y de clasificar por varias razones. La primera se debe a la confusión terminológica de las distintas escuelas y corrientes que han estudiado este concepto y que desemboca en una ausencia de consenso sobre las bases de su definición. En general, los estudios franceses prefieren hablar de *connecteurs / conectores*, pero no se refieren al mismo concepto los *conectores argumentativos* de Ducrot que los de la escuela de Ginebra; en cambio, los españoles emplean más el término de *marcador / marqueur / marker*. Este desacuerdo conceptual deriva del hecho de que cada teoría agrupa un conjunto distinto de *marcadores* bajo un término que también cambia según la teoría (*i.e. marcadores, conectores, adverbios, conjunciones*). De manera más general, mientras el término de *conector* está más difundido en Europa, los lingüistas anglo – sajones prefieren utilizar el de *marcador* que además constituye una categoría más amplia que la noción de conector. La segunda razón que deriva de la primera es que la categoría de *marcador* constituye una clase *heterogénea* de partículas. Por ejemplo, las gramáticas tradicionales (a partir de ahora (G.TRAD) emplean el término de *adverbio* que pertenece a las partículas invariables. La denominación del adverbio es básicamente funcional: la palabra “adverbio” viene del latín *ad verbum*, es decir que incide sobre el verbo. Desde esta perspectiva, el adverbio caracteriza o determina un proceso o una acción verbal. En cambio, es sabido que el adverbio puede modificar igualmente a un *adjetivo*, una *preposición* así como a otro *adverbio*. Además, como veremos más adelante, el adverbio temporal en este caso no sólo tiene como función la de complemento circunstancial, sino que también puede adquirir, según los contextos, otros matices periféricos que son de orden más *argumentativo* (*i.e. la consecuencia, la concesión*).

El análisis de los *conectores* se ha desarrollado en los años setenta y ochenta en pragmática y lingüística textual. Un trabajo pionero es el de Halliday & Hasan (1976) sobre instrumentos de cohesión en inglés:

The concept of cohesión is a semantic one; it refers to relations of meaning that exist within the text, and that define it as a text(*op. cit.*: 4).

Las *conjunciones* son uno de los cinco elementos que crean cohesión en un texto, junto con la referencia, la substitución, la elipsis (que forman la cohesión gramatical) y el léxico (que constituye la cohesión lexical). Las conjunciones están en la frontera de los dos tipos de cohesión. Las *conjunciones* se subdividen en aditivas, adversativas, causales y temporales. En su teoría de las macroestructuras, Van Dijk (1977) distingue entre conectores lógicos y conectores naturales.

Si bien es verdad que la lingüística textual estudia los conectores como partículas que unen unidades lingüísticas más allá del nivel oracional, por su parte la Teoría de la Argumentación en la Lengua (TAL) de Anscombe & Ducrot (1983) considera los *connecteurs* como instrumentos para lograr un efecto argumentativo. En efecto, la hipótesis de la TAL defiende que la argumentación está inscrita en la lengua. A partir de esta idea general, se han producido dos fases en el desarrollo de la teoría. La primera fase está basada en las nociones de *expresión argumentativa*, *potencial argumentativo* y *acto de argumentar*<sup>1</sup>. La idea principal que subyace es que la argumentación se compone de dos segmentos discursivos:

A = Argumento → C = Conclusión,

Pero nosotros no vamos a desarrollar esta primera fase de la TAL ya que el punto más innovador e interesante para nuestro estudio se encuentra cuando, alrededor de los años 90, aparece el concepto de *topos / topoi*. La tesis fundamental de la teoría de los *topoi* es que el acto comunicativo consiste en activar uno o varios *topoi*. En este sentido, el acto comunicativo no es describir el mundo, sino construir una imagen tópica de ese mundo. El *topos* es el *garante* que asegura el trayecto argumentativo, el que asegura el paso de A a C. Los *topoi* poseen tres características principales, según Anscombe & Ducrot (1997: 218):

---

<sup>1</sup> Por cuestiones de espacio, no entramos en desarrollar estos conceptos.

- (1) son *creencias*: que se suponen compartidas por una comunidad lingüística a la que pertenecen el locutor y el interlocutor;
- (2) son *generales*: en el sentido de que valen para una multitud de situaciones diferentes:

Hace calor. ¡Vayamos a la playa! (*op.cit.*: 218)

No sólo el calor de un día determinado es un factor propicio para ir a la playa un día determinado; sino que, en general, el calor es un factor de agrado para ir a la playa;

- (3) son *graduales*: ponen en relación dos predicados graduales, dos *escalas*. En el ejemplo anterior, la de la temperatura y la del agrado.

Además nuestros lingüistas distinguen entre los *topoi intrínsecos* y *extrínsecos*.

- (1) *Los topoi intrínsecos* son aquéllos que están vinculados a la unidad léxica:

Pedro es *rico*, por lo tanto se puede comprar un *Ferrari*

Del significado del primer adjetivo (*i.e.* rico) se puede llegar a la conclusión del segundo enunciado (*i.e.* comprar un coche caro). El *topos* es el *garante* que permite la relación entre los dos enunciados (*i.e.* si es rico, tiene mucho dinero, con lo cual se puede permitir el comprar un coche caro).

- (2) *Los topoi extrínsecos* son de tipo cultural:

Pedro es *rico*, por lo tanto tiene pocos amigos

Si de un primer enunciado (*i.e.* Pedro es rico), se puede concluir otro (*i.e.* Pedro tiene pocos amigos), es porque interviene un *topos* que permite crear un nexo entre esos dos enunciados (*i.e.* cuanto más rico, menos amigos se tiene).

También de tradición francófona, la escuela de Ginebra que nace en los 80, con Roulet (1985) y *L'articulation du discours en français contemporain*, se dedica al análisis del discurso. Su estudio se basa en la descripción de la estructura de las conversaciones, por lo que los *conectores* se convierten en una herramienta primordial para la correcta interpretación de los enunciados.

Si pensamos en la Teoría de la Relevancia (que se tratará más tarde), el concepto de *marcador* se entiende como un instrumento de procesamiento de la información y puede abarcar varias categorías (*i.e. adverbios, conjunciones, etc.*) Por estas razones, desde nuestro punto de vista, preferimos la denominación más amplia de *marcador* a la de *adverbio*. No se trata, en este trabajo, de rechazar la concepción tradicional pero sí de analizar la lengua desde otra perspectiva. Con lo cual vamos en un primer momento a revisar todas las aportaciones de la corriente tradicional junto con otros estudios más recientes para luego dar nuestro punto de vista.

### **1.1. EL TRATAMIENTO DEL ADVERBIO EN ALGUNAS GRAMÁTICAS FRANCESAS DE CORTE “TRADICIONAL” O DESCRIPTIVO**

Comenzaremos por *Le bon usage* de Grevisse (1936), aunque nuestros comentarios se harán a partir de la versión corregida (1995). En esta gramática, no aparece el término de "marcador" como tal. Grevisse & Goosse (1995) clasifican los adverbios según el parámetro de la *significación*. Los adverbios temporales son aquéllos que responden a la pregunta *cuando?* Distinguen entre:

- los que sitúan los hechos con respecto al momento del habla (*maintenant, tout à l'heure, aujourd'hui, hier, autrefois, jadis, ...*)
- los que sitúan los hechos desde otro punto que no es el momento del habla (*alors, ensuite, après, auparavant, la veille, le lendemain, ...*)
- finalmente, los que podrían situarse en ambos apartados (*quand, déjà, encore, parfois, toujours, de temps en temps, ...*)

Lo más destacable de la *Syntaxe du français moderne* de De Boer (1947) es que considera que el *adverbial*, según su terminología, puede ocupar la posición del sujeto en una oración (*Ici naquit un poète, op.cit.: 226*), o encabezar una oración (*Jamais je ne*

l'avais vu si en colère, *op.cit.*: 227). También puede desempeñar la función de adverbio de coordinación que liga la oración a lo que le precede (*Encore ne faut-il pas oublier que...*, *op.cit.*: 227). En este sentido De Boer es pionero por considerar el adverbio no sólo con relación a lo que le precede o le sigue sino también con relación al resto de la oración, y con lo que está más allá de la misma.

La *Grammaire du français classique et moderne* de Wagner y Pinchon (1962) aporta más información y clasifica los adverbios temporales en los *adverbios de segunda clase* (adverbios circunstanciales o de opinión), siendo los de *primera clase* los de negación, cantidad, intensidad y modo, finalmente, los de *tercera clase*, los de coordinación y comparación. Volviendo a los adverbios temporales, los clasifica teniendo en cuenta su significación y distingue cuatro valores: de fecha (*avant-hier, hier, aujourd'hui, demain, après-demain, etc.* en estilo directo y *l'avant-veille, la veille, ce jour-là, etc.* en estilo indirecto); de época o momento (*auparavant, maintenant, aussitôt, tout de suite, plus tard, ensuite, etc.*); la duración (*longtemps*); y por último la frecuencia (*quelquefois, parfois, toujours, souvent, rarement*), (*op.cit.*: 418).

Más concretamente, Le Bidois & Le Bidois en su *Syntaxe du français moderne* (1971, II) clasifican los adverbios en la clase de “les mots outils”. El significado del adverbio puede ser muy variado: puede indicar el tiempo o el lugar, puede indicar maneras de ser o de hacer, puede establecer una comparación, precisar la cantidad, la calidad, el orden, indicar la afirmación, la negación, la certeza, la duda, etc... El adverbio puede modificar tanto al verbo como al adverbio o al adjetivo. También puede ocurrir que el adverbio haga función de preposición o de conjunción. Estos autores catalogan los “mots outils” en tres categorías:

- 1) Los adverbios de cantidad y de intensidad (*i.e. assez, beaucoup, bien, très, fort, combien, peu, guère, pas mal, etc ...*)
- 2) Los adverbios de espacio y de tiempo: los analiza sin hacer subdivisiones ni ordenándolos (adverbios de tiempo: *aujourd'hui, demain, lendemain, longtemps, tout de suite, de suite, d'abord, aussitôt, plus tôt, tantôt, toujours, jamais, encore, avant, auparavant, dorénavant, etc ...*; adverbios de espacio: *alentour, environ, devant, derrière, dessous, dessus, ici, là, près, partout, ailleurs, etc ...*).

## *Estado de la cuestión sobre el concepto de marcador*

Sobre el adverbio *encore*, distinguen varios valores:

- el de continuidad:

*Ce vieux mot s'emploie encore*, Rostand, Chantecl. (Prélude) (*op.cit.*: 621).

- el de repetición o aumento:

*Encore* une journée pareille, et la guerre était finie!, Flaubert, Sal, XII, 289, (*op.cit.*: 621)..

- el de refuerzo de un comparativo o superlativo:

La philosophie ne peut faire aucun bien que la religion ne fasse *encore* mieux, Rousseau, Emile IV. (*op.cit.*: 622)..

- el de oposición:

Encor n'usa –t-il pas de toute sa puissance, La Fontaine, *Fables*, VI, 3. (*op.cit.*: 622)

- el de concesión: por ejemplo cuando va delante de un atributo en superlativo:

Vous êtes *encore* le moins occupable des trois, J. Romains, *Six octobre* III, 45. (*op.cit.*: 622)  
Il lui semblait que c'était celui des styles classiques qui ferait *encore* le contraste le plus tolérable, J. Romains, *Six octobre* III, 45. (*op.cit.*: 622)

- 3) Los adverbios de manera (*i.e.* los adverbios en –ment, los adverbios de negación y de afirmación, etc...)

Según ellos, *toujours* significa 'dans la totalité du temps', cabiendo en un enunciado en pasado o en futuro:

Soyez-vous l'un à l'autre un monde *toujours* beau, *toujours* divers, *toujours* nouveau, La Fontaine, *Fables*, IX, 3, (*op.cit.*: 620)

En cambio, en un ejemplo como el siguiente, el marcador ya no tiene su significado temporal, pasa a significar algo como 'en tout état de cause, quoiqu'il arrive':

## *Estado de la cuestión sobre el concepto de marcador*

Fais *toujours* ton droit. Nous verrons après, Maurois, Cercle de famille, I, chap. 14, (*op.cit.*: 620)

Finalmente, tratan el marcador *jamais*. Significa ‘en un temps quelconque du passé ou de l’avenir’. Este valor no negativo de este marcador aparece más destacado cuando va precedido de las preposiciones *à* o *pour*:

Songez aux innombrables générations qui se sont entassées dans les cimetières... Mortes, mortes à *jamais*”, Renan, Aven. Sciences XII, (*op.cit.*: 620)

También destacan otros casos en que *jamais* conserva su valor positivo:

(1) en una frase interrogativa, significa “à un moment quelconque”:

T’ai-je *jamais* caché mon coeur et mes désirs?, Racine, *Andromaque*, 39, , (*op.cit.*: 620)

(2) en una hipotética introducida por *si*:

S’il devait *jamais* un jour se trouver dans le même état d’indifférence (...), il comprendrait que (...), Proust, *Swann*, II, 125, (*op.cit.*: 621)

(3) en las conjuntivas que dependen de un superlativo:

Le plus beau poème qu’il ait *jamais* écrit. (*op.cit.*: 621)

Baylon & Fabre, en su *Grammaire systématique de la langue française* (1973), clasifican los adverbios según su relación con su entorno y según su significación. Según su significación, distinguen entre los adverbios calificativos que caracterizan el proceso verbal (*i.e.* los adverbios de manera), los adverbios determinativos que sitúan el proceso o la acción verbal con respecto a la realidad (*i.e.* adverbios de tiempo, de espacio y de causa) y finalmente, los adverbios moduladores que afirman el grado de realidad del proceso (*i.e.* adverbios de afirmación, negación y duda). Según su distribución, el adverbio puede incidir sobre el verbo (*i.e.* adverbios de tiempo, de espacio y de cantidad), sobre el adjetivo u otro adverbio.

También en la década de los 70, Sandfeld (1977) en su *Syntaxe du français contemporain*, únicamente aborda las conjunciones o las locuciones conjuntivas entre

las que se encuentran *quand, comme, lorsque, alors que, avant que, aussitôt que, après que, depuis que, etc.* (*op.cit.*: 255), en consecuencia, no analiza los adverbios temporales, objeto de nuestro estudio.

De manera más exhaustiva, la *Grammaire du français contemporain* de Chevalier *et alii.* (1988 [1964]) vemos que dedica en su estudio un capítulo sobre palabras invariables en el que incluye un apartado para las *conjunciones* (de coordinación y de subordinación) y otro para los *adverbios*. Distingue dos valores de los adverbios temporales: el valor temporal (*hier, demain...*) y el valor aspectual (*bientôt, déjà, longtemps, souvent...*) (*op. cit.*: 419). Es una gramática bastante completa ya que contempla la categoría del adverbio desde varios puntos de vista: en su *formación*, en su *función* y en su *significación*.

Para finalizar la revisión de este tipo de estudios descriptivos acerca de los adverbios temporales, no podemos acabar este punto sobre los marcadores sin hacer mención de Molinier (2000), y su *Grammaire des adverbes*, quien diferencia dos grandes clases de adverbios: los adverbios integrados en la proposición y los de frase. En éstos últimos, engloba:

- (1) Los adverbios de frase conjuntivos: (*i.e. les adverbes d'ordre et de rang, les incrémentateurs, les égaliseurs, les justificateurs, les transitionnels, les reformulateurs, les appositifs, les consécutifs, les inférentiels, les adversatifs, les concessifs*).
- (2) Los adverbios de frase disyuntivos de estilo (*i.e. confidentiellement, franchement, honnêtement, sérieusement, sincèrement; concrètement, objectivement, simplement; los adverbios que se refieren al origen del enunciado; personnellement, en ce qui me concerne, pour ma part; théoriquement, pratiquement; déceamment; réellement, véritablement, vraiment; pour ainsi dire, si l'on peut ainsi s'exprimer, ...*).
- (3) Los adverbios de frase disyuntivos de actitud (*i.e. los adverbios de costumbre, los evaluativos, los modales, los adverbios de actitud orientados hacia el sujeto*).
- (4) Los adverbios de manera orientados hacia el sujeto.
- (5) Los adverbios de manera verbales.



- (6) Los adverbios de manera cuantificadores.
- (7) Los adverbios de punto de vista.
- (8) Los adverbios de tiempo. Desde una perspectiva formal, al igual que Grevisse & Goosse (1995), distingue entre adverbios de fecha, de duración y de frecuencia. Lo más destacado es el estudio de los adverbios de frecuencia. Clasifica *ne ... jamais* en los adverbios de frecuencia nula. *Parfois* marca la frecuencia débil y *souvent* la frecuencia elevada. En el caso de *toujours*, cuando no es durativo, denota frecuencia máxima.
- (9) Los focalizadores (*i.e. particulièrement, spécialement; essentiellement, principalement; notamment; exclusivement, seulement, simplement, uniquement; approximativement, exactement, pratiquement; personnellement, etc...*).

Como conclusión, podemos decir que tendremos en cuenta, para nuestro estudio, el tratamiento de los *marcadores temporales* que llevan a cabo las G.TRAD o los estudios de corte descriptivo pero nos parecen incompletos ya que éstos clasifican, por regla general, los adverbios temporales en términos de *anterioridad, simultaneidad y posterioridad* con respecto al punto de referencia y no tienen en cuenta que algunos marcadores temporales (*i.e. encore, déjà, toujours, jamais, alors*) son *polisémicos* y pueden adquirir, además del valor temporal, otros valores *periféricos* como veremos más tarde en nuestro trabajo.

## **1.2. OTROS ESTUDIOS**

Empezaremos por Klum (1961), que, en su obra pionera, *Verbe et adverbe*, hace un estudio sobre el sistema verbal en indicativo y sobre el sistema de algunos adverbios de tiempo a partir de las relaciones entre verbo y adverbio en la prosa del francés contemporáneo.

Ya en la década de los 80, Vet (1980) en su estudio, *Temps, aspects et adverbes de temps en français contemporain*, trata de describir, desde el punto de vista semántico, las categorías gramaticales implicadas en el orden temporal de un evento o situación. Estas categorías son el tiempo verbal, el aspecto y los adverbios temporales. Divide su estudio en cinco capítulos: el primero trata de los tiempos verbales, inspirándose en los sistemas temporales de Reichenbach y de Martin. En el segundo, describe los aspectos

no deícticos (*i.e.* los modos de acción verbal) que según este lingüista son dos: el durativo y el no durativo. El tercer capítulo trata de el aspecto temporal; también distingue dos aspectos: el perfectivo y el imperfectivo. El cuarto contiene la descripción y la clasificación de dos tipos de *adverbios de tiempo*: unos tienen como función la de definir cuál es el lugar que ocupa en el tiempo la situación de la que se trata; otros sirven para precisar la duración del intervalo situacional. Finalmente, el quinto capítulo trata de otros adverbios temporales cuya función semántica es más heterogénea y más compleja. Estamos hablando de los adverbios de frecuencia, de los adverbios universales y existenciales y de los adverbios presuposicionales.

Vet (*op.cit.*: 141-171), desde una perspectiva *semántica y formal*, distingue cuatro categorías de *adverbios temporales*:

- (1) en la primera, los “adverbes de temps proprements dits” que tienen por función de precisar el lugar que ocupa en el tiempo la situación de enunciación (*i.e. à huit heures, maintenant, hier, aujourd’hui, il y a une semaine*);
- (2) en la segunda, los adverbios que indican la duración del intervalo situacional (*i.e. longtemps, pendant + indicación de duración, un an, etc...*);
- (3) en la tercera, tenemos varias sub-divisiones:
  - los adverbios de frecuencia (*i.e. quatre fois, souvent, rarement, etc...*);
  - los adverbios universales o existenciales (*i.e. toujours, quelquefois, jamais*);
  - los adverbios que se analizan mediante la noción de conjunto (*i.e. finalement, d’abord ... puis, tantôt ... tantôt*);
- (4) finalmente, en la cuarta, los adverbios presuposicionales (*i.e. déjà, encore, ne ... ne plus, de nouveau, enfin, toujours*).

Desde una perspectiva semántica de corte formal, y siguiendo los pasos de Guillaume, Nef (1986: v- vii), en la *Sémantique de la référence temporelle en français moderne*, tiene por objeto explicitar la ontología implicada en la semántica del tiempo gramatical:

Nous ne posons donc pas de problèmes sémantiques de manière générale, ni de problèmes ontologiques à partir des langues naturelles envisagées dans leurs propriétés sémantiques générales (inconsistance, opacité...); au contraire nous prenons comme point de départ une description et une interprétation

sémantiques locales afin de donner à l'explicitation ontologique une précision plus grande.

Así la ontología a la que aspira Nef es una ontología del *tiempo gramatical*. Esta ontología podría ser un eslabón de la ontología de la cognición temporal en general pero prefiere limitar su búsqueda a la percepción del tiempo expresado en la lengua natural<sup>2</sup>. Nef basa su trabajo sobre la hipótesis de que existe una correlación entre la representación del tiempo gramatical a través de los modelos semánticos y las lógicas temporales<sup>3</sup>, y la carta cognitiva de la referencia temporal. En la primera parte hace un balance entre lógica y lingüística del tiempo; en la segunda trata de los tiempos: el presente, el futuro y los tiempos del pasado; en la tercera estudia los *adverbios de tiempo*. Nos detendremos en las dos últimas partes que tienen más interés para nuestro estudio. Este autor critica las teorías deícticas del presente. Se opone a la visión de Benveniste (retomada por Fuchs y Léonard, 1979) según la cual el presente es auto-referencial. Para Nef, no existe ningún elemento auto-referencial en las LN y el presente no escapa a esta regla. Distingue varios empleos del presente:

- el presente histórico:

Le 5-11-1940 l'armée française se rend (Nef, 1986: 85)

- el presente descriptivo directo:

Platini marque un but! La France a gagné! (*op.cit.*: 85)

- El presente atemporal:

Les lions sont carnivores (*op.cit.*: 85)

- El presente iterativo:

Paul dort tous les matins (*op.cit.*: 85)

---

<sup>2</sup> En lo sucesivo, denominaremos la lengua natural LN

<sup>3</sup> En lo sucesivo, denominaremos la lógica temporal LT

*Estado de la cuestión sobre el concepto de marcador*

Acerca de este último ejemplo, Nef lo utiliza para demostrar la no deicticidad del presente. Comparemos:

Paul dort le matin  
Paul dort ce matin

*Paul dort le matin* constituye un hábito en Paul y no es deíctico. Además, puede ser proferido en un contexto o en el momento que está ocurriendo. En cambio, *Paul dort ce matin* sólo puede ser proferido al mismo tiempo que Paul está durmiendo gracias al demostrativo *ce*. La deicticidad del presente es debida por una parte al *contexto* y, por otra, a los otros *elementos deícticos* de la oración en presente. Por lo tanto, el presente, en sí mismo, no puede ser deíctico.

Resumiendo, Nef distingue varios empleos del presente:

- los empleos iterativos del presente: un SV es iterativo si el evento que expresa ocurre sólo en ciertos intervalos:

Platon mange vite (*op.cit.*: 100)

- los empleos habituales del presente : un SV es habitual si el evento ocurre en todos los intervalos :

Socrate habite à Athènes (*op.cit.*: 100)

- los empleos a-temporales del presente: aquí separa los empleos *nomiques* de los *conventionnels*. Los empleos *conventionnels* se encuentran en las definiciones, contratos, reglas de juego, recetas, etc. En estos usos, cabe la posibilidad de insertar un deíctico, en cambio en los empleos *nomiques* no:

On appelle grand-roque le coup particulier exécuté par le roi et la tour-dame (Traité d'Échecs) (*op.cit.* 105): empleo *conventionnel*  
On appelle *maintenant* grand-roque... (*op.cit.*: 106)

L'eau bout à 100° (*op.cit.*: 106): empleo *nomique*  
\* L'eau bout *maintenant* à 100° (*op.cit.*: 106)

Sobre el futuro, encontramos varios tipos de dificultades. En, efecto, por una parte, el futuro, al presentar situaciones que no han ocurrido todavía y que deberán acaecer en un

tiempo más lejano, no puede ser desligado de las cuestiones ontológicas, pero no entraremos en detallar los problemas lógicos derivados de la evaluación de las oraciones en futuro por cuestiones de espacio. Por otra parte, también se derivan dificultades, que Nef llama lingüísticas, de la relación entre los empleos modales y los empleos temporales del futuro. Distingue dos empleos temporales del futuro: el presente con valor de futuro:

*Je pars demain à Paris*<sup>4</sup>

y el futuro con valor de pasado:

Napoléon connaîtra la gloire à Austerlitz et l'humiliation à Waterloo (*op.cit.*: 124)

Nef resalta la importancia de los adverbios (*i.e. demain*) para la fijación de la referencia temporal. A la vez también clasifica los valores modales del futuro:

- empleos modales:

• futuro de conjetura:

*Ce sera pour Madame Rousseau* (*op.cit.*: 130)

• futuro de costumbre:

*Les russes boiront facilement une bouteille de Vodka* (*op.cit.*: 130)

- empleos ilocucionarios:

• modificación del tipo ilocucionario:

*Je reviendrai* (*op.cit.*: 130)

• modificación de la intensidad de asunción:

---

<sup>4</sup> Los ejemplos en itálicas son míos

Je vous avouerai que... (*op.cit.* 130)

- modificación de la relación entre enunciador / destinatario:

Tout condamné à mort aura la tête tranchée (*op.cit.*: 130)

- modificación de la distancia:

Ça fera 100f (*op.cit.*: 130)

En su capítulo sobre los tiempos del pasado, Nef introduce un elemento nuevo, el aspecto, que nos será útil para nuestro estudio sobre los marcadores temporales. Distingue entre *aspecto lexical* (i.e. verbos, prefijos y sufijos aspectuales) y *aspecto gramatical* (i.e. *perfectivo / imperfectivo, habitual / continuo, perfecto*) que estudiaremos con más exhaustividad en el capítulo 4 sobre el análisis contrastivo de las marcas temporales.

Finalmente, en la tercera y última parte dedicada a los adverbios de tiempo, Nef clasifica *maintenant* y *alors* en el apartado de deixis y anáfora temporales (1), *toujours* y *jamais*, en el de cuantificación de los acontecimientos (2) y *encore* y *déjà* en el de implicaturas, referencia temporal y no temporal (2).

(1) Deixis y anáfora temporales: *maintenant* y *alors*

En primer lugar, define la deixis como “une expression référentielle qui désigne directement son référent existant en dehors du discours” (*op.cit.* : 191).

Distingue entre:

- *maintenant*, temporal: maintenant Paul dort (*op.cit.*: 197)
- y *maintenant* no temporal:

– anulación de una implicatura conversacional:

## *Estado de la cuestión sobre el concepto de marcador*

Cet homme s'est enrichi rapidement. Maintenant, a-t-il du talent? (*op.cit.*: 204)

En este ejemplo, la afirmación explícita del enunciador *p* (Cet homme s'est enrichi rapidement) puede inducir al coenunciador que infiera la implicatura *q* (cet homme est malhonnête) pero el marcador *maintenant* anula que se pueda deducir *q* de *p*.

– rectificación ilocucionaria:

Pierre affirme que Paul a volé dans la caisse, maintenant, moi, je n'en crois pas un mot (*op.cit.*: 204)

El marcador *maintenant* substituye un acto *a* por un acto *b*.

– anulación de una implicatura de una condicional:

S'il venait, je serais heureux, maintenant, hélas, il ne viendra pas (*op.cit.*: 204)

En todos estos usos, *maintenant* tiene por función impedir que el coenunciador logre inferir las presuposiciones que de *p* se derivan. Para distinguir los usos temporales de los no temporales del marcador *maintenant*, Nef sugiere hablar de un *maintenant* semántico y de un *maintenant* pragmático, pero pronto se rinde a la evidencia de que esto nos llevaría a la conclusión errónea de la existencia de dos items distintos. En cambio, deja el problema de la denominación en el aire. Nosotros preferimos hablar de usos pragmáticos de *maintenant* en vez de no temporales. Estos usos más pragmáticos se deben a la polisemia intrínseca de este marcador que posee un *núcleo central* (temporal) y unos usos *periféricos*, más pragmáticos, que se alejan de este *valor temporal* hacia unos valores que van incluso hasta la *argumentación* (*i.e.* la oposición, la rectificación).

(2) La cuantificación de los acontecimientos: *toujours* y ne ... *jamais*

• *Toujours*: este lingüista distingue dos sentidos de *toujours* temporal:

– el primero es el equivalente de *encore*, cuando incide sobre un evento único:

## *Estado de la cuestión sobre el concepto de marcador*

Elle se lève avec peine, tenant *toujours* à la main ses bas et son unique galoche (*op.cit.*: 222)

— el segundo es un cuantificador, cuando incide sobre un hecho general:

Oui, mais le train a *toujours* du retard (*op.cit.*: 222)

o sobre una serie de eventos del mismo tipo:

Le pape me reçoit *toujours* en audience privée (*op.cit.*: 222)

- también especifica que este marcador puede incidir sobre una expresión que indica un cambio o una continuidad de un *accroissement* / *incremento* en un proceso:

Dans ces dernières années, la beauté de son visage *toujours* plus constamment pâle a pris un caractère presque fatal (*op.cit.*: 223)

- La diferencia entre *toujours* y *encore* estriba en que *encore* conlleva una implicatura sobre el futuro:

On trouve *encore* des restaurants pas chers à Paris (*op.cit.*: 225)

En cambio, *toujours* no:

On trouve *toujours* des restaurants pas chers à Paris (*op.cit.*: 225)

De este modo, si *toujours* es cuantificador, no puede ser sustituido por *encore*:

On trouve *toujours* un restaurant pas cher à Paris (*op.cit.*: 225)

Significa que cada vez que buscas un restaurante barato en París, lo encuentras.

\*On trouve *encore* un restaurant pas cher à Paris (*op.cit.*: 225)



## *Estado de la cuestión sobre el concepto de marcador*

Nef retoma de Lewis (1975) que la cuantificación no puede incidir sobre los momentos porque *toujours* no incide sobre todos los momentos del intervalo:

Paul s'est *toujours* montré avare (*op.cit.*: 226)

no significa que en todos los instantes de un intervalo, Paul se mostró avaro, sino que en cada ocasión que tuvo Paul de demostrar que era espléndido, no lo hizo.

Estos autores también rechazan la cuantificación sobre los *acontecimientos* ya que *toujours* también puede incidir sobre las entidades abstractas que no tienen una referencia en el tiempo:

Une opération quadratique a *toujours* deux ou au moins deux solutions  
(*op.cit.*: 227)

• *Jamais*: posee en primer lugar un sentido afirmativo, al igual que *aucun*:

Je doute qu'aucun soit venu (*op.cit.*: 239)  
Je doute qu'il soit *jamais* venu (*op.cit.*: 239)

La partícula negativa *ne* se ha omitido porque en la principal existe un elemento negativo, en este caso, el verbo *douter*. Pero existen otros contextos en que esta partícula también desaparece:

Imagines-tu que notre père consente *jamais* à te partager avec quelqu'un  
d'autre? (*op.cit.*: 239)

Estos casos comprenden preguntas y verbos en infinitivo.

Si analizamos detenidamente los dos ejemplos siguientes:

Je ne pense pas que Pierre ait *jamais* frappé Jacques (*op.cit.*: 240)  
Je pense que Paul n'a *jamais* frappé Jacques (*op.cit.*: 240)

Podemos llegar a la conclusión de que *ne ... jamais* es la negación semántica de *jamais* y que *jamais* es una cuantificación existencial sobre los acontecimientos. Así estos ejemplos tendrían las estructuras siguientes:

- con *jamais*: existe un acontecimiento tal que Pierre haya pegado a Jacques.
- con *ne ... jamais*: no existe un acontecimiento tal que Paul haya pegado a Jacques.

- No existe simetría total desde el punto de vista semántico entre *toujours* y *ne... jamais*. La diferencia estriba en que *ne ... jamais* provoca una cuantificación negativa sobre todos los instantes:

Paul ne mange *jamais* des épinards (*op.cit.* :241)

No existe ningún instante en que Paul coma espinacas.

En cambio, si se emplea *toujours*, como en:

Paul mange *toujours* des épinards (*op.cit.*: 241)

no significa que en todo momento Paul esté comiendo espinacas, sino que cuando come, Paul come espinacas o cuando puede elegir, Paul escoge siempre las espinacas.

(3) Implicaturas, referencia temporal y no temporal: *encore* y *déjà*

- Nef distingue entre los valores *temporal*, *cuantitativo* y *argumentativo* de *encore*.

— *Encore* temporal puede ser de dos clases:

▫ *iterativo*:

Pierre a *encore* raté le train (*op.cit.*: 256)

▫ *durativo*:

Paul dort *encore*; il ne faut pas le réveiller (*op.cit.*: 256)

Nef especifica que *encore* temporal puede implicar una comparación con una situación alternativa de manera explícita:

*Estado de la cuestión sobre el concepto de marcador*

Il fait *encore* doux pour la saison (*op.cit.*: 256)

Este ejemplo implica que hace una temperatura agradable en comparación con el tiempo que normalmente puede hacer en la estación de la que se trata.

Pero también de manera implícita:

Il neige *encore* sur le Col de Puymorens (*op. cit.* 256)

Nef (1986: 256) piensa que no existen las presuposiciones hacia el futuro, tanto en los usos iterativos como durativos de *encore*. En esto se contradice con respecto a lo que afirmaba anteriormente:

Encore peut véhiculer une implication sur le futur (...) Toujours peut certes être substitué à encore dans ce contexte, mais ne comporte pas cette implication sur le futur, (*op.cit.*: 225)

Por el contrario, Martin (1983) contempla una presuposición de posibilidad o de imposibilidad sobre el futuro:

Pierre était *encore* là à huit heures (*op. cit.* 249)

Este enunciado presupone que Pierre estaba allí a las ocho y también puede presuponer o bien que Pierre todavía lo estaba después de las ocho o bien que no lo estaba. Nosotros nos decantaremos por la óptica de Martin (1983), añadiendo que la viabilidad de la presuposición sobre el futuro la debemos de inferir del contexto también:

*Bernard est encore dans son magasin*<sup>5</sup>

Este enunciado puede que no tenga implicación en el futuro, aunque evidentemente, Bernard algún día tendrá que salir de su tienda. Pero:

*Bernard est encore dans son magasin, mais c'est presque l'heure de fermeture*

---

<sup>5</sup> Los ejemplos en itálicas son nuestros.

*Estado de la cuestión sobre el concepto de marcador*

aquí, se presupone que Bernard va a salir de la tienda porque casi es la hora de cierre y la persona que quiere hablar con él tendrá que darse prisa. En cambio:

*Bernard est encore dans son magasin, il y sera jusqu'à la fermeture*

este ejemplo presupone que Bernard está en la tienda y seguirá estándolo hasta la noche.

— *Encore* cuantitativo:

Passez-moi *encore* un sucre je vous prie! (*op.cit.* 261)

Nef (*op.cit.* 264) intuye la dificultad de interpretación de los dos ejemplos siguientes que él clasifica como cuantitativos:

*Encore* toi! (*op.cit.*:264)  
Platon a parlé *encore* deux fois (*op.cit.*:264)

Nosotros no clasificaremos el primer ejemplo como cuantificación sino como modificador de todo el enunciado.

— *Encore* argumentativo:

está utilizado para dar más énfasis a la aserción:

C'est *encore* le poulet le moins cher (*op.cit.*:266)  
Ils m'ont pris mon porte-monnaie, ils m'ont cassé le nez, et *encore* il paraît qu'ils auraient pu me tuer (*op.cit.*:266)

Según Nef (1986), *encore* argumentativo deriva directamente de *encore* temporal y al igual que el temporal, el *encore* argumentativo puede establecer una comparación entre dos acontecimientos. Estos casos de *encore* argumentativos son los que Franckel (1989) calificará de enfatizadores, como veremos más adelante. Sin embargo Nef no contempla, en el marco de la argumentación, ningún *encore* que indique, entre otros, la *concesión*:

*Pour gagner au loto, encore faut-il y jouer*

• *Déjà*:

— *déjà* temporal:

La diferencia entre los valores temporales de *encore* y *déjà* es que este último no indica ni iteración ni continuidad, sino un cambio.

Paul est *déjà* là (*op.cit.*: 267)

El cambio consiste en que Paul no estaba antes de la enunciación y sí que lo está después. También se puede interpretar como que el locutor no se esperaba a su llegada tan pronto.

— *déjà* no temporal se puede sub-dividir en tres grupos:

▫ *déjà* + ADJ<sup>6</sup>

C'est *déjà* beau de s'en tirer avec la vie sauve! (*op.cit.*:272)  
A quinze ans il est *déjà* idiot (*op.cit.*:272)

*Déjà* + ADJ / CN<sup>7</sup> contienen una comparación implícita, al igual que *déjà* temporal (ver *supra*). El primer ejemplo compara la situación en que se hubiese perdido todo, incluso la vida con la que se hubiese perdido todo salvo la vida.

▫ *déjà* + CN

Hendaye c'est *déjà* la France (*op.cit.*:272)  
Un rhume, c'est *déjà* une maladie (*op.cit.*:272)  
1, 75 m, c'est *déjà* grand pour une femme (*op.cit.*:272)

Nef explica que el CN es una entidad que se encuentra justo por encima de un nivel de satisfacción de un predicado. Así, la estatura de 1, 75 m no es considerada muy alta en general, sin embargo, en lo que se refiere a las mujeres, que normalmente son más pequeñas que los hombres, esta altura está justo por encima del nivel de lo que se puede considerar como alto.

---

<sup>6</sup> En lo sucesivo, Adjetivo = ADJ

<sup>7</sup> En lo sucesivo, Complemento del Nombre = CN

- *déjà* postpuesto a una pregunta

Vous vous appelez comment, *déjà*? (*op.cit.*:272)

En este caso, el marcador *déjà* no modifica a una parte del enunciado sino a la enunciación. Este ejemplo se podría parafrasear por:

‘Je vous demande votre nom. Je vous ai déjà demandé votre nom’

Esta investigación de Nef sobre los marcadores temporales será muy valiosa para nosotros porque analiza los marcadores temporales partiendo de los parámetros de la presuposición e intuyendo que éstos no sólo pueden ser temporales, sino que en ocasiones la *temporalidad* deriva en *argumentación*.

Desde una perspectiva *textual*, Weinrich (1989: 335-339), en su *Grammaire textuelle du français*, sigue utilizando la terminología tradicional de adverbio de tiempo y distingue entre:

- *les adverbies de temps de la perspective* (de la perspectiva): que incluyen los adverbios orientados hacia el pasado o *rétrospectifs* (*i.e. hier, la veille, autrefois, etc.*) y hacia el futuro o *prospectifs* (*i.e. demain, prochainement, à l’avenir, etc.*), según su terminología.
- *les adverbies de temps du registre* (del registro): que se dividen a su vez en *adverbies du commentaire* (adverbios del comentario), que corresponden a los que en la actualidad denominamos *deícticos* (*i.e. aujourd’hui, avant-hier, la semaine prochaine*) y en “adverbies du récit”, que hoy llamamos *anafóricos* (*i.e. ce jour là, la veille, le surlendemain, la semaine suivante, etc.*)
- *les adverbies de temps du relief* (del relieve): que separa en “adverbies de premier plan” (*i.e. soudain, tout de suite, tout à coup, aussitôt, etc...*) y “adverbies d’arrière-plan” (*i.e. longtemps, habituellement, graduellement, à l’occasion, d’ordinaire*).

Estudia por separado los adverbios *encore* y *déjà* en el apartado de adverbios de secuencia (*op.cit.* 354- 355). Para él, la significación del marcador *encore* está

compuesta por los rasgos semánticos *posterioridad* y *fin*, en cambio el marcador *déjà* está compuesto por los rasgos semánticos *anterioridad* y *principio*. Esto es *encore* está orientado hacia el futuro y *déjà* hacia el pasado. También explica la diferencia entre ambos marcadores de la siguiente manera:

- el marcador *encore* corrige en cierto modo una espera prematura del oyente, por lo que, con el uso de este marcador, se le está diciendo que el acontecimiento va a llegar *plus tard que prévu*:

La bouteille est *encore* à moitié pleine (*op.cit.355*)

- El marcador *déjà* corrige una espera demasiado lenta del oyente, por consiguiente, el evento llegará *plus tôt que prévu*:

La bouteille est *déjà* à moitié vide (*op.cit.355*)

Este autor también considera *toujours* como un adverbio de secuencia. Según él, *encore* y *toujours* tienen un significado cercano y que se diferencian en la negación:

Elle est *encore* là / elle n'est pas *encore* là (*op.cit.355*)

Elle est *toujours* là / elle n'est *toujours* pas là (*op.cit.355*)

También en la década de los ochenta, Franckel (1989), discípulo de Culioli, publica *Étude de quelques marqueurs aspectuels du français*. Es el primer lingüista, en el ámbito francés, que emplea el término de *marqueur* para referirse a la clase tradicionalmente llamada *adverbes de temps*, en este caso. Nosotros adoptamos la terminología de Franckel porque consideramos la denominación de *marqueur* más amplia que la de *connecteur*. De este modo, esta etiqueta también abarca los casos en que algunos adverbios de tiempo como *alors* tienen una función transfrástica.

Según Franckel (1989), existen dos maneras de estructurar la *classe des instants* (a partir de ahora *classe des t*):

- la estructuración mediante *morfemas verbales* (i.e. el PC<sup>8</sup>, la perífrasis verbal *être en train de*, etc...)
- la estructuración mediante *marcadores adverbiales* que constituyen una sub-clase de *t* sobre la *classe des t*, y que forman parte de una clase abierta de términos.

Los *t* de la sub-clase pueden:

- (1) reducirse a uno solo (i.e. *8h, une fois, à l'instant même*)
- (2) identificarse directamente con T<sub>0</sub>, es decir, ser deícticos (i.e. *hier, demain*), o depender de otros localizadores, es decir no deícticos (i.e. *la veille, le lendemain*)
- (3) constituir una clase homogénea (i.e. *tout le temps*) o heterogénea (i.e. *de temps en temps, par intermittence, tous les mardis, parfois, chaque matin*).
- (4) estar diferenciados de los otros *t* (i.e. *brusquement, ça y est!*)
- (5) tener una función temática o remática en el enunciado.

Franckel también presenta un análisis de los marcadores aspectuales *encore, quand, depuis, de nouveau, déjà, toujours, jamais, tout, alors*. Analiza los marcadores partiendo de su valor temporal hasta sus usos más pragmáticos. Considera los marcadores como marcadores de *operaciones*, no como valores estables. Distingue dos modos de construir procesos. Por un lado, el proceso se construye con relación a un punto de referencia de naturaleza temporal. Por otro lado, inspirándose en Martin (1983), el proceso se construye con respecto a un punto de referencia subjetivo. Es decir que el proceso deriva de la representación de un sujeto particular.

A diferencia de los estudios anteriores, Franckel (*op.cit.*: 213-232) realiza un estudio mucho más exhaustivo de *encore*. Distingue fundamentalmente dos valores de *encore*: el valor *iterativo* (*Il est encore venu*<sup>9</sup> / *Vino una vez más*), debiéndose entender como que vino una vez más, así como el valor *durativo* (*Il est encore en Belgique* / *Está*

---

<sup>8</sup> En lo sucesivo, Passé Composé = PC

<sup>9</sup> Los ejemplos en itálicas son míos.



*todavía en Bélgica*). Considera que con el PC, *encore* sólo puede ser iterativo y que con el PR, aparece un caso de ambigüedad:

*Il est encore malade. (op.cit. 220)*

En este caso sólo los elementos contextuales pueden ayudar a interpretar el enunciado como una continuidad ('no está todavía curado') o como una repetición ('está enfermo una vez más').

Además, Franckel (1989: 228-232) destaca otros empleos de *encore*:

- *Encore* heureux que P (*Encore heureux qu'il soit vivant / Menos mal que está vivo*) donde P constituye la condición para que nos sintamos aliviados. (*op.cit. 228*)
- Q, *encore* que P (*Il est guéri, encore qu'il doit faire attention à ne pas se fatiguer / Está curado, aunque tiene que procurar de no cansarse*). En este caso, *encore* introduce una restricción a la afirmación Q. (*op.cit. 228*)
- Pour que Q, *encore* faut-il que P (*Pour gagner au loto, encore faut-il y jouer*). Para que ocurra Q, tiene que cumplirse la condición P. *Encore* introduce pues una condición. (*op.cit. 229*)
- Si *encore* P, mais Q, (*Si encore il donnait le meilleur de soi, mais il se laisse toujours aller / Si aún diese lo mejor de él, pero se abandona*). La partícula *si* introduce una condición matizada por la restricción del *encore*. (*op.cit. 229*)
- Et *encore* ..., puede tener dos valores opuestos : o bien es enfatizador (*J'ai fait de la gym pendant deux heures, et encore, je ne compte pas le temps d'échauffement / Hice gimnasia durante dos horas, y eso, sin contar el tiempo de calentamiento*), o bien es atenuativo (*J'ai fait de la gym pendant une heure, et encore./ Hice gimnasia durante una hora, todo lo más, Hice gimnasia durante una hora, y aún...*). (*op.cit. 229- 230*)
- Je préfère *encore* X. *Encore* introduce la alternativa la menos negativa (*Je préfère encore me jeter par la fenêtre plutôt que de lui parler / Prefiero aún tirarme por la ventana antes que hablarle*). (*op.cit. 231*)
- Non seulement mais *encore*. *Encore* permite en este caso enfatizar la oposición introducida por *mais* (*Non seulement il a mangé son dessert, mais encore il a volé celui de son frère / No sólo se ha comido su postre, sino que también le ha robado el suyo a su hermano*). (*op.cit. 232*)

Este estudio, muy valioso para nosotros, nos da los instrumentos para nuestra investigación. Con todo, hay que decir que algunos empleos como *et encore* y *je préjère encore X*, pertenecen más bien al lenguaje oral y somos conscientes de que no podremos encontrarlos en nuestro corpus formado por textos ensayísticos de corte sociológico. A la vez, esperamos encontrar nuevas funciones de *encore*.

Nuestro lingüista (*op.cit.* 257- 284) también trata el marcador *déjà*. Diferencia entre distintos valores:

- (1) el *passé d'expérience*: el marcador introduce una interrogación sobre la experiencia del interlocutor:

*Tu as déjà fait du parachute?*<sup>10</sup>

*Déjà* se opone en este caso a *jamais* e implica el uso aorístico<sup>11</sup> del PC.

- (2) *Déjà* puede introducir un evento que ya no podrá ser considerado como primera ocurrencia:

*Cette bombe a déjà servi*

El tiempo predilecto para este uso también es el PC aorístico.

- (3) Indica que lo que está acabado ya no está ocurriendo:

*Tu as déjà fini tes blinis?!* (*op.cit.*: 265)

En este caso lo contrario de *déjà* sería *pas encore* y reenviaría a la acción en curso: si no has acabado tus blinis es que te los estás comiendo.

- (4) *Déjà* puede indicar que el evento ha ocurrido antes de lo previsto:

---

<sup>10</sup> Los ejemplos en itálicas son míos

<sup>11</sup> Recordamos brevemente los dos valores del PC francés abordados por Olivares Pardo (1998):

(a) l'accompli du présent; valeur aspectuelle: J'ai fini (à la fin d'une conférence)  
(b) emploi à la place du passé simple; valeur d'aoriste (en los relatos).

Le facteur est *déjà* passé (*op.cit.*: 267)

En estos ejemplos también utilizan de preferencia el PC. En este caso *déjà* se opone a *pas encore*. Pero *pas encore* no indica, como en el ejemplo anterior, que la acción está en curso, sino que el evento no ha tenido lugar. Lo que se infiere de esta enunciación es que es más tarde de lo previsto.

(5) *Déjà* cuando significa que lo que está hecho, ya no queda por hacer:

La place est *déjà* prise (*op.cit.*: 268)

significa que ya no hay que ocupar el sitio porque ya está ocupado. Esta función del marcador está muy próxima a la de *más pronto de lo ocurrido*. Para establecer la diferencia entre ambas, Franckel propone el ejemplo siguiente:

Il a *déjà* appris sa leçon (*op.cit.* 269)

Y propone dos interpretaciones de este enunciado:

(A) en una primera interpretación, *déjà appris* excluiría *encore en train d'apprendre* y significaría que ha aprendido la lección más pronto de lo previsto. La negación de este enunciado significaría que todavía está aprendiendo la lección, todavía no ha acabado de aprenderla.

(B) En una segunda interpretación posible *déjà appris* se opondría a *pas appris*: lo que está aprendido ya no tiene el por qué ser aprendido. Un contexto para este enunciado cabría en el contexto siguiente: *Inutile de lui rappeler d'apprendre sa leçon*. La negación equivaldría a que la lección queda por aprender, todavía no ha empezado a aprenderla.

Nosotros nos preguntamos hasta qué punto esta distinción es pertinente para el estudio del marcador *déjà*. Veremos en nuestro análisis de casos más adelante si esta distinción

es rentable porque lo que realmente importa es que *déjà* presupone en ambos casos que ha habido un cambio: antes el sujeto no sabía su lección pero ahora sí la sabe.

(6) Valor de *partiel quantitatif*:

Il y en a *déjà* deux de faits (*op.cit.*: 270)

En voilà *déjà* trois (*op.cit.*: 270)

C'est *déjà* ça de pris (*op.cit.*: 259) /Al menos hemos conseguido eso

En este caso, *déjà* puede ser sustituido por *toujours*. El marcador señala que no se ha llegado al umbral esperado pero que por algo se empieza.

(7) Valor de *partiel qualitatif*:

C'est *déjà* bien (*op.cit.*: 274)

Los valores de *partiel quantitatif* como de *partiel qualitatif* presuponen una escala imaginaria en la que el marcador indica que no se ha logrado la calidad o la cantidad esperada pero se presupone que en un futuro se podrán alcanzarlas.

(8) *Déjà* y *le savoir dégénéré*<sup>12</sup> / el saber degenerado (que corresponde al uso de *déjà* postpuesto a una pregunta de Nef, visto en la página 22):

Quel est votre nom, *déjà*? (*op.cit.*:282)

Nuestro autor (*op.cit.*:287- 310) también trata el marcador *toujours*. Lo más destacable de este estudio es que el autor tiene en cuenta la naturaleza del verbo del cual depende el marcador. Primero veamos los valores temporales de este marcador. Un enunciado como el siguiente puede tener dos interpretaciones diferentes:

Il est *toujours* en train de lire (*op.cit.*: 288)

---

<sup>12</sup> El término “dégénéré” se refiere a que el marcador *déjà* indica que el locutor poseía un conocimiento pero que se le ha olvidado. En este ejemplo, seguramente el interlocutor ya le habría dicho en otra ocasión su nombre al locutor pero a este último se le ha olvidado, de ahí el saber “degenerado”.

(1) valor actualizado de *toujours*:

Au moment où je vous parle, il est *toujours* en train de lire (*op.cit.*: 288)

en este caso *toujours* puede ser sustituido por *encore* y significa persistencia en el tiempo.

(2) valor genérico de *toujours*: cuando equivale a *tout le temps*.

Il est tout le temps en train de lire (*op.cit.*: 288)

es decir que sólo hace una cosa: leer

Franckel destaca la incompatibilidad de *toujours* + PR<sup>13</sup> en una interpretación genérica. Así:

Il lit *toujours* (*op.cit.*: 289)

no puede ser interpretado como ‘il lit tout le temps’. Este enunciado significa que en el momento de la enunciación, todavía está leyendo. Para optar por una interpretación genérica, *il lit toujours* debería estar saturado por un complemento:

Il lit *toujours* très lentement (*op.cit.*: 294)

Il lit *toujours* des romans policiers (*op.cit.*: 294)

Además este ejemplo no significa que siempre esté leyendo lentamente, sino que cuando lo lee, lo hace de manera lenta.

---

<sup>13</sup> En lo sucesivo, Presente = PR

*Toujours* puede tener distintas interpretaciones según el tipo de verbo que le acompaña:

- (1) con verbos de estado transitorio, *toujours* puede interpretarse como genérico, y como actualizado:

Il est *toujours* malade (*op.cit.*: 296)

Puede interpretarse como ‘il est tout le temps malade’ o como ‘il est encore malade’.

- (2) Con verbos de estado no transitorio, *toujours* tiene una interpretación genérica:

Il est *toujours* agréable (*op.cit.*: 296)

- (3) Con verbos necesariamente transitorios, *toujours* nunca puede ser genérico ya que por su naturaleza transitoria, el verbo o adjetivo implica un cambio:

Il est *toujours* aussi jeune (*op.cit.*: 298)

No puede significar que *siempre está / estará joven*, puesto que nuestro tiempo biológico no es estático y que es ineludible pasar de joven a mayor. Entonces, *toujours* cuando equivale a *encore*, esto es, cuando tiene valor de *duración* o *persistencia*, sólo puede ir con adjetivos que expresan estados transitorios (*i.e.* jeune, petit).

Así, como dicen Olivares Pardo & Sopeña (2001: 357), son “imposibles”:

\*Pierre est *encore* vieux / \*Pierre est *toujours* vieux / \* Pedro todavía es viejo  
\*Il est *encore* grand / \*Il est *toujours* grand / \* Es todavía grande

pues los atributos indican un estado alcanzado del que no se puede cambiar (límite alcanzado, frente a *déjà*, presuposicional también), pero sí son posibles:

Pierre est *encore* jeune / Pierre est *toujours* jeune / Pedro todavía es joven  
Pierre est *encore* petit / Pierre est *toujours* petit / Pedro todavía es pequeño

e imposible:

\*Pierre est *déjà* petit

## *Estado de la cuestión sobre el concepto de marcador*

De este modo, a la inversa de lo que ocurre con *encore* y *toujours* cuando significan duración, el marcador *déjà* sólo se combina con adjetivos que no implican ningún cambio (*i.e.* mort, vieux, grand):

Pierre est *déjà* mort / \* Pierre est *déjà* vivant  
Pierre est *déjà* vieux / \* Pierre est *déjà* jeune (*op.cit.*: 357)

Vamos ahora los valores de *toujours* cuando la temporalidad pasa en segundo plano:

(1) C'est *toujours* une solution (Franckel, 1989: 300)

Este autor explica que lo que está designado como una solución tiene esa propiedad de ser una solución pero al mismo tiempo, no excluye la posibilidad de que puedan haber más soluciones. Franckel no pone ninguna etiqueta a este empleo de *toujours*, pero nosotros lo denominaremos *toujours con valor de concesión*.

(2) Avec ou sans képi, un militaire est *toujours* un militaire (*op.cit.*: 301)

Cualquiera de las calificaciones específicas de *être militaire*, incluso las que lo descalifican como tal (*i.e.* la de no llevar la gorra), y cualquiera que sea el momento en que considera esta propiedad, un militar siempre es un militar.

(3) Authentique ou pas, elle est bien belle, cette estampe, *toujours* (*op.cit.*: 302)

Franckel asocia *toujours* en este caso a *en tout cas*.

Nosotros asociaremos estos tres usos de *toujours* al *toujours* concesivo ya que todos los ejemplos pueden ser interpretados del mismo modo:

- (1') Bien qu'il y ait plusieurs solutions, le fait de .... c'est toujours une solution
- (2') Même s'il ne porte pas son képi, un militaire c'est toujours un militaire.
- (3') Même si elle n'était pas authentique, cette estampe est toujours belle.
- (4) Tu peux toujours essayer (*op.cit.*: 303)

Puede ser interpretado como positivo o como negativo: puedes intentarlo y a lo mejor lo consigues o aunque lo intentes no lo vas a lograr.

## *Estado de la cuestión sobre el concepto de marcador*

(4) *Toujours* est-il que P (*op.cit.*: 305)

Este empleo es muy próximo al que equivale a *en tout cas*. Es una apertura a todas las refutaciones. Según Franckel esto permite su uso en los empleos concesivos. Nosotros lo consideraremos como una forma gramaticalizada con valor concesivo.

(5) Je vais *toujours* lui téléphoner. C'est *toujours* ça de pris (*op.cit.*: 305) / Empezaré por telefonarle / Al menos hemos conseguido algo.

En los dos ejemplos de (5), estamos justo por encima del umbral de lo que potencialmente se podría hacer o conseguir. Habría más por hacer o por conseguir, no lo hemos hecho o conseguido todo, pero algo sí hemos hecho o conseguido. *Toujours* puede ser sustituido por *déjà*.

El estudio de Franckel sobre *toujours* nos parece muy valioso y exhaustivo. Sin embargo, agruparemos de manera distinta los diferentes usos de los marcadores para simplificar la comprensión.

Empezamos ahora a repasar el análisis de *jamais* en la obra de Franckel (*op.cit.*: 311-317). Franckel (*op.cit.*: 311-317) observa que *jamais* se asocia principalmente a cuatro tipos de construcciones:

(1) construcciones negativas:

— por ejemplo con *ne* :

*Il n'est jamais allé au Japon / 'No ha ido nunca a Japón'*

— con la preposición *sans*:

*Il a toujours travaillé sans jamais se plaindre / Siempre trabajó sin quejarse jamás*

(2) formas hipotéticas

*Si jamais tu mens, je ne te ferai plus confiance/ Si alguna vez me mientes, ya no confiaré en ti*



(3) formas comparativas:

*Les fraises sont plus bonnes que jamais / Las fresas están más buenas que nunca*

(4) y finalmente interrogaciones retóricas:

*Sait-on jamais? / ¿Quién sabe? (op.cit.: 316)*

Este lingüista (*op.cit.:* 316- 317) señala que *jamais* es la negación de *toujours* cuando éste es genérico, es decir cuando significa *tout le temps*. Además *déjà* y *jamais* pueden ser sustituidos en la preguntas retóricas:

*A-t-on jamais / déjà vu pareil scandale? (op.cit.: 317)*

Nosotros consideraremos que *jamais* puede adquirir en primer lugar el valor de *negación de la frecuencia* (de *souvent* y de *toujours*); en segundo lugar, el valor de *cuantificación afirmativa* asemejándose así a *toujours / jamais*, y finalmente el valor de *frecuentación*, cuando consigue el valor de *parfois*.

Terminaremos la revisión del estudio de Franckel (*op.cit.:* 357- 368) haciendo referencia al marcador *alors*. Distingue varios empleos de este marcador:

(1) *Alors*, señal de *turno de palabra*:

*Alors, Mesdames et Messieurs, nous allons pouvoir commencer... (op.cit.: 357)*

Este empleo de *alors* indica que se pasa a otra etapa. Este empleo debe ponerse en relación con (4), presentado más adelante.

(2) *Alors* en una *entonación interrogativa*:

*Alors, toujours aussi fatiguée?*

También puede asociarse *alors* a una información inédita que el interlocutor conoce supuestamente y al que se le solicita de desvelar cuanto antes:

Alors, c'est vrai ce qu'on dit? (*op.cit.*: 358)

(3) *Alors* en una *exclamación*:

Alors, qu'est-ce que je t'avais dit! (*op.cit.*: 361)

(4) *Alors*, acentuando relatos y crónicas: hasta ahora hemos presentado empleos de *alors* que eran esencialmente orales pero también puede aparecer en textos escritos y adquiere el significado de *à cette époque / en esa época, à ce moment là / en aquel momento*:

*J'habitais alors en Belgique*<sup>14</sup>

Aquí, *alors* retoma la referencia temporal situada antes en el enunciado.

(5) *Alors* en una *deducción* o *consecución*. Franckel distingue básicamente dos tipos de construcciones:

– *Il y a P, alors Q*

J'ai eu peur de sa réaction, alors j'ai menti (*op.cit.*: 361)

En este caso, el marcador *alors* toma el significado de *de ce fait, en conséquence / de hecho, en consecuencia*. *Alors* coge la marca temporal de P para elaborar una nueva marca temporal predicativa Q. *Alors* actúa a la vez como frontera de P y como referencia de Q. Dadas las relaciones semánticas entre P y Q, *alors* toma el valor de consecución. Hay que destacar que *alors* encabeza el enunciado Q y veremos y que es importante tener en cuenta la distribución del marcador (*i.e.* en cabeza o al final del enunciado) para diferenciar los valores que puede adquirir este marcador.

---

<sup>14</sup> Los ejemplos en itálicas son míos.

– *Si P, alors Q*

El mencionado autor afirma que el marcador *alors* no puede funcionar en las condicionales no hipotéticas. Esto es, *alors* no es pertinente cuando Q indica la aserción, lo necesario, lo cierto, como vemos en los ejemplos siguientes:

Si tu as soif, (\*alors) il y a de la bière au frigo  
Si on m'appelle, je suis sorti (*op.cit.*: 364)

En este tipo de construcción, *alors* retoma la referencia temporal de P para constituir la como marca temporal de Q. Como la partícula *si* es hipotética, P también pertenece al orden de lo hipotético. Dado que la referencia de Q está constituida a partir de la referencia de P, entonces Q también es hipotético.

(6) *Et alors*

Según Franckel (*op.cit.*:365), *et alors...* puede aparecer al final de un relato indicando de este modo la última etapa de una crónica. Pero también se encuentra en empleos interrogativo-exclamativos como en los siguientes ejemplos:

Et alors! Tu pourrais pas faire attention, non! (*op.cit.*:365)  
Et alors! Qu'est-ce que tu veux que ça me fasse! (*op.cit.*:365)

(7) *Mais alors*

La combinación de los dos marcadores *mais* y *alors* indican una relación *de reprise* y de disyunción de la referencia de P a partir de la cual se predica Q:

Je veux bien y aller, mais alors tu me prêtes la voiture. (*op.cit.*:366)

Nosotros pensamos que la combinación de ambos marcadores introducen primero una objeción u oposición frente a P y luego una condición (Q) *sine qua non* P no puede tener lugar.

El análisis de *alors* de Franckel nos parece muy pertinente y nos ayudará en nuestro estudio, pero no hay que olvidar que trata los marcadores en el lenguaje oral. Ésta es la razón por la cual habrá que completarlo y adaptarlo, en cierto modo, a nuestro corpus de textos ensayísticos.

Ya en la década de los 90, Charaudeau (1992), en su *Grammaire du sens et de l'expression*, también desde una perspectiva *semántica*, define la categoría del adverbio teniendo en cuenta la forma de los adverbios así como sus particularidades semánticas, es decir, los valores fundamentales que estructuran dicha categoría y finalmente los efectos de sentido a los que esta categoría puede verse sometida según los contextos comunicativos donde se emplea. Con respecto a los marcadores temporales, no hay un apartado que los trate específicamente. Son estudiados superficialmente en el apartado de *l'accomplissement* que se divide en el principio, el final y el desarrollo de una acción. A continuación se afirma que el desarrollo de un evento o acción puede verse de dos modos distintos:

- en su continuidad, expresada mediante perífrasis verbales (*i.e. continuer à, ne pas cesser de, ...*), adverbios (*i.e. encore, toujours*) y locuciones adverbiales (*i.e. à force, à la longue, en s'obstinant*).
- en su repetición (*i.e. toujours, tout le temps, encore, ...*).

Asimismo tiene un apartado sobre la identificación temporal que se rige, al igual que las G.TRAD, por los parámetros de anterioridad, simultaneidad y posterioridad con respecto al momento de la enunciación.

También en los 90, Le Goffic (1993), en su *Grammaire de la phrase française*, sigue una óptica, en gran parte, tradicional por su análisis en categorías y funciones. Desde el punto de vista semántico, distingue entre la serie de adverbios en QUE- aunque incluye aspectos *enunciativos*. En primer lugar, los adverbios en QUE- se sub-dividen en cuatro categorías: los adverbios de lugar (que contestan a *où?*), de tiempo (que responden a *quand?*), de manera (que contestan a *comment?, comme?*), y los de cantidad y grado (que responden a *combien?*). Sobre los adverbios que conciernen nuestro estudio, esto es, los adverbios temporales, Le Goffic (1993: 279-280) los clasifica del siguiente modo:

## *Estado de la cuestión sobre el concepto de marcador*

- los adverbios que indican una datación:
  - los deícticos (*i.e. hier, aujourd'hui, autrefois, jadis*)
  - los no deícticos (*i.e. alors, ensuite*)
  - *avant, après, depuis*
- los adverbios que indican una duración (*i.e. longtemps, encore*)
- los adverbios que indican una frecuencia (*i.e. souvent, parfois, quelquefois, toujours, encore*)

En segundo lugar, los adverbios enunciativos son aquellos que indican una relación de orden lógico, una opinión entre eventos. Las conjunciones de coordinación pertenecen a esta categoría. El estudio de este autor no tiene en cuenta que *toujours* también puede indicar duración, cuando equivale a *encore*. Tampoco recoge los valores periféricos de *encore, déjà, toujours, alors*, objeto de nuestro estudio.

Por otro lado Riegel (1994: 375-383) en su *Grammaire méthodique du français* pretende ser innovador clasificando desde un punto de vista semántico no los adverbios, sino los principales usos adverbiales. De este modo, tenemos:

- los que indican el grado: señalan las variaciones de intensidad denotada por un adjetivo, un participio pasado, u otro adverbio (*i.e. très, fort, légèrement, etc...*);
- los que indican la modificación de una expresión cuantificada (*i.e. presque, tout juste, à peine, etc...*);
- los que indican la modificación de un proceso verbal (*i.e. sèchement, complètement, entièrement, etc...*);
- los que modifican temporalmente o aspectualmente una acción verbal (*i.e. toujours, rarement, souvent, parfois, etc...*);
- los que aportan una modificación global de la frase o del enunciado: cuando los adverbios tienen por función la de complementos circunstanciales, pueden tener tres tipos de relación con el resto de la oración:
  - un empleo escénico (*i.e. ici, là-bas, aujourd'hui, le lendemain, bientôt*)
  - pueden funcionar como *adverbes de commentaire phrastique ou prédicats de phrase* que caracterizan el contenido del enunciado (*i.e. probablement, heureusement, paradoxalement*).

- *l'adverbe de commentaire énonciatif* que especifica ya no el contenido del enunciado sino la enunciación en sí. (i.e. *franchement*):
- los que aportan una propiedad global de la oración:
  - unos indican el tipo de oración: interrogativa (i.e. *Est-ce qu'il viendra?*), negativa (i.e. *Il ne viendra pas*), exclamativa (i.e. *Comme il est beau!*), optativa (i.e. *Pourvu qu'il ne vienne pas*);
  - otros tienen la función de conector con las oraciones anteriores (i.e. *c'est pourquoi, en effet, aussi, alors, néanmoins, etc...*);
  - otros imponen una orientación argumentativa a la oración (i.e. *Quel est son nom, déjà?*);
  - *les adverbes de balisage textuel*, esto es, lo que Portolés (1998) llama los “ordenadores del discurso” (i.e. *d'abord, ensuite, puis, alors, en fin, premièrement, etc...*).

Este estudio puede ser considerado interesante ya que apunta a que algunos adverbios temporales como, *déjà* pueden tener otras funciones que no sean exclusivamente temporales. No obstante, esta clasificación no aporta mucha luz sobre el carácter polisémico de los marcadores que funcionan unas veces como indicadores *temporales* y otras como indicadores *argumentativos*.

Nos convencen más las aportaciones en Victorri & Fuchs (1992) y su artículo “Construire un espace sémantique pour représenter la polysémie d'un marqueur grammatical: l'exemple de *encore*”, donde consideran *encore* como un marcador *polisémico* formado por un *valor primario* del cual derivan otros valores (i.e. cuantitativo, nocional y modal) que estarían en la misma línea del estudio de Mosegaard (1998), que veremos más tarde:

- Valores primarios

— Valor *temporal* que sirve para insistir sobre la veracidad de la oración en el momento del habla. Se encuentra sobre todo cuando el adverbio acompaña a un circunstancial o un calificativo:

Il marque cependant une évolution, inacceptable il y a *encore* quelques années. (*op.cit.*: 138).

— Valor *durativo* que indica la continuidad de un proceso:

Le crépuscule y régnait *déjà*, bien que le ciel, au-dessus des maisons, fût *encore* illuminé du soleil couchant. (*op.cit.*: 138).

— Valor *repetitivo* que indica la repetición de un proceso:

On me fit *encore* le coup cinq ou six fois. (*op.cit.*: 138).

- Otros valores:

— Valor de *suplemento cuantitativo* que indica que una cantidad se añade a una cantidad ya existente:

*Encore* un peu de café? (*op.cit.*: 1992: 138).

— Valor de *refuerzo de una progresión*, cuando *encore* incide sobre un comparativo o un verbo que indica una gradación:

Aimer un rustre qui ne s'en serait pas rendu compte aurait été plus cruel *encore*. (*op.cit.*: 138).

— Valor *nocional*: cuando el marcador incide sobre el límite de una categorización:

## *Estado de la cuestión sobre el concepto de marcador*

(...) quoique, évidemment, on soit en droit de se demander jusqu'à quel point la vase s'apparente *encore* à de l'eau. (*op.cit.*: 139).

— valores *modales*:

- valores *restrictivos* en construcciones como

*Encore faut-il que, encore si, si encore.*(*op.cit.*: 139);

- valor de *contradicción* con respecto a lo dicho como en

*et encore!, encore heureux!* (*op.cit.*: 139- 140);

- *encore* con un superlativo

*C'est encore lui le moins bête du lot* (*op.cit.*: 139- 140).

Esta clasificación nos puede ayudar en nuestro comentario, sin embargo no insiste en el contexto sintagmático del marcador temporal y de sus consecuencias.

Del trabajo de Garrido (1997), “L’organisation du temps dans le discours avec *déjà* et *encore*”, retenemos la idea de que *encore* et *déjà* implican una presuposición. En el caso de *encore* además de la presuposición, se mantiene una continuidad:

*Le magasin est encore vide de clients.* (*op.cit.*: 86-87)

*Encore* presupone un estado anterior idéntico al del momento de la enunciación (*i.e.* la tienda está vacía) y además una continuidad (*i.e.* la tienda sigue vacía). En cambio, en el caso de *déjà*, se presupone que el estado de cosas era contrario y como resultado hay un cambio:

*Le magasin est déjà vide de clients* (*op.cit.*: 86-87)



*Déjà* presupone que anteriormente la tienda estaba llena de clientes y que en el momento del habla ha habido un cambio: ahora está vacía.

Pero este trabajo no aborda los valores que pueden adquirir estos marcadores en contexto.

También tendremos en cuenta algunos estudios más recientes, como el artículo de Fuchs (1996), “Struments de temps et struments onciatifs: l’exemple de *encore*” que basa su estudio de *encore* a partir de la obra de Damourette & Pinchon (1911-1940), *Des mots à la pensée*, o el de Olivares Pardo (2000), “Marcadores temporales. De la presuposición a la ambigüedad: *déjà / encore*”, así como el de Olivares Pardo & Sopeña (2001), “Marcadores temporales en francés y en español. Una aproximación”, quienes han estudiado los marcadores *déjà*, *encore*, *toujours* y *aún*, *todavía* y *siempre*. Como veremos más tarde en nuestro análisis de los marcadores temporales, un solo modelo de aproximación resulta poco fructífero. Efectivamente, los análisis en términos exclusivamente temporales (anterioridad / posterioridad) se muestran insuficientes y por lo tanto hay que recurrir a criterios semánticos y pragmáticos para dar cuenta de todos los usos.

Fuchs (1996: 75-76) habla de “*dérivation des valeurs à partir du temps*”. Esta lingüista distingue dos grandes clases de empleos de *encore*:

— los empleos *occeptifs* (cuando el adverbio no indica una negación aunque incida sobre un marcador que indique negación):

De pires soins ne la rebutaient *encore pas*. (*op.cit.*: 77)

— los empleos *forclusifs* (cuando el adverbio indica un valor negativo): no los retomamos aquí ya que nuestro estudio no abarca los marcadores temporales en sus formas negativas, dejando de este modo una puerta abierta para estudios posteriores.

Para los empleos *occeptifs*, Fuchs (1996) distingue entre:

- los valores *temporales* (de duración continua o de iteración discontinua):

(...) l'électricité qui ne prend pas naissance seulement, comme le croient d'absurdes professeurs de physique *encore* mal versés dans la science qu'ils enseignent *déjà*, par le frottement de la peau d'un chat contre un bâton d'ébonite. (*sic* : 75)

- los valores en el dominio lógico, donde el adverbio “expone una reserva, car il signifie que l'on n'a pas tout dit, que l'on pourrait ajouter d'autres choses qui modifieraient la position de la question” (*op.cit.*: 75). Es lo que nosotros llamaremos la concesión.

*Encore* l'ai-je très peu vue, et si occupée, si entourée, que nous n'avons *jamais* pu faire de l'intime. (*op.cit.*: 76)

- Los empleos donde el adverbio incide sobre los comparativos para reforzarlos:

Apprenez que mon nom... c'est-à-dire: notre... ou mieux *encore* : votre Aglaé est d'un têtard à rendre des points à six mulets. (*op.cit.*: 76)

- Los empleos en la construcción *encore pas* donde el adverbio incide sobre la negación “pas”:

Tu n'avais *encore* pas éteint la lumière dans le couloir, tou-à-l'heure, chéri.  
Fais attention. (*op.cit.*: 77)

Finalizando los 90, hay otro autor que ha trabajado sobre el marcador *alors* desde una perspectiva más cognitiva de corte relevantista. Mosegaard Hansen (1998), en su obra *The Function of Discourse Particles, A Study with special Reference to spoken French*, estudia algunos marcadores del lenguaje oral del francés estándar: *bon, en, eh bien, puis, donc et alors*. Como en el caso de Franckel (1989), el estudio de Mosegaard (1998) se basa en un tipo de texto distinto del que nosotros vamos a analizar, el oral, pero ambos constituyen unos cimientos que serán la base para toda nuestra investigación. Mosegaard (*op.cit.* 73) define del siguiente modo los marcadores:

(...) I propose to define discourse markers as non-propositional linguistic items whose primary function is connective, and whose scope is variable. By 'variable scope' I mean that the discourse segment hosting a marker may be of almost any size or form, from an intonational pattern indicating illocutionary function, (...) through subsentential utterances, (...) to a segment comprising several utterances (...).

Para Mosegaard, al igual que para Sperber & Wilson (1989), los marcadores del discurso tienen un valor *procesual / procedimental* y funcionan como instrucciones del enunciador hacia el oyente. El marcador *alors*, según esta autora, pertenece a una categoría *radial*; es decir que contiene un *núcleo central* y otros miembros *periféricos*. Además, en la categoría radial no es necesario que todos los miembros compartan una propiedad común, más bien cada miembro tienen algún tipo de relación con otro. Mosegaard (*op.cit.*: 335), a la inversa de Franckel (1986) no comparte que *alors* sea un marcador anafórico y clasifica en tres grandes clases los usos de este marcador:

(1) *alors* indicando una reorientación: en el lenguaje oral, este marcador es a menudo utilizado para indicar un cambio de tópico, o vuelta a un tópico que ha aparecido anteriormente, o digresiones (*op.cit.*: 335):

- a. ... après tout le monde se balançait des trucs en pleine gueule et tout tu vois ça craignait bien & tu vois (h)
- b. & oui
- A. et alors bon
- B. c'est génial ça
- A. donc après ça a duré comme ça *alors* si tu veux le problème c'est que moi je faisais le narrateur j'assurais pas du tout ... (CV: 8)

En esta categoría, *alors*, es en algunos casos metadiscursivo (*op.cit.*:341):

Now, one very frequent use of *alors*, especially in debates, is initial or final bracketing of metadiscursive utterances, which by definition are situated on a different plane of talk, and thus constitute frame-breaks.

(2) *alors* como focalizador: en este caso, trata de poner en primer plano una información que estaba en segundo plano. Aquí la partícula parece marcar no todo el mensaje sino más bien una parte. Por ello, estos casos no serán clasificados como marcador del discurso; el marcador será considerado como una partícula focalizadora.

- A. ben elle écrit elle était journaliste elle le fait dans l'actualité
- B. oui
- A. hein

- B. non mais
- A. vous avez l'air de lui reprocher
- B. mais moi je reproche rien
- A. vous voulez qu'elle pa qu'elle fasse une bigraphie de Barre préventive?
- B. bon *alors* on peut parler on peut parler du contenu? ( MP: 4)

(3) *alors* indicando resultados o conclusiones.

Según Mosegaard (*op.cit.* 350), revisando toda la literatura no queda claro si el paso del valor temporal al condicional tuvo lugar antes, al mismo tiempo o después de la extensión del valor temporal al resultativo. Por una parte, cuando un evento es presentado como telón de fondo de otro, también se presupone con frecuencia que el primero es la causa del segundo. Por otra, la frontera entre lo temporal y lo consecutivo es en ocasiones difícil de discernir:

*Paul a poussé Jacques. Alors celui-ci est tombé*<sup>15</sup>.

*Alors*, en estructuras de resultado, puede incidir en el contenido proposicional (en el epistémico), o en los actos de habla. Podríamos acercarnos los marcadores *donc* y *alors* en su vertiente resultativa o conclusiva. Ambos pueden indicar conclusión o resultado pero Mosegaard advierte algunas diferencias: mientras *donc* es monosémico y de carácter co-orientado, *alors* es polisémico y perteneciente a una categoría radial.

Ya en el nuevo milenio, Olivares Pardo (2000: 329- 338) en su artículo “Marcadores temporales. De la presuposición a la ambigüedad: *déjà / encore*”, hace un estudio profundo, de tipo pragmático, de los marcadores temporales, con especial hincapié en *déjà* y *encore* a partir del discurso de Delors. Deslinda los distintos valores de estos marcadores según su contexto sintagmático y según el tiempo verbal al que modifica en la oración. Así, para el marcador *déjà*, distingue 9 valores:

(1) *déjà*+ PR: permite el paso de una situación A a otra B en relación con T<sub>0</sub>:

Nous pouvons *déjà* en tirer une leçon

---

<sup>15</sup> Los ejemplos en itálicas son míos.

- (2) *déjà* + *PC*: indica que la localización de P no es ya posible en tanto que primera ocurrencia. El aspecto de “accompli” que se desprende del PC conlleva también una iteración:

Le temps de l'oubli serait-il venu, avec l'anesthésie de notre mémoire collective? Il est vrai que nous avons *déjà* entendu le slogan, dans les années 70, [...]

- (3) *déjà*+ *PP*: señala que el evento ha ocurrido antes de lo previsto. Además también está expresada la idea de resultado, debido al carácter perfectivo del PP y el evento ya se ha producido una vez y no puede volverse a producir otra.

[...] le niveau de protection sociale *déjà* atteint

- (4) *déjà*+*IMP*: la localización de precedencia antes de la acción en curso expresada por el IMP.

L'idée d'une réforme institutionnelle était *déjà* dans l'air: [...]

- (5) *déjà* usado solo, después de un punto puede introducir una instrucción lanzada por el locutor, expresando sorpresa, imprevisibilidad o incluso el enfado.

Leur contribution au progrès, leur rôle dans la civilisation [...]. *Déjà!*

- (6) *Déjà* + *un escalar*: expresa lo contrario de lo previsto por el locutor o aquello que ha sucedido antes de lo previsto. En este uso, el marcador puede indicar la anterioridad y / o la impaciencia.

*Déjà* lors de l'instauration, en 1979, [...]

- (7) *Déjà* + *un circonstante espacial*: indica un valor inceptivo, frente a posteriores localizaciones.

Cependant, à La Haye *déjà*, chacun se frotte à l'Europe des réalités.

- (8) *Déjà modifiant un nombre*: indica que el nombre modificado por el marcador está justo por encima de cierto umbral de satisfacción del predicado.

Mais bientôt, à ce nouveau tigre [...] va s'en ajouter un autre: car le partage de souveraineté monétaire, c'est *déjà* un acte politique majeur.

- (9) *D'ores et déjà* = *en lo sucesivo*

Savez-vous que, *d'ores et déjà*, les dépenses nationales agricoles, [...]

Para el marcador *encore*, distingue dos bloques:

- (1) los usos temporales-aspectuales, cuando *encore* indica:

— *la permanencia o duración* ( cuando *encore* equivale a *todavía, aún*):

Et par-dessus tout, la peur, la peur de l'autre que l'on voit *encore* émerger [...]

— *la persistencia*:

Le commencement de l'Europe, c'était une vue politique, mais c'était plus *encore* une vue morale.

Nous avons trop souffert de cette diplomatie [...] Et, soit dit entre parenthèses, nous en souffrons *encore*, [...]

— *la iteración*:

Ici *encore* les premiers pas furent déterminants  
[...] *Encore* une fois, c' est sur le recul du chômage [...]

- (2) *los usos periféricos*:

— *la concesión*:

On peut donc se contenter des explications maintes fois données, telles que [...] ou *encore* l'inertie des administrations nationales.

Ce n'est pas une affaire de réglementation, *encore qu'*il sera nécessaire de revoir la decisión du 18 janvier [...]

— *el uso de encore + inversión + que:*

[...] *Encore* convient-il que toutes les régions de la Communauté puissent progressivement y participer.

De este estudio se puede concluir que ambos marcadores son *polisémicos* y *presuposicionales*. También se han encontrado similitudes entre los distintos usos encontrados (*i.e.* el valor de iteración). La diferencia entre los dos estriba en que *encore* está orientado hacia el futuro, mientras que *déjà* hacia el pasado.

## **2. REVISIÓN DE LOS ESTUDIOS SOBRE EL CONCEPTO DE MARCADOR TEMPORAL EN EL ÁMBITO HISPANO**

### 2.1. EL TRATAMIENTO DEL ADVERBIO EN ALGUNAS GRAMÁTICAS ESPAÑOLAS DE CORTE “TRADICIONAL”.

Las G.TRAD. no reconocen que las partículas invariables del discurso como las *conjunciones, preposiciones, adverbios y locuciones adverbiales* puedan desempeñar una función distinta de las que se les asigna habitualmente. Dichas gramáticas generalmente no hablan de *marcadores del discurso*, pero sí reconocen "usos discursivos", "empleos enfatizadores" o "valores expresivos" para identificar los valores de los marcadores que no entran en su marco teórico.

Ya Gili Gaya (1970: 325-331), en su *Curso superior de sintaxis española*, dedica un capítulo a los *enlaces extraoracionales* en los cuales incluye a los *marcadores del discurso*. En él describe algunas de las propiedades más características de los enlaces extraoracionales. Según él, hacen referencia a las actitudes o intenciones del hablante, son invariables, proceden de una categoría heterogénea (conjunciones, interjecciones, locuciones adverbiales, etc...), pueden aparecer en principio, en medio o al final de una oración, y por último, tienen una función operativa, en otras palabras, sirven para construir textos coherentes. En consecuencia, podemos considerar que la aportación de Gili Gaya se muestra, a pesar de su distancia cronológica, como la más novedosa con respecto a lo que vamos a encontrar posteriormente. Sin embargo, trata los enlaces extraoracionales, y al ser una sintaxis, no trata el marcador como un instrumento en el interior de la oración, sino como un nexo entre oraciones.

Por otro lado, Alcina y Blecua (1975), desde una perspectiva estructuralista, en su *Gramática española*, clasifican los adverbios del siguiente modo:

- (1) Adverbios de base lexemática: son aquéllos que tienen base nominal, admiten gradación y actúan como modificadores de verbos, adjetivos, adverbios o enunciados. Se subdividen en:



- Adverbios cualificativos: son aquéllos que expresan circunstancias de términos de términos secundarios. Son los llamados adverbios en –mente, los adverbios propios (*i.e. bien, mal*) y los adjetivos neutralizados (*i.e. hablar bajo*).
- Adverbios proporcionales: expresan la idea de tiempo de manera relativa a un valor temporal previamente conocido (*i.e. pronto, temprano, tarde*), (*op.cit.:* 712).

(2) Adverbios prepositivos: (*i.e. cerca / lejos, delante / detrás, antes / después*).

(3) Adverbios pronominales que se subdividen en:

- adverbios locativos : espaciales (*i.e. aquí, ahí*) y temporales (*i.e. hoy, ayer, anteayer, mañana, etc.*)
- adverbios cuantitativos (*i.e. bastante, mucho, poco, etc.*)
- adverbios identificativos (*i.e. tal, así*)

(4) Otros adverbios de tiempo: *siempre, aún, todavía, ya*.

Lo curioso de esta gramática es que analiza los marcadores que tratamos en nuestra investigación (*i.e. siempre, ya, aún y todavía*) en un epígrafe aparte llamado “otros adverbios de tiempo” que según ellos “puedan relacionarse con los pronombres existenciales. Tienen como rasgo común el de no aceptar complementos prepositivos y admitir muy pocos modificativos o no admitir ninguno” (*op.cit. :721*). Sin embargo, no aborda los empleos pragmáticos de dichos marcadores, quedándose en un análisis descriptivo.

Desde un punto de vista funcional, Alarcos Llorach (1997 [1980]), en sus *Estudios de gramática funcional del español*, hace referencia a los adverbios temporales: *hoy, ayer, anteayer, mañana, tarde, entonces, siempre, nunca, jamás, ya aún, todavía, después, luego, etc.* Los considera como una clase especial de sustantivos que funcionan exclusivamente como aditamentos puesto que admiten determinaciones paralelas a la de los nombres: aposiciones (*i.e. Hoy martes no lo podemos hacer, op.cit.: 239*) y oraciones transpuestas a la función adjetiva con el transpositor *que* (*i.e. Hoy que es*

lunes, la gente está cansada, Ya que has venido podemos empezar, Siempre que vienes te recibo, *op.cit.* 239).

En los 90, Fernández Marcos (1990) en su artículo “El adverbio en español con especial referencia a los déicticos” estudia los déicticos espaciales y temporales en español desde un perspectiva funcional. Parte de la definición de la categoría de adverbio de Moreno de Alba (1988) según la cual es considerado como adverbio toda palabra o sintagma que exprese una caracterización de procesos y cualidades (*op.cit.*: 456- 457). A partir de esta definición, intenta demostrar que muchas palabras se han clasificado tradicionalmente de manera errónea en la categoría del adverbio por no caracterizar procesos o cualidades. Esto ocurre con (*op.cit.*: 462):

- los adyacentes de otro adverbio: (*i.e. vivía cerca de aquí, fue antes de anoche, de entonces, etc.*)
- los adyacentes nominales: (*i.e. los problemas de siempre, los hombres de entonces, vivía cerca de aquí, etc.*)
- el suplemento: (*i.e. no hablaba de allí, de entonces. Se acordaba de entonces, etc.*)

En cambio, sí entran los adverbios que funcionalmente pueden ser (*op.cit.*: 461- 462):

- adyacentes en el SV: (*i.e.: está aquí, estuvo ayer, etc.*)
- modificadores del nexus conjunto: (*i.e. estaba contento allí, vivía encantado aquí, etc.*)
- los complementos circunstanciales que tradicionalmente no se encuentran en la categoría del adverbio.

El primero en utilizar el término de *marcador* es Gutiérrez Ordóñez (1997: 321) en *La oración y sus funciones*, donde incluye:

- los marcadores textuales de enumeración (*i.e. primero, en segundo lugar, por un lado, en fin, etc...*),
- los marcadores de explicación y corrección (*i.e. o sea, es decir, a saber, mejor dicho...*),

- los marcadores conversacionales de aprobación, corrección, cambio temático, de conclusión (*i.e. bueno, vale, de acuerdo, a propósito, en conclusión, en resumen, en suma, etc...*)
- y por último los marcadores de ámbito de referencia o de universo de discurso (*i.e. en cuanto a ti, en lo que se refiere a, etc...*).

Asimismo, distingue tres subgrupos dentro de los *atributos oracionales*: en primer lugar los atributos oracionales de modalidad *axiológica* (*erróneamente, correctamente, adecuadamente, etc...*), en segundo lugar, los atributos de modalidad *epistémica* (*ciertamente, probablemente, seguramente, etc ...*) y en tercer lugar, los atributos de modalidad *pura o modalidad emotiva* (*afortunadamente, desgraciadamente, felizmente, etc...*). Gutiérrez Ordóñez (*op.cit.*: 343-367) clasifica aparte los *aditamentos de verbo enunciativo* de tipo *francamente, sinceramente, honestamente, abiertamente, etc...* reconociéndoles su autonomía con respecto al enunciado. Pero no habla de los marcadores temporales, objeto de nuestra investigación.

Desde un punto de vista categorial, Bosque (1998), en su obra *Las categorías gramaticales*, intenta explicar los límites entre las categorías, tales como el *adjetivo* y el *adverbio*, la *preposición* y la *conjunción* y finalmente el *artículo* y el *pronombre*. Con respecto a las preposiciones, los adverbios y las conjunciones, a pesar de que siempre se ha demostrado desinterés hacia estas partículas, no dejan de jugar un papel importante en el discurso. Así como dice Bosque (*op.cit.*:193), “ “esas partes menores” son esenciales en la sintaxis porque no suelen remitir a conceptos o ideas que se correspondan con otro mundo que el de las relaciones puramente gramaticales.” Además, para Bosque, el término de *conector* sería más adecuado que el de *conjunción* sobre todo para englobar los elementos de la cadena lingüística que se refieren a partes del discurso que conectan con el *contexto* previo. De este modo, Bosque percibe que hay *partículas* que no sólo conectan partes de oraciones o oraciones entre sí, sino que conectan la oración donde aparecen con el *contexto*.

Alarcos Llorach (2000: 295-299) nos habla, en la *Gramática de la lengua española*, de *modificador oracional* para referirse al adverbio que “no incide sobre el núcleo verbal, sino que afecta a todo el conjunto de la oración” (*op.cit.*:299). Asimismo, este lingüista (*op.cit.*: 129) retoma la tradicional clasificación semántica de los adverbios: adverbios

de tiempo (*i.e. ahora, antes, después, tarde, luego, ayer, etc.*), adverbios de lugar (*i.e. aquí, cerca, lejos, fuera, etc.*), adverbios de modo (*i.e. así, bien, mal, lentamente, arreo, etc.*), adverbios de cantidad (*i.e. tanto, mucho, demasiado, casi, etc.*), adverbios de afirmación (*i.e. sí, también, asimismo*), de negación (*i.e. no, tampoco*) y de duda (*i.e. acaso, quizá*).

Recientemente, Bosque y Demonte (2000) han coordinado la gramática que quizás sea la más novedosa y la más completa que jamás se haya visto en la tradición española: la *Gramática descriptiva de la lengua española*. Estos autores reivindican esta gramática, en primer lugar, como *descriptiva* “en el sentido más estricto del término, esto es, en el sentido en que *describir* significa mostrar o representar un objeto explicando sus distintas partes, cualidades o circunstancias”(op.cit. :XXI); en segundo lugar como una gramática descriptiva de *referencia*, y no como una *doctrina* gramatical (op.cit. :XXIII). Como decíamos esta gramática descriptiva de la lengua española es novedosa, y por varias razones porque introduce nuevos temas como por ejemplo, la elipsis, la sintaxis de las nominalizaciones, las construcciones sintácticas que se corresponden con el modo de acción de los predicados verbales y adjetivos, los marcadores del discurso, etc...

El capítulo 63 está dedicado exclusivamente a *Los marcadores del discurso* y está escrito por Martín Zorraquino y Portolés (op.cit., III: 4051-4213). Estos lingüistas distinguen entre:

- (1) Los *estructuradores* de la información: para facilitar el intercambio de información, los hablantes debemos organizarla. Para ello existen estos “*estructuradores*” que se dividen en tres tipos:
  - los *comentadores*: introducen un nuevo comentario (*i.e. pues, pues bien, así las cosas, etc...*)
  - los *ordenadores* del discurso: indican el lugar que ocupa un miembro del discurso en el conjunto de una secuencia discursiva (*i.e. en primer lugar, en segundo lugar, etc.*;
  - los *digresores*: introducen un comentario lateral en relación con el tópico principal del discurso (*i.e. por cierto, a todo esto, a propósito, etc.*).

(2) Los *conectores*:

- *aditivos*: unen dos miembros discursivos con la misma orientación argumentativa (*i.e. además, encima, aparte, incluso, etc...*)
- *consecutivos*: introducen un miembro discursivo que resulta ser la consecuencia de un miembro anterior (*i.e. pues, así pues, por tanto, por consiguiente, por ende, entonces, etc...*)
- *contraargumentativos*: introducen un miembro discursivo que anula o va en contra del primer miembro (*i.e. en cambio, al contrario, por el contrario, no obstante, ahora bien, antes bien, etc...*)

(3) Los *reformuladores*:

- *explicativos*: introducen un miembro discursivo que aclara o explica un miembro anterior (*i.e. o sea, es decir, esto es, a saber, etc...*)
- *rectificativos*: introducen un miembro discursivo que se presenta como una corrección del miembro anterior (*i.e. mejor dicho, más bien, digo*)
- *de distanciamiento*: indican que la nueva formulación, es decir, el miembro discursivo que introducen como válido, a la vez que restan de pertinencia el miembro discursivo anterior (*i.e. en cualquier caso, en todo caso, de todos modos, etc...*)
- *recapitulativos*: presentan un miembro del discurso como una conclusión a partir de uno o varios miembros anteriores (*i.e. en suma, en resumidas cuentas, en fin, total, al fin y al cabo, después de todo, etc...*).

(4) Los *operadores argumentativos*:

- los *operadores de refuerzo argumentativo*: refuerzan como argumento el miembro del discurso que introducen frente a otros argumentos implícitos o explícitos (*i.e. en realidad, en el fondo, de hecho*)
- *operadores de concreción*: presentan el miembro donde se encuentran como un ejemplo de algo más general (*i.e. por ejemplo, en concreto, en particular*),

(5) Los *marcadores conversacionales*:

- *de modalidad epistémica*: se utilizan en general en enunciados declarativos. Constituyen ellos mismos una aserción e indican la actitud del hablante frente a la información introducida por el marcador (*i.e. claro, por supuesto, por lo*

*viso, en efecto, efectivamente, desde luego, por supuesto, naturalmente, sin duda*),

- de *modalidad deóntica*: reflejan las actitudes del hablante en relación con la expresión de la voluntad (*i.e. claro, bueno, desde luego que...*)
- los *enfocadores de la alteridad*. Pueden remitir al oyente (*i.e. hombre, bueno, mira, oye*) o a ambos interlocutores (*i.e. vamos*). Si están antepuestos a la información a la que remiten, entonces constituyen un enunciado autónomo, en cambio, si van postpuestos, entonces participan de la fuerza ilocutiva de éste.
- los *metadiscursivos conversacionales*: constituyen enunciados autónomos y van destacados por pausas marcadas. Tienen como función la de regular el contacto entre los hablantes (*i.e. ya, sí, bueno, bien*)

Como podemos observar no hay coincidencia terminológica entre el concepto de *marcador* de Martín Zorraquino y Portolés y el nuestro, a excepción de los usos periféricos de *alors* consecutivo y *encore* contra – argumentativo.

En lo que se refiere a nuestro objeto de estudio, esto es, los *marcadores temporales*, García Fernández (Bosque y Demonte, *op.cit.*, II: 3129-3208) aborda, en el capítulo 48, *Los complementos adverbiales temporales. La subordinación temporal*, clasificándolos según tres parámetros: los adverbios temporales *en relación con la división cultural del tiempo*, o bien *en relación con el aspecto*, o bien *en relación con el tiempo gramatical*.

- (1) En primer lugar, los adverbios temporales en relación con la división cultural del tiempo son los que contienen las expresiones siguientes: *año, mes, semana*.
- (2) En segundo lugar, los adverbios temporales en relación con el *aspecto* verbal. Éstos pueden ser:
  - (2.1.) de *duración* (o bien *cuantitativos*, es decir que indican cuánto tiempo dura el evento desde que comienza hasta que termina (*i.e. durante, en seguida* de un sintagma nominal cuantificado: *en tres minutos*) o bien *delimitativos*, que nos aportan información sobre la duración del acontecimiento pero también en qué momento preciso comienza y acaba (*i.e. desde, desde ... hasta, de ahora en adelante, etc.*),

- (2.2.) de *localización*, que se subdividen en:
- los de marco o intervalo: que se refieren a un período que incluye el evento verbal (*i.e. ayer, el año pasado, esta semana, durante el verano, etc.*)
  - los de punto: que no se refieren a períodos y señalan el momento preciso de la línea temporal en que se sitúa el evento (*i.e. a las tres, en ese momento, a medianoche, etc.*),
- (2.3.) también pueden ser de *fase* (*i.e. ya, todavía, ya no y todavía no*) que son de gran interés para nuestro estudio,
- (2.4.) y por último los complementos adverbiales de *frecuencia*: que indican la repetición de un evento (*i.e. siempre, muchas veces, frecuentemente, a menudo, a veces, nunca, jamás, etc.*) y que también tendrán un lugar predilecto en nuestro trabajo. Se distingue entre:
- los complementos adverbiales de frecuencia *absolutos*: que indican el número de veces que se produce un evento con respecto a un período (*i.e. varias veces, en cinco ocasiones, etc.*)
  - los complementos adverbiales de frecuencia *relativo*: que establecen una relación proporcional con un determinado período (*i.e. a menudo, generalmente, raramente, etc.*)
- (3) En tercer y último lugar, los adverbios temporales en relación con el tiempo gramatical. Se dividen en:
- (3.1.) *deícticos*: mantienen una estrecha relación con el tiempo gramatical expresado de las formas finitas del verbo, es decir con el momento del habla (*i.e. hace tres días, hoy, ayer, mañana*),
- (3.2.) *anafóricos*: hacen referencia al un momento distinto del momento del habla. Pueden indicar simultaneidad (*i.e. entonces, en ese momento, etc.*), anterioridad (*i.e. tres días antes, la víspera, etc.*), o posterioridad (*i.e. al día siguiente, al rato, etc.*)
- (3.3.) y los *deícticos* y *anafóricos* a la vez (*i.e. antes, después, recientemente, etc.*).

García Fernández (*op.cit.*: 3153) incluye los marcadores *todavía* (e intuimos que *aún* también) y *ya* en los complementos adverbiales de fase. Estos marcadores presuponen

### *Estado de la cuestión sobre el concepto de marcador*

una fase anterior al momento focalizado por el aspecto y pueden sugerir una posible fase posterior. Así en el ejemplo siguiente:

*María ya se graduó,*

podemos distinguir tres *fases* : la *fase previa* (fase negativa), en la que María aún no tenía la graduación, la *fase afirmada*, en la que sí lo tiene y finalmente, la *fase posterior* (*fase afirmada*), en la que se supone que seguirá teniéndolo. Ocurre lo mismo con los marcadores *todavía / aún* :

*Todavía /aún están de viaje*

Con estos marcadores, la fase previa está afirmada y negada como con el marcador *ya* : antes del momento del habla, *ya* estaban de viaje. Luego, en el momento del habla, la fase sigue afirmada : siguen de viaje. Por fin, en la fase posterior (fase negativa), se presupone que en algún momento van a regresar y *ya* no estarán de viaje.

En lo que se refiere a algunas incompatibilidades de estos marcadores con algunos adjetivos, (*op.cit.*: 3154) dan los ejemplos siguientes :

\*Ya es joven (*op.cit.*: 3153)

\*Todavía es viejo (*op.cit.*: 3153)

pero no explican que se debe esta incompatibilidad al *semantismo* de los adjetivos *joven* y *viejo*, que han tratado Fuchs (1996) y Olivares Pardo (2000). Así, *aún* y *todavía* son incompatibles con adjetivos que denotan estados permanentes (*i.e. muerto, hombre, mujer*) y también con adjetivos cuyo proceso ha llegado a su término y que no admiten cambio alguno (*i.e. viejo*). Quiere esto decir que pasamos de jóvenes a viejos pero luego el ciclo se acaba, el ciclo ya no puede seguir, ya no hay ningún cambio posible, ya no se puede volver a joven. De este modo, los marcadores *todavía* y *aún* sí que son compatibles con adjetivos que admiten algún cambio :

*Todavía es joven*



### *Estado de la cuestión sobre el concepto de marcador*

Al contrario, el marcador *ya* es incompatible con adjetivos que indican un estado transitorio (*i.e. joven*) pero sí puede combinarse con adjetivos que denotan estados permanentes (*i.e. muerto*) o que no admiten ningún cambio (*i.e. viejo*).

*Todavía* y *ya* son dos marcadores considerados como términos de polaridad negativa de naturaleza aspectual (García Fernández, *op.cit.* : 2598). Esto es, son *aspectuales* y *presuposicionales*, es decir que inciden sobre el intervalo temporal denotado por el verbo y presuponen un intervalo temporal previo en el que el evento se extendía (con *todavía*) o no (con *ya*). Respecto a esa extensión, *todavía* tiene carácter inclusivo e indica que la acción que modifica *ya* se daba antes, lo que le confiere su carácter durativo. Al contrario, *ya* es exclusivo e indica que la acción a la que modifica empieza a partir de cierto momento (*op.cit.* : 2602) :

Juan vive todavía en Barcelona (*op.cit.* : 2602)  
Juan vive ya en Barcelona (*op.cit.* : 2602)

En el primer ejemplo, *todavía* tiene carácter durativo : Juan vivía antes en Barcelona y sigue viviendo. En el segundo ejemplo, el marcador no indica duración sino el comienzo de una acción o evento. Una cosa curiosa es que *no ... ya* es la negación de *todavía* y *no ... todavía* lo es de *ya* (*op.cit.* : 2603) :

Juan no vive ya en Barcelona (*op.cit.* : 2603)  
Juan no vive todavía en Barcelona (*op.cit.* : 2603)

La explicación a este extraño cruce puede deberse a

la naturaleza aspectual de los predicados: al negarse el resultado del proceso, estamos prolongando un predicado durativo, en tanto que la negación de un predicado durativo indicamos implícitamente un proceso que conduce a un resultado (*op.cit.* : 2603).

Decíamos que *todavía* y *ya* eran términos de polaridad negativa y una prueba de ello es que se pueden conmutar en un entorno negativo:

Me parece que Jacinto ama todavía (\**ya*) a Eloísa (*op.cit.* : 2603)  
Dudo que Jacinto ame todavía (*ya*) a Eloísa (*op.cit.* : 2603)  
Hasta Jacinto ama todavía (\**ya*) a Eloísa (*op.cit.* : 2603)  
Sólo Jacinto ama todavía (*ya*) a Eloísa (*op.cit.* : 2603)

## *Estado de la cuestión sobre el concepto de marcador*

En estos ejemplos, *todavía* y *ya* sólo pueden ser equivalentes cuando hay un elemento de connotaciones negativas (*i.e.* el verbo *dudar* y el cuantificador *sólo*).

En cualquier caso, no abordaremos los problemas de la negación por no desviarnos del sujeto principal de nuestra investigación, los *marcadores temporales*.

En el capítulo 57 (de la mencionada gramática de Bosque y Demonte), *Las construcciones condicionales*, Montolío Durán presenta otros usos de los marcadores *todavía* y *aún*. En efecto, éstos pueden enfatizar la concesión en construcciones condicionales:

Si no me ha ofrecido pasión, *todavía* / *aún* me ha proporcionado una vida plácida (*op.cit.*: 3720)

Para nuestro estudio, tenemos que distinguir entre *aún* tónico y *aun* átono. Podemos encontrar el marcador *aun* en construcciones concesivo-condicionales escalares, al igual que las partículas *incluso* y su variante negativa *ni si quiera*. Estos elementos indican la existencia de una escala<sup>16</sup> de naturaleza pragmática (*op.cit.* : 3843).

*Aun si dejas de beber, estás perdido*<sup>17</sup>  
*Aun dejando de beber, estás perdido*

Estos marcadores (*i.e.* *aun*, *incluso*, *ni siquiera*, y también la expresión enfática *y todo*) pueden introducir también elementos totalmente autónomos con valor concesivo, pueden a la vez expresar contenidos factuales o hipotéticos (*op.cit.* : 3854-3855):

Ni siquiera amenazado de muerte, consiguieron / conseguirían hacerle hablar (*op.cit.* : 3855).  
Pedro, aun / incluso borracho, ha resuelto / resolverá ese problema (*op.cit.* : 3855).  
Es tan responsable que, enferma y todo, sigue / habría seguido trabajando (*op.cit.* : 3855).

El término *aun* también puede combinarse con las conjunciones *cuando*, *si* o en expresiones como *aun a riesgo de que*, *aun a sabiendas de que*, *aun con eso* y *con todo*, *aun con todo* ; lo mismo ocurre con el marcador *aún*, que puede formar parte de estas

---

<sup>16</sup> Una escala lingüística es un conjunto de elementos o expresiones contrastivas que pueden ordenarse linealmente de mayor a menor en virtud de su fuerza semántica o del grado de información que aportan (Bosque y Demonte, 2000, III: 3843)

<sup>17</sup> Los ejemplos en itálicas son míos

## *Estado de la cuestión sobre el concepto de marcador*

expresiones : *aún es más, aún mejor, aunque*. Pero no los abordaremos porque no pertenecen al objeto de nuestro estudio.

Volvamos al análisis del marcador *ya*. Hemos visto que el marcador *ya* era, al igual que *todavía*, un marcador aspectual de fase. En su estudio de *Las perífrasis verbales de gerundio y de participio* (capítulo 52 de la gramática de Bosque y Demonte), Yllera destaca que con el adverbio *ya*, la acción en desarrollo se muestra desde su inicio, esto es, indica un valor incoativo-progresivo (*op.cit.*: 3408-3409):

Ya está llegando el agua al cuarto piso (*op.cit.*: 3408)

En francés, el marcador *déjà* también puede marcar la incoación de un evento :

*L'eau arrive déjà au quatrième étage / L'eau est en train d'arriver au quatrième étage*

Pero claro está que el aspecto progresivo sólo puede indicarse en francés mediante el PR o la perífrasis verbal *être en train de*. Otra diferencia entre *déjà* y *ya* es el uso de este último como marcador *conversacional* que puede dar cuenta de cierta ironía o incredulidad. Es lo que estos autores llaman un *marcador del discurso* (*op.cit.*, II : 4192).

- *Para mi cumpleaños me vas a regalar un caballo*

- *j ya!*

Esta gramática también trata el marcador *entonces* en el capítulo 14, *Pronombres y adverbios demostrativos. Las relaciones deícticas*, elaborado por Eguren. Según este autor, el marcador *entonces* puede ser un adverbio demostrativo temporal anafórico (*op.cit.*, I: 963)

Vivía en Madrid cuando tenía cinco años. Yo no era más que un crío entonces (*op.cit.*: 963)

En este ejemplo, el marcador mantiene el tiempo de referencia establecido en la oración anterior, no con el momento del habla.

## *Estado de la cuestión sobre el concepto de marcador*

El marcador *entonces* también se puede encontrar en la apódosis de construcciones condicionales:

Si no estás de acuerdo, entonces vota en contra (*op.cit.*, I: 963)

La información introducida por el marcador es *remática*. Cuando la partícula *entonces* introduce la oración principal, es decir el *rema*, tras una prótasis con *si*, funciona como un correlato anafórico del marco discursivo que es la prótasis.

Si no te ha saludado, entonces es que está enfadado (*op.cit.*, III: 3704)

El marcador *entonces* también puede tener el valor de *resultativo*:

... Entonces puede que ocurra que la cultura no es un negocio; entonces resulta que los centros de comercio los hacen los particulares (*op.cit.*, I: 963)

Aquí, el marcador retoma la información anterior sobre la que se apoya para introducir el resultado.

En el lenguaje coloquial, las partículas *entonces*, *así* y *pues* pueden introducir una prótasis de carácter condicional. Se trata de elementos discursivos que retoman de manera elíptica la información anterior y la presentan como una suposición a partir de la cual debe interpretarse la información que sigue:

- Nos llevamos mal y además se ha enamorado de otro hombre.
- Entonces, creo que sí acabaréis separándoos. (*op.cit.*, III: 3712)

En este caso el marcador *entonces* puede parafrasearse por “en ese caso”, “considerando lo que acabas de decir”, o “si es así”.

Finalmente, *entonces* es considerado como *marcador del discurso*. En el lenguaje oral, puede solicitar al interlocutor una conclusión o una explicación de lo que se acaba de decir:

- La vida sería imposible sin la mentira. Si dijéramos siempre la verdad no sería posible la convivencia...
- ¿Entonces...?
- Yo huyo de estos tipos que te saludan diciendo: “Como somos muy amigos, to voy a decir la verdad...” (*op.cit.*, III: 4069)

Nosotros no estudiamos el lenguaje oral pero estos valores pueden guiarnos y servir de base para nuestro análisis de los marcadores temporales en textos ensayísticos.

Abordaremos ahora el análisis del marcador *siempre*. Es un marcador *aspectual*. Puede indicar un hábito, como en el primer ejemplo o una característica permanente del sujeto, como en el segundo ejemplo:

- Siempre era amable (*op.cit.*, II: 2440)
- Siempre fue amable (*op.cit.*, II: 2440)

Observamos que el pretérito imperfecto favorece la lectura de estado o de conducta habitual mientras que el pretérito perfecto indica más bien una caracterización del sujeto. Esta distinción también se da en francés y reenviamos al estudio hecho al principio de este capítulo. En cambio no se da el paralelismo de *aún / todavía* con *siempre* como ocurre en francés con *encore y toujours*, cuando indican duración.

Acabamos con el estudio del marcador *nunca*. Al igual que el marcador *siempre*, también es *aspectual*. Ambos son frecuentativos relativos (*op.cit.*, II: 3157). Al igual que *siempre*, *nunca* cambia de valor según el tiempo con el que aparece. Así si se combina con un imperfecto, nunca tiene valor de hábito o de distributivo:

- Nunca estaba enfermo (*op.cit.*, II: 3159).

En cada ocasión, tenía una enfermedad. Pero si se combina con un pretérito indefinido, tiene carácter permanente:

- Nunca estuvo enfermo (*op.cit.*, II: 3159).

En este caso, el individuo tiene una sola enfermedad que le ha perseguido toda su vida. Pensamos que esta gramática coordinada adquiere una gran importancia para nuestro estudio. El hecho de que esté escrita por varios autores aporta distintas visiones y por lo tanto enriquece nuestro análisis de los marcadores temporales.

Así, estudios como los de Gutiérrez Ordóñez (1997) y de Bosque y Demonte (2000) sí que emplean la terminología de *marcador* pero que no abarca lo que tradicionalmente se denomina adverbios temporales. Estos autores aplican el concepto de marcador a los enlaces estrictamente interoracionales. En nuestro análisis, pretendemos demostrar que los tradicionales adverbios temporales, según nuestra terminología, *marcadores temporales*, pueden ser considerados como tal porque en algunos casos, como veremos a lo largo de nuestro trabajo, no sólo indican temporalidad, sino que también pueden orientar el sentido argumentativo de un enunciado.

## 2.2. OTROS ESTUDIOS

Recordamos que el estudio de Fuentes Rodríguez (1987), *Enlaces extraoracionales*, fue uno de los pioneros que aborda el estudio de los *enlaces extraoracionales* y más concretamente de los *enlaces conjuntivos* que dan cohesión a los enunciados. Su análisis va más allá de la oración, situándose en el nivel sintáctico. Postula tres niveles en la comunicación:

- (1) la *enunciación*: donde el hablante ejerce su acto de habla.
- (2) el *dictum*: donde aparece la información dada por el hablante al oyente, es decir, el contenido proposicional.
- (3) el *modus*: la actitud del enunciadador ante la información.

Los enlaces conjuntivos, objeto de su estudio, pueden incidir en los tres niveles (*op cit.*: 56):

- (1) en el verbo de *enunciación*:

Mañana nos vamos de vacaciones. *Ahora bien*, si quieres lo atraso. (*op cit.*: 56)

(2) en el *modus*:

Sería mejor que te tomaras unas vacaciones. *Incluso*, podrías dejar el trabajo. (*op cit.:* 56)

Aquí, *incluso* relaciona dos actos modales. *Incluso* marca que la segunda sugerencia no era predecible ni esperada.

(3) en el *dictum*:

No hay café. *Por lo tanto*, hay que tomar té. (*op cit.:* 56)

En el contenido, pueden incidir muchos enlaces. En este caso, establece una relación de causa-efecto.

Esta autora diferencia dos categorías de enlaces:

(1) por un lado, los que indican las *relaciones lógicas* entre los hechos enunciados. Pueden tener los siguientes valores:

- de adición (*i.e. más aun, todavía más, incluso, aparte, asimismo, encima, además*),
- oposición (*i.e. por el contrario, en cambio, con todo, ahora bien, no obstante, sin embargo, antes bien*)
- y causalidad (*i.e. entonces, pues, así pues, por consiguiente, en consecuencia, por lo tanto, de ahí, así, por eso, por lo cual*);

(2) por otro lado, las *relaciones intradiscursivas* que pueden tener la función de precisar o aclarar lo anterior o bien de ejemplificar. Se trata de los explicativos (*i.e. o sea, a saber, es decir, esto es*).

Fuentes Rodríguez (1987) trata del marcador *entonces* y lo clasifica en los enlaces que indican relaciones lógicas de causalidad. Habla de “especialización de sentido desde lo *temporal* a lo *causativo* y de adverbial a conectivo”, (*op.cit.:* 141). Este sentido viene del paralelismo entre un *antes* (causa) y un *después* (efecto). También trata de los marcadores *aún* y *todavía* pero en combinación con el

## *Estado de la cuestión sobre el concepto de marcador*

adverbio cuantificador *más*: *más aún* y *todavía más*. Éstos forman parte de los enlaces que indican relaciones lógicas de *adición* e inciden sobre el verbo de enunciación. Suelen aparecer en copulativas, disyuntivas o adversativas:

El rector ha suspendido las clases. Más aún (todavía más), se niega a negociar con los numerarios (*op.cit.*: 88)

A la vez, también reconoce otros valores de *aún* / *todavía*:

- el *temporal*:

Está enfermo aún (*op.cit.*: 87)

- el *adversativo-concesivo*:

He trabajado más que nadie.

¿Aún me riñes? (*op.cit.*: 88)

- el *aditivo-inclusivo*, equivalente de *incluso* / *hasta*:

No estaba enfadado con ella. Aun (todavía) la invitó a cenar (*op.cit.*: 88)

- el valor *comparativo*, combinado con *más* y *menos*:

Mi padre estaba cansándose de su trabajo. Y nosotros aún más al verlo angustiado (*op.cit.*: 88)

En el mismo año, Hue Fanost (1987), en su estudio sobre *El adverbio*, presenta una clasificación de los adverbios de tiempo y de lugar según las funciones que éstos pueden cumplir en la oración a la vez que presenta un estudio semántico de los mismos. Nosotros nos centraremos el aspecto semántico de los marcadores temporales. Sobre *aún* y *todavía* tónicos, distingue varios valores:



## *Estado de la cuestión sobre el concepto de marcador*

### (1) Valor concesivo:

— corrigiendo lo expresado anteriormente:

-¿Para qué ahorrar? Todavía (o aún) si tuvieras hijos a quienes dejar fu fortuna, lo comprendería (*op.cit.*: 49)

— denotando el encarecimiento o la ponderación:

Juan es todavía (o aún) más trabajador que su hermana (*op.cit.*:49)

Desde nuestro punto de vista es discutible este apartado en el valor concesivo. Nosotros preferimos denominarlo valor de intensificador.

### (2) Valor de un adverbio de modo: y ser equivalente a *con todo eso, sin embargo, no obstante*:

Es muy ingrato, pero todavía (o aún) quiero yo hacerle bien (*op.cit.*:49)

El marcador *entonces* se opone al adverbio *ahora*, en tanto que *ahora* toma como referencia el momento del habla y *entonces* significa “no en el momento del habla”, (*op.cit.*:50):

Entonces era rico  
Ahora es rico  
Entonces será rico

El marcador *entonces* puede adquirir el valor de:

- Un adverbio de modo cuando es equivalente a *en tal caso, siendo así*:

Si te molesto, entonces me marchó (*op.cit.* :50)

- Un sustantivo introducido por una preposición con el significado de en aquel tiempo, en aquella ocasión

En aquel entonces reinaba el terror en la comarca (*op.cit.* :50)

*Estado de la cuestión sobre el concepto de marcador*

- Una interjección: denota que se da por confeso al interlocutor, como sacando de lo que dice lo que se tiene por obvia consecuencia:

¿Se retiró a tiempo, no? ¡Entonces...! (*op.cit.* :50)

El trío *siempre*, *nunca* y *jamás* plantea el problema ontológico de la existencia o no existencia de un evento o acción.

El marcador *siempre* equivale a *en todo momento* y puede ir introducido por las preposiciones *desde* y *hasta* ( significando en todo momento), *por* (significando perpetuamente) y *para* (singnificando un tiempo indefinido). Con las preposiciones *por* y *para* puede ir reforzado por *jamás*. El marcador *siempre* puede adquirir un valor modal y significar *en todo caso, cuando menos*.

El marcador *nunca* es la negación de *siempre* y significa *en ningún momento*. Tiene más fuerza significativa que la negación *no* y exige siempre una palabra negativa delante (*op.cit.*: 55)

Nada ocurre nunca  
No hablamos nunca

También admite la modificación de *jamás* que viene a reforzarlo:

Este secreto no se sabrá nunca jamás (*op.cit.* :55)

El marcador *jamás* es equivalente a *ninguna vez, en ningún momento*. También tiene más fuerza significativa que la negación *no*. Cuando va postpuesto al verbo, exige la presencia de una palabra negativa delante:

Nadie le creyó jamás (*op.cit.* :55-56)

El marcador *jamás* puede formar una frase independiente que niega lo dicho anteriormente:

¿Quieres ayudarme a colocar los libros en la estantería? (*op.cit.* :56)

*Nunca* y *jamás* pueden aparecer juntos intensificando el valor de la negación:

Nunca jamás me convenció (*op.cit.* :56)

Con respecto al marcador *ya*, puede tener valor de:

(1) conjunción distributiva: cuando es equivalente de *o...o*:

Ya en las letras, ya en las ciencias, fue brillante (*op.cit.* :63)

(2) adverbio: cuando confirma la realización de una acción o circunstancia del pasado, presente o futuro (*op.cit.*: 62-63):

Hay noticias de que ya han llegado los aviones (pasado)  
Era muy rico, pero ya es pobre (presente)  
Ya se hará eso (futuro)

En el lenguaje oral, se usa para apoyar algo que se nos dice y se suele utilizar en frase como *ya entiendo, ya se ve, etc...*

En el año 1990, Fernández Marcos, en su artículo *El adverbio en español con especial referencia a los deícticos*, centra su análisis en los deícticos espaciales y temporales. Su estudio, al igual que el de Álvarez Martínez (1994) – que analizaremos más tarde – sigue la tradición gramatical, dividiendo el continuum temporal en pasado, presente y futuro.

Una monografía muy interesante sobre el marcador *ya* es la de Girón Alconchel (1991), *Tiempo, modalidad y adverbio (Significado y función del adverbio “ya”)*. Este lingüista intenta completar la descripción distribucional del marcador *ya*. Para ello, emprende un estudio sintáctico y empírico. Parte sobre la base de un corpus que abarca la lengua oral, la lengua escrita (literaria y periodística). Los parámetros que tiene en cuenta para su estudio son: la compatibilidad del marcador *ya* con otros adverbios de tiempo, su distribución dentro de la oración, su significado en contexto, el modo de acción verbal, el tipo de oración en la que se integra, el significado del sujeto y de los complementos al

que modifica o determina. Su principal hipótesis es demostrar que *ya* es un adverbio que significa una determinada modalidad del enunciado. Para llevar a cabo este objetivo, ha tenido que definir la noción de modalidad como una noción de la gramática, no sólo del discurso. Girón Alconchel (*op.cit.*: 125) entiende que

la modalidad expresa la actitud del hablante; y el fundamento de ese contenido general es el pensamiento y sus componentes (intelecto, voluntad y sentimiento).

Presentamos aquí distintos valores del marcador *ya* que nos han parecido los más significativos y enriquecedores para nuestro estudio:

1) El marcador *ya* puede entenderse como un marcador presuposicional.

Delgado y Rooks *ya* son, claramente, el primero y el segundo de la general (*op.cit.* 24)

Este autor rechaza la definición de presuposición de tipo aspectual incoativa que utiliza Bosque (1980), entre otros, según la cual se debería interpretar este ejemplo del siguiente modo:

1. lo afirmado: Delgado y Rooks son, claramente, el primero y el segundo en la general.
2. lo presupuesto: \*Delgado y Rooks serán claramente, el primero y el segundo en la general un cierto tiempo después de este momento.

En efecto, el marcador *ya mira al pasado* como observa Girón Alconchel (*op.cit.* 24). Nosotros interpretamos este enunciado así:

1. lo afirmado: Delgado y Rooks son, claramente, el primero y el segundo en la general.
2. lo presupuesto: Delgado y Rooks no eran el primero y el segundo en la general antes de la enunciación.

En lo que se refiere a las vistas sobre el futuro, nosotros pensamos que son del orden de lo hipotético. El contexto lingüístico en unas ocasiones nos alumbrará acerca de la continuidad o no de esta acción o evento o calidad, en otras ocasiones recurriremos al *background knowledge*.

- 2) No todos los casos se pueden identificar con el valor incoativo y sentido de *rapidez* (*op.cit.* 24):

*Ya* – según se ha señalado – la mano del hombre es un instrumento (*op.cit.* : 25)

el marcador *ya* indica un cambio. Había un estado inicial en el que la mano del hombre no era considerada como un instrumento y ahora ha empezado un segundo estado en que sí lo es. En estos casos, el marcador *ya* puede intercambiarse con *entonces*. Además, aun estando antepuesto al verbo, puede aparecer como un elemento semánticamente autónomo, característica de las partículas modales.

- 3) Cuando el marcador está postpuesto al verbo, expresa un cambio que se entiende como un resultado:

Es el hijo de los Aigedao, que hace pocos días era un chico y ahora se encuenra entre los hombres, es *ya* un hombre después de lo de Olimpia...<sup>18</sup> (*op.cit.* :27)

Sólo errores son *ya* su carga (*op.cit.*: 26)

Ahora bien, nosotros pensamos que en ambos ejemplos, el marcador *ya* es incoativo: *después de lo de Olimpia* marca el inicio de *ser un hombre* a pesar de que el autor opine lo contrario para este ejemplo (*op.cit.*: 27).

A veces, en la oración, hay indicaciones acerca de las dos acciones o estados entre las que se establece el proceso (*op.cit.*: 31). Nosotros pensamos que son elementos que saturan el marcador *ya* indicando el punto de referencia a partir del cual acontece el cambio:

*Ya* en la literatrura del descubrimiento de América está documentada la sorpresa del hombre occidental (*op.cit.*: 31)

Cuando contemplamos una pizarra llena de signos matemáticos y somos capaces de interpretarlos y de enternderlos, estamos sumamente alejados *ya* de aquel lenguaje natural (*op.cit.*: 31)

Al mediar el siglo aparece *ya* confundido el nacionalismo (*op.cit.*: 42)

---

<sup>18</sup> El subrayado es mío

- 4) También Girón Alconchel nos presenta usos del *ya* que pertenecen más bien al lenguaje coloquial:

¡Ya está! ¡Lo he conseguido! (*op.cit.*: 31)

Según este lingüista, en todos los ejemplos hasta ahora analizados existe el valor performativo así como el valor de expectativa del hablante. Esto es, “A todavía no” se espera “A ya” (*op.cit.* 32)

- 5) Con verbos de logro (*i.e. aparecer, conocer, dar nombre, desnudar, detener, empezar, inventar, seducir, formar parte de, terminar, etc.*), el marcador *ya* tiene valor modal en el sentido de “Afirmo que X está y que antes no estaba todavía y que esperaba que terminara estando” (*op.cit.*: 30-31):

A usted ya le conozco  
La imagen del dictador hispanoamericano aparece *ya*, en embrión, en la del libertador

En este último ejemplo, es el contexto extralingüístico el que va a determinar el momento en que ocurrió el evento (en el pasado) a pesar de que el tiempo verbal sea un presente.

- 6) El marcador *ya* puede ir acompañado por otros adverbios de tiempo en la misma oración: *ahora, hoy y entonces* pueden aparecer en la principal o en la subordinada y señalan la referencia que mide el cumplimiento del proceso:

Al principio mis socios no lo veían bien, pero *ahora ya no* dicen nada (*op.cit.* 53)  
Aún podrá añadirse otra señal distintiva del capitalismo: la de un equipo tecnológico relativamente desenvuelto, por lo mismo que *ahora no* se trata ya de una economía estática [...], sino de una mucho más compleja... (*op.cit.* 53)

[...] según puede verse *hoy ya* en la zona que rodea a los grandes centros metropolitanos (*op.cit.* 53)

Y *entonces* te queda calzado eso *ya* (*op.cit.* 53)

- 7) También puede aparecer con el marcador *siempre* pero éste, a diferencia de los anteriores, no indica la referencia del proceso (la referencia del proceso viene indicada por el escalar “este año”). Aquí el marcador *siempre* indica que el proceso se va a convertir en permanente:

... y me dijo que lo mismo que ha llovido este año va a llover ya siempre, porque es que al sol le han salido unas manchas nuevas (*op.cit.* 53)

- 8) El marcador *ya* puede formar parte de construcciones en que el marcador exprese la fuerza ilocutiva (o modalidad de la enunciación) del enunciado. Son usos de la lengua hablada del estilo: *ya ves, ya sabes, ya sé, ya veo y similares* que apelan a la complicidad del interlocutor:

Ya sabes lo que quiero decir (*op.cit.* 57)

- (9) En ocasiones *ya ves / ya ve usted* buscan la comprensión del interlocutor:

*Ya ve usted [...]*, su tipo es germánico sin la menor duda, pero tiene lóbulos semíticos (*op.cit.* 57)

Estos enunciados (*i.e. ya sabes, ya ves, etc.*) tienen una gran fuerza ilocutiva porque ponen en boca de su interlocutor la afirmación de que se cumple la expectativa del propio hablante. En estos usos, el marcador *ya* es un instrumento de la modalidad de la enunciación, no del enunciado. Estas construcciones matizan la modalidad enunciativa: imponen al interlocutor una afirmación incontestable. En este sentido, desempeñan una función pragmática parecida a la de los marcadores ¿verdad?, ¿no?, etc: crean una modalidad de enunciación entre la afirmación y la interrogación. Asimismo, las construcciones que nos preocupan crean una modalidad enunciativa entre la aserción y el mandato (*op.cit.*: 58-59). En ocasiones, se puede pasar de la aserción a la concesión, ironía, modestia, etc:

Si, si; ya lo creo...(*op.cit.*: 60)  
Ya comprendo... (*op.cit.*: 60)

De su estudio podemos concluir que a pesar de que el marcador *ya* no es un adverbio de tiempo, implica la noción de tiempo inherente a la de proceso orientado. Ya no es un adverbio temporal y Girón Alconchel nos da dos razones (*op.cit.*: 122):

Primero, porque coocurre en el decurso con adverbios inequívocamente temporales, como hemos visto. Segundo, porque no está sometido a las restricciones temporales o aspectuales o modales (en el sentido de modo de acción o aktionsart) (...) *ya* se puede emplear y se emplea (...) con todos los modos verbales, así como con verbos es estado, acción, logro o efectuación.

También hemos visto que este marcador puede ser incoativo o resultativo. Y finalmente puede funcionar como un elemento de la modalidad del enunciado y de la enunciación.

Un reproche que podemos hacer al este estudio tan exhaustivo como es el de Girón Alconchel es la heterogeneidad de su corpus. Si bien es verdad que abarca toda la lengua (lengua oral y escrita), su corpus no deja de ser heterogéneo: artículos de prensa, ensayo, teatro, novela, etc. Además no estudia el comportamiento del marcador *ya* en los distintos géneros comparándolos, sino que lo estudia globalmente.

La monografía de Álvarez Martínez (1994), *El adverbio*, a pesar de ser más reciente, sigue siendo bastante tradicional. Analiza el adverbio desde las vertientes formales, semánticas y sintagmáticas. Sobre el funcionamiento de los *marcadores temporales*, éstos desempeñan la función de complemento circunstancial de tiempo, como tradicionalmente se ha estudiado y no habla de los *usos periféricos* de dichos marcadores. Compara los dos marcadores *ahora* y *entonces*. *Ahora* coincide con el momento del habla y se combina con formas de presente; en cambio *entonces* aparece junto a formas verbales en pasado y en futuro. De *todavía* dice que se combina con formas que expresan la terminación de una acción y de *ya* que acompaña a formas verbales imperfectivas (*op.cit.*: 36).

Martínez García (1996), en sus *Construcciones temporales*, intenta explicar todas y cada una de las construcciones en que se configura la noción de *tiempo*: los adverbios o expresiones adverbiales, los sintagmas nominales las oraciones subordinadas. Nosotros retendremos su análisis de los adverbios temporales en la función de complemento circunstancial. Retoma la tradicional división tripartita del tiempo en pasado, presente y futuro, haciéndole corresponder respectivamente los adverbios que orientan



### *Estado de la cuestión sobre el concepto de marcador*

deícticamente el proceso verbal hacia el pasado (*i.e. ayer*), el presente (*i.e. hoy*) y el futuro (*i.e. mañana*). Pero existe otro grupo de adverbios que contribuye a especificar la temporalidad expresada en el verbo. Son los adverbios no deícticos: indican el aspecto, la reiteración, la negación o afirmación temporal. Por un lado distingue *ya, todavía, aún, siempre, nunca y jamás*; por otro, *pronto, enseguida, temprano y tarde*.

Los marcadores *ya, todavía y aún* son marcadores *aspectuales* aunque *ya* indica la conclusión del proceso verbal y *todavía y aún* señalan su continuidad o no-conclusión. El marcador *ya* indica una acción o evento como acabado, es decir indica un aspecto perfectivo y sólo se puede combinar con el pretérito simple y con las formas compuestas. En cambio, los marcadores *todavía y aún*, al señalar la continuidad de un proceso verbal, indican el aspecto imperfectivo y acompañan las formas simples del verbo salvo el pretérito simple (*op.cit.:* 16-17):

*Ya* vinieron los estudiantes / \* *Todavía* vinieron los estudiantes  
Los padres *ya* han asumido las situación / \* Los padres *aún* han asumido la situación  
*Ya* habían devuelto los libros / \* *Todavía* habían devuelto los libros  
La noticia *ya* habría sido publicada / \* La noticia *aún* habría sido publicada

Pero, según esta autora, el marcador *ya* también es compatible con las formas simples del verbo, dado que su valor aspectual terminativo se impone al no – terminativo del verbo, de manera que hay ocasiones en que puede alternar con *todavía* (*op.cit.:* 17):

*Todavía* me acuerdo de aquello / *Ya* me acuerdo de aquello  
*Aún* tengo los libros / *Ya* tengo los libros

Por lo referente a *siempre, nunca, jamás*, el primero se opone a los otros dos en tanto que implica afirmación temporal, mientras que *nunca y jamás* indican la negación de cualquier periodo de tiempo, razón por la cual se pueden combinar con cualquier forma verbal. Además *nunca y jamás* se pueden agrupar para intensificar la negación:

Eso no lo sabremos *nunca jamás*

Esta lingüista también estudia los adverbios como sustitutos. Los más adecuados para desempeñar esta función son los deícticos (*i.e. ayer, hoy, mañana, entonces*), mientras

### *Estado de la cuestión sobre el concepto de marcador*

que “*ya, todavía, aún, siempre, nunca y jamás* son meramente *descriptivos*, puesto que carecen de capacidad mostrativa o deíctica”(op.cit.: 19).

Desde el punto de vista sintagmático, el marcador *todavía* no puede admitir especificación alguna:

*Todavía* que no te he visto no podré decírtelo

En cambio, *ayer, hoy, ahora, mañana, entonces, siempre y nunca* pueden ir seguidos de una oración relativo o en aposición (op.cit.: 21):

Lo tendremos en cuenta *entonces*, cuando recibamos la comunicación  
*Siempre* que lo necesitaba tenía su ayuda

Finalmente, la autora aclara que el marcador *aun* con valor concesivo que a veces introduce oraciones temporales o condicionales:

Aun cuando somos pocos, podremos hacerlo  
Aun si tuvieramos dinero, no podríamos comprarlo

no se deriva del *aún* temporal. Según parece, estos dos marcadores han evolucionado de manera separada desde sus orígenes. *Aún* es un marcador tónico, equivalente a *todavía*, mientras que *aun* átono indica la cuantificación intensiva y la concesión. Este estudio, al centrarse sobre todas las marcas de temporalidad de un enunciado (i.e. adverbios, expresiones adverbiales, las oraciones subordinadas, etc...), no profundiza sobre los usos más pragmáticos de los marcadores. Ahora bien, nos ha dado cierta luz sobre las distinciones entre los marcadores *aún* tónico y *aun* átono.

Ya a finales de la década de los 90, Pons Bordería (1998) analiza, en su estudio, *Conexión y conectores*, un grupo de conectores del español coloquial (i.e. *que, entonces, claro, mira*). Aborda el análisis del marcador *entonces*. (op.cit. 148-166). Como bien dice Pons:

Aunque *entonces* es considerado de forma unánime como conector, los estudios dedicados a esta unidad son más bien escasos. Ninguna referencia se hace a esta forma en muchas de las gramáticas tradicionales (op.cit. 148).

En su estudio del español coloquial, Pons (*op.cit.*: 148-166) deslinda cuatro valores de este marcador:

- (1) El valor *temporal*, cuando equivale a *en ese momento*. En este caso, el marcador *entonces* puede ir acompañado por otros adverbios de tiempo (*i.e. cuando ... entonces; al final ... entonces*).
- (2) El valor *anafórico*: cuando el marcador no indica la relación entre la información presentada sino que sitúa el enunciado con respecto a los acontecimientos anteriores.
- (3) El valor *modal*: cuando el marcador es intercambiable por *en ese caso*.
- (4) El valor *conectivo*: es muy próximo al valor modal. En ambos casos, el marcador tiende a situarse en posición inicial. Cuando tiene valor *conectivo*, el marcador indica una relación entre enunciados pero no pierde el matiz ni de temporalidad ni de sucesión lógica.

Los resultados del estudio de Pons (*op.cit.* 159) indican que los usos adverbiales ocupan un 30 % (7 % de valores adverbiales y 23 % de valores anafóricos), mientras que *entonces* con valor conectivo son los más abundantes (63 %) y los valores modales los más escasos (5 %). Esto demuestra que un marcador temporal como lo es *entonces*, puede funcionar, y de hecho funciona muy a menudo, como un marcador argumentativo. Además propone una explicación diacrónica para explicar los pasos del adverbio *temporal* al adverbio *consecutivo*, según el estudio de Traugott (1994):

Adverbio temporal → Adverbio modal → Desarrollo de valores anafóricos →  
Conjunción consecutiva.

Recientemente, Martín Zorraquino (1998: 19-53), en su obra, *Los marcadores del discurso*, utiliza la denominación de *marcadores del discurso*. Éstos no forman parte del enunciado en que aparecen, en otras palabras, no son *intrafrásticos*, son *transfrásticos*. Esta condición extraoracional hace que los *marcadores* no formen parte del núcleo predicativo y por ello no pueden ser pronominalizados. Además, no admiten ningún tipo

de cuantificación ni tampoco pueden ser sometidos a la negación. Por ende, no son compatibles con la coordinación y, por último, gozan de movilidad dentro del enunciado: pueden aparecer en posición inicial, media o final:

Tu hijo es un caradura, *sinceramente* (*op.cit.*: 37)

Pero esta movilidad afecta sólo a una parte de ellas (ciertos adverbios y locuciones adverbiales). Algunos marcadores (*i.e. ahora bien*) no gozan de dicha movilidad.

La categoría de los *marcadores del discurso*, en la terminología de Martín Zorraquino, sólo abarca lo que Portolés (1998) denomina *operadores discursivos* y lo que nosotros llamamos *marcadores extraoracionales* o *transfrásticos*<sup>19</sup>, dejando de lado el objeto de nuestro estudio, los *marcadores temporales*. Martín Zorraquino intenta ordenar lo que parece ser un cajón de sastre donde se entremezclan las nociones de adverbio, preposición, conjunción e interjección. Los clasifica en función de su distribución y de su alcance pragmático en relación con el núcleo oracional al que se refieren. Distinguen entre (*op.cit.*: 52-53):

(1) las unidades que proceden de las *conjunciones*. Son elementos que gozan de menor autonomía:

- los que apuntan a la fuerza o al valor ilocucionario de la oración (*i.e. que*)
- los que afectan a la estructuración de las oraciones o del discurso (*i.e. y, pero*)
- los que atañen a la distribución informativa dentro de la relación tópico-foco (*i.e. pues*)

(2) las entidades que proceden de las *preposiciones* casi gramaticalizadas y las que reflejan ciertos *adverbios* y *locuciones adverbiales* (*i.e. incluso, especialmente, sobre todo*). No constituyen un comentario sobre el contenido proposicional pero establecen “una valoración añadida sobre los constituyentes oracionales o la oración completa”, (*op.cit.*: 53)

---

<sup>19</sup> Este trabajo no pretende recategorizar lo que la gramática denomina partículas invariables: adverbios y conjunciones.

- (3) las unidades que proceden de los *adverbios* y *locuciones adverbiales*. Afectan a oraciones enteras y pueden poner en relación enunciados distintos. Es el grupo que presenta más heterogeneidad. Unos inciden sobre el modus (*i.e. verdaderamente, francamente*), otros conectan más de dos secuencias (*i.e. sin embargo, por consiguiente, o sea*).
- (4) las *interjecciones*: son los marcadores que gozan de mayor autonomía (*i.e. bueno, pues; bueno, verdaderamente; bueno, hasta*)

Desde una perspectiva pragmática, Portolés (1998: 135- 147.) divide los marcadores del discurso en:

- *estructuradores* de la información (*op.cit.*: 137- 139)
  - *comentadores*: *pues, bien, pues bien, así las cosas, etc.*
  - *ordenadores*: *en primer lugar, en segundo lugar, por una parte, por otra parte, de un lado, de otro lado, etc.*
  - *y digresores*: *por cierto, a todo esto, a propósito, etc.*
  
- *conectores* (*op.cit.*: 139- 141)
  - *aditivos*: *además, aparte, incluso, etc.*
  - *consecutivos*: *por tanto, en consecuencia, entonces, pues, así pues, etc.*
  - *contraargumentativos*: *en cambio, por el contrario, antes bien, sin embargo, no obstante, etc.*
  
- *reformuladores* (*op.cit.*: 141- 143):
  - *explicativos*: *o sea, es decir, esto es, etc.*
  - *de rectificación*: *mejor dicho, más bien, etc.*
  - *de distanciamiento*: *en cualquier caso, en todo caso, de todos modos, de cualquier manera, etc.*
  - *recapitulativos*: *en suma, en conclusión, en definitiva, en fin, al fin y al cabo.*

- *operadores discursivos* (*op.cit.*: 143- 144):
  - de refuerzo de la argumentación: *en realidad, de hecho, claro, desde luego, etc.*
  - de concreción: *por ejemplo, en concreto, etc.*
  - de formulación: *bueno*
  
- *marcadores de control de contacto* (*op.cit.*: 144- 147): *hombre, mujer, mira, oye, etc.*

Sin embargo, en su clasificación no incluye ningún *marcador temporal* en su función *argumentativa*, restringiendo la categoría de marcadores básicamente al de las conjunciones y locuciones prepositivas.

### 2.3. NUESTRA PERSPECTIVA SOBRE EL CONCEPTO DE MARCADOR

Entendemos el concepto de *marcador* en sentido amplio, como una macro-categoría en la que se incluyen conectores argumentativos, pragmáticos, de reformulación, etc. Compartimos pues la definición de la noción de *marcador* de Olivares, (2001<sub>b</sub>: 150) cuando dice que los *marcadores* son:

(...) una clase heterogénea de unidades invariables, que tienen su origen en distintas categorías gramaticales como *conjunciones* (*car/pues, mais/pero*), *adverbios* (*alors/entonces, certes/ciertamente*), *adjetivos* (*bon/bueno*), *verbos* (*tiens/mira*) e incluso *sintagmas* (*par conséquent/ en consecuencia*).

Puede parecer que nuestro estudio sea ecléctico, pero, como ya señalamos en nuestra introducción, pensamos que una sola teoría no resuelve todos los problemas encontrados acerca de los *marcadores temporales* en contraste francés – español. Para dar cuenta de todos los usos encontrados en nuestro corpus, nos basamos en criterios semánticos y pragmáticos. Así pues, integramos, en nuestro marco teórico, tres vertientes:

- 1) La Teoría de la Argumentación en la Lengua (TAL),
- 2) La lingüística cognitiva y
- 3) La Teoría de la Relevancia de Sperber & Wilson (TR).

1) La primera es la TAL de Anscombe & Ducrot (1983) de la cual retomamos las nociones de *topos*, de *escalaridad* y de *carácter co – orientado* y *anti – orientado* para el análisis de algunos valores de los *marcadores temporales*. En lo que se refiere al tipo de instrucción vehiculada por el marcador, tiene un carácter *co – orientado* cuando la relación que se establece entre los argumentos sigue la misma dirección argumentativa (*i.e.* causa → consecuencia; *e.g.* *alors*), mientras que si introduce un argumento opuesto, entonces hablaremos de carácter *anti – orientado* (*e.g.* *encore*).

2) La segunda es la *lingüística cognitiva* que concibe las palabras *polisémicas* como *categorías radiales*:

[...] los vocablos polisémicos son nombres de categorías con una estructura interna que incluye una constelación de sentidos con diferentes grados de representatividad (Cuenca & Hilferty (1999: 127).

En este sentido, y como hemos dicho en nuestra introducción, la categoría de *marcador temporal* es *polisémica* y, como tal, es una *categoría radial*. Es decir que el marcador temporal tiene unos usos o valores *centrales o nucleares*, que son temporales, y otros valores *periféricos* o menos prototípicos, que son *argumentativos* (*i.e.* *la concesión, la consecuencia*), aunque siguen teniendo un remanente temporal.

3) La tercera es la Teoría de la Relevancia de Sperber y Wilson (1989). Estos autores entienden la comunicación humana como *ostensivo- inferencial*:

Le communicateur produit un stimulus qui rend mutuellement manifeste au communicateur et au destinataire que le communicateur veut, au moyen de ce stimulus, rendre manifeste ou plus manifeste au destinataire un ensemble d'hypothèses I. (op.cit.: 233)

Asimismo explican la *ostensión*, es decir, cómo el estímulo ostensivo hace evidente la intención comunicativa del enunciador, gracias al principio de *pertinencia*. Para que un acto comunicativo ostensivo tenga éxito, la información intercambiada debe atraer la atención del destinatario. Es decir que la información o el estímulo debe ser lo

suficientemente *relevante* como para atraer la atención de los interlocutores. El *principio de relevancia* depende de dos factores. El primero es el *esfuerzo* que se requiere para *procesar* el estímulo recibido. Se supone que este esfuerzo tiene que ser mínimo. El segundo es el *efecto cognitivo* que produce el tratamiento de la información. De este modo, para lograr un acto comunicativo ostensivo- inferencial óptimo, a menor esfuerzo cognitivo para procesar la información debe corresponderle un mayor efecto cognitivo.

La definición de *connective / conector* de Sperber y Wilson (1989) como instrumentos o piezas lingüísticas que no poseen un contenido *conceptual* sino *procesual* o *procedimental* es muy útil para nuestro estudio. Así pues, explica los casos en que el marcador adquiere un valor *periférico* del orden de la *argumentación* y por lo tanto trasciende el marco de la frase para desempeñar una función *transfrástica*. En este sentido los marcadores funcionan como verdaderos conectores que contienen una serie de *instrucciones* que van a facilitar la interpretación del sentido de los enunciados:

En dernier ressort, les connecteurs ont un rôle important dans les processus de compréhension des discours : ils ne fonctionnent ni comme de simples signaux (« Attention, ici nouveau paragraphe !, « Attention, ici contre-argument ! », « Attention, ici conclusion ! »), ni comme des balises (« Je suis une balise rouge : il faut suivre les balises rouges et il faut ignorer les balises jaunes »), à savoir des repères dans le discours. Plus fondamentalement, ils contribuent au guidage des processus interprétatifs. Sans leur présence, l'interprétation n'est pas impossible (dans certains cas tout au moins), mais, en fonction des informations accessibles et disponibles, le processus de compréhension peut être plus coûteux, plus difficile et les effets contextuels moindres. », (Moeschler & Reboul, 1998 :152-153)

#### **4. A MODO DE CONCLUSIÓN**

A lo largo de nuestro estudio, hemos intentado hacer una revisión de los estudios sobre los *marcadores temporales* en francés desde las G.TRAD hasta las aportaciones más recientes. Todos ellos han puesto de manifiesto la polisemia de los *marcadores temporales*, desde su sentido *central* o *nuclear*, hasta los valores *periféricos* (*i.e.* valor de *intensificador*, de *cuantificación*, de *concesión*, de *restricción*, etc...)

Como ya hemos afirmado anteriormente, el concepto de *marcador*, desde nuestro punto de vista se refiere no exclusivamente a los *connecteurs argumentatifs* de la TAL, es



decir, a los *conectores* que indican la relación entre enunciados, sino también y sobre todo aquellos elementos del discurso que relacionan el *enunciado* con la *enunciación*, con las actitudes y pensamientos de los interlocutores y que van perdiendo su *contenido conceptual*, esto es, que van gramaticalizándose para dar protagonismo a su *contenido procedimental*. En efecto, estamos pensando en *marcadores temporales* tales como *déjà / ya, encore / aún, todavía, toujours / siempre, y alors / entonces*, objeto de nuestro estudio cuyo *sentido central o nuclear* puede, en alguna situación de comunicación, derivar en *sentidos periféricos* (como la *concesión*, la *consecuencia*).

Al contrastar las dos tradiciones, la francesa y la hispana, vemos que los valores no son equiparables en todos los usos, por lo que nuestro estudio se justifica para intentar llenar un vacío en la comparación de lenguas.

## REFERENCIAS

- Alarcos LLorach, E. (1997 [1980]). *Estudios de gramática funcional del español*. Madrid: Gredos.
- Alarcos LLorach, E. (2000 [1994]). *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Alcina Franch, J. y Blecua, J. M. (1975). *Gramática española*. Barcelona: Ariel.
- Álvarez Martínez, M<sup>a</sup> A. (1994 [1992]). *El adverbio*. Madrid: Arco Libros.
- Anscombe, J. C. & Ducrot, O. (1997 [1983]). *L'argumentation dans la langue*. Liège: Mardaga.
- Anscombe, J. C. & Ducrot, O. (1994). *La argumentación en la lengua*. Madrid: Gredos, versión española de Sevilla, J. & Tordesillas, M.
- Baylon, Ch. & Fabre, P. (1973). *Grammaire systématique de la langue française*. Paris: Nathan.
- Bosque, I. (1980). *Sobre la negación*. Madrid: Cátedra.
- Bosque, I. (1998 [1990]). *Las categorías gramaticales. Relaciones y diferencias*. Madrid: Síntesis.
- Bosque, I. & Demonte, V. (2000 [1999]). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Vol I: *Sintaxis básica de las clases de palabras*. Madrid: Espasa Calpe.

- Bosque, I. & Demonte, V. (2000 [1999]). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Vol. II: *Las construcciones sintácticas fundamentales. Relaciones temporales, aspectuales y modales*. Madrid: Espasa Calpe.
- Bosque, I. & Demonte, V. (2000 [1999]). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Vol. III: *Entre la oración y el discurso. Morfología*. Madrid: Espasa Calpe.
- Charaudeau, P. (1992). *Grammaire du sens et de l'expression*. Paris: Hachette.
- Chevalier, J. C. et alii (1988 [1964]). *Grammaire de français contemporain*. Paris: Librairie Larousse.
- Cuenca, M<sup>a</sup>. J. & Hilferty, J. (1999). *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel.
- Damourette, J. & Pinchon, É. (1911-1940). *Des mots à la pensée: Essai de Grammaire de la Langue Française*. Vol. I-VII. Paris: Éditions d'Artrey.
- De Boer, C. (1947). *Syntaxe du français moderne*. Leiden: Universitaire Pers Leiden.
- Eguren, L. (2000 [1999]). "Pronombres y adverbios demostrativos. Las relaciones deícticas". En Bosque, I. & Demonte, V. *Gramática descriptiva de la lengua española*.
- Fernández Marcos, V. (1990). "El adverbio en español con especial referencia a los deícticos". En Álvarez Martínez, M<sup>a</sup> A. (ed.). *Actas del congreso de la sociedad española de lingüística. XX aniversario I*: 455- 462.
- Franckel, J. J. (1989). *Étude de quelques marqueurs aspectuels du français*. Ginebra-Paris: Librairie Droz.
- Fuchs, C. , & Léonard, A.M. (1979). *Vers une théorie des aspects: les systèmes du français et de l'anglais*. Paris: École des Hautes Études en Sciences Sociales.
- Fuchs, C. (1996). "Struments de temps et struments oncinatifs: l'exemple de *encore*". *Langages* 124: 73-83.
- Fuentes Rodriguez, C. (1987). *Enlaces extraoracionales*. Sevilla: Alfar.
- García Fernández, L. (2000 [1999]). "Los complementos adverbiales temporales". En Bosque, I. & Demonte, V. *Gramática descriptiva de la lengua española*.
- Garrido, J. (1997). "L'orgtanisation du temps dans le discours avec *déjà* et *encore*". *Recherches en linguistique et psychologie cognitive* 7: 85- 94.
- Gili Gaya, S. (1970). *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Bibliograph.
- Girón, Alconchel, J. L. (1991). *Tiempo, modalidad y adverbio. Significación y función del adverbio "ya"*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Grevisse, M. (1964 [1936]). *Le bon usage. Grammaire française*. Bruxelles: Duculot.

- Grevisse, M. & Goosse, A. (1995). *Nouvelle grammaire française*. Bruxelles: De Boeck- Duculot.
- Gutiérrez Ordóñez, S. (1997). *La oración y sus funciones*. Madrid: Arco/Libros.
- Halliday, M.A.K y Hasan, R. (1976). *Cohesion in English*. London: Longman.
- Hue Fanost, C. (1987). *El adverbio*. Madrid: S.G.E.L.
- Kleiber, G. (1990). *La sémantique du prototype*. Paris: PUF.
- Klum, A. (1961). *Verbe et adverbe*. Stockholm: Almqvist.
- Le Bidois, G. & Le Bidois, R. (1971). *Syntaxe du français moderne*. Paris: Éditions Picard.
- Le Goffic, P. (1993). *Grammaire de la phrase française*. Paris: Hachette.
- Lewis, D. (1975). "Adverbs of Quantification". En E. Keenan (Ed.). *Formal Semantics of Natural Language*: 3-16.
- Martín Zorraquino, M<sup>a</sup> A. & Montolío Durán, E. (1998). *Los marcadores del discurso*. Madrid: Arco Libros.
- Marín Zorraquino, M<sup>a</sup> A. & Portolés Lázaro, J. (2000 [1999]). " Los marcadores del discurso". En Bosque, I. & Demonte, V. *Gramática descriptiva de la lengua española*.
- Martin, R. (1980). "Dèjà et encore: de la présupposition à l'aspect". En David, J. & Martin, R. (eds.). *La notion d'aspect*. Paris: Klincksieck: 167-181.
- Martin, R. (1983). *Pour une logique du sens*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Martínez García, H. (1996). *Construcciones temporales*. Madrid: Arco /Libros.
- Moeschler, J. & Reboul, A. (1994). *Dictionnaire encyclopédique de pragmatique*. Paris : Seuil.
- Moeschler, J. & Reboul, A. (1998). *La pragmatique aujourd'hui*. Paris : Seuil.
- Molinier, Ch. & Levrier, F. (2000). *Grammaire des adverbes. Description des formes en -ment*. Ginebra: Librairie Droz.
- Montolío Durán, E. (2000 [1999]). "Las construcciones condicionales". En Bosque, I. & Demonte, V. *Gramática descriptiva de la lengua española*.
- Moreno de Alba, J.G. (1988). "Sobre la definición y clasificación del adverbio". *Anuario de Letras*, UNAM: México, Vol XXVI: 46.
- Mosegaard Hansen, M. B. (1998). *The function of Discourse particles. A study with special reference to spoken standard french*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

- Nef, F. (1986). *Sémantique de la référence temporelle en français moderne*. Berne: Peter Lang.
- Olivares Pardo, A. (2000). “Marcadores temporales. De la presuposición a la ambigüedad: déjà / encore”. En Ruiz de Mendoza, J.F. (coord.). *Panorama Actual de la Lingüística Aplicada, Pragmática y Análisis del Discurso*. Logroño: AESLA, 329-338.
- Olivares Pardo, A. & Sopena Balordi, A. (2001). “Marcadores temporales en francés y en español. Una aproximación”. En Uzcanga Vivar, I. et alii (eds.). *Presencia y renovación de la lingüística francesa*. Salamanca: Universidad de Salamanca: 351-361.
- Olivares Pardo, A. (2001). “Construcción de sentido y traducción. El papel de los marcadores de contraste en textos divulgativos franceses”. En Moreno, A.I. & Colwell (eds.). *Perspectivas recientes sobre el discurso*. Universidad de León: AESLA.
- Pons Bordería, S. (1998). “Conexión y conectores”. En *Cuadernos de filología*. Anejo XXVII. València: Universitat de València.
- Portolés, J. (1998). *Los marcadores del discurso*. Barcelona: Ariel.
- Riegel, M. et alii. (1994). *Grammaire méthodique du français*. Paris: PUF.
- Roulet, E. & et al. (1985). *L’articulation en français contemporain*. Berne: Peter Lang.
- Sandfeld, KR. (1977). *Syntaxe du français contemporain*. Ginebra: Librairie Droz.
- Sperber, D. & Wilson, D. (1989). *La pertinence*. Paris: Minit.
- Traugott, E.C. & Hopper, P.J. (1994). *Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Van Dijk, T. A. (1977). “Connectives in Text Grammar and Text Logic”. En Petöfi, J. y T. A. Van Dijk (eds.). *Grammar and Descriptions*. Berlin: Walter de Gruyter.
- Vet, C. (1980). *Temps, aspects et adverbes de temps en français contemporain: essai de sémantique formelle*. Genève: Droz.
- Victorri, B. & Fuchs, C. (1992). “Construire un espace sémantique pour représenter la polysémie d’un marqueur gramatical: l’exemple de *encore*”. *Linguisticae Investigationes* XVI, 1: 125-155.
- Wagner, R. L. & Pinchon, J. (1962). *Grammaire du français classique et moderne*. Paris: Hachette Université.
- Weinrich, H. (1989). *Grammaire textuelle du français*. Paris: Hatier.
- Yllera Fernández, A. (2000 [1999]). “Las perífrasis verbales de gerundio y participio”. En Bosque, I. & Demonte, V. *Gramática descriptiva de la lengua española*.

## **SEGUNDA PARTE**

### **ESTUDIO DE CASOS**



## **CAPÍTULO 3**

### **DESCRIPCIÓN DE LA INVESTIGACIÓN**

*Descripción de la investigación*



## **1. HIPÓTESIS**

Los marcadores temporales son unas piezas lingüísticas que juegan un papel importante en la *cohesión textual* puesto que contribuyen a la organización del *discurso*. Además de organizar los acontecimientos, constituyen uno de los elementos fundamentales en la construcción del *sentido textual* ya que guían el proceso interpretativo durante el acto comunicativo.

Durante nuestro análisis, intentaremos demostrar que, desde el punto de vista intralingual, los marcadores temporales constituyen una categoría que posee un *núcleo central* de sentido de carácter *temporal* y unos *valores periféricos* cuya base es temporal pero que derivan en otros sentidos que pueden llegar a ser *argumentativos* (*i.e.* la concesión, el valor cualitativo, etc...). Así pues, los marcadores temporales constituyen una macro-categoría de elementos que ejercen varias funciones: ordenar acontecimientos, información, ayudar en el proceso argumentativo de un texto.

Desde el punto de vista contrastivo, los marcadores temporales en francés y en español son dos sistemas que no siempre funcionan de manera idéntica. Nuestro estudio intentará dar cuenta de los puntos de convergencia y de divergencia entre ambos sistemas.

## **2. METODOLOGÍA: ETAPAS DEL ANÁLISIS**

Como ya hemos apuntado en la introducción a nuestro estudio, para llevar a cabo el estudio contrastivo de los *marcadores temporales* en francés – español, hemos recurrido a varias disciplinas: la *filosofía*, la *lingüística textual*, la *teoría de la argumentación en la lengua*, la *lingüística cognitiva*, la *pragmática relevantista*, y la *lingüística contrastiva*.

De este modo, en la primera parte de nuestra investigación, hemos presentado el marco teórico en el primer capítulo que recoge conceptos fundamentales para nuestro análisis posterior, como el *sentido* y la *referencia*, la *presuposición*, la *inferencia*, la noción de

## Descripción de la investigación

*discurso* y finalmente algunas nociones de la *lingüística contrastiva*. En el segundo capítulo, además, hemos integrado las principales aproximaciones al concepto de *marcador*, desde las aproximaciones más tradicionales hasta los estudios más recientes. Esta revisión de los estudios sobre el concepto de *marcador* se realiza a nivel intralingual (primero en francés y luego en español) y en la última parte hemos presentado nuestra perspectiva sobre el concepto de *marcador*.

En esta segunda parte de nuestra investigación, presentamos un análisis contrastivo de los marcadores temporales en francés–español. Primero hemos elaborado un corpus de ejemplos a partir de cuatro obras ensayísticas, que hemos escaneado para trabajarlo digitalmente: *Paraboles et catastrophes*, de René Thom, *Histoire de la Folie à l'âge classique*, de Michel Foucault, *L'après- socialisme*, de Alain Touraine y *La défaite de la pensée*, de Alain Finkielkraut y sus respectivas traducciones *Parábolas y catástrofes*, *Historia de la locura en al época clásica*, *El post–socialismo*, y *La derrota del pensamiento*. De estas obras hemos extraído los marcadores temporales *encore*, *déjà*, *toujours* y *alors* con sus respectivos contextos. Luego hemos buscado las traducciones de los marcadores en español para poder observar cómo habían sido restituidas. El corpus de las ocurrencias se encuentra en anexo al final de nuestro estudio.

El patrón que vamos a seguir para el análisis contrastivo de las marcas temporales en francés – español es el siguiente para cada uno de los marcadores que nos hemos propuesto analizar:

- 1) Vamos a tener en cuenta algunos aspectos formales como la etimología de cada *marcador*.
- 2) También resaltaremos de manera esquemática el *semantismo* del segmento sobre el que incide (*i.e.* un verbo, un ADJ, un PP, un C.C., etc.) puesto que este factor puede traer consecuencias sobre el sentido del *marcador* (*i.e.* el *marcador déjà* no puede incidir sobre adjetivos que implican algún cambio como *jeune*, *vivant* porque este *marcador* con un ADJ indica un resultado y como tal debe ir acompañado por un ADJ que no implique ningún cambio, sino que presente ya el resultado de este cambio como *vieux*, *mort*). Los apartados (1) y (2) los señalaremos del siguiente modo: **a) semantismo**.

*Descripción de la investigación*

- 3) Asimismo, reflexionaremos sobre la combinatoria del marcador y de las repercusiones en el *sentido*: **b) distribución.**

De estos parámetros, también sacaremos los valores del marcador; para cada uno de ellos, presentamos sólo algunos ejemplos prototípicos o necesarios para nuestro comentario. Presentaremos los ejemplos del siguiente modo:

	TO	TM
3.	[...] son mouvement de recul n'est autre que celui par lequel il se défend de franchir les limites interdites du savoir; il sait <i>déjà</i> —et c'est là sa tentation — ce que Cardan dira plus tard: [...] (MF.31)	[...] el movimiento de retroceso del santo no indica más que su negativa de franquear los límites permitidos del saber; sabe <i>ya</i> —y ésa es su tentación— lo que Cardano dirá más tarde: [...] (MF.39)

El número que aparece en la primera columna (el 3) corresponde al listado general del corpus que se encuentra al final de nuestro trabajo, como hemos dicho anteriormente. La primera columna (TO) corresponde al texto original francés y la segunda (TM) corresponde al texto meta, la traducción española. Destacamos el marcador y los elementos sobre los que incide el marcador (*i.e. el escalar*) con las itálicas. Luego estudiamos también la distribución del marcador y sus repercusiones; ofrecemos asimismo una tabla con las distintas posiciones del marcador y las de las traducciones, por ejemplo:

Distribución	ENCORE			AÚN			TODAVÍA			Ø
	A <sup>1</sup>	M	P	A	M	P	A	M	P	
+ Verbos (105)	-	9	96	22	3	36	5	-	8	31
+ PP y ADJ (29)	23	-	6	21	-	4	2	-	-	2
+ADV (13)	1	-	12	6	-	2	-	-	-	5
+ Exp.Temp.(5)	-	-	5	1	-	3	-	-	-	1
Sub- Total	24	9	119	50	3	45	7	-	8	39
Sub-Total	152			98			15			39
<b>TOTAL</b>	<b>152</b>			<b>113</b>						<b>39</b>

<sup>1</sup> En lo sucesivo Posición Anterior = A, Posición Media = M, y Posición Posterior = P

### Descripción de la investigación

Las letras A, M y P significan respectivamente: Posición anterior al elemento sobre el que incide el marcador, posición media (*i.e.* entre el auxiliar y el PP) y la posición posterior. La primera columna corresponde al elemento sobre el que incide el marcador.

Por último, estudiamos las traducciones encontradas para cada ejemplo francés: **c) traducción**. Ahora bien, por razones de espacio y por no ser repetitivos, presentamos los casos de más interés para nuestro estudio. Ahora veremos cómo presentamos los ejemplos que van a ser objeto de análisis:

	TO	TM	TA
170	Ce lien de la folie et du néant est noué d'une façon si serrée au XV <sup>e</sup> siècle qu'il subsistera longtemps, et qu'on le retrouvera <i>encore</i> au centre de l'expérience classique de la folie. (MF.27)	Ese nexo de la locura y de la nada está anudado tan fuertemente en el siglo XV que subsistirá largo tiempo, y <i>aún</i> se le encontrará en el centro de la experiencia clásica de la locura. (MF.33)	Ese nexo de la locura y de la nada está anudado tan fuertemente en el siglo XV que subsistirá largo tiempo, y se le encontrará <i>de nuevo</i> en el centro de la experiencia clásica de la locura.

De nuevo, el número que aparece a la izquierda (170) corresponde al índice general del corpus, TO es el texto original, TM corresponde al texto meta y TA a la traducción alternativa que proponemos cuando el TM no consigue traducir adecuadamente el marcador temporal. Hemos utilizado la cursiva para destacar el marcador y, cuando se da el caso, el elemento sobre el que incide el marcador (*i.e.* el escalar, un ADJ, etc.). Además comentamos las *técnicas* de traducción empleadas en las traducciones, utilizando la terminología de Leuven – Zwart (1989 y 1990).

Al acabar el análisis de cada marcador, presentamos una conclusión parcial de los elementos hallados en nuestro análisis.

Seguidamente, recogemos en una tabla recapitulativa todos los marcadores con sus distintos valores y sus respectivas traducciones.

Este estudio concluye recogiendo de manera sintética las aportaciones principales de todos los marcadores temporales estudiados y abriendo eventualmente nuevas vías de investigación para estudios posteriores.

### **3. DESCRIPCIÓN DEL MATERIAL**

#### **3.1. LA ELECCIÓN DEL CORPUS**

Después de haber precisado las hipótesis y el método que vamos a seguir en nuestro trabajo, tenemos que argumentar el criterio de selección de los textos que conforman nuestro corpus. Pero antes que nada, tenemos que destacar que uno de los aspectos interesantes de nuestro estudio es que se basa en *corpus textual (escritos auténticos)*, no en discursos orales o en conversaciones transcritas. Superamos pues la tradición lingüística orientada hacia el estudio de la lengua como sistema abstracto y nos situamos en el plano discursivo o textual<sup>2</sup>.

Es obvio que la elección de los textos con sus características particulares es crucial para cualquier estudio lingüístico, puesto que los resultados de la investigación dependerán en gran parte de la idoneidad de los textos elegidos. El criterio principal que sostiene la selección de nuestro corpus es la *homogeneidad genérica*. Hemos escogido las obras para nuestro estudio en función de su pertenencia a un género concreto: el *género ensayístico / filosófico*<sup>3</sup>. El parámetro que legitima *el discurso filosófico* como tal es la estructuración del contenido (*i.e.* la *dispositio*). En efecto, la organización de los enunciados y de los argumentos es un factor de *cohesión textual*. Las contextualizaciones *espacio – temporales* constituyen, por ende, un *continuum* en el que se sitúan los acontecimientos y que ayudan a la construcción del sentido.

Para nuestra investigación, hemos escogido cuatro obras pertenecientes al género ensayístico: las dos primeras partes de *Histoire de la folie à l'âge classique* (1972 [1964]: 1-363), de Michel Foucault, *L'après – socialisme* (1980: 1-274), de Alain Touraine, *La défaite de la pensée* (1987: 1-184), de Alain Finkielkraut, y por último, *Paraboles et catastrophes* (1980: 1-160), de René Tom. La existencia de la versión española de estas obras ha sido determinante para la elaboración del corpus, puesto que uno de los objetivos de este trabajo es contrastar los sistemas de los *marcadores temporales* en francés y en español. Par conseguir nuestro objetivo, no queríamos ser

---

<sup>2</sup> Reenviamos al apartado 4 del **capítulo primero** de la primera parte sobre el *concepto de discurso*.

<sup>3</sup> Reenviamos al apartado 4 del **capítulo primero** de la primera parte sobre el *concepto de discurso*

### Descripción de la investigación

nuestros propios informantes acerca de las traducciones, por miedo a perder toda objetividad, con lo cual nuestro corpus de ejemplos se compone de cuatro obras originales escritas en francés y las cuatro traducciones correspondientes en español: *Historia de la locura en la época clásica* (1967:1-530), traducida por Manuel Escrivá de Romani, *El postsocialismo* (1982: 1-220), traducida por Janine Muls de Liarás, *La derrota del pensamiento* (1987: 1-139), traducida por Joaquín Jordá, y *Parábolas y catástrofes* (1985: 1-166), traducida por Juan José Utrilla. Presentamos a continuación la tabla con el número de palabras que compone nuestro corpus:

	TO	TM
M. Foucault	153.361	142.837
A. Touraine	64.971	71.230
A. Finkelkraut	35.185	36.753
R.Thom	52.417	41.488
<b>Sub- total</b>	305934	292308
<b>Total</b>	<b>598242</b>	

Nuestro corpus, comprendiendo los TO así como los TM, tiene un total de 598.242 palabras.

Como ya hemos indicado, nuestro corpus tiene homogeneidad genérica pero tiene a la vez homogeneidad temporal. En efecto de las cuatro obras, todas son de los años ochenta, salvo la de M. Foucault, pero todas son obras que pertenecen ya al postmodernismo y a un género discursivo que implica una organización / secuencias de ideas, argumentos para, en cierta medida, defender, justificar o rebatir ya sea las propias teorías o las del otro.

### 3.2. LA SELECCIÓN DE LAS UNIDADES ESTUDIADAS

En los últimos años, podemos observar una tendencia notoria por el análisis de las micro – unidades del discurso (*i.e. bueno, pues, mira, oye, ya*), y más concretamente del discurso oral (Cfr. Mosegaard, 1998; Pons, 1998). También abundan estudios de micro – unidades en corpus textuales pero unilingües (Cfr. Girón Alconchel, 1991; Fuchs, 1996). El interés de nuestro estudio reside, por un lado, en que constituye un

## *Descripción de la investigación*

estudio contrastivo de micro – unidades que organizan el discurso; por otro, en que se basa en textos escritos informatizados. En efecto, pensamos que a nivel contrastivo, hay una carencia de estudios de las micro – unidades que conforman el discurso, sobre todo de los elementos que ayudan a organizar los argumentos como son los *marcadores temporales*, objeto de nuestro estudio.

Dentro de los tradicionales adverbios temporales, hemos decidido estudiar *encore, déjà, toujours, jamais y alors*. Las razones que nos han llevado a tal decisión han sido varias. En primer lugar, los marcadores elegidos no han sido estudiados en contraste francés – español desde una perspectiva semántico – pragmática.

La segunda razón que ha motivado la selección de estos marcadores en concreto dentro del conjunto de los marcadores temporales es que son polisémicos y presentan casos de ambigüedad en el ámbito de la traducción. En efecto, estos marcadores no se traducen siempre de manera homogénea. Por lo tanto nos ha parecido interesante observar cómo funciona el sistema temporal en TO y cómo era restituido en TM para luego sacar los puntos de convergencia y de divergencia de ambos sistemas.

Asimismo, los marcadores elegidos presentan casos en que el *valor temporal prototípico* deja paso a otros *valores periféricos* que, aunque contengan un remanente temporal, derivan hacia lo argumentativo, y pensamos que ello constituye una novedad en el sentido que los marcadores temporales pueden llegar a ser argumentales y no sólo ordenadores del discurso.

En anexo, presentamos los fragmentos textuales que contienen los marcadores temporales y sus respectivas traducciones. Asimismo, en el CD-ROM que se encuentra también en anexo, hemos incluido los textos digitalizados de las ocho obras estudiadas, pero no depurados de las erratas producidas por la digitalización (salvo los fragmentos donde se encuentran los marcadores), así como el corpus de ejemplos otra vez.

#### **4. COPRUS DE EJEMPLOS**

Las ocurrencias analizadas están sacadas de cuatro obras ensayísticas y de sus respectivas traducciones:

- 1) Finkielkraut, A. (1987). *La défaite de la pensée*. Paris: Gallimard.
- 2) Finkielkraut, A. (1987). *La derrota del pensamiento*, versión castellana de Jordá, J., Barcelona: Anagrama.
- 3) Foucault, M. (1972 [1964]). *Histoire de la folie à l'âge classique*. Paris: Gallimard.
- 4) Foucault, M. (1967). *Historia de la locura en la época clásica*, versión castellana de Utrilla, J. J., Madrid: Fondo de Cultura Económica de España.
- 5) Thom, R. (1980). *Paraboles et catastrophes*. Paris: Flammarion.
- 6) Thom, R. (1985). *Parábolas y catástrofes*, versión castellana de Escrivá de Romani, M., Barcelona: Tusquets editores.
- 7) Touraine, A. (1980). *L'après-socialisme*. Paris: Editions Grasset & Fasquelle.
- 8) Touraine, A. (1982). *El postsocialismo*, versión castellana de Muls, J., Barcelona: Planeta.

#### **REFERENCIAS**

- Finkielkraut, A. (1987). *La défaite de la pensée*. Paris: Gallimard. Traducción al castellano por Jordá, J. (1987). *La derrota del pensamiento*. Barcelona: Anagrama.
- Foucault, M. (1972 [1964]). *Histoire de la folie à l'âge classique*. Paris: Gallimard. Traducción al castellano por Utrilla, J. J. (1967). *Historia de la locura en la época clásica*. Madrid: Fondo de Cultura Económica de España.
- Fuchs, C. (1996). "Struments de temps et struments oncinatifs: l'exemple de *encore*". *Langages* 124: 73-83.
- Girón, Alconchel, J. L. (1991). *Tiempo, modalidad y adverbio. Significación y función del adverbio "ya"*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Leuven-Zwart, K. Van. (1989). "Translation and Original: Similarities and Dissimilarities" (1). En *Target* 1:2. Amsterdam: John Benjamins, 151- 181.



*Descripción de la investigación*

- Leuven–Zwart, K. Van. (1990). “Translation and Original: Similarities and Dissimilarities (2). En *Target* 2:1. Amsterdam: John Benjamins, 65- 95.
- Mosegaard Hansen, M-B. (1998). *The function of Discourse particles. A study with special reference to spoken standard french*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Pons Bordería, S. (1998). “Conexión y conectores”. En *Cuadernos de filología*. Anejo XXVII. València: Universitat de València.
- Thom, R. (1980). *Paraboles et catastrophes*. Paris: Flammarion. Traducción al castellano por Escrivá de Romani, M. (1985). *Parábolas y catástrofes*. Barcelona: Tusquets editores.
- Touraine, A. (1980). *L’après-socialisme*. Paris: Editions Grasset & Fasquelle. Traducción al castellano por Muls, J. (1982). *El postsocialismo*. Barcelona: Planeta.

*Descripción de la investigación*

## **CAPÍTULO 4**

### **ANÁLISIS CONTRASTIVO**

#### **DE LAS MARCAS TEMPORALES**

#### **EN TEXTOS FILOSÓFICOS / SOCIOLÓGICOS**

#### **FRANCESES Y SU TRADUCCIÓN ESPAÑOLA.**

*Encore*

## 1. ENCORE

### INTRODUCCIÓN

Aunque nuestro estudio del marcador *encore* no es diacrónico sino sincrónico, nos remitimos al origen de las formas porque pensamos que este proceder siempre nos puede ayudar a entender los problemas actuales de polisemia de los marcadores. El marcador *encore* viene de la forma latina *hinc ad horam* que significa *de là à cette heure*. Esta construcción dará en antiguo francés *oncore* de la forma latina *unquē* que significa *une fois, parfois*, del latín *unquam*, Bloch & Wartburg (1996 [1932]: 222)

Basándonos en los estudios anteriores<sup>1</sup> y observando los casos encontrados en nuestro corpus de textos ensayísticos, podemos postular, y nuestro estudio así lo confirmará, que *encore* es un marcador *polivalente* y *polisémico* que posee un *núcleo central* (*core meaning*) de carácter *temporal* (durativo e iterativo) y unos *valores periféricos* (que van desde la intensificación hasta la cuantificación, la gradación, la concesión, la restricción), que siempre contienen un remanente *temporal*. Nosotros trataremos de explicar por qué el marcador *encore*, cuyo valor primario es *temporal*, puede también tener otros valores, que llamamos *periféricos* (*i.e.* la enumeración, la intensificación, la concesión, etc.). Para extraer los valores de *encore*, consideramos varios factores: el contexto sintagmático, sobre qué incide el marcador, la naturaleza del segmento que modifica y el semantismo de dicho segmento. Analizaremos y ejemplificaremos cada valor de *encore* encontrado en nuestro corpus de ejemplos, luego comentaremos las traducciones. Antes de empezar, queremos también dejar constancia de que los marcadores *encore* y *déjà* son *presuposicionales*. Según Martin (1983: 40- 43), el test de la negación o de la interrogación permite encontrar (*déceler*) el contenido presuposicional que contienen estos marcadores. Así, si aplicamos la negación a la proposición:

*p*: Pierre est *déjà* là (op.cit. 40) / *Pedro ya está ahí*<sup>2</sup>

tenemos : Pierre n'est pas *encore* là (op.cit. 40) / *Pedro todavía no está ahí*

---

<sup>1</sup> Ver capítulo 2

<sup>2</sup> Las traducciones en itálicas son mías.

lo que hace presuponer que antes de la enunciación, Pedro todavía no estaba presente pero que a partir de la enunciación sí que lo está. Ocurre lo mismo con *encore* : si aplicamos ahora la negación a la proposición

p : Pierre est encore là (op.cit. 40) / *Pedro todavía está ahí*

tenemos : Pierre n'est plus là (op.cit. 40) / *Pedro ya no está ahí*

la presuposición en este ejemplo reside en que antes de la enunciación Pedro ya estaba presente y que en el momento del habla sigue estando presente.

Como ya hemos dicho en el capítulo 1.3 sobre el concepto de inferencia, necesitamos activar los procesos inferenciales para poder detectar e interpretar estas presuposiciones latentes en el enunciado.

## **1.1. VALORES PRIMARIOS DE *ENCORE***

### 1.1.1. VALOR TEMPORAL DURATIVO<sup>3</sup>

En primer lugar, entendemos que el fenómeno del *tiempo* no se traduce exclusivamente mediante los llamados tiempos verbales ya sean *deícticos* (*i.e.* aquellos que toman como referencia el tiempo de la enunciación  $T_0$ ) o *anafóricos* (aquellos que toman su punto de referencia de otro tiempo, como el imperfecto). Al contrario, el tiempo es un fenómeno textual. En efecto, la frase y más ampliamente el texto es una unidad que contiene sobre todo indicios temporales tales como las *dataciones* absolutas: aquellas que comportan un circunstante + una fecha concreta (*i.e.* *En 1789 se produisit la Révolution française*), las *dataciones* relativas de tipo deíctico (*i.e.* *Ils sont partis jeudi matin*), así como los marcadores temporales, objeto de nuestro estudio, catalogadas por las gramáticas tradicionales en la categoría de adverbios o locuciones adverbiales.

*Encore* es un marcador temporal que puede indicar varios matices o valores como veremos más adelante, uno de ellos es el de *duración* de un proceso<sup>4</sup>. Entendemos que

---

<sup>3</sup> Por limitaciones de espacio no entraremos en definir exhaustivamente el concepto de duración que podría él solo ser objeto de un estudio extenso.

<sup>4</sup> Por cuestiones de espacio y para evitar ser demasiado repetitivos, hemos escogido, para el comentario de las ocurrencias, aquellos casos más significativos o los que se sitúan en la frontera respecto a otros

una acción o evento es durativo cuando no es puntual sino que transcurre durante un cierto tiempo. Sin embargo, la duración puede expresarse igualmente mediante otros medios como el léxico: los semantemas verbales durativos (como *parler*) que se oponen a los puntuales o momentáneos (*i.e. courir, tomber*); mediante partículas o locuciones adverbiales (*i.e. longtemps / (durante) mucho tiempo, sans cesse / sin parar, souvent / a menudo, encore / aún, todavía, etc.*); y también mediante perífrasis verbales<sup>5</sup>:

- *être* + participio presente: *Il va chantant*
- *être à* + infinitivo : *Il est à étudier*
- *être après de* + infinitivo: *Il est après de devenir un bon médecin*
- *être en train de* + infinitivo: *Il est en train de lire un roman policier*

En español, la perífrasis verbal más empleada es “estar” + participio presente: *está durmiendo*. Por perífrasis verbal entendemos:

une construction constituée de deux formes verbales dont l’une, plus enchâssée, apparaît toujours à une forme non personnelle (infinitif, gérondif, participe). C’est cette forme qui détermine la structure argumentale et les restrictions de sélection de la construction dans son ensemble, raison pour laquelle elle est à considérer comme le prédicat principal de la construction, Laca (2004: 87).

Proponemos algunos ejemplos canónicos de *encore* durativo:

	TO	TM
3	Il s'agissait, en profitant des travaux de Funck-Brentano, de « réhabiliter » l'internement sous l'Ancien Régime, et de démolir le mythe de la Révolution délivrant les fous, mythe qui avait été constitué par Pinel et Esquirol, et qui était vivant <b>encore</b> à la fin du XIXe siècle dans les travaux de Sémelaigne, de Paul Bru, de Louis Boucher, d'Émile Richard. (MF. 92)	Se trataba, aprovechando los trabajos de Funck-Brentano, de “rehabilitar” al internamiento del Antiguo Régimen, y de demoler el mito de que la Revolución había liberado a los locos, mito que había sido constiuído por Pinel y esquirol, y que <b>aún</b> estaba vivo a fines del siglo XIX en la obras de Sémelaigne, de Paul Bru, de Louis Boucher, d'Émile Richard. (MF. 126)

valores y que por lo tanto han sido más difíciles de clasificar. También nos remitimos a la teoría de la enunciación de Benveniste (1966), según la cual existen dos tipos de enunciación: *discours / récit*, el primero con marcas de subjetividad en primera persona (*moi*), el segundo con marcas en tercera persona (*il*).

<sup>5</sup> Sobre la problemática del origen y valores de las perífrasis verbales, nos remitimos a estudios muy completos. Para el español: Yllera Fernández (1971), Laca (2004) y Gómez Torrego (1988) entre otros. Para el francés: el estudio de Navarro Domínguez (2004) sobre perífrasis verbales, y el “clásico” trabajo de Dietrich (1973).

	TO	TM
142	Nous sommes là tout près du modèle qui domine la gauche en France aujourd'hui <i>encore</i> : priorité, à l'intervention de l'État, rôle subordonné du syndicalisme, croyance en une croissance forte. Ces thèmes sont plus clairement: ceux du PC que du PS mais ils sont aussi ceux du Programme commun et c'est autour d'eux que s'est rassemblée la majorité du parti socialiste au congrès de Metz. Ils dominant encore en 1979 le Projet socialiste, inspiré surtout par Jean-Pierre Chevènement. (AT.48)	Nos hallamos en este punto muy cerca del modelo que priva <i>aún</i> hoy en día en las izquierdas francesas: prioridad para la intervención del Estado, papel secundario para el sindicalismo, creencia en un crecimiento intenso. Estos temas son más claramente los del PC que los del PS, pero también son los del Programa común, y es en torno a ellos que se ha aglutinado la mayoría del partido socialista en el congreso de Metz. Predominaban aún en 1979 en el Proyecto socialista, inspirado sobre todo por Jean-Pierre Chevènement. (AT.41)
151	Ce sont ces servitudes sans doute qui expliquent l'étrange fidélité temporelle de la folie. Il y a des gestes obsessionnels qui sonnent, de nos jours <i>encore</i> , comme de vieux rituels magiques, des ensembles délirants qui sont placés dans la même lumière que d'anciennes illuminations religieuses; dans une culture où s'est effacée depuis si longtemps la présence du sacré, on retrouve parfois un acharnement morbide à profaner. (MF. 120)	Son esas servidumbres, sin duda, las que explican la extraña fidelidad temporal de la locura. Hay gestos obsesivos que hacen sonar, <i>aún</i> en nuestros días, como antiguos ritos mágicos, conjuntos delirantes colocados bajo la misma luz que viejas iluminaciones religiosas; en una cultura de la que ha desaparecido desde hace tanto tiempo la presencia de lo sagrado, se encuentra a veces un encarnizamiento morboso en profanar. (MF. 168)

En estos ejemplos, vemos que la duración puede estar indicada por la combinación de *encore* con el tiempo verbal (3), pero también con un adverbio temporal (142), una expresión temporal de carácter durativo (151).

### 1.1.1.1. Contexto sintagmático

El fenómeno de la duración va ligado a otro fenómeno, el del *aspecto*<sup>6</sup>. En este sentido, tanto *encore* / *aún*, *todavía* como *déjà* / *ya*, intervienen en el aspecto verbal. Tradicionalmente, se distinguen dos tipos de aspecto. Retomamos, pues, la distinción de Olivares Pardo (1991: 126-127) entre el *aspecto gramatical*, que comprende, por una parte, el aspecto *morfemático*, es decir la oposición entre Pretérito Indefinido (corrió) / Imperfecto (corría) – herencia del sistema latino Perfectum (*amavi*) / Imperfectum (*amabam*), y por otra, el *aspecto sintagmático*, basado en la oposición entre tiempos simples (formas *non accomplies*: je parle) / tiempos compuestos (formas *accomplies*: j'ai parlé). En segundo lugar, el *aspecto semántico* o *aspecto lexemático* es el que proviene de los semantemas verbales o *Aktionsarten* (*op.cit.*:126-134). Según Fuchs &

<sup>6</sup> Sobre el aspecto, nos remitimos a los estudios de Comrie (1976), Garey (1957) y Olivares Pardo (1991).



## *Encore*

Léonard (1979), podemos distinguir varios tipos de procesos. Podemos hacer una subdivisión entre *estados* y *processus* (procesos):

- *estados*: aquí es difícil distinguir entre estado y propiedad:

*Jean est un grand écrivain*  
*Alex est un bébé*

Los procesos de tipo estado funcionan *hors bornage*, es decir sin límites.

- *processus* (procesos): éstos se caracterizan por un principio, un desarrollo y un fin y están limitados o *bornés* según la terminología de las autoras.

Luego hacen una distinción entre *procesos extrínsecos* y *procesos intrínsecos*:

- los procesos extrínsecos *bornés* se subdividen en:
  - cambios de localización: son cambios de posición. Aquí el proceso es puntual (*i.e.* se lever, s'asseoir)
  - cambios de localización-pertenencia:

*Alex perd son jouet*

- cambios de lugar: cuando hay un desplazamiento en el espacio.

*Alex va en Belgique*

- los procesos intrínsecos a su vez se subdividen en:
  - incoativos: que indican el principio de una acción o el paso progresivo de un estado a otro (*i.e.* *jaunir, vieillir, devenir, etc...*) que se dividen a su vez en:

## *Encore*

- incoativos simples (intransitivos):

Jean vieillit / Juan envejece  
Jean devient vieux

- incoativos causativos (transitivos):

Les soucis font vieillir Jean / *Los problemas hacen envejecer a Juan*  
Les soucis vieillissent Jean / *Los problemas envejecen a Juan*

- durativos: que expresan una actividad que dura en el tiempo.

*La grand-mère tricote un pull / La abuela tricota un jersey.*

Para nuestro estudio, nosotros distinguiremos básicamente, dos tipos de verbos según sus semantemas verbales:

- los verbos *télicos*<sup>7</sup>, es decir *terminativos* (*i.e.* mourir / morir, tomber / caer).
- los verbos *a-télicos*, es decir, *no terminativos* (*i.e.* manger / comer, vivre / vivir).

El marcador *encore* puede combinarse con varias categorías gramaticales para indicar la *duración*: verbos, adjetivos, participios pasados y expresiones temporales de carácter durativo (como veremos más adelante).

En primer lugar, no debemos olvidar que *encore* debe combinarse con verbos *a-télicos*, esto es, con verbos que presentan un actividad o un proceso como no terminado. Desde el punto de vista sintagmático, *encore* debe ir con las formas simples del verbo, que son precisamente las que presentan el aspecto imperfectivo. Hemos encontrado en nuestro corpus *encore* + IMP<sup>8</sup> :

---

<sup>7</sup> Adoptamos la distinción de Garey (1957): *telic* = acción que tiende a su fin vs *a-telic* = acción no terminada.

<sup>8</sup> Los ejemplos del anexo general que llevan el verbo conjugado en IMP son: del (1) hasta el (26).

	TO	TM
8	Le scandale de la foi et de l'abaissement chrétiens, auquel Pascal conservait <i>encore</i> sa vigueur, et sa valeur de manifestation, n'aura plus de sens bientôt pour la pensée chrétienne sauf celui peut-être de montrer dans toutes ces consciences scandalisées autant d'âmes aveugles :[...] (MF. 171)	El escándalo de la fe y de la humillación cristiana, que conserva en Pascal su vigor y su valor de manifestación, no tendrá en breve ningún sentido para el pensamiento cristiano, salvo quizás el de mostrar en todas aquellas conciencias escandalizadas otras tantas más obcecadas: [...] (MF. 243)

En nuestro corpus, también hemos encontrado *encore* + PR<sup>9</sup>. Este caso presenta una cierta ambigüedad. En efecto, si observamos el ejemplo siguiente:

*Alex est encore malade*

Este enunciado se puede prestar a dos interpretaciones: la primera es de carácter durativo. Consideramos que Alex no está *todavía* bien. La segunda es de carácter iterativo, si estimamos que no es la primera vez que Alex está enfermo y que lo está *de nuevo*. La interpretación correcta generalmente viene proporcionada por el contexto que nos ayudará a hacer las inferencias oportunas. De este modo, en nuestro corpus, para preservar el aspecto imperfectivo de una acción o de un evento, la orientación durativa de *encore* viene marcada, o bien por un escalár<sup>10</sup> (*i.e. pendant la première moitié du XVème siècle, au milieu du XVème siècle, près d'un demi siècle plus tard, à la fin du XVIème siècle, en 1789, etc...*), como en los ejemplos (30),(31),(32), (33), (38),(39), (42), (48), (58) y (79), o bien por el semantema verbal que indica que la acción no está terminada (*i.e. subsister, parler, croire, etc.*), como en los ejemplos (29), (75), (76).

	TO	TM
33	Or deux faits sont caractéristiques : le premier, c'est que les condamnations pour pratiques de sorcellerie ou entreprises magiques deviennent fort rares, à la fin du XVIIe siècle et après l'épisode des poisons; on signale <i>encore</i> quelques affaires, surtout dans la province; mais très vite, les sévérités s'apaisent. (MF. 109)	Ahora bien, son característicos dos hechos: el primero, que las condenaciones por la práctica de la brujería o las empresas mágicas se hacen muy raras <i>a fines del siglo XVII</i> y después del episodio de los venenos; se señalan <i>aún</i> ciertos casos, sobre todo en la provincia; pero muy pronto, las severidades se aplacan. (MF. 151)

<sup>9</sup> Los ejemplos del anexo general que llevan el verbo conjugado en PR son: del (27) hasta el (98).

<sup>10</sup> Entendemos por escalár un circunstante formado por una preposición + una expresión temporal.

	TO	TM
42	<i>Près d'un demi-siècle plus tard, les analyses de Meckel s'apparentent encore au même monde : la qualité; il est encore question de la sécheresse des maniaques, de la lourdeur et de l'humidité des mélancoliques. (MF. 236)</i>	<i>Casi medio siglo después, los análisis de Meckel todavía están emparentados con el mismo mundo: la cualidad aún es cuestión de la sequedad de los maniacos, de la pesadez y la humedad de los melancólicos. (MF. 339-340)</i>
58	<i>Nous sommes là tout près du modèle qui domine la gauche en France aujourd'hui encore: priorité, à l'intervention de l'Etat, rôle subordonné du syndicalisme, croyance en une croissance forte. Ces thèmes sont plus clairement ceux du PC que du PS mais ils sont aussi ceux du Programme commun et c'est autour d'eux que s'est rassemblée la majorité du parti socialiste au congrès de Metz. Ils dominent encore en 1979 le Projet socialiste, inspiré surtout par Jean-Pierre Chevènement. (AT.48)</i>	<i>Nos hallamos en este punto muy cerca del modelo que priva aún hoy en día en las izquierdas francesas: prioridad para la intervención del Estado, papel secundario para el sindicalismo, creencia en un crecimiento intenso. Estos temas son más claramente los del PC que los del PS, pero también son los del Programa común, y es en torno a ellos que se ha aglutinado la mayoría del partido socialista en el congreso de Metz. Predominaban aún en 1979 en el Proyecto socialista, inspirado sobre todo por Jean-Pierre Chevènement. (AT.41)</i>
79	<i>Ce sont les formes de culture qu'adoptent ici ou là les hommes, leurs façons de vivre telles qu'elles ont prévalu dans le passé ou prévalent encore dans le présent, qui déterminent dans une très large mesure, le rythme de leur évolution biologique et son orientation. (AF. 111)</i>	<i>Las formas de cultura que adoptan aquí y allá los hombres, sus maneras de vivir tal como han prevalecido en el pasado o siguen prevaleciendo en el presente, son lo que determina en muy amplia medida el ritmo de su evolución biológica y de su orientación. (AF. 85)</i>
29	<i>Les formes gothiques subsistent encore pour un temps, mais, peu à peu, elles deviennent silencieuses, [...] (MF.29)</i>	<i>Las formas góticas subsisten aún por un tiempo, pero poco a poco se vuelven silenciosas, [...] (MF.34)</i>
75	<i>Quelques rhéteurs parlent encore de la montée du socialisme et des luttes ouvrières. En réalité, l'époque du socialisme est terminée. (AT. 271)</i>	<i>Algunos retóricos hablan aún del auge del socialismo y de las luchas obreras. En realidad, la era del socialismo ha finalizado. (AT. 217)</i>
76	<i>Certains croient encore que la crise de la gauche peut être surmontée par un appel aux partis, lancé par une opinion publique qui se réduit à une masse inorganisée d'électeurs déçus. (AT. 273)</i>	<i>Los hay que todavía creen que la crisis de las izquierdas puede ser superada a través de un llamamiento a los partidos, lanzado por una opinión pública que ha quedado reducida a una masa no organizada de electores decepcionados. (AT. 220)</i>

*Encore*, normalmente no puede ir con el PS porque indica que una acción o un evento está totalmente acabado en el pasado. Sin embargo, hemos dicho que, para indicar la duración, *encore* debía ir acompañado por verbos *atéllicos*, es decir, cuya acción no está terminada. Así, el ejemplo siguiente

*\*Il travailla encore*

es gramaticalmente incorrecto.

## Encore

De hecho, no hemos encontrado ningún caso de *encore* combinado con PS para indicar la duración.

A pesar de que *encore* no debe combinarse con el FUT<sup>11</sup> ya que es un marcador temporal orientado hacia el pasado, en nuestro corpus hemos encontrado algunos casos:

	TO	TM
100	D'hospitalité, la folie n'en trouvera plus désormais qu'entre les murs de l'hôpital, à côté de tous les pauvres. C'est là que nous la trouverons encore à la fin du XVIIIe siècle. (MF. 74)	La locura ya no hallará hospitalidad sino entre las paredes del hospital, al lado de todos los pobres. Es allí donde la encontraremos <i>aún</i> a fines del siglo XVIII. (MF. 101)

Cierto es que el marcador está combinado con un futuro pero este futuro está insertado en un época del pasado: la época clásica. Este tipo de futuro se llama el *futuro del historiador* que implica una prospección en el pasado. Este efecto estilístico traduce la omnisciencia del narrador en la obra. Además, el carácter durativo viene dado no sólo por el marcador *encore* sino también por el semantema de los verbos (*i.e. maintenir, garder*),<sup>12</sup> y por el escalar<sup>13</sup> que satura el marcador y le confiere su aspecto durativo (*i.e. à la fin du XVIIIème siècle, à la fin de l'âge classique, une quinzaine d'années*).

En nuestra recopilación de ocurrencias, la duración viene indicada no sólo cuando *encore* incide sobre el verbo, sino también cuando acompaña a un ADJ o PP<sup>14</sup>, un adverbio<sup>15</sup>, o finalmente una expresión temporal de tipo durativo<sup>16</sup>.

- *Encore* + ADJ<sup>17</sup> (123) y (125), ó a un PP (106), (108):

	TO	TM
106	Les quelques lépreux qui sont dispersés au hasard des 1 200 maisons <i>encore</i> existentes seront groupés à Saint-Mesmin près d'Orléans. (MF.14)	Los pocos leprosos dispersos aún en las 1 200 casas que <i>Todavía</i> existen, serán reunidos en Saint-Mesmin, cerca de Orléans. (MF.15)

<sup>11</sup> Los ejemplos con el FUT son: del (99) hasta el (105).

<sup>12</sup> Los ejemplos que van con verbos atéticos que indican que la acción no ha terminado son: (99), (101), (103), (104) y (105)

<sup>13</sup> Los ejemplos con escalar son: (100) y (102)

<sup>14</sup> Los ejemplos son: del (106) hasta el (135)

<sup>15</sup> Los ejemplos son: del (136) hasta el (149)

<sup>16</sup> Los ejemplos son: del (150) hasta el (154)

<sup>17</sup> Hemos optado por agrupar los ADJ y PP porque tienen la misma función sintáctica, la de calificar un SUST.

	TO	TM
108	La psychiatrie positive du XIXe siècle, et la nôtre aussi, si elles ont renoncé aux pratiques, si elles ont laissé de côté les connaissances du XVIIIe siècle, ont hérité secrètement de tous ces rapports que la culture classique dans son ensemble avait instaurés avec la déraison; elles les ont modifiés; elles les ont déplacés; elles ont cru parler de la seule folie dans son objectivité pathologique; malgré elles, elles avaient affaire à une folie tout habitée <i>encore</i> par l'éthique de la déraison et le scandale de l'animalité. (MF. 177)	La psiquiatría positiva del siglo XIX, y también la nuestra, si bien han renunciado a las prácticas, si han dejado de lado los conocimientos del siglo XVIII, han heredado, en cambio, todos esos nexos que la cultura clásica en su conjunto había instaurado con la sinrazón; los han modificado, los han desplazado, han creído hablar de la única locura en su objetividad patológica; a pesar suyo, tenían que vérselas con una locura habitada <i>aún</i> por la ética de la sinrazón y el escándalo de la animalidad. (MF. 253)
123	Il y aura folie lorsque le sujet posera comme une affirmation qu'il est mort, et qu'il laissera valoir comme vérité, le contenu <i>encore</i> neutre de l'image « je suis mort ». (MF. 250)	Habrà locura cuando el sujeto plante la afirmación de que está muerto y que hará valer como verdad el contenido <i>aún</i> neutro de la imagen "estoy muerto". (MF. 361-362)
125	Le thème de la culture prolétarienne, <i>encore</i> vivant au lendemain de la Première Guerre mondiale, a depuis longtemps disparu de l'action syndicale. (AT.52)	El tema de la cultura proletaria, <i>aún</i> vigente inmediatamente después de la primera guerra mundial, ha desaparecido hace ya mucho tiempo de la acción sindical. (AT.47)

Para nuestro estudio es fundamental, como ya hemos dicho anteriormente, la distinción entre adjetivos que denotan estados permanentes<sup>18</sup> (como *mort*, *homme*, *femme*) que no admiten ningún cambio de estado y los adjetivos que denotan estados transitorios (como *vivant*, en el ejemplo 125) que sí admiten algún cambio; algunos de éstos implican un cambio irreversible (como *vierge*). Así, *encore* es incompatible con adjetivos que denotan estados permanentes:

\*Il est *encore mort*  
 \*Il est *encore homme*  
 \*Elle est *encore femme*

Esto es debido a que *encore* es un marcador presuposicional que implica que un cambio es posible en el futuro. Sin embargo, sí es compatible con adjetivos que expresan estados transitorios:

*Il est encore jeune*

fase afirmada: el sujeto es joven; fase presupuesta: el sujeto era joven anteriormente.

<sup>18</sup> Cf. Fuchs, & Léonard (1979). *Vers une théorie des aspects: les systèmes du français et de l'anglais*, Paris: École des Hautes Études en Sciences Sociales.

En algunos casos el cambio puede ser irreversible:

*Elle est encore vierge*

- *Encore* +ADV:

	TO	TM
135	Tel peut être, hâtivement reconstitué, le schéma de l'opposition entre une expérience cosmique de la folie dans la proximité de ces formes fascinantes, et une expérience critique de cette même folie, dans la distance infranchissable de l'ironie. Sans doute, dans sa vie réelle, cette opposition ne fut ni aussi tranchée, ni aussi apparente. <i>Longtemps encore</i> , les fils furent entrecroisés, et les échanges incessants. (MF.37)	Tal puede ser, apresuradamente reconstruido, el esquema de la oposición entre una experiencia cósmica de la locura en la proximidad de esas formas fascinantes, y una experiencia crítica de esta misma locura, en la distancia insalvable de la ironía. Indudablemente, en su vida real, esta oposición no fue ni tan marcada ni tan aparente. <i>Durante largo tiempo aún</i> , los hilos estuvieron entrecruzados, los intercambios fueron incesantes. (MF.47)
143	Faut-il conclure, [...] que la victoire de Valéry Giscard d'Estaing est inévitable et que la gauche va connaître une des plus cuisantes défaites de son histoire, elle qui <i>hier encore</i> rassemblait la majorité des suffrages ? (AT. 246)	¿Acaso se debe llegar a la conclusión, [...] de que la victoria de Valéry Giscard d'Estaing es inevitable y de que las izquierdas van a conocer una de las derrotas más sonadas de su historia, ellas quienes, <i>aún ayer</i> , contaban con la mayoría de los sufragios? (AT. 200)

El tipo de adverbio que acompaña el marcador es normalmente un adverbio temporal también (*i.e. longtemps*), de carácter durativo (135) ó simplemente temporal (*i.e. hier*) en el ejemplo (143).

- *Encore* + una expresión temporal de tipo durativo:

	TO	TM
151	Ce sont ces servitudes sans doute qui expliquent l'étrange fidélité temporelle de la folie. Il y a des gestes obsessionnels qui sonnent, de nos jours <i>encore</i> , comme de vieux rituels magiques, des ensembles délirants qui sont placés dans la même lumière que d'anciennes illuminations religieuses; dans une culture où s'est effacée depuis si longtemps la présence du sacré, on retrouve parfois un acharnement morbide à profaner. (MF. 120)	Son esas servidumbres, sin duda, las que explican la extraña fidelidad temporal de la locura. Hay gestos obsesivos que hacen sonar, <i>aún</i> en nuestros días, como antiguos ritos mágicos, conjuntos delirantes colocados bajo la misma luz que viejas iluminaciones religiosas; en una cultura de la que ha desaparecido desde hace tanto tiempo la presencia de lo sagrado, se encuentra a veces un encarnizamiento morboso en profanar. (MF. 168)

	TO	TM
154	Combien de temps <i>encore</i> supporterons-nous d'entendre les appels à la classe ouvrière, au peuple et au socialisme cacher la montée vers le pouvoir d'une nouvelle élite dirigeante ? (AT. 270)	¿Cuánta tiempo <i>aún</i> tendremos que soportar el oír los llamamientos a la clase obrera, al pueblo y al socialismo que esconden el ascenso hacia el poder de una nueva élite dirigente? (AT. 218)

Observamos que podemos encontrar el marcador en una interrogativa ; en este caso se trata de una interrogación retórica como en (154).

### 1.1.1.2. Distribución

Respecto a las colocaciones de *encore* en su vertiente *durativa*, en francés, con las formas simples, *encore* se sitúa normalmente detrás<sup>19</sup>, nunca delante del verbo. También hay un caso en que *encore* está en inciso (103). En cambio, en español, hay movilidad: el marcador puede ir antepuesto<sup>20</sup>, postpuesto<sup>21</sup> al verbo, en posición media<sup>22</sup>, o encabezar<sup>23</sup> el enunciado (esta distribución no se da en TO):

	TO	TM
5.	Cela constitue une singulière atténuation de la peine, si on la compare avec le vieux châtiment, <i>ignis et incendium</i> , que prescrivait <i>encore</i> des lois non abolies selon lesquelles « ceux qui tombent dans ce crime sont punis par le feu vif. (MF. 102)	Esto constituye una singular atenuación del castigo, si se la compara con la vieja pena, <i>ignis et incendium</i> , que <i>aún</i> prescribían leyes no abolidas, según las cuales "quienes caigan en ese crimen serán castigados por el fuego vivo. (MF. 140)
28	C'est que cette circulation des fous, le geste qui les chasse, leur départ et leur embarquement n'ont pas tout leur sens au seul niveau de l'utilité sociale ou de la sécurité des citoyens. D'autres significations plus proches du rite s'y trouvaient certainement présentes; et on peut <i>encore</i> en déchiffrer quelques traces. (MF.21)	Es que la circulación de los locos, el ademán que los expulsa, su partida y embarco, no tienen todo su sentido en el solo nivel de la utilidad social o de la seguridad de los ciudadanos. Hay otras significaciones más próximas a los ritos, indudablemente; y <i>aun</i> podemos descifrar algunas huellas. (MF.24)

<sup>19</sup> Los casos en que *encore* se sitúa detrás del verbo son: del (1) al (13), del (15) al (20), del (22) al (26), (27), (20), (30), de (32) hasta (55), (57), (58), (60), (62) hasta (68), de (70) hasta (98), de (99) hasta (102), (104), (105).

<sup>20</sup> Los casos en que *aún* se sitúa delante del verbo son: (3), (5), (6), (9), (10), (11), (12), (28), (38), (40), (46), (47), (57), (65), (66), (68), (83), (84), (86) y (101); con *todavía* son: (42), (76), (77), (78), (95).

<sup>21</sup> Los casos en que *aún* se sitúa detrás del verbo son: (2), (7), (13), (15), (17), (18), (22), (23), (24), de (29) hasta (33), (35), (37), (43), de (52) hasta (55), (58), (59), (60), (62), (63), (64), (69), (70), (71), (73), (75), (85), (87), (89), (94), (96), (100) y (102); con *todavía* son: (41), (49), (74), (80), (92), (93).

<sup>22</sup> Los ejemplos son: (14), (98).

<sup>23</sup> El ejemplo con *aún* es: (67); los ejemplos con *todavía* son: (61) y (90).



## Encore

En (5), tenemos un caso en que en TO, el marcador está postpuesto al verbo y en TM está antepuesto y en (28) un ejemplo en que el marcador está en posición media en TO y antepuesto en TM.

En francés, con las formas compuestas, *encore* se coloca entre<sup>24</sup> el auxiliar y el participio como en (4), aunque también puede ocurrir que se sitúe después del participio como en (21):

	TO	TM	TA
4	L'oeuvre [de David Alfaro, une <i>esculpto-pintura</i> ] est grandiose et, pourtant, son message n'est plus reçu, alors que nous étions <i>encore</i> entraînés par la foi industrialisatrice d'Eisenstein dans la Ligne générale. (AT.57)	La obra[de David Alfaro, une <i>esculpto-pintura</i> ] es grandiosa y, así y todo, su mensaje ya no es captado, aun cuando nos hallamos arrastrados por la fe industrializadora de Eisenstein en La línea general. (AT.50-51)	La obra[de David Alfaro, une <i>esculpto-pintura</i> ] es grandiosa y, así y todo, su mensaje ya no es captado, aun cuando nos hallamos <i>todavía</i> arrastrados por la fe industrializadora de Eisenstein en La línea general.
21	Et peu à peu, cette première perception se serait organisée, et perfectionnée finalement en une conscience médicale, qui aurait formulé comme maladie de la nature ce qui n'était reconnu <i>encore</i> que dans le malaise de la société. (MF. 93)	Y poco a poco, esta primera percepción se habría organizado, y finalmente perfeccionado, en una conciencia médica que habría llamado enfermedad de la naturaleza lo que entonces sólo era reconocido en el malestar de la sociedad. (MF. 127)	Y poco a poco, esta primera percepción se habría organizado, y finalmente perfeccionado, en una conciencia médica que habría llamado enfermedad de la naturaleza lo que entonces <i>aún</i> era reconocido sólo en el malestar de la sociedad.

Cuando *encore* modifica a un ADJ o PP, el marcador temporal puede situarse tanto delante como detrás indistintamente. Sin embargo, tanto en TO como en TM, la mayoría se sitúan delante<sup>25</sup> del elemento al que modifican, aunque también hay algunos casos de postposición<sup>26</sup>:

<sup>24</sup> Los casos en que *encore* se sitúa en posición media son: (14), (21), (98).

<sup>25</sup> Para *encore*, los ejemplos antepuestos son: (106), de (110) hasta (115), (117), (120), (121), de (123) hasta (135); para *aún*, los casos son: (111), (112), (113), de (115) hasta (121), de (123) hasta (128), de (130) hasta (134); para *todavía*, los ejemplos son: (106), (129), (135).

<sup>26</sup> Para *encore*, los casos son: (107), (108), (109), (116), (118), (122); para *aún*, los ejemplos son: (107), (108), (109) y (122).

	TO	TM
111.	Pendant combien de temps encore <i>l'assa fetida</i> sera-t-elle chargée de refouler dans le corps des hystériques tout ce monde de mauvais désirs, d'appétits interdits qui étaient censés autrefois remonter jusqu'à la poitrine, jusqu'au coeur, jusqu'à la tête et au cerveau avec le corps mobile de l'utérus lui-même? Refoulement <i>encore</i> considéré comme réel par Etmüller pour qui les odeurs ont un pouvoir propre d'attraction et de répulsion sur les organes mobiles du corps humain, refoulement qui devient de plus en plus idéal, jusqu'à devenir, au XVIIIe siècle, hors de toute mécanique des mouvements contraires, simple effort pour équilibrer, limiter et finalement effacer une sensation. (MF. 324)	Durante cuánto tiempo aún estará encargada el <i>assa fetida</i> de reprimir en los cuerpos de los histéricos todo ese mundo de malos deseos, de apetitos prohibidos que, se suponía, habían de subir hasta el techo, hasta el corazón, hasta la cabeza y el cerebro con el cuerpo móvil del propio útero? Represión <i>aún</i> considerada como real por Etmüller, para quien los olores tienen un poder propio de atracción y de repulsión sobre los órganos móviles del cuerpo humano, represión que se vuelve cada vez más ideal hasta que, en el siglo XVIII, llega a estar fuera de toda mecánica de los movimientos contrarios, esfuerzo sencillo por equilibrar, limitar y finalmente borrar una sensación. (MF. 474)
107	Parmi toutes les autres formes de l'illusion, la folie trace un des chemins du doute les plus fréquentés <i>encore</i> par le XVIe siècle. On n'est pas toujours sûr de ne pas rêver, jamais certain de n'être pas fou : « Que ne nous souvient-il combien nous sentons de contradiction en notre jugement même ? » (MF. 58)	Entre todas las otras formas de la ilusión, la locura sigue uno de los caminos de la duda más frecuentados <i>aún</i> en el siglo XVI. No siempre se está seguro de no soñar, nunca se está cierto de no estar loco: "¿No recordamos cuántas contradicciones hemos sentido en nuestro juicio?" (MF. 77)
117	La folie y est éprouvée sur le mode d'une opposition immédiatement ressentie; elle éclate dans sa visible aberration, montrant d'abondance et par une pléthore de preuves « qu'elle a la tête vide et sens dessus dessous ». A ce point <i>encore</i> initial, la conscience de la folie est certaine d'elle-même, c'est-à-dire de n'être point folle. (MF. 182)	La locura es concebida allí a modo de una oposición resentida inmediatamente; estalla en su visible aberración, mostrando por una plétora de pruebas "que tiene la cabeza vacía y está invertida". En ese punto <i>aún</i> inicial, la conciencia de la locura es segura de sí misma, es decir, de no estar loca. (MF. 258-259)
118	« S'écarter de la raison sans le savoir, parce qu'on est privé d'idées, c'est être <i>imbécile</i> ; s'écarter de la raison, le sachant, parce qu'on est esclave d'une passion violente, c'est être <i>faible</i> ; mais s'en écarter avec confiance, et avec la ferme persuasion qu'on la suit, voilà, me semble-t-il, ce qu'on appelle être fou. » Étrange définition, tant elle est sèche, et paraît proche <i>encore</i> de la vieille tradition philosophique et morale. (MF. 202)	"Apartarse de la razón sin saberlo, porque se está privado de ideas, es ser <i>imbécil</i> ; apartarse de la razón, sabiéndolo, porque se es esclavo de una pasión violenta, es ser <i>débil</i> ; pero apartarse con confianza, y con la firme persuasión de que se la sigue, es ello, me parece, lo que se llama estar <i>loco</i> ." Definición extraña, por seca, y porque parece <i>aún</i> próxima de la vieja tradición filosófica y moral. (MF. 289)

En (111) y (117), tenemos un caso en que TO y TM coinciden en la anteposición, en (107) el marcador está postpuesto tanto en TO como en TM. En cambio, en (118), TO y TM no coinciden con la distribución: *encore* está postpuesto, en cambio *aún* está antepuesto.

## Encore

Si *encore* modifica un adverbio, según nuestro corpus, hay una predilección para que *encore* esté postpuesto<sup>27</sup> al adverbio temporal (*i.e. longtemps, naguère*) en TO. En cambio, en TM, hay una tendencia a anteponer<sup>28</sup> el marcador:

	TO	TM
139.	Tel peut être, hâtivement reconstitué, le schéma de l'opposition entre une expérience cosmique de la folie dans la proximité de ces formes fascinantes, et une expérience critique de cette même folie, dans la distance infranchissable de l'ironie. Sans doute, dans sa vie réelle, cette opposition ne fut ni aussi tranchée, ni aussi apparente. Longtemps <i>encore</i> , les fils furent entrecroisés, et les échanges incessants. (MF.37)	Tal puede ser, apresuradamente reconstruido, el esquema de la oposición entre una experiencia cósmica de la locura en la proximidad de esas formas fascinantes, y una experiencia crítica de esta misma locura, en la distancia insalvable de la ironía. Indudablemente, en su vida real, esta oposición no fue ni tan marcada ni tan aparente. Durante largo tiempo <i>aún</i> , los hilos estuvieron entrecruzados, los intercambios fueron incesantes. (MF.47)
144	Faut-il conclure, [...] que la victoire de Valéry Giscard d'Estaing est inévitable et que la gauche va connaître une des plus cuisantes défaites de son histoire, elle qui hier <i>encore</i> rassemblait la majorité des suffrages ? (AT. 246)	¿Acaso se debe llegar a la conclusión, [...] de que la victoria de Valéry Giscard d'Estaing es inevitable y de que las izquierdas van a conocer una de las derrotas más sonadas de su historia, ellas quienes, <i>aún</i> ayer, contaban con la mayoría de los sufragios? (AT. 200)

Finalmente, cuando *encore* forma parte de una expresión temporal, está postpuesto<sup>29</sup> a la locución preposicional o adverbial:

	TO	TM
157.	Une cohorte de petits-mâîtres éloignés de tout travail de recherche imposa son discours prétentieux et s'en fit, à défaut d'une méthode de travail, un instrument de carrière et de défense corporatiste. Pendant longtemps <i>encore</i> se feront sentir les effets désastreux de ces années de sectarisme et de paresse. (AT. 71)	Una legión de petimetres ajenos a toda labor de investigación, impuso su discurso pretencioso e hizo de éste, a falta de un método de trabajo, un instrumento de carrera y de defensa corporativista. Durante mucho tiempo <i>aún</i> seguirán notándose los efectos desastrosos de esos años de sectarismo y de desidia. (AT. 62)

<sup>27</sup> Los ejemplos de postposición son: de (136) hasta (144), (146), (148) y (149). Los casos de anteposición son: (145) y /147).

<sup>28</sup> Los ejemplos son: (138), (143), (144), (145), (148) y (149).

<sup>29</sup> Los ejemplos son: (150), (151), (152) y (154) para TO. Para TM, los casos son: (152), (154).

Aunque también puede estar antepuesto<sup>30</sup> en ambos idiomas:

	TO	TM
158.	Nous ne sommes qu'à l'entrée de la société programmée, et la crise de la société industrielle pèse lourdement sur nous. Les mouvements sociaux qui se forment en sont <i>encore</i> à leurs débuts : forts de la nouveauté de leur parole, faibles de la confusion de leurs objectifs. (AT. 165)	Nos hallamos en el umbral de la sociedad programada y la crisis de la sociedad industrial gravita pesadamente sobre nuestros hombros. Los movimientos sociales que se están estructurando se hallan <i>aún</i> en sus inicios: por una parte, sacando ventaja de lo innovador de su lenguaje, por otra, vulnerables debido a la confusión de sus objetivos. (AT. 135)

Veamos ahora la tabla recapitulativa de la distribución de *encore durativo* y de su traducción:

Posición	Encore				Aún				Todavía				Ø
	A <sup>31</sup>	M	P	INCI	A	M	P	INIC	A	M	P	INIC	
+ Verbos (105)	-	8	96	1	20	2	41	1	5	-	6	2	30
+ PP y ADJ (29)	23	-	6	-	18	-	4	-	3	-	-	-	2
+ADV (13)	2	-	12	-	6	-	2	-	-	-	-	-	6
+ Exp.Temp (5)	1	-	4	-	2	-	2	-	-	-	-	-	1
Sub-Total	26	8	118	1	46	2	49	1	8	-	6	2	39
Sub-Total	153				98				16				39
<b>TOTAL</b>	<b>153</b>				<b>153</b>								<b>39</b>

### 1.1.1.3. Traducción

Comencemos a comentar las traducciones de *encore durativo*. Tenemos que precisar antes de empezar que sólo vamos a comentar aquellos casos más controvertidos puesto que de no ser así, el trabajo sería demasiado repetitivo.

<sup>30</sup> Para TO, el ejemplo es el (153) y para TM: (151) y (153).

<sup>31</sup> En lo sucesivo Posición Anterior = A, Posición Media = M, y Posición Posterior = P

## Encore

En numerosos casos, como vamos a ver en los ejemplos siguientes, hemos podido observar cómo el traductor omitía la traducción del marcador temporal *encore* con valor durativo. Esto provoca, según la terminología de Van Leuven-Zwart una modificación semántica de implicación puesto que el traductor ha suprimido el matiz temporal de la frase:

	TO	TM	TA
16	Cet ensemble de croyances ne vaudrait guère, sans doute, d'être cité, s'il ne figurait <i>encore</i> , et d'une manière très explicite, dans les Pharmacopées et les Traités de médecine médicale du XVIIe et du XVIIIe siècle. (MF. 321)	Este conjunto de creencias no valdría la pena de ser citado, sin duda, si no figurase y de manera muy explícita en las farmacopeas y los tratados de medicina médica de los siglos XVII y XVIII Sin duda se dejan de lado las prácticas cuyo sentido es demasiado manifiestamente mágico. (MF. 469)	Este conjunto de creencias no valdría la pena de ser citado, sin duda, si no figurase <i>todavía</i> y de manera muy explícita en las farmacopeas y los tratados de medicina médica de los siglos XVII y XVIII Sin duda se dejan de lado las prácticas cuyo sentido es demasiado manifiestamente mágico.
136	Longtemps <i>encore</i> , la maison de correction ou les locaux de l'Hôpital général serviront à parquer les chômeurs les sans-travail, et les vagabonds. (MF. 78)	Durante mucho tiempo, la correccional o los locales del Hôpital Général, servirán para guardar a los desocupados y a los vagabundos. (MF. 107)	Durante mucho tiempo <i>todavía</i> , la correccional o los locales del Hôpital Général, servirán para guardar a los desocupados y a los vagabundos.

Como estos ejemplos, se han totalizado unos 39. De entre estas omisiones, 8 *encore* han sido restituidos por una perífrasis verbal de continuidad<sup>32</sup> que compensa esta pérdida de marcador temporal. Esto ocurre en los ejemplos (25, 26, 56, 72, 79, 81, 82 y 147) de los cuales escogemos uno para su ejemplificación:

	TO	TM
147	L'impérialisme soviétique ayant fait la preuve d'une voracité au moins égale à celle de l'impérialisme occidental, les États du Tiers Monde et les mouvements de libération nationale <i>encore</i> en activité rejettent de plus en plus fréquemment l'idéologie socialiste au bénéfice exclusif du Volksgeist. (AF. 103)	Habiendo demostrado el imperialismo soviético una voracidad por lo menos igual a la del imperialismo occidental, los Estados del Tercer Mundo y los movimientos de liberación nacional <i>que siguen en activo</i> rechazan cada vez con mayor frecuencia la ideología socialista en beneficio exclusivo del Volksgeist. (AF. 77-78)

<sup>32</sup> Los ejemplos son: (25), (26), (56), (72), (79), (81), (82), (91).

## Encore

Pensamos que no es necesario proponer una TA ya que la explicitación que consiste en pasar de un marcador temporal durativo a una relativa con una perífrasis verbal de continuidad nos parece del todo legítima.

Queremos además comentar algunos aspectos que nos han parecido interesantes en el estudio contrastivo de *encore*. En los ejemplos que a continuación se van a examinar, se ha traducido *encore* por un adjetivo que indica la disyunción.

	TO	TM	TA
27	La coutume était surtout fréquente en Allemagne; à Nuremberg, pendant la première moitié du XVe siècle, on avait enregistré la présence de 62 fous; 31 ont été chassés; pour les cinquante années qui suivirent, on a trace <i>encore</i> de 21 départs obligés; <i>encore</i> ne s'agit-il que des fous arrêtés par les autorités municipales. (MF. 19)	Esta costumbre era muy frecuente sobre todo en Alemania; en Nuremberg, durante la primera mitad del siglo XV, se registró la presencia de 62 locos; 31 fueron expulsados; en los cincuenta años siguientes, constan <i>otras</i> 21 partidas obligatorias; <i>ahora bien</i> , todas estas cifras se refieren sólo a locos detenidos por las autoridades municipales. (MF. 21-22)	Esta costumbre era muy frecuente sobre todo en Alemania; en Nuremberg, durante la primera mitad del siglo XV, se registró la presencia de 62 locos; 31 fueron expulsados; en los cincuenta años siguientes, constan <i>todavía</i> 21 partidas obligatorias; ahora bien, todas estas cifras se refieren sólo a locos detenidos por las autoridades municipales.
51	Et peut-être la nature, comme forme concrète de l'immédiat, a-t-elle <i>encore</i> un pouvoir plus fondamental dans la suppression de la folie. Car elle a la puissance de libérer l'homme de sa liberté. (MF. 357)	Y posiblemente la naturaleza, como forma concreta de lo inmediato, posea <i>otro</i> poder fundamental para curar la locura, ya que puede liberar al hombre de su libertad. (MF. 523)	Y posiblemente la naturaleza, como forma concreta de lo inmediato, posea <i>todavía</i> un poder más fundamental para curar la locura, ya que puede liberar al hombre de su libertad.

En estos dos casos, el *encore* del TO tiene incidencia sobre el verbo y es *durativo*, en cambio en la traducción se pasa de lo temporal a una *disyunción*. El traductor ha operado una *divergencia de mutación* ya que cambia el sentido de la enunciación. Este ejemplo revela la importancia de la distribución del marcador en el seno de la enunciación. Así, si *encore* estuviese delante de *plus* (*i.e. encore plus fondamental*), entonces tendríamos una intensificación<sup>33</sup>.

En los ejemplos siguientes, se pierde el matiz temporal de *duración* para pasar a un matiz de *inclusión*, lo cual provoca una divergencia de mutación igualmente:

<sup>33</sup> La intensificación se explicará más adelante.

	TO	TM	TA
97.	Mais l'accord entre l'une et l'autre n'est que numérique, et non pas « qualitatif ». Comme le souligne Kuhn, les variables et les paramètres qui, dans les $E_i$ de la théorie d'Einstein représentaient la position dans l'espace, le temps, la masse, etc., sont <i>encore</i> présents dans les $N_j$ et y représentaient <i>encore</i> l'espace, le temps et la masse d'Einstein. (RT. 124)	Pero la concordancia entre una y otra es sólo numérica, no «cualitativa». Como subraya Kuhn, las variables y los parámetros que en las $E_i$ de la teoría einsteiniana representaban la posición en el espacio, el tiempo, la masa, etc., están <i>también</i> presentes en las $N_j$ y siguen representando el espacio, el tiempo y la masa einsteiniana. (RT. 130)	Pero la concordancia entre una y otra es sólo numérica, no «cualitativa». Como subraya Kuhn, las variables y los parámetros que en las $E_i$ de la teoría einsteiniana representaban la posición en el espacio, el tiempo, la masa, etc., están <i>aún</i> presentes en las $N_j$ y siguen representando el espacio, el tiempo y la masa einsteiniana.
150	Comme je l'ai répété à plusieurs reprises, les objections que les critiques adressaient à Newton, en son temps, restent pour moi encore valables aujourd'hui. Au point que, de nos jours <i>encore</i> , on essaye de mettre en évidence des ondes gravitationnelles qui se propagent! (RT. 93)	Como he repetido una y otra vez, las objeciones que le hacían a Newton los críticos de su tiempo son, en mi opinión, todavía válidas. Tanto es así que, <i>incluso</i> hoy, se busca la forma de poner de manifiesto unas ondas gravitacionales que se propaguen en el espacio. (RT. 99)	Como he repetido una y otra vez, las objeciones que le hacían a Newton los críticos de su tiempo son, en mi opinión, <i>aún</i> válidas. Tanto es así que, <i>todavía</i> hoy, se busca la forma de poner de manifiesto unas ondas gravitacionales que se propaguen en el espacio.

En estos dos ejemplos, vemos cómo la *duración* en el texto original se transforma en *inclusión* o *adición* en la traducción. Quizás, en el ejemplo 150, esto sea debido a la presencia de *todavía* en la frase anterior.

	TO	TM	TA
110	Il semble que vienne de s'ouvrir tout un espace pathologique <i>encore</i> inconnu, qui échappe aux règles habituelles de l'analyse et de la description médicale : [...] (MF. 221)	Tal parece que acaba de abrirse todo un espacio patológico <i>antes</i> desconocido, que no sigue las reglas habituales del análisis y de la descripción médica: [...] (MF. 318)	Tal parece que acaba de abrirse todo un espacio patológico <i>todavía</i> desconocido, que no sigue las reglas habituales del análisis y de la descripción médica: [...]

Al traducir *encore* por el adverbio de anterioridad *antes*, se pierde la presuposición de que antes del momento del habla existía un espacio patológico desconocido así como la afirmación de que en el momento presente sigue desconociéndose ese espacio patológico y finalmente la implicación de que este desconocimiento pueda seguir.

Luego, en el ejemplo (95), *encore* incide sobre el verbo *est*, así, el problema de la distinción entre ciencia y *no ciencia* es todavía un problema epistemológico muy controvertido. En la traducción, hay un *todavía* pero que no incide sobre el verbo sino sobre *controvertido*. De este modo, el sentido de la frase se cambia y la presuposición transmitida por el marcador también:

	TO	TM	TA
95	<i>Il faut donc l'exclure du domaine des théories scientifiques ? Sur ce point, je serais plus réservé. Le problème de la démarcation entre « science » et « non-science » est encore un problème épistémologique très controversé... En outre, dans ce cas spécifique, il est faux de dire qu'il n'y a pas de forme de contrôle pour la théorie des catastrophes. (RT. 99-100)</i>	<i>¿Queda excluida por lo tanto del campo de las teorías científicas? En cuanto a esto procederé con cautela. El problema de la diferenciación entre «ciencia» y «no ciencia» es un problema epistemológico que todavía se debate... Por otra parte, en este caso concreto, es falso decir que no hay forma de control para la teoría de las catástrofes. (RT. 106)</i>	<i>¿Queda excluida por lo tanto del campo de las teorías científicas? En cuanto a esto procederé con cautela. El problema de la diferenciación entre «ciencia» y «no ciencia» es todavía un problema epistemológico muy controvertido... Por otra parte, en este caso concreto, es falso decir que no hay forma de control para la teoría de las catástrofes.</i>

Finalmente, tenemos la tabla recapitulativa de ocurrencias de *encore* durativo con sus traducciones.

	Encore	Aún	Todavía	Perífrasis durativa <sup>34</sup>	Ø <sup>35</sup>
+ Verbos	105	61	13	7	24
+ PP y ADJ	29	24	3	-	2
+ADV	14	8	-	-	6
+ Exp.Temp.	5	4	-	-	1
Sub- Total	153	98	15	7	33
Sub- Total	153	120			33
<b>TOTAL</b>	<b>153</b>	<b>153</b>			

<sup>34</sup> Las perífrasis verbales se contabilizan con las traducciones del marcador ya que en realidad no hay presencia de marcador pero sí de una traducción equivalente.

<sup>35</sup> Este símbolo significa que no se ha traducido el marcador.



## *Encore*

De esta tabla hay que destacar, en primer lugar, el desequilibrio entre los 152 *encore* y sus traducciones: los 98 *aún* y 15 *todavía*. Un total de 113 traducciones de *encore* por sus homólogos españoles y 7 por una perífrasis verbal continuativa de tipo *seguir* + *gerundio*. En segundo lugar, el alto índice de omisiones del marcador temporal: un total de 32 omisiones.

### 1.1.2. VALOR TEMPORAL ITERATIVO<sup>36</sup>

Entendemos que una acción o un evento es *iterativo* cuando es puntual y se repite en el tiempo. La iteración se puede traducir en la lengua:

- mediante la sufijación:

- oyer (*tournoyer*)
- asser (*rêvasser*),

- mediante la prefijación:

- re (*recommencer, recopier*),

- mediante el semantema verbal, es decir con verbos *télicos* del tipo (*tomber*),

- mediante partículas o locuciones adverbiales (*quelquefois, toujours, rarement, souvent, parfois, jamais, encore, chaque fois, une fois de plus, etc.*).

**El contexto sintagmático** es importante para delimitar el valor del marcador. Comenzaremos por la naturaleza del sujeto<sup>37</sup>. Si el sujeto es homogéneo y el verbo *télico* (*i.e. tomber*), entonces, estamos frente a una acción momentánea:

*Alex tomba*

---

<sup>36</sup> Por razones de espacio, no entramos en definir exhaustivamente el concepto de iteración, pero en principio no presenta dificultades.

<sup>37</sup> Cf. Olivares Pardo (1991). *Estudio sobre el aspecto verbal en francés y fenómenos conexos*. Madrid: Ed. de la Universidad Complutense de Madrid.

## *Encore*

Si el sujeto es no-homogéneo, indica una acción iterativa:

*La grêle tombe*

Sobre este punto, Franckel (1989: 220) opina de distinta manera. Según este lingüista, « *il pleut encore*, en l'absence de marqueur spécifique, prend nécessairement une valeur durative ».

En cuanto al objeto, recordemos la clásica distinción, retomada por Fuchs & Léonard (1979) entre objeto *affectum* (el que sufre o se ve afectado por la acción) y el objeto *effectum* (el resultado de la acción):

- *Pierre a abîmé sa page web (affectum)*
- *Pierre a créé sa page web (effectum)*

Vemos como el objeto *effectum* tiene un carácter resultativo cuando lo pasamos a la pasiva (resultado: *la page est créée*).

Igualmente, es capital detenernos sobre el grupo nominal completo: si añadimos determinantes (artículos, numerales, etc.), el aspecto varía:

*Pierre mange trois pommes*

En este ejemplo, la acción verbal es *atélica* (esto es, *comer* es una actividad) pero cuando está modificada por el grupo nominal *trois pommes*, entonces se convierte en *télica*, es decir en *terminativa* o *bornée*.

En cambio si utilizamos el artículo indeterminado, tenemos varias opciones:

*Pierre mange une pomme*

En este caso la acción es *télica*, es decir, es una acción *bornée*. Mientras que con el artículo en plural:

*Pierre mange des pommes*

## Encore

la acción se convierte en *atélica* con el matiz de frecuencia, repetición, costumbre.

Primero presentamos un ejemplo canónico de *encore* marcando la frecuencia:

	TO	TM
162	C'est <i>encore</i> Debray qui le dit, [...] ](AT.46)	Es <i>una vez más</i> Debray quien lo dice, [...] (AT.40)

Como vemos, el *encore* iterativo no se traduce en español por sus homólogos *todavía* o *aún*. El español recurre a otras opciones (*i.e. una vez más, nuevamente, otra vez, ...*)

### 1.1.2.1. Contexto sintagmático

A pesar de que en el punto anterior hemos dicho que el PC con *encore* indica iteración porque el PC es un tiempo perfectivo *accompli*, en nuestro corpus de ocurrencias, no hemos encontrado ningún ejemplo que combine el *encore* con el PC. La iteración ha venido marcada pues, por otros elementos combinados con *encore* como por ejemplo:

- un prefijo iterativo (*i.e. re-*)<sup>38</sup>,

	TO	TM	TA
170	Ce lien de la folie et du néant est noué d'une façon si serrée au XV <sup>e</sup> siècle qu'il subsistera longtemps, et qu'on le retrouvera <i>encore</i> au centre de l'expérience classique de la folie. (MF.27)	Ese nexo de la locura y de la nada está anudado tan fuertemente en el siglo XV que subsistirá largo tiempo, y <i>aún</i> se le encontrará en el centro de la experiencia clásica de la locura. (MF.33)	Ese nexo de la locura y de la nada está anudado tan fuertemente en el siglo XV que subsistirá largo tiempo, y se le encontrará <i>de nuevo</i> en el centro de la experiencia clásica de la locura.

- el galicismo *c'est*<sup>39</sup>,

	TO	TM
156	C'est <i>encore</i> le cas dans la Moralité nouvelle des enfants de maintenant, ou dans la Moralité nouvelle de Charité, où le Fol est un des 12 personnages. (MF.24)	<i>También</i> es el caso en la Moralité nouvelle des enfants de maintenant, o en la Moralité nouvelle de Charité, en que el loco es uno de los doce personajes. (MF.533)

<sup>38</sup> Los ejemplos son: (163), (170) y (171).

<sup>39</sup> Los ejemplos son: (156), (165), (159), (160) y (162).

El adverbio *también* en español tiene ese significado de iteración como *de nuevo* ó *una vez más*. Por lo tanto lo consideramos como una posibilidad más de traducción.

- adverbios temporales con carácter locativo (*i.e. là, ici*)<sup>40</sup>,

	TO	TM	TA
181	Dans le complexe mélange qui forme l'organisme, la sagesse naturelle a sans doute caché des secrets qui, seuls, peuvent combattre ce que la folie humaine a inventé de désordre et de fantômes. Là <i>encore</i> , thème archaïque de l'homme microcosme en qui viennent se rejoindre les éléments du monde, qui sont en même temps principes de vie et de santé; [...] (MF. 321)	En la compleja mezcla que forma el organismo, la sabiduría natural sin duda ha ocultado secretos que, sólo ellos, pueden combatir lo que la locura humana ha inventado de desorden y de fantasmal. <i>También</i> allí, tema arcaico del hombre microcosmos en quien vienen a unirse los elementos del mundo, que son al mismo tiempo principio de vida y de salud; [...] (MF. 470)	En la compleja mezcla que forma el organismo, la sabiduría natural sin duda ha ocultado secretos que, sólo ellos, pueden combatir lo que la locura humana ha inventado de desorden y de fantasmal. <i>Este también</i> es un tema arcaico del hombre microcosmos en quien vienen a unirse los elementos del mundo, que son al mismo tiempo principio de vida y de salud; [...] (MF. 470)
178	Le fait n'est pas isolé chez Arnold; qu'on se souvienne de la classification de Weickhard : là <i>encore</i> , on part, pour analyser la huitième classe, celle des maladies de l'esprit, de la distinction entre imagination, mémoire et jugement. (MF. 214)	El hecho no es aislado en Arnold; recuérdese la clasificación de Weickhard: también allí se parte, para analizar la octava clase -la de las enfermedades del espíritu- de la distinción entre imaginación, memoria y juicio. (MF. 307)	El hecho no es aislado en Arnold; recuérdese la clasificación de Weickhard: <i>en este caso también</i> se parte, para analizar la octava clase -la de las enfermedades del espíritu- de la distinción entre imaginación, memoria y juicio.
184	Ici <i>encore</i> il faut déblayer un chemin encombré : [...] (AT.34)	Aquí <i>también</i> hay que despejar un camino atestado: [...] ( AT.30)	<i>De nuevo en este caso</i> , hay que despejar un camino atestado: [...]

En estos dos ejemplos, el traductor ha optado por traducir *ici encore* y *là encore* por *aquí también* y *también allí*. No nos parece una solución muy acertada ya que los dos adverbios de lugar *ici* y *là* están tomados en sentido abstracto y se refieren a la situación descrita anteriormente en el discurso. Con lo cual en la traducción alternativa, hemos propuesto: *en este caso también* y *de nuevo en este caso*.

<sup>40</sup> Los ejemplos son: del (177) hasta el (183).

Nos podría extrañar el hecho de encontrar un adverbio espacial (*ici, là*) al lado de un marcador temporal. Sin embargo, los conceptos de *espacio* y de *tiempo* son dos nociones muy próximas que forman un *continuum*. Así, como dice Davies (2002: 9):

La conclusión más llana es que tanto pasado como futuro están fijados. Por esta razón, los físicos prefieren asumir que el tiempo está desplegado ya en su completitud – una suerte de *paisaje temporal, análogo al espacial*<sup>41</sup> - con los sucesos del pasado y del futuro colocados allí todos juntos. Concepto que se suele denominar entramado del tiempo. Esta descripción carece por completo de un momento especial privilegiado, tal que el presente, o de cualquier proceso que convierta sistemáticamente los sucesos futuros en presentes y luego en pasados. En suma, el tiempo de los físicos ni transcurre ni fluye.

- por locuciones que indican iteración (*i.e. une fois, etc.*)<sup>42</sup>

	TO	TM
185	Donc, <i>encore</i> une fois, nous sommes en compagnie de Platon : les idées (les structures mathématiques) précèdent les choses... (A.T. 66)	Así que, <i>una vez más</i> , estamos con Platón: las ideas (las estructuras matemáticas) son antes que las cosas... (RT. 71)

---

<sup>41</sup> Las itálicas son nuestras.

<sup>42</sup> Los ejemplos son: del (184) al (188).

- y finalmente por verbos télicos (*i.e. affirmer, témoigner, etc.*) que con el marcador temporal *encore*, indican la iteración:

	TO	TM	TA
155	Si on a retiré le lépreux du monde, et de la communauté de l'Église visible, son existence pourtant manifeste toujours Dieu puisque tout ensemble elle indique sa colère et marque sa bonté : « Mon amy, dit le rituel de l'Église de Vienne, il plaist à Notre Seigneur que tu soyes infect de ceste maladie, et te faid Notre Seigneur une grant grâce quand il te veut punir de maux que tu as fait en ce monde. » Et au moment même où, par les mains du prêtre et de ses assistants, il est traîné hors de l'Église <i>gressu retrogrado</i> , on l'assure qu'il temoigne <i>encore</i> pour Dieu: [...] (MF.16)	Aunque se retire al leproso del mundo y de la comunidad de la Iglesia visible, su existencia, sin embargo, siempre manifiesta a Dios, puesto que es marca, a la vez, de la cólera y de la bondad divinas. "Amigo mío—dice el ritual de la iglesia de Vienne—, le place a Nuestro Señor que hayas sido infectado con esta enfermedad, y te hace Nuestro Señor una gran gracia, al quererte castigar por los males que has hecho en este mundo." En el mismo momento en que el sacerdote y sus asistentes lo arrastran fuera de la Iglesia <i>gressu retrogrado</i> , se le asegura al leproso que <i>aún</i> debe atestiguar ante Dios. (MF.17)	Aunque se retire al leproso del mundo y de la comunidad de la Iglesia visible, su existencia, sin embargo, siempre manifiesta a Dios, puesto que es marca, a la vez, de la cólera y de la bondad divinas. "Amigo mío—dice el ritual de la iglesia de Vienne—, le place a Nuestro Señor que hayas sido infectado con esta enfermedad, y te hace Nuestro Señor una gran gracia, al quererte castigar por los males que has hecho en este mundo." En el mismo momento en que el sacerdote y sus asistentes lo arrastran fuera de la Iglesia <i>gressu retrogrado</i> , se le asegura al leproso que debe atestiguar <i>otra vez</i> ante Dios.

El *aún* no restituye la iteración y por esta razón hemos presentado una traducción alternativa que emplea *otra vez*.

Como acabamos de decir aquí arriba, no hemos encontrado *encore* combinado con el PC, pero sí con:

- el PR<sup>43</sup>:

	TO	TM
161	C'est <i>encore</i> le cas dans la Moralité nouvelle des enfants de maintenant, ou dans la Moralité nouvelle de Charité, où le Fol est un des 12 personnages. (MF.24)	<i>También</i> es el caso en la Moralité nouvelle des enfants de maintenant, o en la Moralité nouvelle de Charité, en que el loco es uno de los doce personajes. (MF.533)

<sup>43</sup> Los ejemplos, en nuestro anexo general, van del (155) hasta el (167).

## Encore

En este apartado, 3 *encore* de las 13 ocurrencias van introducidos por el galicismo “*c’est*” que da más énfasis a la iteración.

### - PlusQ<sup>44</sup>:

	TO	TM	TA
169	En 1638, Jean de Serres avait <i>encore</i> traduit ces fameuses Oeuvres pharmaceutiques de Jean Renou où il est dit que « l'auteur de la Nature a divinement infusé dans chacune des pierres précieuses quelque particulière et admirable vertu qui oblige les rois et les princes d'en parsemer leur couronne... pour qu'ils s'en servent pour se garantir des enchantements, pour guérir plusieurs maladies et conserver leur santé »; [...] (MF. 320)	En 1638, Juan de Serres había traducido aquellas famosas Obras farmacéuticas de Juan de Renou en que se dice que "el autor de la naturaleza ha difundido divinamente a cada una de las piedras preciosas alguna virtud particular y admirable que obliga a los reyes y a los príncipes a tachonar con ellas su corona... para servirse de ella garantizándose así de los encantamientos, para curar varias enfermedades y conservar su salud"; [...] (MF. 468-469)	En 1638, Juan de Serres había traducido <i>de nuevo</i> aquellas famosas Obras farmacéuticas de Juan de Renou en que se dice que "el autor de la naturaleza ha difundido divinamente a cada una de las piedras preciosas alguna virtud particular y admirable que obliga a los reyes y a los príncipes a tachonar con ellas su corona... para servirse de ella garantizándose así de los encantamientos, para curar varias enfermedades y conservar su salud"; [...] (MF. 468-469)

Como vemos, el traductor también ha omitido el matiz iterativo, en el único ejemplo encontrado, dado por *encore* en el texto original, provocando una divergencia de modificación semántica de implicación, y que nosotros hemos optado por restituir con *de nuevo*. En este ejemplo, la iteración viene marcada por el tiempo verbal que es perfectivo y que, con *encore*, indica que la acción se repite en el tiempo.

### - FUT<sup>45</sup>:

	TO	TM
170	Ce lien de la folie et du néant est noué d'une façon si serrée au XV <sup>e</sup> siècle qu'il subsistera longtemps, et qu'on le retrouvera <i>encore</i> au centre de l'expérience classique de la folie. (MF.27)	Ese nexo de la locura y de la nada está anudado tan fuertemente en el siglo XV que subsistirá largo tiempo, y <i>aún</i> se le encontrará en el centro de la experiencia clásica de la locura. (MF.33)

<sup>44</sup> El ejemplo es el (169).

<sup>45</sup> Los ejemplos van del (170) hasta el (175).

Aquí la iteración viene marcada por el prefijo *re-*. Hemos recopilado 6 ejemplos con el FUT.

- IMP:

	TO	TM	TA
168	Puis ce fut en 1425 la fondation de cet hôpital de Saragosse dont Pinel, près de quatre siècles plus tard, devait <i>encore</i> admirer la sage ordonnance : les portes largement ouvertes aux malades de tous les pays, de tous les gouvernements, de tous les cultes, comme en fait foi l'inscription urbis et orbis; cette vie de jardin qui rythme l'égarément des esprits par la sagesse saisonnière « des moissons, du treillage, des vendanges, de la cueillette des olives ». (MF. 134)	Después fue en 1425 la fundación del hospital de Zaragoza, cuyo sabio orden, casi cuatro siglos después, había de admirar Pinel: las puertas totalmente abiertas a los enfermos de todos los países, de todos los gobiernos, de todos los cul-tos, como da fe la inscripción urbis et orbis; esta vida de jardín que pone orden en el desarrollo de los espíritus mediante la sabiduría estacional "de las colectas, del trillaje, de la vendimia y de la recolección de los olivos". (MF. 188)	Después fue en 1425 la fundación del hospital de Zaragoza, cuyo sabio orden, casi cuatro siglos después, había de admirar <i>de nuevo</i> Pinel: las puertas totalmente abiertas a los enfermos de todos los países, de todos los gobiernos, de todos los cultos, como da fe la inscripción urbis et orbis; esta vida de jardín que pone orden en el desarrollo de los espíritus mediante la sabiduría estacional "de las colectas, del trillaje, de la vendimia y de la recolección de los olivos".

En este único caso, el traductor ha optado por no traducir el matiz iterativo, lo que provoca una divergencia de modificación semántica por implicación. Dada esta circunstancia, nosotros hemos optado por traducir con *de nuevo*.

- PS

	TO	TM
176	Le temps s'est arrêté; on vit même <i>encore</i> en 1977 le programme de la gauche proposer un taux de croissance choisi pendant les années de forte expansion, sans prendre la peine de justifier un optimisme aussi surprenant. (AT. 233)	El tiempo se ha detenido; <i>aún</i> se vio, incluso en 1977, cómo el programa de las izquierdas proponía una tasa de crecimiento determinada durante los años de gran extensión, sin molestarse en justificar un optimismo asaz sorprendente. (AT. 190)

El carácter iterativo viene marcado por el contexto en el ejemplo encontrado. La izquierda, en 1977, propuso una vez más una tasa de crecimiento que ya se había elegido anteriormente, en una época dorada.



### 1.1.2.2. Distribución

Analicemos ahora la distribución de *encore* iterativo.

El *encore* iterativo va, en la mayoría de los casos postpuesto<sup>46</sup> a las formas verbales (163) al igual que la traducción en español.

	TO	TM
163	Le langage administratif est le seul qui recoure <i>encore</i> à cette notion (l'évolutionnisme), et ce n'est pas un hasard, puisqu'il représente l'unité de l'Etat face à la multiplicité des forces et des intérêts sociaux. (AT. 127)	El lenguaje administrativo es el único que recurre <i>aún</i> a esa noción, y no es fruto de la casualidad, puesto que representa la unidad del Estado frente a la multiplicidad de las fuerzas y de los intereses sociales. (AT.107)

En francés, cuando la forma verbal es compuesta, *encore* va generalmente entre<sup>47</sup> el auxiliar y el participio, en español, la posición es indiferente:

	TO	TM	TA
169	En 1638, Jean de Serres avait <i>encore</i> traduit ces fameuses Oeuvres pharmaceutiques de Jean Renou où il est dit que « l'auteur de la Nature a divinement infusé dans chacune des pierres précieuses quelque particulière et admirable vertu qui oblige les rois et les princes d'en parsemer leur couronne... pour qu'ils s'en servent pour se garantir des enchantements, pour guérir plusieurs maladies et conserver leur santé »; [...] (MF. 320)	En 1638, Juan de Serres había traducido aquellas famosas Obras farmacéuticas de Juan de Renou en que se dice que "el autor de la naturaleza ha difundido divinamente a cada una de las piedras preciosas alguna virtud particular y admirable que obliga a los reyes y a los príncipes a tachonar con ellas su corona... para servirse de ella garantizándose así de los encantamientos, para curar varias enfermedades y conservar su salud"; [...] (MF. 468-469)	En 1638, Juan de Serres había traducido <b>de nuevo</b> aquellas famosas <i>Obras farmacéuticas</i> de Juan de Renou en que se dice que "el autor de la naturaleza ha difundido divinamente a cada una de las piedras preciosas alguna virtud particular y admirable que obliga a los reyes y a los príncipes a tachonar con ellas su corona... para servirse de ella garantizándose así de los encantamientos, para curar varias enfermedades y conservar su salud"; [...]

En este ejemplo, el traductor ha omitido el carácter iterativo de la acción lo que provoca una divergencia de modificación semántica por implicación. Esta es la razón por la cual proponemos restituir la iteración mediante la locución prepositiva *de nuevo*.

Cuando *encore* se combina con el adverbio, siempre lo encontramos en posición posterior<sup>48</sup> en francés y, en español, no se puede valorar ya que, en la mayoría de los casos, no se ha traducido bien el marcador.

<sup>46</sup> Los ejemplos son: de (155) hasta (166), (168), de (170) hasta (174) y (176) para TO y (159), (160) y (163) par TM.

<sup>47</sup> Los ejemplos son: (167) y (169).

	TO	TM
183	Ici <i>encore</i> il faut déblayer un chemin encombré : [...] (AT.34)	Aquí <i>también</i> hay que despejar un camino atestado: [...] ( AT.30)

En castellano, *aquí también* toma el sentido *espacial*, pero también el sentido abstracto. Hay que tener en cuenta que el espacio puede considerarse dentro del acto comunicativo (*i.e.* como deixis espacial (física) o situacional), o como un fenómeno en el interior del texto: deixis intra-textual, ó anáfora, que sería nuestro caso (*i.e. là encore*).

En cambio, si va con el sustantivo indicador de la iteración, *encore* puede ir tanto delante<sup>49</sup> (188) como detrás<sup>50</sup> (184) del sustantivo al que acompaña, o incluso en inicio<sup>51</sup> del enunciado (186):

	TO	TM
184	Prenons une fois <i>encore</i> le cas de la linguistique : [...] (RT.11)	Consideremos <i>otra vez</i> el caso de la lingüística: [...] (RT.15)
186	Rendre une situation intelligible signifie alors, en bien des aspects, définir un ensemble de singularités qui engendrent de par leur combinatoire, leur disposition réciproque, une configuration globale stable, non seulement dans l'espace substrat, mais aussi dans un espace de paramètres cachés ajouté comme facteur. <i>Encore</i> une fois : substituer au visible compliqué de l'invisible simple. (RT. 91)	Hacer inteligible una situación significa, pues, en muchos aspectos, definir un conjunto de singularidades que generan, por su combinatoria, por su disposición recíproca, una configuración global estable, no sólo en el espacio substrato, sino también en un espacio de parámetros desconocidos añadidos como factor. Una vez más: sustituir lo visible complicado por lo invisible simple. (RT. 97-98)
188	Bourdaloue fait écho à ces condamnations de la paresse, misérable orgueil de l'homme tombé: « Qu'est-ce donc <i>encore</i> une fois que le désordre d'une vie oisive? C'est, répond saint Ambroise, à le bien prendre, une seconde révolte de la créature contre Dieu. (MF. 84)	Bourdaloue repite esas condenaciones de la pereza, orgullo miserable del hombre caído: ¿Qué es, pues, <i>nuevamente</i> , el desorden de una vida ociosa? Es, responde San Ambrosio, bien considerado, una segunda revuelta de la criatura contra Dios." (MF. 115)

<sup>48</sup> Los ejemplos para TO son: de (177) hasta (183); para TM: (183).

<sup>49</sup> Los ejemplos para TO son: (187), (188) y (189); para TM: (199) y (191).

<sup>50</sup> Los ejemplos para TO son: (184), (190), (191), (192); para TM: (184), (187).

<sup>51</sup> El ejemplos es para TO: (186) y para TM: (186).

## Encore

En TM también hay dos casos en que el marcador está en inciso<sup>52</sup>:

	TO	TM
185	Donc, <i>encore</i> une fois, nous sommes en compagnie de Platon : les idées (les structures mathématiques) précèdent les choses... (A.T. 66)	Así que, <i>una vez más</i> , estamos con Platón: las ideas (las estructuras matemáticas) son antes que las cosas... (RT. 71)

Presentamos, a modo de pequeña conclusión, la tabla recapitulativa de distribución de *encore iterativo* y de su traducción.

	Encore			También			Nuevamente			Otra vez			Una vez más			Perífrasis verbal de iteración	Ø
	A	M	P	A	M	P	A	M	P	A	M	P	A	M	P		
+ Verbos	-	2	20	1	-	1	-	-	1	-	-	-	-	-	1	2	16
+ ADV	-	-	7	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	6
+SUST <sup>53</sup>	3	-	4	2	-	-	-	-	1	-	-	1	2	-	1	-	2
Sub-Total	38			5			2			1			4			2	24
Sub-Total	38			14												24	
<b>TOTAL</b>	<b>38</b>			<b>38</b>													

Debemos destacar que la traducción de *encore* iterativo por *aún* no es correcta. Contabilizamos pues 21 casos de iteración no restituida, unas veces por omisión del marcador, otras por una traducción errónea. Esto demuestra la dificultad de interpretación de las marcas temporales en un primer momento y en un segundo momento los obstáculos que se pueden presentar para restituir una marca temporal, como es en este caso, la iteración.

### 1.1.2.3. Traducción

Pasemos ahora a analizar la traducción de *encore* iterativo en nuestro corpus traducido. Al no poder traducir *encore* por su homólogo formal *aún*, nos parece acertado el abanico de traducciones encontradas en nuestro corpus: *también*, *nuevamente*, *otra vez*,

<sup>52</sup> Los ejemplos son: (185) y (188) que está en la página anterior.

<sup>53</sup> Recordamos que también hay un ejemplo en inciso (185) y otro en inicio del enunciado (186) pero por cuestiones de espacio no podemos insertarlos en la tabla.

## Encore

*una vez más*, y finalmente la perífrasis verbal de iteración (*i.e. volver + a + infinitivo*), como veremos más adelante.

Con respecto al valor *iterativo* de *encore*, hemos constatado que ha habido 11 omisiones de este marcador en la traducción. Esto provoca una modificación semántica por implicación :

	TO	TM	TA
167	Une fois clarifiée l'acception particulière de « cas spécial », on peut <i>encore</i> affirmer qu'une théorie « contient » la théorie précédente qu'elle a, pour ainsi dire, « détronée ». A mon avis, il y a un seul contre-exemple : la révolution de Galilée a complètement annulé la problématique même de l'aristotélisme. (RT. 125)	Una vez aclarada la acepción particular de « caso especial», se puede afirmar que una teoría «contiene» la teoría precedente a la que, por decirlo así, ha «destronado». Según mi opinión, hay un único contraejemplo: la revolución galileana anuló por completo la problemática misma del aristotelismo. (RT. 131)	Una vez aclarada la acepción particular de « caso especial», se puede afirmar <i>de nuevo</i> que una teoría «contiene» la teoría precedente a la que, por decirlo así, ha «destronado». Según mi opinión, hay un único contraejemplo: la revolución galileana anuló por completo la problemática misma del aristotelismo.

Hemos propuesto la locución prepositiva *de nuevo*, pero podríamos haber propuesto *una vez más, otra vez, etc.*

En dos ocasiones, el marcador temporal *iterativo* ha sido restituido por una *perífrasis verbal* indicadora de la iteración. Esto provoca una modulación estilística de explicitación. El traductor conserva el sentido de la enunciación pero explicita el marcador temporal. Aquí vemos un ejemplo:

	TO	TM
166	Comme on sait, pour $D < 0$ , il y a trois racines réelles distinctes ; pour $D > 0$ , il n'y a qu'une racine réelle (et deux complexes conjuguées) ; pour $D = 0$ , il y a <i>encore</i> trois racines réelles, mais certaines coïncident ; pour $D = 0$ et $a \neq 0$ ou $b = 0$ , deux racines réelles sont égales ; pour $D = 0$ et $a = b = 0$ , les racines sont toutes les trois égales. (RT. 70)	Como se ve, para $D < 0$ hay tres radicales reales diferentes; para $D > 0$ hay un solo radical real (y dos complejos conjugados); para $D = 0$ <i>vuelve a</i> haber tres radicales reales, pero algunos coinciden; para $D = 0$ y $a \neq 0$ o $b = 0$ dos de los radicales reales son iguales; para $D = 0$ y $a = b = 0$ <i>los</i> tres radicales son iguales. (RT. 76)

Queremos además comentar algunos aspectos que nos han parecido interesantes en el estudio contrastivo de *encore*.

Primero, queremos decir que en el ejemplo siguiente, se ha introducido un verbo modal (*debe*) en la traducción, lo cual introduce una modificación semántica por explicitación. Se ha añadido a la traducción un matiz inexistente en el TO.

	TO	TM	TA
155	Si on a retiré le lépreux du monde, et de la communauté de l'Église visible, son existence pourtant manifeste toujours Dieu puisque tout ensemble elle indique sa colère et marque sa bonté : « Mon amy, dit le rituel de l'Église de Vienne, il plaist à Notre Seigneur que tu soyes infect de ceste maladie, et te faid Notre Seigneur une grant grâce quand il te veut punir de maux que tu as fait en ce monde. » Et au moment même où, par les mains du prêtre et de ses assistants, il est traîné hors de l'Église <i>gressu retrogrado</i> , on l'assure qu'il temoigne <i>encore</i> pour Dieu: [...] (MF.16)	Aunque se retire al leproso del mundo y de la comunidad de la Iglesia visible, su existencia, sin embargo, siempre manifiesta a Dios, puesto que es marca, a la vez, de la cólera y de la bondad divinas. "Amigo mío—dice el ritual de la iglesia de Vienne—, le place a Nuestro Señor que hayas sido infectado con esta enfermedad, y te hace Nuestro Señor una gran gracia, al quererte castigar por los males que has hecho en este mundo." En el mismo momento en que el sacerdote y sus asistentes lo arrastran fuera de la Iglesia <i>gressu retrogrado</i> , se le asegura al leproso que <i>aún debe</i> atestiguar ante Dios. (MF.17)	Aunque se retire al leproso del mundo y de la comunidad de la Iglesia visible, su existencia, sin embargo, siempre manifiesta a Dios, puesto que es marca, a la vez, de la cólera y de la bondad divinas. "Amigo mío—dice el ritual de la iglesia de Vienne—, le place a Nuestro Señor que hayas sido infectado con esta enfermedad, y te hace Nuestro Señor una gran gracia, al quererte castigar por los males que has hecho en este mundo." En el mismo momento en que el sacerdote y sus asistentes lo arrastran fuera de la Iglesia <i>gressu retrogrado</i> , se le asegura al leproso de atestiguar <i>otra vez</i> ante Dios.

En el ejemplo siguiente, *encore* iterativo se ha traducido por *aún*. Sin embargo, *aún* no tiene carácter iterativo, así pues, el traductor ha hecho una modificación semántica.

	TO	TM	TA
172	Mais la mort elle-même n'apporte pas la paix: la folie triomphera <i>encore</i> — vérité dérisoirement éternelle, par-delà la fin d'une vie qui pourtant s'était délivrée de la folie par cette fin même. [...] (MF.50)	Pero ni siquiera la muerte trae la paz: la locura triunfará <i>aún</i> , verdad irrisoriamente eterna, por encima del fin de una vida, que sin embargo se había liberado de la locura, en este mismo fin. (MF.67)	Pero ni siquiera la muerte trae la paz: la locura triunfará <i>una vez más</i> , verdad irrisoriamente eterna, por encima del fin de una vida, que sin embargo se había liberado de la locura, en este mismo fin.

También hemos visto que, en algunos casos, la iteración en francés se puede efectuar mediante un adverbio espacial (*i.e. ici, là*) combinado con *encore*, pero que en español esto no es posible ya que en francés estos adverbios remiten a una información

## Encore

abstracta, retomando lo dicho anteriormente; sin embargo en español el *aquí, allí*, que encontramos en las traducciones se quedan a nivel espacial, lo que produce un calco del francés. Con lo cual no restituyen el matiz de iteración proporcionado en la versión francesa:

	TO	TM	TA
180	En face de la tragédie, et de son langage hiératique, le murmure confus de la folie. Là <i>encore</i> , la grande loi du partage a été violée; ombre et lumière se mêlent dans la fureur de la démence, comme dans le désordre tragique. (MF. 264)	Frente a la tragedia y su lenguaje hierático, el murmullo confuso de la locura. <i>También allí</i> ha sido violada la gran ley de la separación; sombra y luz se mezclan en el furor de la demencia, como en el desorden trágico. (MF. 383)	Frente a la tragedia y su lenguaje hierático, el murmullo confuso de la locura. <i>En este caso también</i> ha sido violada la gran ley de la separación; sombra y luz se mezclan en el furor de la demencia, como en el desorden trágico.

En resumen, frente a una cantidad considerable de empleos de *encore*, vemos que en castellano y en textos ensayísticos, no se han restituido por sus homólogos españoles ni *aún* ni *todavía* por no tener en sí el valor de iteración. En efecto, como ya hemos dicho, se han empleado otros equivalentes: los adverbios *también, nuevamente*, las locuciones *una vez más, otra vez*, y finalmente alguna perífrasis verbal de iteración. En otros casos, el traductor ha optado por no traducir el marcador iterativo.

## Encore

A continuación visualizamos la tabla recapitulativa de ocurrencias de *encore iterativo* y sus traducciones al español.

	Encore	Tam- bién	Nueva- mente	Una vez más	Otra vez	Perí- frasis verbal	Ø	Aún	
+ PR	13	2	1	1	-	1	3	5	
+ IMP	1	-	-	-	-	-	1	-	
+ PLUSQ	1	-	-	-	-	-	1	-	
+ FUT	6	-	-	-	-	1	3	2	
+ PS	1	-	-	-	-	-	-	1	
Sub-total	22	2	1	1	-	2	8	8	
+ ADV	7	4	-	-	-	-	1	2	
+ SUST	9	2	1	3	1	-	2	-	
Sub- Total	38	8	2	4	1	2	11	10	
Sub- Total	38	17					21		
<b>TOTAL</b>	<b>38</b>	<b>38</b>							

### 1.2. VALORES PERIFÉRICOS DE *ENCORE*

Desde nuestra óptica, y como lo hemos apuntado al empezar el estudio de *encore*, este marcador contiene un *núcleo central (core meaning)* con un valor *temporal*, ya sea *durativo* o *iterativo*, que ya hemos estudiado en los dos puntos anteriores, y unos valores o *funciones periféricas* que pasan de lo *temporal* a lo *argumentativo* (*i.e.* la *concesión*, la *enumeración*, la *restricción*, etc.).

#### 1.2.1. VALOR DE INTENSIFICADOR

##### 1.2.1.1. Contexto sintagmático

Aquí el valor de *encore* ya nada tiene que ver con el tiempo ni con el aspecto. El marcador tiene en este caso por función la de intensificar en algunos casos un sustantivo, en otros, un adjetivo, o un adverbio, y por fin una acción.

► Intensificador de un sustantivo<sup>54</sup>

Vemos pues algún ejemplo de *encore* intensificando a un sustantivo. Las estructuras encontradas son:

- SUST + PLUS + *ENCORE* (+QUE + SUST o PRON) si es una comparación:

	TO	TM
193	Visitant le Tasse en son délire, Montaigne éprouve dépit <i>plus encore que</i> pitié; mais admiration, au fond, plus encore que tout. (MF.45-46)	Visitando a Tasso en su delirio, Montaigne siente <i>aún más</i> despecho que compasión; pero, en el fondo, más admiración que todo. (MF.60)

- SUST+ *ENCORE* + PLUS+ (QUE), si es una comparación:

	TO	TM	TA
224	Du traditionaliste slavophile au libéral tourné vers l'Occident, dont Sakharov est le plus haut exemple, tous les dissidents sont animés par une affirmation morale <i>encore plus que</i> politique, par la lutte contre un mal absolu, contre un Etat totalitaire, et non pas contre les privilèges d'une classe dominante. (AT. 186)	Del tradicionalista eslavófilo al liberal cuyos ojos están puestos en Occidente, de los que Sajárov es el mayor exponente, todos los disidentes se ven animados por una afirmación moral <i>más que</i> política, por la lucha contra un absoluto, contra un Estado totalitario, y no contra los privilegios de una clase dominante. (AT. 151-152)	Del tradicionalista eslavófilo al liberal cuyos ojos están puestos en Occidente, de los que Sajárov es el mayor exponente, todos los disidentes se ven animados por una afirmación moral <i>aún más que</i> política, por la lucha contra un absoluto, contra un Estado totalitario, y no contra los privilegios de una clase dominante.

En la traducción no tenemos la intensidad de la comparación marcada por el marcador lo cual provoca una modificación semántica por implicación. Nosotros proponemos añadir el marcador *aún*.

<sup>54</sup> Los ejemplos van del (193) hasta (200).



## Encore

- PLUS + SUST + *ENCORE* + (QUE), si estamos en una comparación:

	TO	TM
202	Avec <i>plus</i> de fureur <i>encore</i> qu'avant la crise d'Alsace-Lorraine, les sciences de l'homme s'attaquent aux principes libéraux hérités du XVIII <sup>e</sup> siècle. (AF.64)	Con <i>mayor</i> furor <i>aún</i> que antes de la crisis de Alsacia-Lorena, las ciencias humanas atacan los principios liberales heredados del siglo XVIII. (AF.47)

- PLUS + *ENCORE* + SUST + (QUE), si estamos en una comparación:

	TO	TM	TA
198	Et sans doute sont-ils, l'un et l'autre, <i>plus encore</i> les témoins d'une expérience tragique de la Folie née au XV <sup>e</sup> siècle, que ceux d'une expérience critique et morale de la Dérason qui se développe pourtant à leur propre époque. (MF.49)	Sin duda son ellos testigos, el español y el inglés, <i>más bien</i> de la locura trágica, nacida en el siglo XV que de la experiencia crítica y moral de la Sinrazón que se desarrolla, con todo, en su propia época. (MF.66)	Sin duda son ellos, el uno y el otro, <i>aún más</i> los testigos de una experiencia trágica de la Locura, nacida en el siglo XV que de la experiencia crítica y moral de la Sinrazón que se desarrolla, con todo, en su propia época.

En la traducción, la intensificación se hace efectiva sobre el elemento equivocado: son aún más los testimonios de una experiencia trágica de la locura que los de una experiencia crítica y moral de la Sinrazón... además *más bien* está por debajo de *aún más* en una gradación. Por todo ello, hemos propuesto de traducir la intensificación por *aún más*.

- Intensificador de un adjetivo<sup>55</sup>.

Las estructuras encontradas son:

- PLUS + ADJ + *ENCORE* + (QUE):

	TO	TM
228	<i>Plus</i> grande <i>encore</i> est l'importance des luttes ouvrières contre les effets de la politique économique du patronat sur l'emploi des travailleurs. (AT. 202)	<i>Mayor aún</i> es la importancia de las luchas obreras contra los efectos de la política económica del empresariado sobre la colocación de los trabajadores. (AT. 165)

<sup>55</sup> Los ejemplos van desde (201) hasta (237).

*Encore*

- TOUT + ADJ + *ENCORE*:

	TO	TM
205	S'il est possible de parler d'une chute du pouvoir de discrimination dans la perception de la folie, s'il est possible de dire que le visage de l'insensé tend à s'effacer, ce n'est là ni un jugement de valeur, ni même l'énoncé purement négatif d'un déficit de la connaissance; c'est une manière, <i>tout</i> extérieure <i>encore</i> , d'approcher une expérience très positive de la folie - expérience qui, en ôtant au fou la précision d'une individualité et d'une stature où l'avait caractérisé la Renaissance, l'englobe dans une expérience nouvelle, et lui prépare, au-delà du champ de notre expérience coutumière, un visage nouveau : celui-là même où la naïveté de notre positivisme croit reconnaître la nature de toute folie. (MF. 139)	Si es posible hablar de una baja del poder de discriminación en la percepción de la locura, si es posible decir que el rostro del insensato tiende a borrarse, ello no es ni un juicio de valor ni aun el enunciado puramente negativo de un déficit del conocimiento; es una manera, <i>aún</i> <i>totalmente</i> exterior, de enfocar una experiencia muy positiva de la locura, experiencia que, dando al loco la precisión de una individualidad y de una estatura con que lo había caracterizado el Renacimiento, lo engloba en una experiencia nueva, y le prepara, más allá del campo de nuestra experiencia habitual, un nuevo rostro: aquel mismo en que la ingenuidad de nuestro positivismo creará reconocer la naturaleza de toda locura. (MF. 195)

- SI + ADJ + *ENCORE*:

	TO	TM
202	Cet affrontement de la conscience critique et de l'expérience tragique anime tout ce qui a pu être éprouvé de la folie et formulé sur elle au début de la Renaissance. Mais pourtant, il s'effacera vite, et cette grande structure, si claire <i>encore</i> , si bien découpée au début du XVI <sup>e</sup> siècle aura disparu, ou presque, moins de cent ans plus tard. (MF.39)	Este enfrentamiento de la conciencia crítica y de la experiencia trágica anima todo lo que ha podido ser conocido de la locura y formulado sobre ella a principios del Renacimiento. Empero, se esfumará pronto, y esta gran estructura, tan clara <i>aún</i> , tan bien delineada a principios del siglo XVI habrá desaparecido, o casi, menos de cien años después. (MF.50)

- TROP + ADJ + *ENCORE*:

	TO	TM
207	Il ne faut pas s'étonner de cette indifférence que l'âge classique semble opposer au partage entre la folie et la faute, l'aliénation et la méchanceté. Cette indifférence n'est pas d'un savoir <i>trop</i> fruste <i>encore</i> , elle est d'une équivalence choisie de façon concertée et posée en connaissance de cause. (MF. 152)	No hay que asombrarse de la indiferencia que la época clásica parece mostrar ante la separación de la locura y la falta, la alienación y la maldad. Esta indiferencia no es la de un saber <i>aún demasiado</i> burdo, es de una equivalencia elegida de manera concertada y planteada con conocimiento de causa. (MF. 214)

## Encore

- *ENCORE* + MOINS + ADJ:

	TO	TM
230	L'eurocommunisme est <i>encore moins</i> réel que le socialisme de gauche. (AT. 227)	El eurocomunismo es <i>aún menos</i> real que el socialismo de izquierda. (AT. 186)

- *ENCORE* + PLUS + ADJ:

	TO	TM
232	Aussi, je m'empresse de dire qu'en ce moment l'un des faits les plus significatifs est « l'équilibre de la terreur », un facteur qui, d'une certaine manière, a « bloqué » les différents conflits: la situation se dirige ainsi vers un état toujours plus métastable; mais un jour, si l'équilibre se brise, la catastrophe sera <i>encore plus</i> grave. (RT.17)	Y a continuación digo que uno de los factores más significativos, en este momento, es el «equilibrio del terror», un factor que, en cierto sentido, ha «congelado» las oposiciones, ha cristalizado las tensiones entre los distintos grupos: la situación se decanta así hacia un estado cada vez más inestable, hasta que un día, si se rompe el equilibrio, la catástrofe sea <i>aún más</i> grave. (RT.21)

### ► Intensificador de un adverbio<sup>56</sup>

Las estructuras son:

- *ENCORE* + PLUS + ADV

	TO	TM
238	Pendant la guerre de Succession d'Espagne, on avait mis à la Bastille un certain comte d'Albuterre, qui s'appelait en réalité Doucelin. Il se prétendait héritier de la couronne de Castille a: mais quelque outrée que soit sa folie, son adresse et sa méchanceté vont <i>encore plus</i> loin; il assure avec serment que la Sainte Vierge lui apparaît tous les huit jours; que Dieu lui parle souvent face à face... (MF. 162)	Durante la guerra de Sucesión de España se había mandado a la Bastilla a cierto conde de Albuterre, que en realidad se llamaba Doucelin. Él afirmaba ser heredero de la coronade Castilla "pero por exagerada que sea su locura, su habilidad y su maldad van <i>aún más</i> lejos; asegura bajo juramento que la Santísima Virgen le aparece cada ocho días; que Dios le habla, a menudo, frente a frente... (MF. 214-215)

<sup>56</sup> Los ejemplos van de (238) hasta (250).

## Encore

### - ENCORE + TROP + ADV

	TO	TM
244	Nous pensons et agissons <i>encore</i> trop souvent comme si nous étions dans un entre deux; nous n'y sommes déjà plus. (AT.18)	Pensamos y actuamos <i>aún</i> demasiado a menudo como si nos hallásemos en una época de transición ya hemos superado esa fase. (AT.16)

### - PLUS + ADV + ENCORE

	TO	TM
239	Mais la raison restaurée, plus clairement <i>encore</i> , porte preuve que l'âme n'est que matière et corps organisés; car la folie n'est jamais que destruction, et comment prouver que l'âme est réellement détruite, qu'elle n'est pas simplement enchaînée ou cachée, ou repoussée ailleurs? (MF. 227)	Pero la razón restaurada, más claramente <i>aún</i> , aporta pruebas de que el alma no es más que materia y cuerpo organizados; pues la locura no es nunca más que destrucción, y ¿cómo probar que el alma está realmente destruida, que no está simplemente encadenada u oculta, o que ha sido rechazada a otra parte? (MF. 326-327)

### ► Intensificador de un proceso o una acción verbal

*Encore*, acompañado por cierto tipo de verbo (*i.e. accroître, augmenter, renforcer, accentuer*) puede hacer función de intensificador. Son verbos que poseen un semantismo que implica ya un crecimiento o un aumento. Por la presencia del marcador, este crecimiento queda más acentuado. Este valor está muy próximo del valor de adición que veremos más adelante.

	TO	TM
254	[...] l'action étudiante contre l'université doit donc être avant tout anticapitaliste et s'intégrer à la lutte ouvrière, face à une politique gouvernementale qui accentue <i>encore</i> l'emprise du capitalisme sur l'université : [...] (AT. 77-78)	[...] la acción estudiantil en contra de la universidad debe, pues, ser ante todo anticapitalista e integrarse en la lucha obrera, frente a una política gubernamental que acentúa <i>aún</i> más el dominio del capitalismo sobre la universidad: [...] (AT.67)

### 1.2.1.2. Distribución

En lo que se refiere a la distribución de *encore* en tanto que *intensificador*, podemos decir que en francés, cuando *encore* modifica a un *SUST*, la posición preferida del *encore* es la posterior<sup>57</sup> al elemento al que modifica, aunque también hay algunos casos de anteposición<sup>58</sup>. En cambio, en español, el marcador va posicionado tanto delante<sup>59</sup> como detrás<sup>60</sup> del elemento al que modifica. También señalamos que ha habido 3 casos de omisión<sup>61</sup> que comentaremos en el apartado del análisis de la traducción. Por cuestiones de espacio presentamos dos ejemplos, el primero ejemplificando la preferencia de TO por postponer el marcador al *SUST*, el segundo da cuenta de la tendencia de TM por anteponer el marcador al *SUST*:

	TO	TM
196	Les instituts devraient être gérés par les producteurs de connaissance, c'est-à-dire les chercheurs, enseignants ou non, les écoles cogérées par les enseignants et les enseignés, les ateliers dirigés par les utilisateurs plus <i>encore</i> que par les chercheurs, enseignants et enseignés. (AT. 211)	Los institutos deberían ser dirigidos por los productores de saber, es decir, por los investigadores, educadores o no; las escuelas dirigidas conjuntamente por los educadores y los educandos; los talleres dirigidos por los utilizadores más que por los investigadores, educadores y educandos. (AT. 173)
200	Il serait mieux encore de diviser la population active en trois secteurs, marchand, industriel et programmé, car l'agriculture n'est pour l'essentiel qu'un secteur particulier de l'artisanat. Ce regroupement donnerait plus de force <i>encore</i> aux observations de Porat qu'il résume dans un graphique simple (AT. 119)	Aún sería mejor dividir la población activa en tres sectores, mercantil, industrial y programado, pues la agricultura no es de manera esencial más que un sector particular de la artesanía. Ese reagrupamiento prestaría <i>aún</i> mayor fuerza a las observaciones de Porat que él resume en un gráfico muy sencillo. (AT. 101)

Si *encore* incide sobre un ADJ, la tendencia en TO es a postponerse<sup>62</sup> al ADJ, aunque hay algunos casos de anteposición<sup>63</sup>. En TM, ocurre lo contrario: el marcador tiene preferencia por anteponerse<sup>64</sup> al ADJ, pero también hay muchos casos de

<sup>57</sup> Los ejemplos son: (193), (195), (196), (198), (199), (200).

<sup>58</sup> Los ejemplos son: (194) y (197).

<sup>59</sup> Los ejemplos son: (193), (197), (200).

<sup>60</sup> Los ejemplos son: (198) y (199).

<sup>61</sup> Los casos de omisión son: (194), (195) y (196).

<sup>62</sup> Los ejemplos son: de (201) hasta (225), (227), (228), (229), (231).

<sup>63</sup> Los ejemplos son: (226), (230), de (232) hasta (227).

<sup>64</sup> Los ejemplos son: de (205) hasta (208), (210); (211), (212), (213), (215), (217), (218), (219), (221), (222), (223), (226), (230), de (232) hasta (236).

postposición<sup>65</sup>. A la vez, señalamos 4 casos de omisión<sup>66</sup>. El ejemplo (201) ejemplifica la tendencia de TO por postponer el marcador al ADJ y (212) ejemplifica la tendencia de TM por anteponer el marcador al ADJ:

	TO	TM
201	[...] n'oublions pas le fameux médecin de Bosch plus fou <i>encore</i> que celui qu'il veut guérir. (MF.37)	[...] no olvidemos al famoso médico del Bosco, más loco <i>aún</i> que aquel a quien pretende curar: [...] (MF.47-48)
212	Dans le cours du XVIIIe siècle, l'image, avec toutes ses implications mécaniques et métaphysiques d'esprits animaux dans les canaux des nerfs, est fréquemment remplacée par l'image, plus strictement physique mais de valeur plus symbolique <i>encore</i> , d'une tension à laquelle seraient soumis, nerfs, vaisseaux et tout le système des fibres organiques. (MF. 288)	En el curso del siglo XVIII, la imagen, con todas sus implicaciones mecánicas y metafísicas de espíritus animales en los canales de los nervios, es frecuentemente remplazada por la imagen, más estrictamente física pero de valor <i>aún</i> más simbólico, de una tensión a la cual estarían sometidos los nervios, los vasos, y todo el sistema de las fibras orgánicas. (MF. 420)

Cuando el marcador incide sobre un ADV, la tendencia en TO es la posposición<sup>67</sup>, aunque hay 3 casos de anteposición<sup>68</sup>. En TM, también hay más casos de postposición<sup>69</sup>, pero hay 5 casos de anteposición<sup>70</sup> y 1 de omisión (242). Presentamos aquí dos casos en que las postposiciones de TO y TM coinciden.

	TO	TM
239	Mais la raison restaurée, plus clairement <i>encore</i> , porte preuve que l'âme n'est que matière et corps organisés; car la folie n'est jamais que destruction, et comment prouver que l'âme est réellement détruite, qu'elle n'est pas simplement enchaînée ou cachée, ou repoussée ailleurs? (MF. 227)	Pero la razón restaurada, más claramente <i>aún</i> , aporta pruebas de que el alma no es más que materia y cuerpo organizados; pues la locura no es nunca más que destrucción, y ¿cómo probar que el alma está realmente destruida, que no está simplemente encadenada u oculta, o que ha sido rechazada a otra parte? (MF. 326-327)
241	Mais plus profondément <i>encore</i> , ce langage délirant est vérité dernière de la folie dans la mesure où il en est la forme organisatrice, le principe déterminant de toutes ses manifestations, que ce soient celles du corps ou que ce soient celles de l'âme. (MF. 253)	Pero más profundamente <i>aún</i> , ese lenguaje delirante es verdad última de la locura en la medida en que es su forma organizadora, el principio determinante de todas sus manifestaciones, sean las del cuerpo o las del alma. (MF. 366)

<sup>65</sup> Los ejemplos son: de (201) hasta (204), (209), (211), (214), (225), (227), (228), (229), (231).

<sup>66</sup> Los casos de omisión son: (216), (220), (224), (237).

<sup>67</sup> Los ejemplos son: de (239) hasta (243), (245), (246), (248), (249), (250).

<sup>68</sup> Los ejemplos son: (238), (244), (247).

<sup>69</sup> Los ejemplos son: (239), (240), (241), (245), (246), (248), (249).

<sup>70</sup> Los ejemplos son: (238), (243), (244), (247), (250).

## Encore

Al igual que con el ADV, cuando *encore* incide sobre un SV, el marcador tiende, tanto en TO como en TM, a postponerse<sup>71</sup>, y hay 1 caso de posición media<sup>72</sup>. Ejemplificamos la tendencia a postponer el marcador al SV tanto en TO como en TM:

	TO	TM
251	Le net ralentissement de la croissance, la grave crise de secteurs comme la sidérurgie accentuent <i>encore</i> la diminution relative de la population ouvrière. (AT.50)	La neta ralentización experimentada por el crecimiento, la grave crisis por la que pasan sectores como el de la siderurgia, acentúan <i>aún</i> más la disminución relativa de la población obrera. (AT.46)
253	La remontée du parti socialiste, dont la présence dans les entreprises est faible, accroît <i>encore</i> la séparation des champs d'action politique et syndicale. (AT.63)	La nueva pujanza del Partido Socialista, cuya presencia en las empresas es escasa, incrementa <i>aún</i> más la separación entre los campos de acción política y sindical. (AT.56)

Veamos la tabla recapitulativa de *encore* como intensificador:

	Encore			aún			Todavía			Ø
	A	M	P	A	M	P	A	M	P	
+ Sust.	2	-	6	3	-	2	-	-	-	3
+ Adj.	8	-	29	20	-	12	1	-	-	4
+ Adv	3	-	10	4	-	7	-	-	-	2
+ SV <sup>73</sup>	-	1	6	-	1	6	-	-	-	-
Sub-Total	12	1	53	28	-	28	1	-	-	9
Sub- Total	66			56			1			9
<b>Sub- Total</b>	<b>66</b>			<b>57</b>						<b>9</b>
<b>TOTAL</b>	<b>66</b>			<b>66</b>						

Con respecto a la posición de *encore*, ya no con respecto al elemento al que intensifica, sino dentro de la oración, podemos destacar que *encore* en tanto que intensificador puede encabezar un enunciado (218):

	TO	TM
218	Plus profonde <i>encore</i> est l'opposition entre le syndicalisme, des grands pays capitalistes et les dirigeants des Etats qui se nomment socialistes. (AT.49)	<i>Aún</i> más profunda es la oposición entre el sindicalismo de las potencias capitalistas y los dirigentes de los Estados que se denominan socialistas. (AT.45)

Esta posición hace más hincapié sobre la intensificación.

<sup>71</sup> En TO, los ejemplos son: de (251) hasta (256); en TM: de (251) hasta (253), (256), (257).

<sup>72</sup> En TO, el ejemplo es: (257); en TM: (255).

<sup>73</sup> El sintagma verbal de ahora en adelante será SV.

## Encore

También puede aparecer como primer elemento en una comparación, sobre todo cuando incide sobre un sustantivo:

	TO	TM
193	Visitant le Tasse en son délire, Montaigne éprouve dépit plus <i>encore</i> que pitié; mais admiration, au fond, plus encore que tout. (MF.45-46)	Visitando a Tasso en su delirio, Montaigne siente <i>aún</i> más despecho que compasión; pero, en el fondo, más admiración que todo. (MF.60)
198	Avec plus de fureur <i>encore</i> qu'avant la crise d'Alsace-Lorraine, les sciences de l'homme s'attaquent aux principes libéraux hérités du XVIII <sup>e</sup> siècle. (AF.64)	Con mayor furor <i>aún</i> que antes de la crisis de Alsacia-Lorena, las ciencias humanas atacan los principios liberales heredados del siglo XVIII. (AF.47)

Lo hemos encontrado en ocasiones al final de un enunciado:

	TO	TM
250	Mais il faut aller plus loin <i>encore</i> . Les appels à l'initiative et à la participation peuvent devenir aussi contraignants que les propagandes officielles. (AT. 216)	Pero hay que ir <i>aún</i> más lejos. Los llamamientos a la iniciativa y a la participación pueden tornarse tan coactivos como las propagandas oficiales. (AT. 176)

Desde el punto de vista de la función que pueda desempeñar, *encore*, como intensificador, junto con los elementos que intensifica, pueden funcionar como *catáfora*, es decir, anunciando lo que se va a decir más tarde:

	TO	TM
214	Pour Dufour, le lien est plus relâché <i>encore</i> : il s'agit d'un enchaînement causal lointain: la mélancolie pouvant provoquer la manie, au même titre que « les vers dans les sinus frontaux, ou des vaisseaux dilatés ou variqueux ». (MF. 294)	Para Dufour, la unión es más débil <i>aún</i> : se trata de un encadenamiento causal lejano: la melancolía puede provocar la manía, así como "las lombrices en los senos frontales, o los vasos dilatados o varicosos". (MF. 429)
195	Plus raison <i>encore</i> d'en conclure : [...] (AT.47)	Con <i>tanta más razón</i> se puede llegar a la siguiente conclusión: [...] (AT.41)

También lo hemos observado en función de *atributo* (203), (204), (218), (219) o de *epíteto* (201) o de un sustantivo (221), (213):

	TO	TM
201	[...] n'oublions pas le fameux médecin de Bosch plus fou <i>encore</i> que celui qu'il veut guérir. (MF.37)	[...] no olvidemos al famoso médico del Bosco, más loco <i>aún</i> que aquel a quien pretende curar: [...] (MF.47-48)



	TO	TM
203	Et pourtant cette absence de sérieux ne l'empêche pas d'être essentielle — plus essentielle <i>encore</i> qu'elle n'était, car si elle met un comble à l'illusion c'est à partir d'elle qu'elle se défait (MF.51)	Sin embargo, esta ausencia de gravedad no le impide ser esencial, más esencial <i>aún</i> de lo que ya era, pues si colma la ilusión, es gracias a ella como se consigue derrotar a la ilusión. (MF.68-69)
204	L'évolution fut plus rapide <i>encore</i> à Saint-Lazare. S'il faut en croire ses premiers hagiographes, saint Vincent de Paul aurait hésité, pendant un certain temps, à prendre en charge, pour sa Congrégation, cette ancienne léproserie. (MF. 135-136)	La evolución fue más rápida <i>aún</i> en Saint-Lazare. Si hemos de creer a sus primeros biógrafos, San Vicente de Paúl había dudado, durante cierto tiempo, antes de hacerse cargo, para su congregación, de este antiguo leproso. (MF. 191)
218	Plus profonde <i>encore</i> est l'opposition entre le syndicalisme, des grands pays capitalistes et les dirigeants des Etats qui se nomment socialistes. (AT.49)	<i>Aún</i> más profunda es la oposición entre el sindicalismo de las potencias capitalistas y los dirigentes de los Estados que se denominan socialistas. (AT.45)
219	Plutôt que de prétendre organiser dans les villes et les quartiers populaires une culture et une vie sociales proprement ouvrières, il s'efforce de diversifier son recrutement et d'étendre son influence dans les catégories en rapide progression: techniciens, cadres et enseignants. Il accueille les écrivains et les artistes qui partagent ses idées, si éloignés soient-ils du réalisme socialiste ou simplement d'un art populaire. Cette tendance est beaucoup plus marquée <i>encore</i> en Italie et en Espagne. (AT.61)	En vez de pretender organizar en las ciudades y en los barrios populares una cultura y una vida sociales propiamente obreras, se esfuerza en diversificar su reclutamiento y extender su influencia en las categorías en vías de rápida progresión: técnicos, mandos y educadores. Acoge en su seno a los escritores y a los artistas que comparten sus ideas, por muy alejados que estén del realismo socialista o simplemente de un arte popular. Esta tendencia es <i>aún</i> mucho más acusada en Italia y en España. (AT.54)
213	Ce thème de la tension maniaque se développe, en dehors d'une médecine des solides, dans des intuitions plus qualitatives <i>encore</i> . (MF. 289)	Ese tema de la tensión dinámica se desarrolla fuera del campo de la medicina de los sólidos, en instituciones <i>aún</i> más cualitativas. (MF. 421)
221	Le renoncement à l'existence nationale indiquerait l'abandon plus complet <i>encore</i> de toute capacité d'action collective, contestataire ou institutionnelle. (AT. 105)	La renuncia a la existencia nacional indicaría el abandono <i>aún</i> más completo de toda capacidad de acción colectiva, contestataria o institucional. (AT. 88-89)

Tanto el francés como el español han seguido más o menos las mismas estructuras:

- en francés:

- SUST + PLUS + *ENCORE*
- SUST + *ENCORE* + PLUS
- PLUS+ *ENCORE* + SUST
- PLUS +SUST + *ENCORE*
- *ENCORE* + MOINS +SUST

## Encore

- PLUS / TROP / TOUT / SI + ADJ + *ENCORE*
- *ENCORE* + MOINS + ADJ
- *ENCORE* + PLUS / TROP + ADV
- PLUS + ADV + *ENCORE*
- SV + *ENCORE*

- en español:

- *AÚN* + MÁS / MAYOR + SUST
- *AÚN* + MENOS + SUST
- MAYOR + SUST + *AÚN*
- MÁS + SUST + *AÚN*
- MÁS / TAN / MUY + ADJ + *AÚN*
- *AÚN* / *TODAVÍA* + TOTALMENTE / MÁS / DEMASIADO + ADJ
- SUPERLATIVO + *AÚN* (mayor aún)
- *AÚN* + SUPERLATIVO (aún mejor)
- *AÚN* + MÁS + ADV
- MÁS + ADV + *AÚN*
- SV + *AÚN* + MÁS
- *AÚN* + MÁS + SV

### 1.2.1.3. Traducción

Sobre la traducción de *encore* como intensificador, hemos observado 8 casos<sup>74</sup> en los que no se ha traducido el marcador, provocando, de este modo, una modificación semántica por implicación:

	TO	TM	TA
242	Plus souvent <i>encore</i> on admet que la succession de la manie et de la mélancolie est un phénomène soit de métamorphose, soit de lointaine causalité. (MF. 293)	Más a menudo se admite que la sucesión de la manía y la melancolía es un fenómeno de metamorfosis o de lejana causalidad. (MF. 428)	Más a menudo <i>todavía</i> se admite que la sucesión de la manía y la melancolía es un fenómeno de metamorfosis o de lejana causalidad.

<sup>74</sup> Los casos de omisión son: (194), (195), (196), (216), (220), (224), (237), (242).

	TO	TM	TM
237	Comment le reconnaît-on, lui, le fou, <i>encore</i> si facilement repérable un siècle plus tôt dans son profil bien découpé, et qui maintenant doit couvrir d'un masque uniforme tant de visages divers?(MF. 193)	¿Cómo se le reconoce, al loco, tan fácilmente distinguible un siglo antes con su perfil bien recortado, que hoy debe cubrir con una máscara uniforme tantos rostros distintos? (MF. 275)	¿Cómo se le reconoce, al loco, <i>aún</i> tan fácilmente distinguible un siglo antes con su perfil bien recortado, que hoy debe cubrir con una máscara uniforme tantos rostros distintos?

Como vemos, en la traducción alternativa, hemos propuesto *aún* y *todavía* para que hagan función del intensificador, al igual que *encore*.

Otro caso que nos ha parecido interesante es el siguiente, en la que el texto meta hace de una *intensificación* de un adjetivo con *encore*, una *duración* con una perífrasis verbal. Esto ocasiona una modificación semántica de explicitación.

	TO	TM	TA
216	C'est cette relation, que la notion de sympathie ne pouvait pas définir, qui a été apportée par ce concept d'irritabilité, si peu élaboré pourtant et si confus <i>encore</i> dans la pensée des pathologistes. (MF.313)	Esta relación, que no podía definir la noción de simpatía, ha sido aportada por el concepto de irritabilidad, a pesar de que éste estaba mal elaborado, y seguía siendo confuso en el pensamiento de los patólogos. (MF. 459)	Esta relación, que no podía definir la noción de simpatía, ha sido aportada por el concepto de irritabilidad, a pesar de que éste estaba <i>tan poco</i> elaborado, y tan confuso <i>todavía</i> en el pensamiento de los patólogos.

Así, hemos optado por restituir el grado de intensidad del adjetivo mediante la estructura siguiente: TAN + ADJ + TODAVÍA, que nos parece traducir mejor el matiz intensificador del TO. También podríamos haber conservado la perífrasis verbal, añadiendo TAN (*i.e. y seguía siendo tan confuso*). Observamos pues como este ejemplo está muy cerca del valor durativo. Esta proximidad entre distintos valores de *encore* hace difícil y, por supuesto, discutible la presente clasificación de valores. Sin embargo, hemos intentado ser lo más precisos posibles al elaborar este análisis.

En la traducción siguiente, el marcador aún no incide sobre el elemento adecuado para poder restituir el matiz de intensificación presente en TO:

	TO	TM	TA
247	La France a été trop fortement dominée par l'Eglise catholique et vit <i>encore</i> trop intensément la décomposition de l'institution religieuse pour être très exposée à la religiosité et aux sectes. (AT. 87)	Francia se ha visto dominada en muy alto grado por la Iglesia católica y vive <i>aún</i> hoy día demasiado intensamente la descomposición de la institución religiosa como para estar muy expuesta a la religiosidad y a las sectas. (AT. 75)	Francia se ha visto dominada en muy alto grado por la Iglesia católica y vive hoy día <i>aún</i> demasiado intensamente la descomposición de la institución religiosa como para estar muy expuesta a la religiosidad y a las sectas.

Bastaba con colocar el marcador en el sitio adecuado, esto es, delante o detrás de la locución adverbial *demasiado intensamente*. Esto confirma una vez más la importancia de la colocación de los marcadores para dar un sentido u otro. Con tanta más precaución hay que distribuir los marcadores en una traducción para mantenernos fieles al TO.

A modo de resumen, veamos la tabla recapitulativa de ocurrencias de *encore* con valor de intensificador y de sus traducciones.

	Encore	Aún	Todavía	Ø
+ SUST	8	5	-	3
+ ADJ	37	32	1	4
ADV	13	12	-	2
+ SV	7	7	-	-
Sub-total	66	56	1	9
<b>Sub- total</b>	<b>66</b>	<b>57</b>		<b>9</b>
<b>TOTAL</b>	<b>66</b>	<b>66</b>		

## 1.2.2. VALOR DE CUANTIFICACIÓN

### 1.2.2.1. Contexto sintagmático

En este apartado, haremos la distinción entre una cantidad sumativa o cumulativa (*i.e. valor de adición*) y una cantidad no cumulativa o disyunción (*i.e. valor disyuntivo*). Esta distinción no está presente en Victorri & Fuchs (1992: 139) quienes hablan de *valeurs*

## Encore

*de supplément quantitatif.* La adición es traducida por el adverbio *también* con su valor prototípico:

*Le taux d'échec scolaire est une preuve encore de l'inadéquation des programmes et des examens*

*El índice de fracaso escolar es también una prueba / una prueba más de la inadecuación de los programas y de los exámenes*

En un primer momento, vamos a comentar *encore* con valor de adición:

	TO	TM
260	Une preuve <i>encore</i> du statut singulier qu'acquiert le fou, à la fin du Moyen Age, c'est l'étrange développement de la colonie de Gheel : pèlerinage fréquenté sans doute dès le xe siècle, constituant un village où le tiers de la population est composé d'aliénés. (MF. 134)	<i>Otra prueba más</i> del estatuto singular que adquiere el loco, a fines de la Edad Media, es el extraño desarrollo de la colonia de Gheel: peregrinación frecuentada sin duda desde el siglo x, que constituye una aldea en que la tercera parte de la población está integrada por alienados. (MF. 189)
266	Newton a formalisé la gravitation et Coulomb, Ampère et d'autres <i>encore</i> ont formalisé les autres forces liées à l'électricité. (RT. 93)	Newton formalizó la gravitación y Coulomb, Ampère y otros formalizaron las otras acciones. (RT. 100)

En estos ejemplos, podemos detectar que coexisten un valor *temporal iterativo* remanente con un valor *de adición* que predomina. Así en el primer ejemplo, hay locura en varias ocasiones (valor iterativo) pero que se van acumulando. Lo mismo sucede en el segundo ejemplo: no sólo están Newton y Coulomb quienes han formalizado las fuerzas, también hay otros que se suman a ellos.

Por lo que respecta a la función en la oración, queremos comentar que el *encore* con valor de *adición* y su traducción además funciona como una *catáfora*. Así, el marcador *encore*, llamado adverbio en la gramática tradicional, y el adverbio *además* funcionan como pronombres que anuncian que Popper ha pronunciado otras palabras más.

	TO	TM
267	Il y a peut-être une certaine analogie avec les principes de la thermodynamique, un exemple célèbre de Popper concernant la « falsificabilité » des hypothèses scientifiques. Popper « n'exige pas, en fait, qu'avant d'être acceptée, chaque assertion scientifique doive être contrôlée de fait. Il exige seulement que chaque assertion de ce type soit passible de contrôle » et <i>encore</i> : « Les soit-disant lois de la nature ont la forme d'assertions strictement universelles ; elles peuvent donc être exprimées sous forme de négations d'assertions strictement existentielles, c'est-à-dire, sous forme d'assertions de non-existence (ou assertions : il n'y a pas). » (RT. 100-101)	Quizá se dé una cierta analogía con los principios de la termodinámica, un célebre ejemplo de Popper por cuanto concierne a la «falsabilidad» de las hipótesis científicas. Popper «no exige, de hecho, que, antes de ser aceptada, cualquier aserción científica haya de ser, de hecho, controlada. Exige más bien que cada aserción de este tipo sea susceptible de ser controlada». Y <i>además</i> : «Las llamadas leyes naturales tienen la forma de aserciones estrictamente universales; así pues, pueden venir expresadas en forma de negaciones de aserciones estrictamente existenciales, o bien en forma de aserciones de no-existencia (o aserciones "no hay"). (RT. 107)

En un segundo momento, analizamos el *encore* con carácter *disyuntivo*.

En este apartado, *encore* presenta una enumeración pero con un matiz de disyunción.

Además, va precedido por conjunciones disyuntivas como *ou* o *soit*:

	TO	TM
272	Dans les cas de démence, il faut supposer ou bien une atteinte du cerveau lui-même, ou bien une perturbation des esprits, <i>soit encore</i> un trouble combiné du siège et des organes, c'est-à-dire du cerveau et des esprits. (MF. 271)	[...] en los casos de demencia, hay que suponer o bien una afección del cerebro mismo o bien una perturbación de los espíritus, <i>o bien</i> una perturbación combinada de la sede y de los órganos, es decir, del cerebro y de los espíritus.(MF. 394)
281	Avant tout, il convient d'avoir bien clairement à l'esprit que la théorie des catastrophes n'est pas une <i>théorie</i> scientifique au sens usuel du terme. Il ne s'agit pas d'une théorie scientifique telle que, par exemple, la théorie de la gravitation de Newton, la théorie de l'électromagnétisme de Maxwell <i>ou encore</i> la théorie de l'évolution de Darwin. (RT. 59)	Ante todo hay que ver con claridad que la teoría de las catástrofes no es una teoría científica en el sentido corriente del término. Es decir que no es una teoría científica como lo son, por ejemplo, la teoría de la gravitación de Newton, la teoría del electromagnetismo de Maxwell <i>o incluso</i> la teoría de la evolución de Darwin. (RT. 65)

### 1.2.2.2. Distribución

Observamos como en francés, el *encore* que implica una adición puede ir tanto en posición anterior<sup>75</sup> como en posición posterior<sup>76</sup>. También hay un caso en que el marcador encabeza el enunciado (263). En cuanto a las traducciones, nos rendimos a la

<sup>75</sup> Los ejemplos son: (259), (261), (264), (265),(267).

<sup>76</sup> Los ejemplos son: (258), (260), (262).(266),(268).

evidencia de que sólo en un caso se ha traducido *encore* por uno de sus homólogos (*i.e. aun*), pero esta vez sin tilde ya que toma el significado, no de duración (*i.e. todavía*), sino el significado de *también* o *inclusive*. En cuanto a la distribución de las heterogéneas traducciones, vemos que hay movilidad en las posiciones igualmente: 3 casos de anteposición<sup>77</sup> y 3 de postposición<sup>78</sup>. Presentamos dos caso en que TO y TM coinciden en su distribución:

	TO	TM
260	Une preuve <i>encore</i> du statut singulier qu'acquiert le fou, à la fin du Moyen Age, c'est l'étrange développement de la colonie de Gheel : pèlerinage fréquenté sans doute dès le xe siècle, constituant un village où le tiers de la population est composé d'aliénés. (MF. 134)	Otra prueba más del estatuto singular que adquiere el loco, a fines de la Edad Media, es el extraño desarrollo de la colonia de Gheel: peregrinación frecuentada sin duda desde el siglo x, que constituye una aldea en que la tercera parte de la población está integrada por alienados. (MF. 189)
265	Quand ils ne méprisaient pas ces peuples pour leur arriération, ils [les européens] en ont fait de bons sauvages : c'était, de toute façon, les dépouiller de leurs caractères originaux et se servir d'eux, en les investissant d'une fonction mythique, pour <i>naturaliser</i> la culture occidentale. Disant : « Je suis l'Homme », celle-ci pouvait alors, en toute bonne conscience, avaler le reste du monde. Si l'on veut maintenant que la baleine occidentale restitue ce qu'elle a incorporé, il ne suffit pas d'octroyer <i>l'indépendance</i> aux peuples assujettis, il faut <i>encore</i> prononcer <i>l'équivalence</i> des cultures. (AF. 89)	Cuando no despreciaban a esos pueblos por su atraso, los convertían en buenos salvajes: significaba, en cualquier caso, despojarles de sus caracteres originales y servirse de ellos, invistiéndolos de una función mítica, para <i>naturalizar</i> la cultura occidental. Al decir: «Yo soy el Hombre», ésta podía entonces, con absoluta buena conciencia, engullir el resto del mundo. Si ahora se pretende que la ballena occidental devuelva lo que se ha incorporado, no basta con otorgar la <i>independencia</i> a los pueblos dominados, hay que dictar <i>asimismo</i> la <i>equivalencia</i> de las culturas. (AF. 67)

La posición de *encore disyuntivo* es anterior<sup>79</sup> tanto para el *encore* como para sus traducciones, es decir que introduce el segundo elemento de la disyunción sobre el que incide. Presentamos aquí dos ejemplos:

	TO	TM
272	Dans les cas de démence, il faut supposer ou bien une atteinte du cerveau lui-même, ou bien une perturbation des esprits, soit <i>encore</i> un trouble combiné du siège et des organes, c'est-à-dire du cerveau et des esprits. (MF. 271)	[...] en los casos de demencia, hay que suponer o bien una afección del cerebro mismo o bien una perturbación de los espíritus, o bien una perturbación combinada de la sede y de los órganos, es decir, del cerebro y de los espíritus.(MF. 394)

<sup>77</sup> Los ejemplos son: (258), (265), (267).

<sup>78</sup> Los ejemplos son: (260), (261), (263).

<sup>79</sup> Los ejemplos de anteposición tanto para TO como para TM van de (269) hasta (282).

	TO	TM
277	Les biens avaient été soumis, avec l'industrialisation, à la technologie et au profit, ou <i>encore</i> à la volonté politique. (AT. 136)	Los bienes se habían visto sometidos, con la industrialización, a la tecnología y al provecho, o <i>también</i> a la voluntad política. (AT. 113)

Veamos pues la tabla de distribución de *Encore* sumativo y disyuntivo con sus traducciones:

Distri-bución de encore suma-tivo	Encore	También/ También otros	Otro/a más	Más	Además	Asimismo	φ
INIC	1	-	-	-	-	-	-
A	5	1	-	-	1	1	4
INCI	-	-	1	-	-	-	-
P	5	-	1	2	-	-	-
Sub-Total	11	1	2	2	1	1	4
<b>TOTAL</b>	<b>11</b>	<b>11</b>					
<i>Encore disyn-tivo</i>	<i>Ou / soit encore</i>	<i>O</i>	<i>O bien</i>	<i>O inclusive /incluso</i>	<i>O también</i>	<i>Y aun /o aun</i>	
M	14	5	4	2	1	2	
<b>Total</b>	<b>14</b>	<b>14</b>					

### 1.2.2.3. Traducción

En el caso del *encore* sumativo, hemos encontrado una gran variedad de traducciones: *también, otra/o ... más, otros, asimismo* y finalmente *además*.

	TO	TM
258	C'est aussi au monde moral qu'appartient la folie du juste châtement. Elle punit, par les désordres de l'esprit, les désordres du cœur. Mais elle a d'autres pouvoirs <i>encore</i> : le châtement qu'elle inflige se multiplie par lui-même, dans la mesure où, en punissant, il dévoile la vérité. (MF. 48-49)	También al mundo moral pertenece la locura del justo castigo. Es ella quien castiga, por medio de trastornos del espíritu, los trastornos del corazón; pero tiene <i>también otros</i> poderes: el castigo que inflige se desdobra por sí mismo; en la medida en que, castigándose, revela la verdad. (MF.65)



*También* es un cuantificador presuposicional e incluyente, según la gramática de Bosque y Demonte (2000: 1-37). Al ser incluyente y presuposicional, presupone que aparte del elemento que introduce, existen otro / os. La verdad es que ni el homólogo *aún* ni *todavía* pueden restituir este valor *sumativo*. Con lo cual no nos parecen mal estas alternativas que restituyen el valor cuantitativo:

	TO	TM
260	Une preuve <i>encore</i> du statut singulier qu'acquiert le fou, à la fin du Moyen Age, c'est l'étrange développement de la colonie de Gheel : pèlerinage fréquenté sans doute dès le xe siècle, constituant un village où le tiers de la population est composé d'aliénés. (MF. 134)	<i>Otra prueba más</i> del estatuto singular que adquiere el loco, a fines de la Edad Media, es el extraño desarrollo de la colonia de Gheel: peregrinación frecuentada sin duda desde el siglo x, que constituye una aldea en que la tercera parte de la población está integrada por alienados. (MF. 189)
265	Quand ils ne méprisaient pas ces peuples pour leur arriération, ils [les européens] en ont fait de bons sauvages : c'était, de toute façon, les dépouiller de leurs caractères originaux et se servir d'eux, en les investissant d'une fonction mythique, pour <i>naturaliser</i> la culture occidentale. Disant : « Je suis l'Homme », celle-ci pouvait alors, en toute bonne conscience, avaler le reste du monde. Si l'on veut maintenant que la baleine occidentale restitue ce qu'elle a incorporé, il ne suffit pas d'octroyer <i>l'indépendance</i> aux peuples assujettis, il faut <i>encore</i> prononcer <i>l'équivalence</i> des cultures. (AF. 89)	Cuando no despreciaban a esos pueblos por su atraso, los convertían en buenos salvajes: significaba, en cualquier caso, despojarles de sus caracteres originales y servirse de ellos, invistiéndolos de una función mítica, para <i>naturalizar</i> la cultura occidental. Al decir: «Yo soy el Hombre», ésta podía entonces, con absoluta buena conciencia, engullir el resto del mundo. Si ahora se pretende que la ballena occidental devuelva lo que se ha incorporado, no basta con otorgar la <i>independencia</i> a los pueblos dominados, hay que dictar <i>asimismo</i> la <i>equivalencia</i> de las culturas. (AF. 67)
267	Il y a peut-être une certaine analogie avec les principes de la thermodynamique, un exemple célèbre de Popper concernant la « falsificabilité » des hypothèses scientifiques. Popper « n'exige pas, en fait, qu'avant d'être acceptée, chaque assertion scientifique doive être contrôlée de fait. Il exige seulement que chaque assertion de ce type soit passible de contrôle » et <i>encore</i> : « Les soit-disant lois de la nature ont la forme d'assertions strictement universelles ; elles peuvent donc être exprimées sous forme de négations d'assertions strictement existentielles, c'est-à-dire, sous forme d'assertions de non-existence (ou assertions : il n'y a pas). » (RT. 100-101)	Quizá se dé una cierta analogía con los principios de la termodinámica, un célebre ejemplo de Popper por cuanto concierne a la « falsabilidad » de las hipótesis científicas. Popper «no exige, de hecho, que, antes de ser aceptada, cualquier aserción científica haya de ser, de hecho, controlada. Exige más bien que cada aserción de este tipo sea susceptible de ser controlada». Y <i>además</i> : «Las llamadas leyes naturales tienen la forma de aserciones estrictamente universales; así pues, pueden venir expresadas en forma de negaciones de aserciones estrictamente existenciales, o bien en forma de aserciones de no-existencia (o aserciones "no hay"). (RT. 107)

## Encore

En estos dos ejemplos (260, 265, 267) , el *encore* sumativo no ha sido traducido por los homólogos formales sino por otros elementos que sí pueden restituir el matiz de adición (i.e. *otro / a ... más, asimismo*).

En otras ocasiones, el traductor ha optado por no restituir este marcador lo que provoca una modificación semántica por implicación<sup>80</sup>:

	TO	TM	TA
259	Toujours en Espagne, il y aura <i>encore</i> Séville (1436), Tolède (1483), Valladolid (1489). Tous ces hôpitaux ont un caractère médical dont étaient dépourvus sans doute les Dollhäuse qui existaient déjà en Allemagne 3 ou la célèbre maison de la Charité d'Upsala 4. (MF. 134)	En España, asimismo, habrá hospitales en Sevilla (1436), Toledo (1483), y Valladolid (1489). Todos esos hospitales tienen un carácter médico del que sin duda estaban desprovistas las Dollhäuse que existían ya en Alemania o la célebre casa de la Caridad de Upsala. (MF. 188)	En España, asimismo, habrá hospitales <i>también</i> en Sevilla (1436), Toledo (1483), y Valladolid (1489). Todos esos hospitales tienen un carácter médico del que sin duda estaban desprovistas las Dollhäuse que existían ya en Alemania o la célebre casa de la Caridad de Upsala.

Podríamos también haber elegido otras traducciones: *inclusive en Sevilla, asimismo en Sevilla* (esta posibilidad no ha sido viable porque *Toujours en Espagne* ha sido restituido por *En España, asimismo*).

Comentemos ahora *encore* disyuntivo y su traducción.

El *encore* disyuntivo, que va acompañado de los casos por la conjunción disyuntiva *ou* o *soit* se ha restituido en la traducción por las fórmulas siguientes: *o, (o) también, o incluso, (o, y) aun, o bien, o inclusivo*. Veamos algunos ejemplos:

<sup>80</sup> Las omisiones de *encore* sumativo son: (259), (264), (266), (268).

	TO	TM
270	Il faut lui prêter non l'oreille sérieuse que l'on prête à la vérité, mais cette attention légère, mélange d'ironie et de complaisance, de facilité et de secret savoir qui ne se laisse pas duper - que l'on prête d'ordinaire aux spectacles de la foire : non pas l'oreille « qui vous sert à ouïr les prêches sacrés, mais celle qui se dresse si bien à la foire devant les charlatans, les bouffons et les pitres, <i>ou encore</i> l'oreille d'âne que notre roi Midas exhiba devant le Dieu Pan. (MF.45)	No se le debe prestar el oído atento que se presta a la verdad, sino la atención ligera, mezcla de ironía y de complacencia, de facilidad y de saber secreto que no se deja engañar, que de ordinario se presta a los espectáculos de feria: no el oído "que os sirve para oír las prédicas sacras, sino el que se presta en la feria a los charlatanes, los bufones y los payasos, <i>o</i> la oreja de burro que nuestro rey Midas exhibió ante el dios Pan. (MF.59)
271	La <i>démence</i> s'oppose à la mélancolie et à la manie; celles-ci ne sont que « l'exercice dépravé de la mémoire et de l'entendement »; elle, en revanche, est une rigoureuse « paralysie de l'esprit », <i>ou encore</i> « une abolition de la faculté de raisonner »; les fibres du cerveau ne sont pas susceptibles d'impressions, et les esprits animaux ne sont plus capables de les mouvoir. (MF. 220)	La <i>demencia</i> se opone a la melancolía y a la manía; éstas no son más que "el ejercicio depravado de la memoria y del entendimiento"; aquélla, en cambio, es tina rigurosa "parálisis del espíritu", <i>o bien</i> -una abolición de la facultad de razonar"; las fibras del cerebro no son susceptibles de impresiones, y los espíritus animales ya no son capaces de moverlas. (MF. 316)

En estos dos ejemplos (270), (271) se ha restituido la disyunción mediante los adverbios disyuntivos *o* y *o bien*. Nos parece acertado ya que ni *aún* ni *todavía* pueden traducir este matiz.

Unas veces también, se ha restituido la disyunción mediante *o incluso* (281), *o inclusive* (276). Otras mediante *o también* (277), *y aun* (269), *o aun* (272)

	TO	TM
269	A la fin du XVIIIe siècle, il sera devenu évident - d'une de ces évidences non formulées - que certaines formes de pensée « libertine » comme celle de Sade, ont quelque chose à voir avec le délire et la folie; on admettra aussi facilement que magie, alchimie, pratiques profanatrices, <i>ou encore</i> que certaines formes de sexualité sont directement apparentées à la déraison et à la maladie mentale. (MF. 97)	Al fin del siglo XVIII, será ya evidente -con una de esas evidencias no formuladas- que ciertas formas de pensamiento "libertino", como el de Sade, tienen algo que ver con el delirio y la locura; con la misma facilidad se admitirá que magia, alquimia, prácticas de profanación y <i>aun</i> ciertas formas de sexualidad están directamente emparentadas con la sinrazón y la enfermedad mental. (MF. 133)

	TO	TM
272	Les projets de classification des vapeurs sont, eux aussi, innombrables. Aucun ne repose sur les principes qui guidaient Sydenham, Sauvages, ou Linné. Viridet les distingue à la fois selon le mécanisme du trouble, et sa localisation : les « vapeurs générales naissent dans tout le corps »; les « vapeurs particulières se forment dans une partie »; les premières « viennent de la suppression du cours des esprits animaux »; les secondes viennent d'un ferment dans ou auprès des nerfs »; <i>ou encore</i> « de la contraction de la cavité des nerfs par lesquels les esprits animaux remontent ou descendent». (MF. 221)	También los proyectos de clasificación de los vapores son innumerables. Ninguno reposa sobre los principios que guiaban a Sydenham, a Sauvages o a Linneo. Viridet los distingue al mismo tiempo por el mecanismo del trastorno y por su localización: los "vapores generales nacen en todo el cuerpo"; los "vapores particulares se forman en una parte"; los primeros "vienen de la supresión del curso de los espíritus animales"; los segundos "vienen de un fermento situado en los nervios o cerca de ellos"; <i>o aun</i> "de la contracción de la cavidad de los nervios por los cuales remontan o, descienden los espíritus animales". (MF. 318-319)
276	Comment expliquer, et en traçant quelle ligne d'enchaînement, que chez certaines femmes « délicates et très sensibles », un parfum capiteux ou le trop vif récit d'un événement tragique, ou <i>encore</i> la vue d'un combat font une telle impression qu'elles « tombent en syncope ou ont des convulsions »? (MF. 310)	¿Cómo explicar y en qué forma unir hechos tan alejados como los que observamos en algunas mujeres "delicadas y sensibles", a las cuales un perfume insidioso, o el relato vívido de un acontecimiento trágico, <i>o inclusive</i> la vista de un combate, les provocan tal impresión que "sufren síncope o tienen convulsiones"? (MF. 453-454)
277	Les biens avaient été soumis, avec l'industrialisation, à la technologie et au profit, ou <i>encore</i> à la volonté politique. (AT. 136)	Los bienes se habían visto sometidos, con la industrialización, a la tecnología y al provecho, <i>o también</i> a la voluntad política. (AT. 113)
281	Avant tout, il convient d'avoir bien clairement à l'esprit que la théorie des catastrophes n'est pas une <i>théorie</i> scientifique au sens usuel du terme. Il ne s'agit pas d'une théorie scientifique telle que, par exemple, la théorie de la gravitation de Newton, la théorie de l'électromagnétisme de Maxwell ou <i>encore</i> la théorie de l'évolution de Darwin. (RT. 59)	Ante todo hay que ver con claridad que la teoría de las catástrofes no es una teoría científica en el sentido corriente del término. Es decir que no es una teoría científica como lo son, por ejemplo, la teoría de la gravitación de Newton, la teoría del electromagnetismo de Maxwell <i>o incluso</i> la teoría de la evolución de Darwin. (RT. 65)

Estas dos traducciones (269, 272) podrían estar sometidas a discusión ya que en el TO *encore* introduce una *disyunción*. En cambio, en TM, se ha traducido el valor de *disyunción* por *o /y aun* sin acento que significa *incluso, también*, lo cual nos parece correcto.

En cuanto a los ejemplos (276), (277) y (281), indican un matiz de *inclusión*, esto es de una cantidad que se añade. Y pensamos que la traducción está acertada. Observamos que en TM la *inclusión* no se ha traducido por el homólogo formal de *encore*. El

## Encore

traductor ha encontrado el equivalente semántico en la lengua de llegada y no ha traducido palabra por palabra.

Para concluir con el valor *cuantificativo* de *encore*, vamos a establecer la tabla recapitulativa de ocurrencias con sus respectivas traducciones:

Cuantificación	Encore	También /también otros	Otro/a más	Más	Ade-más	Asimis-mo	Ø
Valor sumativo	11	1	2	2	1	1	4
Sub-Total	11	11					
	Ou / soit encore	O	O bien	O inclusive/ incluso	O también	Y aun / o aun	Ø
Valor disyuntivo	14	5	4	2	1	2	-
Sub-Total	14	14					
TOTAL	25	25					

Gracias a esta tabla, vemos más claramente como el *encore* en francés es más polisémico pudiendo adquirir tanto el matiz de *adición* como el de *disyunción*. En cambio el español tiene que utilizar otras fórmulas (*i.e.* adverbios cuantitativos y disyuntivos) para restituir estos matices ya que por sí solos *aún* y *todavía* no los poseen. Así vemos que un matiz más que puede adquirir el marcador *encore* es el de *cuantificación*, tanto *sumativo* como *disyuntivo*.

### 1.2.3. VALOR DE GRADACIÓN

#### 1.2.3.1. Contexto sintagmático

También en todo nuestro corpus, hemos encontrado otro valor periférico de *encore*, el de *gradación*. En este caso, *encore* introduce un elemento que se sitúa en un peldaño más alto o más bajo de una escala. Hemos podido observar que las estructuras en las que aparecía *encore* para indicar la gradación son las siguientes:

## Encore

- marcador adversativo (*MAIS*) + *IL Y A PLUS* + *ENCORE*,

	TO	TM
284	Mais il y a plus <i>encore</i> : cette contradiction entre apparence et vérité, elle est présente déjà à l'intérieur même de l'apparence; car si l'apparence était cohérente avec elle-même, elle serait au moins allusion à la vérité et comme sa forme vide. (MF.42)	Pero hay más <i>aún</i> : esta contradicción entre apariencia y verdad ya se encuentra presente en el interior mismo de la apariencia; pues si la apariencia fuera coherente consigo misma, sería al menos una alusión a la verdad y como su forma vacía. (MF.54)

- (*MAIS*) + *PLUS* + *ENCORE*,

	TO	TM
289	Les étapes de la cure, les phases par lesquelles elle passe et les moments qui la constituent, doivent s'articuler sur la nature visible de la maladie, épouser ses contradictions, et poursuivre chacune de ses causes. Plus <i>encore</i> : elle doit se régler sur ses propres effets, se corriger, compenser progressivement les étapes par lesquelles passe la guérison, au besoin se contredire elle-même si la nature de la maladie et l'effet provisoirement produit l'exigent ainsi. (MF. 326)	Las etapas de la cura, las fases por las cuales pasa y los momentos que la constituyen deben articularse sobre la naturaleza visible de la enfermedad, abarcar sus contradicciones y perseguir cada una de sus causas. Más <i>aún</i> : debe regularse sobre sus propios efectos, corregirse, compensar progresivamente las etapas por las cuales pasa la curación, de ser necesario contradecirse a sí misma, si así lo exigen la naturaleza de la enfermedad y el efecto provisoriamente producido. (MF. 477)

- *IL Y A PLUS* + *ENCORE*:

	TO	TM
285	Il y a plus <i>encore</i> : s'il notifie le mouvement par lequel la raison prend du champ par rapport à la déraison et se délivre de sa vieille parenté avec elle, l'internement manifeste aussi l'asservissement de la déraison à tout autre chose qu'aux prises de la connaissance. (MF. 119)	Hay más <i>aún</i> : si notifica el movimiento por el cual la razón escoge un bando por relación con la sinrazón, librándose de su antiguo parentesco con ella, el internamiento manifiesta también el sometimiento de la sinrazón a todo lo que no sea toma de conocimiento. (MF. 166)

Estas tres estructuras que acabamos de ver funcionan como una catáfora, anunciando un elemento nuevo en el discurso.

## Encore

- *ET, OU + UN SUPERLATIVO (PLUS, PIRE, MOINS, MIEUX) + ENCORE:*

	TO	TM
294	C'est une théorie mathématique, dans la mesure où elle utilise des instruments mathématiques pour l'interprétation d'un certain nombre de données expérimentales. C'est une théorie herméneutique ou, mieux <i>encore</i> , une méthodologie, plus qu'une théorie, visant à l'interprétation de données expérimentales et utilisant, dans un tel but, des instruments mathématiques dont la liste n'est du reste pas définie <i>a priori</i> . (RT. 98)	Es una teoría matemática en el sentido de que utiliza instrumentos matemáticos en la interpretación de algunos datos experimentales. Es una teoría hermenéutica o, mejor <i>aún</i> , más que una teoría una metodología, que se preocupa por la interpretación de datos experimentales, utilizando para ello instrumentos matemáticos cuyo repertorio, por otra parte, no está definido <i>a priori</i> . (RT. 104)

En estos ejemplos que acabamos de observar (284, 285, 289, 294) el *encore* con valor de gradación ha ido acompañado por un superlativo, en la mayoría de los casos *plus* o *mieux, moins* para el francés y *más, mejor y menos* para el español.

- *OU + ENCORE + CTO*<sup>81</sup>:

	TO	TM
287	Jusqu'à la seconde moitié du XV <sup>e</sup> siècle, ou <i>encore</i> un peu au-delà, le thème de la mort règne seul. (MF.26)	Hasta la segunda mitad del siglo XV, o un poco más, reina sólo el tema de la muerte. (MF.30)

En este último ejemplo, la gradación, no va indicada por el marcador y un superlativo, sino por el contexto *un peu au-delà*, para el francés. En cambio el superlativo sí está presente en el TM. Además la frontera entre el valor disyuntivo de *encore* y el de gradación en este ejemplo es ambigua. En efecto, al llevar la preposición *ou*, se podría pensar que estamos ante un valor disyuntivo pero el contexto nos lleva al significado de *gradación*.

Considerando todos los ejemplos clasificados en este apartado, tenemos que decir que no ha sido fácil separarlos de los valores de intensificación, en parte por la presencia del superlativo. Sin embargo, hemos comprobado que, a pesar de esta ambigüedad, en el caso de la intensificación, el marcador *encore* siempre incide sobre un SUST, un ADJ, un ADV o incluso un SV y que indica una insistencia sobre dichos elementos. En

<sup>81</sup> En lo sucesivo CTO = Complemento

cambio en la gradación, además de esa insistencia, está presente una escala, en la cual, gracias al marcador y al superlativo, se sube (con *plus / más* y con *mieux / mejor*) o se baja un peldaño (con *menos / moins*)<sup>82</sup>.

### 1.2.3.2. Distribución

En nuestro corpus, todos los usos del marcador *encore* van situados en posición final<sup>83</sup> menos el ejemplo (283) en que el marcador está antepuesto al elemento al que modifica y (292), (294) en los que el marcador está en inciso. En español, la posición es en la mayoría de los casos posterior también<sup>84</sup>, aunque hay dos casos de anteposición (288), (293) y dos en inciso (292), (294). :

	TO	TM
287	<i>ici le dégagement n'est ni virtualité, ni virtuosité de la dialectique. Il s'impose comme une réalité concrète parce qu'il est donné dans l'existence et les normes d'un groupe; mais plus encore, il s'impose comme un choix, un choix inévitable, puisqu'il faut bien être de ce côté-ci ou de l'autre, dans le groupe ou hors du groupe. Encore ce choix est-il un faux choix, car seuls ceux qui sont à l'intérieur du groupe ont le droit de désigner ceux qui étant considérés comme à l'extérieur, sont accusés d'avoir choisi d'y être. (MF. 183)</i>	aquí la separación no es ni virtualidad ni virtuosismo de la dialéctica. Se impone como una realidad concreta porque es dada en la existencia y las normas de un grupo; pero, más <i>aún</i> , se impone como elección, como elección inevitable, puesto que hay que estar de este lado o del otro, en el grupo o fuera del grupo. Además, esa elección es una elección falsa, pues sólo quienes están en el interior del grupo tienen el derecho de designar a quienes, estando considerados como en el exterior, son acusados de haber escogido estar allí. (MF. 260)
288	<i>Mais il y a plus encore. Le grand souci des classificateurs au XVIIIe siècle est animé par une constante métaphore qui a l'ampleur et l'obstination d'un mythe : c'est le transfert des désordres de la maladie à l'ordre de la végétation. (MF. 206)</i>	<i>Pero aún hay más. El gran afán de los clasificadores del siglo XVIII está animado por una metáfora constante que tiene la amplitud y la obstinación de un mito: es la transferencia de los desórdenes de la enfermedad al orden de la vegetación. (MF. 295)</i>

<sup>82</sup> Ver la noción de *escalaridad* de la Teoría de la Argumentación en la Lengua que se presenta en nuestro marco teórico.

<sup>83</sup> Los ejemplos son: de (284) hasta (291), (293).

<sup>84</sup> Los ejemplos son: (284), (285), (287), (289), (290), (291).



## Encore

Veamos la tabla recapitulativa de distribución de *encore* con valor de *gradación* y su traducción:

Distribución	Encore	Aún	A mayor abundamiento	φ
A	1	2	-	2
P	9	6	-	
INCI	2	1	1	
Sub-total	12	10		2
<b>TOTAL</b>	<b>12</b>	<b>12</b>		

### 1.2.3.3. Traducción

Todos los *encore* que se han restituido, se han traducido por *aún* (*i.e. mais il y a plus encore / pero hay más aún*) y no con *todavía*, aunque en español también hubiese sido una alternativa correcta (*i.e. pero hay más todavía*).

De todas las traducciones, las que más nos han llamado la atención son las que a continuación vamos a comentar. En primer lugar, decir que algunas ocurrencias de *encore* no se han traducido<sup>85</sup>:

	TO	TM	TA
283	Jusqu'à la seconde moitié du XV <sup>e</sup> siècle, ou <i>encore</i> un peu au-delà, le thème de la mort règne seul. (MF.26)	Hasta la segunda mitad del siglo XV, o un poco más, reina sólo el tema de la muerte. (MF.30)	Hasta la segunda mitad del siglo XV, o <i>aún</i> un poco más <i>adelante</i> , reina sólo el tema de la muerte.

<sup>85</sup> Las omisiones son: (283), (286).

	TO	TM	TA
286	<p>Ces hommes livrés aux puissances de l'inhumain forment autour de ceux qui représentent la Sagesse éternelle, autour de celui qui l'incarne, une perpétuelle occasion de glorification : puisque à la fois ils exaltent, en l'entourant, la raison qui leur a été déniée et lui donnent prétexte à s'humilier, à reconnaître qu'elle n'est accordée que par grâce divine. Mais il y a plus <i>encore</i> : le Christ n'a pas voulu seulement être entouré de lunatiques, il a voulu lui-même passer aux yeux de tous pour un dément, parcourant ainsi, dans son incarnation, toutes les misères de l'humaine déchéance : la folie devient ainsi la forme ultime, le dernier degré du Dieu fait homme, avant l'accomplissement et la délivrance de la Croix : [...] (MF. 171-172)</p>	<p>Estos hombres, presas de las potencias de lo inhumano, forman alrededor de aquellos que poseen la eterna Sabiduría, alrededor de quien la encarna, una perpetua ocasión de glorificación, ya que a la vez exaltan, al rodearla, a la razón que les ha sido negada, y le dan pretexto para humillarse, para reconocer que no es más que una concesión de la gracia divina. Pero <i>hay algo más</i>: el Cristo no ha querido solamente estar rodeado de lunáticos, sino que ha deseado pasar él mismo a los ojos de todos por un demente, recorriendo, así, en su encarnación, todas las miserias de la humana caída: la locura se convierte así en la última forma, en el último grado de humillación del Dios hecho hombre, antes de la consumación y la liberación de la Cruz: [...] (MF. 244)</p>	<p>Estos hombres, presas de las potencias de lo inhumano, forman alrededor de aquellos que poseen la eterna Sabiduría, alrededor de quien la encarna, una perpetua ocasión de glorificación, ya que a la vez exaltan, al rodearla, a la razón que les ha sido negada, y le dan pretexto para humillarse, para reconocer que no es más que una concesión de la gracia divina. Pero <i>hay más todavía</i>: el Cristo no ha querido solamente estar rodeado de lunáticos, sino que ha deseado pasar él mismo a los ojos de todos por un demente, recorriendo, así, en su encarnación, todas las miserias de la humana caída: la locura se convierte así en la última forma, en el último grado de humillación del Dios hecho hombre, antes de la consumación y la liberación de la Cruz: [...]</p>

Se ha omitido el marcador lo cual provoca una modificación semántica con la que se pierde la *visée* escalar. En este último ejemplo (286), se ha hecho una modificación semántica por extensión ya que se añade un elemento nuevo *algo* que además disminuye el paso que se da en la escala en la versión francesa.

	TO	TM
292	<p>Tout annonce un grand succès idéologique. Or c'est l'échec et, plus <i>encore</i>, la liquidation de ce syndicalisme étudiant dont le mouvement de Mai semblait avoir démontré l'importance. (AT. 77)</p>	<p>Todo deja prever un gran éxito ideológico. Y, sin embargo, se produce el fracaso y, <i>a mayor abundamiento</i>, la liquidación de ese sindicalismo estudiantil cuya importancia parecía haber demostrado el movimiento de Mayo. (AT.67)</p>

## Encore

En este caso se ha preferido la locución adverbial *a mayor abundamiento* en vez de la estructura *y + superlativo + aún / todavía* que consideramos perfectamente válida por su significación.

A modo de pequeña conclusión, veamos la tabla recapitulativa de ocurrencias con sus traducciones.

	Aún	A mayor abundamiento	Ø
<b>Encore (12)</b>	9	1	2
<b>TOTAL (12)</b>	12		

### 1.2.4. VALOR DE CONCESIÓN<sup>86</sup>

#### 1.2.4.1. Contexto sintagmático / cotexto

La polisemia de *encore* aparece una vez más cuando este marcador indica la *concesión*. Hablamos de *cotexto* porque se puede considerar al marcador como un verdadero *conector transfrástico* ya que supera el nivel sintagmático o frástico.

Veamos un ejemplo de la concesión con *encore* de carácter indiscutible:

	TO	TM
295	La coutume était surtout fréquente en Allemagne; à Nuremberg, pendant la première moitié du XVe siècle, on avait enregistré la présence de 62 fous; 31 ont été chassés; pour les cinquante années qui suivirent, on a trace encore de 21 départs obligés; <i>encore</i> ne s'agit-il que des fous arrêtés par les autorités municipales. (MF. 19)	Esta costumbre era muy frecuente sobre todo en Alemania; en Nuremberg, durante la primera mitad del siglo XV, se registró la presencia de 62 locos; 31 fueron expulsados; en los cincuenta años siguientes, constan otras 21 partidas obligatorias; <i>ahora bien</i> , todas estas cifras se refieren sólo a locos detenidos por las autoridades municipales. (MF. 21-22)

Destaca ya de este ejemplo que la concesión en español no viene indicada por el marcador *aún* o *todavía*. El español tiene que recurrir a otras formas, como las locuciones adverbiales principalmente, para marcar la concesión: *ahora bien, así y todo*.

<sup>86</sup> Recordaremos aquí la noción de categoría radial del cognitivismo. Los casos de valor concesivo estarán en la periferia.

Con respecto a la estructura donde aparece *encore concessivo*, se ha producido la inversión del sujeto y del verbo (*i.e. encore faut-il, encore désire-t-elle*):

Esta inversión del sujeto y del sintagma verbal no se produce en la traducción al castellano, evidentemente. En francés, todo indica que estamos ante una *locution figée* o *semi-figée* que requiere la estructura siguiente:

ENCORE + (NE) + VERBE + (PAS) + SUJETO.

	TO	TM
297	L'objet de notre réflexion, l'après-socialisme, conduit à examiner surtout la nature économique de la société programmée, les rapports sociaux de production qui s'y créent et les mouvements sociaux qui les manifestent. <i>Encore</i> ne faut-il pas réduire un type de société à un mode de production. (AT. 126)	El tema de nuestra reflexión, el postsocialismo, lleva a examinar, sobre todo, la naturaleza económica de la sociedad programada, las relaciones sociales de producción que se crean en ella y los movimientos sociales que las ponen de manifiesto. <i>Así y todo</i> , no se debe reducir un tipo de sociedad a un sistema de producción. (AT. 106)

#### 1.2.4.2. Distribución

Cuando adquiere el valor concesivo, hemos podido constatar que el marcador *encore* iba siempre en posición inicial.

Distribución	Encore+inversión S - SV	Ahora bien	Así y Todo	Ø
INIC	7	1	2	4
<b>TOTAL</b>	<b>7</b>	<b>7</b>		

Una vez más podemos observar la heterogeneidad de las traducciones del *encore* concesivo. Hay similitud en cuanto a la distribución. En ambas lenguas el marcador de la *concesión* encabeza el enunciado.

### 1.2.4.3. Traducción

En lo referente a la traducción del valor concesivo de *encore*, como ya hemos dicho anteriormente, el español necesita de otras formas (i.e. *ahora bien, así y todo*).

	TO	TM
295	La coutume était surtout fréquente en Allemagne; à Nuremberg, pendant la première moitié du XV <sup>e</sup> siècle, on avait enregistré la présence de 62 fous; 31 ont été chassés; pour les cinquante années qui suivirent, on a trace encore de 21 départs obligés; <i>encore</i> ne s'agit-il que des fous arrêtés par les autorités municipales. (MF. 19)	Esta costumbre era muy frecuente sobre todo en Alemania; en Nuremberg, durante la primera mitad del siglo XV, se registró la presencia de 62 locos; 31 fueron expulsados; en los cincuenta años siguientes, constan otras 21 partidas obligatorias; <i>ahora bien</i> , todas estas cifras se refieren sólo a locos detenidos por las autoridades municipales. (MF. 21-22)
297	L'objet de notre réflexion, l'après-socialisme, conduit à examiner surtout la nature économique de la société programmée, les rapports sociaux de production qui s'y créent et les mouvements sociaux qui les manifestent. <i>Encore</i> ne faut-il pas réduire un type de société à un mode de production. (AT. 126)	El tema de nuestra reflexión, el postsocialismo, lleva a examinar, sobre todo, la naturaleza económica de la sociedad programada, las relaciones sociales de producción que se crean en ella y los movimientos sociales que las ponen de manifiesto. <i>Así y todo</i> , no se debe reducir un tipo de sociedad a un sistema de producción. (AT. 106)

También hemos observado otras traducciones: *también*, *aún*, y *asimismo* que no restituyen el matiz de concesión llegando en la traducción a una modificación semántica<sup>87</sup>:

	TO	TM	TA
299	L'homme n'est pas fou qui s'imagine qu'il est de verre; car n'importe quel dormeur peut avoir cette image dans un songe; mais il est fou, si, croyant qu'il est de verre, il en conclut qu'il est fragile, qu'il risque de se briser, qu'il ne doit donc toucher aucun objet trop résistant, qu'il doit même rester immobile, etc. Ces raisonnements sont d'un fou; mais <i>encore</i> faut-il noter qu'en eux-mêmes, ils ne sont ni absurdes ni illogiques. Au contraire, les figures les plus contraignantes de la logique y sont correctement appliquées. (MF. 251)	No está loco el hombre que se imagina ser de vidrio; pues cualquiera, en sueños, puede tener esta imagen; pero está loco si, creyendo que es de vidrio, concluye que es frágil, que corre riesgo de romperse, que no debe tocar ningún objeto resistente, y aun que debe permanecer inmóvil, etc. Estos razonamientos son de un loco; pero <i>aún</i> hay que notar que, en sí mismos, no son ni absurdos ni ilógicos. Por el contrario, las figuras más concluyentes de la lógica se encuentran correctamente aplicadas. (MF. 363)	No está loco el hombre que se imagina ser de vidrio; pues cualquiera, en sueños, puede tener esta imagen; pero está loco si, creyendo que es de vidrio, concluye que es frágil, que corre riesgo de romperse, que no debe tocar ningún objeto resistente, y aun que debe permanecer inmóvil, etc. Estos razonamientos son de un loco; pero <i>así y todo</i> hay que notar que, en sí mismos, no son ni absurdos ni ilógicos. Por el contrario, las figuras más concluyentes de la lógica se encuentran correctamente aplicadas.
300	Mais pour permettre à de telles oeuvres de se multiplier, <i>encore</i> fallait-il que les écrivains et les lecteurs pussent effectivement s'ouvrir à des influences nombreuses [...] (AF.53)	Pero, para permitir la multiplicación de tales obras, era preciso <i>asimismo</i> que los escritores y los lectores pudieran abrirse efectivamente a influencias numerosas [...] (AF.38)	Pero, para permitir la multiplicación de tales obras, era preciso <i>sin embargo</i> que los escritores y los lectores pudieran abrirse efectivamente a influencias numerosas

En el ejemplo (299), el *aún* en español no tiene el significado de concesión, por eso hemos optado por la forma concesiva *así y todo*.

En el ejemplo (300), el traductor ha hecho de la concesión una cuantificación. Por eso, hemos creído conveniente traducir *encore* por *sin embargo* que indica la concesión.

<sup>87</sup> Los casos de omisión son: (296), (299), (300), (301).

	TO	TM	TA
301	Exemplaire est, à cet égard, le texte écrit par Claude Lévi-Strauss en 1951 sur une commande de l'Unesco et intitulé <i>Race et histoire</i> . Sacrifiant à un exercice qui était en passe de devenir rituel, Lévi-Strauss commence par retirer toute valeur opératoire au concept de race. Les différences qui existent entre les groupes humains tiennent, écrit-il, « à des circonstances géographiques, historiques et sociologiques, non à des aptitudes distinctes liées à la constitution anatomique ou physiologique des noirs, des jaunes ou des blancs ». Mais, ajoute aussitôt Lévi-Strauss, il ne suffit pas de distinguer l'héritage social du patrimoine héréditaire, de soustraire les styles de vie à toute prédestination génétique, de combattre la biologisation des différences - <i>encore</i> faut-il savoir s'opposer à leur hiérarchisation. Les multiples formes que l'humanité se donne à elle-même dans le temps ou dans l'espace ne peuvent être classées par ordre de perfection croissante : elles ne sont pas les jalons d'une marche triomphale, « les <i>stades</i> ou les <i>étapes</i> d'un développement unique qui, partant du même point, doit les faire converger vers le même but 1 ». (AF. 76-77)	Es ejemplar, a ese respecto, el texto titulado <i>Race et histoire</i> , escrito por Claude Lévi-Strauss en 1951 por encargo de la Unesco. Consagrándose a una práctica que estaba a punto de convertirse en ritual, Lévi-Strauss comienza por desposeer de cualquier valor operativo el concepto de raza. Las diferencias que existen entre los grupos humanos, escribe, obedecen «a circunstancias geográficas, históricas y sociológicas, no a aptitudes vinculadas a la constitución anatómica o fisiológica de los negros, de los amarillos o de los blancos». Pero, añade inmediatamente Lévi-Strauss, no basta con diferenciar la herencia social del patrimonio hereditario, librar a los estilos de vida de cualquier predestinación genética, combatir la biologización de las diferencias, hay que saber oponerse <i>también</i> a su jerarquización. Las múltiples formas que la humanidad se concede a sí misma en el tiempo o en el espacio no pueden ser clasificadas en un orden de perfección creciente: no son los jalones de una marcha triunfal, «los <i>estadios</i> o las <i>etapas</i> de un desarrollo único que, partiendo del mismo punto, debe hacerles converger hacia el mismo objetivo». (AF. 57-58)	Es ejemplar, a ese respecto, el texto titulado <i>Race et histoire</i> , escrito por Claude Lévi-Strauss en 1951 por encargo de la Unesco. Consagrándose a una práctica que estaba a punto de convertirse en ritual, Lévi-Strauss comienza por desposeer de cualquier valor operativo el concepto de raza. Las diferencias que existen entre los grupos humanos, escribe, obedecen «a circunstancias geográficas, históricas y sociológicas, no a aptitudes vinculadas a la constitución anatómica o fisiológica de los negros, de los amarillos o de los blancos». Pero, añade inmediatamente Lévi-Strauss, no basta con diferenciar la herencia social del patrimonio hereditario, librar a los estilos de vida de cualquier predestinación genética, combatir la biologización de las diferencias, <b>en cambio</b> hay que saber oponerse a su jerarquización. Las múltiples formas que la humanidad se concede a sí misma en el tiempo o en el espacio no pueden ser clasificadas en un orden de perfección creciente: no son los jalones de una marcha triunfal, «los <i>estadios</i> o las <i>etapas</i> de un desarrollo único que, partiendo del mismo punto, debe hacerles converger hacia el mismo objetivo».

Finalmente, en la traducción (301), en vez de una concesión, tenemos una cuantificación. Y por ese motivo hemos optado por la locución prepositiva *en cambio*.

## Encore

Por fin, observemos la tabla recapitulativa de *encore* con valor *concesivo* y de su traducción:

	Ahora bien	Así y Todo	Ø
Encore (7)	1	2	4
Sub- Total	3		4
TOTAL	7		

Finalmente, Victorri & Fuchs (1992) distinguen los valores modales de *encore*<sup>88</sup> en los que incluyen los valores *concesivos* (*encore que*) y los valores *restrictivos* (*encore faut-il que, encore si, si encore*). Como vemos llaman valor *restrictivo* lo que nosotros llamamos valor *concesivo* y no distinguen los casos que nosotros llamamos *restrictivos* (*la folie n'est encore qu'un mouvement vif*, (309). En nuestro corpus, no hemos encontrado ningún caso de concesión con *encore que*, según la terminología de estos autores. Recordemos que *encore que* es una locución conjuntiva que se utiliza en el ámbito de la literatura y que introduce una *subordinada conjuntiva* que contiene un verbo finito y que indica la concesión. Según Le Bidois & Le Bidois (1971: 507- 508):

Combiné avec *que, encore* forme une locution concessive moins courante que les précédentes, mais parfaitement correcte: “ Les femmes croient souvent aimer, *encore qu'elles n'aiment pas*. (La Roch. Max. 277).

También especifican que la locución *encore que* puede construirse sin verbo principal (*op.cit.*: 508):

Vous en êtes la cause *encore qu'innocemment*, Corn. Pol. 1338.

En cuanto al trabajo de Franckel (1989), clasifica *encore que* como *valor restrictivo*, marcador que Victorri & Fuchs denominan *concesivo*. En cuanto a la estructura *encore faut-il (que)* Franckel (sic) lo incluye en los empleos específicos de *encore*:

(*Pour que Q*), *encore faut-il que P* (Franckel, 1989: 229).

---

<sup>88</sup> Para el estudio de *encore*, nos remitimos también a los artículos de Olivares Pardo & Sopeña Balordi (2000) y Olivares Pardo. (2001b).



## Encore

Y explica este ejemplo del siguiente modo: para acertar Q, hay que cumplir una condición P, distinguiendo este empleo de *encore que* (restrictivo según su terminología), que según él, subordina la aserción de Q a la aserción de P. Al contrario que Franckel, nosotros no hemos encontrado en nuestro corpus ningún empleo concesivo formado por *si encore*:

Si encore il faisait un effort pour arriver à l'heure, mais même pas (sic: 229)

Destacamos también que no todos los casos de *encore* con valor *concesivo* que hemos encontrado en nuestro corpus van acompañados por la conjunción que:

	TO	TM
298	Les espoirs placés dans l'Etat socialiste n'ont pas survécu à la Seconde Guerre mondiale. La guerre froide a produit, à gauche, de nombreuses condamnations des Etats-Unis mais peu d'enthousiasme pour l'Union soviétique. Ces espoirs ont repris quelque force avec le triomphe de la révolution chinoise. <i>Encore</i> l'opinion occidentale a-t-elle surtout loué le régime maoïste pour ses succès économiques, parce qu'on n'y mourait plus de faim. Jugement qui ne porte pas sur le socialisme comme tel. (AT. 188)	Las esperanzas puestas en el Estado socialista no han sobrevivido a la segunda guerra mundial. La guerra fría ha propiciado, en las izquierdas, numerosas críticas a los Estados Unidos, pero poco entusiasmo en pro de la Unión Soviética. Dichas esperanzas han recobrado cierta fuerza tras el triunfo de la Revolución china. <i>Así y todo</i> , la opinión occidental ha alabado sobre todo el régimen maoísta por sus éxitos económicos, porque la gente ya no se moría de hambre en dicho país. Enjuiciamiento que no atañe al socialismo en su calidad de tal. (AT. 153)

### 1.2.5.1. Contexto sintagmático

En este apartado el *encore* tiene por función de restringir la categoría que determina por el contexto *ne ... que*:

	TO	TM
302	Mais paradoxalement ce qui <i>n'</i> était <i>encore que</i> qualité, en pénétrant dans le champ de l'invisible, se transforme en image; l'ardeur-qualité devient la flamme-image; le désordre des gestes et des paroles se solidifie dans l'entrecroisement inextricable d'imperceptibles sillons. (MF. 233)	Pero, paradójicamente, lo que <i>aún no</i> era <i>más que</i> cualidad al penetrar en el campo de lo invisible se transforma en imagen; el ardor-cualidad se convierte en llama-imagen; el desorden de los gestos y de las palabras se solidifica en el entrecruzamiento inextricable de secuelas imperceptibles. (MF. 335)

El *encore* aporta una restricción sobre lo que potencialmente podría haber sido: podría ser más que calidad y de hecho, luego, se convierte en imagen.

Sin embargo, el papel de *encore* en esta estructura restrictiva no es fundamental. Observemos este ejemplo:

*Ces pensées ne sont (encore) que des bêtises / Estos pensamientos no son más que tonterías.*

El *encore* tiene como función la de insistir sobre la restricción marcada por la negación y la conjunción *que*. Sin embargo, tenemos un ejemplo en el que no hay negación ni conjunción *que*:

	TO	TM
307	A ceux qui déclarent sans plus de honte que le génie de l'Europe est menacé d'anéantissement par tous les déracinés du Tiers Monde et que le seul moyen d'assurer le développement harmonieux des communautés humaines, c'est <i>encore</i> de les cloisonner -les partisans de l'hospitalité rétorquent avec indignation : « Toutes les formes culturelles étant aussi valables, nous n'avons pas le droit - nous Français, nous Européens - de nous préférer. (AF. 125)	A los que manifiestan sin la menor vergüenza que el genio de Europa está amenazado de aniquilación por todos los desarraigados del Tercer Mundo y que el único medio de garantizar el desarrollo armonioso de las comunidades humanas <i>sigue siendo</i> <sup>89</sup> el de compartimentarlas, los partidarios de la hospitalidad les replican con indignación: «Al ser igualmente válidas todas las formas culturales, nosotros los franceses, nosotros los europeos no tenemos derecho a preferirnos. (AF. 96)

Así que en este ejemplo, la restricción se ha hecho con la forma afirmativa: según la opinión de algunos, lo único que se puede hacer para que Europa se desarrolle mejor es de encerrar al tercer mundo en su propio territorio. Aquí la restricción viene marcada por el marcador *encore* y por el contexto: *le seul moyen*. En castellano, observamos además que la restricción se indica mediante el marcador *aun* acompañado por la negación *no* pero también por el superlativo *más* (303)

La estructura NE + VERBE + ENCORE+ QUE introduce o bien un Sujeto (307), o bien un Atributo (303), o bien un COD (304).

### 1.2.5.2. Distribución

En francés, la posición ha sido, en todos los casos, anterior<sup>90</sup> al elemento sobre el que ejerce la restricción. En castellano, también<sup>91</sup>.

	TO	TM
303	En fait, si le support lui-même est bien visible dans sa réalité matérielle, l'altération qui sert de cause immédiate à la folie n'est pas à proprement parler perceptible; elle n'est <i>encore</i> , tout au plus, <i>qu'une</i> qualité impalpable, presque morale, insérée dans le tissu de la perception. (MF. 234)	De hecho, si el apoyo mismo es bien visible en su realidad material, la alteración que sirve de causa inmediata a 'la locura no es perceptible, propiamente hablando; <i>aún</i> no es, cuando mucho, <i>más que</i> una cualidad impalpable, casi moral, insertada en el tejido de la percepción. (MF. 337)

<sup>89</sup> Comentaremos la traducción un poco más lejos en el comentario.

<sup>90</sup> Los ejemplos son: de (302) a (307).

<sup>91</sup> Los ejemplos son: (302), (303), (304).

	TO	TM
304	Le <i>Sepulchretum</i> de Bonet publié pour la première fois en 1679, <i>ne</i> proposait <i>encore que</i> des descriptions qualitatives, dans lesquelles les pressions imaginaires, et la pesanteur des thèmes théoriques fléchissaient la perception, et la chargeaient d'un sens prédéterminé. (MF. 236)	El <i>Sepulchretum</i> de Bonet, publicado por primera vez en 1679, <i>no</i> proponía <i>aún más que</i> descripciones cualitativas, en las que las presiones imaginarias y el peso de los temas teóricos quebrantaban la percepción, cargándola con un sentido predeterminado. (MF. 339)

Veamos la tabla recapitulativa de la distribución de *encore restrictivo* y de su traducción.

Distribución	Ne ...encore que	Aún no ...más que	$\phi$
A	6	3	3
Sub-Total	6	3	3
<b>TOTAL</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	

### 1.2.5.3. Traducción

Desde el punto de vista de la traducción, tan sólo podemos decir que ha habido tres omisiones<sup>92</sup> del marcador *encore* pero que no tienen repercusiones en la traducción ya que, como hemos dicho anteriormente, *encore* da énfasis a la restricción. Por esta razón no vamos aquí a presentar traducciones alternativas. Este fenómeno provoca una modificación semántica de implicación.

<sup>92</sup> Las omisiones son: (305), (306), (307).

	TO	TM	TA
307	A ceux qui déclarent sans plus de honte que le génie de l'Europe est menacé d'anéantissement par tous les déracinés du Tiers Monde et que le seul moyen d'assurer le développement harmonieux des communautés humaines, c'est <i>encore</i> de les cloisonner -les partisans de l'hospitalité rétorquent avec indignation : « Toutes les formes culturelles étant aussi valables, nous n'avons pas le droit - nous Français, nous Européens - de nous préférer. (AF. 125)	A los que manifiestan sin la menor vergüenza que el genio de Europa está amenazado de aniquilación por todos los desarraigados del Tercer Mundo y que el único medio de garantizar el desarrollo armonioso de las comunidades humanas <i>sigue siendo</i> el de compartimentarlas, los partidarios de la hospitalidad les replican con indignación: «Al ser igualmente válidas todas las formas culturales, nosotros los franceses, nosotros los europeos no tenemos derecho a preferirnos. (AF. 96)	A los que manifiestan sin la menor vergüenza que el genio de Europa está amenazado de aniquilación por todos los desarraigados del Tercer Mundo y que el único medio de garantizar el desarrollo armonioso de las comunidades humanas el de compartimentarlas, los partidarios de la hospitalidad les replican con indignación: «Al ser igualmente válidas todas las formas culturales, nosotros los franceses, nosotros los europeos no tenemos derecho a preferirnos.

Este ejemplo nos demuestra una vez más que las fronteras entre los valores del marcador *encore* no están bien definidas y que a veces el poner una etiqueta a un determinado valor constituye un verdadero riesgo. Aquí el traductor ha optado por darle al marcador un valor temporal de carácter *durativo*, que como venimos diciendo, siempre es remanente ya que es su valor original. Sin embargo, pensamos que prevalece el valor *restrictivo*: lo único que se puede hacer es enclaustrar el Tercer Mundo...

Pasamos ahora a ver la tabla recapitulativa de ocurrencias de *encore restrictivo* y de su traducción:

	Ne ...encore que	Aún no ...más que	φ
	6	3	3
Sub-Totales	6	3	3
<b>TOTAL</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	

### 1.3. CONCLUSIONES PARCIALES

Después de haber clasificado y analizado el marcador *encore* a través de las ocurrencias encontradas en nuestro corpus de textos ensayísticos, podemos elaborar unas conclusiones parciales sobre el estudio de dicho marcador. En primer lugar, el marcador *encore* en francés resulta ser más *polisémico* que sus homólogos españoles *aún* / *todavía*. En efecto, el marcador *encore* no siempre se restituye en español por sus homólogos. Ya en los valores primarios, *aún* y *todavía* sí vehiculan el matiz de *duración* pero no el de *iteración*, debiendo emplear fórmulas equivalentes para marcar dicha iteración (*i.e. también, una vez más, otra vez, nuevamente* o una perífrasis verbal iterativa, *volver a + infinitivo*). Por otra parte, en los valores periféricos, *aún* y *todavía* no contienen en sí el valor de cuantificación. Las equivalencias encontradas en nuestro corpus para el valor de cuantificación sumativo son: *también otros, otro / a más, asimismo, además, más*. Para el valor de cuantificación disyuntivo, las equivalencias son: *o, o bien, o incluso, o inclusive, o también, y aun, o aun*. Finalmente, el español emplea otras alternativas para restituir la concesión como *ahora bien, así y todo* que no son las únicas formas, esto es, el español tiene también *sin embargo, con todo, a pesar de todo, etc...* Con respecto al valor durativo, la gradación, la restricción, en estos casos, *encore* puede ser traducido por sus homólogos *aún / todavía*, aunque no siempre (Cfr. *encore* iterativo, cuantificativo, concesivo).

Evidentemente, siempre se corre un riesgo al etiquetar los diferentes usos o valores de los marcadores temporales, en este caso de *encore*, pero nosotros hemos querido recatalogar los valores encontrados en los textos ensayísticos de corte sociológico de nuestro corpus y pensamos que la división entre *valores primarios* y *valores periféricos* es fundamental, como ya hemos dicho anteriormente. Como se desprende de nuestro estudio, por valores primarios entendemos los valores *temporales* ya sea de tipo *durativo* o *iterativo* que constituyen el *core meaning* del marcador, es decir sus valores por esencia y etimología<sup>93</sup>. Pero al tratarse de una categoría radial, los marcadores pueden adquirir valores *periféricos*, esto es, la *intensificación, la gradación, la cuantificación (sumativa o disyuntiva), la concesión, y finalmente, la restricción*. Todos los autores estudiados coinciden en lo que respecta a los valores temporales de *encore*:

## *Encore*

tanto Olivares Pardo (2000), como Victorri & Fuchs (1992), como Franckel (1989) distinguen entre el valor durativo e iterativo de *encore*. Ahora bien, cuando se trata de clasificar los otros usos de *encore*, observamos algunas diferencias. En primer lugar, nosotros, al trabajar con textos ensayísticos (y no en la lengua oral), no hemos encontrado todos los valores que distingue por ejemplo Franckel (1989). En efecto, este autor destaca la estructura *et encore...*:

*J'y ai passé (au moins) deux heures, et encore, je ne compte pas le temps de préparation (sic:229).*

que significa que la estimación del tiempo empleado está por debajo del tiempo que se ha empleado realmente. En este sentido esta estructura intensifica la infra-valoración del tiempo empleado. Pero también puede tener el sentido contrario, es decir, de atenuación del tiempo empleado:

*J'y ai passé deux heures (au plus), et encore (sic:230).*

También distingue:

*Je préfère encore X (sic:231).*

El autor explica que este ejemplo no es una verdadera preferencia sino una menor aversión hacia X.

No hemos encontrado ningún ejemplo de este tipo en nuestro corpus y pensamos que la razón puede ser que estos usos pertenecen a la lengua oral. De haber hallado alguno, hubiésemos clasificado los dos primeros con los restrictivos y el tercero con los de gradación ya que en una escala, el elemento introducido por *encore* se sitúa en un eslabón más arriba que el otro elemento de la comparación.

Por otra parte, Victorri & Fuchs (1992) hablan de *valeur notionnelle*:

*(...) quoique, évidemment, on soit en droit de se demander jusqu'à quel point la vase s'apparente encore à de l'eau (sic: 139)*

Nosotros no hemos distinguido este valor. Con respecto a los valores concesivos y restrictivos, ellos llaman *concesiva* a la estructura (*encore que*) que nosotros no hemos

## *Encore*

encontrado en nuestro corpus. A la vez, estos autores clasifican como *restrictivas* a las estructuras (*encore faut-il que; encore si; si encore*) que nosotros llamamos *concesivas*. En lo que se refiere a la noción de *core meaning* y *valores primarios* y *valores periféricos*, estos autores sí hablan de algo parecido: *valeur primaire* y *noyau de sens* para los valores primarios y el *core meaning* y *glissements* o *dérivations* (sic: 142- 143) para la noción de *valores periféricos*.

Ninguno de estos autores han distinguido los valores de *intensificación*, *de cuantificación* y *de gradación*, que nosotros hemos recopilado y clasificado como tal.

Veamos la tabla recapitulativa de valores del marcador *encore* con sus respectivas traducciones:



	Valor temporal durativo	Valor temporal iterativo	Valor de intensificador	Valor de cuantificador	Valor de gradación	Valor de concesión	Valor de restricción
Encore	153	38	66	25	12	7	6
Aún	98	-	56	-	9	-	-
Todavía	15	-	1	-	-	-	-
Perífrasis Verbal durativa	7	-	-	-	-	-	-
También	-	5	-	1	-	-	-
Nuevamente	-	2	-	-	-	-	-
Otra vez	-	1	-	-	-	-	-
Una vez más	-	4	-	-	-	-	-
Perífrasis Verbal Iterativa	-	2	-	-	-	-	-
Otro/a más	-	-	-	2	-	-	-
Más	-	-	-	2	-	-	-
Además	-	-	-	1	-	-	-
Asimismo	-	-	-	1	-	-	-
O/o bien	-	-	-	9	-	-	-
O inclusive/incluso	-	-	-	2	-	-	-
O también	-	-	-	1	-	-	-
Y/o aun	-	-	-	2	-	-	-
A mayor abundamiento	-	-	-	1	-	-	-
Ahora bien	-	-	-	-	-	1	-
Así y todo	-	-	-	-	-	2	-
Aún no... más que	-	-	-	-	-	-	3

A lo largo de este estudio sobre *encore*, observamos que este marcador ayuda a establecer la cohesión textual, una de las características que legitiman los textos ensayísticos. A la vez, permite los procesos inferenciales para que los interlocutores interpreten los enunciados de manera correcta.

## REFERENCIAS

- Benveniste, E. (1974 [1966]). *Problèmes de linguistique générale*. Paris: Gallimard.
- Bloch, O. & Wartburg, W. Von. (1996 [1932]). *Dictionnaire étymologique de la langue française*. Paris: Puf.
- Bosque, I. & Demonte, V. (2000 [1999]). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Vol I: *Sintaxis básica de las clases de palabras*. Madrid: Espasa Calpe.
- Bosque, I. & Demonte, V. (2000 [1999]). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Vol. II: *Las construcciones sintácticas fundamentales. Relaciones temporales, aspectuales y modales*. Madrid: Espasa Calpe.
- Bosque, I. & Demonte, V. (2000 [1999]). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Vol. III: *Entre la oración y el discurso. Morfología*. Madrid: Espasa Calpe.
- Comrie, B. (1976). *Aspect. An introduction to the study of verbal aspect and related problems*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Damourette, J. & Pinchon, É. (1911). *Des mots à la pensée: Essai de Grammaire de la Langue Française*. Paris: d'Arthey.
- Davies, P. (2002). "La flecha del tiempo". *Investigación y Ciencia*, noviembre 2002.
- Dietrich, W. (1973). *Der Periphrastische Verbalaspekt in der romanischen Sprachen*. Tübingen: Niemeyer Verlag.
- Franckel, J. J. (1989). *Étude de quelques marqueurs aspectuels du français*. Genève: Librairie Droz.
- Fuchs, C. , & Léonard, A.M. (1979). *Vers une théorie des aspects: les systèmes du français et de l'anglais*. Paris: École des Hautes Études en Sciences Sociales.
- Garey, H. (1957). "Verbal Aspect in French". *Language* 33: 91-110.
- Gómez Torrego, (1988). *Perífrasis verbales: Sintaxis, Semántica y estilística*. Madrid: Arco – Libros.
- Gougenheim, G. (1971). *Étude des périphrases verbales de la langue française*. Paris: Nizet.
- Kenny, A. (1963). *Action, Emotion and Will*. London: Routledge & Kegan Paul.

- Laca, B. (2004). "Les catégories aspectuelles à expression périphrastique: une interprétation des apparentes "lacunes" du français". En Mario Barra Jover (ed.). *Le français parmi les langues romanes*. Langue Française 141: 85-98.
- Le Bidois, G. & Le Bidois, R. (1971). *Syntaxe du français moderne*. Paris: Éditions Picard.
- Leuven-Zwart van, K. (1989). "Translation and original: Similarities and Dissimilarities (1)". En Target 1:2. Amsterdam: John Benjamins: 151-181.
- Martin, R. (1983). *Pour une logique du sens*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Navarro Domínguez, F. (2004). "Sobre perífrasis verbales". En Suso, J. & López Carrillo, R. (eds.). *Le Français face aux défis actuels*, vol. I. Granada: Universidad de Granada: 113-116.
- Nef, F. (1986). *Sémantique de la référence temporelle en français moderne*. Berne: Peter Lang.
- Olivares Pardo, A. (1991). *Estudio sobre el aspecto verbal en francés y fenómenos conexos*. Madrid: Ed. de la Universidad Complutense de Madrid.
- Olivares Pardo, A. (1998). "Pragmática de los tiempos en francés: una aproximación contrastiva" en Sánchez Macarro, A. & Salvador Liern, V. & Gómez Molina, J-R. (eds.). *Pragmática intercultural*. Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics IV: 19-37.
- Olivares Pardo, A. (2000). "Marcadores temporales. De la presuposición a la ambigüedad: *déjà / encore*". En Ruiz de Mendoza, J.F. (coord.). *Panorama Actual de la Lingüística Aplicada, Pragmática y Análisis del Discurso*. Logroño: Aesla: 329-338.
- Olivares Pardo, A. & Sopena Balordi, A. (2001). "Marcadores temporales en francés y en español. Una aproximación" en Uzcanga Vivar, I. & Llamas Pombo, E. & Pérez Velasco, J-M. (eds.), *Presencia y renovación de la lingüística francesa*, Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Olivares Pardo, A. (2001a). "Marcadores de reformulación en francés y construcción de sentido". *Quaderns de filologia. Estudis lingüístics*: Universitat de València[P1]: 149-175.
- Olivares Pardo, A. (2001b). "Construcción de sentido y traducción: el papel de los marcadores de contraste en textos franceses divulgativos". En Moreno, A.I. & Colwell (eds.). *Perspectivas recientes sobre el discurso*. Universidad de León: AESLA.

*Encore*

Vendler, Z. (1967). *Linguistics in Philosophy*. New York: Cornell University Press.

Victorri, B. & Fuchs, C. (1992). “Construire un espace sémantique pour représenter la polysémie d’un marqueur gramatical: l’exemple de *encore*”. *Linguisticae Investigationes* XVI, 1: 125- 155.

Yllera Fernández, A. (1971). *Estudio sobre las perífrasis verbales en el español del siglo XV*. *Tesis Doctoral*, Madrid: Gráficas Cóndor /Facultad de Filosofía y Letras.



“Le moment où je parle est déjà loin de moi”.  
Boileau, Épîtres.

## 2. DÉJÀ

### INTRODUCCIÓN

Como ya hemos señalado en el punto anterior sobre el marcador *encore*, nuestro estudio sobre *déjà* no es diacrónico, sin embargo vamos a recordar la etimología de esta forma porque nos puede ayudar a comprender los distintos usos de esta partícula. El término *déjà* aparece en el siglo XIII y viene del compuesto latín *des ja* en el cual *ja* no tiene el sentido de *déjà* sino de *en seguida*. Ya en el siglo XIII competían las dos formas *ja* y *déjà* pero ésta última se impone definitivamente en el siglo XVI, aunque la partícula *ja* se retomará más tarde por arcaísmo y se usa todavía en los dialectos / lenguas del Este<sup>1</sup>. *Ja* representa la forma latina *jam* de la cual deriva el adverbio español *ya* y con la cual no hay que confundir la interjección *ya* de vocativo, equivalente a *oh* que es muy frecuente en el Cid<sup>2</sup>. La partícula *ya* procedente de *jam* ha alcanzado varios desarrollos semánticos. En la actualidad se emplea para indicar en tono afectivo que estamos de acuerdo con las palabras de nuestro interlocutor. *Ya* puede formar numerosas locuciones: *ya que* (puesto que) que es frecuente desde los clásicos, *ya mismo* (ahora mismo). Antiguamente, era frecuente combinar *ya* con cuantitativos: *ya cuantos* (algunos), *ya cuando* (alguna vez), *ya como* (un poco, algo).

El carácter temporal está presente en los diferentes usos. Asimismo, al igual que el marcador *encore*, *déjà* es un marcador *presuposicional*. En el ejemplo siguiente:

*Alex est déjà là,*

el *posé* es *Alex está ahí ahora* y el *présupposé* es *Alex no estaba ahí anteriormente*. Por el carácter mismo de esta presuposición *antes no, ahora sí*, podemos adelantar que *déjà* es un marcador orientado hacia el futuro y no hacia el pasado; no va a poder indicar duración

---

<sup>1</sup> Para el término francés, la explicación etimológica está sacada de Bloch. & Wartburg (1996[1932]: 183).

<sup>2</sup> Para el término español, la explicación etimológica está sacada de Corominas (1961: 770).

*Déjà*

como el marcador *encore*, orientado hacia el pasado, por su presuposición *antes sí, ahora también*, sí puede indicar duración.

Para elaborar nuestro comentario, hemos tenido en cuenta sobre qué segmento incide el marcador así como su naturaleza. A partir de ahí hemos extraído los valores del marcador *déjà*, ejemplificando siempre con las ocurrencias más prototípicas sacadas de nuestro corpus con el fin de no ser repetitivos.

## 2.1. VALORES PRIMARIOS: VALORES TEMPORALES

Como ya se ha señalado en el capítulo sobre el marcador *encore*, no nos adentramos en definir el concepto de *tiempo* que podría él sólo constituir un estudio exhaustivo.

2.1.1. *DÉJÀ* INDICA UN CAMBIO DE UNA SITUACIÓN A → UNA SITUACIÓN B CON RELACIÓN A T<sub>0</sub>.

### 2.1.1.1. Contexto sintagmático

Este valor se da cuando el marcador *déjà* va acompañado de un verbo en presente de indicativo:

	TO	TM
3.	[...] son mouvement de recul n'est autre que celui par lequel il se défend de franchir les limites interdites du savoir; il sait <i>déjà</i> —et c'est là sa tentation — ce que Cardan dira plus tard: [...] (MF.31)	[...] el movimiento de retroceso del santo no indica más que su negativa de franquear los límites permitidos del saber; sabe <i>ya</i> —y ésa es su tentación— lo que Cardano dirá más tarde: [...] (MF.39)
4.	[...] les vaines images de la niaiserie aveugle, c'est le grand savoir du monde; et <i>déjà</i> , dans ce désordre, dans cet univers en folie, se profile ce qui sera la cruauté de l'achèvement final. (MF.33)	[...] las imágenes vanas de la ciega bobería forman el gran saber del mundo; y <i>ya</i> , en este desorden, en este universo enloquecido, se adivina lo que será la crueldad del final. (MF.41)

Así, en el ejemplo (3), el locutor pasa de una situación A (no sabe) a una situación B (en la que sí sabe). En el ejemplo (4), se pasa de una situación A (en la que reina la ingenuidad) a una situación B (que da paso a la crueldad).

## Déjà

El presente utilizado en nuestro corpus es un presente deíctico, es decir con relación a T<sub>0</sub> y por esta razón es el tiempo idóneo para indicar el paso de una situación A (antes no) hacia una situación B (ahora sí).

En algunos casos, el marcador *déjà* se ha combinado con otros marcadores (i.e. *mais déjà*<sup>3</sup>, *déjà quand*<sup>4</sup>, *encore ... (mais) déjà*<sup>5</sup>, *et déjà*<sup>6</sup>):

	TO	TM
32	Figure et parole illustrent encore la même fable de la folie dans le même monde moral; <i>mais déjà</i> elles prennent deux directions différentes, indiquant, dans une fêlure encore à peine perceptible, ce qui sera la grande ligne de partage dans l'expérience occidentale de la folie. (MF.28)	La palabra y la imagen ilustran aun la misma fábula de la locura en el mismo mundo moral, <i>pero</i> siguen <i>ya</i> dos direcciones diferentes, que indican, en una hendidura apenas perceptible, lo que se convertirá en la gran línea de separación en la experiencia occidental de la locura. (MF.34)
33	La déraison commence à se mesurer selon un certain écart par rapport à la norme sociale. Mais n'y avait-il pas aussi des personnages sur <i>La Nef des Fous</i> , et ce grand embarquement que présentaient les textes et l'iconographie du XVe siècle, n'est-il pas la préfiguration symbolique du renfermement? La sensibilité n'est-elle pas la même <i>déjà quand</i> la sanction serait différente? (MF. 117-118)	La sinrazón empieza a medirse según cierto apartamiento de la norma social. Pero ¿no había también personajes en la <i>Nave de los Locos</i> ? Y esa gran embarcación que presentaban los textos y la iconografía del siglo XV, ¿no es la prefiguración simbólica del encierro? La razón, ¿no es la misma, <i>aun cuando</i> la sanción sea distinta? (MF. 163)
34	C'est pourquoi cette maladie attaque beaucoup plus de femmes que d'hommes, parce qu'elles ont une constitution plus délicate, moins ferme, qu'elles mènent vie plus molle, et qu'elles sont accoutumées aux voluptés ou commodités de la vie et à ne pas souffrir. » <i>Et déjà</i> , dans les lignes de ce texte, cette densité spatiale livre un de ses sens; c'est qu'elle est aussi densité morale; la résistance des organes à la pénétration désordonnée des esprits ne fait peut-être qu'une seule et même chose avec cette force de l'âme qui fait régner l'ordre dans les pensées et dans les désirs. (MF. 307)	Por ello, esta enfermedad ataca más a las mujeres que a los hombres, porque ellas poseen una constitución más delicada, menos firme, y porque llevan una vida más blanda, y están acostumbradas a las voluptuosidades y comodidades de la existencia, y no a sufrir con ella." <i>Ya</i> , en las líneas de este texto, la densidad espacial tiene un sentido: es también densidad moral; la resistencia de los órganos a la penetración de los espíritus no es, posiblemente, sino lo mismo que la fuerza anímica que hace reinar el orden en los pensamientos y en los deseos. (MF. 450)

<sup>3</sup> Los ejemplos son: (32), (35).

<sup>4</sup> El ejemplo es: (33).

<sup>5</sup> El ejemplo es: (36).

<sup>6</sup> El ejemplo es: (34).



	TO	TM
35	Nous sommes encore dans la société industrielle, <i>mais déjà</i> les transformations qui s'y produisent et que nous subissons ne peuvent être comprises que par la formation de la société programmée, qui est postindustrielle comme la société industrielle fut postmarchande. (AT. 113)	Nos hallamos todavía en plena sociedad industrial, <i>pero</i> las transformaciones que <i>ya</i> se producen en ella y que sufrimos no pueden ser comprendidas más que a través de la formación de la sociedad programada, que es postindustrial, al igual que la sociedad industrial fue postmercantil. (AT. 96)
36	L'apparition du socialisme, il y a un siècle, a bouleversé le jeu politique; un bouleversement analogue est indispensable aujourd'hui. L'idéologie socialiste est morte et les forces politiques qui se réclament d'elle et emploient encore son vocabulaire se transforment <i>déjà</i> en une technocratie d'Etat, impatiente de remplacer les entrepreneurs privés, trop faibles. (AT. 269-270)	La aparición del socialismo, hace ya de ello un siglo, ha trastocado el juego político; un trastocamiento análogo resulta hoy día imprescindible. La ideología socialista ha muerto y las fuerzas políticas que pretenden inspirarse en ella y utilizan todavía su vocabulario se transforman <i>ya</i> en una tecnocracia de Estado, impaciente de sustituir a los empresarios privados, demasiado débiles. (AT. 217)

En (32), el marcador *mais* indica una oposición con lo que se ha dicho anteriormente y el marcador *déjà* indica a la vez cambio de una situación A hacia una situación B (este cambio de situación también lleva implícito la incoatividad de la acción) así como un matiz que indica que la acción ha ocurrido antes de lo previsto. El ejemplo (35) se asemeja al (32) en el sentido que el marcador *mais* indica una oposición con lo anterior y *déjà* un cambio de situación así como un sentimiento de inminencia, pero además, en la proposición anterior, está presente el marcador *encore* con valor durativo que actúa como telón de fondo de una acción o estado en toda su extensión (*i.e.* estamos todavía en una sociedad industrial). De este modo, la oposición introducida por la combinación de *mais déjà* se hace más rotunda. En (34), la combinación de la conjunción de coordinación *et* y del marcador *déjà* indica una coordinación de dos proposiciones (*i.e.* *et*) y un cambio (*i.e.* *déjà*). En este ejemplo además hay un sentido de comienzo de una acción o estado proporcionado por el marcador *déjà*. En la traducción se ha omitido el marcador *et*. La combinación atípica del marcador *déjà* con *quand* en el ejemplo (33) indica el principio inminente de una acción.

### 1.1.1.2. Distribución

Analicemos ahora la distribución del marcador *déjà* cuando indica un cambio de una situación A hacia una situación B. Observamos que con el PR, el marcador *déjà* puede situarse tanto delante<sup>7</sup> (5) como detrás<sup>8</sup> (9) de la forma verbal, aunque la preferencia es la postposición. Con respecto a su homólogo *ya*, observamos el mismo comportamiento: hay tantos ejemplos donde *ya* se antepone<sup>9</sup> como ejemplos donde se postpone<sup>10</sup> (que son la mayoría). Queremos también recordar que ante un forma verbal compuesta, el marcador puede situarse entre<sup>11</sup> el auxiliar y el participio o el infinitivo (23):

	TO	TM
5	Véridique puisque <i>déjà</i> le coupable éprouve, dans le vain tourbillon de ses fantômes, ce qui sera pour l'éternité la douleur de son châtimeut: [...] (MF.49)	Verídica, puesto que <i>ya</i> el culpable experimenta, en el vano torbellino de sus fantasmas, lo que será en la eternidad el dolor de su castigo: [...] (MF.65)
9	Même dans la pratique monotone de l'internement, la folie a une fonction variée. Elle est <i>déjà</i> en porte-à-faux à l'intérieur de ce monde de la déraison qui l'enveloppe dans ses murs et l'obsède de son universalité.(MF. 127)	Aun en la práctica monótona del internamiento, la locura tiene una función variada. Se encuentra <i>ya</i> en falso en el interior de ese mundo de la sinrazón que la envuelve en sus muros y la obsesiona con su universalidad; [...] (MF. 178)
23	C'est à partir de là que l'on peut <i>déjà</i> exposer à grands traits quel est également le rôle de la théorie des catastrophes au sens strict du terme. (RT.58)	A partir de aquí, se puede <i>ya</i> determinar también cuál es el papel de la teoría de las catástrofes en sentido estricto. (RT.63)

<sup>7</sup> Los ejemplos son: (4), (5), (20), (33), (39).

<sup>8</sup> Los ejemplos son: (1), (3), (6) (8), (9), (10), (11), (13), (14), (16), (17), (19), (24), (25), (36), (37), (38).

<sup>9</sup> Los ejemplos son: (1), (2), (5), (6), (14), (17),(20), (27), (29), (30), (33), (35), (39).

<sup>10</sup> Los ejemplos son: (3), (8), (9), (10), (11), 812), (13), (15), (16), (18), (19), (24), 825), (26), (32), (36), (37), (38).

<sup>11</sup> Los ejemplos son: (12),(23), (30) para TO; para TM: (23).

## Déjà

También hemos encontrado muchos casos en que el marcador está encabezando<sup>12</sup> el enunciado como en el ejemplo (7).

	TO	TM
7	Aux vieilles formes de l'amour occidental se substitue une nouvelle sensibilité - celle qui naît de la famille et dans la famille; elle exclut, comme étant de l'ordre de la déraison, tout ce qui n'est pas conforme à son ordre ou à son intérêt. <i>Déjà</i> nous pouvons entendre les menaces de Mme Jourdain : « Vous êtes fou, mon mari, avec toutes vos fantaisies»; et plus loin : « Ce sont mes droits que je défends, et j'aurai pour moi toutes les femmes. » (MF. 105)	Las viejas formas del amor occidental son sustituidas por una sensibilidad nueva: la que nace de la familia y en la familia; excluye, como propio del orden de la sinrazón, todo lo que no es conforme a su orden o a su interés. <i>Ya</i> podemos escuchar las amenazas de madame Jourdain: "Estáis loco, esposo mío, con todas vuestras fantasías"; y más adelante : "Son mis derechos los que defiende, y tendré de mi lado a todas las mujeres." (MF. 144)

En los siguientes ejemplos (18, 26), la focalización del marcador no ha ocurrido, lo cual provoca una pérdida de la *enfaticación* del cambio. En términos de Van Leuven Zwart (1989), es una *modificación estilística* por implicación. Proponemos las siguientes TA:

	TO	TM	TA
18	<i>Déjà</i> renaît une pensée de droite qui en appelle à l'unité de la communauté et à la défense de son héritage biologique et culturel contre ce qui menacerait son identité, sa force et sa hiérarchie, [...] (AT.22)	Renace <i>ya</i> un pensamiento de corte derechista que recaba la unidad de la comunidad y la defensa de su herencia biológica y cultural frente a lo que amenazaría su identidad, su fuerza y su jerarquía, [...] (AT.19)	<i>Ya</i> renace un pensamiento de corte derechista que recaba la unidad de la comunidad y la defensa de su herencia biológica y cultural frente a lo que amenazaría su identidad, su fuerza y su jerarquía, [...]

<sup>12</sup> Los ejemplos son (7), (15), (18), (21), (22), (26), (27), (28), (29), (31), (32), (34), (35) para TO; para TM, los ejemplos son (7), (21), (22), (28), (31), (34).

	TO	TM	TA
26	<p>Ideologies, appareils et ambitions ont séparé la politique de gauche des attentes de l'opinion. Idées, activités, mœurs se sont transformées et ouvertes au changement, tandis que les représentants politiques restaient immobiles, se retournaient vers le passé ou regardaient du côté du pouvoir et non plus du côté du peuple. <i>Déjà</i> l'opinion et la politique se sont tellement éloignées l'une de l'autre qu'elles ne s'entendent plus, qu'elles se perdent de vue. (AT. 272-273)</p>	<p>Ideologías, aparatos y ambiciones han apartado la política de izquierdas de las esperanzas de la opinión. Ideas, actividades, costumbres, se han transformado y abierto al cambio, en tanto que los representantes políticos permanecían inmóviles, volvían sus ojos hacia el pasado dirigían sus miradas hacia el poder y no ya hacia el pueblo. La opinión y la política se hallan <i>ya</i> tan alejadas la una de la otra que ya no fraternizan, que se pierden de vista. (AT. 219)</p>	<p>Ideologías, aparatos y ambiciones han apartado la política de izquierdas de las esperanzas de la opinión. Ideas, actividades, costumbres, se han transformado y abierto al cambio, en tanto que los representantes políticos permanecían inmóviles, volvían sus ojos hacia el pasado dirigían sus miradas hacia el poder y no ya hacia el pueblo. <i>Ya</i> la opinión y la política se hallan tan alejadas la una de la otra que ya no fraternizan, que se pierden de vista.</p>

Presentamos ahora la tabla de distribución de *déjà* indicando un cambio de una situación A a una situación B.

Posición	Déjà	Ya	Ø
A	5	13	-
M	3	1	-
P	17	18	-
INIC	13	6	
INCI	1	1	
Sub- total	39	39	-
<b>TOTAL</b>	<b>39</b>	<b>39</b>	

### 1.1.1.3. Traducción

Pasamos ahora a comentar las traducciones. En primer lugar, en (6), ha cambiado la naturaleza del elemento sobre el que incide el marcador. En TO, tenemos *déjà* incide sobre el verbo en presente de una relativa. En cambio, en TM, el marcador *ya* incide sobre un participio pasado. El carácter perfectivo del participio pasado le confiere al marcador el sentimiento de “antes de lo esperado”. Esto es una modulación semántica:

	TO	TM	TA
6	Divers établissements qui existent <i>déjà</i> sont groupés sous une administration unique : la Salpêtrière, reconstruite sous le règne précédent pour abriter un arsenal , Bicêtre que Louis XIII avait voulu donner à la commanderie de Saint-Louis pour en faire une maison de retraite destinée aux Invalides de l'armée. (MF. 60)	Diversos establecimientos <i>ya</i> existentes son agrupados bajo una administración única: entre ellos, la Salpêtrière, reconstruida en el reinado anterior para usarla como arsenal; Bicêtre, que Luis XIII había querido otorgar a la comandancia de San Luis, para hacer allí una casa de retiro destinada a los inválidos del ejército. (MF. 80-81)	Diversos establecimientos que existían <i>ya</i> son agrupados bajo una administración única: entre ellos, la Salpêtrière, reconstruida en el reinado anterior para usarla como arsenal; Bicêtre, que Luis XIII había querido otorgar a la comandancia de San Luis, para hacer allí una casa de retiro destinada a los inválidos del ejército.

En los ejemplos siguientes, sólo queremos comentar que en castellano parece más habitual, sobre todo en el lenguaje oral, el encontrar el marcador *ya* al principio de una enunciación para así señalar el cambio de situación, indicando también la inminencia de este cambio:

	TO	TM
2	Et s'il est vrai que l'Image a encore la vocation de dire, de transmettre quelque chose de consubstantiel au langage, il faut bien reconnaître que, <i>déjà</i> , elle ne dit plus la même chose; et que par ses valeurs plastiques propres la peinture s'enfonce dans une expérience qui s'écartera toujours plus du langage, quelle que puisse être l'identité superficielle du thème. (MF.28)	Y si es verdad que la Imagen tiene <i>aún</i> la vocación de decir, de transmitir algo que es consustancial al lenguaje, es preciso reconocer que <i>ya</i> no dice las mismas cosas, y que gracias a sus valores plásticos propios, la pintura se adentra en una experiencia que se apartará cada vez más del lenguaje, sea la que sea la identidad superficial del tema. (MF.34)
7	Aux vieilles formes de l'amour occidental se substitue une nouvelle sensibilité - celle qui naît de la famille et dans la famille; elle exclut, comme étant de l'ordre de la déraison, tout ce qui n'est pas conforme à son ordre ou à son intérêt. <i>Déjà</i> nous pouvons entendre les menaces de Mme Jourdain : « Vous êtes fou, mon mari, avec toutes vos fantaisies»; et plus loin : « Ce sont mes droits que je défends, et j'aurai pour moi toutes les femmes. » (MF. 105)	Las viejas formas del amor occidental son sustituidas por una sensibilidad nueva: la que nace de la familia y en la familia; excluye, como propio del orden de la sinrazón, todo lo que no es conforme a su orden o a su interés. <i>Ya</i> podemos escuchar las amenazas de madame Jourdain: "Estáis loco, esposo mío, con todas vuestras fantasías"; y más adelante : "Son mis derechos los que defiendo, y tendré de mi lado a todas las mujeres." (MF. 144)

	TO	TM
30	[...] et une exploration du nouveau champ culturel et social dans lequel nous sommes <i>déjà</i> entrés, (AT.21)	[...] y una exploración del nuevo campo cultural y social en el que <i>ya</i> nos hemos adentrado, (AT.19)

En (13) ha habido un cambio de tiempo. Se ha restituido el PR por un PC lo que provoca una modificación semántica ya que el PC, como veremos más tarde en nuestro estudio, implica una anterioridad, un resultado o una iteración. En (14) también se ha efectuado un cambio temporal, del PR al IMP, lo que provoca igualmente una modificación semántica ya que el IMP indica que la anterioridad de la acción o evento:

	TO	TM	TA
13	La maladie mentale, que la médecine va se donner pour objet, aura été lentement constituée comme l'unité mythique du sujet juridiquement incapable, et de l'homme reconnu comme perturbateur du groupe: et ceci sous l'effet de la pensée politique et morale du XVIIIe siècle. Ce rapprochement, on en perçoit <i>déjà</i> l'effet peu avant la Révolution, lorsqu'en 1784 Breteuil veut faire précéder l'internement des fous d'une procédure judiciaire plus minutieuse qui comporte l'interdiction et la détermination de la capacité du sujet comme personne juridique : [...] (MF. 146)	La enfermedad mental, que la medicina va a ponerse como objeto, se habrá constituido lentamente como la unidad mítica del sujeto jurídicamente incapaz, y del hombre reconocido como perturbador del grupo: y ello bajo el efecto del pensamiento político y moral del siglo XVIII. Se ha percibido <i>ya</i> el efecto de ese acercamiento poco antes de la Revolución, cuando en 1784 Breteuil quiere hacer preceder al internamiento de los locos por un procedimiento judicial más minucioso, que abarque la interdicción y la determinación de la capacidad del sujeto como persona jurídica: [...] (MF. 205-206)	La enfermedad mental, que la medicina va a ponerse como objeto, se habrá constituido lentamente como la unidad mítica del sujeto jurídicamente incapaz, y del hombre reconocido como perturbador del grupo: y ello bajo el efecto del pensamiento político y moral del siglo XVIII. <i>Se percibe ya</i> el efecto de ese acercamiento poco antes de la Revolución, cuando en 1784 Breteuil quiere hacer preceder al internamiento de los locos por un procedimiento judicial más minucioso, que abarque la interdicción y la determinación de la capacidad del sujeto como persona jurídica: [...]

## Déjà

	TO	TM	TA
14	Mais il faut maintenant procéder lentement et détail par détail. Nous acheminer, avec un respect d'historien, à partir de ce que nous connaissons <i>déjà</i> ; c'est-à-dire des obstacles rencontrés dans la naturalisation de la folie, et dans sa projection sur un plan rationnel. (MF. 224)	Pero antes es necesario proceder lentamente y detalle tras detalle. Encaminarnos, con un respeto de historiador, a partir de lo que <i>ya</i> conocíamos; es decir, de los obstáculos encontrados en la naturalización de la locura, y en su proyección sobre un plano racional. (MF. 324)	Pero antes es necesario proceder lentamente y detalle tras detalle. Encaminarnos, con un respeto de historiador, a partir de lo que <i>ya conocemos</i> , es decir, de los obstáculos encontrados en la naturalización de la locura, y en su proyección sobre un plano racional.

Para concluir con el valor de cambio de una situación A hacia una situación B del marcador *déjà*, presentamos la tabla recapitulativa de ocurrencias con sus traducciones:

	Déjà	Ya	Ø
	39	39	-
<b>TOTAL</b>	39	39	-

Según la tabla, vemos que el marcador *déjà* con valor de cambio de situación se ha traducido en todos los casos por su homólogo formal *ya* y que además no ha habido ninguna omisión. Para este valor, los dos sistemas francés-español funcionan del mismo modo.

### 1.1.2. DÉJÀ INDICANDO UNA ANTERIORIDAD

#### 1.1.2.1. Contexto sintagmático

Cuando *déjà* indica que un acontecimiento o evento ha ocurrido con anterioridad con respecto a otro, este marcador puede incidir sobre distintos tiempos verbales como el IMP, el PC, el PLUSQ, un ADJ o PP, un C.C. o un escalar.

Si el *déjà* está combinado con el IMP, el marcador indica anterioridad con respecto al pasado expresado por IMP. En efecto, el IMP es un tiempo *anafórico*, según Martin (1983), Klum (1960) y Vet (1980). Desde esta perspectiva, el IMP “toma su referencia de otro [tiempo], por lo que sus usos son muy extensos al emplearse para las tres épocas

## Déjà

(pasado / presente / futuro)”, según Olivares Pardo (1998: 29). Veamos algunos ejemplos con el IMP:

	TO	TM
78	Si la folie vient sanctionner l'effort de la raison, c'est que <i>déjà</i> elle faisait partie de cet effort: [...] (MF.46)	Si la locura viene a sancionar el esfuerzo de la razón, es porque <i>ya</i> formaba parte de ese esfuerzo: [...] (MF.61)
83 <sup>13</sup>	Oui, naturellement, mon accord avec Sussmann et Zahler ne porte que sur ce point particulier. Par ailleurs, c'est ce que j'objectais <i>déjà</i> à Zeeman auparavant: en aucun cas, les mathématiques n'ont le droit de dicter quoi que ce soit à la réalité. (RT. 104)	Sí. Naturalmente, mi acuerdo con Sussman y Zahler es sólo sobre un punto particular. Por otra parte, es lo que le objetaba a Zeeman: en ningún caso la matemática tiene el derecho de dictar cosa alguna a la realidad. (RT. 110)
84	Mais ce n'est pas la première fois qu'une telle révolution a lieu : Spengler se vantait de l'avoir accomplie, et avant lui Herder reprochait, on s'en souvient, à Voltaire et à ses épigones de prendre leurs valeurs pour des lanternes et d'uniformiser le monde sous prétexte de l'éclairer. A l'homme, cette hypostase du Français, il opposait <i>déjà</i> l'inépuisable diversité des particularismes. En dénonçant la foncière inhumanité de l'humanisme, et en traquant le particulier, l'historique, le régional derrière tout ce qui se donne l'apparence de l'universalité - la <i>philosophie de la décolonisation</i> renoue donc avec Herder. (AF. 90-91)	Sin embargo, no es la primera vez que se ha producido semejante revolución: Spengler se vanagloriaba de haberla realizado, y antes que él, como recordaremos, Herder reprochaba a Voltaire y sus epígonos que tomaran sus valores como linternas y que uniformaran el mundo con pretexto de iluminarlo. Ya oponía al hombre, esa hipóstasis del francés, la inagotable diversidad de los particularismos. Al denunciar la básica inhumanidad del humanismo, y buscar lo concreto, lo histórico y lo regional detrás de todo lo que adopta la apariencia de universalidad, la <i>filosofía de la descolonización</i> conecta de nuevo, por tanto, con Herder. (AF. 68)

Este matiz de anterioridad aparece también cuando el marcador *déjà* incide sobre un escalón<sup>14</sup> como vamos a observar a continuación:

	TO	TM
157	A Paris, un hôpital se réserve le droit de traiter les pauvres qui ont perdu la raison. Tant qu'on espère encore guérir un aliéné, il peut être reçu à l'Hôtel. Dieu. Là on lui donnera les soins coutumiers : saignées, purgations, et dans certains cas, vésicatoires et bains. C'était une vieille tradition, puisque, <i>au Moyen Age déjà</i> , on avait dans ce même Hôtel-Dieu réservé des places pour les fous. (MF. 125-126)	En París, un hospital se reserva el derecho de tratar a los pobres que han perdido la razón. Mientras haya esperanzas de curar a un alienado, puede ser recibido en el Hôtel-Dieu. Allí, se le aplican los remedios habituales: sangría, purgas y, en ciertos casos, vejigatorios y baños. Era una antigua tradición puesto que, <i>ya en la Edad Media</i> , en ese mismo Hotel-Dieu, se habían reservado lugares para los locos. (MF. 176)

<sup>13</sup> Comentaremos la omisión del marcador *déjà* en el apartado del análisis de la traducción

<sup>14</sup> Los marcadores van de (151) hasta (166).



	TO	TM
163	<i>Depuis longtemps déjà</i> le mouvement socialiste n'existe plus; (AT.23)	<i>Hace ya tiempo</i> que ha dejado de existir el movimiento socialista; (AT.20)
164	Cette image fut longtemps acceptée, parce que l'industrialisation ne s'était introduite que dans une partie du monde, entraînée <i>depuis plusieurs siècles déjà</i> dans des transformations sans précédent. (AT.57)	Esta imagen fue aceptada durante mucho tiempo, porque la industrialización no se había introducido más que en buena parte del mundo, complicada <i>ya desde hacía varios siglos</i> en transformaciones sin precedentes. (AT.51)
158	A Londres également, Bethléem est réservé à ceux qu'on appelle les «lunatiques ». L'hôpital avait été fondé au milieu du XIIIème siècle, et, <i>en 1403 déjà</i> , on y signale la présence de 6 aliénés qu'on maintient avec des chaînes et des fers; il y en a 20 en 1598. (MF. 126)	Igualmente en Londres, Bedlam es reservado a los llamados "lunáticos". El hospital había sido fundado a mediados del siglo XIII y, <i>ya en 1403</i> , tenía allí la presencia de seis alienados que se mantenían con cadenas y hierros; en 1598, hay veinte. (MF. 177)
165	Ce conflit pourra être violent ou au contraire traité par des mécanismes institutionnels, mais il est d'ores et déjà impossible de le réduire à une résistance nostalgique au changement. <i>Déjà aujourd'hui</i> , c'est l'écologie politique qui suscite le plus grand engagement, qui est soutenue par les convictions les plus profondes et <i>les émotions les plus fortes</i> . (AT. 165)	Ese conflicto podrá ser violento o, al contrario, tratado mediante mecanismos institucionales, pero ya resulta desde ahora mismo imposible reducirlo a una resistencia nostálgica al cambio. <i>Hoy en día</i> , es la ecología política la que suscita el mayor empeño, la que se ve respaldada por las convicciones más profundas y las emociones más fuertes. (AT. 135)

El escalar, además, indica a partir de qué momento empieza la acción o evento. El escalar puede ser una locución prepositiva (*i.e. au Moyen-Âge, depuis plusieurs siècles*) como en los ejemplos (157, 164), un adverbio (*i.e. aujourd'hui*) como en (165).

El valor de anterioridad o anterioridad puede derivar en 3 otros valores aunque la expresión de la anterioridad siempre está presente:

- a) El *resultado*<sup>15</sup>: si el tiempo verbal sobre el que incide el marcador es el PC y si el tipo de verbo es un verbo terminativo o *télico* (*i.e. franchir*) o cuando el marcador incide sobre el PP o el ADJ. La expresión del resultado deriva del carácter perfectivo del PP. Veamos algunos ejemplos para su ilustración con el PC:

<sup>15</sup> Los ejemplos son: (40), (41), (42), (44), (47), (48), (51), (73), (76)

	TO	TM
42	Dans le cheminement du doute, on peut écarter d'emblée la folie, puisque le doute, dans la mesure même où il est méthodique, est enveloppé dans cette volonté d'éveil qui est, à chaque instant, arrachement volontaire aux complaisances de la folie. Tout comme la pensée qui doute implique la pensée et celui qui pense, la volonté de douter a <i>déjà</i> exclu les enchantements involontaires de la déraison, et la possibilité nietzschéenne du philosophe fou. (MF. 157)	En el camino de la duda inicialmente se puede apartar la locura, puesto que la duda, en la medida misma en que es metódica, está rodeada de esta voluntad de vigilia que es, a cada instante, arranque voluntario de las complacencias de la locura. Así como el pensamiento que duda implica al pensamiento y al que piensa, la <i>voluntad</i> de dudar ha excluido <i>ya</i> los encantos involuntarios de la sinrazón, y la posibilidad nietzschéana del filósofo loco. (MF. 221)
44	Pour simple qu'elle soit, cette conscience n'est pas pure : elle comporte un recul perpétuel, puisqu'elle suppose et prouve à la fois qu'elle n'est pas folie par le seul fait qu'elle en est la conscience immédiate. La folie ne sera là, présente et désignée dans une évidence irréfutable, que dans la mesure où la conscience à qui elle est présente l'a <i>déjà</i> récusée, en se définissant par rapport et par opposition à elle. Elle n'est conscience de folie que sur fond de conscience de n'être pas folie. (MF. 184-185)	Por sencilla que sea, esta conciencia no es pura: entraña un retroceso perpetuo, puesto que supone y prueba a la vez que no es locura por el hecho mismo de que ella es su conciencia inmediata. La locura no estará allí, presente y designada en una evidencia irrefutable, más que en la medida en que la conciencia ante la que está presente la ha recusado <i>ya</i> , definiéndose por relación y por oposición a ella. No es conciencia de locura más que ante el fondo de conciencia de no ser locura. (MF. 262)
47	Dans cet entre-deux où se défait la société industrielle et où se forme la société programmée, nous avons <i>déjà</i> montré la décomposition du mouvement ouvrier, qui cesse d'être un mouvement social pour devenir une force politique et parfois même, dans les pays communistes en particulier, s'incorporer au pouvoir de l'Etat. (AT. 141-142)	En ese intervalo durante el cual se desmorona la sociedad industrial y se forma la sociedad programada, <i>ya</i> hemos mostrado la descomposición del movimiento obrero, que deja de ser un movimiento social para convertirse en una fuerza política e incluso, a veces, especialmente en los países comunistas, incorporarse al poder del Estado. (AT. 117)
48	Plus largement, l'exclusion des handicapés cesse peu à peu, bien qu'il reste beaucoup à faire pour que nous soyons tous habitués à vivre, à travailler, à jouer avec ceux qui sont physiquement ou mentalement différents. L'action des homosexuels a <i>déjà</i> obtenu que les préjugés reculent et que soient reconnus des sentiments et des désirs jusque-là enfermés dans l'interdit et la clandestinité. (AT. 206)	Ampliando conceptos, la exclusión de los minusválidos va desapareciendo poco a poco, aun cuando quede mucho por hacer para que nos sintamos todos acostumbrados a vivir, a trabajar, a jugar con aquellos que son diferentes de nosotros física o mentalmente. La acción entablada por los homosexuales ha logrado <i>ya</i> que los prejuicios se batan en retirada y que sean reconocidos sentimientos y deseos hasta ahora prohibidos y relegados a la clandestinidad. (AT. 169)

## Déjà

Veamos ahora algunos ejemplos de *deja* + PLUSQ con valor *resultativo*:

	TO	TM
73	Un édit du Roi, daté du 16 juin 1676, prescrit l'établissement d'un « Hôpital général dans chacune ville de son royaume ». Il est arrivé que la mesure ait été prévenue par les autorités locales; la bourgeoisie lyonnaise avait <i>déjà</i> organisé en 1612 un établissement de charité qui fonctionnait d'une manière analogue. (MF. 62)	Un edicto del rey, del 16 de junio de 1676, prescribe el establecimiento de "un Hôpital Général en cada una de las ciudades de su reino". Resultó que la medida había sido prevista por las autoridades locales. La burguesía de Lyon había organizado <i>ya</i> , en 1612, un establecimiento de caridad que funcionaba de una manera análoga. (MF. 83-84)
75	Mais il ne faut pas se tromper sur cette apparente antériorité de la folie des autres : elle apparaît dans le temps toute chargée d'ancienneté, parce qu'au-delà de toute mémoire possible la conscience de n'être pas fou avait répandu <i>déjà</i> son calme intemporel : [...](MF. 185)	Pero no hay que equivocarse ante esta aparente anterioridad de la locura de los otros: aparece en el tiempo, cargada de antigüedad, porque, por encima de toda memoria posible, la conciencia de no estar loco había extendido <i>ya</i> su calma intemporal: [...] (MF. 263)
76	Le mouvement propre à la déraison, que le savoir classique a suivi et poursuivi, avait <i>déjà</i> accompli la totalité de sa trajectoire dans la concision de la parole tragique. Après quoi, le silence pouvait régner, et la folie disparaître dans la présence, toujours retirée, de la déraison. (MF. 267)	El movimiento propio de la sinrazón, que el saber clásico ha seguido y perseguido, <i>ya</i> había realizado la totalidad de su trayectoria en la concisión de la palabra trágica. Después de lo cual podía reinar el silencio, y la locura desaparecer en la presencia, siempre retirada, de la sinrazón. (MF. 388)

y ahora con el PP o ADJ:

	TO	TM
99	Ce faux bonheur, c'est le triomphe diabolique de l'Antéchrist, c'est la Fin, toute <i>proche déjà</i> . (MF.32)	Esta falsa felicidad constituye el triunfo diabólico del Anticristo, y es el Fin, <i>próximo ya</i> . (MF.40)
106	En fait, pareille analyse supposerait la persistance immuable d'une folie tout <i>armée déjà</i> de son éternel équipement psychologique, mais qu'on aurait mis longtemps à dégager dans sa vérité. (MF. 93)	En rigor, un análisis semejante supondría la persistencia inamovible de una locura <i>ya provista</i> de su eterno equipo psicológico, pero que habría requerido largo tiempo para ser expuesta en su verdad. (MF. 127)
126	Vérité, de toute façon, instantanée, puisque son apparition ne peut être que sa disparition; l'éclair ne se voit que dans la nuit <i>déjà avancée</i> . (MF. 265)	Verdad, de todos modos, instantánea, puesto que su aparición no puede ser más que su desaparición; el relámpago sólo se ve en la noche <i>ya cerrada</i> . (MF. 384)
134	En peu d'années, l'idéologie socialiste se vida de son contenu <i>déjà bien appauvri</i> . (AT. 74) .	Al cabo de pocos años, la ideología socialista quedó vaciada de su contenido <i>ya</i> de por sí <i>muy disminuido</i> . (AT. 63-64)

	TO	TM
138	Sans parler, comme le disait déjà Persico, de structures mathématiques « <i>déjà prêtes</i> » dans la mécanique quantique: calcul des matrices, espaces de Hilbert, opérateurs sur l'espace de Hilbert, etc. (RT.31)	Por no hablar de la utilización— como ya <sub>1</sub> decía Persico—de estructuras matemáticas « <i>ya dispuestas</i> » en la mecánica cuántica: cálculo de matrices, espacios de Hilbert, operadores en espacios de Hilbert, etc. (RT.35)

Debido al carácter perfectivo del participio, el marcador *déjà* indica el *resultado* de la acción. Recordamos ahora un punto que tratamos ya en el capítulo dedicado al marcador *encore* sobre las compatibilidades e incompatibilidades<sup>16</sup> de los marcadores con ciertos ADJ. Establecimos una distinción entre los ADJ que denotan estados permanentes o que no admiten ningún cambio (*i.e. mort, vieux*) y ADJ que denotan estados transitorios o que sí lo admiten (*i.e. jeune, vivant*). En este sentido, el marcador *déjà* es incompatible con ADJ que denotan estados transitorios, pero sí lo es con ADJ que denotan un estado permanente o que no indican ningún cambio. Esto es debido a que el marcador *déjà* es un marcador orientado hacia el futuro, y presenta los acontecimientos, eventos o estados en su fase de resultado. Así pues, si hay un antes y un después, cabe la posibilidad de que ocurra una evolución, un cambio, como de *joven a viejo*, de *vivo a muerto*:

	TO	TM
150	Par ailleurs, la Naturphilosophie était <i>déjà</i> morte:[...] (RT.57)	Por otra parte, la Naturphilosophie <i>ya</i> había muerto; [...](RT.62)

En el ejemplo (150), la Naturphilosophie, antes de T<sub>0</sub> estaba viva y después de la enunciación, está muerta. Esto confirma que el marcador *déjà* debe incidir sobre ADJ que no permitan cambio alguno.

Pero cuando el marcador incide sobre el PP o el ADJ, puede acompañar a un elemento que está en aposición (93, 107), que es atributo con un verbo copulativo (99, 94) o que desempeña una función adjetival (95) :

	TO	TM
93	Elle miroite; figure centrale et indulgente, figure <i>déjà</i> précaire de cet âge baroque. (MF.54)	Espejea; una figura central e indulgente, <i>ya</i> precaria en esta edad barroca. (MF.73)

<sup>16</sup> Cf. Fuchs, C. & Léonard, A.M. (1979) y Olivares Pardo, A. & Sopeña Balordi, E. (2001).

	TO	TM
107	Et en fait tout ce que peuvent avoir de déséquilibré, d'hétérogène, d'obscurément impur, toutes ces tentations de classifications, elles le doivent à une certaine « analytique de l'imagination » qui intervient en secret dans leur démarche. C'est là que s'opère la synthèse entre la folie en général dont on tente l'analyse, et le fou, <i>déjà</i> familièrement reconnu dans la perception, dont on tente de ramener la diversité à quelques types majeurs. (MF. 216)	Y, de hecho, todo lo que pueden tener de desequilibrado, de heterogéneo, de oscuramente impuro, todas esas tentativas de clasificaciones lo deben a una cierta "analítica de la imaginación" que interviene secretamente en su proceso. Es allí donde se opera la síntesis entre la locura en general cuyo análisis se intenta, y el loco, <i>ya</i> familiarmente reconocido en la percepción, cuya diversidad se trata de reducir a unos tipos principales. (MF. 310)
99	[...]cette contradiction entre apparence et vérité, elle est présente <i>déjà</i> à l'intérieur même de l'apparence; [...] (MF.42)	[...] esta contradicción entre apariencia y verdad <i>ya</i> se encuentra presente en el interior mismo de la apariencia; [...] (MF.54)
94	La tête est <i>déjà</i> vide, qui deviendra crâne. (MF.26)	<i>Ya</i> está vacía la cabeza que se volverá calavera. (MF.31)
95	D'entrée de jeu, un fait est clair : l'Hôpital général n'est pas un établissement médical. Il est plutôt une structure semi-juridique, une sorte d'entité administrative qui, à côté des pouvoirs <i>déjà</i> constitués, et en dehors des tribunaux, décide, juge et exécute. (MF. 60)	Desde luego, un hecho está claro: el Hôpital Général no es un establecimiento médico. Es más bien una estructura semi-jurídica, una especie de entidad administrativa, que al lado de los poderes de antemano constituidos y fuera de los tribunales, decide, juzga y ejecuta. (MF. 81-82)

- b) La *iteración*<sup>17</sup>: como ya hemos dicho en el punto anterior sobre el marcador *encore*, *déjà* es un marcador aspectual y puede indicar la iteración. Reenviamos al capítulo anterior sobre el marcador *encore* para esta noción. El valor de anterioridad puede derivar en iteración si el marcador incide sobre verbos no terminativos como *parler*, *dire* y si además el tiempo verbal es o el PC, o el PLUSQ. Veamos primeros los ejemplos con el PC:

	TO	TM
43	La seule atténuation qu'on ait trouvée à la fin du XVIIIe siècle fut de commettre aux insensés le soin de montrer les fous, comme si c'était à la folie elle-même de porter témoignage de ce qu'elle est. « Ne calomnions point la nature humaine. Le voyageur anglais a raison de regarder l'office de montrer les fous comme au-dessus de l'humanité la plus aguerrie. Nous l'avons <i>déjà</i> dit. On trouve remède à tout. (MF. 162)	La única atenuación que encontramos, a finales del siglo XVIII, es la de encargar a los insensatos la tarea de exhibir a los locos, como si fuera obligación de la locura exhibirse a sí misma. "No calumniemos a la naturaleza humana. El viajero inglés tiene razón al considerar el oficio de exhibir a los locos como algo que se encuentra por encima de la humanidad más aguerrida. <i>Ya</i> lo hemos dicho. Hay remedio para todo. (MF. 229)

<sup>17</sup> Los ejemplos son: (43), (45), (46), (53), de (55) a (72), (75).

## Déjà

	TO	TM
59	Comme je l'ai <i>déjà</i> dit auparavant, je pense que celle-ci a apporté plus de problèmes qu'elle n'en a résolu! (RT.52)	Como <i>ya</i> he dicho antes, me parece que la biología molecular ha dado más problemas que los que ha resuelto. (RT.57)
47	Dans cet entre-deux où se défait la société industrielle et où se forme la société programmée, nous avons <i>déjà</i> montré la décomposition du mouvement ouvrier, qui cesse d'être un mouvement social pour devenir une force politique et parfois même, dans les pays communistes en particulier, s'incorporer au pouvoir de l'Etat. (AT. 141-142)	En ese intervalo durante el cual se desmorona la sociedad industrial y se forma la sociedad programada, <i>ya</i> hemos mostrado la descomposición del movimiento obrero, que deja de ser un movimiento social para convertirse en una fuerza política e incluso, a veces, especialmente en los países comunistas, incorporarse al poder del Estado. (AT. 117)

En (59), además está presente el adverbio *auparavant* / *antes* que confirma que siempre hay un matiz de anterioridad además del valor de iteración. En (43) la iteración consiste en que ya se ha dicho pero se vuelve a repetir: se puede encontrar remedio para todo. En (47), ya se ha demostrado que la descomposición del movimiento obrero deja de ser un movimiento social para convertirse en una fuerza política pero se vuelve a recordar.

Ahora veamos los ejemplos con el PLUSQ:

	TO	TM
75	Cependant, le livre avait <i>déjà</i> circulé sous forme de manuscrit parmi un certain nombre de chercheurs ; [...] (RT. 95)	El libro, sin embargo, <i>ya</i> había circulado en forma de manuscrito entre numerosos investigadores; [...] (RT. 101)

Tanto en los ejemplos con PC como con PLUSQ, indican el aspecto “accompli” dado por las formas compuestas de ambos tiempos verbales.

En los casos en que el marcador *déjà* indican un matiz temporal de *iteración*, disentimos de Nef (1986: 267) cuando afirma que, a diferencia del marcador *encore*, *déjà* no indica ni iteración ni continuidad, sino un cambio. Estamos de acuerdo en que *déjà* indica un cambio (cuando va con PR) pero también puede indicar una repetición cuando va acompañado por PC o PLUSQ.

Déjà

c) La *incoatividad*<sup>18</sup>: cuando el semantema del verbo indica una acción incoativa (*i.e. commencer à, entreprendre*), y está combinado con el marcador *déjà* y con el PC, nos encontramos ante unos ejemplos que no indican iteración, sino más bien el principio de la acción, siempre acompañado con un matiz de anterioridad:


	TO	TM	TA
49	Ce premier scénario se heurte à deux difficultés importantes. La première vient du parti communiste. On ne voit pas pourquoi il se prêterait à ce <i>one man show</i> ; pourquoi, après avoir refusé une victoire commune, il assurerait celle des socialistes. La campagne qu'il a <i>déjà</i> entreprise contre le parti socialiste rend peu probable et rendrait peu crédible une grande embrassade Marchais-Mitterrand au moment de l'élection présidentielle. (AT. 240)	Este primer guión tropieza con dos dificultades de no poca importancia. La primera proviene del Partido Comunista. No se ve el motivo por el cual se prestaría a ese <i>one man show</i> ; tras haber rechazado una victoria común, iría a asegurar la de los socialistas. La campaña que <i>ya</i> había emprendido contra el Partido Socialista hace poco probable y haría poco credible un abrazo Marchais-Mitterrand en el momento de las elecciones presidenciales. (AT. 195)	Este primer guión tropieza con dos dificultades de no poca importancia. La primera proviene del Partido Comunista. No se ve el motivo por el cual se prestaría a ese <i>one man show</i> ; tras haber rechazado una victoria común, iría a asegurar la de los socialistas. La campaña que <i>ya</i> ha emprendido contra el Partido Socialista hace poco probable y haría poco credible un abrazo Marchais-Mitterrand en el momento de las elecciones presidenciales.
52	Les événements de ces dernières années montrent de façon claire que cette inversion de tendance a <i>déjà</i> commencé. (RT.16)	Las vicisitudes de estos últimos años muestran con claridad que esta inversión de tendencia <i>ya</i> se ha iniciado. (RT.20)	-

Además, en el ejemplo (49), hay un cambio de tiempo verbal, del PC al PLUSQ, lo cual incide más sobre el carácter anterior de la acción que sobre el comienzo de la acción.

El marcador temporal *déjà* con valor de anterioridad también puede ir acompañado por otros marcadores, en nuestro corpus, hemos encontrado una combinación con un marcador contra – argumentativo (*i.e. mais* en 78) y otras con los marcadores temporales (*i.e. souvent* en 86 y 142, *toujours* en 110):

<sup>18</sup> Los ejemplos son: (49), (50), (52).

	TO	TM
78	Ce fut, en France, une des dernières condamnations capitales pour fait de sodomies. <i>Mais déjà</i> la conscience contemporaine s'indignait assez de cette sévérité pour que Voltaire en gardât la mémoire au moment de rédiger l'article « Amour socratique » du <i>Dictionnaire philosophique</i> . Dans la plupart des cas, la sanction, si elle n'est pas la relégation en province, est l'internement à l'Hôpital, ou dans une maison de détention. (MF. 101-102)	Fue, en Francia, uno de los últimos castigos capitales por hecho de sodomía. <i>Pero ya</i> la conciencia contemporánea se indignaba bastante por esta severidad para que Voltaire guardara el recuerdo en el momento de redactar el artículo "Amor Socrático" del <i>Diccionario fijosófico</i> . <sup>17</sup> En la mayoría de los casos la sanción, si no es la relegación en provincia, es el internamiento en el Hospital, o en una casa de detención. (MF. 140)
86	Lancisi expliquait <i>déjà</i> que les nobles romains étaient soumis <i>souvent</i> aux vapeurs - chutes hystériques, crises hypochondriaques - parce que, dans la vie de cour qu'ils menaient, « leur esprit, continuellement agité entre la crainte et l'espérance, n'a jamais un instant de repos ». (MF. 248)	Lancisi explicaba <i>ya</i> que los nobles <i>romanos a menudo</i> eran presa de los vapores -caídas históricas, crisis hipocondríacas- porque, en la vida de corte que llevaban, "su espíritu, continuamente agitado entre el temor y la esperanza, no tenía nunca un instante de reposo" (MF. 358)
142	Enfin les syndicats ouvriers, et même la CFDT, répondent avec méfiance ou hostilité aux avances des étudiants, encore considérés comme de jeunes bourgeois et de futurs cadres, même si la réalité est <i>déjà souvent</i> bien différente. (AT. 78)	Finalmente, los sindicatos obreros, e incluso la CFDT, responden con desconfianza u hostilidad a los primeros pasos dados por los estudiantes, aún considerados como jóvenes burgueses y futuros mandos, a pesar de que la realidad <i>ya es a menudo</i> bien diferente. (AT. 67)
110	De partage, il n'est point possible d'en établir entre le sens et la folie; ils sont donnée ensemble, dans une unité indéchiffrable, où ils peuvent indéfiniment passer l'un pour l'autre : « Il n'y a rien de si frivole qui ne soit en quelque part très important; il n'y a folie, pourvu qu'elle soit bien suivie, qui ne passe pour sagesse. » Mais cette prise de conscience d'une raison <i>toujours déjà</i> compromise ne rend pas dérisoire la recherche d'un ordre; mais d'un ordre moral, d'une mesure, d'un équilibre des passions qui assure le bonheur par la police du coeur. (MF. 114)	No es posible establecer separación entre el sentido y la locura; aparecen en conjunto, en una unidad indescifrable, donde indefinidamente pueden pasar el uno por la otra: "No hay nada tan frívolo que en alguna parte no pueda ser muy importante. No hay locura, siempre que sea bien seguida, que no pase por sabiduría." Pero esta toma de conciencia de una razón <i>ya</i> comprometida no hace risible la búsqueda de un orden, pero de un orden moral, de una medida, de un equilibrio de las pasiones que asegure la dicha mediante la policía del corazón. (MF. 158)
77	<i>Déjà</i> , sous le déguisement d'un fou, Tristan <i>jadis</i> s'était laissé jeter par des bateliers sur la côte de Cornouailles. (MF.22-23)	<i>Ya</i> Tristán, disfrazado de loco, se había dejado arrojar por los barqueros en la costa de Cornouailles. (MF.26)

Esta combinación es posible porque el marcador *déjà* al igual que *encore* son marcadores aspectuales, es decir que actúan sobre el modo de acción verbal. Sin embargo, *souvent*, *toujours*, *jadis* sitúan los hechos en la línea del tiempo . En (78), el marcador contra – argumentativo (*mais*) introduce una oposición y el marcador *déjà* el matiz de anterioridad.



### 1.1.2.2. Distribución

Pasamos ahora a analizar la distribución del marcador *déjà* con valor de anterioridad. Para ello tenemos que elaborar varios apartados para dar cuenta de la distribución según los matices que va adquiriendo la anterioridad.

	TO	TM
84	Mais ce n'est pas la première fois qu'une telle révolution a lieu : Spengler se vantait de l'avoir accomplie, et avant lui Herder reprochait, on s'en souvient, à Voltaire et à ses épigones de prendre leurs valeurs pour des lanternes et d'uniformiser le monde sous prétexte de l'éclairer. A l'homme, cette hypostase du Français, il opposait <i>déjà</i> l'inépuisable diversité des particularismes. En dénonçant la foncière inhumanité de l'humanisme, et en traquant le particulier, l'historique, le régional derrière tout ce qui se donne l'apparence de l'universalité - la <i>philosophie de la décolonisation</i> renoue donc avec Herder. (AF. 90-91)	Sin embargo, no es la primera vez que se ha producido semejante revolución: Spengler se vanagloriaba de haberla realizado, y antes que él, como recordaremos, Herder reprochaba a Voltaire y sus epígonos que tomaran sus valores como linternas y que uniformaran el mundo con pretexto de iluminarlo. <i>Ya</i> oponía al hombre, esa hipóstasis del francés, la inagotable diversidad de los particularismos. Al denunciar la básica inhumanidad del humanismo, y buscar lo concreto, lo histórico y lo regional detrás de todo lo que adopta la apariencia de universalidad, la <i>filosofía de la descolonización</i> conecta de nuevo, por tanto, con Herder. (AF. 68)
88	La folie désigne l'équinoxe entre la vanité des fantômes de la nuit et le non-être des jugements de la clarté. Et cela, n'a pu nous apprendre, morceau par morceau, l'archéologie du savoir, nous était dit <i>déjà</i> dans une simple fulguration tragique, dans les derniers mots d'Andromaque. (MF. 264-265)	La locura designa el equinoccio entre la vanidad de los fantasmas de la noche y el no-ser de los juicios de la claridad. Y ello, que ha podido enseñarnos, pieza por pieza, la arqueología del saber, <i>ya</i> nos había sido dicho en una simple fulguración trágica, en las últimas palabras de Andrómaca. (MF. 384)

Cuando *déjà* incide sobre el IMP, en francés el marcador tiene tendencia a situarse en la mayoría de los casos detrás<sup>19</sup> del verbo, en cambio, en español, se sitúa tanto delante<sup>20</sup> como detrás<sup>21</sup> del verbo, como podemos observar en estos ejemplos:

<sup>19</sup> Los casos de postposición son: (80), (81), (83), (84), (85), (86), (87). El caso de anteposición es (79).

<sup>20</sup> Los ejemplos son: (79), (86), (87).

<sup>21</sup> Los ejemplos son: (80), (81), (82), (85).

## Déjà

Si el marcador *déjà* incide sobre un escalár, en la mayoría de los casos, el marcador *déjà* está pospuesto<sup>22</sup> al escalár, como podemos observar en los ejemplos siguientes:

	TO	TM
159	En fait, bien avant qu'il ait reçu le statut médical que lui a donné le positivisme, le fou avait acquis - c'était au Moyen Age déjà - une sorte de densité personnelle. Individualité du personnage, sans doute, plus que du malade. Le fou que simule Tristan, le « dervé » qui apparaît dans le <i>Jeu de la Fouillée</i> ont déjà des valeurs assez singulières pour constituer des rôles et prendre place parmi les paysages les plus familiers. Le fou n'a pas eu besoin des déterminations de la médecine pour accéder à son royaume d'individu. (MF. 133)	En realidad, mucho antes de haber recibido el estatuto médico que le dio el positivismo, el loco había adquirido -ya en la Edad Media- una especie de densidad personal. Individualidad del personaje, sin duda, más que del enfermo. El loco que simula a Tristán, el que aparece en el <i>juego de la enramada</i> , tienen ya valores bastante singulares para constituir papeles y ocupar un lugar entre los paisajes más familiares. El loco no ha necesitado de las determinaciones de la medicina para acceder a su reino de individuo. (MF. 187)
163	<i>Depuis longtemps déjà</i> le mouvement socialiste n'existe plus; (AT.23)	<i>Hace ya tiempo</i> que ha dejado de existir el movimiento socialista; (AT.20)

Aunque, en algunos ejemplos, podemos encontrarlo antepuesto<sup>23</sup> al escalár:

	TO	TM
176	Il ne s'agit donc plus seulement d'en finir avec de grands principes qui cachent mal de petites manœuvres; le rôle du socialisme « réel » - celui de l'Est - est <i>déjà depuis longtemps</i> d'écraser la société au nom de l'Etat. (AT. 270)	No se trata, pues, de acabar con grandilocuentes principios que encubren malamente mezuquinos tejemanejes; el papel del socialismo «real» --el del Este- es <i>ya desde hace tiempo</i> el de avasallar la sociedad en nombre del Estado. (AT. 217)

En cambio, en TM, el marcador tiende a anteponerse<sup>24</sup> cuando incide sobre un escalár:

	TO	TM
157	A Londres également, Bethléem est réservé à ceux qu'on appelle les «lunatiques ». L'hôpital avait été fondé au milieu du XIIIème siècle, et, <i>en 1403 déjà</i> , on y signale la présence de 6 aliénés qu'on maintient avec des chaînes et des fers; il y en a 20 en 1598. (MF. 126)	Igualmente en Londres, Bedlam es reservado a los llamados "lunáticos". El hospital había sido fundado a mediados del siglo XIII y, <i>ya en 1403</i> , tenía allí la presencia de seis alienados que se mantenían con cadenas y hierros; en 1598, hay veinte. (MF. 177)

<sup>22</sup> Los ejemplos son: (151), (152), (153), (154), (156), (157), (158), (159), (160), (162), (163), (166).

<sup>23</sup> Los ejemplos son: (155), (161), (165).

<sup>24</sup> Los ejemplos son: (151), (156), (157), (158), (162), (163), (165), (166).

## Déjà

Con respecto a la distribución del marcador *déjà* combinado el PLUSQ y con el PC, la mayoría de los ejemplos tienen el marcador en una posición media<sup>25</sup> en TO, es decir, entre el auxiliar y el participio, y sólo un casos en que el marcador se ha situado después del verbo (74). En cambio en el sistema español, *ya* se puede anteponer<sup>26</sup> al verbo:

	TO	TM
62	Mais, comme on l'a <i>déjà</i> dit, la théorie des catastrophes élémentaires ne traite pas à fond la théorie des catastrophes... (RT. 73)	Pero la teoría de las catástrofes como <i>ya</i> se ha dicho, no agota la catástrofes... (RT. 79)
68	A propos de la tendance à minimiser le rôle de l'expérience et pour ce qui concerne la question de l'intérêt, j'ai <i>déjà</i> soutenu par ailleurs que nous avons, par exemple, une connaissance implicite des grandes lois de la mécanique. (RT. 129)	A propósito de la tendencia a minimizar el papel de la experiencia y respecto a lo que se refiere a la cuestión del interés, <i>ya</i> he dicho en otro lugar que tenemos, por ejemplo, un conocimiento implícito de las leyes de la mecánica. (RT. 135)
75	Cependant, le livre avait <i>déjà</i> circulé sous forme de manuscrit parmi un certain nombre de chercheurs ; [...] (RT. 95)	El libro, sin embargo, <i>ya</i> había circulado en forma de manuscrito entre numerosos investigadores; [...] (RT. 101)

Aunque también se puede postponer<sup>27</sup> a la forma verbal, pero en ningún caso ocupa la posición media entre el auxiliar y el participio como en el sistema francés:

	TO	TM
48	Plus largement, l'exclusion des handicapés cesse peu à peu, bien qu'il reste beaucoup à faire pour que nous soyons tous habitués à vivre, à travailler, à jouer avec ceux qui sont physiquement ou mentalement différents. L'action des homosexuels a <i>déjà</i> obtenu que les préjugés reculent et que soient reconnus des sentiments et des désirs jusque-là enfermés dans l'interdit et la clandestinité. (AT. 206)	Ampliando conceptos, la exclusión de los minusválidos va desapareciendo poco a poco, aun cuando quede mucho por hacer para que nos sintamos todos acostumbrados a vivir, a trabajar, a jugar con aquellos que son diferentes de nosotros física o mentalmente. La acción entablada por los homosexuales ha logrado <i>ya</i> que los prejuicios se batan en retirada y que sean reconocidos sentimientos y deseos hasta ahora prohibidos y relegados a la clandestinidad. (AT. 169)

La distribución no tiene que ver tanto con que el valor del marcador derive en resultado, iteración o incoatividad, sino con la forma verbal a la que acompaña.

<sup>25</sup> Los ejemplos son: (40),(44), (46), de (48) hasta (72),(73), (75), (76),

<sup>26</sup> Los ejemplos son: (45), (47), (49), (52),(54),(55), (57), (59), de (61) hasta (66), (68), (69), (70), (71), (75), (76).

<sup>27</sup> Los ejemplos son: (40), (42), (44), (46), (48), (50), (53), (58), (73), (74).

## Déjà

Cuando el marcador *déjà* incide sobre un PP o ADJ, la tendencia del marcador, en ambos textos (*i.e.* TO, TM), es de anteponerse<sup>28</sup> al ADJ o [E]2]:

	TO	TM
92	Éraste, dans Méliite, se voit <i>déjà</i> poursuivi par les Euménides, et condamné par Minos. (MF.49)	Erasto, en Méliite, <i>ya</i> se ve perseguido por las Euménides y condenado por Minos. (MF.65)
132	Le mal n'existe pas à l'état simple; il est toujours <i>déjà</i> compensé : « Jadis, l'herbe était bonne au fou et hostile au bourreau. » (MF. 319-329)	El mal no existe en estado simple. Siempre está <i>ya</i> compensado: "Antaño, la hierba era buena al loco y hostil al verdugo." (MF. 467)
128	Sans parler, comme le disait déjà Persico, de structures mathématiques « <i>déjà</i> prêtes » dans la mécanique quantique: calcul des matrices, espaces de Hilbert, opérateurs sur l'espace de Hilbert, etc. (RT.31)	Por no hablar de la utilización— como <i>ya</i> <sub>1</sub> decía Persico—de estructuras matemáticas « <i>ya</i> dispuestas» en la mecánica cuántica: cálculo de matrices, espacios de Hilbert, operadores en espacios de Hilbert, etc. (RT.35)
135	Presque tous les résultats obtenus sont <i>déjà</i> prévisibles dès le début. (RT. 126-127)	Casi todos los resultados que se consiguen son <i>ya</i> previsibles desde el principio. (RT. 132)
136	[...]: c'est vrai, on l'a vu, de l'Éducation, mais aussi de la Politique (qui voit les partis en compétition pour le pouvoir s'évertuer identiquement à « moderniser » leur look et leur message, tout en s'accusant mutuellement d'être « vieux dans leur tête »), du journalisme (l'animateur d'un magazine télévisé français d'information et de loisir ne confiait-il pas récemment qu'il devait son succès aux « moins de quinze ans entourés de leur mère » et à leur attirance pour « nos rubriques chanson, pub, musique ? »), de l'Art et de la Littérature (dont certains chefs-d'oeuvre sont <i>déjà</i> disponibles, en France tout au moins, sous la forme « brève et artistique » du clip <i>culturel</i> ), de la Morale (comme en témoignent les grands concerts humanitaires en mondiovision) et de la Religion (si l'on en juge par les voyages de Jean-Paul II). (AF. 177)	[...] es el caso, como hemos visto, de la Educación, pero también de la Política (que ve cómo los partidos en competición por el poder se afanan idénticamente por «modernizar» su look y su mensaje, al mismo tiempo que se acusan mutuamente de ser «mentalmente viejos»), del Periodismo (¿acaso el animador de un magazine televisado francés de información y de ocio no confiaba recientemente que debía su éxito a los «menores de quince años rodeados de sus madres» y a su predilección por «muestras secciones canción, pub, música?»), del Arte y de la Literatura (algunas de cuyas obras maestras <i>ya</i> están disponibles, por lo menos en Francia, bajo la forma «breve y artística» del <i>clip cultural</i> ), de la Moral (como lo demuestran los grandes conciertos humanitarios en mundovisión) y de la Religión (a juzgar por los viajes de Juan Pablo II). (AF. 136-137)

<sup>28</sup> En TO, los casos de anteposición van de (90) hasta (150), salvo los casos de postposición: (88), (89), (95), (97), (98), (100), (105), (109), (116), (117), (118), (144), (150). En TM, los casos de anteposición van del (89) hasta (150), salvo los casos de postposición: (88), (98), (105), (143) y los casos de omisión: (94), (122), (124).

*Déjà*

Veamos ahora la tabla de distribución de *déjà* con valor de anterioridad:

Incidencia	Valor	Déjà			Ya			Ø
		A	M	P	A	M	P	
+IMP	Anterioridad	1	1	7	3	-	4	2
+ESCALAR	Anterioridad	3	-	12	8	-	-	8
+PC	Anterioridad + Res.	-	6	1	1	-	4	2
	Anterioridad + It.	-	22	1	18	-	3	2
	Anterioridad + Inco.	-	3	-	2	-	1	-
	Sub-Total		31	2	21		8	4
+PLUSQ	Anterioridad + Res.	-	2	1	1	-	2	-
	Anterioridad + It.	-	1	-	1	-	-	-
	Sub-Total	-	3	1	2	-	2	-
+ ADJ o PP	Anterioridad + Res	50	-	13	55	-	5	3
	Sub-Total	54	35	35	89	-	19	16
	<b>TOTAL</b>		<b>124</b>		<b>127</b>			

### 1.1.2.3. Traducción

Analizaremos ahora las traducciones que nos han parecido interesantes. Hemos encontrado algún caso en que la traducción hacía un cambio de distribución del marcador (84) y algún otro de cambio de incidencia del marcador, como en (120):

	TO	TM	TA
84	<p>Mais ce n'est pas la première fois qu'une telle révolution a lieu : Spengler se vantait de l'avoir accomplie, et avant lui Herder reprochait, on s'en souvient, à Voltaire et à ses épigones de prendre leurs valeurs pour des lanternes et d'uniformiser le monde sous prétexte de l'éclairer. A l'homme, cette hypostase du Français, il opposait déjà l'inépuisable diversité des particularismes. En dénonçant la foncière inhumanité de l'humanisme, et en traquant le particulier, l'historique, le régional derrière tout ce qui se donne l'apparence de l'universalité - la philosophie de la décolonisation renoue donc avec Herder. (AF. 90-91)</p>	<p>Sin embargo, no es la primera vez que se ha producido semejante revolución: Spengler se vanagloriaba de haberla realizado, y antes que él, como recordaremos, Herder reprochaba a Voltaire y sus epígonos que tomaran sus valores como linternas y que uniformaran el mundo con pretexto de iluminarlo. <i>Ya</i> oponía al hombre, esa hipóstasis del francés, la inagotable diversidad de los particularismos. Al denunciar la básica inhumanidad del humanismo, y buscar lo concreto, lo histórico y lo regional detrás de todo lo que adopta la apariencia de universalidad, la filosofía de la descolonización conecta de nuevo, por tanto, con Herder. (AF. 68)</p>	<p>Sin embargo, no es la primera vez que se ha producido semejante revolución: Spengler se vanagloriaba de haberla realizado, y antes que él, como recordaremos, Herder reprochaba a Voltaire y sus epígonos que tomaran sus valores como linternas y que uniformaran el mundo con pretexto de iluminarlo. Oponía <i>ya</i> al hombre, esa hipóstasis del francés, la inagotable diversidad de los particularismos. Al denunciar la básica inhumanidad del humanismo, y buscar lo concreto, lo histórico y lo regional detrás de todo lo que adopta la apariencia de universalidad, la filosofía de la descolonización conecta de nuevo, por tanto, con Herder</p>
120	<p>Plus que l'image de la vivacité et de la vigueur, c'est celle de la robustesse qui s'impose, enveloppant le thème d'une résistance nouvelle, d'une jeune élasticité, mais soumise et déjà domestiquée. (MF. 327)</p>	<p>Más que la imagen de la vivacidad y el vigor, es la imagen de la robustez la que se impone, dando a la tesis una resistencia nueva, una elasticidad juvenil, pero <i>ya</i> sumisa y domesticada. (MF. 479)</p>	<p>Más que la imagen de la vivacidad y el vigor, es la imagen de la robustez la que se impone, dando a la tesis una resistencia nueva, una elasticidad juvenil, pero sumisa y <i>ya</i> domesticada.</p>

	TO	TM	TA
43	La seule atténuation qu'on ait trouvée à la fin du XVIIIe siècle fut de commettre aux insensés le soin de montrer les fous, comme si c'était à la folie elle-même de porter témoignage de ce qu'elle est. « Ne calomnions point la nature humaine. Le voyageur anglais a raison de regarder l'office de montrer les fous comme au-dessus de l'humanité la plus aguerrie. Nous l'avons déjà dit. On trouve remède à tout. (MF. 162)	La única atenuación que encontramos, a finales del siglo XVIII, es la de encargar a los insensatos la tarea de exhibir a los locos, como si fuera obligación de la locura exhibirse a sí misma. "No calumniemos a la naturaleza humana. El viajero inglés tiene razón al considerar el oficio de exhibir a los locos como algo que se encuentra por encima de la humanidad más aguerida. Ya lo hemos dicho. Hay remedio para todo. (MF. 229)	-
56	Vous nous avez déjà exposé les raisons épistémologiques profondes qui induisent à présupposer la stabilité. (RT.41)	Ya nos ha planteado las razones epistemológicas profundas que inducen a presuponer la estabilidad. (RT.46)	-

En (84), la traducción hace encabezar el enunciado por el marcador, lo que provoca una focalización del marcador y acentúa el carácter de *anterioridad*. En (120), el TM hace incidir el marcador *ya* sobre los dos adjetivos (*i.e. sumisa y domesticada*) lo cual acentúa el carácter resultativo de los dos ADJ, pero en el TO, el marcador *déjà* sólo incide sobre *domestiquée*. Esto es una *modificación semántica* por explicitación. En (43) y (56), la focalización del marcador provoca una acentuación de la inminencia de la acción pero no hay que olvidar que en español, la posición anterior al verbo es natural en la lengua y además ésta la prefiere.

En otras ocasiones, el marcador *déjà* no se ha restituido en la traducción lo que provoca un cambio semántico por implicación<sup>29</sup>:

<sup>29</sup> Los casos de omisiones son: (41), (51), (60), (72), (83), (84), (94), (122), (124),

	TO	TM	TA
83	Oui, naturellement, mon accord avec Sussmann et Zahler ne porte que sur ce point particulier. Par ailleurs, c'est ce que j'objectais <i>déjà</i> à Zeeman auparavant: en aucun cas, les mathématiques n'ont le droit de dicter quoi que ce soit à la réalité. (RT. 104)	Sí. Naturalmente, mi acuerdo con Sussman y Zahler es sólo sobre un punto particular. Por otra parte, es lo que le objetaba a Zeeman: en ningún caso la matemática tiene el derecho de dictar cosa alguna a la realidad. (RT. 110)	Sí. Naturalmente, mi acuerdo con Sussman y Zahler es sólo sobre un punto particular. Por otra parte, es lo que le objetaba <i>ya</i> a Zeeman: en ningún caso la matemática tiene el derecho de dictar cosa alguna a la realidad. (RT. 110)
161	A la fin du XVIIIe siècle, le lunatisme se retrouve, comme il l'était <i>déjà plus d'un siècle auparavant</i> , «à l'abri de toute contestation raisonnable». Mais dans un tout autre style; il n'est plus tellement l'expression d'un pouvoir cosmique, que le signe d'une sensibilité particulière de l'organisme humain. (MF. 242)	A fines del siglo XVIII el lunatismo vuelve a encontrarse, como <i>más de un siglo antes</i> , "al abrigo de toda refutación razonable". Pero en un estilo totalmente distinto; ya no es tanto la expresión de un poder cósmico, sino signo de una sensibilidad particular del organismo humano. (MF. 349)	A fines del siglo XVIII el lunatismo vuelve a encontrarse, como <i>ya más de un siglo antes</i> , "al abrigo de toda refutación razonable". Pero en un estilo totalmente distinto; ya no es tanto la expresión de un poder cósmico, sino signo de una sensibilidad particular del organismo humano.
164	Ce conflit pourra être violent ou au contraire traité par des mécanismes institutionnels, mais il est d'ores et déjà impossible de le réduire à une résistance nostalgique au changement. <i>Déjà aujourd'hui</i> , c'est l'écologie politique qui suscite le plus grand engagement, qui est soutenue par les convictions les plus profondes et les émotions les plus fortes. (AT. 165)	Ese conflicto podrá ser violento o, al contrario, tratado mediante mecanismos institucionales, pero ya resulta desde ahora mismo imposible reducirlo a una resistencia nostálgica al cambio. <i>Hoy en día</i> , es la ecología política la que suscita el mayor empeño, la que se ve respaldada por las convicciones más profundas y las emociones más fuertes. (AT. 135)	Ese conflicto podrá ser violento o, al contrario, tratado mediante mecanismos institucionales, pero ya resulta desde ahora mismo imposible reducirlo a una resistencia nostálgica al cambio. <i>Ya hoy en día</i> , es la ecología política la que suscita el mayor empeño, la que se ve respaldada por las convicciones más profundas y las emociones más fuertes.
41	La Folie dont la Renaissance vient de libérer les voix, mais dont elle a maîtrisé <i>déjà</i> la violence, l'âge classique va la réduire au silence par un étrange coup de force. (MF. 56)	La Locura, cuya voz el Renacimiento ha liberado, y cuya violencia domina, va a ser reducida al silencio por la época clásica, mediante un extraño golpe de fuerza. (MF. 75)	La Locura, cuya voz el Renacimiento ha liberado, y cuya violencia domina <i>ya</i> , va a ser reducida al silencio por la época clásica, mediante un extraño golpe de fuerza.



	TO	TM	TA
94	D'entrée de jeu, un fait est clair : l'Hôpital général n'est pas un établissement médical. Il est plutôt une structure semi-juridique, une sorte d'entité administrative qui, à côté des pouvoirs <i>déjà</i> constitués, et en dehors des tribunaux, décide, juge et exécute. (MF. 60)	Desde luego, un hecho está claro: el Hôpital Général no es un establecimiento médico. Es más bien una estructura semi-jurídica, una especie de entidad administrativa, que al lado de los poderes de antemano constituidos y fuera de los tribunales, decide, juzga y ejecuta. (MF. 81-82)	Desde luego, un hecho está claro: el Hôpital Général no es un establecimiento médico. Es más bien una estructura semi-jurídica, una especie de entidad administrativa, que al lado de los poderes <i>ya</i> de antemano constituidos y fuera de los tribunales, decide, juzga y ejecuta.
124	Il est des époques où la pensée reste suspendue, <i>déjà</i> sortie d'un type de société et d'une période historique, pas encore capable d'énoncer les nouvelles formes de domination sociale ni de reconnaître les nouveaux mouvements sociaux, qui ne sont encore qu'un mélange confus d'utopies, d'innovations culturelles, de peur du changement et de contestations radicales. (AT. 75)	Hay épocas en que el pensamiento queda en suspenso, salido de un tipo de sociedad y de un periodo histórico, aún incapaz de enunciar las nuevas formas de dominación social ni de reconocer los nuevos movimientos sociales, que no son más que una mezcolanza confusa de utopías, de innovaciones culturales, por temor al cambio y a las contestaciones radicales. (AT. 65)	Hay épocas en que el pensamiento queda en suspenso, salido <i>ya</i> de un tipo de sociedad y de un periodo histórico, aún incapaz de enunciar las nuevas formas de dominación social ni de reconocer los nuevos movimientos sociales, que no son más que una mezcolanza confusa de utopías, de innovaciones culturales, por temor al cambio y a las contestaciones radicales.

En la traducción de (83) y (61) se pierde el matiz de anterioridad en el pasado que está presente en TO. En (164) se pierde en TM el sentimiento de que la acción ha ocurrido antes de lo esperado por el locutor. En (41), (94) y (124), lo que se ha perdido en la traducción es la idea de resultado.

También hay que señalar que excepto (76):

	TO	TM
76	Ce fut, en France, une des dernières condamnations capitales pour fait de sodomies. <i>Mais déjà</i> la conscience contemporaine s'indignait assez de cette sévérité pour que Voltaire en gardât la mémoire au moment de rédiger l'article « Amour socratique » du <i>Dictionnaire philosophique</i> . Dans la plupart des cas, la sanction, si elle n'est pas la relégation en province, est l'internement à l'Hôpital, ou dans une maison de détention. (MF. 101-102)	Fue, en Francia, uno de los últimos castigos capitales por hecho de sodomía. <i>Pero ya</i> la conciencia contemporánea se indignaba bastante por esta severidad para que Voltaire guardara el recuerdo en el momento de redactar el artículo "Amor Socrático" del <i>Diccionario filosófico</i> . <sup>17</sup> En la mayoría de los casos la sanción, si no es la relegación en provincia, es el internamiento en el Hospital, o en una casa de detención. (MF. 140)

## Déjà

todos los ejemplos de *déjà* + un escalar, que en francés tienen el marcador antepuesto, no han sido restituidos en la traducción<sup>30</sup>:

	TO	TM	TA
155	Caractéristique est l' évolution du grylle , du fameux grylle , familier <i>déjà au Moyen Age</i> , celui des psautiers anglais, celui de Chartres et de Bourges. (MF.30)	Es característica la evolución del grylle, famoso tema, familiar <i>desde la Edad Media</i> , que encontramos en los salterios ingleses, en Chartres y en Bourges. (MF.36)	Es característica la evolución del grylle, famoso tema, familiar <i>ya _desde la Edad Media</i> , que encontramos en los salterios ingleses, en Chartres y en Bourges.

La ausencia del marcador en la traducción provoca una modificación semántica por implicación. En la TA, hemos propuesto el marcador *ya* antepuesto al escalar para devolverle el matiz de anterioridad.

Ahora pasamos a analizar las traducciones de *déjà* cuando va acompañado por el PC. De los 4 casos de omisión del marcador *déjà*, dos han introducido en el TM una preposición que indica la anterioridad (*i.e. antes*) para compensar esta omisión. Esto provoca un cambio semántico por implicación:

	TO	TM	TA
60	D'après moi, comme je l'ai <i>déjà</i> dit, c'est aux mathématiques de fournir ces derniers. (RT.58)	Como decía antes, soy de la opinión de que le corresponde a la matemática proporcionar estas últimas. (RT.63)	Según mi opinión, como <i>ya</i> he dicho, soy de la opinión de que le corresponde a la matemática proporcionar estas últimas.
72	Bien sûr, et dans ce sens on peut reprendre tout ce qui a <i>déjà</i> été dit plus haut pour la physique : en général, les structures mathématiques ont précédé leur utilisation en physique, et non l'inverse. (RT. 66)	Cierto, y en este sentido sirve todo lo que se ha dicho antes respecto a la física: las estructuras matemáticas, en general, han precedido a su utilización en física, y no al revés. (RT. 72)	Cierto, y en este sentido sirve todo lo que <i>ya</i> se ha dicho antes respecto a la física: las estructuras matemáticas, en general, han precedido a su utilización en física, y no al revés.

En este apartado de *déjà* con valor de anterioridad, hemos comprobado que, salvo las omisiones, todos los marcadores *déjà* se han traducido por su homólogo *ya* y no hemos encontrado ninguna dificultad en la traducción, en el sentido de confusión con otro

<sup>30</sup> Los casos de omisión son: (152), (153), (154), (155), (159), (166).

## *Déjà*

marcador. Esto no significa tampoco que los dos sistemas francés-español funcionen de la misma manera. Simplemente hemos demostrado que los valores de anterioridad, de resultado, iteración e incoatividad son restituidos en ambas lenguas por el mismo marcador *déjà / ya*.

Veamos la tabla recapitulativa de ocurrencias de *déjà* con valor de *anterioridad* y sus respectivas traducciones:

	Déjà	Ya	φ
Ant.	27	18	9
Sub-Total	<b>27</b>	<b>27</b>	
Ant. + Res	73	68	5
Sub-Total	<b>73</b>	<b>73</b>	
Ant. + It.	24	22	2
Sub-Total	<b>24</b>	<b>24</b>	
Ant. + Inco	3	3	-
<b>TOTAL</b>	<b>127</b>	<b>127</b>	

1.1.3. DÉJÀ INDICA VALOR INCEPTIVO FRENTE A POSTERIORES LOCALIZACIONES

1.1.3.1. Contexto sintagmático

Cuando el marcador *déjà* acompaña a un complemento circunstancial *espacial*<sup>31</sup>, indica que un evento ocurre por primera vez, suponiendo que habrá posteriores localizaciones:

	TO	TM
173	<i>Déjà</i> en France, plus fortement en Allemagne, en Italie et au Japon, et de manière extrême dans les autres pays, l'État a été dissocié de la bourgeoisie ... (AT.35)	<i>Ya</i> en Francia y más decididamente en Alemania, en Italia y en el Japón, y de manera extrema en los demás países, el Estado ha sido disociado de la burguesía ... (AT.31)
169	Mais à mesure qu'on avance dans l'analyse, les caractères perdent peu à peu leur sens de symptômes, et prennent avec de plus en plus d'évidence une signification causale. <i>Dès le sommaire déjà</i> , les hallucinations étaient considérées comme des « erreurs de l'âme occasionnées par le vice des organes situés hors du cerveau, ce qui fait que l'imagination est séduite 3 ». (MF. 215)	Pero a medida que avanza el análisis, los caracteres pierden poco a poco su sentido de síntomas y toman, cada vez más, evidentemente, una significación causal. <i>Ya desde el sumario</i> , las alucinaciones eran consideradas como "errores del alma ocasionados por el vicio de los órganos situados fuera del cerebro, lo que seduce la imaginación". (MF. 309)
170	A la fin du XVIIIe siècle, on classera facilement comme mélancolie des folies sans délire, mais caractérisées par l'inertie, par le désespoir, par une sorte de stupeur morne. Et <i>déjà dans le Dictionnaire de James</i> , il est question d'une mélancolie apoplectique, sans idée délirante, dans laquelle les malades « ne veulent point sortir du lit;... [...] (MF. 287)	A finales del siglo XVIII, se clasificarán fácilmente como melancolías las locuras sin delirio, caracterizadas por la inercia, por la desesperación y por una especie de estupor sombrío. <i>En el Diccionario de James</i> se habla <i>ya</i> de una melancolía apoplética, sin idea delirante, en la cual los enfermos "no quieren abandonar su cama... [...]" (MF. 418)
171	Le droit raffinera donc indéfiniment son analyse de la folie; et, en un sens, il est juste de dire que c'est sur le fond d'une expérience juridique de l'aliénation que s'est constituée la science médicale des maladies mentales. <i>Déjà dans les formulations de la jurisprudence du XVIIe siècle</i> , on voit émerger certaines des structures fines de la psychopathologie. (MF. 144)	El derecho refinara, indefinidamente, su análisis de la locura; y en un sentido es justo decir que sobre el fondo de una experiencia jurídica de la alienación se ha constituido la ciencia médica de las enfermedades mentales. <i>Ya en las formulaciones de la jurisprudencia del siglo XVII</i> se ven surgir algunas de las finas estructuras de la psicopatología. (MF. 203)

<sup>31</sup> Los ejemplos van de (167) hasta (175).

	TO	TM
168	Ici les Euménides sont seulement des figures au service du délire, vérité première et dernière, qui se profilait <i>déjà dans la passion</i> , et s'affirme maintenant dans sa nudité. (MF. 266)	Aquí, las Euménides solamente son figuras al servicio del delirio, verdad primera y última, que se perfilaba <i>ya en la pasión</i> , y que se afirma ahora en su desnudez. (MF. 387)
172	[...] par le fait même, ce n'est plus dans l'élément imaginaire mais à l'intérieur d'une perception organisée que la cause devra être reconnue. <i>Déjà dans la pathologie de la fibre nerveuse</i> , le souci l'emporte de voir la cause prochaine, de lui assurer une existence assignable dans la perception. Non que la qualité et l'image soient chassées de cette nouvelle structure de la causalité prochaine; mais elles doivent être investies et présentées dans un phénomène organique visible, qui puisse être déguisé, sans risque d'erreurs ni retour circulaire, comme le fait antécédent. (MF. 234)	[...] por el hecho mismo, ya no es en el elemento imaginario sino en el interior de una percepción organizada donde deberá reconocerse la causa. <i>Ya en la patología de la fiebre nerviosa</i> se impone el afán de ver la causa próxima, de asegurarle una existencia assignable en la percepción. No que la cualidad y la imagen hayan sido echadas de esta nueva estructura de la causalidad próxima; pero deben ser investidas y presentadas en un fenómeno orgánico visible, que pueda ser disimulado, sin riesgo de error ni de retorno circular, como el hecho antecedente. (MF. 336-337)
174	<i>Déjà dans la distinction entre nom et verbe</i> dans la phrase, il y a une sorte d'irréversibilité. (RT.37)	<i>Ya en la distinción entre sustantivo y verbo</i> en la frase se da una especie de germen de irreversibilidad. (RT.41)
175	Et pourtant, <i>déjà en mécanique</i> , la majeure partie des processus ne sont pas structurellement stables! (RT.41)	Sin embargo, <i>en cuanto a la mecánica</i> , la mayor parte de los procesos no parecen estructuralmente estables. (RT.46)

Podemos hacer una triple distinción acerca del concepto de *espacio*, según nuestro corpus. En efecto, en primer lugar, el espacio puede ser físico (*i.e. en France*) como en (173); en segundo lugar, el espacio se puede construir en el texto, es la deixis intratextual (*i.e. dans le Dictionnaire de James, dans les formulations*) en los ejemplos (170, 171); finalmente, el espacio puede ser una construcción cognitiva o mental, reenviándonos a entidades abstractas (*i.e. dans la pasión, dans la pathologie, dans la distinction entre nom et verbe, en mécanique*), en los ejemplos (168, 172, 174, 175).

En el ejemplo (173) sí que están explícitas las posteriores localizaciones (*i.e. en Allemagne, Italie, Japon.*). En (167) y (168) también están explícitas las otras localizaciones:

	TO	TM
167	<p>La déraison, c'est tout d'abord cela : cette scission profonde, qui relève d'un âge d'entendement, et qui aliène l'un par rapport à l'autre en les rendant étrangers l'un à l'autre, le fou et sa folie.</p> <p>La déraison, nous pouvons donc l'appréhender <i>déjà dans ce vide</i>. L'internement, d'ailleurs, n'en était-il pas la version institutionnelle? [...] Mais la déraison est plus que ce vide dans lequel on commence à la voir s'esquisser. La perception du fou n'avait finalement pour contenu que <i>la raison elle-même</i>; [...]</p>	<p>La sinrazón es, para empezar, eso: esta escisión profunda, que se remonta a una época de entendimiento y que enajena al uno por relación al otro, haciéndoles ajeno uno al otro, el loco y su locura.</p> <p>Así pues, podemos aprehender la sinrazón <i>ya en ese vacío</i>. Por otra parte, el internamiento, ¿no era su versión institucional? [...] La sinrazón es más que ese vacío en el cual la empieza a ver esbozarse. La percepción del loco no tenía, finalmente, otro contenido que <i>la razón misma</i>; [...](MF. 322)</p>
168	<p>Ici les Euménides sont seulement des figures au service du délire, vérité première et dernière, qui se profilait <i>déjà dans la passion</i>, et s'affirme maintenant dans sa nudité. (MF. 266)</p>	<p>Aquí, las Euménides solamente son figuras al servicio del delirio, verdad primera y última, que se perfilaba <i>ya en la pasión</i>, y que se afirma ahora en su desnudez. (MF. 387)</p>

En (167), se infiere en este ejemplo que la sinrazón está en primer lugar en ese vacío, en esa alineación del loco y de su locura y luego la sinrazón tendrá otras manifestaciones: la razón misma. En (168), el delirio de las Euménides empieza a manifestarse en la pasión y luego se confirma en su desnudez.

El valor *inceptivo* inherente al marcador *déjà* también se da cuando *déjà* acompaña a un nombre propio<sup>32</sup>:

	TO	TM
176	<p><i>Tauler déjà</i> évoquait ce cheminement abandonnant les folies du monde, mais s'offrant, par là même, a de plus sombres et de plus désolantes folies: [...] (MF.43)</p>	<p><i>Ya Tauler</i> evocaba ese abandono de las locuras del mundo pero que se ofrecía, por ello mismo, a locuras más sombrías y más desoladoras: [...] (MF.56)</p>
178	<p>Pour toutes les causes de <i>dementia et rationis laesione et morbis omnibus qui rationem laedunt</i>, Zacchias est formel : seul le médecin peut être compétent pour juger si un individu est fou, et quel degré de capacité lui laisse sa maladie. N'est-il pas significatif, que cette obligation rigoureuse, qu'un juriste formé à la pratique du droit canon admet comme une évidence, fasse problème cent cinquante ans plus tard, <i>avec Kant déjà</i>, et qu'elle attise toute une polémique à l'époque de Heinroth puis d'Élias Régnauld. (MF. 139-140)</p>	<p>Para todas las causas de <i>dementia et rationis laesione et morbis omnibus qui rationem laedunt</i>, Zacchias es concluyente: sólo el médico es competente para juzgar si un individuo está loco y qué grado de capacidad le deja su enfermedad. ¿No es significativo que esta obligación rigurosa -que un jurista formado en la práctica del derecho canónico admite como evidencia sea un problema 150 años después, <i>ya en tiempos de Kant</i> y que atice toda una polémica en la época de Heinroth, y después en la de Elías Régnauld? (MF. 196)</p>

<sup>32</sup> Los ejemplos van de (176) hasta (191).

	TO	TM
179	Désormais, la misère n'est plus prise dans une dialectique de l'humiliation et de la gloire; mais dans un certain rapport du désordre à l'ordre qui l'enferme dans la culpabilité. Elle qui, <i>déjà, depuis Luther et Calvin</i> , portait les marques d'un châtement intemporel, va devenir dans le monde de la charité étatisée, complaisance à soi-même et faute contre la bonne marche de l'État. (MF. 70)	En adelante, la miseria ya no está enredada en tina dialéctica de la humillación y de la gloria, sino en cierta relación del desorden y el orden, que la encierra en su culpabilidad. La miseria que, ya <i>desde Lutero y Calvino</i> , llevaba la marca de un castigo intemporal, en el mundo de la caridad estatizada va a convertirse en complacencia de sí mismo y en falta contra la buena marcha del Estado. (MF. 94-95)

El nombre propio puede ir con (178, 179) o sin preposición (176). El nombre propio nos reenvía no sólo a una época pasada, la del personaje histórico sino también a lo que ese personaje ha significado y sigue significando para nuestra época desde el punto de vista del conocimiento.

El marcador *déjà* + PREP + NP con valor *inceptivo* puede tener dos funciones distintas:

(a) *Déjà* + C.C.:

	TO	TM
178	Pour toutes les causes de <i>dementia et rationis laesione et morbis omnibus qui rationem laedunt</i> , Zacchias est formel : seul le médecin peut être compétent pour juger si un individu est fou, et quel degré de capacité lui laisse sa maladie. N'est-il pas significatif, que cette obligation rigoureuse, qu'un juriste formé à la pratique du droit canon admet comme une évidence, fasse problème cent cinquante ans plus tard, avec Kant <i>déjà</i> , et qu'elle attise toute une polémique à l'époque de Heinroth puis d'Élias Régnauld. (MF. 139-140)	Para todas las causas de <i>dementia et rationis laesione et morbis omnibus qui rationem laedunt</i> , Zacchias es concluyente: sólo el médico es competente para juzgar si un individuo está loco y qué grado de capacidad le deja su enfermedad. ¿No es significativo que esta obligación rigurosa -que un jurista formado en la práctica del derecho canónico admite como evidencia sea un problema 150 años después, <i>ya</i> en tiempos de Kant y que atice toda una polémica en la época de Heinroth, y después en la de Elías Régnauld? (MF. 196)

	TO	TM
179	Désormais, la misère n'est plus prise dans une dialectique de l'humiliation et de la gloire; mais dans un certain rapport du désordre à l'ordre qui l'enferme dans la culpabilité. Elle qui, <i>déjà</i> , depuis Luther et Calvin, portait les marques d'un châtement intemporel, va devenir dans le monde de la charité étatisée, complaisance à soi-même et faute contre la bonne marche de l'État. (MF. 70)	En adelante, la miseria ya no está enredada en tina dialéctica de la humillación y de la gloria, sino en cierta relación del desorden y el orden, que la encierra en su culpabilidad. La miseria que, <i>ya desde Lutero y Calvino</i> , llevaba la marca de un castigo intemporal, en el mundo de la caridad estatizada va a convertirse en complacencia de sí mismo y en falta contra la buena marcha del Estado. (MF. 94-95)
183	En 1785, lorsque Colombier et Doublet publient leur instruction, plus d'un siècle a passé depuis Willis. Les grands systèmes nosologiques se sont édifiés. Il semble que de tous ces monuments, il ne reste rien; Doublet s'adresse aux médecins et aux directeurs d'établissement; il veut leur donner des conseils de diagnostic, et de thérapeutique. Il ne connaît qu'une classification, celle qui avait <i>déjà</i> cours <i>au temps de Willis</i> : [...] (MF. 218)	En 1785, cuando Colombier y Doublet publican su instrucción, más de un siglo ha pasado desde Willis. Los grandes sistemas nosológicos ya están edificados. Parece que de todos esos monumentos no queda nada; Doublet se dirige a los médicos y a los directores de los establecimientos; quiere darles consejos de diagnóstico y de terapéutica. No conoce más que una clasificación, que <i>ya</i> había estado en curso <i>en tiempos de Willis</i> : [...] (MF. 314)

El C.C. de tiempo nos reenvía a la época del personaje histórico, indicando el principio de algún acontecimiento o descubrimiento o utilización de una nueva técnica. Hay preposiciones que marcan más claramente el inicio de un acción (*i.e. depuis*) en (179).

- (b) Cuando el NP es sujeto de la oración: el marcador *déjà* incide sobre el verbo, aunque bien es cierto que el nombre propio desencadena el espacio – tiempo para la acción.

	TO	TM
185	<i>Lancisi</i> expliquait <i>déjà</i> que les nobles romains étaient soumis souvent aux vapeurs - chutes hystériques, crises hypochondriaques - parce que, dans la vie de cour qu'ils menaient, « leur esprit, continuellement agité entre la crainte et l'espérance, n'a jamais un instant de repos ». (MF. 248)	<i>Lancisi</i> explicaba <i>ya</i> que los nobles romanos a menudo eran presa de los vapores -caídas histéricas, crisis hipocondriacas- porque, en la vida de corte que llevaban, "su espíritu, continuamente agitado entre el temor y la esperanza, no tenía nunca un instante de reposo" (MF. 358)
187	Sans parler, comme le disait <i>déjà Persico</i> , de structures mathématiques « <i>déjà</i> prêtes » dans la mécanique quantique: calcul des matrices, espaces de Hilbert, opérateurs sur l'espace de Hilbert, etc. (RT.31)	Por no hablar de la utilización— como <i>ya</i> decía <i>Persico</i> —de estructuras matemáticas « <i>ya</i> dispuestas» en la mecánica cuántica: cálculo de matrices, espacios de Hilbert, operadores en espacios de Hilbert, etc. (RT.35)



## Déjà

Aquí el NP se convierte en sujeto activo de la acción, reenviando siempre a una época pasada, la del personaje en cuestión, y al conocimiento que este ha aportado y a partir del cual se ha seguido investigando posteriormente. Hemos encontrado un ejemplo que queremos comentar:

	TO	TM
191	Notre existence nationale ne peut pas être définie par un héritage biologique ou culturel. <i>Déjà les descendants de la Révolution française définissaient la nation par la volonté de vivre ensemble.</i> (AT. 106)	Nuestra existencia nacional no puede ser definida a través de una herencia biológica o cultural. <i>Ya los descendientes de la Revolución francesa definían la nación como la voluntad de convivencia.</i> (AT. 89)

En este ejemplo en vez de tener un NP, tenemos una metáfora: los descendientes de la revolución en lugar de los nombres propios de esos descendientes.

### 1.1.3.2. Distribución

Con respecto a la distribución del marcador *déjà* con valor *inceptivo*, hemos observado que en ambas lenguas la predilección del marcador es anteponerse al C.C.<sup>33</sup> o al NP<sup>34</sup> tanto en TO como en TM:

	TO	TM
171	Le droit raffinerá donc indéfiniment son analyse de la folie; et, en un sens, il est juste de dire que c'est sur le fond d'une expérience juridique de l'aliénation que s'est constituée la science médicale des maladies mentales. <i>Déjà dans les formulations de la jurisprudence du XVIIe siècle, on voit émerger certaines des structures fines de la psychopathologie.</i> (MF. 144)	El derecho refinara, indefinidamente, su análisis de la locura; y en un sentido es justo decir que sobre el fondo de una experiencia jurídica de la alienación se ha constituido la ciencia médica de las enfermedades mentales. <i>Ya en las formulaciones de la jurisprudencia del siglo XVII se ven surgir algunas de las finas estructuras de la psicopatología.</i> (MF. 203)
177	Bien longtemps après Ferrand, on retrouvera le thème qualitatif des chaleurs humides pour caractériser les distillations secrètes de l'hystérie, et de l'hypochondrie; mais l'image s'efface au profit d'un motif plus abstrait. <i>Déjà chez Nicolas Chesneau, la flamme de l'alambic féminin est bien décolorée : [...]</i> (MF. 300)	Bastante tiempo después de Ferrand, volveremos a encontrar el tema cualitativo de los calores húmedos, empleado para caracterizar las destilaciones secretas de la histeria y de la hipocondría; pero la imagen se desvanece para dar paso a una explicación más abstracta. <i>Ya en Nicolás Chesneau, la llama del alambique femenino se ha decolorado bastante: [...]</i> (MF. 438)

<sup>33</sup> Los casos de anteposición al C.C. son: (167), (168), (170), (171),(172), (173), (174), (175) en TO; en TM son: (167), (168), (169), (171),(172), (173), (174).

<sup>34</sup> Los casos de anteposición al NP son: (177), de (179) hasta (184), de (186) hasta (191) en TO; en TM son: de (176) hasta (179), (169), de (181) hasta (184), de (186) hasta (191).

## Déjà

Cuando el marcador está focalizado como en (171) y (177), se produce una insistencia del carácter *inceptivo* del segmento sobre el que incide el marcador.

Presentamos la tabla de distribución del marcador *déjà* con valor *inceptivo*:

Distribución	Déjà		Ya		ϕ
	A	P	A	P	
+ C.C.	8	1	7	1	1
+ NP	13	3	14	1	1
Sub- Total	21	4	21	2	2
<b>TOTAL</b>	<b>25</b>		<b>25</b>		

### 1.1.3.3. Traducción

Con respecto a la traducción del marcador *déjà* con valor *inceptivo* no hemos encontrado complicaciones y se ha traducido por su homólogo *ya*. Tan sólo queremos comentar las dos omisiones que se han hecho en el TM provocando un cambio semántico por implicación:

	TO	TM	TA
175	Et pourtant, <i>déjà en mécanique</i> , la majeure partie des processus ne sont pas structurellement stables! (RT.41)	Sin embargo, <i>en cuanto a la mecánica</i> , la mayor parte de los procesos no parecen estructuralmente estables. (RT.46)	Sin embargo, <i>ya en el dominio de la mecánica</i> , la mayor parte de los procesos no parecen estructuralmente estables
180	<i>Déjà, selon Marx</i> , le prolétariat avait un rôle déterminant précisément du fait qu'il avait été privé de toute existence sociale et culturelle propre et n'était plus défini que par l'exploitation subie. (AT. 163)	<i>Según Marx</i> , el proletariado desempeñaba un papel determinante debido precisamente al hecho de que estaba privado de toda existencia social y cultural propia que ya no quedaba definido más que a través de la explotación sufrida. (AT. 133-134)	<i>Ya según Marx</i> , el proletariado desempeñaba un papel determinante debido precisamente al hecho de que estaba privado de toda existencia social y cultural propia que ya no quedaba definido más que a través de la explotación sufrida.

Que todos los marcadores se hayan traducido por *ya* no significa, como hemos dicho en el punto anterior que todos los valores del marcador *déjà* se vean reflejados en el marcador *ya* y vice-versa. Pero volveremos sobre este punto en nuestra conclusión de este capítulo.

## Déjà

La tabla recapitulativa de ocurrencia del marcador *déjà* con valor *inceptivo* concluirá este punto:

	Déjà	Ya	Ø
Valor inceptivo	25	23	2
<b>TOTAL</b>	<b>25</b>	<b>25</b>	

### 1.2. VALORES PERIFÉRICOS

#### 1.2.1. VALOR CUALITATIVO

##### 1.2.1.1. Contexto sintagmático

Este valor se asemeja al que Franckel denomina *partiel qualitatif* (i.e. *C'est déjà bien*, Franckel, 1989: 274) pero no hay que olvidar que Franckel trabaja sobre un corpus sacado del lenguaje oral. Según Nef (1986: 272), el sustantivo sobre el cual incide el marcador *déjà* se encuentra justo por encima de un nivel de satisfacción de un predicado (i.e. *Hendaye c'est déjà la France*).

	TO	TM
194	“[...] le temps des désirs d'émigration et des voyages pleins d'espoirs à l'étranger est <i>déjà</i> maladie, enflure, embonpoint malsain, pressentiment de mort.» (AF.35-36)	“[...] la époque de los deseos de emigración y de los viajes llenos de esperanza al extranjero <i>ya</i> es enfermedad, hinchazón, malsana gordura, presentimiento de muerte.» (AF.25)
195	En fait ce qui, pour nous, se présente comme étant <i>déjà</i> l'esquisse d'une cure psychologique ne l'était point pour les médecins classiques qui l'appliquaient. (MF. 343)	En realidad, lo que aparece ante nosotros como un principio de tratamiento psicológico, no era tal para los médicos clásicos que lo aplicaban. (MF. 502)

En realidad también se podría explicar del siguiente modo: si pensamos el enunciado sin el marcador, tendríamos:

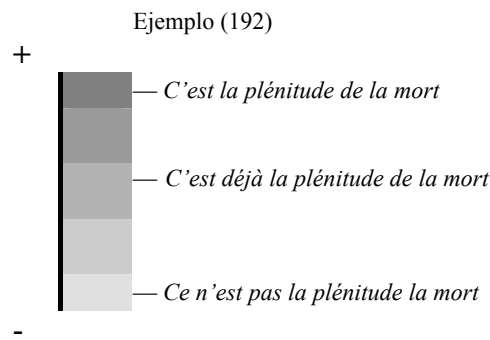
	TO	TM
192	[...] c'est [ <i>déjà</i> ] la plénitude de la mort: [...] (MF.50)	[...] es [ <i>ya</i> ] la plenitud de la muerte: [...] (MF.67)

	TO	TM
193	C'est la rigueur de ces thèmes dans leur forme cosmique - non les approximations d'une prudence observatrice - qui a organisé l'expérience ( <i>déjà</i> presque notre expérience) de la manie et de la mélancolie. (MF. 292)	Es el rigor de estos temas en su forma cósmica -no en las aproximaciones de una prudencia observadora- el que ha organizado la experiencia ( <i>ya</i> casi nuestra experiencia) de la manía y la melancolía. (MF. 426)
194	«[...] le temps des désirs d'émigration et des voyages pleins d'espoirs à l'étranger est [ <i>déjà</i> ] maladie, enflure, embonpoint malsain, pressentiment de mort. » (AF.35-36)	«[...] la época de los deseos de emigración y de los viajes llenos de esperanza al extranjero [ <i>ya</i> ] es enfermedad, hinchazón, malsana gordura, presentimiento de muerte.» (AF.25)
195	En fait ce qui, pour nous, se présente comme étant [ <i>déjà</i> ] l'esquisse d'une cure psychologique ne l'était point pour les médecins classiques qui l'appliquaient. (MF. 343)	En realidad, lo que aparece ante nosotros como un principio de tratamiento psicológico, no era tal para los médicos clásicos que lo aplicaban. (MF. 502)
196	Ni en 1848 ni même en 1871, la France n'était encore une société industrielle ; pourtant les journées de Juin et la Commune furent [ <i>déjà</i> ] des soulèvements ouvriers, même si elles comportaient aussi, d'autres composantes. (AT.268-269)	Ni en 1848 ni siquiera en 1871, era aún Francia una sociedad industrial ; no obstante, las jornadas de junio y la Comuna fueron [ <i>ya</i> ] alzamientos obreros, incluso si comportaban también otros componentes. (AT.216)
197	C'était [ <i>déjà</i> ] l'esprit de la communauté de travail, introduite en 1918 et qui se traduisit par l'article 165 de la Constitution de Weimar sur la démocratie économique [...] (AT.36)	Constituía [ <i>ya</i> ] el espíritu de la comunidad de trabajo, introducida en 1918, y que quedó plasmada en el artículo 165 de la Constitución de Weimar sobre la democracia económica [...] (AT.33)

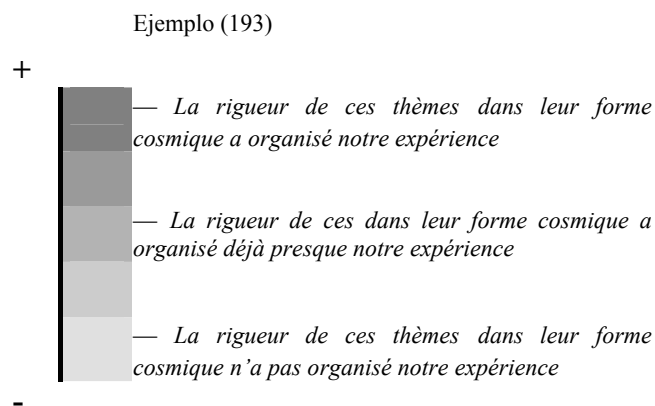
Es decir que sin el marcador habría una identificación total entre el sujeto y el atributo, en cambio, la presencia del marcador indica que el atributo está justo por encima del umbral que permite esa identificación. Por lo tanto, el marcador hace inferir que existe un gradiente / escala imaginario /a. Esta escala tendría varios niveles. En el más alto, estaría la identificación total entre sujeto y predicado / entre los dos elementos que se comparan implícitamente, en el peldaño más bajo estaría la no identificación entre sujeto y predicado, y, en medio, estarían los demás niveles por orden ascendente. Pasamos a explicar cada ejemplo encontrado en nuestro corpus. Hemos simplificado los enunciado con fines propedéuticos.

Para el ejemplo (192), en el peldaño más alto de la escala estaría *c'est la plénitude de la mort*, y en el más bajo *ce n'est pas la plénitude la mort*. El enunciado *c'est déjà la plénitude de la mort* estaría justo por encima del umbral que permite aceptar la identificación entre sujeto y predicado. Veamos el esquema explicativo:

## Déjà

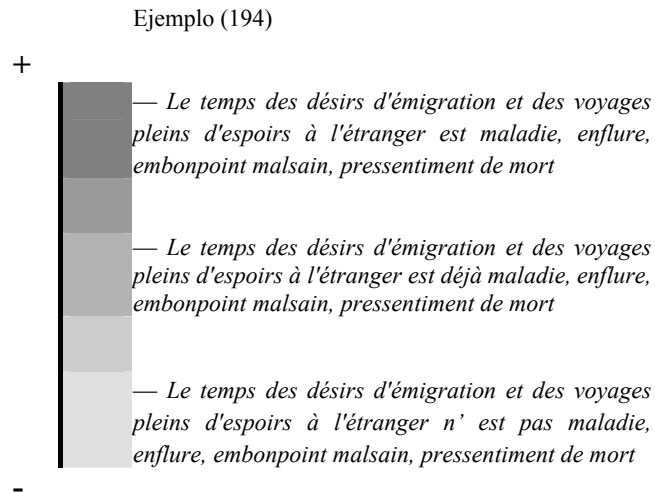


En el ejemplo (193), *la rigueur de ces thèmes dans leur forme cosmique a organisé notre expérience* representa el nivel más alto de la escala, cuando hay identificación total entre sujeto y predicado. El umbral que hay que sobrepasar para que ocurra esta identificación es *la rigueur de ces thèmes dans leur forme cosmique a organisé déjà presque notre expérience*:

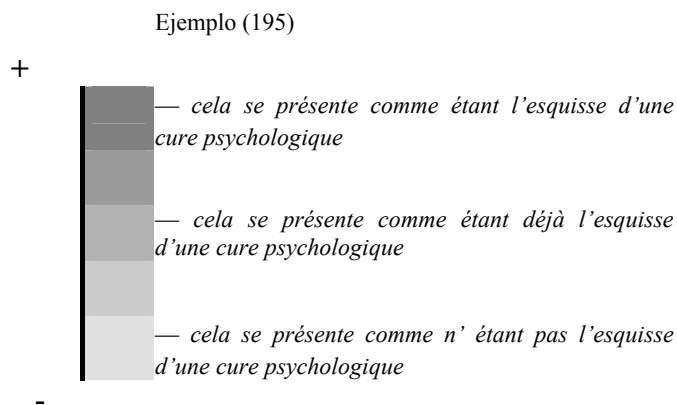


La identificación total entre sujeto y predicado en (194) es *le temps des désirs d'émigration et des voyages pleins d'espoirs à l'étranger est maladie, enflure, embonpoint malsain, pressentiment de mort*. Por el contrario, la no identificación sería *le temps des désirs d'émigration et des voyages pleins d'espoirs à l'étranger n'est pas maladie, enflure, embonpoint malsain, pressentiment de mort*. El marcador que nos permite pasar el umbral de aceptación hacia la identificación total es *le temps des désirs d'émigration et des voyages pleins d'espoirs à l'étranger est déjà maladie, enflure, embonpoint malsain, pressentiment de mort*. Veámoslo ahora en el esquema :

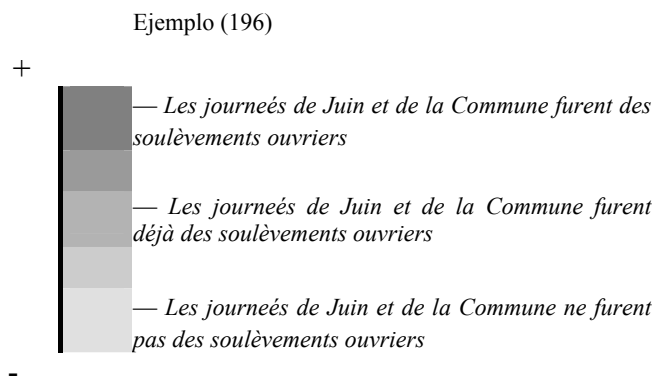
## Déjà



En (195), el umbral que hay que pasar para que haya identificación total entre sujeto y predicado es *cela se présente comme étant déjà l'esquisse d'une cure psychologique*.

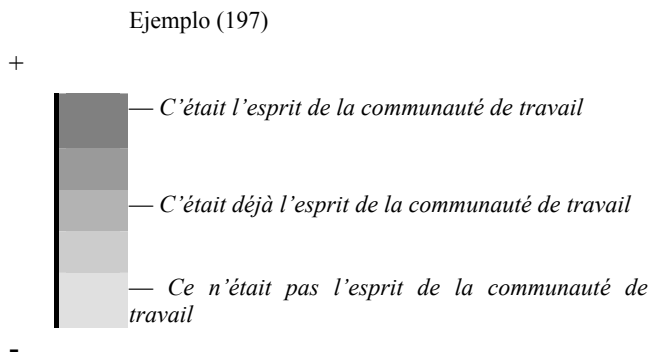


*Les journées de Juin et de la Commune furent déjà des soulèvements ouvriers* es la frontera que hay que cruzar en (196) para que haya identificación total entre sujeto y predicado: *Les journées de Juin et de la Commune furent des soulèvements ouvriers*.



## Déjà

*C'était l'esprit de la communauté de travail* constituye la identificación total entre sujeto y predicado y *C'était déjà l'esprit de la communauté de travail* es el peldaño que hay que alcanzar para que sea posible esta identificación total:



Observamos que la estructura de las oraciones donde aparece el marcador *déjà* + un sustantivo con valor cualitativo es: S + V *être* + Predicado.

También queremos destacar que, al contrario de lo que afirma Franckel (1989: 258): “*Déjà* ne peut s’articuler à un verbe au passé simple”, hemos encontrado un ejemplo (196) donde el marcador *déjà* sí va acompañado por un PS.

### 1.2.1.2. Distribución

Con respecto a la distribución del marcador, en todos los ejemplos, el marcador *déjà* está antepuesto<sup>35</sup> al sustantivo al que define, al igual que en las traducciones. Veamos la tabla recapitulativa de distribución del marcador *déjà* con valor cualitativo:

	Déjà		Ya		Ø
	A	P	A	P	
+ SUST	6	-	5	-	1
TOTAL	6		6		

### 1.2.1.3. Traducción

Ahora analizamos la traducción de *déjà* con valor cualitativo. Observamos que ha habido una omisión del marcador *déjà* lo que provoca un cambio semántico por implicación.

<sup>35</sup> Los ejemplos van de (192) a (197)

## Déjà

Además se pierde la noción de gradiente presente en TO, y por estas razones presentamos una TA:

	TO	TM	TA
195	En fait ce qui, pour nous, se présente comme étant <i>déjà</i> l'esquisse d'une cure psychologique ne l'était point pour les médecins classiques qui l'appliquaient. (MF. 343)	En realidad, lo que aparece ante nosotros como un principio de tratamiento psicológico, no era tal para los médicos clásicos que lo aplicaban. (MF. 502)	En realidad, lo que aparece ante nosotros <i>ya</i> como un principio de tratamiento psicológico, no era tal para los médicos clásicos que lo aplicaban.

**Tabla recapitulativa de traducción de *déjà* cualitativo:**

	Déjà	Ya	Ø
+ SUST	6	5	1
TOTAL	6	6	

A modo de conclusión, podemos decir que la idea de gradiente en la estructura *déjà* + SUST es restituida en español por *ya* + SUST. Sin embargo, observamos que en (194), el marcador *ya* está situado delante del verbo (*i.e. ya es enfermedad*), y esta posición da además un matiz de inminencia que no está presente en TO.



## Déjà

### 1.2.2. DÉJÀ EN UNA EXPRESIÓN FIJA

#### 1.2.2.1. Contexto sintagmático

	TO	TM
197	<i>D'ores et déjà</i> les jeunes chefs du Club de l'Horloge, plus proches il est vrai du RPR, exigent une politique enfin délivrée de toute préoccupation d'ordre social et qui réponde aux nécessités inéluctables de la sélection naturelle. (AT. 99)	<i>Ya desde ahora</i> los jóvenes jefes del Club de l'Horloge más próximos al RPR, la verdad sea dicha, exigen una política liberada finalmente de toda preocupación de orden social y que responda a las necesidades ineluctables de la selección natural. (AT. 84)
198	Ce conflit pourra être violent ou au contraire traité par des mécanismes institutionnels, mais il est <i>d'ores et déjà</i> impossible de le réduire à une résistance nostalgique au changement. Déjà aujourd'hui, c'est l'écologie politique qui suscite le plus grand engagement, qui est soutenue par les convictions les plus profondes et les émotions les plus fortes. (AT. 165)	Ese conflicto podrá ser violento o, al contrario, tratado mediante mecanismos institucionales, pero <i>ya</i> resulta <i>desde ahora</i> mismo imposible reducirlo a una resistencia nostálgica al cambio. Hoy en día, es la ecología política la que suscita el mayor empeño, la que se ve respaldada por las convicciones más profundas y las emociones más fuertes. (AT. 135)

La locución adverbial *d'ores et déjà* significa *dès maintenant, dès aujourd'hui*.

Según Bloch & Wartburg, (1996: 446), las formas *or*, *ore* y *ores* coexistieron hasta el siglo XVI y significaban *ahora*, hasta el siglo XVII. La letra *e* se suprimió porque *or* es una palabra accesorio y la letra *s* recuerda que esta palabra es un adverbio. *Or* viene del latín *ha hora*, que es una alteración del latín clásico *hac hora* que significa *a esta hora*. La forma clásica sobrevive en el español antiguo *agora* que ha dado el actual *ahora*. El término *or* conserva el sentido de *ahora* en el franco-provenzal y en el provenzal y está en competición con la forma *era*, del latín *ea hora*. Nosotros pensamos que el término *or* conserva también su sentido de *ahora* en la locución adverbial *d'ores et déjà* y que el marcador *déjà* indica comienzo de la acción. De la combinación de los dos tenemos el sentido de la locución actual: *a partir de ahora*. Por lo demás, observamos que la *e* y la *s* se han conservado en esta locución gramaticalizada.

En español, se ha traducido por *ya* en sentido incoativo o por *ya desde ahora* que insiste también en el carácter inceptivo de la acción.

### 1.2.2.2. Distribución

Desde el punto de vista de la distribución, observamos que la locución adverbial *d'ores et déjà* se sitúa en principio de un enunciado o proposición, tanto en TO como en TM.

Distribución	D'ores et déjà	Ya desde ahora
	INIC	INIC
En una expresión fija	2	2
<b>TOTAL</b>	<b>2</b>	<b>2</b>

### 1.2.2.3. Traducción

En cuanto a la traducción, observamos que el español no posee una forma gramaticalizada como la del francés. Sin embargo el español consigue restituir por un lado la incoatividad indicada por *déjà* con *ya* y por otro, el principio de la acción indicado por *d'ores* con *desde ahora*. Asimismo no hemos observado ninguna irregularidad que pueda ser comentada a nivel traductor.

Veamos ahora la tabla recapitulativa del valor cualitativo de *déjà* y de su traducción:

	D'ores et déjà	Ya desde ahora
En una expresión fija	2	2
<b>TOTAL</b>	<b>2</b>	<b>2</b>

### CONCLUSIONES PARCIALES

A lo largo de nuestro estudio, hemos observado que los marcadores *déjà* / *ya* son unos marcadores *polisémicos* que poseen un *núcleo central* de carácter temporal (*i.e. el cambio de una situación A hacia una situación B, la anterioridad*) y el valor *cualitativo* cuando acompaña al SUST. Estos valores derivan de la combinación del marcador con ciertas partes de la oración : si el marcador *déjà* va con PR, tiene valor de *cambio de una situación A hacia una situación B*; si se combina con el IMP, con un escalar, con el PC, el PLUSQ, entonces tiene valor de *anterioridad*. Además hemos observado la particularidad de que

## Déjà

con el PC, el PLUSQ o con un ADJ o PP, tiene además el valor de *resultado* si el tipo de verbo es terminativo (*i.e. franchir*). Combinado con el PC y el PLUSQ, puede tener valor de *iteración* si el tipo de verbo es no terminativo (*i.e. dire*). Mientras que si se combina con el PC y si el tipo de verbo es incoativo (*i.e. commencer, entreprendre*), el marcador también lo es. Cuando el marcador acompaña un C.C. o un NP, entonces tiene valor *inceptivo* frente a posteriores localizaciones. Finalmente, los valores periféricos de *déjà* se dan cuando el marcador incide sobre un SUST y adquiere valor cualitativo (*i.e. C'est déjà la plénitude de la mort*) y cuando está en una expresión fija (*i.e. d'ores et déjà*).

Según nuestro análisis del marcador *déjà*, todos los valores de este marcador han sido restituidos en el TM por su homólogo español *ya*, como podemos observar en la tabla recapitulativa de valores:

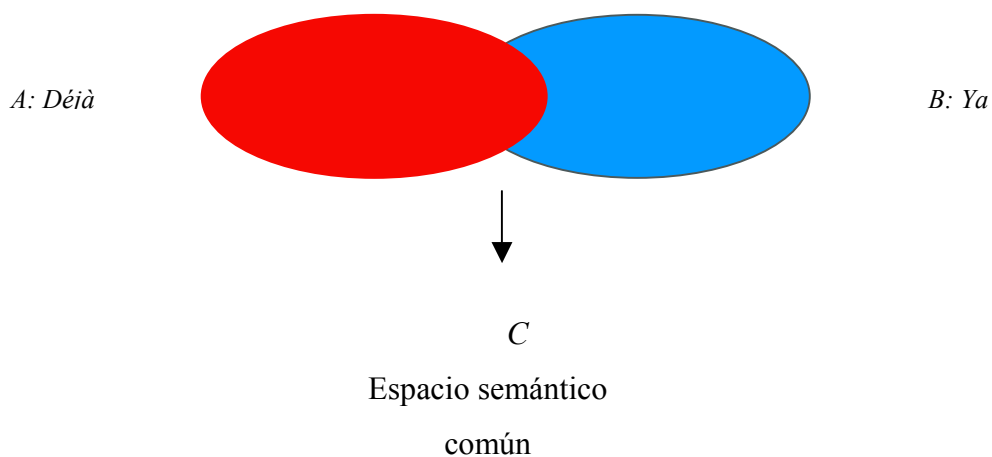
Valores	Déjà	Ya	Ya desde ahora	Ø
Cambio de situación A →B	39	39	-	-
Anterioridad	28	18	-	9
Ant. + Res	73	68	-	5
Ant. +It	23	21	-	2
Ant. + Princ.. acción	3	3	-	-
Inceptivo + posteriores localizaciones	25	23	-	2
Cualitativo	6	5	-	1
Expresión fija	2	1	1	-
<b>TOTAL</b>	<b>199</b>	<b>179</b>	<b>1</b>	<b>19</b>

Somos conscientes de que no hemos encontrado en nuestro corpus todos los valores que el marcador *déjà* puede abarcar. En efecto, quedan fuera de nuestro análisis valores que se dan en la lengua oral como el valor de “savoir dégénéré” de Franckel (1989) que equivale al postpuesto a una pregunta de Nef (1986): *Quel est votre nom, déjà?* (Franckel 1989: 282). Tampoco hemos encontrado en nuestro corpus ningún “partiel quantitatif” (*i.e. Il y en a déjà deux de faits, op.cit.: 270*) ni de “partiel qualitatif” de Franckel (*i.e. C'est déjà bien, op.cit.: 274*). aunque el valor cualitativo explicado *supra* se le asemeja. No hemos hallado en nuestro corpus el marcador *déjà* cuando indica una instrucción lanzada por el locutor, mezclada con un sentimiento de sorpresa e imprevisibilidad porque no es propio de los discursos ensayísticos, pero sí de los discursos orales (*Déjà!*, Olivares Pardo, 2000: 335). Por otra parte, si bien es verdad que todos los valores de *déjà* deslindados de nuestro corpus se han traducido por su homólogo *ya*, este marcador en español tiene también otros valores que no existen en francés. Por ejemplo el valor de distribución, cuando es

## Déjà

equivalente de “o ...o”<sup>36</sup> (*i.e. Ya en ciencias, ya en matemáticas, es muy malo (\*Déjà en sciences, déjà en mathématiques, il est très mauvais*<sup>37</sup>); en el lenguaje oral lo utiliza el interlocutor para confirmar que está atendiendo a las palabras del locutor (*i.e. ya entiendo / \* Déjà je comprends, ya se ve / \*Je vois déjà*, Hue Fanost, 1987: 63). Girón Alconchel (1991) presenta un uso de *ya* que pertenece al lenguaje coloquial que indica resultado e inminencia (*i.e. ¡Ya está! ¡Lo he conseguido! / \*C’est déjà, j’y suis arrivé, op.cit.: 31*). Unas veces, el marcador *ya* puede expresar la fuerza ilocutiva del enunciado, apelando a la complicidad del interlocutor (*i.e. Ya sabes lo que quiero decir / \* Tu sais déjà ce que je veux dire, op.cit. :57*) o buscando su comprensión (*i.e. Ya ve usted [...] su tipo es germánico sin la menor duda, pero tiene lóbulos semíticos, op.cit.: 57*). Otras veces, el marcador *ya* puede dar cuenta de cierta ironía o incredulidad en el lenguaje oral (*i.e. – para mi cumpleaños me vas a regalar un caballo. – ¡Ya!*, Micó Romero (2002). Finalmente el marcador *ya*, en el lenguaje coloquial tiene sentido de inminencia de la acción expresada por el verbo (*i.e. ¡Para ya! / \* Arrête déjà!*).

Así pues, observamos que los marcadores *déjà* y *ya* tienen un espacio semántico común donde todos los valores coinciden pero que a la vez tienen otro espacio propio donde los valores no corresponden. Podríamos ilustrar este fenómeno con el esquema siguiente:



<sup>36</sup> Cf. Hue Fanost, C. (1987: 62-63)

<sup>37</sup> Las traducciones son mías

## *Déjà*

En A tenemos los valores del marcador *déjà* que no se restituyen en español por el marcador *ya*:

- el valor de *savoir dégénéré*
- el valor de *partiel quantitatif*
- el valor de *partiel qualitatif*
- cuando el marcador indica una instrucción lanzada por el locutor, mezclada con un sentimiento de sorpresa e imprevisibilidad

En B están los valores del marcador *ya* que no se dan en francés con *déjà* :

- el valor de *distribución*
- para confirmar que está atendiendo a las palabras del locutor
- cuando el marcador indica resultado e inminencia en el lenguaje coloquial
- cuando *ya* expresa la fuerza ilocutiva del enunciado, apelando a la complicidad del interlocutor o buscando su comprensión
- cuando *ya* expresa ironía o incredulidad
- cuando *ya* indica sentido de inminencia de la acción expresada por el verbo.

En la intersección C, están los valores que comparten *déjà* y *ya*:

- el cambio de una situación A hacia una situación B
- el valor de anterioridad
- el valor inceptivo frente a posteriores localizaciones
- el valor cualitativo

También podemos poner en paralelo los dos marcadores estudiados hasta ahora: *encore* y *déjà*. Estos dos marcadores son comparables porque ambos son *presuposicionales*, el primero estando orientado hacia el pasado y el segundo hacia el futuro. La diferencia entre ellos estriba en que con *encore* la situación que se da en el pasado (*i.e.* lo presupuesto) sigue en el momento de la enunciación, de ahí su valor de continuidad o duración. En cambio, el marcador *déjà* presupone que la situación anterior a la enunciación ya no se da en el momento de la enunciación, es decir que se produce un cambio de situación. En consecuencia, *encore* presupone un antes sí y ahora también y *déjà* un antes no y ahora sí:

## Déjà

- (a) *Pierre est encore là*
- (b) *Pierre est déjà là /*

De este modo, (a) presupone que Pierre ya estaba ahí y que en el momento de la enunciación sigue estando (antes sí y ahora también) y (b) presupone que antes del momento de la enunciación Pierre no estaba todavía ahí y que ahora sí lo está.

Finalmente, queremos recordar que el marcador *déjà* se puede combinar con otros marcadores temporales como *toujours, souvent, maintenant, quand*.

## REFERENCIAS

- Bloch, O. & Wartburg, W. Von. (1996 [1932]). *Dictionnaire étymologique de la langue française*. París: Puf.
- Corominas, J. (1961). *Breve diccionario de la lengua castellana*. Madrid: Gredos.
- Franckel, J. J. (1989). *Étude de quelques marqueurs aspectuels du français*. Genève: Librairie Droz.
- Fuchs, C., & Léonard, A.M. (1979). *Vers une théorie des aspects: les systèmes du français et de l'anglais*, París: École des Hautes Études en Sciences Sociales.
- Girón, Alconchel, J. L. (1991). *Tiempo, modalidad y adverbio. Significación y función del adverbio "ya"*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Hue Fanost, C. (1987). *El adverbio*. Madrid: S.G.E.L.
- Klum, A. (1961). *Verbe et adverbe*. Stockholm: Almqvist.
- Leuven-Zwart van, K. (1989). "Translation and original: Similarities and Dissimilarities (1)". En *Target* 1:2. Amsterdam: John Benjamins: 151-181.
- Martin, R. (1983). *Pour une logique du sens*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Micó Romero, N. (2002). "El marcador temporal *déjà*". En Luque Agulló, G. & Bueno González, A. *et alii*. Universidad de Jaén: Publicación en CD ROM: 25-31.
- Nef, F. (1986). *Sémantique de la référence temporelle en français moderne*. Berne: Peter Lang.
- Olivares Pardo, A. (1998). "Pragmática de los tiempos en francés: una aproximación contrastiva", *Quaderns de filologia. Estudis lingüístics IV, Pragmática intercultural: 19-35*.

## *Déjà*

Olivares Pardo, A. (2000). “Marcadores temporales. De la presuposición a la ambigüedad: *déjà / encore*”. En Ruiz de Mendoza, J.F. (coord.). *Panorama Actual de la Lingüística Aplicada, Pragmática y Análisis del Discurso*. Logroño: Aesla: 329-338.

Vet, C. (1980). *Temps, aspects et adverbess de temps en français contemporain: essai de sémantique formelle*. Genève: Droz.

### 3. ALORS

#### INTRODUCCIÓN

Pese a que el objetivo de nuestro estudio no sea diacrónico, conviene recordar la etimología del marcador *alors*. El origen de la forma nos ayudará a entender y estudiar este marcador temporal. En francés<sup>1</sup>, *lors* viene de la forma latina *illa hora*, (en ablativo) que significa *a esa hora*. El demostrativo *illa* es el que le concede a *alors* su carácter anafórico actual. El compuesto *alors* apareció en 1250 pero resulta poco frecuente hasta el siglo XV. Esta forma va sustituyendo poco a poco a *lors* que desde el siglo XVII tan sólo aparece en expresiones como *lors de* y *dès lors*. Su homólogo español<sup>2</sup> *entonces* proviene del latín vulgar *intunce*, compuesto de la preposición *in* que significa *en* y del latín arcaico *tunce* de donde se formó el latín *tunc*, *entonces*. En castellano, se ha conservado la forma arcaica *tunce*, que ha de suponerse originaria respecto de la clásica *tunc*, resultante de *tum* más la partícula demostrativa *ce* que le confiere a *entonces* su carácter anafórico.

El marcador *alors* ha sido objeto de numerosos estudios: Ali Bouacha (1981), Zénone (1982), Berrendonner (1983), Nef (1986), Gerech (1987), Franckel (1989) y (1987), Jayez (1988), Rossari & Jayez (1997), Mosegaard (1997) y (1998). Aunque estos estudios toman la lengua oral como objeto de estudio, pueden ayudarnos en nuestra investigación.

El marcador temporal *alors* es un marcador *anafórico*, es decir que reenvía a una marca temporal anterior o a un argumento que ha aparecido anteriormente en el texto. Es sabido que el segmento anafórico puede retomar información *explícita* (*i.e.* un escalar temporal) o información *implícita*. El marcador anafórico reenvía a un antecedente implícito, retomamos la definición de antecedente de Berrendonner (1983: 227).

L'antécédent (si antécédent il doit y avoir) ne peut être qu'un sous-entendu, accessible seulement par inférence [...] Ce qui tient lieu d'antécédent, c'est plutôt tout le mouvement argumentatif qui précède, c'est-à-dire un ensemble nombreux et – je l'espère – consistant d'informations reliées par des rapports inférentiels, et qui restent pour la plupart non verbalisées.

<sup>1</sup> Para el término francés, la explicación etimológica está sacada de Bloch & Wartburg (1996 [1932]: 374)

<sup>2</sup> Para el término español, la explicación etimológica está sacada de Corominas (1961: 302)



## Alors

Por una parte, a diferencia de los dos marcadores anteriormente estudiados, *encore* y *déjà*, el marcador *alors* no es considerado como presuposicional. Sin embargo, según Nef (1986: 208), el aspecto gramatical podría introducir una implicación negativa. En efecto, si observamos los ejemplos siguientes:

Un mal dont on ignorait alors la nature, la tuberculose (*op. cit.*: 208)  
Alors il aimait encore uniquement les femmes (*op. cit.*: 208)

el marcador *alors* está combinado con un tiempo *imperfectivo* y establece una oposición entre un acontecimiento pasado y otro presente; la implicación reside en que en el pasado el evento ocurría pero que en el presente no. También podemos ilustrar este caso de implicación negativa con algunos ejemplos de nuestro corpus:

	TO	TM
26	Mes premiers contacts avec les mathématiques se sont donc produits à travers ces travaux qui constituaient <i>alors</i> , pour un chercheur occidental, un sujet de réflexion important. (RT.20)	Mis contactos con la matemática se produjeron, pues, a través de estos trabajos, que eran <i>entonces</i> , en especial para un investigador occidental, un tema notable para la reflexión. (RT.24)
28	Oui, surtout en opposition à l'ancienne école de la théorie des fonctions qui dominait <i>alors</i> en France: [...] (RT.24)	Sí, y sobre todo en oposición a la vieja escuela de la teoría de las funciones que <i>entonces</i> dominaba en Francia: [...] (RT.28)

En (26) *alors* tiene por antecedente la época en que René Thom se inició en matemáticas y combinado con un tiempo imperfectivo (*i.e. constituaient*) contrasta dos épocas, los inicios del matemático en las matemáticas y la época actual: en los inicios, aquellos trabajos eran importantes pero se presupone que en la actualidad ya no lo son tanto. En (28), el marcador *alors*, combinado también con un tiempo imperfectivo, introduce una oposición entre dos épocas, en la que dominaba la antigua escuela de la teoría de las funciones y la actualidad en la que se presupone que esa escuela ya no domina.

Por otra parte, una característica común de estos tres marcadores es que son *polisémicos* y por consiguiente pertenecen a una categoría *radial*. En efecto, el marcador *alors* tiene

*Alors*

un núcleo central de carácter *temporal* y unos valores *periféricos*<sup>3</sup>. En este caso, *alors* puede adquirir el valor argumentativo de *consecuencia* o funcionar como un *metadiscursivo*, según la terminología de Zénone (1982: 131), Roulet (1999: 93).

En nuestro corpus, no hemos encontrado todos los usos que puede abarcar el marcador *alors*, pues trabajamos en textos ensayísticos de corte sociológico y es normal no encontrar usos que se dan en la lengua oral. Estamos pensando en Franckel (1989: 358) que presenta:

1) ejemplos del tipo:

*Alors, comment ça va? (op.cit.: 358)*

2) empleos exclamativos:

*Alors! ; Ça vient, oui! (op.cit.: 359)*

3) empleos interrogativo- exclamativos:

*Et alors! Qu'est-ce que tu veux que ça me fasse?! (op.cit.: 365)*

El número total de casos encontrados es de 183 pero en este estudio, sólo vamos a comentar los casos que puedan ser más ilustrativos para nuestra investigación.

## **2.1. VALOR PRIMARIO: VALOR TEMPORAL**

El valor temporal ha sido recensado por los autores nombrados anteriormente. Pero una de las aportaciones que más nos ha convencido para clasificar los valores de *alors* es la de Nef (1986) por su flexibilidad ya que distingue entre:

a) el marcador *alors* temporal:

*La saisie devint imminente. Il lui fallut alors faire recours à sa mère (op.cit. 210)*

---

<sup>3</sup> Cfr. Cuenca & Hilferty (1999) para la noción de *categoría radial*.

## Alors

Aquí el marcador *alors* expresa un *recouvrement* temporal, es decir que cuando el embargo se hizo inminente, tuvieron que echar mano de la madre.

Pero no todos los *alors* con valor temporal indican un *recouvrement* temporal. En algunos casos, se prestan a una doble interpretación<sup>4</sup>:

Il entra dans la chambre un couteau à la main; elle se mit alors à hurler (op.cit. 211)

En este caso, *alors* expresa una relación *causal* o una relación de *contigüidad temporal*.

b) el marcador *alors* causal y argumentativo o de consecuencia:

b.1) *Alors* causal donde el marcador establece una relación causal entre dos acontecimientos:

On ajoute de l'acide dans la solution, elle vire alors au rouge (op.cit. 216)

en otras palabras, la solución se vuelve roja porque se le añade ácido.

b.2) *Alors* argumentativo que se presenta en dos estructuras diferentes: una de causa *explícita* de tipo *A es causa y argumento de B*:

Ils n'ont jamais vu de crime passionnel, alors on leur a expliqué ce qu'on a pu (op.cit. 216)

y la otra de causa *implícita*:

Il n'y a aucun mobile égoïste dans mon ambition, alors pourquoi ne veut-on pas de moi? (op.cit. 216)

---

<sup>4</sup> Volveremos sobre este punto más tarde.

## *Alors*

Nosotros retomaremos de Nef (1986) la idea de que pueden existir casos de solapamiento o de frontera poco definida entre los valores temporal y consecutivo del marcador *alors*, como veremos más tarde en nuestro comentario.

Gerecht (1987:69) distingue tres empleos de *alors*:

a) *alors* como *opérateur temporel*:

Nous sommes sortis au cinéma. Il pleuvait alors sur Nantes (op.cit.: 69)

b) *alors* como *connecteur argumentatif*:

Pierre arrive alors je pars (op.cit.: 69)

En a) y b), *alors* establece relación entre enunciados.

c) *alors* como *marqueur du discours*:

En c), *alors* establece relación entre enunciaciones.

Alors aujourd'hui, je vais vous parler de la Pologne. (op.cit.: 69)

Finalmente, consideramos de capital importancia el estudio de Franckel (1989) y remitimos al capítulo 2 de la primera parte sobre los marcadores para no ser repetitivos.

### **2.1.1. Contexto sintagmático.**

Como hemos dicho en la presentación, *alors* es un marcador anafórico que sitúa los acontecimientos en la línea del tiempo con respecto a una noción temporal aparecida anteriormente. El marcador *alors* con valor temporal va del (1) al (55) en el anexo general de ejemplos situado al final de nuestro análisis. En algunas ocasiones, el antecedente de *alors* puede ser un escalár. Entendemos por escalár una fecha o época

concreta. En el anexo de ejemplos, las ocurrencias de *alors* que llevan un escalon van de (1)<sup>5</sup> a (27).

Veamos primero algunos ejemplos prototípicos de *alors* + escalon:

	TO	TM
1	[...] par ordonnance du 19 décembre 1543, François 1 <sup>er</sup> en avait fait faire le recensement et l'inventaire « pour remédier au grand désordre qui était <i>alors</i> dans les maladreries »; (MF.14)	[...] por medio de una ordenanza del 19 de diciembre de 1543, Francisco I había ordenado que se hiciera un censo y un inventario "para remediar el gran desorden que existía <i>entonces</i> en los leprosarios"; ... (MF.14)
5	Un demi siècle plus tôt, en 1771, le même Goethe avait découvert avec transport l'existence d'un art et d'une littérature spécifiquement allemands. Il était <i>alors</i> à Strasbourg où deux événements eurent sur lui un retentissement considérable: ... (AF.54)	Medio siglo antes, en 1771, el mismo Goethe había descubierto con arrobamiento la existencia de un arte y de una literatura específicamente alemanas. Estaba <i>entonces</i> en Estrasburgo, donde dos acontecimientos ejercieron sobre él una repercusión considerable: ... (AF39)
7	<i>A la fin du XVI<sup>e</sup> siècle</i> , De Lancre voit dans la mer l'origine de la vocation démoniaque de tout un peuple: le labour incertain des navires, la seule confiance aux astres, les secrets transmis, l'éloignement des femmes, l'image enfin de cette grande plaine troublée, font perdre à l'homme la foi en Dieu, et toutes les attaches solides de la patrie; il se livre <i>alors</i> au Diable et à l'océan de ses ruses (MF.23)	<i>A finales del siglo XVI</i> , De Lancre ve en el mar el origen todo un pueblo: el incierto surcar de los navíos, la confianza puesta solamente en los astros, los secretos transmitidos, la lejanía de las mujeres, la imagen—en fin—de esa vasta planicie, hacen perder al hombre la fe en Dios y todos los vínculos firmes que lo ataban a la patria; así, se entrega al Diablo y al océano de sus argucias. (MF.27)
8	Caractéristique est l'évolution du grylle, du fameux grylle, familier déjà <i>au Moyen Age</i> , celui des psautiers anglais, celui de Chartres et de Bourges. Il enseignait <i>alors</i> comment chez l'homme de désir l'âme était devenue prisonnière de la bête; [...] (MF.30)	Es característica la evolución del grylle, famoso tema, familiar desde <i>la Edad Media</i> , que encontramos en los salterios ingleses, en Chartres y en Bourges. Enseñaba <i>entonces</i> que el hombre que vivía para satisfacer sus deseos, transformaba su alma en prisionera de la bestia; [...] (MF.36)
9	Je pense qu'un jour ou l'autre la société se rendra compte de cette situation et essayera de la freiner: ce sera <i>alors</i> un réveil amer pour les savants eux-mêmes! (RT.54)	Creo que un día u otro la sociedad caerá en la cuenta de esta situación y tratará de ponerle freno; será un despertar amargo para los propios científicos ! (RT.59)

<sup>5</sup> Queremos destacar que en el ejemplo (1), *alors dans les maladreries*, el marcador *alors* es un anafórico que retoma el espacio-tiempo. Recordamos que este caso de solapamiento entre el espacio-tiempo se da también con el marcador *déjà* (i.e. el ejemplo (173) del anexo final: *Déjà* en France, plus fortement en Allemagne, en Italie et au Japon, et de manière extrême dans les autres pays, l'État a été dissocié de la bourgeoisie ... (AT.35).

	TO	TM
11	Le retentissement de cette campagne est tel qu'à la fin de la même année les Assises du socialisme voient affluer au parti socialiste des syndicalistes et y pénétrer les thèmes lancés par les nouveaux mouvements sociaux. Le parti communiste découvre alors les dangers d'une union qui profite davantage au parti socialiste, majoritaire, mieux adapté au système politique démocratique et seul à pouvoir présenter avec succès un candidat à l'élection présidentielle. (AT. 226-227)	La resonancia de esa campaña fue tal que a finales de aquel mismo año el Congreso del socialismo vio afluir al Partido Socialista a sindicalistas e irrumpir en él las cuestiones planteadas por los movimientos sociales de nuevo cuño. El Partido Comunista descubre entonces los peligros de una unión que beneficia en mayor medida al Partido Socialista, mayoritario éste, mejor adaptado al sistema político democrático y el único en poder presentar con posibilidades de éxito a un candidato a las elecciones presidenciales. (AT. 185)

El escalon puede ser una fecha concreta (1), un año (5)<sup>6</sup>, un siglo (7)<sup>7</sup>, una época histórica (8)<sup>8</sup>, un C.C. temporal (9) y (11)<sup>9</sup>. Estos escalones tienen la función de anclar el acontecimiento en un punto de la línea del tiempo.

En nuestro corpus, el marcador *alors* temporal aparece acompañado por diversos tiempos verbales: el IMP (14 ocurrencias)<sup>10</sup>, PC (2 ocurrencias)<sup>11</sup>, PLUSQ (2 ocurrencias)<sup>12</sup>, FUT (7 ocurrencias)<sup>13</sup> y PR (29 ocurrencias)<sup>14</sup>. Estas combinaciones no implican cambios de sentido del marcador como ocurría con los marcadores *encore* y *déjà* puesto que *alors* no es un marcador aspectual. Así, *alors* en su sentido nuclear (el temporal) dispone los acontecimientos en el pasado, presente o futuro:

	TO	TM
4	Je me rappelle qu'une fois, en 1966, j'avais été invité par Waddington à un colloque de biologie théorique, à la villa Serbelloni à Bellagio, à l'occasion duquel j'ai rencontré Francis Crick. J'ai eu alors avec lui des discussions plutôt vives, en particulier sur le problème de savoir si une bactérie avait une morphologie interne. (RT.43)	Recuerdo que en cierta ocasión, en 1966, Waddington me había invitado a un coloquio sobre biología teórica, celebrado cerca de la Villa Serbelloni, en Bellagio, donde me encontré con Francis Crick. En esa ocasión tuve con él discusiones más bien duras, en particular sobre la cuestión de saber si una bacteria podía tener una morfología interna. (RT.48)

<sup>6</sup> También (2), (3), (4), (6), (13), (14), (26) y (27).

<sup>7</sup> También (15), (17), (18), (19), (21), y (24).

<sup>8</sup> También (16) y (20).

<sup>9</sup> También (10), (12), (22), (23) y (25).

<sup>10</sup> Las ocurrencias del IMP son (1), (2), (5), (7), (8), (9), (13), (15), (17), (19), (28), (30), (31), (40).

<sup>11</sup> Las ocurrencias del PC son (4) y (35).

<sup>12</sup> Las ocurrencias del PLUSQ son (32) y (33).

<sup>13</sup> Las ocurrencias del FUT son (9), (12), (17), (21), (34), (42), (44).

<sup>14</sup> Las ocurrencias del PR son todas las demás salvo el (13) en que *alors* incide sobre un sustantivo.

	TO	TM
35	<p>Les voilà proscrits, en partance pour un exil qui n'est pas en tout et pour tout un isolement thérapeutique, mais une ségrégation. On les abrite d'abord tout près de Notre-Dame, dans quelques masures en planches. Puis on les exile au bout de la ville, à Saint-Germain –des-Prés; mais ils coûtent fort cher et font du désordre. On les admet à nouveau, non sans difficulté, dans les salles de l'Hôtel-Dieu, jusqu'à ce qu'enfin ils trouvent un lieu d'asile entre les murs des hôpitaux généraux. C'est <i>alors</i>, et <i>alors</i> seulement, qu'on a codifié tout ce cérémonial où se joignent, en une même intention purificatrice, les coups de fouet, les médications traditionnelles, et le sacrement de pénitence. L'intention du châtement, et du châtement individuel, devient alors bien précise. Le fléau a perdu son caractère apocalyptique; il désigne, très localement, une culpabilité. Bien plus, le « grand mal » n'appelle ces rites de purification que s'il prend son origine dans les désordres du coeur, <i>et</i> si on peut l'assigner au péché défini par l'intention délibérée de pécher. (MF. 98-99)</p>	<p>Ahí los tenemos, ya proscritos, partiendo rumbo al exilio, que no es exactamente un aislamiento terapéutico, sino una segregación. Se les abrigó al principio muy cerca de Notre-Dame, en algunas cabañas de tablas. Después fueron exiliados, en el extremo de la ciudad, en Saint-Germain-des-Prés; pero costaba mucho mantenerlos, y creaban desorden. Fueron admitidos nuevamente, no sin dificultad, en las salas del Hôtel-Dieu, hasta que finalmente encontraron un lugar de asilo entre los muros de los hospitales generales. Fue <i>entonces</i> y sólo <i>entonces</i> cuando se codificó todo ese ceremonial en que se unían, con una misma intención purificadora, los latigazos, las meditaciones tradicionales y los sacramentos de penitencia. La intención del castigo, y del castigo individual, se vuelve entonces muy precisa. La plaga ha perdido su carácter apocalíptico; designa, muy localmente, una culpabilidad. Más aún, el "gran mal" no provoca esos ritos de purificación más que si su origen está en los desórdenes del corazón, y si se le puede atribuir al pecado definido por la deliberada intención de pecar. (MF. 135-136)</p>

En (4) y (35), el PC tiene el valor de pasado reciente con respecto a T<sub>0</sub>.

	TO	TM
14	<p>C'est lorsqu'il entendit parler pour la première fois d'un cheval de course <i>génial</i> qu'Ulrich, l'homme sans qualités de Musil, renonça définitivement à ses ambitions. Il était <i>alors</i> (1913) un scientifique prometteur, un jeune espoir de la république des esprits. (AF. 158)</p>	<p>Ulrich, el hombre sin atributos de Musil, renunció definitivamente a sus ambiciones cuando por primera vez oyó calificar a un caballo de carreras de <i>genial</i>. <i>Entonces</i> (1913) era un científico prometedor, una joven esperanza de la república de los espíritus. (AF. 122)</p>

	TO	TM
40	A Bethléem, les folles agitées étaient enchaînées par les chevilles au mur d'une longue galerie; elles n'avaient pour tout vêtement qu'une robe de bure. <i>Dans un autre hôpital</i> , à Bethnal Green, une femme était sujette à de violentes crises d'excitation: on la plaçait <i>alors</i> dans une étable à porcs, pieds et poings liés; la crise passée, on l'attachait sur son lit, protégée seulement par une couverture; quand on l'autorisait à faire quelques pas, on ajustait entre ses jambes une barre de fer, fixée par des anneaux aux chevilles et rattachée à des menottes par une courte chaîne. (MF. 164)	En Bethlehem, las locas furiosas estaban encadenadas por los tobillos a la pared de una larga galería; no tenían más ropa que un sayal. En otro hospital, Bethnal Green, una mujer padecía violentas crisis de excitación: cuando le llegaba una, la colocaban en una porqueriza, atada de pies y manos; cuando la crisis pasaba, la ataban a su cama, cubierta sólo por una manta; cuando le permitían dar unos pasos, le ajustaban entre las piernas una barra de hierro, fija con anillos a los tobillos y unida a unas esposas por una corta cadena. (MF. 232-233)

El IMP de (14) reenvía al pasado indicado por el escalar (1913), mientras que en (40) se trata de un circunstante espacial (*i.e. dans un hôpital*).

	TO	TM
19	En dehors d'un certain usage superficiel du mot, il n'y a pas au XVIIIe siècle de philosophie cohérente du libertinage; on ne retrouve le terme, employé de façon systématique, que sur les registres de l'internement. Ce qu'il désigne <i>alors</i> , ce n'est ni tout à fait la libre pensée, ni exactement la liberté de mœurs; mais au contraire un état de servitude dans lequel la raison se fait l'esclave des désirs et la servante du coeur. (MF. 115)	Fuera de cierto uso superficial de la palabra, no hay en el siglo XVIII una filosofía coherente del libertinaje; no se encuentra el término, empleado de manera sistemática, más que en los registros del internamiento. Lo que <i>entonces</i> designa no es ni por completo el libre pensamiento, ni exactamente la libertad de costumbres; por el contrario, es un estado de servidumbre en que la razón se hace esclava de los deseos y sirvienta del corazón. (MF. 159)
38	On a l'impression que la sodomie jadis condamnée au même titre que la magie et l'hérésie, et dans le même contexte de profanation religieuse, n'est plus condamnée maintenant que pour des raisons morales, et en même temps que l'homosexualité. C'est celle-ci désormais qui devient la circonstance majeure de la condamnation- s'ajoutant aux pratiques de la sodomie, en même temps que naissait à l'égard du sentiment homosexuel une sensibilité scandalisée. Deux expériences sont <i>alors</i> confondues qui, jusqu'alors, étaient restées séparées: les interdits sacrés de la sodomie, et les équivoques amoureuses de l'homosexualité. (MF. 102)	Se tiene la impresión de que la sodomía <i>entonces</i> condenada, por la misma razón que la magia y la herejía, y en el mismo contexto de profanación religiosa, <sup>20</sup> ya no es condenada ahora sino por razones morales, y al mismo tiempo que la homosexualidad. Es ésta la que, en adelante, se convierte en circunstancia mayor de la condenación, viniendo a añadirse a las prácticas de la sodomía, al mismo tiempo que nacía, ante el sentimiento homosexual, una sensibilidad escandalizada. Se confunden <i>entonces</i> dos experiencias que habían estado separadas: las prohibiciones sagradas de la sodomía, y los equívocos amorosos de la homosexualidad. (MF. 141)



El PR del que se trata en (19) y (38) es un presente histórico, que reenvía al pasado. El enunciador se introduce en la época en la que acaecen los acontecimientos y los transmite en presente para hacer más creíble la información que aporta.

	TO	TM
21	Un jour viendra bien où pour les médecins eux-mêmes le problème de l'origine, de la détermination causale, du siège de la folie prendra des valeurs matérialistes ou non. Mais ces valeurs ne seront reconnues qu' <i>au XIXe siècle</i> , lorsque précisément, la problématique définie par Voltaire sera acceptée comme allant de soi; <i>alors</i> , et <i>alors</i> seulement, seront possibles une psychiatrie spiritualiste et une psychiatrie matérialiste, une conception de la folie qui la réduit au corps, et une autre qui la laisse valoir dans l'élément immatériel de l'âme. (MF. 230)	Llegará un día en que, para los propios médicos, el problema del origen, de la determinación causal, de la sede de la locura, tomará valores materialistas o no. Pero esos valores sólo serán reconocidos en el siglo xix cuando, precisamente, la problemática definida por Voltaire será aceptada como cosa natural; <i>entonces</i> y sólo entonces serán posibles una psiquiatría espiritualista y una psiquiatría materialista, una concepción de la locura que la reduce al cuerpo, y otra que la hace valer en el elemento inmaterial del alma. (MF. 331)
42	Quand la société présentera la note aux chercheurs, <i>alors</i> on éprouvera à nouveau l'exigence d'une armature théorique qui permettra d'évaluer pleinement la signification de l'entreprise expérimentale. (RT.54)	Cuando la sociedad pase cuentas a los investigadores, <i>entonces</i> volverá a sentirse la exigencia de una armazón teórica que permita una valoración del trabajo experimental. (RT.59)

En (21), el enunciador habla desde la época de la que está hablando (la época clásica), lo que le permite emplear el futuro para hablar del siglo XIX. El FUT de (21), así como de (42) es un futuro de *conjetura* o del historiador : cuando se cumpla *p*, entonces ocurrirá *q*. Según Nef (1986: 208), *alors*, cuando indica temporalidad, “se combine avec tous les temps du passé et du futur”.

	TO	TM
33	Le roi décrète : « Entendons être conservateur et protecteur du dit Hôpital général comme étant de notre fondation royale et néanmoins qu'il ne dépende en façon quelconque de notre Grande Aumônerie, ni d'aucun de nos grands officiers, mais qu'il soit totalement exempt de la supériorité, visite et juridiction des officiers de la générale Réformation et autres de la Grande Aumônerie, et de tous autres auxquels nous interdisons toute connaissance et juridiction de quelque façon et manière que ce puisse être.» La première origine du projet avait été parlementaire, et les deux premiers chefs de direction qu'on avait <i>alors</i> désignés étaient le premier président du Parlement et le procureur général. (MF. 61)	"Entendiéndose que somos conservadores y protectores del dicho Hôpital Général, por ser de nuestra fundación real; sin embargo, no depende de manera alguna de la Gran Limosnería, ni de ninguno de nuestros grandes oficiales, pues deseamos que esté totalmente exento de la superioridad, visita y jurisdicción de los oficiales de la Reformación general y de los de la Gran Limosnería, y de todos los otros, a los cuales prohibimos todo conocimiento y jurisdicción de cualquier modo y manera que ésta pudiera ejercerse." El origen del proyecto había estado en el Parlamento, y los dos primeros jefes de dirección que habían sido designados fueron el primer presidente del Parlamento y el procurador general. (MF. 82-83)

El PLUSQ de (33) reenvía a una época del pasado que ya no tiene que ver con el presente.

También queremos destacar que en nuestro corpus, hemos hallado un caso de *alors* acompañado por un sustantivo que indica un cargo o una profesión. En este caso, la construcción del marcador + el SUST está en un inciso y marca la “temporalidad” del cargo: *alors* délégué:

	TO	TM
13	<i>C'est en novembre 1945, à Londres, que fut établi l'acte constitutif de l'organisation des Nations unies pour la science et la culture. A cette conférence préparatoire, convoquée par les gouvernements du Royaume-Uni et de la France, participaient les représentants d'une quarantaine de pays, animés, pour la plupart, d'une même préoccupation. Il s'agissait, selon la belle expression de Torres Bodet, alors délégué du Mexique, d'«aborder dans l'histoire humaine une ère distincte de celle qui venait de prendre fin».</i> (AF. 73)	<i>En noviembre de 1945, en Londres, se realizó el acto constitutivo de la organización de las Naciones Unidas para la ciencia y la cultura. En la conferencia preparatoria, convocada por los gobiernos del Reino Unido y de Francia, participaban los representantes de unos cuarenta países, animados, en su mayoría, por una misma preocupación. Se trataba, según la hermosa expresión de Torres Bodet, entonces delegado de México, de «abordar en la historia humana una era distinta de la que acababa de terminar».</i> (AF. 55)

En los demás casos, el marcador está en una proposición independiente, en una principal, o en una subordinada.

## Alors

En una ocasión (12), el marcador *alors* se ha visto precedido por la conjunción de coordinación *ou / o* que indica una disyunción:

	TO	TM	TA
12	<i>D'ici à dix ans, vingt ans au plus, nous aurons réussi à construire un type nouveau de production et d'organisation, mais aussi de consommation et de répartition, ou alors nous serons entrés pour longtemps dans la voie du sous-développement et de la dépendance. (AT. 272)</i>	<i>Dentro de diez años, veinte años cuando más, habremos conseguido construir un nuevo tipo de producción y de organización, así como también de consumo y de repartición, y entonces será cuando habremos caído por mucho tiempo en la vía del subdesarrollo y de la dependencia. (AT. 219)</i>	<i>Dentro de diez años, veinte años cuando más, habremos conseguido construir un nuevo tipo de producción y de organización, así como también de consumo y de repartición, o de no ser así, entonces, caeremos por mucho tiempo en la vía del subdesarrollo y de la dependencia.</i>

En este ejemplo, la conjunción *ou* introduce una *disyunción*, esto es, se nos plantean dos posibilidades: o bien construimos un nuevo tipo de producción y de organización, o bien caeremos en la vía del subdesarrollo. Por su lado, el marcador *alors* retoma la marca temporal *d'ici à dix ans, vingt ans au plus*. Sin embargo es sabido que la consecuencia se deriva de la sucesión temporal. En este caso, también se puede hacer otra lectura del ejemplo (12): dentro de diez o veinte años, habremos cambiado de tipo de consumo *p*, o si no cumplimos *p*, entonces caeremos en el subdesarrollo *q*. Este ejemplo, si elegimos la lectura de la consecuencia, sigue la estructura siguiente: si no *p*, entonces *q*.

También en nuestro corpus, hemos encontrado un ejemplo de *alors* temporal precedido por el conector *anti – orientado*<sup>15</sup> *mais / pero* que introduce una oposición con los argumentos anteriores y *alors* que introduce la comparación de la situación anterior (*i.e.* les anciennes images, les aversions que l'on croyait éteintes) con la actual (*i.e.* les anciennes images *revivent*, les aversions que l'on croyait éteintes *renaissent*, etc.). estamos entonces de acuerdo con la hipótesis de Nef (1986: 210) según la cual el marcador “*alors* connecte d'une certaine manière des paires d'événements”. El hecho de que *alors* compare una situación anterior con la actual explica por qué en la traducción se ha restituido *alors* por el deíctico *ahora*:

<sup>15</sup> Cfr. Ducrot (1980) y Ducrot & Anscombre (1997 [1983]).

	TO	TM
51	« La folie a des symptômes variés à l'infini. Il entre dans sa composition tout ce qu'on a vu et entendu, tout ce qu'on a pensé et médité. Elle rapproche ce qui paraît le plus éloigné. Elle rappelle ce qui paraît avoir été complètement oublié. Les anciennes images revivent; les aversions que l'on croyait éteintes renaissent; les penchants deviennent plus vifs; mais <i>alors</i> tout est dans le dérangement. Les idées dans leur confusion ressemblent aux caractères d'une imprimerie qu'on assemblerait sans dessein et sans intelligence. Il n'en résulterait rien qui présentât un sens suivi» (MF. 270)	La locura tiene síntomas variados al infinito. En su composición entra todo lo que se ha visto y oído, todo lo que se ha pensado y meditado. Aproxima lo que parece más lejano. Nos recuerda lo que parece haber sido completamente olvidado. Las antiguas imágenes reviven; las aversiones que se creían extinguidas renacen; las inclinaciones se hacen más vivas; pero <i>ahora</i> todo está en desorden. En su confusión, las ideas se parecen a los caracteres de una imprenta que se reunieran sin designio y sin inteligencia. (MF. 393)

La combinación con otros marcadores puede darse de tal manera que los acontecimientos introducidos por dichos marcadores se presentan bajo la forma de una sucesión:

	TO	TM
35	Les voilà proscrits, en partance pour un exil qui n'est pas en tout et pour tout un isolement thérapeutique, mais une ségrégation. On les abrite <i>d'abord</i> tout près de Notre-Dame, dans quelques masures en planches. <i>Puis</i> on les exile au bout de la ville, à Saint-Germain –des-Prés; mais ils coûtent fort cher et font du désordre. On les admet <i>à nouveau</i> , non sans difficulté, dans les salles de l'Hôtel-Dieu, jusqu'à ce qu' <i>enfin</i> ils trouvent un lieu d'asile entre les murs des hôpitaux généraux. C'est <i>alors</i> , et <i>alors</i> seulement, qu'on a codifié tout ce cérémonial où se joignent, en une même intention purificatrice, les coups de fouet, les médications traditionnelles, et le sacrement de pénitence. L'intention du châtiment, et du châtiment individuel, devient alors bien précise. Le fléau a perdu son caractère apocalyptique; il désigne, très localement, une culpabilité. Bien plus, le « grand mal » n'appelle ces rites de purification que s'il prend son origine dans les désordres du coeur, <i>et</i> si on peut l'assigner au péché défini par l'intention délibérée de pécher. (MF. 98-99)	Aquí los tenemos, ya proscritos, partiendo rumbo al exilio, que no es exactamente un aislamiento terapéutico, sino una segregación. Se les abrigó <i>al principio</i> muy cerca de Notre-Dame, en algunas cabañas de tablas. <i>Después</i> fueron exiliados, en el extremo de la ciudad, en Saint-Germain-des-Prés; pero costaba mucho mantenerlos, y creaban desorden. Fueron admitidos <i>nuevamente</i> , no sin dificultad, en las salas del Hôtel-Dieu, hasta que <i>finalmente</i> encontraron un lugar de asilo entre los muros de los hospitales generales. Fue <i>entonces</i> y sólo <i>entonces</i> cuando se codificó todo ese ceremonial en que se unían, con una misma intención purificadora, los latigazos, las meditaciones tradicionales y los sacramentos de penitencia. La intención del castigo, y del castigo individual, se vuelve entonces muy precisa. La plaga ha perdido su carácter apocalíptico; designa, muy localmente, una culpabilidad. Más aún, el "gran mal" no provoca esos ritos de purificación más que si su origen está en los desórdenes del corazón, y si se le puede atribuir al pecado definido por la deliberada intención de pecar. (MF. 135-136)

	TO	TM
36	Aux autres, on applique les « Grands Remèdes » : jamais plus, rarement moins de six semaines de soins; ils <i>commencent</i> tout naturellement par une saignée, <i>suivie</i> aussitôt d'une purgation; une semaine est <i>alors</i> consacrée aux bains, à raison de deux heures par jour environ; <i>puis</i> on purge à nouveau et pour clore cette première phase de traitement, on impose une bonne et complète confession. Les frictions au mercure peuvent <i>alors</i> commencer, avec toute leur efficacité; elles se prolongent pendant un mois au bout duquel deux purgations et une saignée doivent chasser les dernières humeurs morbifiques. (MF. 99)	A los otros se les aplican los "Grandes Remedios": nunca más y rara vez menos de seis semanas de cuidados; muy naturalmente, todo <i>comienza</i> por una sangría, <i>seguida</i> inmediatamente por una purga. Se dedica <i>entonces</i> una semana a los baños, a razón de dos horas diarias, aproximadamente; <i>después</i> , nuevas purgas y, para cerrar esta primera fase del tratamiento, se impone una buena y completa confesión. Las fricciones con mercurio pueden comenzar <i>entonces</i> , con toda su eficacia; se prolongan durante un mes, al cabo del cual dos purgas y una sangría deben arrojar los últimos humores morbíficos. (MF. 136)
41	<i>A partir du moment</i> en effet où le délire pénètre dans le champ du <i>percipi</i> , il relève malgré lui de l'être, c'est-à-dire qu'il entre en contradiction avec son être propre qui est le <i>non-esse</i> . Le jeu théâtral et thérapeutique qui se joue <i>alors</i> consiste à mettre en continuité, dans le développement du délire même, les exigences de son être avec les lois de l'être (c'est le moment de l'invention théâtrale, de la mise en place de l'illusion comique); <i>puis</i> à promouvoir, entre celles-ci et celles-là, la tension et la contradiction qui s'y trouvent déjà inscrites mais cessent vite d'être silencieuses (c'est le moment du drame); <i>enfin</i> à découvrir, en la mettant sous un jour cruel, cette vérité que les lois de l'être du délire sont seulement appétits et désirs de l'illusion, exigences du non-être, et que, <i>par conséquent</i> , le <i>percipi</i> qui l'insérait dans l'être le vouait déjà secrètement à sa ruine (c'est la comédie, c'est le dénouement). (MF. 354)	En efecto, <i>a partir del momento en que</i> el delirio penetra en el campo del <i>percipi</i> , se remite, a pesar suyo, al ser, es decir, entra en contradicción con su ser propio que es el <i>non-esse</i> . El juego teatral y terapéutico al que <i>entonces</i> se juega consiste, en poner en continuidad, en el desarrollo del delirio mismo, las exigencias de su <i>ser</i> con las leyes del <i>ser</i> , (es el momento de la invención teatral, de la puesta en escena de la ilusión cómica); <i>después</i> , consiste en promover, entre éstas y aquéllas, la tensión y la contradicción que ya se encuentran allí inscrites pero que pronto dejan de ser silenciosas (es éste el momento del drama); <i>finalmente</i> , consiste en descubrir, poniéndola bajo una luz cruel, esta verdad que en las leyes del ser del delirio son tan sólo apetitos y deseos de la ilusión, exigencias del no-ser; y <i>en consecuencia</i> , el <i>percipi</i> que la insertaba en el ser la condenaba ya secretamente a su ruina (es la comedia, es el desenlace). (MF. 518-519)

En el ejemplo (35), tenemos los elementos *d'abord / al principio*, después *à nouveau / nuevamente*, luego *puis / después*, *enfin / finalmente* y finalmente *alors, et alors seulement / entonces y sólo entonces* que presentan los acontecimientos cronológicamente conforme ocurrieron a lo largo de la historia. En (36) ocurre lo mismo con el verbo *commencent / comienza*, que indica la primera acción, luego viene *suivie / seguida*, *alors / entonces*, *puis / después* y *alors / entonces*. Pero en (41) pasa una cosa curiosa. Hay cuatro elementos que sitúan los eventos cronológicamente en la línea del

## Alors

tiempo y el último elemento de la sucesión es un marcador de la consecuencia. Vemos pues el paso de lo temporal a la consecuencia / efecto. Tenemos *a partir du moment où / a partir del momento en que, alors / entonces, puis / después, en fin / finalmente y par conséquent / en consecuencia.*

Las estructuras sintácticas en las que hemos encontrado el marcador *alors* temporal son las siguientes: oración independiente o proposición principal de la cual depende una subordinada (todos los ejemplos salvo los que se comentan a continuación), en oraciones del tipo *C'est alors que* (29), (34), (35), (50), en proposiciones subordinadas relativas (30), (33), (39), (41), en proposiciones subordinadas completivas (32), en oraciones de tipo *Quand..., alors...* (44), *lorsque..., alors...* (49), (52), (54).

En este apartado de *alors* con valor temporal, tenemos, además del ejemplo (12), otros ejemplos que también se prestan a la doble lectura *temporal* y *consecutiva* de la que habla Nef (1986: 211):

	TO	TM
25	Mais il arrive souvent que les chefs soient vaincus par le doute et qu'ils ne sachent plus ou ne veuillent plus recourir à la force avec une détermination suffisante. <i>Alors</i> , ils sont perdus. Peut-être la même chose se produit-elle dans l'évolution des sciences : <i>à un certain moment</i> , les défenseurs d'un vieux paradigme sont vaincus par le doute, <i>alors</i> la voie est ouverte pour un nouveau paradigme...(RT. 116)	Pero lo que probablemente ocurre es que los mismos jefes están vencidos por las dudas y no saben utilizar la fuerza con la suficiente decisión: es <i>entonces</i> cuando están perdidos. Quizá en la evolución de las ciencias ocurre lo mismo: <i>en un momento determinado</i> , los mantenedores de un viejo paradigma se sienten vencidos por las dudas, y <i>en ese momento</i> queda abierto el camino para un nuevo paradigma. (RT. 122)
45	Ces idées s'appliquent directement aux luttes menées dans des régions contre un Etat central. Si elles sont vraiment régionales, l'appel à l'identité y est dangereux et doit être remplacé ou plutôt complété par la lutte contre le pouvoir centralisateur au nom du développement de l'ensemble du territoire. <i>Alors</i> la lutte n'est plus seulement menée au nom de l'identité; elle s'intègre à celle de forces politiques et syndicales non régionales. (AT. 157)	Si son véritablement regionalistas, el llamamiento a la identidad resulta peligroso y debe ser sustituido o más bien completado por la lucha en contra del poder centralizador en nombre del desarrollo del conjunto del territorio. <i>Entonces</i> , ya no se lleva únicamente la lucha en nombre de la identidad; se integra en la de fuerzas políticas y sindicales no regionalistas. (AT. 129)

	TO	TM
46	On pourrait croire qu'il y a là qu'une certaine logique propre à l'internement des fous, dans la mesure où il échappe à tout contrôle médical: il vire <i>alors</i> , selon toute nécessité, à l'emprisonnement. Mais il semble qu'il s'agisse de tout autre chose qu'une sorte de fatalité administrative; car ce ne sont pas seulement les structures et les organisations qui sont impliquées, mais la conscience que l'on prend de la folie. (MF. 137)	Podría creerse que allí sólo hay una cierta lógica propia del internamiento de los locos, en la medida en que escapa de todo control médico: gira <i>entonces</i> , según toda necesidad, hacia la prisión. Pero parece que se trata de una cosa totalmente distinta de una especie de fatalidad administrativa; pues no son solamente las estructuras y las organizaciones las que están aplicadas, sino la conciencia que se toma de la locura. (MF. 192)
49	Mais lorsqu'au philosophe ou au médecin se pose le problème des rapports de la raison, de la nature et de la maladie, <i>alors</i> c'est dans toute l'épaisseur de son volume que la folie se présente; toute la masse des expériences entre lesquelles elle se disperse découvre son point de cohérence, et elle-même parvient à la possibilité du langage. (MF. 192)	Pero cuando al filósofo o al médico se presenta el problema de las relaciones de la razón, de la naturaleza y de la enfermedad es <i>entonces</i> , en todo el espesor de su volumen, cuando se presenta la locura; todas las masas de las experiencias entre las cuales se encuentra dispersa descubren su punto de coherencia, y ella misma llega a la posibilidad del lenguaje. (MF. 274)
51	« La folie a des symptômes variés à l'infini. Il entre dans sa composition tout ce qu'on a vu et entendu, tout ce qu'on a pensé et médité. Elle rapproche ce qui paraît le plus éloigné. Elle rappelle ce qui paraît avoir été complètement oublié. Les anciennes images revivent; les aversions que l'on croyait éteintes renaissent; les penchants deviennent plus vifs; mais <i>alors</i> tout est dans le dérangement. Les idées dans leur confusion ressemblent aux caractères d'une imprimerie qu'on assemblerait sans dessein et sans intelligence. Il n'en résulterait rien qui présentât un sens suivi» (MF. 270)	La locura tiene síntomas variados al infinito. En su composición entra todo lo que se ha visto y oído, todo lo que se ha pensado y meditado. Aproxima lo que parece más lejano. Nos recuerda lo que parece haber sido completamente olvidado. Las antiguas imágenes reviven; las aversiones que se creían extinguidas renacen; las inclinaciones se hacen más vivas; pero <i>ahora</i> todo está en desorden. En su confusión, las ideas se parecen a los caracteres de una imprenta que se reunirían sin designio y sin inteligencia. (MF. 393)

De hecho, el traductor ha optado por la lectura temporal en (25). Pero también podríamos haber interpretado el ejemplo (25) del siguiente modo: cuando los defensores de un viejo paradigma se sienten vencidos por la duda  $p$ , entonces queda abierto el camino para un nuevo paradigma  $q$ , es decir si  $p$  entonces  $q$ . En (45), si la lucha en contra del poder centralizador sustituye al llamamiento a la identidad ( $p$ ), entonces la lucha ya no se hace en nombre de la identidad, se integra en la fuerzas políticas ( $q$ ). En (46), si el internamiento de los locos escapa al control médico ( $p$ ), entonces gira hacia la prisión ( $q$ ). En (49), si el filósofo o el médico se plantea el problema de las relaciones entre la razón, la naturaleza y la enfermedad ( $p$ ), entonces aparece la locura ( $q$ ). En (51),

## Alors

si las ideas llegan a perturbarse (*p*), entonces el *intellectus acies* queda embozado (*q*). Por tanto, podemos decir que si los ejemplos (25), (45), (46), (49) y (51) se acoplan a la estructura *si p entonces q*, entonces pueden dar lugar a una doble lectura *temporal* y *consecutiva*, siendo la frontera entre ambos valores un poco difusa.

### 2.1.2. Distribución

Estudiamos ahora la distribución del marcador *alors* temporal. Al ser anafórico, y cuando el antecedente es un escalar, *alors* está siempre situado detrás del escalar al que reenvía. En muchas ocasiones, dicho escalar se sitúa en la oración anterior. En cambio, en dos ocasiones, el marcador *alors* tiene una pequeña particularidad:

	TO	TM
15	Dès que disparaissent, avec la guerre de Trente ans, les effets de la renaissance économique, les problèmes de la mendicité et de l'oisiveté se posent à nouveau; <i>jusqu'au milieu du siècle</i> , l'augmentation régulière des taxes gêne les manufactures et augmente le chômage. Ce sont <i>alors</i> les émeutes de Paris (1621), de Lyon (1652), de Rouen (1639). En même temps, le monde ouvrier est désorganisé par l'apparition des nouvelles structures économiques; à mesure que se développent les grandes manufactures, les compagnonnages perdent leurs pouvoirs et leurs droits, les « Règlements généraux » interdisent toute assemblée d'ouvriers, toute ligue, tout « associage ». (MF. 76)	En cuanto desaparecen, con la Guerra de Treinta Años los efectos del renacimiento económico, los problemas de la mendicidad y de la ociosidad se plantean de nuevo; <i>hasta mediados del siglo</i> , el aumento regular de los impuestos perjudica a los productos manufacturados, y así aumenta el desempleo. Acontecen <i>entonces</i> los motines de París (1621), de Lyon (1652), de Ruán (1639). Al mismo tiempo el mundo obrero se desorganiza con la aparición de nuevas estructuras económicas; a medida que se desarrollan las grandes empresas manufactureras, los gremios pierden sus poderes y derechos, ya que los "Reglamentos generales" prohíben cualquier asamblea de obreros, toda liga o asociación. (MF. 103)



23	<p>Oreste, dans ses fureurs, traverse un triple cercle de nuit trois figurations concentriques de l'éblouissement. Le jour vient de se lever sur le Palais de Pyrrhus; la nuit est encore là, bordant d'ombre cette lumière, et indiquant péremptoirement sa limite. <i>Dans ce matin</i> qui est matin de fête, le crime a été commis, et Pyrrhus a fermé les yeux sur le jour qui se levait : fragment d'ombre jeté là sur les marches de l'autel, au seuil de la clarté et de l'obscurité. Les deux grands thèmes cosmiques de la folie sont donc présents sous diverses formes, comme présage, décor et contrepoint de la fureur d'Oreste. Elle peut commencer <i>alors: dans la clarté impitoyable</i> qui dénonce le meurtre de Pyrrhus et la trahison d'Hermione, dans ce petit jour où tout éclate enfin dans une vérité si jeune et si vieille à la fois, un premier cercle d'ombre : un nuage sombre dans lequel, tout autour d'Oreste, le monde se met à reculer; la vérité s'esquive dans ce paradoxal crépuscule, dans ce soir matinal où la cruauté du vrai va se métamorphoser dans la rage des fantâsmes: [...] (MF. 265)</p>	<p>Orestes, en su furor, atraviesa un triple círculo tres figuraciones concéntricas del deslumbramiento. Acaba de levantarse el día sobre el palacio de Pirro; aún está la noche allí, bordeando con sombras esta luz, e indicando perentoriamente su límite. <i>En esa mañana</i>, que es mañana de fiesta, ha sido cometido el crimen, y Pirro ha cerrado los ojos ante el día que se levantaba: fragmento de sombras lanzado sobre las gradas del altar, en el umbral de la claridad y de la oscuridad. los dos grandes temas cósmicos de la locura están pues, presentes bajo diversas formas como presagios, decorado y contrapunto del furor de Orestes. La locura puede comenzar <i>entonces: en la claridad implacable</i> que denuncia el asesinato Pirro y la traición de Hermione, en ese amanecer que todo estalla en fin en una verdad tan joven y vieja a la vez, surge un primer círculo de sombra: una nube oscura en que, alrededor de Orestes, el mundo empieza a retroceder, la verdad esquiva en ese crepúsculo paradójico, en ese atardecer matinal en que la crueldad de lo verdadero va a metamorfosearse en la rabia de los fantasmas: [...] (MF. 385)</p>
----	---	--

En el ejemplo (15), el marcador *alors* retoma la referencia temporal (*i.e. hasta mediados del siglo XVII*) a partir de la cual sitúa los motines y luego hay una especificación del antecedente para dar más énfasis: el motín de París es en 1621, el de Lyon en 1652 y finalmente el de Ruán en 1639. En (23), el marcador remite el momento del crimen de Pirro: *en esa mañana*. Inmediatamente después, hay una especificación del antecedente: *en la claridad implacable*.

Con respecto al verbo, tenemos 18 casos en que *alors* se sitúa después del verbo<sup>16</sup> y 5 en que está delante del verbo<sup>17</sup>, 2 encabezan los enunciados<sup>18</sup> provocando una focalización del marcador temporal:

<sup>16</sup> *Alors* se sitúa después del verbo del (1) al (5), en (7), (8), (9), (10), (11), (14), (15), (16), (17), (19), (22), (23) y (24).

<sup>17</sup> *Alors* se sitúa antes del verbo en (12), (13), (18), (21), (25).

<sup>18</sup> En inicio del enunciado está (6) y (20).

	TO	TM	TA
6	<p><i>En 1898, c'est-à-dire moins de vingt ans après cet échange épistolaire, les adeptes de la vérité absolue et de la raison abstraite se retrouvent dans le camp de l'anti-France. Alors, en effet, ce sont les dreyfusards qui soutiennent avec force que la nation est un assemblage de volontés individuelles et non une totalité organique, [...]</i> (AF.67)</p>	<p><i>En 1898, es decir, menos de veinte años después de su intercambio epistolar, los partidarios de la verdad absoluta y de la razón abstracta se hallan en el terreno de la anti-Francia. Los partidarios de Dreyfus son entonces, en efecto, quienes sostienen con vigor que la nación es una congregación de voluntades individuales y no una totalidad orgánica, [...]</i> (AF.49)</p>	<p><i>En 1898, es decir, menos de veinte años después de su intercambio epistolar, los partidarios de la verdad absoluta y de la razón abstracta se hallan en el terreno de la anti-Francia. Entonces, en efecto, son los partidarios de Dreyfus quienes sostienen con vigor que la nación es una congregación de voluntades individuales y no una totalidad orgánica, [...]</i></p>
21	<p>Un jour viendra bien où pour les médecins eux-mêmes le problème de l'origine, de la détermination causale, du siège de la folie prendra des valeurs matérialistes ou non. Mais ces valeurs ne seront reconnues qu'au XIX<sup>e</sup> siècle, lorsque précisément, la problématique définie par Voltaire sera acceptée comme allant de soi; alors, et alors seulement, seront possibles une psychiatrie spiritualiste et une psychiatrie matérialiste, une conception de la folie qui la réduit au corps, et une autre qui la laisse valoir dans l'élément immatériel de l'âme. (MF. 230)</p>	<p>Llegará un día en que, para los propios médicos, el problema del origen, de la determinación causal, de la sede de la locura, tomará valores materialistas o no. Pero esos valores sólo serán reconocidos en el siglo XIX cuando, precisamente, la problemática definida por Voltaire será aceptada como cosa natural; entonces y sólo entonces serán posibles una psiquiatría espiritualista y una psiquiatría materialista, una concepción de la locura que la reduce al cuerpo, y otra que la hace valer en el elemento inmaterial del alma. (MF. 331)</p>	-

Además, en (21), el marcador está reforzado por una repetición del mismo y por el adverbio *seulement* que introduce la *exclusividad* del momento: sólo en el siglo XIX será posible una psiquiatría espiritualista y materialista. En cambio, en la traducción del ejemplo (6), no se ha respetado la distribución del marcador, lo cual ha provocado la pérdida de la focalización del marcador y una modulación semántica.

## Alors

Cuando el antecedente de *alors* temporal no es un escalar, hay 6 casos en que *alors* se sitúa delante del verbo<sup>19</sup> (6 para *entonces*<sup>20</sup>), 4 en que se sitúa entre el auxiliar y el participio o el infinitivo<sup>21</sup> (ninguno para *entonces*), 15 en que se sitúa después del verbo<sup>22</sup>(11 para *entonces*<sup>23</sup>) y 3 en que se coloca al principio del enunciado<sup>24</sup> (3 para *entonces*<sup>25</sup>) y un caso en que *entonces* está en inciso en TM<sup>26</sup>:

	TO	TM	TA
31	Mais de tous ces vaisseaux romanesques ou satiriques, le Narrenschiff est le seul qui ait eu une existence réelle, car ils ont existé, ces bateaux qui d'une ville à l'autre menaient leur cargaison insensée. Les fous <i>alors</i> avaient une existence facilement errante. (MF.19)	De todos estos novios novelescos o satíricos, el Narrenschiff es el único que ha tenido existencia real, ya que si existieron estos barcos, que transportaban de una ciudad a otra sus cargamentos insensatos. Los locos de <i>entonces</i> vivían ordinariamente una existencia errante. (MF.21)	-

<sup>19</sup> (31), (32), (42), (43), (44) y (51)

<sup>20</sup> (29), (30), (31), (32), (41), (42)

<sup>21</sup> (33), (36), (37), (55)

<sup>22</sup> (27), del (28) al (30), (34), (35), (38), (39), (40), (41), (46), (47), (48), (50), (53) y (54).

<sup>23</sup> (28), (36), (37), (38), (43), (46), (48), (49), (53), (54), (55).

<sup>24</sup> (45), (49) y (52)

<sup>25</sup> (35), (45), (50).

<sup>26</sup> el (34).

	TO	TM	TA
33	<p>Le roi décrète : « Entendons être conservateur et protecteur du dit Hôpital général comme étant de notre fondation royale et néanmoins qu'il ne dépende en façon quelconque de notre Grande Aumônerie, ni d'aucun de nos grands officiers, mais qu'il soit totalement exempt de la supériorité, visite et juridiction des officiers de la générale Réformation et autres de la Grande Aumônerie, et de tous autres auxquels nous interdisons toute connaissance et juridiction de quelque façon et manière que ce puisse être. » La première origine du projet avait été parlementaire, et les deux premiers chefs de direction qu'on avait <i>alors</i> désignés étaient le premier président du Parlement et le procureur général. (MF. 61)</p>	<p>"Entendiéndose que somos conservadores y protectores del dicho Hôpital Général, por ser de nuestra fundación real; sin embargo, no depende de manera alguna de la Gran Limosnería, ni de ninguno de nuestros grandes oficiales, pues deseamos que esté totalmente exento de la superioridad, visita y jurisdicción de los oficiales de la Reformación general y de los de la Gran Limosnería, y de todos los otros, a los cuales prohibimos todo conocimiento y jurisdicción de cualquier modo y manera que ésta pudiera ejercerse." El origen del proyecto había estado en el Parlamento, y los dos primeros jefes de dirección que habían sido designados fueron el primer presidente del Parlamento y el procurador general. (MF. 82-83)</p>	<p>"Entendiéndose que somos conservadores y protectores del dicho Hôpital Général, por ser de nuestra fundación real; sin embargo, no depende de manera alguna de la Gran Limosnería, ni de ninguno de nuestros grandes oficiales, pues deseamos que esté totalmente exento de la superioridad, visita y jurisdicción de los oficiales de la Reformación general y de los de la Gran Limosnería, y de todos los otros, a los cuales prohibimos todo conocimiento y jurisdicción de cualquier modo y manera que ésta pudiera ejercerse." El origen del proyecto había estado en el Parlamento, y los dos primeros jefes de dirección que habían sido designados <i>entonces</i> fueron el primer presidente del Parlamento y el procurador general.</p>

	TO	TM	TA
38	<p>On a l'impression que la sodomie jadis condamnée au même titre que la magie et l'hérésie, et dans le même contexte de profanation religieuse, n'est plus condamnée maintenant que pour des raisons morales, et en même temps que l'homosexualité. C'est celle-ci désormais qui devient la circonstance majeure de la condamnation- s'ajoutant aux pratiques de la sodomie, en même temps que naissait à l'égard du sentiment homosexuel une sensibilité scandalisée. Deux expériences sont <i>alors</i> confondues qui, jusqu'alors, étaient restées séparées: les interdits sacrés de la sodomie, et les équivoques amoureuses de l'homosexualité. (MF. 102)</p>	<p>Se tiene la impresión de que la sodomía <i>entonces</i> condenada, por la misma razón que la magia y la herejía, y en el mismo contexto de profanación religiosa,<sup>20</sup> ya no es condenada ahora sino por razones morales, y al mismo tiempo que la homosexualidad. Es ésta la que, en adelante, se convierte en circunstancia mayor de la condenación, viniendo a añadirse a las prácticas de la sodomía, al mismo tiempo que nacía, ante el sentimiento homosexual, una sensibilidad escandalizada. Se confunden <i>entonces</i> dos experiencias que habían estado separadas: las prohibiciones sagradas de la sodomía, y los equívocos amorosos de la homosexualidad. (MF. 141)</p>	-
45	<p>Ces idées s'appliquent directement aux luttes menées dans des régions contre un Etat central. Si elles sont vraiment régionales, l'appel à l'identité y est dangereux et doit être remplacé ou plutôt complété par la lutte contre le pouvoir centralisateur au nom du développement de l'ensemble du territoire. <i>Alors</i> la lutte n'est plus seulement menée au nom de l'identité; elle s'intègre à celle de forces politiques et syndicales non régionales. (AT. 157)</p>	<p>Si son verdaderamente regionalistas, el llamamiento a la identidad resulta peligroso y debe ser sustituido o más bien completado por la lucha en contra del poder centralizador en nombre del desarrollo del conjunto del territorio. <i>Entonces</i>, ya no se lleva únicamente la lucha en nombre de la identidad; se integra en la de fuerzas políticas y sindicales no regionalistas. (AT. 129)</p>	-

	TO	TM	TA
34	Mais le règlement définit le caractère purement répressif de ce travail, loin de tout souci de production: «On les fera travailler le plus longtemps et aux ouvrages les plus rudes que leurs forces et les lieux où ils pourront se le permettre.» C'est <i>alors</i> , mais <i>alors</i> seulement qu'on pourra leur apprendre un métier «convenable à leur sexe et à leur inclination» dans la mesure où leur zèle aux premiers exercices aura permis «de juger qu'ils veulent se corriger». (MF. 86-87)	Pero el reglamento define el carácter puramente represivo de este trabajo, ajeno por completo a cualquier interés de producción: "Se les hará trabajar en las labores más rudas, según lo permitan sus fuerzas y los lugares donde se encuentren." Solamente cuando hayan realizado ese trabajo -sólo <i>entonces</i> - se les podrá enseñar un oficio "conveniente a su sexo e inclinación", en la medida en que su celo en los primeros ejercicios haya permitido "juzgar que desean corregirse". (MF. 118-119)	-

El (31) ejemplifica el marcador *alors* cuando se sitúa delante del verbo, el (33) cuando se sitúa entre el auxiliar y el participio o el infinitivo, el (38) cuando va detrás del verbo, (45) cuando *alors* inicia el enunciado. Finalmente queremos comentar que el traductor ha cambiado el galicismo *c'est alors* + la insistencia sobre el marcador (*mais alors seulement*) por un inciso (*sólo entonces*) que pensamos restituye también la focalización del marcador.

Veamos ahora la tabla distributiva del marcador temporal *alors*:

Distribución	Alors	Entonces	En esa ocasión	Por aquel entonces	Ahora	Ø <sup>27</sup>
A	11	9			1	8
P	35	30		1	-	
M	4	-			-	
INIC	5	4	1		-	
INCI	-	1				
Sub- Total	55	44	1	1	1	8
TOTAL	55	55				

<sup>27</sup> En esta tabla se ha sumado la traducción de *alors* por *así* del ejemplo (7) al no ser correcta.

### 2.1.3. Traducción

Con respecto a la traducción del marcador temporal *alors*, tan sólo queremos destacar que el marcador ha sido omitido<sup>28</sup> en TM en 8 ejemplos (3), (9), (26), (33), (39) (40), (44) y (47), y que se ha traducido por el adverbio de manera *así* en (7), por *en esa ocasión* en (4), por *por aquel entonces* en (10), y finalmente por el adverbio temporal *ahora* en (51):

	TO	TM	TA
3	Or, juste à ce moment-là — on était <i>en 1946</i> —, à Strasbourg, avait lieu un séminaire extrêmement documenté, organisé par Charles Ehresmann, introduisant aux notions les plus importantes de la topologie algébrique — espaces fibrés, cohomologie, opérations de cohomologie définies module $p$ , etc. Toutes ces notions étaient alors nouvelles: la topologie algébrique s'affirmait <i>alors</i> de plus en plus en tant que domaine de recherche bien charpenté et prometteur. (RT.20)	Exactamente en aquel momento —estábamos <i>en 1946</i> —había en Estrasburgo un seminario organizado por Charles Ehresmann, extremadamente puesto al día: en particular en cuanto a las nociones más importantes de la topología algebraica—espacios fibrados, cohomología, operaciones de cohomología según módulo $p$ , etc. Todas estas ideas eran entonces nuevas para muchos: la topología algebraica se estaba consolidando como un articulado y prometedor filón para la investigación. (RT.24)	Exactamente en aquel momento —estábamos <i>en 1946</i> —había en Estrasburgo un seminario organizado por Charles Ehresmann, extremadamente puesto al día: en particular en cuanto a las nociones más importantes de la topología algebraica—espacios fibrados, cohomología, operaciones de cohomología según módulo $p$ , etc. Todas estas ideas eran entonces nuevas para muchos: la topología algebraica se estaba consolidando <i>entonces</i> como un articulado y prometedor filón para la investigación.
9	Je pense qu'un jour ou l'autre la société se rendra compte de cette situation et essayera de la freiner: ce sera <i>alors</i> un réveil amer pour les savants eux-mêmes! (RT.54)	Creo que un día u otro la sociedad caerá en la cuenta de esta situación y tratará de ponerle freno; será un despertar amargo para los propios científicos ! (RT.59)	Creo que un día u otro la sociedad caerá en la cuenta de esta situación y tratará de ponerle freno; será <i>entonces</i> un despertar amargo para los propios científicos !

<sup>28</sup> Para no ser repetitivos, hemos elegido sólo 2 ejemplos dónde se ha omitido el marcador.

	TO	TM	TA
7	<p><i>A la fin du XVI<sup>e</sup> siècle</i>, De Lancre voit dans la mer l'origine de la vocation démoniaque de tout un peuple: le labour incertain des navires, la seule confiance aux astres, les secrets transmis, l'éloignement des femmes, l'image enfin de cette grande plaine troublée, font perdre à l'homme la foi en Dieu, et toutes les attaches solides de la patrie; il se livre <i>alors</i> au Diable et à l'océan de ses ruses (MF.23)</p>	<p><i>A finales del siglo XVI</i>, De Lancre ve en el mar el origen todo un pueblo: el incierto surcar de los navíos, la confianza puesta solamente en los astros, los secretos transmitidos, la lejanía de las mujeres, la imagen—en fin—de esa vasta planicie, hacen perder al hombre la fe en Dios y todos los vínculos firmes que lo ataban a la patria; <i>así</i>, se entrega al Diablo y al océano de sus argucias. (MF.27)</p>	<p><i>A finales del siglo XVI</i>, De Lancre ve en el mar el origen todo un pueblo: el incierto surcar de los navíos, la confianza puesta solamente en los astros, los secretos transmitidos, la lejanía de las mujeres, la imagen—en fin—de esa vasta planicie, hacen perder al hombre la fe en Dios y todos los vínculos firmes que lo ataban a la patria; <i>entonces</i>, se entrega al Diablo y al océano de sus argucias.</p>
4	<p>Je me rappelle qu'une fois, <i>en 1966</i>, j'avais été invité par Waddington à un colloque de biologie théorique, à la villa Serbelloni à Bellagio, à l'occasion duquel j'ai rencontré Francis Crick. J'ai eu <i>alors</i> avec lui des discussions plutôt vives, en particulier sur le problème de savoir si une bactérie avait une morphologie interne. (RT.43)</p>	<p>Recuerdo que en cierta ocasión, <i>en 1966</i>, Waddington me había invitado a un coloquio sobre biología teórica, celebrado cerca de la Villa Serbelloni, en Bellagio, donde me encontré con Francis Crick. <i>En esa ocasión</i> tuve con él discusiones más bien duras, en particular sobre la cuestión de saber si una bacteria podía tener una morfología interna. (RT.48)</p>	-
10	<p>La fin des années 70 ne ressemble pas à celle des années 60. La contestation éclatait <i>alors</i> dans une société trop confiante en son avenir; [...] (AT. 85)</p>	<p>Las postrimerías de la década de los setenta en nada se asemejan a las de la de los sesenta. La contestación surgía <i>por aquel entonces</i> en una sociedad demasiado confiada en su porvenir; [...] (AT. 73)</p>	-



	TO	TM	TA
51	« La folie a des symptômes variés à l'infini. Il entre dans sa composition tout ce qu'on a vu et entendu, tout ce qu'on a pensé et médité. Elle rapproche ce qui paraît le plus éloigné. Elle rappelle ce qui paraît avoir été complètement oublié. Les anciennes images revivent; les aversions que l'on croyait éteintes renaissent; les penchants deviennent plus vifs; mais <i>alors</i> tout est dans le dérangement. Les idées dans leur confusion ressemblent aux caractères d'une imprimerie qu'on assemblerait sans dessein et sans intelligence. (MF. 270)	La locura tiene síntomas variados al infinito. En su composición entra todo lo que se ha visto y oído, todo lo que se ha pensado y meditado. Aproxima lo que parece más lejano. Nos recuerda lo que parece haber sido completamente olvidado. Las antiguas imágenes reviven; las aversiones que se creían extinguidas renacen; las inclinaciones se hacen más vivas; pero <i>ahora</i> todo está en desorden. En su confusión, las ideas se parecen a los caracteres de una imprenta que se reunieran sin designio y sin inteligencia. (MF. 393)	La locura tiene síntomas variados al infinito. En su composición entra todo lo que se ha visto y oído, todo lo que se ha pensado y meditado. Aproxima lo que parece más lejano. Nos recuerda lo que parece haber sido completamente olvidado. Las antiguas imágenes reviven; las aversiones que se creían extinguidas renacen; las inclinaciones se hacen más vivas; pero <i>entonces</i> todo está en el desorden. En su confusión, las ideas se parecen a los caracteres de una imprenta que se reunieran sin designio y sin inteligencia.

La omisión de *alors* en la traducción<sup>29</sup> provoca una pérdida de la cohesión temporal del texto, y, a nivel de la traducción, una modificación semántica por implicación. En la TA, hemos traducido *alors* por *entonces* para restaurar la referencia temporal. En (7), el traductor ha cambiado la referencia temporal por un adverbio de modo, lo cual provoca en TM un cambio semántico. Nosotros hemos optado por restituir *alors* por *entonces*, que retoma la marca temporal *a finales del siglo XVI*. En (4) y (10), el traductor ha optado por traducir el marcador *alors* por unos sinónimos: *en esa ocasión* y *por aquel entonces*[P1]. No presentamos TA porque respetamos la decisión del traductor y porque estos cambios no alteran el sentido de los enunciados. Para el ejemplo (51) presentamos TA porque en realidad el *entonces* hace referencia a la época actual (que se compara con una época pasada). De ahí que el traductor haya hecho la transferencia hacia el *ahora*, pero *ahora* no puede restituir *alors* temporal porque éste último es *anafórico* y el primero es *deíctico*.

<sup>29</sup> Esto ocurre también en los ejemplos (2), (9), (33), (39), (40), (44) (47) de nuestro anexo.

Presentamos a continuación la tabla recapitulativa de las traducciones del marcador *alors* temporal:

	Entonces	En esa ocasión	Por aquel entonces	ahora <sup>30</sup>	Ø
<b>Alors (55)<sup>31</sup></b>	44	1	1	1	8
Sub- Total	44	11			
<b>Total</b>	55				

## 2.2. VALORES PERIFÉRICOS

### 2.2.1. VALOR DE CONSECUENCIA: EQUIVALENTE A *EN ESTE CASO*

En nuestro corpus, hemos encontrado 100 ocurrencias del marcador *alors* con valor de consecuencia. Corresponden a los números (56) hasta el (156) de nuestro anexo general de ejemplos.

Para entender mejor el funcionamiento del marcador *alors* con valor *consecutivo*, lo compararemos con *donc*<sup>32</sup> para ver las convergencias y divergencias. Según Olivares Pardo (2003: 5):

Hypothèse I: *Donc* et *alors* sont des connecteurs de la consécution. Mais *donc* est un connecteur rigide, moins polysémique que *alors*.  
 Hypothèse II: *Alors* en tant qu' "adverbe anaphorique" reprend le contexte situationnel ou cotextuel, tandis que *donc* introduit la déduction ou plutôt l'abduction qui émane du segment antérieur.

Así, ya tenemos algunos rasgos similares: los marcadores *donc* y *alors* indican la *consecuencia*. Esto es debido a su origen temporal común. Así, como indica Mosegaard (1998: 322), el marcador *donc* proviene del latín *dunc / dumque*, extensión de *dum*. En francés antiguo, *donc* tenía varios sentidos:

<sup>30</sup> Recordamos que esta traducción es errónea.

<sup>31</sup> El número total de ejemplos encontrados en nuestro corpus de *alors* temporal es de 55.

<sup>32</sup> El marcador *donc* ha sido objeto de varios estudios como por ejemplo: Zénone (1981, 1982), Ducrot *et alii.* (1980), Ferrari & Rossari (1994), Rossari & Jayez (1997), Mosegaard (1997, 1998) y finalmente Rossari (2000).

*Alors*

- 1) temporal como la partícula *dum* de la cual proviene.
- 2) introduce la apódosis en las construcciones condicionales en *si*.
- 3) introduce, como en francés moderno, conclusiones o resultados.
- 4) finalmente, era empleado como partícula enfática en imperativos.

Podemos decir que, según su etimología, el marcador *donc* es, en su origen, temporal y que “The evolution of the particle may then be considered a case of semantic shift” (Mosegaard 1998: 322). Esa mutación de *donc* ha empezado desde su valor *temporal*, del cual se ha derivado su uso en *hipotéticas* y luego en *resultativas*. En francés moderno ya no existen los usos temporales, ni tampoco los usos en hipotéticas, quedando en activo el valor *resultativo*.

Esta evolución de lo *temporal* hacia la *consecuencia* se podría explicar gracias a la hipótesis de Traugott (1991: 208-209) según la cual, el cambio semántico en general (el léxico y el gramatical) se puede explicar mediante estas tres tendencias:

Semantic-pragmatic Tendency I:

Meanings based in the external described situation > meanings based in the internal (evaluative / perceptual / cognitive) situation

La tendencia I puede actuar por dos veces, la primera del OBJETO > ESPACIO y luego del ESPACIO > TIEMPO.

Semantic-pragmatic Tendency II.

Meanings based in the described external or internal situation > meanings based in the textual situation

Donde *textual* quiere decir *cohesiva*.

Semantic-pragmatic Tendency III:

Meanings tend to become increasingly situated in the speaker's subjective belief-state / attitude toward the situation

Las causales, las concesivas y las partículas de la negación son las expresiones que usan los interlocutores para transmitir su actitud con respecto a las relaciones que mantienen entre sí los elementos de un enunciado, o entre los enunciados mismos.

*Alors*

Asimismo, Traugott (1995) ha demostrado que el desarrollo diacrónico de los adverbios se ejerce de manera creciente (el adverbio del verbo, el adverbio de frase y el marcador del discurso). Este cambio diacrónico sigue unos principios de descategorización, conexión con la frase, reducción fonológica, generalizaciones de sentido, aumento de la función pragmática y finalmente aumento de la subjetividad, en Olivares Pardo (2003: 4).

Entonces el marcador *donc* puede tener varios usos. Así lo indica Zénone (1982) quien distingue entre:

- 1) *Donc argumentativo* en estructuras del tipo *Chaque fois que p, q*: donde el enunciador expone *q* como un acto legitimado por razones admitidas comúnmente por todos (*op.cit.*: 114). Al contrario, el marcado *alors* introduce una decisión personal y subjetiva. (*op.cit.*: 117)

Socrate est un homme, donc il est mortel (*op.cit.*: 128)

- 2) *Donc discursif*:

Qu'il est donc beau! (*op.cit.*: 128)

- 3) *Donc métadiscursif*:

Voici donc mon explication des faits (*op.cit.*: 128)

- 4) *Donc récapitulatif*:

Les tourtes étant infiniment meilleures, je vous donnerai quelques idées pratiques (*op.cit.*: 128)

- 5) *Donc marqueur de structuration*: donde *donc* tiene un valor de *reprise*.

Avant cette interruption j'étais donc en train de vous expliquer le mode de cuisson du gâteau (*op.cit.*: 128)

Pero los términos de *objetivo* para describir el tipo de conclusión que introduce *donc* y *subjetivo* para calificar al tipo de conclusión que introduce *alors* no nos parecen lo

*Alors*

suficientemente rigurosos. Por esta razón, retenemos el análisis de Mosegaard (1998: 330) que estudia el marcador *donc* a partir de la noción sperbeana de *pertinencia*. Mosegaard distingue básicamente dos valores de *donc*:

1) *donc* introduce una *conclusión* o un *resultado*:

Il fait mauvais donc je reste à la maison

2) *donc* indica la conclusión y la *reprise*:

- Je reste à la maison
- Donc tu as changé d'opinion

En cambio, *alors* es más *polisémico* y pertenece a una categoría *radial*. Además es *anafórico* y cuando indica la consecuencia, no es una consecuencia de tipo lógico como la que introduce el marcador *donc*, sino una consecuencia a nivel *epistémico*.

Antes de seguir con nuestro análisis del marcador *alors*, tenemos que hacer primero una reflexión entorno al concepto de *consecuencia*. Podemos distinguir entre la consecuencia en el mundo físico y la consecuencia en un espacio mental<sup>33</sup>. La consecuencia que se da en el mundo físico, es decir la que relaciona eventos o acontecimientos del mundo, sigue un orden canónico: causa – efecto:

*Il fait chaud, alors je vais me baigner*<sup>34</sup>

Cuando se trabaja en un *espacio mental*, es decir en el mundo de las ideas, el orden en que se presentan dichas ideas no necesariamente corresponde al orden canónico del mundo físico. Aquí estamos en el nivel *argumentativo* y *epistémico* en el que presentar un argumento antes o después puede tener una importancia capital. Veamos los ejemplos siguientes:

*Es la época de la vendimia de la uva, entonces me voy a ir al pueblo en septiembre*

---

<sup>33</sup> Recordemos que la noción de *espacio mental*, ya clásica en cognitivismo, se debe a Fauconnier (1984).

<sup>34</sup> Los ejemplos en itálicas son míos.

*Alors*

(relación de *causa – efecto*): la vendimia es la causa de que me vaya al pueblo (*efecto*).

*Me voy a ir al pueblo en septiembre, entonces es la vendimia*

este ejemplo puede ser entendido como temporal (en ese momento es la vendimia) o bien como una *consecuencia* a nivel *epistémico*.

Es sabido que las dos relaciones primitivas entre enunciados son la de *tiempo* y la de *causa / consecuencia*. Por consiguiente, la temporalidad y la causalidad están ligadas.

En primer lugar, las relaciones *causales* pueden ser de dos tipos:

- 1) de tipo *remático* : es cuando la causa sigue al efecto. La causa es, en este caso, desconocida.

*Alex a réussi parce que'il a étudié*

- 2) de tipo *temático*: aquí la causa es conocida por ambos interlocutores. La *explicación / justificación* precede a la principal.

*Puisqu'Alex a étudié, il a réussi*

En segundo lugar, la expresión de la *causa / consecuencia* es básicamente *remática* (*causa / efecto*), pues sigue a la principal:

*Alex était tellement fatigué qu'il s'est endormi*

La *causalidad / consecuencia* también están ligadas a la expresión de la *condición*. La estructura condicional es también *temática* pero la *causa* pertenece al mundo de lo *hipotético*:

*S'il fait beau, alors je vais me baigner*

aunque podemos invertir el orden de la prótasis y la apódosis como en:

*Je vais me baigner s'il fait beau*

Aquí el *si* introduce una contingencia que restringe la aserción categórica de la principal.

### 2.2.1.1. Contexto sintagmático / cotexto

Hablamos de cotexto porque al pasar del nivel frástico o sintagmático al nivel transfrástico, se puede considerar el marcador como un verdadero *conector transfrástico*. En nuestro corpus de ejemplos, hemos encontrado 12 casos en que la *consecuencia* se ha valido de la estructura (*mais*) *si p, alors q*<sup>35</sup>:

	TO	TM
75	<i>Mais, si on se propose de repérer les grands paramètres sous-jacents aux phénomènes, il est alors intéressant de se contenter d'un petit nombre de paramètres, en négligeant, partiellement au moins, l'accord quantitatif avec l'expérience. (RT. 106)</i>	<i>Pero si de lo que se trata es de aislar los grandes parámetros subyacentes a los fenómenos, entonces será interesante contentarse con un número pequeño de parámetros, pasando por alto, por lo menos parcialmente, la concordancia cuantitativa con la experiencia. (RT. 112)</i>
76	<i>Certaines portions du mésoderme, par exemple, donnent naissance au tissu cardiaque, qui par la suite développe lui-même un cycle d'évolution typique, de contraction périodique : au point que, comme on sait, si l'on ne permet pas au coeur de se former, on a alors un grand nombre de petits coeurs constituant des espèces de capsules qui battent chacune de leur côté. Dans ce cas, on a la situation exemplaire où le choix du modèle pour décrire une morphologie donnée peut être déterminé par ce qui se produit dans des milieux loin du processus considéré. (RT. 107)</i>	<i>Ciertas porciones del mesodermo dan origen, por ejemplo, al tejido cardíaco, el cual desarrolla después, a partir de sí mismo, un ciclo típico de evolución, de contracción periódica; hasta tal punto que, como se sabe, si se le impide al corazón formarse, se da entonces un gran número de pequeños corazones que se constituyen en una especie de cápsulas que pulsan, cada una por su cuenta. Se da en este caso la típica situación en la que la elección puede depender de una morfología determinada, puede venir determinada por lo que suceda en ambientes lejanos del proceso considerado. (RT. 113)</i>

<sup>35</sup> Los ejemplos son los siguientes: (74), (75), (76), (79), (82), (86), (101), (114), (117), (118), (136), (152)

	TO	TM
82	Souvent, les régimes se trouvent en difficulté parce que les dirigeants n'ont pas clairement conscience des périls qui les menacent. Ils vivent dans un univers fermé, séparé de la réalité et la révolution se déchaîne à condition qu'un groupe ou un chef plus ou moins charismatique prenne la direction de la révolte. <i>Si</i> le ferment des idées réussit à être synthétisé par un « chef », on élabore <i>alors</i> une contre-doctrine, un contre-paradigme que l'on oppose au paradigme existant. Souvent, dans une situation prérévolutionnaire, au début, les idées ont un caractère un peu utopique, presque millénariste : elles soulèvent les esprits, même si elles n'ont pas une portée effective. (RT. 115-116)	A menudo los regímenes se encuentran en dificultades porque los dirigentes no tienen conciencia clara de los peligros que les amenazan. Viven en un universo cerrado, separado de la realidad, y la revolución se desencadena, siempre que un grupo o un jefe más o menos carismático asuma la dirección de la revuelta. <i>Si</i> el fermento de las ideas logra sintetizarlo un «jefe», <i>entonces</i> se elabora una contradocina, un contraparadigma, que se contraponen al paradigma existente. En una situación prerrevolucionaria, con frecuencia las ideas son al principio un poco utópicas, casi milenarias: agitan los espíritus, aun sin tener un alcance concreto. (RT. 121-122)
101	<i>Mais si</i> l'on quitte le plan purement syntaxique pour considérer le niveau du discours, <i>alors</i> on verra que chaque locuteur a ses propres «métaphores obsédantes», ses propres «mythes personnels» ; tous ces «complexes» sont probablement régis par la diffusion d'une prégnance ; [...] (RT. 157)	<i>Pero si</i> se abandona el plano puramente sintáctico para considerar el nivel del discurso, <i>entonces</i> se verá que cualquier locutor humano tiene sus «metáforas obsesivas», sus «mitos personales»; todos estos «complejos» están probablemente regidos por la difusión de una impregnancia; [...] (RT. 163)
114	<i>Si</i> , d'autre part, la richesse de l'humanité réside exclusivement dans la multiplicité de ses modes d'existence, <i>si</i> « l'honneur d'avoir créé les valeurs esthétiques et spirituelles qui donnent son prix à la vie » revient, ainsi que l'écrit Lévi-Strauss et comme le disent en d'autres termes les grandes professions de foi de l'Unesco, <i>alors</i> la mutuelle hostilité des cultures est non seulement normale mais indispensable. Elle représente «le prix à payer pour que les systèmes de valeurs de chaque famille spirituelle ou de chaque communauté se conservent et trouvent dans leurs propres fonds les ressources nécessaires à leur renouvellement». (AF. 117)	<i>Si</i> , por otra parte, la riqueza de la humanidad reside exclusivamente en la multiplicidad de sus modos de existencia, <i>si</i> «el honor de haber creado los valores estéticos y espirituales que confieren su valor a la vida» reaparece, como ha escrito Lévi-Strauss y como dicen con otras palabras las grandes profesiones de fe de la Unesco, <i>en tal caso</i> la mutua hostilidad de las culturas no sólo es normal sino indispensable. Representa «el precio a pagar para que los sistemas de valores de cada familia espiritual o de cada comunidad se conserven y encuentren en sus propios fondos los recursos necesarios para su renovación». (AF. 89)
136	Ici et là, dans la connaissance de la folie et la reconnaissance du fou, n'est-ce pas la même vertu qui insidieusement se déploie, et se joue de la raison? Et <i>si</i> c'était bien la même, ne serions-nous pas <i>alors</i> en posture de définir l'essence, et la force vive de la déraison, comme centre secret de l'expérience classique de la folie? (MF.224)	Aquí y allá, en el conocimiento de la locura y el reconocimiento del loco, ¿no es la misma virtud que insidiosamente se despliega y se burla de la razón? Y <i>si</i> fuera la misma, ¿no nos encontraríamos <i>entonces</i> en posición de definir la esencia y la fuerza viva de la sinrazón, como centro secreto de la experiencia clásica de la locura? (MF. 323)



## Alors

Todos los casos encontrados están en PR por lo que podemos deducir que el enunciador ha querido darle un matiz de más veracidad a su enunciado, a pesar de que la prótasis introducida por *si* es hipotética o virtual. En cambio en el ejemplo (136), la prótasis tiene el verbo en IMP y la apódosis en condicional, lo que acentúa la virtualidad.

Como hemos dicho antes, lo *temporal* y lo *causal / condicional* están ligados. Aquí comentaremos los casos de solapamiento entre el valor *temporal* y *causal / condicional*:

*Quand il fait beau, je vais me baigner*

Esta estructura induce a una doble lectura: la temporal (*i.e.* una iteración de un acto que se convierte en habitual) y la condicional (*i.e.* relación de causa / efecto). En nuestro corpus hemos encontrado 5 casos de solapamiento de los valores *temporales* y *consecutivos* de *alors*: (56), (61), (62), (140) y (155). Aquí sólo vamos a presentar 4 de los 5 ejemplos por no ser redundantes:

	TO	TM
61	« La petite nef est conduite au large et comme l'homme se trouve en cet état de délaissement, <i>alors</i> remontent en lui toutes les angoisses et toutes les tentations, et toutes les images, et la misère... » (MF.43)	"La navecilla es llevada mar adentro, y como el hombre se encuentra en este estado de abandono, <i>entonces</i> afloran en él todas las angustias y todas las tentaciones, y todas las imágenes, y la miseria. (MF.56)
62	Mais dans son délire, il [le héros de Mélièze] se reproche d'avoir inventé toute une correspondance amoureuse; la vérité se fait jour, dans et par la folie, qui (...) dénoue (...) à elle seule l'imbroglio réel dont elle se trouve être à la fois l'effet et la cause. Autrement dit, elle est la fausse sanction d'un faux achèvement, mais par sa vertu propre, elle fait surgir le vrai problème qui peut <i>alors</i> se trouver vraiment conduit à son terme. (MF.51)	Pero en su delirio, se reprocha el haber inventado toda una correspondencia amorosa; la verdad se hace patente en y por la locura que desenlaza (...) ella sola, el embrollo verdadero, del cual es a la vez efecto y causa. Dicho de otra manera, la locura es la falsa sanción de un final falso, propia virtud, hace surgir el verdadero problema, que puede <i>entonces</i> ser verdaderamente conducido a su término. (MF.69)
140	Une qualité peut s'altérer elle-même dans son développement et devenir le contraire de ce qu'elle était. Ainsi <i>quand</i> « les entrailles s'échauffent, que tout rôtit dedans le corps... que tous les sucs se brûlent », <i>alors</i> tout cet embrasement peut retomber en froide mélancolie [...] (MF. 283)	Así, <i>cuando</i> "las entrañas se calientan, cuando todo se frie en el interior del cuerpo ... cuando todos los jugos se queman", <i>entonces</i> todo este conjunto puede transformarse en fría melancolía, [...] (MF. 412)

	TO	TM
155	<i>Lorsque</i> sera dissociée, dans les années qui vont suivre, cette grande expérience de la déraison, dont l'unité est caractéristique de l'âge classique, <i>lorsque</i> la folie, confisquée tout entière dans une intuition morale, ne sera plus que maladie, <i>alors</i> la distinction que nous venons d'établir prendra un autre sens; <i>ce</i> qui était de la maladie relèvera de l'organique; et ce qui appartenait à la déraison, à la transcendance de son discours sera nivelé dans le psychologique. (MF. 359)	<i>Cuando</i> esté disociada, en años posteriores, esta gran experiencia de la sinrazón, cuya unidad es característica de la época clásica, cuando la, locura, confinada por completo en una institución moral, no sea más que enfermedad, <i>entonces</i> la distinción que acabamos de establecer tomará otro sentido; lo que era enfermedad dependerá de lo orgánico; y lo que, pertenecía a la sinrazón, a la trascendencia de su discurso, será colocado dentro de la psicología. (MF. 528)

Estos ejemplos se prestan a la doble lectura *temporal* y *consecutiva*. En (61), en el momento en que el hombre se encuentra en estado de abandono, entonces afloran las angustias o aparecen las angustias porque el hombre se encuentra en estado de abandono.

En (62), en el momento en que surge el verdadero problema, entonces puede ser llevado a su término, o bien el que surja el verdadero problema es condición necesaria para que puede ser llevado a su término.

Finalmente en (140) y (155), las subordinadas van encabezadas por dos adverbios temporales *quand / lorsque / cuando* y la consecuencia por *alors*. En (140) en el momento en que los jugos se queman, entonces todo ese conjunto puede transformarse en melancolía o el hecho de que todos los jugos se queman es causa de que todo se transforme en melancolía. Por fin en (155) también tenemos la doble lectura *temporal* y *consecutiva*. Es decir, en el momento en que se disocie la locura de la sinrazón y en el momento en que ya no sea considerada como algo moral sino sólo como enfermedad, entonces la distinción que acabamos de establecer tomará otro sentido. Si entendemos este enunciado como consecutivo, tenemos dos prótasis, es decir dos condiciones *sine qua non* para que no se cumple la consecuencia: *si no q, si no q, entonces no p*; si no se separa la locura de la sinrazón y si no se deja de juzgar la locura en términos de moralidad, entonces la distinción que acabamos de establecer no tomará sentido.

Otra noción de capital importancia en este nivel de nuestro estudio es la de *portée*. Ya en los años 80, Nølke (1994: 243-244) definió este concepto del siguiente modo:

Je me propose de définir portée comme une notion proprement structurale, et donc traitable au niveau de la phrase. La portée est une propriété structurale qu'ont certaines unités linguistiques comme les quantificateurs, certains adverbess et – la négation (!). Ces unités (appelons – les Unités Porteuses de Scope, en abrégé UPS, pour éviter le terme d'opérateur lui aussi mal défini en linguistique, exercent une certaine influence sur le fragment de la phrase dans laquelle elles figurent, l'étendue de ce fragment de la phrase [...] contrairement à la tradition, je distinguerai entre l'étendue et le modus de la portée. Par étendue j'entends le segment de la phrase qui entre dans la portée, et par le modus l'aspect sous lequel ce segment est vu. On peut distinguer au moins quatre modi: l'UPS peut porter sur le contenu propositionnel (*i.e. soigneusement*), sur l'énoncé (*i.e. peut-être*), sur l'énonciation (*i.e. sans blague*), sur la forme de l'étendu de sa portée (*i.e. bref*).

Más tarde esta noción es retomada por Rossari & Jayez (1997) quienes definen la noción de *portée* para explicar el comportamiento de los conectores. Distinguen entre la *portée étroite*, es decir sobre *l'état des choses* (*i.e. de ce fait*) y la *portée large* las *actitudes* asociadas *aux états de choses* (*i.e. donc, alors*). Según Rossari & Jayez (1997: 235), la noción de *portée* se ha utilizado tradicionalmente para definir la naturaleza de los segmentos que el conector pone en relación. De acuerdo con los estudios de esta tradición filosófica, pragmática y semántica, podemos definir la estructura del enunciado con tres componentes:

- 1) el componente *ilocutorio* (*i.e.* la fuerza ilocutoria)
- 2) las *actitudes* proposicionales
- 3) los *contenidos* proposicionales

Siguiendo esta misma idea, Rossari (2000: 44) afirma que algunos conectores (*i.e. donc, alors*) pueden encadenar argumentos en los tres niveles:

- 1) en el nivel del contenido:

Pierre est arrivé en retard, donc il a raté le train

- 2) en el nivel epistémico o de las creencias:

Je vois que Pierre a le bras dans le plâtre, donc je pense qu'il a eu...

3) en el nivel de los actos:

Je te demande s'ils m'ont vraiment envoyé ce contrat. Parce que je ne l'ai toujours pas reçu

En nuestro corpus de ejemplos, la mayoría de los casos se presentan argumentos a nivel epistémico.

	TO	TM
56	Plus la classe ouvrière est forte, ce qui suppose que le capitalisme le soit aussi, plus est faible l'action politique socialiste. Les syndicats sont <i>alors</i> l'agent principal de la classe ouvrière et même les dirigeants politiques sont souvent d'origine ouvrière, comme c'est encore le cas dans les pays social-démocrates. (AT.38)	Cuanto más fuerte es la clase obrera, lo que supone que el capitalismo también lo sea, más endeble es la acción política socialista. Los sindicatos constituyen <i>entonces</i> el agente principal de la clase obrera e incluso los dirigentes políticos son a menudo de origen obrero, como aún ocurre en los países socialdemócratas.(AT.34)
57	Je pourrais même admettre qu'il y a quelque chose de vrai dans cette vision de l'univers, où l'entité primitive est le phénomène perçu par l'observateur. Le problème consiste <i>alors</i> à synthétiser les différentes visions de chaque observateur. (RT.35)	[...] incluso podría admitir que hay algo de verdad en esta visión del universo, según la cual la entidad primitiva es el fenómeno percibido por un observador. El problema consiste <i>entonces</i> en sintetizar las distintas visiones que tenga cada observador. (RT.39)
102	Je pense à la biologie moderne : un paradigme serait lié à une prégnance liée à un concept-source ; mais dans la science, la diffusion de la prégnance doit pouvoir être acceptée par tous, intelligible à tous. Si, par exemple, la physique est la plus exacte de toutes les sciences, c'est parce que l'explication y est réalisée par l'application d'un schéma causatif élémentaire. Par exemple : un corps «actif» C vient au contact d'un autre corps (X), C émet <i>alors</i> une influence (I) qui est capturée par (X), et sous cette influence, le système (X) subit une transformation qualitative X --> X'... (RT. 158)	Estoy pensando en la biología moderna; un paradigma estaría ligado a una impregnancia, ligada a su vez a un concepto-fuente. Pero en la ciencia la difusión de la impregnancia ha de poder ser aceptada por todos. Si, por ejemplo, la física es la más exacta de todas las ciencias, ello se debe a que la explicación se lleva a cabo mediante la aplicación de un esquema causativo elemental. Por ejemplo: un cuerpo «activo» C toma contacto con otro cuerpo X, C, emite una influencia I que captura X, y bajo esta influencia el sistema X experimenta una transformación cualitativa X ----> X'... (RT. 163-164)

	TO	TM
137	<p>Mais en fait le XVII<sup>e</sup> siècle ne maintient cette tradition de ressemblance entre rêve et folie que pour mieux la rompre, ni faire apparaître de nouveaux rapports, plus essentiels. Des rapports où rêve et folie ne sont pas compris seulement dans leur origine lointaine ou dans leur valeur imminente de signes mais confrontés dans leurs phénomènes, dans leur développement, dans leur nature même. Rêve et folie apparaissent <i>alors</i> comme étant de même substance. Leur mécanisme est le même; et Zacchias peut identifier dans la marche du sommeil les mouvements qui font naître les rêves, mais qui pourraient aussi bien dans la veille susciter les folies. (MF. 257)</p>	<p>Pero, de hecho, el siglo XVII no mantiene esta tradición de parecido entre sueño y locura más que para romperla mejor y hacer aparecer nuevas relaciones más esenciales, relaciones en que sueño y locura no sólo son comprendidos en su origen lejano o en su valor inminente de signos, sino confrontados en sus fenómenos, en su desarrollo, en su naturaleza misma. Sueño y locura aparecían <i>entonces</i> como de la misma sustancia. Su mecanismo es el mismo; y Zacchias puede identificar en la marcha del dormir los movimientos que hacen nacer los sueños, pero que también en la vigilia podrían suscitar locuras. (MF. 372)</p>
138	<p>La démence est donc dans l'esprit à la fois l'extrême hasard et l'entier déterminisme; tous les effets peuvent s'y produire, parce que toutes les causes peuvent la provoquer. Il n'y a pas de trouble dans les organes de la pensée, qui ne puisse susciter un des aspects de la démence. Elle n'a pas à proprement parler de symptômes; elle est plutôt la possibilité ouverte de tous les symptômes possibles de la folie. Il est vrai que Willis lui donne comme signe et caractéristique essentiels la <i>stupiditas</i>. Mais quelques pages plus loin la <i>stupiditas</i> est devenue l'équivalent de la démence. <i>stupiditas sive morosis</i>... La stupidité est <i>alors</i> purement et simplement « le défaut de l'intelligence et du jugement » - atteinte par excellence de la raison dans ses fonctions les plus hautes. (MF. 270-271)</p>	<p>La demencia es, pues, en el espíritu, al mismo tiempo el completo azar y el determinismo total; todos los efectos pueden producirse allí, porque todas las causas pueden provocarla. No hay trastorno en los órganos del pensamiento que no pueda suscitar uno de los aspectos de la demencia. Hablando propiamente, no tiene síntomas; antes bien, es la posibilidad abierta de todos los síntomas posibles de la locura. Cierto es que Willis le da como signo y característica esenciales la <i>stupiditas</i>. Pero algunas páginas más adelante la <i>stupiditas</i> se ha convertido en el equivalente de la demencia: <i>stupiditas sive morosis</i>. La estupidez es, <i>entonces</i>, pura y simplemente "el defecto de la inteligencia y del juicio", ataque por excelencia a la razón en sus más elevadas funciones. (MF. 393-394)</p>
130	<p>Dans la réduction à l'animalité, la folie trouve à la fois sa vérité et sa guérison : lorsque le fou est devenu une bête, cette présence de l'animal en l'homme qui faisait le scandale de la folie s'est effacée: non que l'animal se soit tu, mais l'homme lui-même s'est aboli. Dans l'être humain devenu bête de somme, l'absence de raison suit la sagesse et son ordre : la folie est guérie <i>alors</i> puisqu'elle est aliénée en quelque chose qui n'est rien d'autre que sa vérité. (MF. 168)</p>	<p>En la reducción a la animalidad, la locura encuentra a la vez su verdad y su curación: cuando el loco se ha convertido en bestia, tal presencia del animal en el hombre, que era la piedra de escándalo de la locura, se ha borrado: no porque el animal calle, sino porque el hombre mismo ha dejado de existir. En el ser humano convertido en bestia de carga, la abolición de la razón sigue la prudencia y su orden: la locura está curada ahora, puesto que está alienada en algo que no es sino su verdad. (MF. 238)</p>

	TO	TM
154	La valeur thérapeutique de la musique vient de ce que cette transformation se défait dans le corps, que la qualité s'y redécompose en mouvements, que l'agrément de la sensation y devient ce qu'il avait toujours été, vibrations régulières et équilibre des tensions. L'homme, comme imité de l'âme et du corps, parcourt en un sens inverse le cycle de l'harmonie, en redescendant de l'harmonieux à l'harmonique. La musique s'y dénoue, mais la santé s'y rétablit. Mais il y a un autre chemin, plus direct encore et plus efficace; l'homme <i>alors</i> ne joue plus ce rôle négatif d'anti-instrument, il réagit comme s'il était lui-même instrument : [...] (MF. 344)	El valor terapéutico de la música se debe a que esta transformación se deshace en el cuerpo, donde la cualidad vuelve a descomponerse en movimientos, donde el agrado de la sensación vuelve a ser lo que siempre había sido, es decir, vibraciones regulares y equilibrio de tensiones. El hombre, como unidad de alma y cuerpo, recorre en sentido inverso el ciclo de la armonía, al descender de lo armonioso a lo armónico. La música se anula en el cuerpo, mas la salud se restablece. Pero hay otro camino aún más directo y eficaz. El hombre no tiene <i>entonces</i> el papel negativo de anti-instrumento, pues reacciona como si él mismo fuera un instrumento: [...] (MF. 503-504)

En los ejemplos (56), (57), y (102), el marcador *alors* introduce una *consecuencia*, retomando justo el argumento anterior (la o las premisa(s)) que se puede situar en la oración anterior (56) y (57) o bien en la misma oración (102)<sup>36</sup>. En cambio en (137), (138), y (154), *alors* introduce una consecuencia de un paquete de información mucho más amplio, que puede comprender varias oraciones. En este caso, *alors* retoma el conjunto de la argumentación anterior<sup>37</sup> y tiene la función de *conector transfrástico*. Como casos particulares, en los ejemplos (60), (115), (127), y (130), el marcador *alors* incide sólo sobre un elemento del enunciado:

	TO	TM
60	Seule une approche statistique peut, dans certains cas, réaliser le programme mais <i>alors</i> , ... <i>adieu morphologies</i> ! (RT.11)	Sólo una aproximación estadística puede, en algunos casos, llevar a término el programa, pero <i>entonces</i> ... ¡adiós morfologías! (RT.15)

<sup>36</sup> Este tipo de *portée* más restringida la hemos encontrado también en los siguientes ejemplos: (59), (60), (61), (65), (67), (71), (73), (75), (76), (78), (79), (82) hasta (86), (88) hasta (90), (93), (95), (96), (101), (102), (103), (105), (107) hasta (110), (112) hasta (115), (117) hasta (118), (120), (121), (124), (131), (133), (136), (137), (139), (141), (143) hasta (148), (151), (152) y (156).

<sup>37</sup> Hemos encontrado este tipo de *portée* más amplia en los ejemplos siguientes: (58), (62), hasta (64); (66), (68), hasta (70), (72), (74), (77), (80), (81), (87), (91), (92), (94), (97) hasta (100), (104), (106), (111), (116), (119), (122), (123), (125), (130), (132), (134), (135), (138), (142), (149), (150), (153), (155).

	TO	TM
115	<p>Bardés de références ethnologiques, armés de citations trouvées dans les oeuvres de Lévi-Strauss, de Leach, de Berque, de Jaulin, ils posent «comme postulat politique général que l'humanité existe au pluriel», que ses diverses versions sont séparées les unes des autres par un abîme infranchissable, et qu'il n'existe pas de critère universel à l'aune duquel on pourrait juger ou hiérarchiser leurs accomplissements. Conclusion : «C'est une tragique illusion que de vouloir faire coexister dans un même pays des communautés ayant des civilisations différentes. L'affrontement est <i>alors inévitable</i>. Les grands conflits ne sont pas des conflits de race, mais de croyance et de culturel. » (AF. 122)</p>	<p>Pertrechados de referencias etnológicas, armados con citas sacadas de las obras de Lévi-Strauss, de Leach, de Berque, de Jaulin, plantean «como postulado político general que la humanidad existe en plural», que sus diferentes versiones están separadas entre sí por un abismo infranqueable, y que no existe un criterio universal que sirva de patrón para juzgar o jerarquizar sus realizaciones. Conclusión: «Es una trágica ilusión pretender hacer coexistir en un mismo país a comunidades que tienen civilizaciones diferentes. <i>En tal caso</i>, el conflicto es inevitable. Los grandes conflictos no son conflictos de raza, sino de creencias y de cultura.» (AF. 94)</p>
127	<p>Mais dans le vocabulaire de l'internement, il dit tout ensemble beaucoup plus et beaucoup moins; il fait allusion à toutes les formes de violence qui échappent à la définition rigoureuse du crime, et à son assignation juridique: ce qu'il vise, c'est une sorte de région indifférenciée du désordre - désordre de la conduite et du cœur, désordre des mœurs et de l'esprit tout le domaine obscur d'une rage menaçante qui apparaît en deçà d'une condamnation possible. Notion confuse pour nous, peut-être, mais <i>suffisamment claire alors</i> pour dicter l'impératif policier et moral de l'internement. Enfermer quelqu'un en disant de lui que c'est un « furieux », et sans avoir à préciser s'il est malade ou criminel - c'est là un des pouvoirs que la raison classique s'est donné à elle-même, dans l'expérience qu'elle a fait de la déraison. (MF. 125)</p>	<p>Pero en el vocabulario del internado, dice, al mismo tiempo, mucho más y mucho menos; hace alusión a todas las formas de violencia que están más allá de la definición rigurosa del crimen, y de su asignación jurídica: a donde apunta es a una especie de región indiferenciada del desorden, desorden de la conducta y del corazón, desorden de las costumbres y del espíritu, todo el dominio oscuro de una rabia amenazante que parece al abrigo de toda condenación posible. Noción con fusa para nosotros, quizá, pero suficientemente clara <i>entonces</i> para dictar el imperativo policiaco y moral del internamiento. Encerrar a alguien diciendo de él que es "furioso", sin tener que precisar si es enfermo o criminal: he allí uno de los poderes que la razón clásica se ha dado a sí misma, en la experiencia que ha tenido de la sinrazón. (MF. 175-176)</p>
130	<p>Dans la réduction à l'animalité, la folie trouve à la fois sa vérité et sa guérison : lorsque le fou est devenu une bête, cette présence de l'animal en l'homme qui faisait le scandale de la folie s'est effacée: non que l'animal se soit tu, mais l'homme lui-même s'est aboli. Dans l'être humain devenu bête de somme, l'absence de raison suit la sagesse et son ordre : la folie est <i>guérie alors</i> puisqu'elle est aliénée en quelque chose qui n'est rien d'autre que sa vérité. (MF. 168)</p>	<p>En la reducción a la animalidad, la locura encuentra a la vez su verdad y su curación: cuando el loco se ha convertido en bestia, tal presencia del animal en el hombre, que era la piedra de escándalo de la locura, se ha borrado: no porque el animal calle, sino porque el hombre mismo ha dejado de existir. En el ser humano convertido en bestia de carga, la abolición de la razón sigue la prudencia y su orden: la locura está <i>curada</i> ahora, puesto que está alienada en algo que no es sino su verdad. (MF. 238)</p>

## Alors

En (115) y (130), el marcador incide sobre el atributo (*i.e. inévitable, guérie*). En (60), el marcador *alors* incide sobre la frase fija (*i.e. adieu*); y en (127), sobre el adverbio (*i.e. suffisamment*) en una frase nominal. Esto corrobora la idea que el marcador *alors* no debe obligatoriamente estar acompañado por un verbo.

Otro factor importante en nuestro estudio es la combinación del marcador *alors* con los tiempos verbales. En efecto, en unos textos ensayísticos, cuyo objetivo es la difusión y exposición de ideas, estructurando argumentos de tal modo que el receptor quede convencido, el anclaje temporal es un elemento primordial. En nuestro corpus, 9 ejemplos están en futuro<sup>38</sup>. Otros 9 en condicional<sup>39</sup>. Tan sólo 1 está en imperfecto (113) y el resto está en presente (81 ocurrencias). Veamos ahora algunos ejemplos prototípicos:

	TO	TM
58	Diderot avait hâte de rendre la philosophie populaire, afin d'approcher le peuple du point où en sont les philosophes; c'est le contraire qui doit être entrepris: rapprocher les philosophes du point où en est restée la sagesse populaire; mettre la pensée à l'école de l'opinion; immerger le cogito dans les profondeurs de la collectivité; renouer le lien rompu avec les générations antérieures; [...] <i>Alors</i> , au bonheur d'avoir restauré l'unité primitive s'ajoutera l'exaltante certitude de vivre à nouveau dans la vérité. (AF.38-39)	Diderot tenía prisa en popularizar la filosofía, a fin de aproximar al pueblo al punto en que se hallan los filósofos; debemos hacer lo contrario: aproximar los filósofos al punto en que se ha quedado la sabiduría popular; llevar el pensamiento a la escuela de la opinión; sumergir el cogito en las profundidades de la colectividad; enlazar con las generaciones anteriores el vínculo roto; [...] <i>Entonces</i> , a la dicha de haber restaurado la unidad primitiva se añadirá la exultante certidumbre de vivir de nuevo en la verdad. (AF.27-28)
150	Chose curieuse, mais bien caractéristique de la pensée thérapeutique de cette époque, on ne reconnaît pas de contradiction entre les deux modalités d'action. Étant donné ce qu'il est par <i>nature</i> - détersif et révulsif - le vinaigre agira, de toutes manières, selon cette double détermination, quitte à ce qu'un des deux modes d'action ne puisse plus être analysé sur un mode rationnel et discursif. Il se déploiera <i>alors</i> , directement, sans intermédiaire, par le simple contact de deux éléments naturels. (MF.332)	Es una cosa curiosa, pero característica del pensamiento terapéutico de la época, que no se observen como contradictorias estas dos modalidades de acción. Siendo como es por naturaleza, detersorio y revulsivo, el vinagre. actuará, de todas maneras, según esta doble determinación, sin que para ello importe el hecho de que uno de los dos modos de acción no pueda ser analizado de una manera racional y discursiva. El vinagre ejercerá su acción curativa, directamente, sin intermediario y por el simple contacto de dos elementos naturales. (MF. 486)

<sup>38</sup> Estos ejemplos son: (58), (65), (86), (101), (118), (125), (129), (131) y (150).

<sup>39</sup> Estos ejemplos son: (67), (73), (78), (98), (110), (111), (121), (122) y (136).



	TO	TM
67	<p>Une théorie de la bifurcation basée sur la considération de ces attracteurs structurellement stables quant à leurs propriétés thermodynamiques pourrait peut-être conduire à quelque chose d'assez semblable à la théorie des catastrophes élémentaires; il faudrait <i>alors</i> tenir compte du caractère particulier de ces bifurcations. Reste le problème de savoir si ces bifurcations conduisent à des configurations vraiment différentes de celles de la théorie des catastrophes élémentaires ou si elles conduisent à des configurations du même type. (RT. 75)</p>	<p>Una teoría de la bifurcación basada en la consideración de estos atractores estructuralmente estables con la propiedad termodinámica, podría quizá llevar a algo bastante similar a la teoría de las catástrofes elementales y habría <i>entonces</i> que tener en cuenta el carácter particular de estas bifurcaciones. Permanece abierto el problema de saber si estas bifurcaciones conducen a configuraciones verdaderamente distintas de las de la teoría de las catástrofes elementales, o si llevan a configuraciones del mismo tipo. (RT. 81)</p>
110	<p>Ce que le parti communiste ne peut pas écarter de ses cauchemars c'est l'hypothèse où le parti socialiste choisirait de se renouveler profondément et y parviendrait sans s'affaiblir, car lui-même se trouverait <i>alors</i> placé dans un isolement dangereux et risquerait fort de perdre une part importante de son influence électorale et politique. (AT. 232)</p>	<p>Lo que el Partido Comunista no logra apartar de sus pesadillas, es la hipótesis según la cual el Partido Socialista preferiría renovarse profundamente, consiguiéndolo sin debilitarse, pues <i>entonces</i> él mismo se vería relegado a una situación de aislamiento peligroso y correría el riesgo de perder una parte considerable de su influencia electoral y política. (AT. 189)</p>
113	<p>Quand ils ne méprisaient pas ces peuples pour leur arriération, ils en ont fait de bons sauvages : c'était, de toute façon, les dépouiller de leurs caractères originaux et se servir d'eux, en les investissant d'une fonction mythique, pour <i>naturaliser</i> la culture occidentale. Disant : «Je suis l'Homme», celle-ci pouvait <i>alors</i>, en toute bonne conscience, avaler le reste du monde. Si l'on veut maintenant que la baleine occidentale restitue ce qu'elle a incorporé, il ne suffit pas d'octroyer <i>l'indépendance</i> aux peuples assujettis, il faut encore prononcer <i>l'équivalence</i> des cultures. (AF. 89)</p>	<p>Cuando no despreciaban a esos pueblos por su atraso, los convertían en buenos salvajes: significaba, en cualquier caso, despojarles de sus caracteres originales y servirse de ellos, invistiéndolos de una función mítica, para <i>naturalizar</i> la cultura occidental. Al decir: «Yo soy el Hombre», ésta podía <i>entonces</i>, con absoluta buena conciencia, engullir el resto del mundo. Si ahora se pretende que la ballena occidental devuelva lo que se ha incorporado, no basta con otorgar la <i>independencia</i> a los pueblos dominados, hay que dictar asimismo la <i>equivalencia</i> de las culturas. (AF. 67)</p>
90	<p>Nous pouvons représenter géométriquement ce concept avec l'extrémité (ou <i>bord</i>) d'un segment reporté sur l'axe du temps. On a <i>alors</i> une entité géométrico-algébrique (le bord défini sur la partie négative de l'axe O x par l'inégalité <math>x &lt; 0</math>) placée sur deux substrats différents, d'une part la vie, de l'autre le jour, sous forme de temps. (RT. 139)</p>	<p>Podemos representar geoméricamente este concepto con la extremidad (o <i>borde</i>) de un segmento llevado sobre el eje del tiempo. Tenemos <i>entonces</i> un ente geométrico-algebraico (el borde definido en la parte negativa del eje O x por la desigualdad <math>x &lt; 0</math>) que viene situado en dos substratos diferentes, por una parte la vida, el día por otra, en forma de tiempo. (RT. 145)</p>

	TO	TM
104	Une idéologie enfermée sur elle-même ne peut être démentie par les faits; elle se protège trop bien contre eux. Elle ne peut succomber qu'à son propre mouvement d'éloignement par rapport aux pratiques sociales. Elle cède <i>alors</i> la place à une pensée qui n'est même plus idéologique, puisqu'elle a coupé tout lien avec un acteur social quelconque. (AT. 75)	Una ideología recogida en sí misma no puede ser desmentida por los hechos; está sobradamente protegida contra ellos. No puede sucumbir más que debido a su propio movimiento de alejamiento con respecto a las prácticas sociales. Cede <i>entonces</i> el sitio a un pensamiento que ni siquiera es ideológico, puesto que ha cortado todo vínculo con un actor social cualquiera. (AT. 65)

En los ejemplos (58) y (150), el tiempo empleado es el FUT, que llamaremos FUT del historiador o de conjetura. El COND de los ejemplos (67) y (110) es un FUT hipotético que sitúan los acontecimientos en el mundo de lo probable. Esto permite al enunciador hacer conjeturas sobre su teoría sin ser demasiado contundente. El imperfecto del ejemplo (113), simplemente sitúa los hechos con anterioridad con respecto a  $T_0$ . Finalmente, el presente sitúa los actos de manera que coincidan con  $T_0$  y que parezcan más veraces.

El marcador *alors*, según nuestro corpus, se puede combinar con otros marcadores: con *et*, marcador *co – orientado* y con *mais* y *donc*, marcadores *anti - orientados*:

	TO	TM
95	On n'a cependant aucune certitude quant au fonctionnement de l'analogie : ou bien elle est vraie et <i>alors</i> elle s'avère stérile, ou bien elle est audacieuse et <i>alors</i> elle peut être féconde. Ce n'est qu'en courant le risque de l'erreur qu'on peut trouver la nouveauté. (RT. 142)	No existe sin embargo certeza alguna de que la analogía funcione: o la analogía es verdadera, y <i>entonces</i> es estéril; o es audaz, y <i>entonces</i> puede ser fecunda. Sólo corriendo el riesgo del error se puede dar con lo nuevo. (RT. 147-148)
60	Seule une approche statistique peut, dans certains cas, réaliser le programme <i>mais alors</i> , ... adieu morphologies ! (RT.11)	Sólo una aproximación estadística puede, en algunos casos, llevar a término el programa, <i>pero entonces</i> ... ¡adiós morfologías! (RT.15)

	TO	TM
72	<p>A l'inverse, une modélisation pseudo-quantitative, imposant un modèle catastrophiste à une situation empirique donnée, peut présenter de l'intérêt en tant que «mathématique d'approximation», exactement comme il peut être intéressant dans certains cas de représenter une fonction continue par un polynôme d'interpolation.</p> <p><i>Mais alors</i> cette approximation ne dit pas grand-chose sur les mécanismes profonds des phénomènes, et surtout elle n'a qu'une validité locale impossible à extrapoler au-delà de certaines limites souvent difficiles à spécifier. (RT. 102)</p>	<p>Por el contrario, una modelización pseudo-cuantitativa que impone un modelo catastrofista a una situación empírica determinada, puede tener interés como «matemática de aproximación», exactamente como puede tener interés en ciertos casos representar una función continua con un polinomio de interpolación. Todo esto no dice mucho, <i>sin embargo</i>, acerca de los mecanismos profundos de los fenómenos, y tiene una validez local que es imposible extrapolar más allá de ciertos límites difíciles de especificar. (RT. 108)<sup>40</sup></p>
89	<p>Bien sûr, on peut penser qu'un verbe définit quelque chose comme une relation, <i>mais alors</i> le problème consiste à comprendre pourquoi ces relations sont aussi limitées quant au nombre de places qu'elles régissent. (RT. 138)</p>	<p>Es verdad; se puede pensar que un verbo define algo como una relación, <i>pero entonces</i> el problema consiste en comprender por qué estas relaciones se ven tan limitadas en el número de puntos que rigen. (RT. 143)</p>
77	<p>L'avantage du schéma de la théorie des catastrophes tient à l'idée selon laquelle, quand on a un processus morphologique dans un espace substrat, on peut supposer que tous les processus locaux qui se produisent dans un petit domaine, dans un petit ouvert dans le voisinage d'un point, forment chacun une sorte de boîte noire avec «fenêtre» et que la couleur de la fenêtre est la «sortie» du point. Toute la morphologie devient ainsi un champ de «boîtes noires avec fenêtres». Le problème est <u>donc</u> <i>alors</i> de savoir comment interpréter les sauts d'une couleur à l'autre, et donc la morphologie en termes d'une dynamique sous-jacente, d'une dynamique interne. (RT. 108)</p>	<p>La ventaja del esquema de la teoría de las catástrofes es la idea según la cual, cuando se tiene un proceso morfológico en un espacio substrato, se puede suponer que todos los procesos locales que se dan en un área pequeña, en un pequeño abierto del entorno de un punto, forman cada uno una especie de caja negra con una «ventana», y el color de la ventana es la salida del sistema. <i>Toda la morfología se convierte así en un campo de «cajas negras con ventanas»</i>; el problema se convierte <i>entonces</i> en cómo interpretar los saltos de color, y por lo tanto la morfología, en términos de una dinámica subyacente, de una dinámica interna. (RT. 113)</p>

En el ejemplo (95), *alors* va precedido de la conjunción de coordinación *et*. En TM, *entonces* lo es por *y*. La conjunción *et* / *y* coordina y suma los dos atributos de la analogía (*i.e. vraie y stérile*); por su parte *alors* / *entonces* añaden a la adición el matiz de *consecuencia*. Este marcador es *co-orientado* en el sentido que el argumento que introduce va en la misma dirección que el argumento anterior. Este tipo de *alors* combinado con *et* es distinto de los dos casos que presenta Franckel (1989: 365): uno es

<sup>40</sup> La traducción se comentará más tarde.

## *Alors*

el que puede aparecer al final de una narración para indicar el final de una crónica; el otro es el que se encuentra en empleos interrogativo-exclamativos como los siguientes:

Et alors! Qu'est-ce que tu veux que ça me fasse?!  
Et alors! Tu pourrais pas faire attention, non!

En los tres ejemplos siguientes (60), (72) y (89), el marcador *alors* va precedido por el marcador *anti – orientado mais / pero* que introduce un argumento que va en contra de los argumentos expuestos anteriormente. Y el marcador *alors* ejerce una función de *reprise* del *repère* de *p* a partir del cual se predica *q*. En el TM, sólo se ha restituido la oposición de *mais* por *sin embargo* y se ha omitido *alors*. Finalmente, en (77), el marcador *alors* va precedido por la conjunción de coordinación *donc* que introduce una consecuencia lógica (marcador *co- orientado*). Por su parte *alors* retoma el *repère* de *p* a partir del cual se predica *q*. *Donc* y *alors*, como lo demuestra este ejemplo, no son idénticos ya que el primero indica la *consecuencia* y el otro *retoma* el anclaje temporal.

### **2.2.1.2. Distribución**

El punto siguiente que vamos a tratar es el de la *distribución* del marcador. En TO, hemos encontrado 27 casos en que el marcador se encuentra en principio de un enunciado o de una proposición<sup>41</sup>. Esta posición inicial focaliza el marcador *alors* dándole importancia e insistiendo sobre la consecuencia que introduce:

---

<sup>41</sup> Estos ejemplos son: (58), (60), (63), (65), (72), (74), (79), (80), (83), (85), (86), (88), (89), (94), (95), (96), (97), (99), (101), (118), (121), (126), (129), (140), (141), (152), (155).

	TO	TM
74	<p>Bien sûr, la situation est un peu déplaisante, du moment qu'elle ne facilite pas les choses pour défendre la théorie des catastrophes, alors que tout le monde se demande ce qu'est effectivement cette théorie. On pourrait alors répondre qu'elle consiste dans les sept catastrophes élémentaires de l'espace-temps de dimension 4, mais c'est un point de vue que je n'accepte pas, parce que, selon moi, la théorie des catastrophes est bien plus générale. Mais si ce n'est pas ça, <i>alors</i> qu'est-ce que c'est? Je pourrais répondre que c'est une méthode générale, mais une « méthode générale » ne faisant pas appel à des théorèmes précis: donc, il n'y a plus de « substances mathématiques ». (RT. 103)</p>	<p>Es verdad que la situación resulta un tanto ingrata, ya que hace difícil defender la teoría de las catástrofes, mientras todo el mundo se pregunta que es efectivamente esta teoría. Se podría responder que consiste en las siete catástrofes elementales en el espacio-tiempo de dimensión cuatro, pero éste es un punto de vista que no acepto porque, en mi opinión, la teoría de las catástrofes es mucho más general. Pero si no es eso, <i>entonces</i> ¿qué es? Podría responder que es un método general, pero un «método general» no hace apelación a teoremas precisos: así pues, no es «substancia matemática». (RT. 109)</p>
126	<p>Aliénation : ce mot, ici au moins, voudrait n'être pas tout à fait métaphorique. Il cherche en tout cas à désigner ce mouvement par lequel la déraison a cessé d'être expérience dans l'aventure de toute raison humaine, et par lequel elle s'est trouvée contournée et comme enclose en une quasi-objectivité. <i>Alors</i>, elle ne peut plus animer la vie secrète de l'esprit, ni l'accompagner de sa constante menace. Elle est mise à distance; - à une distance qui n'est pas seulement symbolisée mais réellement assurée à la surface de l'espace social par la clôture des maisons d'internement. (MF. 118)</p>	<p>Alienación: esta palabra, aquí al menos, no quisiera ser totalmente metafórica. Intenta, en todo caso, aquel movimiento por el cual la sinrazón ha dejado de ser experiencia en la aventura de toda razón humana, y por el cual se ha encontrado rodeada y como encerrada en una casi-objetividad. <i>Entonces</i>, ya no puede seguir animando la vida secreta del espíritu, ni acompañarlo con su constante amenaza. Ha sido puesta a distancia, a una distancia que no es tan sólo simbolizada, sino realmente asegurada en la superficie del espacio social, por los muros de las casas de internamiento. (MF. 165)</p>

En TM, hemos encontrado 19 ejemplos donde *entonces* encabezaba el enunciado<sup>42</sup>.

Hemos hallado 6 casos en TO en que el marcador se sitúa delante del verbo<sup>43</sup>, 7 para TM<sup>44</sup>:

<sup>42</sup> Los ejemplos son: (59), (65), (80), (85), (86), (89), (96), (101), (103), (115), (117), (118), (119), (120), (121), (126), (129), (131), (146).

<sup>43</sup> Los ejemplos son: (61), (119), (145), (146), (154) y (156).

<sup>44</sup> Los ejemplos son: (61), (66), (95), (110), (123), (140) y (145).

	TO	TM
61	« La petite nef est conduite au large et comme l'homme se trouve en cet état de délaissement, <i>alors</i> remontent en lui toutes les angoisses et toutes les tentations, et toutes les images, et la misère... » (MF.43)	"La navecilla es llevada mar adentro, y como el hombre se encuentra en este estado de abandono, <i>entonces</i> afloran en él todas las angustias y todas las tentaciones, y todas las imágenes, y la miseria. (MF.56)
154	La valeur thérapeutique de la musique vient de ce que cette transformation se défait dans le corps, que la qualité s'y redécompose en mouvements, que l'agrément de la sensation y devient ce qu'il avait toujours été, vibrations régulières et équilibre des tensions. L'homme, comme imité de l'âme et du corps, parcourt en un sens inverse le cycle de l'harmonie, en redescendant de l'harmonieux à l'harmonique. La musique s'y dénoue, mais la santé s'y rétablit. Mais il y a un autre chemin, plus direct encore et plus efficace; l'homme <i>alors</i> ne joue plus ce rôle négatif d'anti-instrument, il réagit comme s'il était lui-même instrument : [...] (MF. 344)	El valor terapéutico de la música se de(be a que esta transformación se deshace en el cuerpo, donde la cualidad vuelve a descomponerse en movimientos, donde el agrado de la sensación vuelve a ser lo que siempre había sido, es decir, vibraciones regulares y equilibrio de tensiones. El hombre, como unidad de alma y cuerpo, recorre en sentido inverso el ciclo de la armonía, al descender de lo armonioso a lo armónico. La música se anula en el cuerpo, mas la salud se restablece. Pero hay otro camino aún más directo y eficaz. El hombre no tiene <i>entonces</i> el papel negativo de anti-instrumento, pues reacciona como si él mismo fuera un instrumento: [ ... ] (MF. 503-504)

Observamos que las posiciones de los marcadores no siempre coinciden entre TO y TM. Lo veremos mejor en la tabla de distribución que presentaremos a continuación. También hemos localizado 6 casos en TO en que se sitúa entre el auxiliar y el infinitivo: (62), (69), (73), (81) (93) y (100), 2 para TM: (62) y (100).

	TO	TM
81	On a tout de suite une interprétation en termes de cause efficiente : on a une force de rappel proportionnelle à la distance $q$ et le modèle oscille indéfiniment autour de l'origine avec une loi sinusoïdale. Mais si nous appliquons le formalisme hamiltonien, on peut transformer le système en introduisant une « variable cachée » $p$ , le moment cinétique. Alors, dans l'espace des phases ( $p$ , $q$ ) on est amené à considérer un hamiltonien quadratique de la forme où $m$ est la masse de l'oscillateur. Les trajectoires peuvent <i>alors</i> être interprétées comme des ellipses autour de l'origine (fig. 11). (RT. 111-112)	Tenemos inmediatamente una interpretación en términos de causa eficiente: existe una fuerza de atracción que es proporcional a la distancia $q$ y el modelo oscila indefinidamente en torno al origen según una ley sinusoidal. Pero si aplicamos el formalismo hamiltoniano se puede transformar el sistema introduciendo una «variable oculta» $p$ que nos da el momento. Y entonces nos vemos llevados en el espacio de fases ( $p$ , $q$ ) a considerar una hamiltoniana cuadrática de la forma: [fórmula] donde $m$ es la masa del oscilador. Las trayectorias pueden interpretarse <i>entonces</i> como elipses, alrededor del origen (véase fig. 11). (RT. 117)

	TO	TM
93	Donc, pour définir la signification d'un concept, il faut en donner son espace substrat - dans la totalité des espaces sémantiques que notre esprit est capable de contenir - et l'ensemble des mécanismes de régulation agissant dans cet espace substrat. On peut <i>alors</i> dire que, bien que disposés dans des espaces sémantiques différents, deux concepts présentent une analogie si leurs mécanismes de régulation sont isomorphes ou s'ils font appel à des structures isomorphes. (RT. 141)	Así pues, para definir el significado de un concepto hay que dar su espacio substrato -en la totalidad de los espacios semánticos que nuestro espíritu es capaz de conocer- y el conjunto de los mecanismos de regulación que actúan en tal espacio substrato. Se puede decir <i>entonces</i> que dos conceptos, aunque dispuestos en espacios semánticos diferentes, presentan una analogía si sus mecanismos de regulación son isomorfos o apelan a estructuras isomorfas. (RT. 146)
62	Mais dans son délire, il [le héros de Mélite] se reproche d'avoir inventé toute une correspondance amoureuse; la vérité se fait jour, dans et par la folie, qui (...) dénoue (...) à elle seule l'imbroglio réel dont elle se trouve être à la fois l'effet et la cause. Autrement dit, elle est la fausse sanction d'un faux achèvement, mais par sa vertu propre, elle fait surgir le vrai problème qui peut <i>alors</i> se trouver vraiment conduit à son terme. (MF.51)	Pero en su delirio, se reprocha el haber inventado toda una correspondencia amorosa; la verdad se hace patente en y por la locura que desenlaza (...) ella sola, el embrollo verdadero, del cual es a la vez efecto y causa. Dicho de otra manera, la locura es la falsa sanción de un final falso, propia virtud, hace surgir el verdadero problema, que puede <i>entonces</i> ser verdaderamente conducido a su término. (MF.69)
100	Ces définitions étant posées, comment peut-on interpréter, par exemple, l'expérience classique du chien de Pavlov? Dans cette expérience, toutes les fois que l'on présente au chien un bifteck appétissant, on fait simultanément tinter une clochette. Après quelques répétitions de cette coïncidence, le chien se met à saliver dès qu'il entend la clochette, même en l'absence de viande. On peut <i>alors</i> dire que la forme - dotée de saillance - du tintement de la clochette a acquis, par contiguïté spatio-temporelle répétée avec une forme inductrice (la viande), la prégnance alimentaire. (RT. 155)	Dadas estas definiciones, ¿cómo se puede interpretar, por ejemplo, el clásico experimento del perro de Pavlov? En este experimento, cada vez que se le presenta al perro un succulento filete se hace que suene a la vez un timbre. Tras algunas repeticiones de esta coincidencia, el perro empieza a insalivar en cuanto oye el timbre, incluso en ausencia de la carne. Se puede <i>entonces</i> decir que la forma -dotada de <i>saillance</i> (en inglés, <i>saliency</i> )- del sonido del timbre ha adquirido, por contigüidad espacio-temporal repetida con una forma inductora (la carne), la impregnancia biológica. (RT. 160-161)

Aquí observamos también que el sistema francés y español no coinciden, el español prefiriendo poner el marcador después de las formas compuestas.

También hemos encontrado 2 casos en TO en que el marcador está en inciso: (78) y (116). En TM, 9 ejemplos llevan el marcador en inciso<sup>45</sup>, dos de los cuales corresponden con los de TO:

	TO	TM
78	On a coutume d'opposer la science de Newton à celle d'Aristote. Kuhn, lui, a souligné que, chez Newton, il y a encore quelque chose qui reste lié à l'idée de cause formelle d'Aristote. Ne pourrait-on pas, alors, parler plutôt d'opposition entre le modèle scientifique cartésien et une tradition qui va d'Aristote à Newton. Êtes-vous d'accord ? (RT. 110)	Si bien se suele contraponer la ciencia de Newton a la ciencia aristotélica, Kuhn, en lugar de ello, ha subrayado que en Newton queda aún algo que sigue vinculado a la idea de causa formal de Aristóteles. Se podría hablar, más bien, <i>entonces</i> , de una contraposición entre el modelo científico cartesiano y una tradición que va de Aristóteles a Newton. ¿Está usted de acuerdo con esto? (RT. 116)
116	La notion de <i>Volksgeist</i> , on l'a vu, a été forgée dans le dessein explicite de mettre fin à ce scandale et de rhabiller les individus: Persans, Français, Espagnols ou Allemands, nous avons tous une livrée nationale, et nous sommes tenus, à l'intérieur de notre nation, d'accomplir scrupuleusement la tâche que nous a impartie l'histoire. Moyennant la substitution du droit historique au droit divin, la totalité prend ainsi sa revanche : le hors-caste est réintégré, chacun remet son uniforme. L'alternative, <i>alors</i> , est simple : ou les hommes ont des droits, ou ils ont une livrée; ou bien ils peuvent légitimement se libérer d'une oppression même et surtout si leurs ancêtres en subissaient déjà le joug, ou bien c'est leur culture qui a le dernier mot, et, comme dit Marx, le serf fouetté par le knout doit impérativement ravalier ses cris de rébellion et de souffrance, «dès l'instant que ce knout est un knout chargé d'années, héréditaire et historique». (AF. 141)	Como hemos visto, la noción de <i>Volksgeist</i> se forjó con la intención explícita de terminar con este escándalo y vestir de nuevo a los individuos: persas, franceses, españoles o alemanes, todos tenemos una librea nacional, y todos estamos obligados, en el interior de nuestra nación, a realizar escrupulosamente la tarea que nos ha impuesto la historia. Mediante la sustitución del derecho divino por el derecho histórico, la totalidad se toma así la revancha: el descastado es reintegrado, y cada cual viste de nuevo su uniforme. La alternativa, <i>en tal caso</i> , es sencilla: o los hombres tienen derechos, o tienen librea; o pueden legítimamente liberarse de una opresión aunque y sobre todo si sus antepasados ya llevaban su yugo, o bien tiene la última palabra su cultura, y, como dijo Marx, el siervo azotado por el knout debe tragarse imperativamente sus gritos de rebelión y de dolor, «a partir del momento en que ese knout es un knout cargado de años, hereditario e histórico». (AF. 109)
94	En effet, mais beaucoup de savants se méfient des analogies qu'ils considèrent tout au plus gratuites ou trop audacieuses ! D'autres, comme K. Lorenz, n'hésitent pas à dire, au contraire, que d'une manière ou d'une autre toute analogie est vraie par définition. <i>Alors</i> , quelle est la réponse ? A mon avis, [...] (RT. 142)	Sí, claro, pero muchos científicos desconfían de la analogía, que consideran gratuita o demasiado audaz. Otros, como K. Lorenz, no dudan en afirmar que, en todo caso y por definición, cualquier analogía es verdadera. ¿Cuál es, <i>pues</i> , la respuesta? En mi opinión, [...] (RT. 147)

<sup>45</sup> Los ejemplos son: (70), (78), (91), (92), (94), (99), (116), (138), (147).



*Alors*

Vemos como en (78) y (116), el marcador está en inciso, siendo esta otra manera de destacar el marcador y la consecuencia que trae con él.

En todos los demás ejemplos (59 ocurrencias), el marcador está en una posición post-verbal en TO y 40 ejemplos para TM.

	TO	TM
108	Cela est grave car un mouvement social ne peut maintenir son existence sans des alliés politiques. Il s'enferme <i>alors</i> soit dans un refus général qui le transforme en secte révolutionnaire, soit au contraire dans une action trop spécifique qui le réduit à n'être plus qu'un groupe de pression. (AT. 200-201)	Tal circunstancia resulta grave, pues un movimiento social no puede prolongar su existencia sin aliados políticos. Se encierra <i>entonces</i> , bien sea en un rechazo general que le convierte en secta revolucionaria, bien sea en una acción demasiado rica que lo reduce a no ser más que un grupo de presión. (AT. 164-165)
125	Les différences maintenant sont claires pour nous : la conscience indistincte qui les confond nous fait l'effet d'une ignorance. Et pourtant, elle est un fait positif. Elle manifeste, tout au long de l'âge classique, une expérience originale et irréductible; elle désigne un domaine étrangement fermé pour nous, étrangement silencieux quand on songe qu'il a été la première patrie de la folie moderne. Ce n'est pas notre savoir qu'il faut interroger sur ce qui nous paraît ignorance, mais bien cette expérience sur ce qu'elle sait d'elle-même et ce qu'elle a pu en formuler. On verra <i>alors</i> dans quelles familiarités s'est trouvée prise la folie, dont elle s'est peu à peu détachée, sans pour autant rompre d'aussi périlleuses parentés. (MF. 96)	Hoy, las diferencias son claras para nosotros. La conciencia indistinta que los confunde nos produce el efecto de ignorancia. Y, sin embargo, es un hecho positivo. Manifiesta, a lo largo de toda la época clásica, una experiencia original e irreductible; designa un dominio extrañamente cerrado a nosotros, extrañamente silencioso, si se piensa que ha sido la primera patria de la locura moderna. No es a nuestro saber al que debemos interrogar sobre lo que nos parece ignorancia, sino, antes bien, a esta experiencia sobre lo que sabe de ella misma y lo que ha podido formular. Veremos <i>entonces</i> en qué familiaridades se ha hallado presa la locura, de las que, poco a poco, se ha liberado, sin romper, sin embargo con parentescos tan peligrosos. (ME 131-132)

Según Franckel (1987: 28), el marcador *alors* tiene más valor *deductivo* e *intrasubjetivo* cuando encabeza un enunciado. En cambio los que se postponen al verbo tienden a inscribirse más bien en contextos de confrontación *inter-subjetiva*. Nosotros coincidimos con su propuesta, esto es, cuando *alors* va en primera posición es más *deductivo* o realza el valor de consecución.

## Alors

Presentamos ahora la tabla de distribución de *alors* con valor consecutivo y su traducción:

	Posición inicial	A	P	INCI	Entre el auxiliar y PP o infinitivo	Ø
Alors (100) <sup>46</sup>	27	6	59	2	6	-
Entonces	19	7	39	3	2	18
Así	1	-	-	1	-	-
Pues	1	-	-	2	-	-
En tal caso	1	-	-	1	-	-
Finalmente	-	-	-	1	-	-
Por lo tanto	-	-	-	1	-	-
Ahora	2	-	1	-	-	-
Sub-Total	24	7	40	9	2	18
<b>TOTAL</b>	<b>100</b>					

Así pues, nuestra tabla corrobora la idea de Franckel (1989: 366) según la cual:

D'une façon générale, on notera que les énoncés dans lesquels alors est en tête correspondent plus facilement à une valeur déductive et intrasubjective. Ceux dans lesquels alors est postposé tendent à s'inscrire dans des contextes de confrontation inter-subjective.

Como observamos en la mencionada tabla, la mayoría de los ejemplos están postpuestos al verbo tanto en TO como en TM. Esta distribución es propia de los contextos donde hay confrontación de ideas y argumentos, como por ejemplo los textos ensayísticos de nuestro corpus.

### 2.2.1.3. Traducción

Con respecto a la traducción, queremos señalar que el marcador con valor de consecuencia se ha omitido en 18 casos pero por razones de espacio sólo presentamos aquí algunos ejemplos:

---

<sup>46</sup> Total de 100 ocurrencias de *alors* consecutivo.

	TO	TM	TA
97	<p>Il s'agit de méthodes qui, étant donné un processus décrit linguistiquement, lui associent un graphe orienté. Plus précisément: dans un processus décrit linguistiquement, il y a des actants; dans le processus spatio-temporel, chaque actant est une petite boule dans l'espace ; les interactions entre actants peuvent être décrites, comme des contacts entre ces petites boules. <i>Alors</i>, si à tout instant, on contracte chaque petite boule en un certain nombre de points, il est possible de définir un grand graphe où il y a des zones de contact entre les systèmes liés par interaction, chacune desquelles correspond à un certain type d'interaction décrite par un verbe, tel qu'« aimer quelqu'un », « tuer quelqu'un », etc. (RT. 148-149)</p>	<p>Se trata de métodos que consisten, dado un proceso descrito lingüísticamente, en asociarles un grafo orientado. Más precisamente: en un proceso descrito lingüísticamente hay unos actantes; en el proceso espacio-temporal cada actuante es una esfera abierta del espacio; las interacciones entre actantes se pueden definir como contactos entre estas esferas abiertas. Si en un momento dado se contrae alguna esfera abierta en un cierto número de puntos, se puede describir un gran grafo en el que se dan zonas de contacto entre interagentes, cada una de las cuales corresponde a un cierto tipo de interacción descrita por un verbo, como «amar a alguien», «matar a alguien», etc. (RT. 154)</p>	<p>Se trata de métodos que consisten, dado un proceso descrito lingüísticamente, en asociarles un grafo orientado. Más precisamente: en un proceso descrito lingüísticamente hay unos actantes; en el proceso espacio-temporal cada actuante es una esfera abierta del espacio; las interacciones entre actantes se pueden definir como contactos entre estas esferas abiertas. <i>Entonces</i>, si en un momento dado se contrae alguna esfera abierta en un cierto número de puntos, se puede describir un gran grafo en el que se dan zonas de contacto entre interagentes, cada una de las cuales corresponde a un cierto tipo de interacción descrita por un verbo, como «amar a alguien», «matar a alguien», etc. (RT. 154)</p>
111	<p>Ce scénario implique la formation d'un fort courant d'appui à François Mitterrand, donnant à celui-ci une dimension nouvelle, celle d'un populiste de gauche, conformément à une tradition toujours plus ou moins présente dans la vie politique française. Le parti socialiste et son candidat se présenteraient <i>alors</i> comme les expressions du courant unitaire, désormais privé de perspective politique par la volte-face du parti communiste. (AT. 239)</p>	<p>Este guión implica la formación de una fuerte corriente de respaldo a François Mitterrand, prestándole a éste una nueva dimensión, la de un populista de izquierdas, acorde con una tradición siempre más o menos vigentes en la vida política francesa. El Partido Socialista y su candidato se presentarían como expresión de la corriente unitaria, a partir de entonces privada de perspectiva política debido al cambio del Partido Comunista. (AT. 194-195)</p>	<p>Este guión implica la formación de una fuerte corriente de respaldo a François Mitterrand, prestándole a éste una nueva dimensión, la de un populista de izquierdas, acorde con una tradición siempre más o menos vigentes en la vida política francesa. El Partido Socialista y su candidato se presentarían <i>entonces</i> como expresión de la corriente unitaria, a partir de entonces privada de perspectiva política debido al cambio del Partido Comunista. (AT. 194-195)</p>

	TO	TM	TA
141	<p>Chez Lorry, les deux grandes formes d'explication médicale par les solides et par les fluides se juxtaposent et, finissant par se recouper, permettent de distinguer deux sortes de mélancolie. Celle qui trouve son origine dans les solides est la mélancolie nerveuse : une sensation particulièrement forte ébranle les fibres qui la reçoivent; par contrecoup la tension augmente dans les autres fibres qui deviennent à la fois plus rigides et susceptibles de vibrer davantage. Mais que la sensation se fasse plus forte encore : <i>alors</i> la tension devient telle dans les autres fibres qu'elles deviennent incapables de vibrer; tel est l'état de rigidité que le cours du sang en est arrêté et les esprits animaux immobilisés. (MF. 286)</p>	<p>En la obra de Lorry, las dos grandes explicaciones médicas -por los sólidos y por los fluidos- se yuxtaponen y acaban por mezclarse, permitiendo la distinción de dos clases de melancolía. Aquella cuyo origen está en los sólidos es la melancolía nerviosa: una sensación particularmente fuerte conmueve las fibras que la reciben; para rechazarla, la tensión aumenta en las otras fibras, que son a la vez más rígidas y susceptibles de vibrar más. Pero si la sensación se hace más fuerte, la tensión llega a ser tal en las otras fibras que éstas pierden la capacidad de vibrar; es tal el estado de rigidez que la circulación de la sangre se detiene en esta zona y los espíritus animales quedan inmovilizados. (MF. 418)</p>	<p>En la obra de Lorry, las dos grandes explicaciones médicas -por los sólidos y por los fluidos- se yuxtaponen y acaban por mezclarse, permitiendo la distinción de dos clases de melancolía. Aquella cuyo origen está en los sólidos es la melancolía nerviosa: una sensación particularmente fuerte conmueve las fibras que la reciben; para rechazarla, la tensión aumenta en las otras fibras, que son a la vez más rígidas y susceptibles de vibrar más. Pero si la sensación se hace más fuerte, la tensión llega a ser tal en las otras fibras que éstas pierden la capacidad de vibrar; <i>entonces</i>, es tal el estado de rigidez, que la circulación de la sangre se detiene en esta zona y los espíritus animales quedan inmovilizados. (MF. 418)</p>

	TO	TM	TA
143	<p>Chez Boerhaave et son commentateur Van Swieten, la manie forme tout naturellement le degré supérieur de la mélancolie - non pas seulement par suite d'une métamorphose fréquente, mais par l'effet d'un enchaînement dynamique nécessaire : le liquide cérébral, qui stagne chez l'atrabilaire, entre en agitation au bout d'un certain temps, car la bile noire qui engorge les viscères devient, par son immobilité même, « plus âcre et plus maligne »; il se forme en elle des éléments plus acides et plus fins qui, transportés au cerveau par le sang, provoquent <i>alors</i> la grande agitation des maniaques. (MF. 294)</p>	<p>En la obra de Boerhaave y de su comentarista Van Swieten, la manía es muy naturalmente el grado superior de la melancolía, no solamente debido a una metamorfosis frecuente, sino por efecto de un encadenamiento dinámico necesario: el líquido cerebral, que se estanca en el atrabiliario, entra en agitación al cabo de cierto tiempo, pues la bilis negra que obstruye las vísceras se transforma por su misma inmovilidad, en algo "más acre y más maligno"; en ella se forman unos elementos más ácidos y más finos que, al ser transportados por la sangre al cerebro, provocan la gran agitación de los maniacos. (MF. 429)</p>	<p>En la obra de Boerhaave y de su comentarista Van Swieten, la manía es muy naturalmente el grado superior de la melancolía, no solamente debido a una metamorfosis frecuente, sino por efecto de un encadenamiento dinámico necesario: el líquido cerebral, que se estanca en el atrabiliario, entra en agitación al cabo de cierto tiempo, pues la bilis negra que obstruye las vísceras se transforma por su misma inmovilidad, en algo "más acre y más maligno"; en ella se forman unos elementos más ácidos y más finos que, al ser transportados por la sangre al cerebro, provocan <i>entonces</i> la gran agitación de los maniacos. (MF. 429)</p>
152	<p>Et ses effets, son mécanisme même ne sont-ils pas visibles à l'oeil nu, dans le développement de la cure, puisque, au point le plus aigu de leur crise, les malades surnagent dans l'eau du bain - tant la chaleur interne a raréfié l'air et les liquides de leur corps; mais s'ils restent longtemps dans l'eau, « trois, quatre ou même six heures par jour », <i>alors</i> le relâchement survient, l'eau imprègne progressivement les membranes et les fibres, le corps s'alourdit, et tombe naturellement au fond de l'eau. (MF. 337)</p>	<p>Y sus efectos, su mismo mecanismo, ¿no son visibles a simple vista? Durante el desarrollo del tratamiento, en el punto más agudo de la crisis, los enfermos flotan en el agua del baño, debido a que el calor ha rarificado el aire y los líquidos de su cuerpo; pero si permanecen mucho tiempo en el agua, "tres, cuatro, o seis horas diarias", ésta impregna progresivamente las membranas y las fibras, haciendo pesado al cuerpo, y provocando que éste se hunda hasta el fondo. (MF. 493)</p>	<p>Y sus efectos, su mismo mecanismo, ¿no son visibles a simple vista? Durante el desarrollo del tratamiento, en el punto más agudo de la crisis, los enfermos flotan en el agua del baño, debido a que el calor ha rarificado el aire y los líquidos de su cuerpo; pero si permanecen mucho tiempo en el agua, "tres, cuatro, o seis horas diarias", <i>entonces se relejan, y el agua</i> impregna progresivamente las membranas y las fibras, haciendo pesado al cuerpo, y provocando que éste se hunda hasta el fondo. (MF. 493)</p>

En TM de los ejemplos (97), (111), (141), (143) y (152), la omisión del marcador ha provocado una modificación semántica por *implicitación*, quitando el matiz de *consecuencia* y de *reprise* que introduce el marcador *alors*.

	TO	TM	TA
72	<p>A l'inverse, une modélisation pseudo-quantitative, imposant un modèle catastrophiste à une situation empirique donnée, peut présenter de l'intérêt en tant que «mathématique d'approximation», exactement comme il peut être intéressant dans certains cas de représenter une fonction continue par un polynôme d'interpolation. <i>Mais alors</i> cette approximation ne dit pas grand-chose sur les mécanismes profonds des phénomènes, et surtout elle n'a qu'une validité locale impossible à extrapoler au-delà de certaines limites souvent difficiles à spécifier. (RT. 102)</p>	<p>Por el contrario, una modelización pseudo-cuantitativa que impone un modelo catastrofista a una situación empírica determinada, puede tener interés como «matemática de aproximación», exactamente como puede tener interés en ciertos casos representar una función continua con un polinomio de interpolación. Todo esto no dice mucho, <i>sin embargo</i>, acerca de los mecanismos profundos de los fenómenos, y tiene una validez local que es imposible extrapolar más allá de ciertos límites difíciles de especificar. (RT. 108)</p>	<p>Por el contrario, una modelización pseudo-cuantitativa que impone un modelo catastrofista a una situación empírica determinada, puede tener interés como «matemática de aproximación», exactamente como puede tener interés en ciertos casos representar una función continua con un polinomio de interpolación. <i>Pero entonces</i>, todo esto no dice mucho acerca de los mecanismos profundos de los fenómenos, y tiene una validez local que es imposible extrapolar más allá de ciertos límites difíciles de especificar. (RT. 108)</p>

En (72), hemos optado por cambiar el marcador *anti – orientado sin embargo* por *pero* para poder introducir el *entonces*, como marcador de *reprise*.

	TO	TM	TA
59	<p>Il arrivait que certains insensés soient fouettés publiquement, et qu'au cours d'une sorte de jeu, ils soient ensuite poursuivis dans une course simulée et chassés de la ville à coups de verges. On comprend mieux <i>alors</i> la curieuse surcharge qui affecte la navigation des fous et lui donne sans doute son prestige. (MF.21-22)</p>	<p>En ocasiones, algunos locos eran azotados públicamente, y como una especie de juego, los ciudadanos los perseguían simulando una carrera, y los expulsaban de la ciudad golpeándolos con varas. Señales, todas éstas, de que la partida de los locos era uno de tantos exilios rituales. <i>Así</i> se comprende mejor el curioso sentido que tiene la navegación de los locos y que le da sin duda su prestigio. (MF.24-25)</p>	<p>En ocasiones, algunos locos eran azotados públicamente, y como una especie de juego, los ciudadanos los perseguían simulando una carrera, y los expulsaban de la ciudad golpeándolos con varas. Señales, todas éstas, de que la partida de los locos era uno de tantos exilios rituales. <i>Entonces</i>, se comprende mejor el curioso sentido que tiene la navegación de los locos y que le da sin duda su prestigio. (MF.24-25)</p>

	TO	TM	TA
92	<p>J'ai proposé que l'on voie dans les structures syntactiques du langage (la structure en arbre de la grammaire générative) une image, simplifiée et appauvrie, des interactions dynamiques les plus usuelles sur l'espace-temps. Le langage se trouve ainsi réduit au résultat d'une intrusion dans le microcosme, à travers une sorte de miroir-filtre simplificateur, des conflits les plus habituels qui se développent dans le macrocosme. Le but de la théorie des catastrophes consiste <i>alors</i> à classer ces <i>logoi</i>, c'est-à-dire tous les types possibles de situations analogues. (RT. 140)</p>	<p>He propuesto ver en las estructuras sintácticas del lenguaje (la estructura en forma de árbol de la gramática generativa) una imagen, simplificada y empobrecida, de las interacciones dinámicas más usuales del espacio-tiempo. El lenguaje se reduce así al resultado de una intrusión en el microcosmos a través de una especie de espejo-filtro simplificador de los conflictos más habituales que se desarrollan en el macrocosmos. El propósito de la teoría de las catástrofes es, así, la clasificación de estos <i>logoi</i>, es decir de todos los posibles tipos de situaciones análogas. (RT. 145)</p>	<p>He propuesto ver en las estructuras sintácticas del lenguaje (la estructura en forma de árbol de la gramática generativa) una imagen, simplificada y empobrecida, de las interacciones dinámicas más usuales del espacio-tiempo. El lenguaje se reduce así al resultado de una intrusión en el microcosmos a través de una especie de espejo-filtro simplificador de los conflictos más habituales que se desarrollan en el macrocosmos. El propósito de la teoría de las catástrofes es, <i>entonces</i>, la clasificación de estos <i>logoi</i>, es decir de todos los posibles tipos de situaciones análogas. (RT. 145)</p>

En el TM de (59) y (92), se ha cambiado el consecutivo *entonces* por un adverbio modal *así*, lo cual provoca un modificación semántica. Nosotros proponemos en TA, el marcador *entonces*.

	TO	TM
70	<p>Le deuxième [instrument, agissant en sens inverse l'un par rapport à l'autre, dont dispose le mathématicien pour passer du local au global], qui va du global au local, est justement celui des singularités : en fait, dans une singularité, il y a concentration en un point d'une forme globale que l'on peut reconstruire par déploiement ou désingularisation. Rendre une situation intelligible signifie <i>alors</i>, en bien des aspects, définir un ensemble de singularités qui engendrent de par leur combinatoire, leur disposition réciproque, une configuration globale stable, non seulement dans l'espace substrat, mais aussi dans un espace de paramètres cachés ajouté comme facteur. Encore une fois : substituer au visible compliqué de l'invisible simple. (RT. 91)</p>	<p>El segundo [instrumento actuante en sentido inverso el uno con respecto al otro, de que dispone el matemático para pasar de lo local, a lo global] , que va de lo global a lo local, es precisamente el de las singularidades: en una singularidad, de hecho, se concentra en un punto un ente global que luego se puede reconstruir por despliegue o por desingularización. Hacer inteligible una situación significa, <i>pues</i>, en muchos aspectos, definir un conjunto de singularidades que generan, por su combinatoria, por su disposición recíproca, una configuración global estable, no sólo en el espacio substrato, sino también en un espacio de parámetros desconocidos añadidos como factor. Una vez más: sustituir lo visible complicado por lo invisible simple. (RT. 96-97)</p>
94	<p>En effet, mais beaucoup de savants se méfient des analogies qu'ils considèrent tout au plus gratuites ou trop audacieuses ! D'autres, comme K. Lorenz, n'hésitent pas à dire, au contraire, que d'une manière ou d'une autre toute analogie est vraie par définition. <i>Alors</i>, quelle est la réponse ? A mon avis, [...] (RT. 142)</p>	<p>Sí, claro, pero muchos científicos desconfían de la analogía, que consideran gratuita o demasiado audaz. Otros, como K. Lorenz, no dudan en afirmar que, en todo caso y por definición, cualquier analogía es verdadera. ¿Cuál es, <i>pues</i>, la respuesta? En mi opinión, [...] (RT. 147)</p>

En los ejemplos (70 ) y (94), el traductor ha optado traducir el marcador *alors consecutivo* por el marcador *pues*. Nos parece correcta la traducción y por lo tanto no presentamos TA. Efectivamente, *pues* puede tener valor de consecuencia también y equivale a *entonces*.



	TO	TM	TA
91	<p>Selon moi, une vaste classe d'analogies peut être représentée ainsi : un être géométrico-algébrique - un logos, un « archétype » si vous voulez - est placé sur deux substrats différents ; il définit ainsi une répartition des espaces substrats en domaines qui définissent linguistiquement des «actants» : les dispositions respectives de ces actants sur deux substrats s'avèrent <i>alors</i> géométriquement isomorphes. C'est ce dernier fait qu'exprime justement l'analogie. (RT. 139-140)</p>	<p>En mi opinión, una amplia clase de analogías pueden representarse de este modo: un ente geométrico-algebraico -un logos, un «arquetipo» si se quiere- se sitúa en dos substratos diferentes; define así un reparto de los espacios substratos en dominios que lingüísticamente definen los «actantes»; las respectivas disposiciones de éstos en dos substratos, resultan, <i>finalmente</i>, geoméricamente isomorfas. Este último hecho es el que expresa precisamente la analogía. (RT. 145)</p>	<p>En mi opinión, una amplia clase de analogías pueden representarse de este modo: un ente geométrico-algebraico -un logos, un «arquetipo» si se quiere- se sitúa en dos substratos diferentes; define así un reparto de los espacios substratos en dominios que lingüísticamente definen los «actantes»; las respectivas disposiciones de éstos en dos substratos, resultan, <i>entonces</i> geoméricamente isomorfas. Este último hecho es el que expresa precisamente la analogía</p>

En (91), se ha traducido *alors* por un marcador ordenador de la conversación que introduciría el último elemento de una serie. Esto provoca un cambio semántico y proponemos *entonces* en la TA.

	TO	TM
114	<p>Si, d'autre part, la richesse de l'humanité réside exclusivement dans la multiplicité de ses modes d'existence, si « l'honneur d'avoir créé les valeurs esthétiques et spirituelles qui donnent son prix à la vie » revient, ainsi que l'écrit Lévi-Strauss et comme le disent en d'autres termes les grandes professions de foi de l'Unesco, <i>alors</i> la mutuelle hostilité des cultures est non seulement normale mais indispensable. Elle représente «le prix à payer pour que les systèmes de valeurs de chaque famille spirituelle ou de chaque communauté se conservent et trouvent dans leurs propres fonds les ressources nécessaires à leur renouvellement». (AF. 117)</p>	<p>Si, por otra parte, la riqueza de la humanidad reside exclusivamente en la multiplicidad de sus modos de existencia, si «el honor de haber creado los valores estéticos y espirituales que confieren su valor a la vida» reaparece, como ha escrito Lévi-Strauss y como dicen con otras palabras las grandes profesiones de fe de la Unesco, <i>en tal caso</i> la mutua hostilidad de las culturas no sólo es normal sino indispensable. Representa «el precio a pagar para que los sistemas de valores de cada familia espiritual o de cada comunidad se conserven y encuentren en sus propios fondos los recursos necesarios para su renovación». (AF. 89)</p>

115	<p>Bardés de références ethnologiques, armés de citations trouvées dans les oeuvres de Lévi-Strauss, de Leach, de Berque, de Jaulin, ils posent «comme postulat politique général que l'humanité existe au pluriel», que ses diverses versions sont séparées les unes des autres par un abîme infranchissable, et qu'il n'existe pas de critère universel à l'aune duquel on pourrait juger ou hiérarchiser leurs accomplissements. Conclusion : «C'est une tragique illusion que de vouloir faire coexister dans un même pays des communautés ayant des civilisations différentes. L'affrontement est <i>alors</i> inévitable. Les grands conflits ne sont pas des conflits de race, mais de croyance et de culturel. » (AF. 122)</p>	<p>Pertrechados de referencias etnológicas, armados con citas sacadas de las obras de Lévi-Strauss, de Leach, de Berque, de Jaulin, plantean «como postulado político general que la humanidad existe en plural», que sus diferentes versiones están separadas entre sí por un abismo infranqueable, y que no existe un criterio universal que sirva de patrón para juzgar o jerarquizar sus realizaciones. Conclusión: «Es una trágica ilusión pretender hacer coexistir en un mismo país a comunidades que tienen civilizaciones diferentes. <i>En tal caso</i>, el conflicto es inevitable. Los grandes conflictos no son conflictos de raza, sino de creencias y de cultura.» (AF. 94)</p>
116	<p>La notion de <i>Volksgeist</i>, on l'a vu, a été forgée dans le dessein explicite de mettre fin à ce scandale et de rhabiller les individus: Persans, Français, Espagnols ou Allemands, nous avons tous une livrée nationale, et nous sommes tenus, à l'intérieur de notre nation, d'accomplir scrupuleusement la tâche que nous a impartie l'histoire. Moyennant la substitution du droit historique au droit divin, la totalité prend ainsi sa revanche : le hors-caste est réintégré, chacun remet son uniforme. L'alternative, <i>alors</i>, est simple : ou les hommes ont des droits, ou ils ont une livrée; ou bien ils peuvent légitimement se libérer d'une oppression même et surtout si leurs ancêtres en subissaient déjà le joug, ou bien c'est leur culture qui a le dernier mot, et, comme dit Marx, le serf fouetté par le knout doit impérativement ravalier ses cris de rébellion et de souffrance, «dès l'instant que ce knout est un knout chargé d'années, héréditaire et historique». (AF. 141)</p>	<p>Como hemos visto, la noción de <i>Volksgeist</i> se forjó con la intención explícita de terminar con este escándalo y vestir de nuevo a los individuos: persas, franceses, españoles o alemanes, todos tenemos una librea nacional, y todos estamos obligados, en el interior de nuestra nación, a realizar escrupulosamente la tarea que nos ha impuesto la historia. Mediante la sustitución del derecho divino por el derecho histórico, la totalidad se toma así la revancha: el descastado es reintegrado, y cada cual viste de nuevo su uniforme. La alternativa, <i>en tal caso</i>, es sencilla: o los hombres tienen derechos, o tienen librea; o pueden legítimamente liberarse de una opresión aunque y sobre todo si sus antepasados ya llevaban su yugo, o bien tiene la última palabra su cultura, y, como dijo Marx, el siervo azotado por el knout debe tragarse imperativamente sus gritos de rebelión y de dolor, «a partir del momento en que ese knout es un knout cargado de años, hereditario e histórico». (AF. 109)</p>

Para los ejemplos (114), (115) y (116) tampoco presentamos TA porque *en tal caso* / *en ese caso* tienen la misma función de *reprise* que la que tiene *alors*.

	TO	TM	TA
120	Mais en dehors de périodes de crises, l'internement acquiert un autre sens. Sa fonction de répression se trouve doublée d'une nouvelle utilité. Il ne s'agit plus <i>alors</i> d'enfermer les sans-travail, mais de donner du travail à ceux qu'on a enfermés et les faire servir ainsi à la prospérité de tous. (MF. 79)	Pero fuera de las épocas de crisis, el confinamiento adquiere otro sentido. A su función de represión se agrega una nueva utilidad. <i>Ahora</i> ya no se trata de encerrar a los sin trabajo, sino de dar trabajo a quienes se ha encerrado y hacerlos así útiles para la prosperidad general. (MF. 108)	Pero fuera de las épocas de crisis, el confinamiento adquiere otro sentido. A su función de represión se agrega una nueva utilidad. <i>Entonces</i> ya no se trata de encerrar a los sin trabajo, sino de dar trabajo a quienes se ha encerrado y hacerlos así útiles para la prosperidad general.
130	Dans la réduction à l'animalité, la folie trouve à la fois sa vérité et sa guérison : lorsque le fou est devenu une bête, cette présence de l'animal en l'homme qui faisait le scandale de la folie s'est effacée: non que l'animal se soit tu, mais l'homme lui-même s'est aboli. Dans l'être humain devenu bête de somme, l'absence de raison suit la sagesse et son ordre : la folie est guérie <i>alors</i> puisqu'elle est aliénée en quelque chose qui n'est rien d'autre que sa vérité. (MF. 168)	En la reducción a la animalidad, la locura encuentra a la vez su verdad y su curación: cuando el loco se ha convertido en bestia, tal presencia del animal en el hombre, que era la piedra de escándalo de la locura, se ha borrado: no porque el animal calle, sino porque el hombre mismo ha dejado de existir. En el ser humano convertido en bestia de carga, la abolición de la razón sigue la prudencia y su orden: la locura está curada <i>ahora</i> , puesto que está alienada en algo que no es sino su verdad. (MF. 238)	En la reducción a la animalidad, la locura encuentra a la vez su verdad y su curación: cuando el loco se ha convertido en bestia, tal presencia del animal en el hombre, que era la piedra de escándalo de la locura, se ha borrado: no porque el animal calle, sino porque el hombre mismo ha dejado de existir. En el ser humano convertido en bestia de carga, la abolición de la razón sigue la prudencia y su orden: la locura está curada <i>entonces</i> , puesto que está alienada en algo que no es sino su verdad.
151	Mais dans d'autres intuitions qualitatives, le rapport se renverse; c'est <i>alors</i> la chaleur qui tarit les pouvoirs humectants de l'eau, tandis que la fraîcheur les maintient et les renouvelle sans cesse. (MF. 337)	Pero en otras intuiciones cualitativas, la relación es inversa; <i>ahora</i> es el calor el que nulifica los poderes humectantes del agua, mientras que la frescura los sostiene y renueva sin cesar. (MF. 493)	Pero en otras intuiciones cualitativas, la relación es inversa; <i>entonces</i> es el calor el que nulifica los poderes humectantes del agua, mientras que la frescura los sostiene y renueva sin cesar.

En los ejemplos (120), (130) y (155), el marcador *alors* ha sido restituido en TM por *ahora*. No nos parece una traducción acertada ya que el marcador *ahora* no restituye la relación de causa-consecuencia de *alors*. Además *alors* es anafórico y tiene la función de reprise que se pierde con *ahora* que es deíctico. Hemos propuesto *entonces* para la traducción.

	TO	TM	TA
99	En somme, je vois le langage comme la construction d'une sorte d'entité entre le <i>vrai moi</i> et le <i>moi extérieur</i> ( <i>le moi autre</i> ) qui est la proie (la proie est une entité aliénante du vrai moi) ; pour reconstruire le <i>vrai moi</i> , pour le maintenir en présence du <i>moi</i> aliénant du monde extérieur, le psychisme construit une barrière et cette barrière, c'est justement le langage. Du moment que l'on reconnaît un objet extérieur et qu'on peut lui associer un nom, son pouvoir aliénant cesse. <i>Alors</i> , la reconnaissance d'un objet est une façon de s'incarner en lui nous permettant, simultanément, de garder notre autonomie. (RT. 154)	En resumen, yo veo el lenguaje como la construcción de una especie de entidad intermedia entre el <i>verdadero yo</i> ( <i>le vrai moi</i> ) y el <i>yo externo</i> ( <i>le moi autre</i> ), que es la presa (la presa es una entidad alienadora del verdadero yo). Para reconstruir el <i>verdadero yo</i> , para mantenerlo en presencia del yo alienante del mundo exterior, el psiquismo levanta una barrera, el lenguaje. Desde el momento en que se reconoce un objeto externo y se le puede asociar un nombre, su poder alienante cesa. El reconocimiento de un objeto es, <i>por lo tanto</i> , una manera de encarnarse en aquello que nos permite, a la vez, mantener nuestra autonomía. (RT. 159)	En resumen, yo veo el lenguaje como la construcción de una especie de entidad intermedia entre el <i>verdadero yo</i> ( <i>le vrai moi</i> ) y el <i>yo externo</i> ( <i>le moi autre</i> ), que es la presa (la presa es una entidad alienadora del verdadero yo). Para reconstruir el <i>verdadero yo</i> , para mantenerlo en presencia del yo alienante del mundo exterior, el psiquismo levanta una barrera, el lenguaje. Desde el momento en que se reconoce un objeto externo y se le puede asociar un nombre, su poder alienante cesa. <i>Por lo tanto</i> , el reconocimiento de un objeto es, una manera de encarnarse en aquello que nos permite, a la vez, mantener nuestra autonomía.

Finalmente, en (99), el marcador *alors* se ha traducido por *por lo tanto* que introduce al igual que *entonces* una *consecuencia*. También hay una omisión de la focalización del marcador que provoca una modulación semántica. Así que en TA *conservamos por lo tanto* pero cambiamos su posición.

Presentamos ahora la tabla recapitulativa de las traducciones de *alors* consecutivo y sus traducciones.

Alors	Entonces	pues	En tal caso	Ahora <sup>47</sup>	Así	Por lo tanto	finalmente <sup>48</sup>	Ø
100	70	2	3	3	2	1	1	18
TOTAL	100							

Observamos que en un 70 % de los casos, el marcador *alors* se ha traducido por su homólogo *entonces*. Sin embargo el español tiene otras alternativas para dar cuenta de la consecuencia: *pues* (que no podría ser traducido por su homólogo formal *puis* francés

<sup>47</sup> Recordamos que es una traducción incorrecta.

<sup>48</sup> Recordamos que es una traducción incorrecta

*Alors*

que sólo puede ser temporal); *en tal caso* (el francés también podría sustituir *alors* por *dans ce cas*). *Así, ahora y finalmente* no son traducciones correctas de *alors* al no restituir el valor de consecuencia y de reprise. Con respecto a las 18 omisiones, quizás el traductor, dudoso ante el valor del marcador (temporal o consecutivo), y dado los numerosos casos de ambigüedad, ha preferido no arriesgarse y ha optado por no traducirlo.

### 2.2.2. ALORS METADISCURSIVO

Los *alors* metadiscursivos están clasificados en nuestro anexo final del número (157) hasta el (183), es decir 27 ejemplos.

Para nosotros, *metadiscursivo* significa que el marcador se sitúa a nivel de la *enunciación*, ya no conecta enunciados. Los marcadores que hemos encontrado en nuestro corpus, mejor dicho en la obra de René Thom, *Paraboles et catastrophes*, hacen la función, en muchos casos, de turno de palabra entre el entrevistador y el entrevistado, pero a la vez introducen opiniones, dudas, comentarios o conclusiones, etc. de uno de los dos interlocutores. Estamos pues a nivel epistémico de intercambio de opiniones. Veamos un ejemplo prototípico de *alors metadiscursivo*:

	TO	TM
159	<p>– Je pense principalement à la mécanique quantique, plus particulièrement à ce que l'on a appelé la renormalisation, laquelle a constitué l'un des grands algorithmes de la théorie quantique, mais cet algorithme a longtemps été une énigme pour les mathématiciens professionnels, on commence tout juste à entrevoir une description mathématique correcte du procédé. Ce serait à relier à la théorie de la bifurcation. En fait, en un certain sens, la renormalisation peut devenir quelque chose de semblable à une forme canonique de bifurcation.</p> <p>– Comment s'annoncent <i>alors</i> les rapports entre physique théorique et mathématiques ? (RT.30)</p>	<p>– Pienso sobre todo en la mecánica cuántica; en particular en la renormalización, que ha constituido uno de los grandes algoritmos de la teoría cuántica del campo. Pero este algoritmo ha sido durante mucho tiempo un enigma para los matemáticos profesionales; sólo ahora se empieza a entrever una descripción matemáticamente correcta. Este se relaciona con la teoría de la bifurcación: en cierto sentido, la renormalización puede convertirse en algo similar a una forma canónica de bifurcación.</p> <p>– ¿Cómo se plantean, <i>pues</i>, las relaciones entre la física teórica y la matemática? (RT.34)</p>

### 2.2.2.1. Contexto sintagmático / cotexto.

Hablamos de *cotexto* ya que el marcador puede considerarse como un verdadero conector *transfrástico* al trascender el nivel frástico o sintagmático.

Todos los ejemplos de *alors* metadiscursivos de nuestro corpus están en PR, salvo el (163) que está en IMP, el (165) y el (173) que están en COND, el (166) y (167), y (174) que están en infinitivo, y finalmente el (175) que está en FUT.:

	TO	TM
160	<p>– [...] Selon moi, tous ces discours sur le progrès doivent être pris avec beaucoup de réserves. Je pense vraiment que les chercheurs de la génération de nos parents ou même de nos grands-parents (c'est-à-dire aux alentours des années 1880-1900) ont connu des progrès beaucoup plus importants que ceux qu'a pu connaître la génération actuelle.</p> <p>– Que pensez-vous <i>alors</i> d'une des affirmations préférées de Jean Dieudonné, selon laquelle on a fait plus de progrès en mathématiques, disons de 1945 à aujourd'hui, que dans toute la période partant de Thalès jusqu'à la fin de la Deuxième Guerre mondiale? [...] (RT.48)</p>	<p>– [...] En mi opinión, todos estos discursos sobre el progreso hay que tomarlos con muchas reservas. Creo incluso que los investigadores de la generación de nuestros padres o incluso de nuestros abuelos (es decir, hacia 1880-1900), conocieron e hicieron frente a problemas mucho más importantes que éstos con los que se está enfrentando la generación actual.</p> <p>– ¿Cómo valora, <i>pues</i>, una de las afirmaciones predilectas de Jean Dieudonné, según la cual ha habido más progreso en matemáticas, desde digamos, en el 1945 hasta aquí, que en el periodo de tiempo que va desde Tales de Mileto hasta el final de la Segunda Guerra Mundial? [...]? (RT.53)</p>
163	<p>– Face à la prétention du savoir scientifique de représenter une connaissance certaine et indubitable, la philosophie traditionnelle a dû renoncer à ses objectifs dans la mesure où elle ne pouvait proposer, tout au plus, que des assertions incertaines et conjoncturales. De plus, les difficultés liées à l'utilisation de la déduction mathématique en physique, ainsi que le caractère incontrôlable pour des non-experts des données fournies par les expérimentaux ont littéralement expulsé les philosophes hors de l'entreprise scientifique.</p> <p>– <i>Mais</i> n'était-ce pas <i>alors</i> le devoir des savants eux-mêmes d'élaborer une nouvelle « philosophie de la nature »? (RT.57)</p>	<p>– Ante la pretensión del saber científico de representar un conocimiento cierto e indudable, la filosofía tradicional ha tenido que renunciar a sus objetivos cognoscitivos, ya que, como máximo, podía proponer aseveraciones inciertas o conjeturales, por otra parte, las dificultades relacionadas con la utilización de la deducción matemática en física y el carácter incontrolable por parte de los no expertos de los datos proporcionados por los experimentadores han expulsado literalmente a los filósofos de la empresa científica.</p> <p>– ¿Y no era cometido de los científicos construir una nueva «filosofía de la naturaleza»? (RT.61)</p>

	TO	TM
165	<p>– Bien sûr, lorsque les sources d'énergie commencent à se faire rares et que le gaspillage devient toujours plus difficile et coûteux, avant d'entreprendre des recherches, il faut réfléchir bien plus longuement qu'on ne l'a fait auparavant ! Les événements de ces dernières années montrent de façon claire que cette inversion de tendance a déjà commencé.</p> <p>– <i>Mais alors</i>, selon vous, d'après quels critères faudrait-il effectuer la sélection entre les orientations scientifiques ? (RT.16)</p>	<p>– Claro que cuando las fuentes energéticas empiecen a escasear y el despilfarro se haga cada vez más difícil y costoso, antes de iniciar investigaciones habrá que reflexionar más detenidamente sobre lo que nunca se ha hecho. Las vicisitudes de estos últimos años muestran con claridad que esta inversión de tendencia ya se ha iniciado.</p> <p>– <i>Pero entonces</i>, para usted, ¿según qué criterios habría que efectuar la selección de las orientaciones científicas? (RT.20)</p>
167	<p>– Personne ne sait comment se produit une transition quantique ; la seule chose que l'on puisse dire c'est que l'on « saute » d'un état initial à un état final. La transition, personne ne la connaît ou n'est capable de la décrire.</p> <p>– <i>Mais</i> que dire, <i>alors</i>, de l'extrapolation de l'irréversibilité de la physique à la biologie ? (RT.38)</p>	<p>– Aquí han quedado relegadas las situaciones transitorias, lo que es por otra parte, típico de la mecánica cuántica : lo único que se puede decir es que se « salta » de un estado inicial a uno final. La transición lo la conoce nadie ni nadie es capaz de describirla.</p> <p>– <i>¿Pero</i> qué decir <i>entonces</i> de la extrapolación de la irreversibilidad de la física a la biología? (RT.42)</p>
175	<p>– Les expérimentalistes à outrance pourraient répliquer que, à force de raffiner les recherches, on peut espérer tomber enfin sur un élément surprenant...</p> <p>– Oui, mais il faudra <i>alors</i> être en mesure de le reconnaître, à savoir, d'en saisir le caractère surprenant, ce qui n'est pas possible si on ne dispose pas déjà d'une théorie. Moi-même, je suis étonné de voir comment, par exemple, les biologistes réagissent face aux questions de biologie moléculaire. (RT. 130-131)</p>	<p>– Los experimentalistas a ultranza podrían rebatir que, a fuerza de hacer más y más sutil la investigación, cabe esperar que por fin se llegue a un elemento sorprendente...</p> <p>– Sí, pero <i>entonces</i> habrá que ser capaz de reconocerlo, es decir de ver en él el carácter sorprendente, lo cual no es posible si no se tiene ya una teoría disponible. Yo mismo me quedo estupefacto ante el modo en que los biólogos actúan, por ejemplo, en las cuestiones de biología molecular. (RT. 136)</p>

En (160), el PR da la sensación que la entrevista está ocurriendo al mismo que el lector está leyendo la entrevista, dándole más sensación de veracidad. Con el IMP en (163), el locutor hace referencia a un hecho ocurrido anteriormente a T<sub>o</sub>. El COND de (165) y el infinitivo de (167) sirven para matizar la pregunta y no ser tan directo con el interlocutor. Por fin, el FUT presenta como verdadero un hecho que lleva una condición (*i.e.* el poseer una teoría disponible).

El marcador *alors* metadiscursivo va, en la mitad de ocurrencias encontradas, precedido por un marcador *anti – orientado* (i.e. *mais*)<sup>49</sup>:

	TO	TM	TA
164	<p>– Il s’agit d’une notion intuitive, presque d’une condition préliminaire requise à toute recherche de type morphologique. La notion de « stabilité structurelle » qui apparaît en mathématiques – et sur laquelle nous reviendrons – ne se révèle pourtant tout à fait adaptée que pour les disciplines que j’ai qualifiées d’expérimentales...</p> <p>– <i>Mais alors</i> les disciplines les plus intéressantes, les plus « énigmatiques », ne sont-elles pas écartées ? (RT.9)</p>	<p>– Esta es una noción intuitiva, casi un requisito preliminar para cualquier indagación de tipo morfológico. La noción de “estabilidad estructural” que se da en matemáticas – y sobre la que volveremos – aparece plenamente adecuada, sin embargo, sólo para las disciplinas que he llamado experimentales...</p> <p>– <i>¿Pero</i> no son <i>entonces</i> las disciplinas más interesantes, las mas «enigmáticas», las que quedan al margen? (RT.13)</p>	-
168	<p>– La théorie des catastrophes n’a absolument pas à satisfaire à ce genre de requête. Le terme « théorie » doit être entendu dans un sens très particulier : je dirais plutôt qu’il s’agit d’une méthodologie, voire d’une sorte de langage permettant d’organiser les données de l’expérience dans les conditions les plus diverses.</p> <p>– <i>Mais alors</i>, c’est un peu comme le calcul des fluxions et des fluentes pour Newton ou le calcul différentiel et intégral pour Leibniz? (RT. 59)</p>	<p>– Pero la teoría de las catástrofes no ha de satisfacer esta exigencia. El término «teoría» se entiende aquí en un sentido muy particular: yo diría más bien que se trata de <i>una metodología</i>, o acaso de una especie de lenguaje, que permite organizar los datos de la experiencia en las condiciones más diversas.</p> <p>– <i>¿No es entonces</i> un poco como el cálculo de fluxiones y fluentes para Newton o el cálculo diferencial e integral para Leibniz? (RT. 65)</p>	<p>– Pero la teoría de las catástrofes no ha de satisfacer esta exigencia. El término «teoría» se entiende aquí en un sentido muy particular: yo diría más bien que se trata de <i>una metodología</i>, o acaso de una especie de lenguaje, que permite organizar los datos de la experiencia en las condiciones más diversas.</p> <p>– <i>¿Pero entonces</i> no es un poco como el cálculo de fluxiones y fluentes para Newton o el cálculo diferencial e integral para Leibniz?</p>

El ejemplo (164) puede ser considerado como un ejemplo prototípico de *alors* precedido por *mais*. El marcador *anti – orientado* introduce un desacuerdo del

<sup>49</sup> Estos ejemplos son:(163), (164), (165), (166), (167), (168), (170), (172), (175), (176), (178), (180) y (181).



interlocutor con los argumentos del enunciador y el marcador *alors*, como veremos en el punto siguiente, introduce una pregunta por parte del entrevistador que en realidad es una petición de confirmación para asegurarse de que ha inferido bien la información que se desprende de los argumentos expuestos por el entrevistado. Pero no siempre se ha restituido el marcador *anti – orientado* en TM, como en (166), (168), (178), (180) y (181). Otras veces se ha traducido por la conjunción de coordinación *y*, como en (163), (170):

	TO	TM	TA
163	<p>– Face à la prétention du savoir scientifique de représenter une connaissance certaine et indubitable, la philosophie traditionnelle a dû renoncer à ses objectifs dans la mesure où elle ne pouvait proposer, tout au plus, que des assertions incertaines et conjoncturales. De plus, les difficultés liées à l'utilisation de la déduction mathématique en physique, ainsi que le caractère incontrôlable pour des non-experts des données fournies par les expérimentaux ont littéralement expulsé les philosophes hors de l'entreprise scientifique.</p> <p>– <i>Mais</i> n'était-ce pas <i>alors</i> le devoir des savants eux-mêmes d'élaborer une nouvelle « philosophie de la nature » ? (RT.57)</p>	<p>– Ante la pretensión del saber científico de representar un conocimiento cierto e indudable, la filosofía tradicional ha tenido que renunciar a sus objetivos cognoscitivos, ya que, como máximo, podía proponer aserciones inciertas o conjeturales, por otra parte, las dificultades relacionadas con la utilización de la deducción matemática en física y el carácter incontrolable por parte de los no expertos de los datos proporcionados por los experimentadotes han expulsado literalmente a los filósofos de la empresa científica.</p> <p>– <i>¿Y</i> no era cometido de los científicos construir una nueva «filosofía de la naturaleza»? (RT.61)</p>	<p>– Ante la pretensión del saber científico de representar un conocimiento cierto e indudable, la filosofía tradicional ha tenido que renunciar a sus objetivos cognoscitivos, ya que, como máximo, podía proponer aserciones inciertas o conjeturales, por otra parte, las dificultades relacionadas con la utilización de la deducción matemática en física y el carácter incontrolable por parte de los no expertos de los datos proporcionados por los experimentadotes han expulsado literalmente a los filósofos de la empresa científica.</p> <p>– <i>¿Pero entonces</i> no era cometido de los científicos construir una nueva «filosofía de la naturaleza»??</p>

	TO	TM	TA
170	<p>– Dans l’hypothèse avancée, le démon a devant lui deux régions qui correspondent aux minimums établis pour <math>c_1</math> et <math>c_2</math>. donc, à l’intérieur de la parabole semi-cubique B, il y a deux régimes stables en conflit. En <math>B_1</math>, et <math>B_2</math>, enfin [...] nous trouvons un minimum et un point d’inflexion et seulement un minimum <math>c_1 = c_2 = c_3</math> à l’origine 0.</p> <p>– <i>Mais alors</i>, dans la « boîte noire », comment le « démon » pour reprendre votre métaphore, choisit-il entre deux régimes stables? (RT. 71)</p>	<p>– En la hipótesis planteada, el demonio tiene ante sí dos regiones que corresponden a los mínimos estables para y . es decir que en interior de la parábola semicúbica B hay dos regímenes estables en conflicto. Finalmente, en <math>B_1</math> y <math>B_2</math>, [...] encontramos un mínimo y un punto de inflexión, y sólo un mínimo <math>c_1 = c_2 = c_3</math> en el origen 0.</p> <p>– ¿Y cómo el demonio, siguiendo con la metáfora, escoge, en el interior de la «caja negra» entre dos regímenes estables? (RT. 77)</p>	<p>– En la hipótesis planteada, el demonio tiene ante sí dos regiones que corresponden a los mínimos estables para y . es decir que en interior de la parábola semicúbica B hay dos regímenes estables en conflicto. Finalmente, en <math>B_1</math> y <math>B_2</math>, [...] encontramos un mínimo y un punto de inflexión, y sólo un mínimo <math>c_1 = c_2 = c_3</math> en el origen 0.</p> <p>– ¿Pero entonces cómo el demonio, siguiendo con la metáfora, escoge, en el interior de la «caja negra» entre dos regímenes estables?</p>

El conector de tipo ilativo y en TM es prototípicamente copulativo aunque puede contagiarse por el contexto y adquirir un valor *anti – orientado*:

- *No hace tanto calor para ir enseñando el ombligo!*
- *Y qué quieres decirme con eso?*

Al restituir la oposición indicada por *mais*, no presentamos TA.

Según el semantismo y la sintaxis, el marcador *alors* en su uso metadiscursivo puede introducir varios tipos de argumentos:

- 1) o bien *alors* introduce una *pregunta* que hace referencia a una situación explicada anteriormente y que sirve para relanzar la argumentación y el diálogo entre los interlocutores. En estos casos los *alors* son *remáticos* porque después de la pregunta se espera información nueva<sup>50</sup>:

<sup>50</sup> Esto ocurre en (157), (158), (159), (160), (165), (166), (167), (169), (172), (174), (177), (178), (180) y (182).

	TO	TM
157	<p>– Il est beaucoup plus facile d’obtenir des financements pour la construction d’appareils ou de laboratoires que pour engager des chercheurs. Du point de vue sociologique c’est, bien sûr, une tendance raisonnable : en investissant dans le secteur industriel et technologique on a toujours, d’une façon ou d’une autre, des « retombées » ; mais engager des chercheurs, cela représente une dépense « à fonds perdus » !</p> <p>– Alors, selon vous, comment se présente le rapport entre politique et science ? (RT.14)</p>	<p>– Es mucho más fácil conseguir financiación para construir máquinas o laboratorios que para reclutar investigadores. Claro que, desde el punto de vista sociológico, se trata de una tendencia razonable: invirtiendo en el sector industrial y tecnológico se consigue siempre, de un modo u otro, una ganancia, mientras que reclutar investigadores es un gasto “a fondo perdido”.</p> <p>– Cómo se configura, pues, según su opinión, la relación entre política y ciencia? (RT.18)</p>
169	<p>– Donc, le point représentatif « saute » d’une évolution continue décrite par un système d’équations différentielles à une autre évolution continue décrite par un autre système et, dans certains cas, on ne peut même pas exclure qu’un nombre fini de systèmes ne soit pas suffisant pour décrire la situation tout entière. Voilà, brièvement, le schéma global de la théorie.</p> <p>– Comment se présente alors la tentative « herméneutique » de la théorie des catastrophes ? (RT. 60)</p>	<p>– Así pues, el punto representativo «salta» de una evolución continua descrita por un sistema de ecuaciones diferenciales a otra evolución continua descrita por otro sistema y, en determinadas circunstancias, no se puede excluir que un número finito de sistemas no sea suficiente para describir la situación por completo. Este es, brevemente, el esquema global de la teoría.</p> <p>– ¿Cómo se presenta, pues, el intento «hermenéutico» de la teoría de las catástrofes? (RT. 66)</p>

2) o bien el marcador *alors* sirve para establecer una *valoración* de los argumentos anteriores del interlocutor (161), (162), o un comentario o matiz (175). En estos casos, el marcador *alors* es anafórico.

	TO	TM
161	<p>– Par définition, un savoir scientifique ne peut que progresser; alors que l’art et la philosophie ne progressent pas nécessairement, la science, elle, progresse obligatoirement.</p> <p>– Alors, de ce point de vue, dire que la science progresse équivaut à proférer une simple tautologie ! (RT.50)</p>	<p>– Por definición, un saber científico no puede hacer más que progresar; mientras el arte y la filosofía no progresan necesariamente, la ciencia progresa obligatoriamente.</p> <p>– Entonces, desde este punto de vista, decir que la ciencia progresa no es más que enunciar una simple tautología. (RT.54)</p>

	TO	TM
162	<p>– On pourrait peut-être avancer comme « critère » de progrès l'accroissement de notre compréhension du monde, dans une perspective « plus désintéressée »...</p> <p>– Alors, si l'on entend soutenir que le but ultime de la science est de comprendre davantage le monde qui nous entoure, de le rendre « plus intelligible », de ce point de vue aussi, je crois, de grands progrès n'ont pas été faits au cours de ces dernières années. (RT.52)</p>	<p>– Quizás se podría plantear como “criterio” de progreso el incremento de nuestra comprensión del mundo, en una perspectiva “más desinteresada”...</p> <p>– Si se quiere sostener que el objetivo último de la ciencia es comprender mejor el mundo que nos rodea, hacerlo «más inteligible», tampoco me parece que desde este punto de vista se hayan producido últimamente grandes progresos. (RT.56)</p>

- 3) o bien *alors* indica una *petición de confirmación* porque el entrevistador necesita la aprobación del interlocutor para asegurarse de que ha entendido todo su juego argumentativo. Esto es una excusa para relanzar y permitir que siga la argumentación<sup>51</sup>.

	TO	TM
179	<p>– Et c'est justement dans le conflit entre cette double moralité que réside l'attrait du roman policier.</p> <p>De toute façon, il ne s'agit là que d'un essai...</p> <p>– La géométrisation de la signification dont vous avez parlé auparavant se relie alors à cette tentative ? (RT. 151)</p>	<p>–Es precisamente en el conflicto de esta doble moralidad donde reside la fascinación de la novela policiaca.</p> <p>En todo caso. Es un intento que todavía hay que llevar a cabo...</p> <p>– La geometrización del significado de la que ha hablado en primer lugar, ¿se relaciona con esta tentativa? (RT. 156)</p>
181	<p>– Multiplication des formes-sources, compensée par un mécanisme strictement contrôlé de diffusion de ces prégnances locales : voilà ce qui me paraît être le caractère essentiel du langage humain - tout à fait différent du comportement bien plus flexible des prégnances animales.</p> <p>– Mais alors, chez l'homme, il ne reste aucune trace de ces grandes prégnances originelles ? (RT. 157)</p>	<p>– Multiplicación de las formas-fuente, compensada por un mecanismo rigurosamente controlado de difusión de estas impregnaciones locales: esto es lo que me parece que es el carácter esencial del lenguaje humano -muy distinto del comportamiento mucho más flexible de las impregnaciones animales.</p> <p>– Entonces, ¿no queda rastro en el hombre de estas grandes impregnaciones originales? (RT. 163)</p>

<sup>51</sup> Este fenómeno ocurre en (163) y (164), (168), (179) y (181).

- 4) Finalmente, *alors* puede introducir una *conclusión* del entrevistador o del entrevistado acerca de los argumentos expuestos anteriormente por el interlocutor<sup>52</sup>.

	TO	TM
173	<p>– En somme, on essaye de falsifier « sincèrement » la théorie même si, tout compte fait, on n’y parvient pas!</p> <p>– Je <i>dirais alors</i> que certains modèles de Zeeman sont vraiment susceptibles d’être falsifiés virtuellement dans le sens que nous venons d’expliquer ! (RT. 101)</p>	<p>– ¿En resumen, ¿se intenta «sinceramente» falsar la teoría, aunque no se consigue!</p> <p>– ¿<i>Diré entonces</i> que ciertos modelos de Zeeman son verdaderamente susceptibles de ser falsados virtualmente en el sentido que hemos aclarado aquí. (RT. 107)</p>
176	<p>– Je dirais même un véritable renversement... Selon le point de vue traditionnel, le continu se construit par complétion à partir du dénombrable ou au moyen du procédé de Dedekind. Or moi, je pense l’inverse : c’est l’infini dénombrable qui est justifié par son immersion dans le continu.</p> <p>– <i>Mais alors</i>, l’opération consistant à compter est une opération qui a une structure continue... (RT. 147)</p>	<p>– Una auténtica inversión, diría yo... Según el punto de vista tradicional, el continuo se construye a partir del numerable por completación o mediante el procedimiento de Dedekind . Pero yo pienso que es al revés: el infinito numerable es lo que queda justificado por su inmersión en el continuo.</p> <p>– <i>Pero entonces</i> la operación de contar es una operación que tiene una estructura continua subyacente... (RT. 152-153)</p>

En (173), tenemos un cambio de tiempo: en TO tenemos un COND y en TM, un FUT. Pasamos de una atenuación de una afirmación con el COND a una afirmación categórica con el FUT.

### 2.2.2.2. Distribución

Analicemos ahora la distribución del marcador *alors* metadiscursivo. En dos tercios de las ocurrencias, *alors* se ha ubicado en cabeza del enunciado, y además es turno de palabra<sup>53</sup>. En cambio, no siempre la distribución corresponde entre TO y TM. En TM, son 6 los casos en que el marcador está encabezando el enunciado<sup>54</sup>. Hay muchos menos que en TO porque muchos se han omitido en la traducción y otros se han situado después del verbo lo que provoca una pérdida del énfasis y ya no indica el turno de palabra.

<sup>52</sup> Esto ocurre en (171), (173) y (176).

<sup>53</sup> Esto ocurre en . (157), (158), (161), (162), (164), (165), (166), (168), (170), (172), (176), (177), (178), (180), (181) y (182).

<sup>54</sup> Los ejemplos son: (161), (165), (175), (176), (180) y (181).

	TO	TM
165	<p>– Bien sûr, lorsque les sources d'énergie commencent à se faire rares et que le gaspillage devient toujours plus difficile et coûteux, avant d'entreprendre des recherches, il faut réfléchir bien plus longuement qu'on ne l'a fait auparavant ! Les événements de ces dernières années montrent de façon claire que cette inversion de tendance a déjà commencé.</p> <p>– <i>Mais alors</i>, selon vous, d'après quels critères faudrait-il effectuer la sélection entre les orientations scientifiques ? (RT.16)</p>	<p>– Claro que cuando las fuentes energéticas empiecen a escasear y el despilfarro se haga cada vez más difícil y costoso, antes de iniciar investigaciones habrá que reflexionar más detenidamente sobre lo que nunca se ha hecho. Las vicisitudes de estos últimos años muestran con claridad que esta inversión de tendencia ya se ha iniciado.</p> <p>– <i>Pero entonces</i>, para usted, ¿según qué criterios habría que efectuar la selección de las orientaciones científicas? (RT.20)</p>
177	<p>– Même dans ce cas, je suis convaincu que les structures les plus discrètes sortent d'une espèce de génération continue sous-jacente. Du reste, cela se voit très bien dans des théories purement algébriques comme la théorie des groupes abstraits où on a des groupes plus ou moins étranges apparaissant comme des groupes d'automorphismes de figures continues.</p> <p>– <i>Alors</i>, comment expliquez-vous cette tendance des mathématiciens à s'intéresser à la mathématique finie ? (RT. 147-148)</p>	<p>– También en este caso estoy convencido de que las estructuras más discretas surgen a partir de una especie de generación continua subyacente. Como se ve muy bien, por lo demás, en teorías puramente algebraicas, como la teoría de los grupos abstractos, en que se dan grupos más o menos extraños que aparecen como grupos de automorfismos de figuras continuas.</p> <p>– ¿Cómo explica <i>entonces</i> la tendencia de los matemáticos a interesarse por la matemática finita? (RT. 153)</p>

En otros ocho ejemplos, *alors* está en posición postverbal<sup>55</sup>:

	TO	TM
159	<p>– Je pense principalement à la mécanique quantique, plus particulièrement à ce que l'on a appelé la renormalisation, laquelle a constitué l'un des grands algorithmes de la théorie quantique, mais cet algorithme a longtemps été une énigme pour les mathématiciens professionnels, on commence tout juste à entrevoir une description mathématique correcte du procédé. Ce serait à relier à la théorie de la bifurcation. En fait, en un certain sens, la renormalisation peut devenir quelque chose de semblable à une forme canonique de bifurcation.</p> <p>– Comment s'annoncent <i>alors</i> les rapports entre physique théorique et mathématiques ? (RT.30)</p>	<p>– Pienso sobre todo en la mecánica cuántica; en particular en la renormalización, que ha constituido uno de los grandes algoritmos de la teoría cuántica del campo. Pero este algoritmo ha sido durante mucho tiempo un enigma para los matemáticos profesionales; sólo ahora se empieza a entrever una descripción matemáticamente correcta. Este se relaciona con la teoría de la bifurcación: en cierto sentido, la renormalización puede convertirse en algo similar a una forma canónica de bifurcación.</p> <p>– ¿Cómo se plantean, <i>pues</i>, las relaciones entre la física teórica y la matemática? (RT.34)</p>

<sup>55</sup> Estos ejemplos son: (159), (160), (163), (169), (171), (173), (175) y (179).

En TM, también son 8 los ejemplos en que entonces está en posición postverbal<sup>56</sup>:

	TO	TM
178	<p>– Il y a plutôt une myriade de devinettes qui souvent ne sont rien de plus que des curiosités (comme le problème du voyageur de commerce ou celui des graphes hamiltoniens). On n'arrive pas à comprendre s'il y a un principe générateur ; j'ai l'impression qu'il n'y en a pas du tout.</p> <p>– <i>Mais alors</i>, que pensez-vous de la mathématique combinatoire ? (RT. 148)</p>	<p>– Lo que hay más bien es una miriada de rompecabezas que con frecuencia no son más que curiosidades (como el problema del viajante de comercio o el de los grafos hamiltonianos . No conseguimos comprender si hay o no un principio generador; tengo la impresión de que de hecho no lo hay.</p> <p>– ¿Qué es lo que piensa <i>entonces</i> de la mecánica combinatoria? (RT. 153)</p>

Dos casos presentan *alors* en inciso: (167), (174); en TM son cinco: (157), (159), (160), (169) y (174):

	TO	TM
167	<p>– Personne ne sait comment se produit une transition quantique ; la seule chose que l'on puisse dire c'est que l'on « saute » d'un état initial à un état final. La transition, personne ne la connaît ou n'est capable de la décrire.</p> <p>– <i>Mais</i> que dire, <i>alors</i>, de l'extrapolation de l'irréversibilité de la physique à la biologie ? (RT.38)</p>	<p>– Aquí han quedado relegadas las situaciones transitorias, lo que es por otra parte, típico de la mecánica cuántica : lo único que se puede decir es que se « salta » de un estado inicial a uno final. La transición lo la conoce nadie ni nadie es capaz de describirla.</p> <p>– ¿<i>Pero</i> qué decir <i>entonces</i> de la extrapolación de la irreversibilidad de la física a la biología? (RT.42)</p>
157	<p>– Il est beaucoup plus facile d'obtenir des financements pour la construction d'appareils ou de laboratoires que pour engager des chercheurs. Du point de vue sociologique c'est, bien sûr, une tendance raisonnable : en investissant dans le secteur industriel et technologique on a toujours, d'une façon ou d'une autre, des « retombées » ; mais engager des chercheurs, cela représente une dépense « à fonds perdus » !</p> <p>– <i>Alors</i>, selon vous, comment se présente le rapport entre politique et science ? (RT.14)</p>	<p>– Es mucho más fácil conseguir financiación para construir máquinas o laboratorios que para reclutar investigadores. Claro que, desde el punto de vista sociológico, se trata de una tendencia razonable: invirtiendo en el sector industrial y tecnológico se consigue siempre, de un modo u otro, una ganancia, mientras que reclutar investigadores es un gasto “a fondo perdido”.</p> <p>– Cómo se configura, <i>pues</i>, según su opinión, la relación entre política y ciencia? (RT.18)</p>

<sup>56</sup> Estos ejemplos son: son (164), (166), (167), (168), (171), (173), (177), (178).

Cuando en el TM el marcador no está en inciso, parece que pierda énfasis el enunciado.

Tabla de distribución del marcador *alors* metadiscursivo y sus traducciones:

	Alors	Entonces	Pues	Ahora	Ø
Inicio	16	6	-	-	7
P	8	7	-	1	
En inciso	2	1	4	-	
Sub- total	26	14	4	1	7
<b>TOTAL</b>	<b>26</b>	<b>26</b>			

Podemos observar que el número de omisiones es importante, lo que hace entrever que el texto español no está tan cohesionado explícitamente como el francés. También podemos destacar que los 4 *pues* están en inciso y nunca en inicio del enunciado o en posición postverbal.

### 2.2.2.3. Traducción

Finalmente, analizaremos las traducciones del marcador *alors* metadiscursivo. Como hemos podido observar en la tabla anterior, de los 26 casos de *alors*, tan sólo la mitad, más o menos, ha sido traducido por su equivalente *entonces*<sup>57</sup>; 4 *alors* han sido restituidos por el marcador *pues*<sup>58</sup>; y en un caso se ha traducido *alors* por el marcador *ahora* (171).

	TO	TM
174	A force de procéder à des expériences faiblement motivées, la recherche scientifique finit par perdre de la valeur et il est probable que, sous peu, la communauté n'acceptera plus de subventionner des recherches qui ne seraient motivées ni pratiquement ni théoriquement. Pour reprendre le mot de Lénine, <i>alors</i> , « que faire ? » (RT. 127)	A fuerza de proceder a experimentos insuficientemente motivados, la investigación científica acaba perdiendo valor y es probable que dentro de poco la comunidad no acepte subvencionar investigaciones que no tengan motivaciones prácticas o teóricas ciertas. Para decirlo con Lenin, <i>entonces</i> , «¿qué hacer?» (RT. 133)

<sup>57</sup> Es el caso de: (161), (164), (165), (166), (167), (168), de (173) hasta (178), (180) y (181).

<sup>58</sup> Las traducciones de *alors* por *pues* están en: (157), (159), (160) y (169). Aquí no vamos a poner ningún ejemplo ya que han salido ya todos a lo largo de nuestro estudio.



	TO	TM
171	<p>– Les personnes qui, en général, contrôlent un flux se placent effectivement en un point étroit d'un courant et sont capables, grâce à une petite action en ce point, de créer des modifications notoires du régime du courant. Une idée topologique soutient donc le pouvoir de certains éléments dans l'organisation sociale ...</p> <p>– Dans cette voie, nous pouvons <i>alors</i> essayer de préciser quels sont les problèmes philosophiques auxquels, selon vous, on peut appliquer avec succès, la théorie des catastrophes...(RT. 87-88)</p>	<p>– Las personas que controlan los flujos se colocan generalmente en un punto angosto de una corriente y son capaces de producir notables modificaciones en el régimen de la corriente mediante una pequeña acción en ese punto. Hay, pues, una idea topológica sobreentendida en el poder de ciertos elementos de la organización social ...</p> <p>– Por este mismo procedimiento podríamos <i>ahora</i> intentar puntualizar cuáles son los problemas filosóficos a los que usted cree que se puede aplicar con éxito la teoría de las catástrofes... (RT. 93-94)</p>

Según las traducciones que hemos encontrado, observamos que no siempre el marcador *alors* metadiscursivo se ha traducido por *entonces*. Asimismo, se puede traducir por *pues* y por *ahora*. No presentamos TA porque pensamos que estas traducciones son correctas. Por una parte, el marcador *pues* puede tener valor de *explicación* (i.e. cuando en el TO el marcador *car* introduce una explicación), de *justificación* (i.e. cuando en el texto francés hay un *puisque* que indica una justificación) y finalmente, Bosque y Demonte (2000: 3712) señalan que *pues* puede introducir la apódosis en una condicional (por ejemplo: Si no haces los deberes, pues no iremos al cine). Por otra parte, el marcador *ahora* es tradicionalmente considerado como un marcador exclusivamente temporal, e indicador de la deixis (*moi, ici, maintenant*), pero este marcador, puede indicar la *sucesión* en los eventos y de ahí derivar hacia la consecuencia (marcador *co – orientado*). Sabemos que la temporalidad y la consecución están ligados (un acontecimiento que ocurre después de otro, y esto lo convierte en la consecuencia del primero).

Además hemos contado 7 ejemplos en que ha sido omitido el marcador *alors* en la traducción<sup>59</sup>. Aquí sólo vamos a ilustrar los datos con algunos ejemplos para no ser repetitivos. Ahora veamos los ejemplos seleccionados para dar cuenta de las omisiones de *alors* en TM:

<sup>59</sup> Estos ejemplos son: (158), (162), (163), (170), (172), (179) y (182).

	TO	TM	TA
158	<p>– Vous faites particulièrement allusion à l'école de Hilbert?</p> <p>– Oui, surtout en opposition à l'ancienne école de la théorie des fonctions qui dominait alors en France: l'école des Borel, Picard, Hadamard, etc. Mais il ne faut cependant pas assimiler Bourbaki au mouvement "moderniste" qui a triomphé au cours des années soixante et qui, selon moi, n'est rien d'autre qu'une "perversion" proprement dite du bourbakisme!</p> <p>– Alors, quelle est la différence ? (RT.24)</p>	<p>– ¿Está usted aludiendo en particular a la escuela de Hilbert?</p> <p>– Si, y sobre todo en oposición a la vieja escuela de la teoría de las funciones que entonces dominaba en Francia: la escuela de Borel, Picard, Hadmard, etc. Pero, sin embargo, ¿no hay que asimilar demasiado los Bourbaki al movimiento "modernista" que triunfó en los años sesenta, que para mí no es otra cosa que una auténtica "perversion" del bourbakismo!</p> <p>– ¿Cuál es la diferencia? (RT.28)</p>	<p>Está usted aludiendo en particular a la escuela de Hilbert?</p> <p>– Si, y sobre todo en oposición a la vieja escuela de la teoría de las funciones que entonces dominaba en Francia: la escuela de Borel, Picard, Hadmard, etc. Pero, sin embargo, ¿no hay que asimilar demasiado los Bourbaki al movimiento "modernista" que triunfó en los años sesenta, que para mí no es otra cosa que una auténtica "perversion" del bourbakismo!</p> <p>– ¿Entonces, cuál es la diferencia?</p>
172	<p>– Même dans ce cas, on a des catégories, ou plutôt des fonctions, qui présentent un caractère d'universalité lié, je pense, au fait que certaines régulations biologiques, comme par exemple la prédation, nécessitent la présence d'actants différents du sujet lui-même.</p> <p>– Mais alors, comment se présente le rapport entre prédation et linguistique? (RT. 89)</p>	<p>– También en este caso hay categorías, o más bien funciones, que presentan un cierto carácter de universalidad vinculado, creo, al hecho de que ciertas regulaciones biológicas, como por ejemplo la depredación, requieren la presencia de agentes distintos del propio sujeto.</p> <p>– ¿Pero cómo se configura la relación entre depredación y lingüística? (RT. 95-96)</p>	<p>También en este caso hay categorías, o más bien funciones, que presentan un cierto carácter de universalidad vinculado, creo, al hecho de que ciertas regulaciones biológicas, como por ejemplo la depredación, requieren la presencia de agentes distintos del propio sujeto.</p> <p>– ¿Pero cómo se configura <i>pues</i> la relación entre depredación y lingüística?</p>

Estas omisiones provocan una modificación semántica por implicación. Además son la prueba de que el texto en castellano está menos trabado. Habría que ver por qué el traductor ha optado por no traducir el marcador *alors*. ¿Tal vez son olvidos? ¿Tal vez no supo qué sentido darle y entonces prefirió dejar el hueco en blanco?

Tabla recapitulativa de ocurrencias y de traducciones de *alors* metadiscursivo:

	Entonces	Pues	Ahora	Ø
<b>Alors<sup>60</sup></b>	14	4	1	7
<b>TOTAL</b>	<b>26</b>			

Como hemos dicho antes, tan sólo 14 ocurrencias de *alors* metadiscursivo han sido restituidas por su homólogo *entonces* en la traducción. En nuestro corpus, este valor metadiscursivo ha sido traducido también por los marcadores *pues* y *ahora*, lo cual significa que ambos sistemas francés y español no tienen la misma distribución.

También es interesante observar la distribución de los valores de *alors* por separado en las cuatro obras analizadas.

<b>Alors</b>	<b>Temporal</b>	<b>Consecutivo</b>	<b>Metadiscursivo</b>	<b>Total</b>
MF.	34	43	-	<b>77</b>
AT.	6	11	-	<b>17</b>
AF.	4	4	-	<b>8</b>
RT.	12	42	27	<b>81</b>

El dato que debemos destacar de esta tabla es que todos los usos del marcador *alors* metadiscursivo se encuentran en la obra de René Thom. Esto es debido a la forma de la obra presentada en forma de diálogo entre el entrevistador y el científico. En efecto, este formato permite el turno de palabra y el intercambio de ideas, opiniones, argumentos.

---

<sup>60</sup> Como ya hemos dicho, hemos encontrado 26 ejemplos de *alors* metadiscursivo en nuestro corpus.

## CONCLUSIONES PARCIALES

El marcador *alors*, como *encore* y *déjà* es un marcador *polisémico* que tiene un sentido *central* o prototípico que es *temporal* y unos valores *periféricos* que son el valor argumentativo de *consecuencia* y el valor *metadiscursivo*. Nef (1986) ya distinguía entre el marcador *alors temporal* y el marcador *alors causal* o argumentativo de *consecuencia*. Nosotros además hemos resaltado que existen casos en que el marcador puede ir acompañado por un escalár. Acerca de los valores periféricos, la etiqueta de *metadiscursivo* también fue utilizada por Zénone (1982) y Roulet (1999). Nosotros hemos intentado resolver los problemas de traducción y ver el abanico de posibilidades de equivalencia de este marcador. A diferencia del marcador *déjà*, que siempre es restituido por *ya* según nuestro corpus, el TM ofrece múltiples posibilidades de traducciones del marcador *alors*. Cuando *alors* es *temporal*, se ha traducido por *entonces*, *en esa ocasión*, y *por aquel entonces*. En su sentido *consecutivo*, las alternativas son *entonces*, *pues*, *en tal caso*, y *por lo tanto*. Finalmente si *alors* es *metadiscursivo*, se puede traducir por *entonces*, *pues* y *ahora*. Podemos observarlo en la tabla recapitulativa de valores<sup>61</sup>:

	Valor temporal	Valor consecutivo	Valor metadiscursivo	Total
<b>Alors</b>	56	100	27	183
<b>Entonces</b>	44	70	14	128
<b>En esa ocasión</b>	1	-	-	1
<b>Ahora</b>	-	-	1	1
<b>Por aquel entonces</b>	1	-	-	1
<b>Pues</b>	-	2	4	6
<b>En tal caso</b>	-	3	-	3
<b>Por lo tanto</b>	-	1	-	1
<b>Ø<sup>62</sup></b>	10	24	8	42

<sup>61</sup> Aquí sólo indicamos las traducciones correctas del marcador *alors*.

<sup>62</sup> Aquí insertamos las omisiones más los casos en que la traducción ha sido incorrecta.

*Alors*

Las traducciones que hemos encontrado en nuestro corpus (*i.e. en esa ocasión, ahora, por aquel entonces, pues, en tal caso y por lo tanto*) las consideramos como traducciones alternativas ya que esos casos se hubiesen podido resolver con *entonces*.

También hemos encontrado casos en que los conceptos de *espacio y tiempo* coinciden formando un *continuum* espacio-temporal.

Asimismo, hemos visto que los *alors* con valor metadiscursivo se encuentran todos en la obra de René Thom porque es un diálogo que facilita el intercambio de argumentos, ideas y opiniones.

## REFERENCIAS

- Ali Bouacha, A. (1981). « *Alors* dans le discours pédagogique : épiphénomène ou trace d'opérations discursives ? ». *Langue Française* 50 : 39- 53.
- Anscombe, J. C. & Ducrot, O. (1997 [1983]). *L'argumentation dans la langue*. Liège: Mardaga.
- Berrendonner, A. (1983). « Connecteurs pragmatique et anaphore ». *Cahiers de Linguistique Française* 5: 215- 246.
- Bloch, O. & Wartburg, W. Von. (1996 [1932]). *Dictionnaire étymologique de la langue française*. París: Puf.
- Bosque, I. & Demonte, V. (2000 [1999]). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Vol I: *Sintaxis básica de las clases de palabras*. Madrid: Espasa Calpe.
- Bosque, I. & Demonte, V. ( 2000 [1999]). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Vol. II: *Las construcciones sintácticas fundamentales. Relaciones temporales, aspectuales y modales*. Madrid: Espasa Calpe.
- Bosque, I. & Demonte, V. (2000 [1999]). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Vol. III: *Entre la oración y el discurso. Morfología*. Madrid: Espasa Calpe.
- Corominas, J. (1961). *Breve diccionario de la lengua castellana*. Madrid: Gredos.
- Cuenca, M<sup>a</sup>. J. & Hilferty, J. (1999). *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel.
- Ducrot, O. (1980). *Les échelles argumentatives*. Paris: Minuit.

- Fauconnier, G. (1984). *Espaces mentaux. Aspects de la construction du sens dans les langues naturelles*. Paris: Minuit.
- Ferrari, A. & Rossari, C. (1994). “De donc à dunque et quindi: les connexions par raisonnement inférentiel”. *Cahiers de Linguistique française* 15 : 7-50.
- Franckel, J. J. (1987). « Alors – alors que ». *Bulletin de linguistique générale et appliquée* : 17- 49.
- Franckel, J. J. (1989). *Étude de quelques marqueurs aspectuels du français*. Genève: Librairie Droz.
- Gerecht, M. J. (1987). « Alors : opérateur temporel, connecteur argumentatif et marqueur de discours ». *Cahiers de Linguistique française* 8 : 69- 80).
- Jayez, J. (1988). « Alors : Description et paramètres ». *Cahiers de Linguistique française* 9 : 133- 171.
- Micó Romero, N. (2003). “Indagaciones sobre la teoría modular de Nølke”: el caso de alors y su homólogo entonces”. En G. Luque Agulló, A. Bueno González & G. Tejada Molina (eds.), *Las lenguas en un mundo global*, AESLA: Universidad de Jaén (Servicio de publicaciones). Publicación en CDROM: 25-31.
- Mosegaard Hansen, M. B. (1997). “Alors and donc in spoken French: A reanalysis”. *Journal of Pragmatics* 28, n°2: 153- 189.
- Mosegaard Hansen, M. B. (1998). *The function of Discourse particles. A study with special reference to spoken standard french*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Nef, F. (1986). *Sémantique de la référence temporelle en français moderne*. Berne: Peter Lang.
- Nølke, H. (1994). *La linguistique modulaire: de la forme au sens*. Louvain- Paris: éditions Peeters.
- Olivares Pardo, A. (2002). “Marcadores temporales: plurifuncionalidad. *Quand / Lorsque*”. En Luque Agulló, G. *Et alii.* (eds.), *Las lenguas en un mundo global*. Jaén: Universidad de Jaén (Servicio de publicaciones):53- 59 .
- Olivares Pardo, A. ( 2003). “ Deux marqueurs revisités: le cas de *alors* et de *donc* dans l’espace discursif”. Actas del Congreso de Alicante.
- Rossari, C. & Jayez, J. (1997). « Connecteurs de conséquence et portée sémantique ». *Cahiers de Linguistique française* 19 : 233- 267.
- Rossari, D. (2000). *Connecteurs et relations de discours : des liens entre cognition et signification*. Nancy : Presses Universtaires de Nancy.

*Alors*

- Roulet, E. (1999). *L'articulation du discours en français contemporain*. Berlin: Peter Lang.
- Traugott, E. C. & Köning, E. (1991). "The Semantic-Pragmatic of Grammaticalization Revisited". In Traugott, E. & Heine, B. (eds.). *Approaches to Grammaticalization*. Vol I: 189- 218.
- Traugott, E. C. (1995). "The role of development of discourse markers in a theory of grammaticalisation". Paper presented at the 12<sup>th</sup> International Conference on Historical Linguistics, Manchester, August, 1995.
- Zénone, A. (1981). « Marqueurs de consécution : le cas de donc. » *Cahiers de Linguistique française* 2 : 113-139.
- Zénone, A. (1982). « La consécution sans contradiction: *donc, par conséquent, alors, ainsi, aussi* ». *Cahiers de Linguistique Française* 4: 107- 141.

#### 4. TOUJOURS

##### INTRODUCCIÓN

Bloch & Wartbug (1996) no dan cuenta de la etimología de *toujours* y reenvían a *jour*. El marcador *toujours* es un compuesto del latín *totus*<sup>1</sup>, *todo entero* + la forma popular *jorn*<sup>2</sup>, el latín clásico *dies* en francés desapareció pronto y sólo se conserva en *midi* y en los días de la semana. En latín popular, *totus* adquirió el sentido de *omnis* que significa *todo, cada* y que se ha conservado sólo en italiano *ogni*. La forma *todo* del español y del portugués provienen de *totus*. El compuesto *toujours* apareció sobre el año 1080 y eliminó *sempre*, del latín *semper*, que pronto significó *enseguida*. El compuesto *tousdis*, del antiguo francés, sobrevive en picard y en wallón. En español *siempre*<sup>3</sup> viene del latín *semper*. De uso general en todas las épocas y conservado en todos los romances de Occidente.

El equivalente de *toujours* es *siempre*, aunque cuando equivale a *encore*, debe traducirse por *aún / todavía*. Sin embargo, en ocasiones se traduce mal y por eso nuestro estudio intenta aportar luz a los problemas traductores de este marcador y de los que ya hemos analizado.

El marcador *toujours*, a diferencia de los marcadores estudiados hasta ahora, es un marcador más rígido y menos rico que indica la *frecuencia*. En efecto, al contrario que *encore* y *déjà*, *toujours* no es un marcador presuposicional salvo en su solapamiento con *encore* (*i.e.* Il travaille *toujours / encore* chez Carrefour) y además no puede enlazar enunciados, es decir que actúa a nivel intrafrástico, y no transfrástico. El valor central de este marcador es la *cuantificación*. En este sentido, seguimos el aporte teórico de Nef (1986: 220-243), aunque añadiremos algunos matices. Uno de ellos es que, al igual que los demás marcadores objeto de nuestro estudio, *toujours* tiene un valor central de *cuantificación*, como hemos dicho y unos *usos periféricos* que definiremos más tarde. El marcador *toujours* y su negación *ne... jamais*, como cuantificadores, ocupan los dos polos opuestos de la escala que da cuenta de la *cuantificación temporal* (*op.cit.*: 220).

---

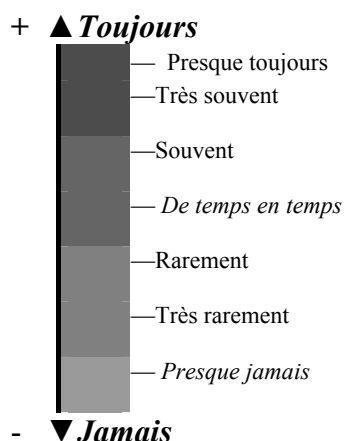
<sup>1</sup> Cfr. Bloch, O. & Wartbug, W. (1996: 642)

<sup>2</sup> Cfr. Bloch, O. & Wartbug, W. (1996: 352)

<sup>3</sup> Cfr. Corominas, J. (1961: 219)



## Toujours



Según Nef (*op.cit.*: 222), el marcador *toujours* temporal tiene dos sentidos diferentes:

- 1) Cuando es sustituible por *encore*, tiene *valor durativo*. En este caso *toujours* incide sobre un acontecimiento único.

Si on a retiré le lépreux du monde, et de la communauté de l'Église visible, son existence pourtant manifeste *toujours* Dieu puisque tout ensemble elle indique sa colère et marque sa bonté: [...] (MF.16)

La diferencia entre *encore* y *toujours* estriba en que el primero tiene una implicación sobre el futuro, como vimos en el capítulo 4, punto 1.1. sobre el marcador *encore*, pero el segundo no.

On trouve encore des restaurants pas chers à Paris (*op. cit.*: 225)  
On trouve toujours des restaurants pas chers à Paris (*op. cit.*: 225)

- 2) Cuando *toujours* incide sobre un hecho general, tiene el valor *cuantificador temporal universal*. En este caso equivale a *tout le temps* y su negación es *ne... jamais*.

Il se peut que tout homme lui soit soumis, mais son règne sera *toujours* mesquin, et relatif; car elle se dévoilera dans sa médiocre vérité au regard du sage. (MF.39)

En estos casos, *toujours* debe incidir sobre verbos *atélicos* que indican que la acción es no terminativa. A nivel sintagmático, el marcador debe acompañar a las *formas simples* de los verbos que son las que señalan el aspecto *imperfectivo* (*i.e. non accomplies*).

- 3) Si *toujours* incide sobre una serie de acontecimientos del mismo tipo, entonces adquiere el *valor de iteración*.

(...) la plus pâle, la plus pieuse, la plus sage, communiant toujours à sept heures (op. cit.: 222)

Aquí el marcador debe acompañar a verbos *télicos* que indican una acción terminada. Desde el punto de vista sintagmático *toujours* debe ir con las *formas compuestas* del verbo que indican el aspecto *acabado* (i.e. formas *accomplies*).

A la vez, en la sección de *toujours* temporel, Nef (op.cit.: 223) dice que cuando incide sobre una expresión que indica un cambio, *toujours* expresa la continuidad de un incremento en un proceso. Nosotros clasificaremos estos ejemplos en los valores periféricos y lo llamaremos valor de *intensificación de un proceso*:

*Alex est toujours plus éveillé*

Que equivaldría a *Alex est de plus en plus éveillé*.

Nef (op.cit.: 226-227), retomando a Lewis (1975), rechaza la idea de que *toujours* pueda cuantificar momentos y acontecimientos:

- 1) *Toujours* no puede cuantificar momentos porque no incide sobre todos los momentos de un intervalo:

*Elle s'est toujours montrée très distante*

Este ejemplo, no significa que en cada instante de un intervalo, ella sea distante, sino que cuando ha tenido la ocasión, se ha mostrado distante.

- 2) *Toujours* no cuantifica exclusivamente *acontecimientos* ya que puede cuantificar también *entidades abstractas* que no poseen un anclaje en el tiempo y por lo tanto no son partícipes de los acontecimientos. Éste es el caso sobre todo en los textos ensayísticos que trabajamos donde se exponen argumentos, se intercambian ideas y se intenta generalizar para que las explicaciones parezcan más verdaderas o científicas.

## *Toujours*

Ce monde calme est facilement maîtrisé; il déploie sans secret ses naïfs prestiges aux yeux du sage, et celui-ci garde *toujours*, grâce au rire, ses distances. (MF.36)<sup>4</sup>

Une équation quadratique a toujours deux ou au moins deux solutions (Franckel, 1989: 227).

3) Nuestro autor, retomando a Vet (1980), habla de cuantificación sobre las ocasiones. Nosotros pensamos que puede explicar los hechos, acciones o acontecimientos que ocurren de forma habitual:

*Alex se réveille toujours à six heures du matin*

Es decir que cada vez que Alex se despierta por la mañana, lo hace a las seis.

En la literatura sobre los marcadores temporales<sup>5</sup>, ya hicimos referencia al estudio de Franckel (1989) sobre *toujours*. Este autor señala que este marcador no puede tener una interpretación de cuantificación temporal (*i.e. genérica*, en la terminología de dicho autor) a no ser que esté saturado por un complemento:

\*Il lit toujours  
Il lit toujours lentement

También retomaremos de este autor su distinción entre adjetivos que indican estado transitorio (*i.e. malade, blessé*) y adjetivos que indican estado permanente (*i.e. agréable*). En efecto, el marcador *toujours* puede indicar, por una parte, *cuantificación máxima* o valor de *duración* cuando incide sobre adjetivos que denotan *estados transitorios*:

*Il est toujours blessé*

que puede ser interpretado como *todavía está herido o siempre está herido*.

Por otra parte, cuando acompaña a un adjetivo que expresa un *estado permanente* (*i.e. irreductibles, fracassé*), significa *cuantificación máxima* (*i.e. equivalente de siempre*):

---

<sup>4</sup> En este ejemplo el marcador *toujours* modifica a un predicado que es una actividad. También observamos la intención generalizadora de los textos argumentativos: *le sage garde toujours ses distances*.

<sup>5</sup> Reenviamos al capítulo 2 de la primera parte sobre el concepto de marcador.

	TO	TM
90	Ce débat, au cours du temps, revient avec obstination inlassablement, il remet en jeu, sous des formes diverses, mais dans la même difficulté de conciliation, les mêmes formes de conscience, <i>toujours</i> irréductibles. (MF. 182)	Con el curso del tiempo, ese debate retorna con obstinación: incansablemente, puede poner en juego, bajo formas diversas, pero con la misma dificultad de conciliación, las mismas formas de conciencia, <i>siempre</i> irreductibles. (MF. 258)

Empecemos ahora el análisis de las ocurrencias de nuestro corpus. Hemos hallado en total 191 ocurrencias del marcador *toujours*.

### 3.1. VALORES PRIMARIOS: VALORES TEMPORALES

#### 3.1.1. *TOUJOURS* CUANTIFICADOR TEMPORAL: CUANTIFICACIÓN MÁXIMA

##### 3.1.1.1. Contexto sintagmático

Como hemos dicho en nuestra presentación, el marcador *toujours* indica la cuantificación máxima, situada en el eslabón más alto de la escala de la frecuencia, en oposición a *ne...jamais* que se sitúa en el eslabón más bajo de dicha escala. En nuestro anexo de ejemplos, el marcador *toujours* con valor de cuantificación máxima va del (1) hasta el (150).

A partir de nuestro corpus, hemos observado que *toujours* podía incidir sobre el predicado<sup>6</sup> o sobre adjetivos o participios pasados<sup>7</sup> o un sintagma nominal en función de atributo<sup>8</sup>.

<sup>6</sup> Son los ejemplos del (1) hasta el (76)

<sup>7</sup> Son los ejemplos: (77) hasta (150), salvo (100), (113), (126), (129), (136), (139) y (141).

<sup>8</sup> Son los ejemplos siguientes: (100), (113), (126), (129), (136), (139) y (141).

## Toujours

El marcador *toujours* se puede combinar con verbos *atéllicos* que indican una actividad:

(se) limiter: (39), (56)	conserver: (48)	immerger: (35)
accepter: (65)	construire: (53), (54)	impliquer: (30)
admirer: (10)	dissiper: (28)	l'emporter: (23)
apparaître: (66)	donner: (69)	garder: (1), (19)
attribuer: (51)	essayer: (40)	maintenir: (14), (16), (32)
bouleverser: (13)	faire appel: (63)	occuper: (2)
cache (se): (12), (27)	faire obstacle: (25)	
citer: (26)	finir: (50)	procurer: (5)
compléter: (49)	frapper: (58)	se référer: 60)
compromettre: (4)	échapper: (24)	supposer: (11), (18)

A continuación, ilustramos con dos ejemplos para no ser repetitivos:

	TO	TM
16	Tout un monde pathologique s'organise selon des normes nouvelles. Mais rien en lui ne paraît devoir laisser place à cette perception du fou telle que nous l'avons analysée tout à l'heure: perception toute négative, qui maintenait <i>toujours</i> dans l'inexplicite la vérité manifeste et discursive de la folie. (MF. 206)	Todo un mundo patológico se organiza según normas nuevas. Pero nada en él parece tener que dejar lugar a esta percepción del loco tal como la hemos analizado antes: percepción totalmente negativa, que <i>siempre</i> mantenía en lo inexplicito la verdad manifiesta y discursiva de la locura. (MF. 295)
13	Parce qu'elle s'oppose au raisonnable, <i>l'insania</i> ne peut jamais atteindre le sage; la <i>furor</i> au contraire, événement du corps et de l'âme que la raison est capable de reconstituer dans la connaissance, peut <i>toujours</i> bouleverser l'esprit du philosophe. (MF. 201)	Puesto que se opone a lo razonable, la <i>insania</i> jamás puede alcanzar al sabio; el furor, por el contrario, acontecimiento del cuerpo y del alma que la razón es capaz de reconstituir en el conocimiento, <i>siempre</i> puede trastornar al espíritu del filósofo. (MF. 287-288)

También puede combinarse con verbos *télicos* como *aller* (42), *partir* (52) y *venir* (17) en formas simples:

	TO	TM
42	C'est là un ordre d'idées qui apportera certainement de nouvelles précisions conceptuelles sur l'ordre biologique, et sur certaines croyances concernant la thermodynamique; le deuxième principe nous dirait que les systèmes vont <i>toujours</i> d'un état ordonné à un état chaotique. (RT.41)	Obviamente, esto va contra las viejas creencias de la termodinámica, cuyo segundo principio nos dice que los sistemas van <i>siempre</i> de un estado ordenado a otro caótico. (RT.45)

Además del semantema del verbo, hay que tener en cuenta el tiempo verbal en el que está conjugado el verbo. Antes hemos visto que para que el marcador *toujours* indique la *cuantificación máxima*, debe de ir acompañado por *formas simples* que indican acciones *non accomplies*. En nuestro corpus, hemos hallado en TO, 44 ejemplos en PR<sup>9</sup>, 42 en TM<sup>10</sup>; 17 ejemplos en PC<sup>11</sup> y en TO, 14 en Preterito Perfecto<sup>12</sup> en TM; 6 ocurrencias en FUT<sup>13</sup> en TO, y 6 igualmente en TM; 3 ejemplos en IMP<sup>14</sup> en TO, y 3 en TM; 3 en PLUSQ en TO<sup>15</sup> y en TM; y finalmente, 2 casos en modo condicional<sup>16</sup> en TO, y 1 en TM<sup>17</sup>. También ha habido 5 casos de omisión del marcador en TM<sup>18</sup>, pero los comentaremos en el apartado sobre el análisis de la traducción. Aquí presentamos sólo algunos ejemplos de *toujours* acompañado por formas simples que le otorgan el valor de cuantificación máxima, equivalente a *tout le temps / siempre*:

	TO	TM
11	La folie ne sera là, présente et désignée dans une évidence irréfutable, que dans la mesure où la conscience à qui elle est présente l'a déjà récusée, en se définissant par rapport et par opposition à elle. Elle n'est conscience de folie que sur fond de conscience de n'être pas folie. Aussi libre de préjugé qu'elle puisse être, aussi éloignée de toutes les formes de contrainte et de répression, elle est <i>toujours</i> une certaine manière d'avoir maîtrisé déjà la folie. Son refus de qualifier la folie suppose <i>toujours</i> une certaine conscience qualitative de soi-même comme n'étant pas folie, elle n'est perception simple que dans la mesure où elle est cette opposition subreptice : [...] (MF. 184-185)	La locura no estará allí, presente y designada en una evidencia irrefutable, más que en la medida en que la conciencia ante la que está presente la ha recusado ya, definiéndose por relación y por oposición a ella. No es conciencia de locura más que ante el fondo de conciencia de no ser locura. Por libre de prejuicios que pueda estar, por alejada de todas las formas de coacción y de represión, <i>siempre</i> es cierta manera de haber dominado ya la locura. Su negativa a calificar la locura presupone <i>siempre</i> cierta conciencia cualitativa de sí misma, como no siendo locura, no es percepción simple más que en la medida en que es esta oposición subrepticia: (MF. 262-263)

<sup>9</sup> Los ejemplos son: (1), (2), (3), (9), (11), (13), (14), (15), del (17) hasta el (20), del (22) al (26), (30), (33), (35), (38), (39), (42), (43), (45), (47), (50), del (52) al (57), del (59), al (63), (65), (66), (68), (69), (73) y (75).

<sup>10</sup> Los ejemplos son: (1), (2), (3), (9), (11), (13), (14), (15), del (17) hasta el (20), (24), (26), (33), (35), (38), (39), (42), (43), (45), (47), (50), del (52) al (57), del (59), al (63), (65), (66), (68), (69), (73) y (75).

<sup>11</sup> Los ejemplos son: (6), (7), (21), (31), (34), (36), (37), (40), (41), (44), (58), (64), (67), (70), (72), (74), (76).

<sup>12</sup> Los ejemplos son: (6), (7), (21), (34), (36), (40), (44), (58), (64), (67), (70), (72), (74), (76).

<sup>13</sup> Los ejemplos son los mismos para TO y TM: (10), (12), (46), (48), (49), (51).

<sup>14</sup> Los ejemplos son los mismos para TO y TM: (4), (16), (27).

<sup>15</sup> Los ejemplos son los mismos para TO y TM: (8), (29), (71).

<sup>16</sup> Los ejemplos son: (5) y (32).

<sup>17</sup> El ejemplo es el (32).

<sup>18</sup> Los ejemplos son: (5), (23), (30), (37) y (41).

	TO	TM
66	Un mouvement culturel lutte avant tout pour la transformation des valeurs; un mouvement social ne peut combattre son adversaire que s'il partage avec lui des orientations dont le contrôle social est l'enjeu de leur combat. C'est pourquoi tout mouvement culturel, à quelque moment qu'il se place, apparaît <i>toujours</i> comme une précondition de la formation d'un nouveau mouvement social. (AT. 152)	Un movimiento cultural lucha, ante todo, por la transformación de los valores; un movimiento social no puede combatir a su adversario más que si comparte con él orientaciones cuyo control social es el reto de sus combates. Por este motivo todo movimiento cultural, cualquiera que sea el momento en que se sitúe, aparece <i>siempre</i> como una condición previa para la formación de un nuevo movimiento social. (AT. 125)
16	Tout un monde pathologique s'organise selon des normes nouvelles. Mais rien en lui ne paraît devoir laisser place à cette perception du fou telle que nous l'avons analysée tout à l'heure: perception toute négative, qui maintenait <i>toujours</i> dans l'inexplicite la vérité manifeste et discursive de la folie. (MF. 206)	Todo un mundo patológico se organiza según normas nuevas. Pero nada en él parece tener que dejar lugar a esta percepción del loco tal como la hemos analizado antes: percepción totalmente negativa, que <i>siempre</i> mantenía en lo inexplicite la verdad manifiesta y discursiva de la locura. (MF. 295)
46	Croire que l'on pourra donner une théorie de la régulation tout simplement en manipulant des diagrammes cybernétiques avec des sommets et des flèches est illusoire, selon moi. L'importance de la régulation consistera <i>toujours</i> dans le fait qu'il s'agit d'un phénomène à caractère fondamentalement continu; il faudra donc associer des figures multidimensionnelles à ces situations. (RT. 66)	Crear que se pueda producir una teoría de la regulación manipulando simplemente diagramas cibernéticos con vértices y flechas resulta en mi opinión ilusorio. La importancia de la regulación consistirá <i>siempre</i> en que es un fenómeno de carácter fundamentalmente continuo y, así, exigirá relacionar con estas situaciones <i>figuras</i> multidimensionales. (RT. 72)

En otros casos, el marcador *toujours* incide sobre verbos *atélicos* que están en un tiempo compuesto (*i.e.* el PLUSQ y el PC<sup>19</sup>), y, por esta razón, indican una *cuantificación máxima* y no iteración. Presentamos los verbos *atélicos* encontrados:

Avoir (7), (43), (45)	Être (29)	Laisser apparaître (8)
Coexister (76)	Être entendu (34)	Montrer (64)
Comparaître (71)	Être présent (21)	Parler (67)
Considérer (6)	Exister (31), (70)	Préexister (36)
Consister (46)	Fournir (37)	Refuser (72)
Essayer (40)	Frapper (58)	Se trouver (74)
		Sembler (41), (44)

<sup>19</sup> La relación del número de los ejemplos con PLUSQ y PC están supra.

## Toujours

Ahora veamos algunos ejemplos de *toujours* combinado con verbos *atélicos* en PC y en PLUSQ:

	TO	TM
29	La valeur thérapeutique de la musique vient de ce que cette transformation se défait dans le corps, que la qualité s'y redécompose en mouvements, que l'agrément de la sensation y devient ce qu'il avait <i>toujours</i> été, vibrations régulières et équilibre des tensions. (MF. 344)	El valor terapéutico de la música se debe a que esta transformación se deshace en el cuerpo, donde la cualidad vuelve a descomponerse en movimientos, donde el agrado de la sensación vuelve a ser lo que <i>siempre</i> había sido, es decir, vibraciones regulares y equilibrio de tensiones. (MF. 503)
21	Hermione, qui a <i>toujours</i> été présente depuis le début, Hermione qui a de tout temps déchiré Oreste, lacerant morceau par morceau sa raison, Hermione pour qui il est devenu « parricide, assassin, sacrilège », se découvre enfin comme vérité et achèvement de sa folie. (MF. 266-267)	Hermione, que <i>siempre</i> ha estado presente desde el principio, Hermione que en todo momento desgarró a Orestes, lacerando trozo tras trozo su razón, Hermione, por quien él se ha vuelto "parricida, asesino, sacrilego", se descubre finalmente como verdad y realización de su locura. (MF. 387)
70	Depuis 1971, il a <i>toujours</i> existé à l'intérieur du parti socialiste une force politique ayant pour but la création de ce parti unique ou au moins d'une véritable unité idéologique et politique. (AT. 225)	Desde 1971, <i>siempre</i> ha existido en el Partido Socialista una fuerza política que tiene nalgada la creación de ese partido único o cuando menos de una verdadera unidad ideológica y política. (AT. 184)

Pero el marcador *toujours* no siempre incide sobre un verbo, también puede hacerlo sobre un adjetivo o PP<sup>20</sup>, un sintagma nominal en función de atributo<sup>21</sup> o un adverbio<sup>22</sup>. Cuando el marcador *toujours* va con adjetivos que indican *estados permanentes* indica la frecuencia máxima. Asimismo, cuando acompaña al PP, le confiere el carácter de *permanencia*.

<sup>20</sup> Los ejemplos son todos los que van de (77) hasta (150), salvo los ejemplos de la nota al pie de página 18 y 19.

<sup>21</sup> Los ejemplos son: (93), (95), (100), (113), (126), (133), (136), (137), (139), (141), (142).

<sup>22</sup> Los ejemplos son: (143), (144).



## Toujours

Vemos aquí los adjetivos y PP que indican *estados permanentes* y que combinados con *toujours* adquieren el valor de cuantificación máxima:

Absent (105)	Engagé (94)	Pacifique (97)
Accompagné (96), (112), (117), (135)	Excentrique (84)	Périlleuse (91)
Antérieur (87)	Exclu (86)	Placé (80)
Capable (118)	Faible (140)	Ployables (120)
Compensé (121)	Fait (132)	Possible (106)
Compromis (81)	Fracassé (89)	Présent (82), (85), (92), (103), (148)
Convaincu (146)	Froid (115)	Prêt (79), (116), (119)
Débordé (147)	Guidé (78)	Rapporté (131)
Décidé (125)	Inassouvi (122)	Rattrapé (150)
Différé (98)	Irréductible (90)	Repérable (99)
Dominé (138)	Lié (127), (129), (130)	Requis (83)
Ductile (101)	Limité (128)	Retiré (108)
Eloigné (149)	Long (123)	Situé (109)
Empêché (111)	Manifeste (102)	Subordonné (145)
En retrait (107), (110)	Occupé (114)	Surpris (134)
	Ouvert (88), (124)	

Señalamos que el marcador *toujours* no puede incidir sobre adjetivos que no admiten cambio alguno:

*\*Il est toujours mort*

De la misma forma si *toujours* incide sobre un adjetivo que indique un *estado transitorio*, se asemeja al marcador *encore* y adquiere el valor *durativo*:

*Il est toujours / encore vivant*

Veamos algunos ejemplos en los que *toujours* tiene el valor de *cuantificación máxima* cuando va acompañado por un ADJ o PP:

	TO	TM
82	L'internement détache la déraison, l'isole de ces paysages dans lesquels elle était <i>toujours</i> présente et en même temps esquivée. Il la délivre aussi de ces équivoques abstraites qui, jusqu'à Montaigne, jusqu'au libertinage érudit, l'impliquaient nécessairement dans le jeu de la raison. (MF. 117)	El internamiento aparta la sinrazón, la aísla de esos paisajes en los cuales <i>siempre</i> estaba presente y, al mismo tiempo, era esquivada. La libra así de esos equívocos abstractos que, hasta Montaigne, hasta el libertinaje erudito, la implicaban necesariamente en el juego de la razón. (MF. 162-163)

	TO	TM
91	Pour être sociale, normative, solidement appuyée dès le départ, cette conscience pratique de la folie n'en est pas moins dramatique; Si elle implique la solidarité du groupe, elle indique également l'urgence d'un partage. Dans ce partage s'est tue la liberté <i>toujours</i> périlleuse du dialogue; il ne reste que la tranquille certitude qu'il faut réduire la folie au silence. (MF. 183)	Para ser social, normativa, sólidamente apoyada desde el principio, esta conciencia práctica de la locura no deja de ser dramática; simplifica la solidaridad del grupo, indica igualmente la urgencia de una separación. En esa separación se ha callado la libertad siempre peligrosa del diálogo; no queda más que la tranquila certidumbre de que hay que reducir la locura al silencio. (MF. 260-261)
116	Les vapeurs acides n'ont-elles pas les propriétés mêmes de la mélancolie, alors que les vapeurs alcooliques, <i>toujours</i> prêtes à s'enflammer, font songer davantage à la frénésie, les vapeurs sulfureuses à la manie, puisqu'elles sont agitées d'un mouvement violent et continu? (MF. 285)	¿No tienen los vapores ácidos las mismas propiedades que la melancolía? Mientras que los vapores alcohólicos, <i>siempre</i> predispuestos a inflamarse, nos inducen a pensar más bien en el frenesí, y los vapores sulfurosos en la manía, ya que poseen un movimiento continuo y violento. (MF. 415)

Del mismo modo, los ejemplos en que *toujours* incide sobre un sintagma nominal en función de atributo, el verbo empleado es el verbo *être* en PR, es decir una forma simple que le confiere el carácter de *non-accompli*, además este verbo es *atélico*.  
Veamos algunos ejemplos:

	TO	TM
136	Je postulerai que ces mécanismes de générativité sont <i>toujours</i> du type de ceux définis par la diffusion d'une prégnance. (RT. 158)	Postularé que estos mecanismos de generatividad son <i>siempre</i> del tipo de los definidos por la difusión de una impregnancia. (RT. 164)

	TO	TM
141	<p>Le gauchisme n'a rien à voir avec les nouveaux mouvements sociaux, même quand il parle en leur nom. Alors qu'un mouvement social se définit à la fois par un conflit particulier et par des enjeux culturels que se disputent les adversaires, l'idéologie gauchiste oppose globalement deux mondes, le capitaliste et le socialiste, ou l'impérialiste et le révolutionnaire, réduisant son adversaire au non-sens, à l'absurdité et au Mal absolu, et s'identifiant elle-même au sens, à la vérité et au Bien. Elle passe incessamment et sans intermédiaire de la théorie la plus générale aux situations les plus concrètes : celles-ci sont <i>toujours</i> pour elle l'illustration directe des enseignements de celle-là. (AT. 68)</p>	<p>El <i>gauchisme</i> no tiene nada que ver con los nuevos movimientos sociales, incluso aunque hable en nombre de éstos. En tanto que un movimiento social se define a la vez a través de un conflicto particular y a través de los envites culturales que se disputan los adversarios, la ideología <i>gauchiste</i> 2 opone globalmente a, dos mundos, el capitalista y el socialista, o el imperialista y el revolucionario, reduciendo a su adversario a la sinrazón, a la absurdidad y al Mal absoluto, e identificándose ella misma con el sentido, la verdad y el Bien. Pasa incesantemente y sin intermediario de la teoría más general a las situaciones más concretas: éstas son <i>siempre</i> para ella la ilustración directa de las enseñanzas de aquella. (AT. 60)</p>

En nuestro corpus los dos casos en que el marcador incide sobre un adverbio, éste en realidad actúa como un adjetivo, calificando un proceso:

	TO	TM
143	<p>Les partisans de la contreculture ont tort de ne dénoncer que la technologie ou la culture de masse. Ils ne voient pas que les luttes de classe, loin d'être dépassées par de nouveaux conflits, prennent elles-mêmes une forme nouvelle. Il faut comprendre et en même temps hâter le mouvement par lequel vont se constituer, <i>toujours</i> trop tard, <i>toujours</i> trop peu, de nouvelles forces d'opposition sociale et politique, de nouveaux mouvements sociaux. (AT. 139)</p>	<p>Los partidarios de la contracultura cometen un grave error al no denunciar más que a la tecnología o a la cultura de masas. No se dan cuenta de que las luchas de clase, muy lejos de quedar rebasadas por nuevos conflictos, adoptan ellas mismas una nueva forma. Es preciso comprender y al propio tiempo apresurar el movimiento a través del cual van a constituirse, <i>siempre</i> demasiado tarde, <i>siempre</i> demasiado tímidamente, nuevas formas de oposición social y política, nuevos movimientos sociales. (AT. 115)</p>
144	<p>Les partisans de la contreculture ont tort de ne dénoncer que la technologie ou la culture de masse. Ils ne voient pas que les luttes de classe, loin d'être dépassées par de nouveaux conflits, prennent elles-mêmes une forme nouvelle. Il faut comprendre et en même temps hâter le mouvement par lequel vont se constituer, <i>toujours</i> trop tard, <i>toujours</i> trop peu, de nouvelles forces d'opposition sociale et politique, de nouveaux mouvements sociaux. (AT. 139)</p>	<p>Los partidarios de la contracultura cometen un grave error al no denunciar más que a la tecnología o a la cultura de masas. No se dan cuenta de que las luchas de clase, muy lejos de quedar rebasadas por nuevos conflictos, adoptan ellas mismas una nueva forma. Es preciso comprender y al propio tiempo apresurar el movimiento a través del cual van a constituirse, <i>siempre</i> demasiado tarde, <i>siempre</i> demasiado tímidamente, nuevas formas de oposición social y política, nuevos movimientos sociales. (AT. 115)</p>

## Toujours

En efecto, en estos ejemplos aparecen las formas de la oposición social: *toujours trop tard, toujours trop peu...*

Siguiendo con el tema del aspecto, según el contexto<sup>23</sup>, es decir el tipo de semantema verbal y el tiempo conjugado, *toujours* puede indicar *iteración*:

	TO	TM
151	Le secret y garde toutes ses dimensions du secret, la contradiction ne cesse pas de s'y contredire <i>toujours</i> , sous le signe de cette contradiction majeure qui veut que le centre même de la sagesse soit le vertige de toute folie. (MF.43)	En ella, el secreto guarda todas sus dimensiones de secreto, la contradicción no deja de contradecirse <i>siempre</i> , bajo el signo de esta gran contradicción, deseosa de que el centro mismo de la sabiduría sea el vértigo de toda demencia. (MF.56)
159	C'est ce qui m'a été proposé par un groupe de jeunes chercheurs : analyser les intrigues complexes, par exemple celles des feuilletons publiés en épisodes au siècle, dernier : ces histoires dont on donnait un chapitre par jour et qui continuaient ainsi pendant des années ! L'intrigue se déroulait par épisodes et il fallait <i>toujours</i> inventer de nouveaux incidents pour que l'intérêt se maintienne. (RT. 149)	Es algo que me propuso un grupo de jóvenes investigadores: analizar las tramas complejas, como, por ejemplo, las de los «folletines» que en el siglo pasado se publicaban por capítulos, historias de las que se daba un capítulo diario y que seguían así durante años. La trama se seguía por capítulos y para mantener el interés había que inventar <i>cada vez</i> nuevos incidentes. (RT. 154)
156	Est-ce l'internement qui enracine ses pratiques dans cet intuition profonde? Est-ce parce que la folie sous l'effet l'internement avait réellement disparu de l'horizon classique qu'elle a, en fin de compte, été cernée comme non-être? Questions dont les réponses renvoient l'une à l'autre dans une circularité parfaite. Il est inutile, sans doute, de se perdre dans le cycle, <i>toujours</i> à recommencer, de ces formes d'interrogation. (MF. 268)	¿Es el internamiento el que enraiza sus prácticas en esta intuición profunda? ¿Es porque la locura, bajo el efecto del internamiento, realmente había desaparecido del horizonte clásico por lo que, a fin de cuentas, ha sido cernida como no-ser? Preguntas cuya respuesta remiten la una a la otra en una perfecta circularidad. Sin duda es inútil perderse en el círculo, que <i>siempre</i> hay que recomenzar, de esas formas de interrogación. (MF. 389)
154	Et ceci pour deux raisons : la première, c'est que la privation n'est pas principe d'ordre, mais de désordre, et de désordre infini; car elle se place dans l'espace toujours ouvert, <i>toujours</i> renouvelé des négations, qui ne sont pas nombreuses comme les choses réelles, mais aussi innombrables que les possibilités logiques : [...] (MF. 204)	Y esto por dos razones: la primera, que la privación no es principio de orden, sino de desorden y de desorden infinito; pues se coloca en el espacio <i>siempre</i> abierto, <i>siempre</i> renovado de las negaciones, que no son numerosas como las cosas reales, sino tan innumerables como las posibilidades lógicas: [...] (MF. 292)

<sup>23</sup> Los ejemplos (151) y (159)

## Toujours

En (151), el verbo *ne cesse pas de / no deja de* + infinitivo implica una acción que se reitera en el tiempo. El marcador *toujours* que incide sobre dicho PR acentúa esta iteración. En (159), el contexto nos dice que la trama se sigue por capítulos. Se presupone que los capítulos van uno tras el otro y que en cada ocasión, esto es, para cada capítulo, hay que inventarse nuevos incidentes. En (156) y (154), la iteración viene dada por el prefijo *re-* (*i.e. recommencer, renouvelé*) que indica iteración.

El siguiente punto que vamos a tratar es la combinación del marcador *toujours* con otros marcadores. En nuestro corpus, hemos visto este marcador acompañado por adverbios como *pratiquement*<sup>24</sup>, *presque*<sup>25</sup> y *comme*<sup>26</sup> que vienen a modificar la cuantificación expresada por *toujours*. También puede ir modificado con preposiciones como *depuis*<sup>27</sup> y *pour*<sup>28</sup>. Finalmente, puede coincidir con otro marcador como *déjà*<sup>29</sup>.

Veamos ahora algunos ejemplos:

	TO	TM
43	Avec les mêmes mots, nous décrivons les mêmes objets et ceux-ci ont <i>pratiquement toujours</i> les mêmes propriétés, la même apparence, la même forme, la même composition. (RT.42)	Con las mismas palabras describimos los mismos objetos y éstos tienen <i>prácticamente siempre</i> las mismas propiedades, la misma apariencia, la misma forma, la misma composición. (RT.46)
65	On les trouve encore présents à la Libération, acceptant <i>presque toujours</i> l'influence du parti communiste. (AT.61)	Todavía los encontramos en la Liberación, aceptando <i>casi siempre</i> la influencia del Partido Comunista.

<sup>24</sup> Con *pratiquement*, el ejemplo es el (43).

<sup>25</sup> Con *presque*, los ejemplos son: (65), (103), (125) y (129).

<sup>26</sup> Con *comme*, el ejemplo es el (68).

<sup>27</sup> Con *depuis*, el ejemplo es el (71).

<sup>28</sup> Con *pour*, el ejemplo es el (12).

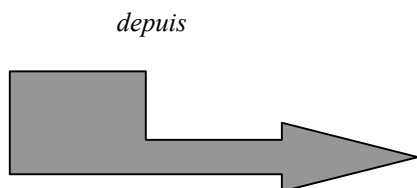
<sup>29</sup> Con *déjà*, los ejemplos son: (81) y (121).

	TO	TM
68	<p>Le problème de l'alliance entre les partis de gauche traditionnels et les nouveaux mouvements sociaux est désormais au coeur de l'actualité. Il commande, en bonne partie, l'avenir de la gauche.</p> <p>Comment cette alliance peut-elle se faire ? <i>Comme toujours</i>, autour de thèmes modernisateurs. A la fin du XIXe siècle, la gauche était modernisatrice; elle croyait au progrès, était laïque et scientiste. Elle était prête, dans l'esprit des radicaux anglais et du solidarisme français, à ouvrir au mouvement ouvrier le droit à la représentation pour renforcer sa propre lutte contre la tradition. (AT. 201)</p>	<p>El problema de la alianza entre los partidos de izquierdas tradicionales y los nuevos movimientos sociales reviste desde ahora la mayor actualidad. De él depende, en gran medida, el devenir de las izquierdas.</p> <p>¿Cómo puede llevarse a cabo dicha alianza? <i>Como siempre</i>, en torno a temas modernizadores. A finales del siglo XIX, la izquierda era modernizadora; creía en el progreso, era laica y cientificista. Estaba dispuesta, en la mente de los radicales ingleses y del solidarismo francés, a abrir las puertas al movimiento obrero del derecho a la representación para fortalecer su propia lucha en contra de la tradición. (AT. 165)</p>
12	<p>Une conscience analytique de <i>la folie</i>, conscience déployée de ses formes, de ses phénomènes, de ses modes d'apparition. Sans doute le tout de ces formes et de ces phénomènes n'est jamais présent à cette conscience; longtemps et <i>pour toujours</i> peut-être la folie cachera l'essentiel de ses pouvoirs et de ses vérités dans le mal connu, mais c'est pourtant dans cette conscience analytique qu'elle rejoint la tranquillité du bien connu. (MF. 185)</p>	<p>Una conciencia analítica de <i>la locura</i>, conciencia desplegada de sus formas, de sus fenómenos, de sus modos de aparición. Sin duda, el todo de esas formas y de esos fenómenos no está jamás presente en esta conciencia; durante largo tiempo y <i>para siempre</i> quizá la locura ocultará lo esencial de sus poderes y de sus verdades en el mal conocido; empero, en esta conciencia analítica, ella se une a la tranquilidad del bien conocido. (MF. 263)</p>
71	<p><i>Depuis toujours</i>, ou pour être plus précis depuis Platon jusqu'à Voltaire, la diversité humaine avait comparu devant le tribunal des valeurs; [...] (AF.20)</p>	<p><i>Desde siempre</i>, o para ser más exacto desde Platón hasta Voltaire, la diversidad humana había comparecido ante el tribunal de los valores; [...]. (AF.13)</p>
121	<p>Le mal n'existe pas à l'état simple; il est <i>toujours déjà</i> compensé : « Jadis, l'herbe était bonne au fou et hostile au bourreau. » (MF. 319-320)</p>	<p>El mal no existe en estado simple. <i>Siempre</i> está <i>ya</i> compensado: "Antaño, la hierba era buena al loco y hostil al verdugo." (MF. 467)</p>

Los adverbios *pratiquement* y *presque* de los ejemplos (43) y (65) modifican la cuantificación del marcador *toujours*, situándolo en un eslabón más bajo de la escala de la frecuencia (ver la escala de la cuantificación temporal de *toujours* supra). El adverbio *comme* y las preposiciones *depuis* y *pour* indican sobre qué intervalo de tiempo actúa *toujours*. Así con *comme* (69) y *pour* (12), el intervalo de tiempo no tiene principio y no tiene fin; podríamos representarlo con el esquema siguiente:



En cambio, la preposición *depuis* quiere indicar el principio de la comparecencia de la diversidad humana ante el tribunal de los valores; la flecha sería la siguiente:



El marcador *déjà* presupone que antes el mal no estaba compensado pero que ahora sí y el marcador *toujours* viene a especificar que esto ocurre en todas las épocas de la humanidad.

### 3.1.1.2. Distribución

Analicemos la distribución del marcador *toujours* en su valor de cuantificación máxima y de repetición de un evento o acción. Antes, hemos visto que dicho marcador, cuando tiene el valor de cuantificación máxima, podía incidir sobre los verbos y sobre ADJ o PP. Cuando incide sobre verbos, en TO, el marcador se coloca de preferencia detrás del verbo<sup>30</sup>, en TM<sup>31</sup> también. Aunque en TO también va entre el auxiliar y el PP o entre un verbo modal y el infinitivo<sup>32</sup>, en TM<sup>33</sup> sólo hemos encontrado una ocasión. En TO, tan sólo hay dos ocurrencias en que el marcador está antepuesto<sup>34</sup> al verbo, en cambio en TM<sup>35</sup> hay 25 casos. Finalmente, también hemos encontrado dos ejemplos en que el

<sup>30</sup> Los ejemplos son: (1), (2), (3), (5), (10), (11), del (14) al (20), del (22) al (28), (30), (33), (38), (39), (42), (43), del (45) al (48), (50), (52), (55), (57), (59), (60), (61), (62), (63), (65), (66), (69), (73).

<sup>31</sup> Los ejemplos son: (1), (2), (10), (11), (14), (15), (18), (19), (20), del (25) al (29), (33), 834), (36), (38), (39), (42), (43), (44), del (46) al (50), (52), del (55) al (57), (59), (60), (63), 864), (65), (66), (69), (72), (73), (74), (75).

<sup>32</sup> Los ejemplos son: (4) del (6) al (9), (139), (21), (29), (31), (32), (34) al (37), (40), (41), (44), (49), (51), (53), (54), (56), (58), (64), (67), (70), (72), (74), (76).

<sup>33</sup> El ejemplo es el (4).

<sup>34</sup> Los ejemplos son: (12), (75).

<sup>35</sup> Los ejemplos son: (3), (6), (7), (8), (9), (12), (13), (16), (17), (21), (22), (24), (31), (32), (35), (40), (45), (51), (53), (54), (58), (61), (62), (67), (70), (76).

## Toujours

marcador está encabezando<sup>36</sup> el enunciado, tanto en TM como en TO. Si el marcador *toujours* incide sobre ADJ o PP, tanto en TO<sup>37</sup> como en TM<sup>38</sup>, el marcador tiene tendencia a anteponerse al elemento al que modifica. También hemos encontrado un caso en que el marcador se postpone al ADJ o PP en TO<sup>39</sup> y 3 en TM<sup>40</sup>. Asimismo, hay 3 ejemplos en que *toujours* comienza el enunciado en TM<sup>41</sup> y ninguno en TO. Finalmente, si *toujours* indica *repetición* de un evento, el marcador tiende a anteponerse al elemento sobre el que incide en TM<sup>42</sup> y en TO<sup>43</sup>. Y sólo hay un caso en que el marcador se postpone en TO<sup>44</sup> así como dos en TM<sup>45</sup>. Vamos a comentar y ejemplificar algunos fenómenos acerca de la distribución del marcador *toujours* con valor de *cuantificación máxima*:

	TO	TM
4	La Non-Raison du XVIe siècle formait une sorte de péril ouvert dont les menaces pouvaient <i>toujours</i> , en droit au moins, compromettre les rapports de la subjectivité et de la vérité. Le cheminement du doute cartésien semble témoigner qu'au XVIIe siècle le danger se trouve conjuré et que la folie est placée hors du domaine d'appartenance où le sujet détient ses droits à la vérité : [...] (MF. 58)	La No-Razón del siglo XVI formaba una especie de peligro abierto, cuyas amenazas podían <i>siempre</i> , al menos en derecho, comprometer las relaciones de la subjetividad y de la verdad. El encaminamiento de la duda cartesiana parece testimoniar que en el siglo XVII el peligro se halla conjurado y que la locura está fuera del dominio de pertenencia en que el sujeto conserva sus derechos a la verdad: [...] (MF. 78)
13	Parce qu'elle s'oppose au raisonnable, <i>l'insania</i> ne peut jamais atteindre le sage; la <i>furor</i> au contraire, événement du corps et de l'âme que la raison est capable de reconstituer dans la connaissance, peut <i>toujours</i> bouleverser l'esprit du philosophe. (MF. 201) ( <i>sic</i> )	Puesto que se opone a lo razonable, la <i>insania</i> jamás puede alcanzar al sabio; el furor, por el contrario, acontecimiento del cuerpo y del alma que la razón es capaz de reconstituir en el conocimiento, <i>siempre</i> puede trastornar al espíritu del filósofo. (MF. 287-288) ( <i>sic</i> )
64	C'est pourquoi l'histoire nous a <i>toujours</i> montré l'union de la guerre et de la révolution. (AT.42)	Este es el motivo por el cual la historia nos ha mostrado <i>siempre</i> la vinculación de la guerra y de la revolución. (AT.36)

<sup>36</sup> Los ejemplos son los mismos para TO y TM: (68), y (71).

<sup>37</sup> Los ejemplos son: ( 77), del (79) al (150).

<sup>38</sup> Los ejemplos son: ( 77), del (79) al (108), (110), (112) al (117), (119), (120), (123), (124), (126), (127), del (129), al (133), del (135) al (145), del (147) al (150).

<sup>39</sup> El ejemplo es el (78)

<sup>40</sup> Los ejemplos son: (78), (109), (111).

<sup>41</sup> Los ejemplos son: (121), (128), (134), (146).

<sup>42</sup> Los ejemplos son: del (152) al (159).

<sup>43</sup> Los ejemplos son: del (152) al (156).

<sup>44</sup> El ejemplo es el (151)

<sup>45</sup> Los ejemplos son: (151) y (159)



## Toujours

Cuando *toujours* va entre el auxiliar y el PP o entre un verbo modal y un infinitivo, el marcador *siempre* sólo ha respetado esta distribución en el ejemplo (4) en TM; en la mayoría de los demás casos se ha antepuesto al verbo (ver ejemplo (13) y en otros pocos casos se le ha postpuesto (64).

	TO	TM
68	Le problème de l'alliance entre les partis de gauche traditionnels et les nouveaux mouvements sociaux est désormais au coeur de l'actualité. Il commande, en bonne partie, l'avenir de la gauche. Comment cette alliance peut-elle se faire ? Comme <i>toujours</i> , autour de thèmes modernisateurs. A la fin du XIXe siècle, la gauche était modernisatrice; elle croyait au progrès, était laïque et scientifique. Elle était prête, dans l'esprit des radicaux anglais et du solidarisme français, à ouvrir au mouvement ouvrier le droit à la représentation pour renforcer sa propre lutte contre la tradition. (AT. 201)	El problema de la alianza entre los partidos de izquierdas tradicionales y los nuevos movimientos sociales reviste desde ahora la mayor actualidad. De él depende, en gran medida, el devenir de las izquierdas. ¿Cómo puede llevarse a cabo dicha alianza? Como <i>siempre</i> , en torno a temas modernizadores. A finales del siglo XIX, la izquierda era modernizadora; creía en el progreso, era laica y científicista. Estaba dispuesta, en la mente de los radicales ingleses y del solidarismo francés, a abrir las puertas al movimiento obrero del derecho a la representación para fortalecer su propia lucha en contra de la tradición. (AT. 165)
71	Depuis <i>toujours</i> , ou pour être plus précis depuis Platon jusqu'à Voltaire, la diversité humaine avait comparu devant le tribunal des valeurs; [...] (AF.20)	Desde <i>siempre</i> , o para ser más exacto desde Platón hasta Voltaire, la diversidad humana había comparecido ante el tribunal de los valores; [...]. (AF.13)

En TO y en TM encabeza el marcador el enunciado en los dos mismos ejemplos: (68) y 71).

Cuando el marcador incide sobre el ADJ o PP, su distribución es la anteposición al elemento al que modifican en ambos textos (82) y (89). La gran diferencia entre TO y TM es que en TO el marcador nunca encabeza el enunciado, sin embargo en TM lo hace por 4 veces (146):

	TO	TM
82	L'internement détache la déraison, l'isole de ces paysages dans lesquels elle était <i>toujours</i> présente et en même temps esquivée. Il la délivre aussi de ces équivoques abstraites qui, jusqu'à Montaigne, jusqu'au libertinage érudit, l'impliquaient nécessairement dans le jeu de la raison. (MF. 117)	El internamiento aparta la sinrazón, la aísla de esos paisajes en los cuales <i>siempre</i> estaba presente y, al mismo tiempo, era esquivada. La libra así de esos equívocos abstractos que, hasta Montaigne, hasta el libertinaje erudito, la implicaban necesariamente en el juego de la razón. (MF. 162-163)

	TO	TM
89	Vérité triviale sur laquelle il est temps de revenir maintenant : la conscience de la folie, au moins dans la culture européenne, n'a jamais été un fait massif, formant bloc et se métamorphosant comme un ensemble homogène. Pour la conscience occidentale, la folie surgit simultanément en des points multiples, formant une constellation qui peu à peu se déplace, transforme son dessin et dont la figure réserve peut-être l'énigme d'une vérité. Sens <i>toujours</i> fracassé. (MF. 181)	Verdad trivial a la que ya es tiempo de volver ahora: la conciencia de la locura, al menos en la cultura europea, nunca ha sido un hecho macizo, que forme un bloque y se metamorfosee como un conjunto homogéneo. Para la conciencia occidental, la locura surge simultáneamente en puntos múltiples, formando una constelación que se desplaza poco a poco, transforma su diseño y cuya figura oculta, quizás, el enigma de una verdad. Sentido <i>siempre</i> fracasado. (MF. 257)
123	Mais il y a un autre chemin, plus direct encore et plus efficace; l'homme alors ne joue plus ce rôle négatif d'anti-instrument, il réagit comme s'il était lui-même instrument : « A ne considérer le corps humain que comme un assemblage de fibres plus ou moins tendues, abstraction faite de leur sensibilité, de leur vie, de leur mouvement, on concevra sans peine que la musique doit faire le même effet sur les fibres qu'elle fait sur les cordes des instruments voisins »; effet de résonance qui n'a pas besoin de suivre les voies <i>toujours</i> longues et complexes de la sensation auditive. (MF. 344)	Pero hay otro camino aún más directo y eficaz. El hombre no tiene entonces el papel negativo de anti-instrumento, pues reacciona como si él mismo fuera un instrumento: "Si consideramos el cuerpo humano como un conjunto de fibras, excepción hecha de su sensibilidad, de su vida, de su movimiento, se aceptará sin dificultad que la música debe causarle el mismo efecto sobre las fibras, que el que causa sobre los instrumentos próximos"; efecto de resonancia que no tiene necesidad de seguir las vías <i>siempre</i> largas y complejas de la sensación auditiva. (MF. 503-504)
146	Lénine, quant à lui, maintint, en particulier dans ses ultimes réflexions de 1922 et 1923, le primat du politique mais en le mettant au service d'une révolution culturelle qui permettrait au peuple de participer directement au changement de sa condition. Il resta <i>toujours</i> convaincu que, dans un pays retardataire et en attendant que la Révolution s'étendît aux pays les plus avancés, selon les mots d'Hélène Carrère d'Encausse (p. 162), « la conscience sociale, qui retarde par rapport aux possibilités politiques, doit être remorquée par une élite consciente ». (AT. 182)	Lenin, por lo que a él particularmente se refiere, mantuvo, sobre todo en sus últimas reflexiones de 1922 y de 1923, la primacía de lo político, pero poniéndolo al servicio de una revolución cultural que permitiría al pueblo participar directamente en el cambio de su condición. <i>Siempre</i> estuvo convencido de que, en un país retrasado y a la espera de que la Revolución se extendiese a los países más adelantados, según las palabras de Hélène Carrère d'Encausse (p. 162), «la conciencia social, que va retrasada con respecto a las posibilidades políticas, debe ser remolcada por una élite consciente». (AT. 148)

## Toujours

Finalmente, cuando la cuantificación máxima deriva hacia la repetición, la posición preferida también es la anteposición al elemento al que modifica el marcador, tanto en TO como en TM:

	TO	TM
152	Elle joue à la surface des choses et dans le scintillement du jour, sur tous les jeux de l'apparence, sur l'équivoque du réel et de l'illusion, sur toute cette trame indéfinie, <i>toujours</i> reprise, toujours rompue, qui unit et sépare à la fois la vérité et le paraître. (MF.53-54)	Juega en la superficie de las cosas y en el centelleo del día, en todos los juegos de apariencia, actúa en el equivoco que existe entre la realidad y la ilusión, sobre toda esa trama indefinida, <i>siempre</i> reanudada, siempre rota, que une y separa a la vez la verdad y lo aparente. (MF.72-73)

Veamos la tabla de distribución del marcador *toujours* cuando tiene valor de cuantificación máxima y de repetición de un evento.

Cuantificación máxima	Toujours				Siempre				Ø	
	INIC.	A	M	P	INIC.	A	M	P		
+ verbo	2	2	29	43	2	25	1	42	6	
+ ADJ, PP	-	73	-	1	4	64	-	3	3	
Sub-Total	2	75	29	44	6	89	1	45	9	
<b>TOTAL</b>	<b>150</b>				<b>150</b>					
Repetición de un evento	Toujours				Siempre		Cada vez		Perífrasis verbal	Ø
	A		P		A	P	A	P		
	8		1		5	1	-	1	1	1
Sub-Total	9				6		1		1	1
<b>TOTAL</b>	<b>9</b>				<b>9</b>					

Como se desprende de esta tabla, la distribución predilecta de los marcadores *toujours* y *siempre* es la antepuesta al elemento sobre el que inciden (*i.e.* ADJ, PP o Verbo). Los

## Toujours

casos en que *toujours* se ha traducido por *cada vez* y por una perífrasis verbal<sup>46</sup> que indica repetición de un evento se comentarán en el apartado siguiente sobre el comentario de la traducción. Veamos el ejemplo (157):

	TO	TM
157	Chez le mélancolique, on s'en souvient, les esprits étaient sombres et obscurs; ils projetaient leurs ténèbres contre les images des choses et formaient, dans la lumière de l'âme, comme la montée d'une ombre; dans la manie au contraire, les esprits s'agitent dans un pétilllement perpétuel; ils sont portés par un mouvement irrégulier, <i>toujours</i> recommencé; un mouvement qui ronge et consume, et même sans fièvre, fait rayonner sa chaleur. (MF. 293)	En el melancólico, recordamos, los espíritus eran sombríos y oscuros; proyectaban sus tinieblas sobre las imágenes de las cosas y formaban, en la luz del alma, una especie de nube; en la manía, al contrario, los espíritus se agitan con un ardor perpetuo; son conducidos por un movimiento irregular, que <i>vuelve a comenzar</i> perpetuamente; es un movimiento que roe y que consume, y que aun sin fiebre, irradia su calor. (MF. 427)

El TM ha restituido la iteración por una perífrasis verbal y nos parece correcta la opción.

### 3.1.1.3. Traducción

En TM se ha omitido el marcador en 10 ocasiones. Para no ser repetitivos vamos a ilustrarlo con 5 ejemplos:

	TO	TM	TA
9	A propos d'un homme « ayant la folie de vouloir parler au Roi sans avoir jamais voulu dire à un ministre ce qu'il avait à dire au Roi », d'Argenson écrit : « il a tant fait l'insensé, soit à la Bastille, soit à Bicêtre, qu'il l'est devenu en effet, il veut <i>toujours</i> parler au Roi en particulier et quand on le presse de s'expliquer sur ce sujet, il s'exprime dans des termes qui n'ont pas la moindre apparence de raison». (MF. 154-155)	A propósito de un hombre "que tenía la locura de querer hablar al rey sin haber querido jamás decir a un ministro lo que tenía que decir al rey escribe d'Argenson, "tanto se fingió insensato, sea en la Bastilla, sea en Bicêtre, que se volvió loco en efecto; <i>sigue queriendo hablar</i> al rey en particular y cuando se le apremia a explicarse al respecto, se expresa en los términos de quien no tiene la menor apariencia de razón". (MF. 218)	A propósito de un hombre "que tenía la locura de querer hablar al rey sin haber querido jamás decir a un ministro lo que tenía que decir al rey escribe d'Argenson, "tanto se fingió insensato, sea en la Bastilla, sea en Bicêtre, que se volvió loco en efecto; <i>siempre quiere hablar</i> al rey en particular y cuando se le apremia a explicarse al respecto, se expresa en los términos de quien no tiene la menor apariencia de razón".

<sup>46</sup> El ejemplo es el (157).

	TO	TM	
30	La cure passionnelle repose sur une constante métaphore des qualités et des mouvements; elle implique <i>toujours</i> qu'ils soient immédiatement transférables dans leur modalité propre du corps à l'âme et inversement. (MF. 345)	El tratamiento pasional reposa sobre una constante metáfora de las cualidades y de los movimientos; ella implica la posibilidad de que las cualidades y los movimientos sean inmediatamente transferibles, de una modalidad propia del cuerpo a una modalidad del alma, e inversamente. (MF. 505-506)	El tratamiento pasional reposa sobre una constante metáfora de las cualidades y de los movimientos; ella implica <i>siempre</i> la posibilidad de que las cualidades y los movimientos sean inmediatamente transferibles, de una modalidad propia del cuerpo a una modalidad del alma, e inversamente.
41	Peut-être parce que des notions telles que celle de valence, de liaison chimique, etc., m'ont <i>toujours</i> semblé très peu claires du point de vue conceptuel. (RT.40)	Quizá porque nociones como las de valencias, enlace químico, etc., <i>nunca</i> me han parecido demasiado claras desde el punto de vista conceptual. (RT.44)	-
118	Mais ce mouvement est bien particulier dans la manie - il est continu, violent, <i>toujours</i> capable de percer de nouveaux pores dans la matière cérébrale, et il forme comme le support matériel des pensées incohérentes, des gestes explosifs, des paroles ininterrompues qui trahissent la manie. (MF. 288)	Pero en la manía, ese movimiento es peculiar: continuo, violento, con capacidad <i>permanente</i> para hacer nuevos poros en la materia cerebral, y constituye una especie de soporte material de los pensamientos incoherentes, de las actitudes explosivas, de las palabras ininterrompidas que denuncian la manía. (MF. 417)	-
122	Le balancement de la mer, de tous les mouvements du monde le plus régulier, le plus naturel, le plus conforme à l'ordre cosmique - ce même mouvement que de Lancre jugeait si périlleux au coeur humain, tant il lui offrait de tentations hasardeuses, de rêves improbables et <i>toujours</i> inassouvis, tant il était l'image même du mauvais infini - ce mouvement, le XVIIIe siècle le considère comme un régulateur privilégié de la mobilité organique. (MF. 339)	El balanceo del mar, que es el más regular, el más natural, el más conforme al orden cósmico de todos los movimientos del mundo (ese mismo movimiento que De Lancre juzgaba tan peligroso para el corazón humano, al ofrecerle tantas tentaciones riesgosas, tantos sueños imposibles y <i>jamás satisfechos</i> , esa imagen del mal infinito) es considerado por el siglo XVIII como un regulador privilegiado de la movilidad orgánica. (MF. 496-497)	-

## *Toujours*

En (9), el traductor no ha interpretado bien el valor temporal del marcador y ha visto una *continuidad* en lugar de una *cuantificación máxima*. Esto provoca un cambio semántico. En (30) se ha omitido el marcador lo que provoca una modificación semántica por implicación. En TA hemos añadido el marcador *siempre*. En (41) no presentamos TA porque el sentido se ha transmitido en TM. Sólo queremos observar que donde en TO tenemos *toujours peu claires (+ -)*, en TM se ha traducido el marcador por su antónimo recíproco y el ADJ también por su contrario *nunca demasiado claras (- +)*. En (118) no se podía usar el marcador *siempre* y luego el adjetivo *capaz* ya que éste último se emplea para las personas y en el ejemplo se trata de un movimiento. Entonces no nos parece mal la idea de restituir *le mouvement toujours capable de percer* por *el movimiento con capacidad permanente*. En (122), tampoco aportamos TA. El traductor ha optado una vez más traducir *toujours* por su antónimo recíproco y luego el ADJ también por su antónimo: *toujours inassouvis (+ -) / jamás satisfechos (- +)*.

Tabla recapitulativa del marcador *toujours* con valor de cuantificación máxima y con valor de repetición y sus respectivas traducciones:

	Toujours	Siempre	Cada vez	Perífrasis verbal	Ø
Cuantificación máxima	150	141	-	-	9
Repetición	9	6	1	1	1
Sub-total	159	147	1	1	10
<b>TOTAL</b>	<b>159</b>	<b>159</b>			

3.1.2. *TOUJOURS* DURATIVO: EQUIVALENTE DE *ENCORE*

Este valor ha sido distinguido por Nef (1986) y por Franckel (1989) como ya hemos visto en el capítulo 2 de la primera parte sobre el concepto de marcador y al inicio de este comentario.

**3.1.2.1. Contexto sintagmático**

Hemos hallado 12 ejemplos en que *toujours* puede ser sustituido a *encore*. En el anexo general estos ejemplos van del número (160) al (171).

En nuestro corpus, hemos encontrado el marcador *toujours* combinado con el PR<sup>47</sup> en 10 casos, 2 para TM<sup>48</sup>; también hay un ejemplo en TO con el IMP<sup>49</sup> y ninguno en TM y uno con un ADJ<sup>50</sup> en TO y en TM. En los 6 casos que faltan, se ha omitido el marcador, pero los analizaremos más tarde en el apartado sobre comentario de la traducción. Veamos ahora algunos ejemplos de la combinación del marcador con el sintagma sobre el que incide:

	TO	TM
166	Elle a tant de valeurs, tant de modes d'action divers, qu'elle peut tout confirmer et infirmer. Sans doute est-ce cette polyvalence elle-même, avec toutes les discussions qu'elle a fait naître, qui a fini par lie neutraliser. A l'époque de Pinel, on pratique <i>toujours</i> l'eau, mais une eau redevenue entièrement limpide, une eau dont on a effacé toutes les surcharges qualitatives, et dont le mode d'action ne pourra plus être que mécanique. (MF. 337-338)	Tiene tantos valores, tantos modos de acción diferente que todo lo puede confirmar e invalidar. Sin duda es esta misma polivalencia, y las discusiones que nacen de ella, las que terminan por neutralizarla. En la época de Pinel, se usa <i>todavía</i> el agua, pero un agua que ha vuelto a ser completamente limpida, un agua a la cual se le han quitado sus cargas cualitativas, y cuyo modo de actuar es simplemente mecánico. (MF. 494)

<sup>47</sup> Los ejemplos son: (160), (163), (1164), (165), (166), (167), (168), (169), (170), (171).

<sup>48</sup> Los ejemplos son: (166) y (167).

<sup>49</sup> El ejemplo es el (161).

<sup>50</sup> El ejemplo es el (162) para TO y TM.

	TO	TM
161	Il est possible, sinon probable, qu'on ait voulu tourner certaines difficultés touchant à l'attribution de cette léproserie et de ses biens considérables, qui appartenait <i>toujours</i> aux chevaliers de Saint-Lazare, en faisant un hôpital pour les « pauvres insensés ». (MF. 136)	Es posible, si no probable, que se hayan podido evitar ciertas dificultades concernientes a la atribución de este leproscario y de sus considerables bienes, que <i>seguián perteneciendo</i> a los caballeros de San Lázaro, haciendo del lugar un hospital para los "pobres insensatos. (MF. 191)
162	Ce fut un des efforts constants du XVIIIe siècle d'ajuster à la vieille notion juridique de « sujet de droit» l'expérience contemporaine de l'homme social. Entre elles, la pensée politique des Lumières postule à la fois une unité fondamentale et une réconciliation <i>toujours</i> possible par-delà tous les conflits de fait. (MF. 145-146)	Uno de los esfuerzos constantes del siglo XVIII fue ajustar a la antigua noción jurídica de "sujetos de derecho" la experiencia contemporánea del hombre social. Entre ellas, el pensamiento político de las Luces postula a la vez una unidad fundamental y una reconciliación <i>siempre</i> posible más allá de todos los conflictos de hecho. (MF. 205) <sup>51</sup>

El marcador *toujours* puede ir acompañado por cualquier tiempo verbal.

En (166) modifica a un PR, en (161) a un IMP y en (162) a un ADJ. Este valor del marcador *toujours* se solapa con el valor durativo de *encore*. En este sentido *toujours*, que tiene por valor central el cuantificador, se vuelve presuposicional, al igual que *encore*. Así en (166), se presupone que antes de la época de Pinel, se usaba ya el agua y que se seguirá haciéndolo.

En (161), se presupone que el leproscario y sus considerables bienes pertenecían y siguen perteneciendo a los caballeros de San Lázaro.

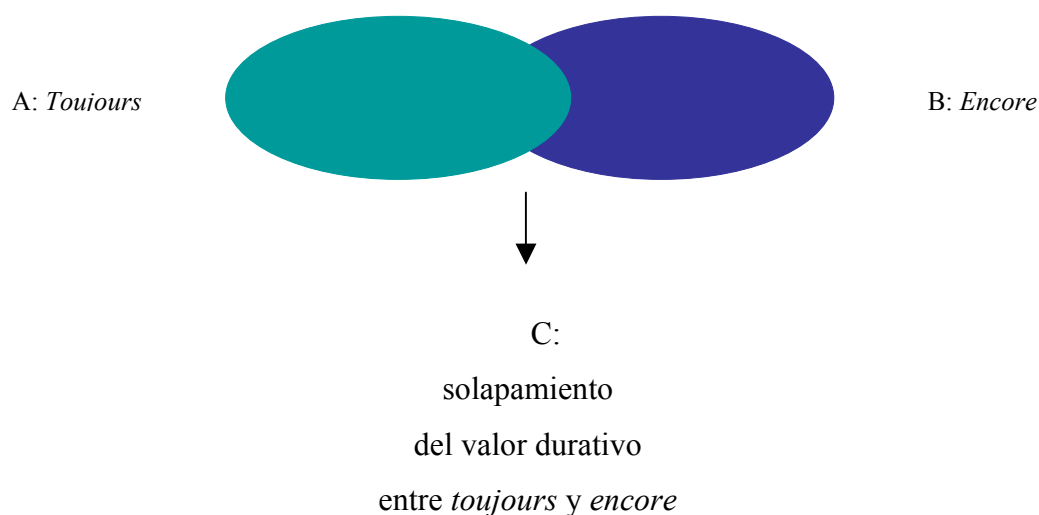
Finalmente en (162), se presupone que la reconciliación era posible y sigue siéndolo.

<sup>51</sup> Se comentará la traducción más tarde.



## Toujours

Podríamos plasmar este solapamiento de valores en un esquema:



### 3.1.2.2. Distribución

Con respecto a la distribución, en todos los ejemplos el marcador *toujours* va tanto antepuesto<sup>52</sup> como postpuesto<sup>53</sup> al elemento al que modifica. Para TM, hay cinco omisiones del marcador y 5 casos de anteposición<sup>54</sup>, contra 2 de postposición<sup>55</sup>. Veamos algunos ejemplos:

	TO	TM
162	Ce fut un des efforts constants du XVIIIe siècle d'ajuster à la vieille notion juridique de « sujet de droit » l'expérience contemporaine de l'homme social. Entre elles, la pensée politique des Lumières postule à la fois une unité fondamentale et une réconciliation <i>toujours</i> possible par-delà tous les conflits de fait. (MF. 145-146)	Uno de los esfuerzos constantes del siglo XVIII fue ajustar a la antigua noción jurídica de "sujetos de derecho" la experiencia contemporánea del hombre social. Entre ellas, el pensamiento político de las Luces postula a la vez una unidad fundamental y una reconciliación <i>siempre</i> posible más allá de todos los conflictos de hecho. (MF. 205)

<sup>52</sup> Los ejemplos son: (160), (162), (165), (167), (169) y (171).

<sup>53</sup> Los ejemplos son: (161), (163), (164), (166), (168) y (170).

<sup>54</sup> Los ejemplos son: (160), (162), (164), (167) y (169).

<sup>55</sup> Los ejemplos son: (163) y (166).

	TO	TM
166	Elle a tant de valeurs, tant de modes d'action divers, qu'elle peut tout confirmer et infirmer. Sans doute est-ce cette polyvalence elle-même, avec toutes les discussions qu'elle a fait naître, qui a fini par le neutraliser. A l'époque de Pinel, on pratique <i>toujours</i> l'eau, mais une eau redevenue entièrement limpide, une eau dont on a effacé toutes les surcharges qualitatives, et dont le mode d'action ne pourra plus être que mécanique. (MF. 337-338)	Tiene tantos valores, tantos modos de acción diferente que todo lo puede confirmar e invalidar. Sin duda es esta misma polivalencia, y las discusiones que nacen de ella, las que terminan por neutralizarla. En la época de Pinel, se usa <i>todavía</i> el agua, pero un agua que ha vuelto a ser completamente límpida, un agua a la cual se le han quitado sus cargas cualitativas, y cuyo modo de actuar es simplemente mecánico. (MF. 494)

En (162), tenemos un ejemplo en que tanto en TO como en TM, el marcador está antepuesto al ADJ sobre el que incide. La ocurrencia (166) ejemplifica los casos en que *toujours* va postpuesto al verbo (en TO y TM).

Tabla de distribución del marcador *toujours* con valor de duración.

	Toujours	Todavía	Ø
A	1	-	11
P	11	1	
<b>Total</b>	<b>12</b>	<b>12</b>	

Observamos que en la mayoría de los casos se ha omitido el marcador o se ha restituido mal al traducir. Esto demuestra la ambigüedad del sentido de este marcador y la dificultad que encuentra el traductor para restituir este valor de duración, cuando *toujours* equivale a *encore*.

### 3.1.2.3. Traducción

Analicemos ahora las traducciones del marcador *toujours* con valor de duración, sustituible por *encore*. En 5 casos se ha omitido la traducción en TM pero se ha compensado por una perífrasis verbal de continuidad del tipo *sigue + participio presente (P.PR)*:

	TO	TM
161	Il est possible, sinon probable, qu'on ait voulu tourner certaines difficultés touchant à l'attribution de cette léproserie et de ses biens considérables, qui appartenaient <i>toujours</i> aux chevaliers de Saint-Lazare, en faisant un hôpital pour les « pauvres insensés ». (MF. 136)	Es posible, si no probable, que se hayan podido evitar ciertas dificultades concernientes a la atribución de este leproscario y de sus considerables bienes, que <i>seguián perteneciendo</i> a los caballeros de San Lázaro, haciendo del lugar un hospital para los "pobres insensatos. (MF. 191)
165	Mais si on récuse l'amulette comme médiation des efficacités, on se garde de dépouiller les pierres de leurs pouvoirs; on les remplace dans l'élément de la nature, où les vertus prennent l'allure d'un suc imperceptible dont les secrets peuvent être extraits par quintessence; l'émeraude portée au doigt n'a plus de pouvoirs; mêlez-la aux sels de l'estomac, aux humeurs du sang, aux esprits des nerfs, ses effets seront certains et sa vertu naturelle; « les émeraudes » - c'est <i>toujours</i> Lemery qui parle - « sont propres pour adoucir les humeurs trop âcres étant broyées subtilement et prises par la bouche ». (MF. 321)	Pero si se recusa el amuleto como mediación de la eficacia, se guarda uno bien de despojar a las piedras de sus poderes; se las reemplaza por el elemento de la naturaleza en que las virtudes toman el aire de un zumo imperceptible cuyos secretos pueden ser extraídos por quintaesencia; la esmeralda llevada en el dedo carece ya de poderes; pero mézclese la con las sales del estómago, con los humores de la sangre, con los espíritus de los nervios: sus efectos serán ciertos y su virtud natural; "las esmeraldas" <i>-sigue hablando</i> Lemery- "son propias para endulzar los humores demasiado acres, sí se las machaca sutilmente y se las toma en la boca". (MF. 469-479)
168	Le modèle socialiste, qui s'est formé au moment de la grande industrialisation, a été assez cohérent et assez fort pour se maintenir depuis lors et commande <i>toujours</i> la pensée de gauche en France. (AT.48)	El modelo socialista, que se ha labrado en la época de la gran industrialización, ha sido lo suficientemente coherente y lo suficientemente fuerte como para perdurar desde entonces y <i>sigue dominando</i> el pensamiento izquierdista en Francia. (AT.41-42)
170	L'action syndicale, gênée jusqu'en 1968 par la non-reconnaissance de la section syndicale d'entreprise, a <i>toujours</i> de la peine à traiter les Problèmes les plus immédiats, parce que les syndicats ont peu de ressources, sauf dans le secteur public et nationalisé, et parce que les entreprises sont attachées à un mode antidémocratique de fonctionnement. (AT. 201-202)	La acción sindical, entorpecida hasta 1978 por el no-reconocimiento de la sección sindical de empresa, <i>sigue experimentando</i> dificultades para tratar los problemas más inmediatos, debido a que los sindicatos tienen pocos recursos, salvo en el sector público y nacionalizado, y debido a que las empresas están apegadas a un sistema antidemocrático de funcionamiento. (AT. 165)

	TO	TM
171	Au CERES et en dehors de lui, bien des militants et des dirigeants socialistes ont ainsi maintenu et renforcé le discours classique de l'idéologie socialiste. Certes, cette orientation reste <i>toujours</i> minoritaire et on ne peut pas accuser François Mitterrand et ses amis d'avoir accepté l'éventualité d'une domination du parti socialiste par cette tendance, ni par conséquent la création en France d'un parti unique des travailleurs à direction communiste, ce qui ferait passer notre pays dans le bloc de l'Est. (AT. 225-226)	Dentro y fuera del CERES, numerosísimos militantes y socialistas han mantenido, de esta suerte, y fortalecido discurso clásico de la ideología socialista. Ciertamente, es orientación <i>sigue siendo</i> minoritaria y no se puede culpar a François Mitterrand ni a sus partidarios de haber aceptado la eventualidad de una dominación del Partido Socialista por dicha tendencia, ni, consecuentemente, la creación en Francia de un partido único de los trabajadores de inspiración comunista, lo que propiciaría la entrada nuestro país en el bloque del Este. (AT. 184)

Para estos casos no presentamos TA porque la perífrasis de continuidad restituye la duración del marcador *toujours*. En los casos siguientes, la duración se ha restituido en TM con el marcador *siempre* que en español da cuanta de la *cuantificación* pero no de la *duración*, lo que provoca una *modificación semántica* en TM:

	TO	TM	TA
161	Si on a retiré le lépreux du monde, et de la communauté de l'Église visible, son existence pourtant manifeste <i>toujours</i> Dieu puisque tout ensemble elle indique sa colère et marque sa bonté: [...] (MF.16)	Aunque se retire al leproso del mundo y de la comunidad de la Iglesia visible, su existencia, sin embargo, <i>siempre</i> manifiesta a Dios, puesto que es marca, a la vez, de la cólera y de la bondad divinas. (MF.17)	Aunque se retire al leproso del mundo y de la comunidad de la Iglesia visible, su existencia, sin embargo, <i>sigue manifestando todavía</i> a Dios, puesto que es marca, a la vez, de la cólera y de la bondad divinas.
162	Ce fut un des efforts constants du XVIIIe siècle d'ajuster à la vieille notion juridique de « sujet de droit» l'expérience contemporaine de l'homme social. Entre elles, la pensée politique des Lumières postule à la fois une unité fondamentale et une réconciliation <i>toujours</i> possible par-delà tous les conflits de fait. (MF. 145-146)	Uno de los esfuerzos constantes del siglo XVIII fue ajustar a la antigua noción jurídica de "sujetos de derecho" la experiencia contemporánea del hombre social. Entre ellas, el pensamiento político de las Luces postula a la vez una unidad fundamental y una reconciliación <i>siempre</i> posible más allá de todos los conflictos de hecho. (MF. 205)	Uno de los esfuerzos constantes del siglo XVIII fue ajustar a la antigua noción jurídica de "sujetos de derecho" la experiencia contemporánea del hombre social. Entre ellas, el pensamiento político de las Luces postula a la vez una unidad fundamental y una reconciliación <i>todavía</i> posible más allá de todos los conflictos de hecho. (MF. 205)

	TO	TM	
167	La chose curieuse c'est qu'à l'échelle macroscopique cette exigence n'est plus satisfaite: les modèles perdent, en un certain sens, leur validité; mais la description linguistique, elle, reste <i>toujours</i> valable. (RT.42)	Lo curioso es que al nivel de lo macroscópico esta exigencia ya no se satisface: los modelos pierden, en cierto modo, su validez; pero <i>siempre</i> sigue siendo válida la descripción lingüística. (RT.46)	Lo curioso es que al nivel de lo macroscópico esta exigencia ya no se satisface: los modelos pierden, en cierto modo, su validez; pero <i>todavía</i> sigue siendo válida la descripción lingüística.
168	Fragiles surtout parce qu'un parti socialiste (c'est-à-dire aussi bien social-démocrate que communiste) ne parvient jamais à dominer complètement l'opposition de ses deux composantes principales - la défense des luttes ouvrières et la conquête du pouvoir d'Etat - et reste <i>toujours</i> divisé entre une tendance syndicaliste et une tendance gestionnaire. (AT.43)	Fragiles sobre todo, porque un partido socialista (es decir, tanto socialdemócrata como comunista) no consigue nunca dominar por completo el antagonismo de sus dos componentes principales—la defensa de las luchas obreras y la conquista del poder del Estado—y queda <i>siempre</i> dividido entre una tendencia sindicalista y una tendencia gestora. (AT.38)	Fragiles sobre todo, porque un partido socialista (es decir, tanto socialdemócrata como comunista) no consigue nunca dominar por completo el antagonismo de sus dos componentes principales—la defensa de las luchas obreras y la conquista del poder del Estado—y queda <i>todavía</i> dividido entre una tendencia sindicalista y una tendencia gestora.

En (161), hemos optado por añadir una perífrasis verbal de continuidad junto con el marcador *todavía* que indica duración. En (167), hemos dejado la perífrasis verbal de continuidad y hemos añadido el marcador *todavía*. En los demás casos, hemos cambiado el marcador *siempre* que no indica continuidad por *todavía* que sí lo indica.

### 3.2. VALORES PERIFÉRICOS

#### 3.2.1. VALOR DE INTENSIFICADOR EN EL INCREMENTO / ACCROISSEMENT<sup>56</sup> DE UN PROCESO

En nuestro corpus, hemos hallado 12 casos en que el marcador *toujours* tiene la función de *intensificador* en el desarrollo de un proceso. Este valor es ya totalmente distinto del valor central, es decir del valor temporal de *toujours*. Constatamos que el marcador se acompaña de los adverbios de cantidad *plus* o *davantage* para el francés / *más*/ *mayor* para el español que refuerzan la idea de *incremento*.

<sup>56</sup> Cfr. Nef (1986: 223)

### 3.2.1.1. Contexto sintagmático

En su valor de *intensificador*, *toujours* puede modificar a un verbo<sup>57</sup>, o a un adjetivo<sup>58</sup>:

	TO	TM
172	Et s'il est vrai que l'Image a encore la vocation de dire, de transmettre quelque chose de consubstantiel au langage, il faut bien reconnaître que, déjà, elle ne dit plus la même chose; et que par ses valeurs plastiques propres la peinture s'enfonce dans une expérience qui s'écartera <i>toujours</i> plus du langage, quelle que puisse être l'identité superficielle du thème. (MF.28)	Y si es verdad que la Imagen tiene aún la vocación de decir, de transmitir algo que es consustancial al lenguaje, es preciso reconocer que ya no dice las mismas cosas, y que gracias a sus valores plásticos propios, la pintura se adentra en una experiencia que se apartará <i>cada vez</i> más del lenguaje, sea la que sea la identidad superficial del tema. (MF.34)
176	Bref rien n'échappe, ou presque, au cercle <i>toujours</i> agrandi des causes lointaines; le monde de l'âme, celui du corps, celui de la nature et de la société constituent une immense réserve de causes, où il semble que les auteurs du XVIIIe siècle aiment à puiser largement, sans grand souci d'observation, ni d'organisation, en suivant seulement leurs préférences théoriques ou certaines options morales. (MF. 240)	En suma, casi nada escapa del círculo cada vez mayor de las causas lejanas; el mundo del alma, el del cuerpo, el de la naturaleza y el de la sociedad constituyen una inmensa reserva de causas, en que diríase que los autores del siglo XVIII gustan de abreviar continua mente, sin gran afán de observación ni de organización, tan sólo siguiendo sus preferencias teóricas o ciertas opciones morales. (MF. 345-346)

Las estructuras que hemos encontrado son las siguientes:

► Intensificador de un proceso verbal:

- Verbe + *toujours* + *plus / davantage*<sup>59</sup>.

	TO	TM
173	Les figures de la vision cosmique et les mouvements de la réflexion morale, l'élément tragique et l'élément critique, iront désormais en se séparant <i>toujours</i> davantage, ouvrant dans l'unité profonde de la folie une béance qui ne sera plus jamais recouverte. (MF.38)	Las figuras de la visión cósmica y los movimientos de la reflexión moral, el elemento trágico y el elemento crítico, en adelante Irán separándose <i>cada vez</i> , abriendo en la unidad profunda de la locura una brecha que nunca volverá a colmarse. (MF.48)

<sup>57</sup> Los ejemplos son: (172), (173), (174)

<sup>58</sup> Los ejemplos son: de (175) hasta (183)

<sup>59</sup> Los ejemplos son: (172), (173), (174).

► Intensificador de un ADJ:

- *Toujours* + ADJ que implica un incremento (i.e. *agrandi, croissante*)<sup>60</sup>.

	TO	TM
177	On aime à rappeler la solide croyance des Anciens qui attribuait des effets salutaires aux différentes formes de marche et de course; la marche simple qui à la fois assouplit et raffermi le corps; la course en ligne droite a une vitesse <i>toujours</i> croissante, qui répartit mieux les sucs et les humeurs à travers tout l'espace du corps, en même temps qu'elle diminue la pesanteur des organes; la course que l'on fait tout habillé réchauffe et attendrit les tissus, amollit les fibres trop rigides.(MF. 338-339)	Se recuerda con gusto la firme creencia de los antiguos que atribuía efectos saludables a las diferentes maneras de andar y de correr; la marcha simple, hacía al cuerpo a la vez más flexible y más firme; la carrera en línea recta, a una velocidad <i>siempre</i> creciente, repartía mejor los jugos y los humores a través del cuerpo, al mismo tiempo que disminuía la pesadez de los órganos; la carrera que se hace completamente vestido, calienta y suaviza los tejidos y reblandece las fibras demasiado rígidas. (MF. 496)

- SUST. + *toujours* + ADJ + *davantage*<sup>61</sup>.

	TO	TM
175	Peut-être est-ce là que se cachent les forces positives de la déraison, le travail qui est à la fois le corrélatif et la compensation de ce non-être qu'elle est, de ce vide, de cette absence, <i>toujours</i> creusée davantage, de la folie. (MF. 224-225)	Quizá sea allí donde se ocultan las fuerzas positivas de la sinrazón, el trabajo que es, al mismo tiempo, el correlativo y la compensación de ese no-ser que constituye, de ese vacío, de esa ausencia, cada vez más profunda de la locura. (MF. 324)

<sup>60</sup> Los ejemplos son: (176), (177).

<sup>61</sup> El ejemplo es el (175).

- SUST. + *toujours* + *plus* + ADJ<sup>62</sup>.

	TO	TM
182	Bien sûr: les spécialistes sont évidemment unanimes quand il s'agit de dire que leurs recherches servent à « pénétrer toujours plus au fond » dans l'énigme de la matière et de la radiation, et qu'elles permettent d'espérer en savoir plus sur leur comportement et sur leur constitution... mais une telle attitude procède d'un postulat difficile à démontrer : l'étude de conditions <i>toujours</i> plus marginales, toujours plus extrêmes, conduit à une meilleure compréhension de la situation normale. (RT. 126)	Claro. Los especialistas se muestran unánimes al decir que sus investigaciones sirven para «penetrar cada vez con más profundidad» en el enigma de la materia y de la radiación, por lo cual se puede esperar que se llegue a saber más sobre su comportamiento y su constitución... pero esta actitud procede de un postulado de difícil demostración: que el estudio de condiciones <i>cada vez más</i> marginales, cada vez más extremas, lleve a una mejor comprensión de la situación normal. (RT. 133-134)

### 3.2.1.2. Distribución del marcador *toujours* en su valor de intensificador

Según se desprende de nuestro corpus, cuando *toujours* modifica al verbo, se postpone a él (174); en cambio si modifica a un ADJ, se antepone a éste. Esto ocurre tanto en TO como en TM.

	TO	TM
174	Il semble, tout à l'inverse, qu'on ait tendu, de plus en plus, à se passer de ce contrôle médical, qui était prévu, au XVIIe siècle, dans le règlement de certains hôpitaux, et à « socialiser » <i>toujours</i> davantage le pouvoir de décision qui doit reconnaître la folie là où elle est. Il n'y a rien d'étonnant à ce qu'on discute encore, au début du XIXe siècle, comme d'une question non encore résolue, de l'aptitude des médecins à reconnaître l'aliénation et à la diagnostiquer. (MF. 143)	Por el contrario, parece que cada vez más se tendió a prescindir de ese control médico que, en el siglo XVII, estaba previsto en el reglamento de ciertos hospitales, y a "socializar" cada vez más el poder de decisión que debe reconocer la locura donde ésta se encuentre. No es nada sorprendente que, a principios del siglo XIX, se discutiera aún, como cuestión no resuelta, la actitud de los médicos para reconocer la alienación y diagnosticarla. (MF. 101- 102)

<sup>62</sup> Los ejemplos son: del (178) al (183).



## Toujours

	TO	TM
177	On aime à rappeler la solide croyance des Anciens qui attribuait des effets salutaires aux différentes formes de marche et de course; la marche simple qui à la fois assouplit et raffermi le corps; la course en ligne droite a une vitesse <i>toujours</i> croissante, qui répartit mieux les sucs et les humeurs à travers tout l'espace du corps, en même temps qu'elle diminue la pesanteur des organes; la course que l'on fait tout habillé réchauffe et attendrit les tissus, amollit les fibres trop rigides. (MF. 338-339)	Se recuerda con gusto la firme creencia de los antiguos que atribuía efectos saludables a las diferentes maneras de andar y de correr; la marcha simple, hacia al cuerpo a la vez más flexible y más firme; la carrera en línea recta, a una velocidad <i>siempre</i> creciente, repartía mejor los jugos y los humores a través del cuerpo, al mismo tiempo que disminuía la pesadez de los órganos; la carrera que se hace completamente vestido, calienta y suaviza los tejidos y reblandece las fibras demasiado rígidas. (MF. 496)

Veamos ahora la tabla de distribución de *toujours* en su valor de *intensificador*:

	Toujours	Siempre	Cada vez	Ø
A	9	1	7	1
P	3	-	3	
Sub-total	12	1	10	1
<b>Total</b>	<b>12</b>		<b>12</b>	

Hemos dicho antes que cuando modifica a un ADJ, el marcador se antepone a éste. Como en nuestro corpus hemos hallado más ocurrencias en que *toujours* modifica a un ADJ, entonces hay más casos de anteposición.

### 3.2.1.3. Traducción

En nuestro corpus, sólo hemos encontrado un solo ejemplo en que *toujours* con valor de intensificación se ha traducido por *siempre*. En realidad, para indicar la intensificación, *siempre* sólo puede combinarse con ADJ que indican un incremento (*cfr. supra* el ejemplo (177)). En efecto no puede hacerlo con un verbo ni con un ADJ que no indique incremento, por ejemplo:

- \*...la pintura se apartará siempre más del lenguaje, ... (172)
- \*...el estudio de condiciones siempre más marginales, siempre más extremas, lleve a una mejor comprensión de la situación normal.

En los demás ejemplos, se ha traducido *toujours* por *cada vez más* que restituye la intensificación, salvo en el ejemplo (180) donde se ha omitido el marcador,

## Toujours

encontrándole un equivalente: un adjetivo que indica una intensificación en un proceso (*i.e.* creciente):

	TO	TM
180	Il semble cependant que l'on retrouve un problème analogue également dans les sciences de la nature. Là, beaucoup de concepts (ordre, désordre, hasard, message, information, etc.) utilisés par les chercheurs avec un enthousiasme <i>toujours</i> plus grand ont très nettement un caractère non local. (RT. 123)	Parece que en las ciencias de la naturaleza se da también un problema similar. Muchos conceptos utilizados (orden, desorden, caos, mensaje, información, etc.) con <i>creciente entusiasmo</i> por los investigadores tienen un claro carácter local. (RT. 128-129)

No nos parece desacertada la opción y no presentamos TA.

Tabla recapitulativa de las ocurrencias de *toujours* indicando intensificación en un proceso:

Valor de intensificación	Toujours	Siempre	Cada vez (más)	Ø
	12	1	10	1
<b>Total</b>	<b>12</b>		<b>12</b>	

Podemos observar que ambos sistemas francés y español no son simétricos y que cuando *toujours* indica una intensificación en un proceso difícilmente se puede traducir por su homólogo *siempre*. El español tiene que buscar una alternativa: *cada vez más*.

### 3.2.2. TOUJOURS INDICANDO CONTINUIDAD TEMÁTICA

Los ejemplos con este valor son los que corresponden a (184), (185) y (186) de nuestro anexo general de ejemplos. El valor continuidad temática de *toujours* nos recuerda lo que ya dijimos en el comentario de los marcadores *déjà* y *alors* sobre la contigüidad de las nociones de *espacio* y *tiempo*. Recordamos que el espacio puede ser físico<sup>63</sup> (*i.e.* en *Espagne*) o una construcción cognitiva que nos reenvía a nociones abstractas<sup>64</sup> (*i.e.* *dans ces catégories de la sexualité*).

<sup>63</sup> Como en el ejemplo (184).

<sup>64</sup> Como en los ejemplos (185) y (186).

### 3.2.2.1. Contexto sintagmático

En este caso *toujours* incide sobre un C.C. espacial que puede ser físico (185) o mental (184) y (186):

	TO	TM
184	<p>De tout temps, et probablement dans toutes les cultures, la sexualité a été intégrée à un système de contrainte; mais c'est dans la nôtre seulement, et à une date relativement récente, qu'elle a été partagée d'une manière aussi rigoureuse entre la Raison et la Déraison, et bientôt, par voie de conséquence et de dégradation, entre la santé et la maladie, le normal et l'anormal.</p> <p><i>Toujours</i> dans ces catégories de la sexualité, il faudrait ajouter tout ce qui touche à la prostitution et à la débauche. (MF. 103)</p>	<p>En todos los tiempos, y probablemente en todas las culturas, la sexualidad ha sido integrada a un sistema de coacción; pero sólo en la nuestra, y desde fecha relativamente reciente, ha sido repartida de manera así de rigurosa entre la Razón y la Sinrazón, y, bien pronto, por vía de consecuencia y de degradación, entre la salud y la enfermedad, entre lo normal y lo anormal.</p> <p><i>Siempre</i> en esas categorías de la sexualidad, habría que añadir todo lo que toca a la prostitución y al desenfreno. (MF. 142)</p>
185	<p>Puis ce fut en 1425 la fondation de cet hôpital de Saragosse dont Pinel, près de quatre siècles plus tard, devait encore admirer la sage ordonnance : les portes largement ouvertes aux malades de tous les pays, de tous les gouvernements, de tous les cultes, comme en fait foi l'inscription <i>urbis et orbis</i>; cette vie de jardin qui rythme l'égarément des esprits par la sagesse saisonnière « des moissons, du treillage, des vendanges, de la cueillette des olives ». <i>Toujours</i> en Espagne, il y aura encore Séville (1436), Tolède (1483), Valladolid (1489). Tous ces hôpitaux ont un caractère médical dont étaient dépourvus sans doute les Dollhäuse qui existaient déjà en Allemagne ou la célèbre maison de la Charité d'Upsala. (MF. 134)</p>	<p>Después fue en 1425 la fundación del hospital de Zaragoza, cuyo sabio orden, casi cuatro siglos después, había de admirar Pinel: las puertas totalmente abiertas a los enfermos de todos los países, de todos los gobiernos, de todos los cultos, como da fe la inscripción <i>urbis et orbis</i>; esta vida de jardín que pone orden en el desarrollo de los espíritus mediante la sabiduría estacional "de las colectas, del trillaje, de la vendimia y de la recolección de los olivos". En España, asimismo, habrá hospitales en Sevilla (1436), Toledo (1483), y Valladolid (1489). Todos esos hospitales tienen un carácter médico del que sin duda estaban desprovistas las Dollhäuse que existían ya en Alemania o la célebre casa de la Caridad de Upsala. (MF. 188)</p>
186	<p>Pas d'exclusion entre folie et crime; mais une implication qui les noue. Le sujet peut dire un petit peu plus insensé, ou un petit peu plus criminel, mais jusqu'au bout la plus extrême folie sera encore hantée de méchanceté. <i>Toujours</i> à propos de Doucelin, d'Argenson note plus tard : « plus il paraît docile, plus on a lieu de croire qu'il y avait dans ses extravagances beaucoup d'affection ou de malice ». (MF. 153)</p>	<p>No hay exclusión entre locura y crimen, sino una implicación que los anuda. El sujeto puede ser un poco más insensato, o un poco más criminal, pero, hasta el final, la locura más excesiva estará rodeada de maldad. También a propósito de Doucelin, d'Argenson observa después: "Cuanto más dócil parece, más lugar hay para creer que en sus extravagancias hay mucho de simulación o de malicia." (MF. 215)</p>

### 3.2.2.2. Distribución del marcador

En los tres ejemplos de *toujours* con calor de continuidad temática, el marcador encabeza el enunciado en TO<sup>65</sup>. En cambio en TM, el marcador encabeza el enunciado en 2 ocasiones<sup>66</sup> (pero en una de ellas el marcador está mal traducido<sup>67</sup>) y en una ocurrencia está en inciso<sup>68</sup>. Veamos ahora la tabla de distribución:

	Toujours	Asimismo	También	Ø
INIC	3	-	1	1
INCI	-	1	-	
<b>Total</b>	<b>3</b>	<b>3</b>		

### 3.2.2.3. Traducción.

Para dar cuenta de la continuidad temática, observamos que el español no puede utilizar su homólogo, el marcador *siempre*. Para ello tiene que recurrir a otros marcadores como *también* y *asimismo* que indican la igualdad o la similitud y, de alguna forma en estos casos, dicha continuidad temática. Veamos pues la traducción del ejemplo (184):

---

<sup>65</sup> Los ejemplos son: (184), (185), y (186).

<sup>66</sup> Los ejemplos son: (184) y (186).

<sup>67</sup> El ejemplo es el (184).

<sup>68</sup> El ejemplo es el (185).

	TO	TM	TA
184	De tout temps, et probablement dans toutes les cultures, la sexualité a été intégrée à un système de contrainte; mais c'est dans la nôtre seulement, et à une date relativement récente, qu'elle a été partagée d'une manière aussi rigoureuse entre la Raison et la Déraison, et bientôt, par voie de conséquence et de dégradation, entre la santé et la maladie, le normal et l'anormal. <i>Toujours</i> dans ces catégories de la sexualité, il faudrait ajouter tout ce qui touche à la prostitution et à la débauche. (MF. 103)	En todos los tiempos, y probablemente en todas las culturas, la sexualidad ha sido integrada a un sistema de coacción; pero sólo en la nuestra, y desde fecha relativamente reciente, ha sido repartida de manera así de rigurosa entre la Razón y la Sinrazón, y, bien pronto, por vía de consecuencia y de degradación, entre la salud y la enfermedad, entre lo normal y lo anormal. <i>Siempre</i> en esas categorías de la sexualidad, habría que añadir todo lo que toca a la prostitución y al desenfreno. (MF. 142)	En todos los tiempos, y probablemente en todas las culturas, la sexualidad ha sido integrada a un sistema de coacción; pero sólo en la nuestra, y desde fecha relativamente reciente, ha sido repartida de manera así de rigurosa entre la Razón y la Sinrazón, y, bien pronto, por vía de consecuencia y de degradación, entre la salud y la enfermedad, entre lo normal y lo anormal. <i>También</i> en esas categorías de la sexualidad, habría que añadir todo lo que toca a la prostitución y al desenfreno.

El traductor ha traducido el marcador *toujours* por *siempre* pero éste no puede restituir la continuidad temática. Esto provoca un cambio de sentido. Nosotros hemos optado por traducir *toujours* por *también* que sí da cuenta de dicha continuidad. Presentamos la tabla recapitulativa de las ocurrencias de *toujours* indicando continuidad temática y su traducción:

	Asimismo	También	Ø
<b>Toujours<sup>69</sup></b>	1	1	1
<b>Total</b>	<b>3</b>		

Observamos pues una vez más que los sistemas francés y español no son equivalentes y que para indicar la continuidad temática, el español debe recurrir a otros marcadores porque no lo puede hacer con el homólogo español *siempre*.

<sup>69</sup> El número total de ocurrencias es 3.

### 3.3.3. TOUJOURS CON VALOR CONCESIVO

Los ejemplos van del (187) al (189) del anexo general de ejemplos.

#### 3.3.3.1. Contexto sintagmático

Hablamos de *cotexto* porque el marcador trasciende el marco de la frase y puede considerarse como un verdadero conector.

Los tres ejemplos encontrados con valor concesivo están en PR. Este valor hay que descubrirlo a partir del contexto y del sentido general del enunciado donde aparece el marcador. Por ello, es muy difícil encontrarlo. De hecho, las tres traducciones son incorrectas como veremos más tarde. Así las interpretaciones serían las siguientes<sup>70</sup>:

- (187) Si l'homme peut quand même être fou, la pensée (...) ne peut pas être insensée / Si el hombre puede a pesar de todo estar loco, el pensamiento (...) no puede ser insensato.
- (188) Ce qu'il s'agit alors de déterminer, ce n'est pas quelle catégorie pathologique ou policière fut ainsi approchée, ce qui suppose *quand même* cette aliénation déjà donnée; (...) / Lo que se trata entonces de determinar no es qué categoría patológica o policíaca fue así enfocada, lo que *a pesar de ello* supone esta alienación ya dada; (...)
- (189) Aussi libre de préjugé qu'elle puisse être, elle est *quand même* une certaine manière d'avoir maîtrisé déjà la folie. / Por libre de prejuicios que pueda estar, es *a pesar de todo* una manera de haber dominado ya la locura.

---

<sup>70</sup> Ver página siguiente para el ejemplo original completo.

### 3.3.3.2. Distribución

En TO, el marcador *toujours* va en dos ocasiones en posición postverbal<sup>71</sup> y en una ocasión entre el modal y el infinitivo<sup>72</sup>. En TM, el marcador está mal traducido.

	Toujours	Ø
Entre el modal y el infinitivo	1	3
P	2	
<b>Total</b>	<b>3</b>	<b>3</b>

### 3.3.3.3. Traducción

Como el marcador *toujours* con valor *concesivo* no se ha traducido en ningún caso correctamente, presentamos aquí todas las TA:

	TO	TM	TA
187	Désormais la folie est exilée. Si <i>l'homme</i> peut <i>toujours</i> être fou, la <i>pensée</i> , comme exercice de la souveraineté d'un sujet qui se met en devoir de percevoir le vrai, ne peut pas être insensée. (MF. 58)	En adelante, la locura está exiliada. Si el <i>hombre</i> puede <i>siempre</i> estar loco, el <i>pensamiento</i> , como ejercicio de la soberanía de un sujeto que se considera con el deber de percibir lo cierto, no puede ser insensato. (MF. 78)	En adelante, la locura está exiliada. Si el <i>hombre</i> puede <i>a pesar de todo</i> estar loco, el <i>pensamiento</i> , como ejercicio de la soberanía de un sujeto que se considera con el deber de percibir lo cierto, no puede ser insensato.

<sup>71</sup> Los ejemplos son: (188) y (189).

<sup>72</sup> El ejemplo es el (187).

	TO	TM	TA
188	<p>En ce sens, refaire l'histoire de ce procès de bannissement, c'est faire l'archéologie d'une aliénation. Ce qu'il s'agit alors de déterminer, ce n'est pas quelle catégorie pathologique ou policière fut ainsi approchée, ce qui suppose <i>toujours</i> cette aliénation déjà donnée; mais il faut savoir comment ce geste a été accompli, c'est-à-dire quelles opérations s'équilibrent dans la totalité quelle forme, de quels horizons divers venaient ceux qui sont partis ensemble sous le coup de la même ségrégation, et quelle expérience l'homme classique faisait de lui-même au moment où certains de ses profils les plus coutumiers commençaient à perdre pour lui leur familiarité, et leur ressemblance à ce qu'il reconnaissait de sa propre image. (MF. 94)</p>	<p>En ese sentido, rehacer la historia de ese proceso de ostracismo es hacer la arqueología de una alienación. Lo que se trata entonces de determinar no es qué categoría patológica o policiaca fue así enfocada, lo que <i>siempre</i> supone esta alienación ya dada; lo que hace falta saber es cómo se realizó ese gesto, es decir, qué operaciones se equilibran en la totalidad que él forma, de qué horizontes diversos venían aquellos que han partido juntos bajo el golpe de la misma segregación, y qué experiencia hacía de sí mismo el hombre clásico en el momento en que algunos de sus perfiles más familiares comenzaban a perder, para él, su familiaridad, y su parecido a lo que reconocía de su propia imagen. (MF. 129)</p>	<p>En ese sentido, rehacer la historia de ese proceso de ostracismo es hacer la arqueología de una alienación. Lo que se trata entonces de determinar no es qué categoría patológica o policiaca fue así enfocada, lo que supone, <i>a pesar de todo</i>, esta alienación ya dada; lo que hace falta saber es cómo se realizó ese gesto, es decir, qué operaciones se equilibran en la totalidad que él forma, de qué horizontes diversos venían aquellos que han partido juntos bajo el golpe de la misma segregación, y qué experiencia hacía de sí mismo el hombre clásico en el momento en que algunos de sus perfiles más familiares comenzaban a perder, para él, su familiaridad, y su parecido a lo que reconocía de su propia imagen.</p>
189	<p>La folie ne sera là, présente et désignée dans une évidence irréfutable, que dans la mesure où la conscience à qui elle est présente l'a déjà récusée, en se définissant par rapport et par opposition à elle. Elle n'est conscience de folie que sur fond de conscience de n'être pas folie. Aussi libre de préjugé qu'elle puisse être, aussi éloignée de toutes les formes de contrainte et de répression, elle est <i>toujours</i> une certaine manière d'avoir maîtrisé déjà la folie. (184-185)</p>	<p>La locura no estará allí, presente y designada en una evidencia irrefutable, más que en la medida en que la conciencia ante la que está presente la ha recusado ya, definiéndose por relación y por oposición a ella. No es conciencia de locura más que ante el fondo de conciencia de no ser locura. Por libre de prejuicios que pueda estar, por alejada de todas las formas de coacción y de represión, <i>siempre</i> es cierta manera de haber dominado ya la locura. (MF. 262)</p>	<p>La locura no estará allí, presente y designada en una evidencia irrefutable, más que en la medida en que la conciencia ante la que está presente la ha recusado ya, definiéndose por relación y por oposición a ella. No es conciencia de locura más que ante el fondo de conciencia de no ser locura. Por libre de prejuicios que pueda estar, por alejada de todas las formas de coacción y de represión, es <i>a pesar de todo</i> una manera de haber dominado ya la locura.</p>



## Toujours

Observamos una vez más que ambos sistemas francés y español no funcionan siempre del mismo modo. Para restituir la concesión, el español no puede utilizar el homólogo de *toujours*, sino que tiene que buscar otras alternativas como *a pesar de todo / a pesar de ello*.

### 3.3.4. TOUJOURS EN UNA FORMA FIJA: TOUJOURS EST-IL QUE...

#### 3.3.4.1. Contexto sintagmático / cotexto

En nuestro corpus, hemos encontrado dos<sup>73</sup> casos de *toujours* en una forma fija: *toujours est-il que* que introduce un hecho o una opinión que se presentan como verdaderos o reales, frente a otros que se han presentado anteriormente como posibles o dudosos / ambiguos. *Toujours est-il que* puede considerarse como un verdadero conector transfrástico<sup>74</sup>, ya que trasciende el marco de la frase o del sintagma.

	TO	TM	TA
190	Quand on a créé l'Hôpital général de Paris, on a surtout songé à la suppression de la mendicité, plus qu'à l'occupation des internés. Il semble pourtant que Colbert, comme ses contemporains anglais, ait vu dans l'assistance par le travail à la fois un remède au chômage et un stimulant pour le développement des manufactures. <i>Toujours est-il qu'en province les intendants doivent veiller à ce que les maisons de charité aient une certaine signification économique.</i> (MF. 80-81)	Cuando se crea el Hôpital Général de Paris, se pretende ante todo suprimir la mendicidad, no darles ocupación a los internos. Parece, sin embargo, que Colbert, como sus contemporáneos ingleses, vio en el trabajo de las casas de asistencia, a la vez, un remedio para el desempleo y un estímulo para el desarrollo de las manufacturas. En las provincias los intendentes deben procurar que las casas de caridad posean una cierta significación económica. (MF. 110)	Cuando se crea el Hôpital Général de Paris, se pretende ante todo suprimir la mendicidad, no darles ocupación a los internos. Parece, sin embargo, que Colbert, como sus contemporáneos ingleses, vio en el trabajo de las casas de asistencia, a la vez, un remedio para el desempleo y un estímulo para el desarrollo de las manufacturas. <i>Pero lo cierto es que</i> , en las provincias los intendentes deben procurar que las casas de caridad posean una cierta significación económica.

<sup>73</sup> Los ejemplos son (190) y (191).

<sup>74</sup> Por eso hablamos de cotexto.

	TO	TM	TA
191	Toujours en Espagne, il y aura encore Séville (1436), Tolède (1483), Valladolid (1489). Tous ces hôpitaux ont un caractère médical dont étaient dépourvus sans doute les Dollhäuse qui existaient déjà en Allemagne ou la célèbre maison de la Charité d'Upsala . <i>Toujours est-il que</i> partout en Europe, on voit apparaître, à peu près à cette même époque, des institutions d'un type nouveau, comme la <i>Casa di Maniaci</i> à Padoue (vers 1410) ou l'asile de Bergame. (MF. 134)	En España, asimismo, habrá hospitales en Sevilla (1436), Toledo (1483), y Valladolid (1489). Todos esos hospitales tienen un carácter médico del que sin duda estaban desprovistas las Dollhäuse que existían ya en Alemania o la célebre casa de la Caridad de Upsala. El hecho es que por doquier en Europa se ven aparecer, poco más o menos por esta época, instituciones de un tipo nuevo, como la <i>Casa di Maniaci</i> , en Padua (hacia 1410), o el Asilo de Bérgamo. (MF. 188)	En España, asimismo, habrá hospitales en Sevilla (1436), Toledo (1483), y Valladolid (1489). Todos esos hospitales tienen un carácter médico del que sin duda estaban desprovistas las Dollhäuse que existían ya en Alemania o la célebre casa de la Caridad de Upsala. <i>Ahora bien, lo cierto es que</i> por doquier en Europa se ven aparecer, poco más o menos por esta época, instituciones de un tipo nuevo, como la <i>Casa di Maniaci</i> , en Padua (hacia 1410), o el Asilo de Bérgamo.

En (190), hay un argumento que se presenta como posible o probable introducido por el verbo *sembler*: *Il semble* pourtant que Colbert (...) ait vu dans l'assistance par le travail à la fois un remède au chômage et un stimulant pour le développement (...). Pero lo seguro es el argumento que sigue : *en province les intendants doivent veiller à ce que les maisons de charité aient une certaine signification économique*. En (191), también hay una oposición entre dos tipos de argumentos. Primero se presenta una posibilidad: *sans doute* les Dollhäuse qui existaient déjà en Allemagne ou la célèbre maison de la Charité d'Upsala étaient dépourvus du caractère médical. Ahora bien, lo cierto es que: partout en Europe, on voit apparaître, à peu près à cette même époque, des institutions d'un type nouveau (...).

Esta forma fija es el producto de un proceso de gramaticalización que va de lo temporal a lo argumentativo.

### 3.3.4.2. Distribución

La forma fija *toujours est-il que* siempre aparece encabezando el enunciado<sup>75</sup>.

### 3.3.4.3. Traducción

En ninguno de los dos ejemplos se ha traducido la forma fija que introduce un hecho o una valoración considerada como cierta, verdadera después de unos argumentos presentados como posibles o probables. Esto provoca una modificación semántica por implicación. Para paliarla, hemos optado por introducir en la TA un marcador antiorientado como *pero / ahora bien* para señalar que pasamos de lo posible a lo cierto y luego utilizamos la expresión *lo cierto es que* para introducir el argumento presentado como cierto.

## CONCLUSIONES PARCIALES

Como los demás marcadores estudiados hasta ahora (*i.e. encore, déjà, alors*), *toujours* es un marcador *polisémico* que tiene un valor *central* que es *temporal* y unos usos *periféricos* que llegan hasta la concesión.

A lo largo de este capítulo, hemos visto que, cuando *toujours* tiene valor temporal, puede indicar la cuantificación máxima (*i.e.* cuando *toujours* es equivalente a *tout le temps*), o bien significa iteración, finalmente puede señalar duración (*i.e.* cuando equivale a *encore*). Así, para indicar la cuantificación máxima, el marcador *toujours* debe ir acompañado normalmente por tiempos simples (*i.e.* PR, IMP, etc.) que indican acciones *non accomplies* y verbos *atéllicos* que indican una actividad (*i.e. procurer*). También hemos detectado casos en que *toujours* acompaña a tiempos compuestos (*i.e.* PC, PLUSQ), que si incidieran sobre verbos *téllicos*, indicarían *iteración*, pero al ir con verbos *atéllicos* (*i.e. exister, refuser, essayer*) no indican iteración, sino *cuantificación* máxima. A la vez, *toujours* como cuantificador puede incidir sobre ADJ (*i.e. inassouvi, irréductible, antérieur*), PP (*i.e. fracassé, dominé, prêt*) y sintagma nominal en función

---

<sup>75</sup> Como sólo hay dos ejemplos y los dos están en inicio del enunciado y no hay traducción, no presentamos la tabla de distribución.

## *Toujours*

de atributo. Cuando indica cuantificación máxima, *toujours* tiende a anteponerse al elemento sobre el que incide tanto en TO como en TM. En segundo lugar, *toujours* indica iteración dependiendo del semantema del elemento sobre el que incide (*i.e.* verbos que implican iteración como *ne pas cesser de*, el prefijo iterativo *-re*, como en *recommencer, renouveler*). El marcador, en este caso, también tiende a anteponerse al elemento al que modifica. Con respecto a la traducción, si *toujours* indica cuantificación máxima, en TM se ha traducido por el marcador *siempre*. En cambio, si indica *iteración*, hay varias posibilidades de traducción: *siempre*, *cada vez* o *una perífrasis verbal de iteración* (*i.e.* *vuelva a + infinitivo*). En tercer lugar, cuando *toujours* equivale a *encore* (valor durativo), se puede combinar con PR e IMP, según nuestro corpus. En casi todos los casos va postpuesto al elemento sobre el que incide. La traducción de *toujours* presenta casos de ambigüedad y uno de ellos es cuando equivale a *encore*. En efecto, de los 12 casos encontrados, se han omitido 11 en la traducción.

Son 4 los valores periféricos encontrados en nuestro corpus de ejemplos: el valor de *intensificador* en el incremento de un proceso, *toujours* indicando *continuidad temática*, el valor *concesivo* y *toujours* en una *forma fija*. El primero es el de *intensificador* en el incremento de un proceso. En este caso, *toujours* puede modificar a un verbo (*i.e.* *une expérience qui s'écartera toujours plus du langage*), un ADJ (*i.e.* *un cercle toujours agrandi*). En la mayoría de los casos, el marcador se antepone al elemento al que modifica. La traducción de *toujours* con valor de intensificador es *cada vez (más)*. El segundo valor periférico que hemos observado es el de la *continuidad temática* donde las nociones de tiempo y espacio están intrínsecamente ligadas. En francés, el marcador encabeza el enunciado en todas las ocurrencias encontradas. Este valor de *toujours* no se traduce en español por el homólogo de *toujours*. El español opta por otras alternativas como: *asimismo*, *también* que indican igualdad y similitud. En tercer lugar, el valor de *concesión*. Ninguno de los casos encontrados se ha traducido en TM. Esto confirma que el marcador *toujours* presenta casos de ambigüedad y que es difícil encontrar el matiz del sentido de esta partícula. En español, una traducción posible sería *a pesar de todo / a pesar de ello*. Finalmente, *toujours* en una *forma fija*. Éste es el resultado de un proceso de gramaticalización. No existe equivalente en español para dar cuenta de esta forma fija que significa el paso de una argumentación *hipotética* a una argumentación que pertenece al mundo de lo *cierto*, de lo verdadero.

## Toujours

Nosotros proponemos la fórmula *lo cierto es que*, precedida de un marcador anteriorizado *ahora bien / pero*. Veamos la tabla recapitulativa de valores de *toujours* con sus respectivas traducciones:

Valores primarios: temporales	Toujours	Siempre	Perífrasis verbal de iteración	Todavía	Cada vez (más)	Asimis-mo	Tam-bién	Ø
Cuantificación máxima	150	141	-	-	-	-	-	9
Repetición	9	6	1	-	1	-	-	1
Duración	12	-	-	1	-	-	-	11
Sub- total	171	150						21
Valores periféricos	Toujours	Siempre	Perífrasis verbal de iteración	Todavía	Cada vez (más)	Asimis-mo	Tam-bién	Ø
Intensificador	12	1	-	-	10	-	-	1
Continuidad temática	3					1	1	1
Concesivo	3	-	-	-	-	-	-	3
En una forma fija	2	-	-	-	-	-	-	2
Sub-totoal	20	13						7
<b>Total</b>	<b>191</b>	<b>163</b>						<b>28</b>

A lo largo de nuestro estudio, observamos que el marcador temporal *toujours* no sólo indica temporalidad. Además tiene otros usos que presentan casos de ambigüedad por la traducción y que son muy fructíferos para nuestro estudio. La prueba de que este marcador presenta problemas para la traducción es que se ha omitido en TM en 29 ocasiones.

## REFERENCIAS

- Bloch, O. & Wartburg, W. Von. (1996 [1932]). *Dictionnaire étymologique de la langue française*. Paris: Puf.
- Corominas, J. (1961). *Breve diccionario de la lengua castellana*. Madrid: Gredos.
- Franckel, J. J. (1989). *Étude de quelques marqueurs aspectuels du français*. Genève, Paris: Droz.
- Lewis, D. (1975). "Adverbs of Quantification". En E. Keenan (Ed.). *Formal Semantics of Natural Language*: 3-16.

*Toujours*

Nef, F. (1986), *Sémantique de la référence temporelle en français moderne*.

Berne/Nancy: Peter Lang.

Vet, C. (1980). *Temps, aspects et adverbes de temps en français contemporain: essai de sémantique formelle*. Genève: Droz.

*Toujours*

## **CONCLUSIONES GENERALES**



## *Conclusiones generales*

## Conclusiones generales

A lo largo de nuestro estudio, hemos intentado demostrar que los *marcadores temporales* son unas *marcas cohesivas* que juegan un papel importante en la organización del discurso y en la construcción del sentido. El enfoque instruccional de la *TAL*, junto con la *perspectiva cognitiva* del lenguaje y la *Teoría de la Relevancia* han constituido el marco teórico de nuestra investigación. Ya dijimos que una sola teoría no podía dar cuenta de todos los casos de ambigüedad en la interpretación y traducción de los *marcadores temporales*. En ese sentido, hemos retomado las nociones de *escalaridad* y de *sentido co – orientado* y *anti–orientado* de la *TAL*; de la *lingüística cognitiva* hemos incorporado su concepción de *categoría radial*. En efecto, según esta teoría, los marcadores pertenecen a una *categoría radial* y por tanto tienen un *valor central* o prototípico que es *temporal* así como unos *usos periféricos* o menos prototípicos que son *argumentativos* (*i.e.* la *concesión*, la *consecuencia*). Para la correcta interpretación de los enunciados, nos ha sido de gran utilidad la *Teoría de la Relevancia* que reivindica una concepción *ostensivo-inferencial* de la comunicación así como el carácter *procedimental* de los conectores. Esto es, los marcadores son piezas lingüísticas que ayudan a la construcción del sentido.

Partiendo del texto como unidad de análisis, hemos observado cómo en la construcción del sentido intervienen elementos tanto *explícitos* como *implícitos*. Para explicar estos últimos, los conceptos de *sentido*, *referencia*, *inferencia* y de *presuposición* han sido elementos clave.

Todo este marco teórico, así como el análisis de un corpus formado por cuatro obras ensayísticas ha permitido validar las hipótesis de partida:

- 1) la *polisemia* de los marcadores temporales se explica a través de la concepción de *radialidad* aplicada a la categoría de los marcadores.
- 2) ambos sistemas francés-español no siempre son simétricos y nuestro estudio se justifica para dar cuenta de las convergencias y divergencias entre ellos.

La cantidad de marcadores (*i.e.* *encore*, *déjà*, *alors* y *toujours*) encontrados en nuestro corpus legitiman el texto *ensayístico* de corte sociológico como tal. En efecto, hemos observado que los marcadores temporales son un factor de *cohesión textual*. Pero,

## Conclusiones generales

además, a lo largo de nuestra investigación, nos hemos dado cuenta de que no sólo sirven para la *organización cronológica* de los argumentos, sino que su sentido también deriva hacia lo *argumentativo* y por lo tanto ha sido un factor más de interés para nuestra investigación.

El análisis de los marcadores *encore*, *déjà*, *alors* y *toujours* ha puesto de relieve los casos de ambigüedad para su correcta interpretación y traducción.

El marcador *encore* es un marcador *presuposicional* que tiene un valor *central* que es *temporal* y unos valores *periféricos*. El marcador *encore* en francés es más *polisémico* que su homólogos españoles *aún / todavía*. En los *valores primarios*, los marcadores *aún / todavía* pueden vehicular el valor de *duración* pero no el de *iteración*. El español utiliza otras alternativas para dar cuenta de este último matiz: *una vez más*, *también*, *otra vez*, una perífrasis verbal de iteración (*i.e. volver a + infinitivo*), etc. En lo que se refiere a los *valores periféricos*, los marcadores *aún / todavía* no contienen el valor de *cuantificación*, con lo cual, en TM se ha restituido por: *también otros*, *otro*, *asimismo*, *además*, *más* el valor de *cuantificación sumativo* y por *o*, *o incluso*, *o inclusive*, *o también*, y *aun*, *o aun* el valor de *cuantificación disyuntivo*. Cuando *encore* tiene el valor de *intensificador*, de *gradación*, o de *restricción* en TM se ha traducido en la mayoría de los casos por *aún*. Si *encore* indica *concesión*, el español no puede restituir este valor por sus homólogos y prefiere otras fórmulas como *ahora bien* y *así y todo*. Acerca de la *distribución* del marcador *encore*, lo más destacado es que cuando el marcador es *durativo* y acompaña a verbos, se postpone al elemento sobre el que incide, pero cuando incide sobre ADJ, tiende a anteponerse. Ahora bien, cuando es *concesivo*, *encore* tiene tendencia a anteponerse tanto en TO como en TM. En lo que se refiere a los *valores primarios* de *encore*, hay unanimidad en la clasificación: todos los autores coinciden en la distinción entre el valor *durativo* e *iterativo* de este marcador. (*cfr.* Franckel (1989), Victorri & Fuchs, (1992) y Olivares Pardo (2000). Sin embargo, las diferencias llegan con los valores periféricos. Efectivamente, al trabajar en textos ensayísticos y no en lengua oral, no hemos encontrado por ejemplo la estructura *et encore...* (Franckel, 1989: 229). Tampoco hemos distinguido la *valeur notionnelle* de la que hablan Victorri & Fuchs (1992: 139). Por lo tanto, nuestra aportación consiste en que los valores de *cuantificación*, de *intensificación* y de *gradación* no habían sido nombrados por ningún autor y nosotros los hemos encontrado en nuestro corpus.

## Conclusiones generales

Asimismo, hemos observado que ambos sistemas francés y español no son simétricos y que ni la *concesión*, ni la *iteración*, ni la *cuantificación* se traducen por los homólogos de *encore*, a saber *aún / todavía*.

Al igual que *encore*, el marcador *déjà* es un marcador *presuposicional* que posee un *núcleo central (temporal)* y unos valores cercanos a lo temporal sin llegar a valores argumentativos, como ha ocurrido con *encore*. Empecemos por los valores *nucleares*. Hemos observado que los valores del marcador dependían del elemento sobre el que incidía el marcador. Así, cuando acompaña a un verbo en PR, el marcador *déjà* indica un cambio de situación de A hacia B. En todos los casos, se ha traducido por su homólogo *ya*. En cambio si *déjà* va con el IMP, el PC o el PLUSQ, entonces adquiere el valor de *anterioridad*. Pero aquí intervienen algunos matices según el semantema del verbo. Cuando el marcador incide sobre los tiempos PC, PLUSQ o sobre un PP o ADJ, y si el tipo de verbo es *télico (i.e. franchir)*, entonces, además de anterioridad, indica *resultado*. Combinado con el PC y el PLUSQ, puede adquirir el valor de *iteración* si el tipo de verbo es *atélico (i.e. dire)*. Mientras que si se combina con el PC y el tipo de verbo es *incoativo (i.e. commencer)*, indica el *comienzo de una acción*. Finalmente, cuando el marcador acompaña a un C.C. o un NP, adquiere el valor *inceptivo* frente a posteriores localizaciones. En este último valor el tiempo se solapa con el *espacio*. Por último queremos destacar que todos estos valores se han restituido en TM por el homólogo formal de *déjà* que es el marcador *ya*. En un segundo momento, veamos los resultados obtenidos sobre los *usos periféricos* del marcador *déjà*. Hemos visto que cuando el marcador modifica a un SUST, adquiere valor *cualitativo*. En este caso, también se ha traducido *déjà* por *ya*. En último lugar, la expresión fija *d'ores et déjà* se ha traducido por *ya desde ahora*. Hemos podido constatar que en el estudio del marcador *déjà* no ha habido tantos casos de ambigüedad en la traducción y que salvo las omisiones, siempre se ha traducido correctamente dicho marcador. Con respecto a la *distribución*, tan sólo queremos destacar que cuando *déjà* significa un cambio de situación de A hacia B, tanto en TO como en TM los ejemplos en que el marcador se antepone y se postpone al verbo se reparte equitativamente. Cuando el marcador indica *anterioridad*, tiende a anteponerse al elemento que modifica pero esta anteposición es más frecuente en TM. También tiene tendencia a anteponerse (en TO y en TM) al fragmento sobre el que incide cuando el marcador indica el *comienzo de una acción*. Para terminar con los valores periféricos de *déjà*, la expresión fija encabeza el

## Conclusiones generales

enunciado en una de las dos ocurrencias, en la otra va detrás del verbo. Somos conscientes de que nuestro estudio no hace un recuento exhaustivo de todos los valores que este marcador puede abarcar. Esto es debido al tipo de texto que hemos escogido: el discurso *ensayístico* de corte sociológico. Por ejemplo no hemos encontrado los valores que se dan en lengua oral como el valor de *savoir dégénéré* de Franckel, 1989: 282 (Quel est votre nom, *déjà?*) que equivale al marcador postpuesto a una pregunta de Nef (1986). Tampoco hemos encontrado ningún *partiel quantitatif* (Il y en a *déjà* deux de faits, Franckel, 1989: 270), ni de *partiel qualitatif* (C'est *déjà* bien, *op.cit.*: 274). El valor de instrucción lanzada por el locutor, mezclada con un sentimiento de sorpresa e imprevisibilidad (*Déjà!*) que distingue Olivares Pardo, 2000: 335) tampoco lo hemos contemplado en nuestro corpus por no ser un corpus oral. Sin embargo hemos hecho algunas distinciones, ausentes en los estudios anteriores como el hecho de que el marcador *déjà* puede indicar el *resultado*, y adquirir el *valor cualitativo*. A la vez, el marcador *ya* en español es muy rico y tiene valores que no posee su homólogo *déjà* en francés. En efecto el marcador *ya* puede tener el valor de *distribución* cuando equivale a *o...o*. También se utiliza para confirmar que se está atendiendo al locutor en el lenguaje oral. Siguiendo con el lenguaje oral, este marcador puede indicar *resultado* o *inminencia*. En otras ocasiones puede indicar cierta *ironía* o *incredulidad*.

El tercer marcador que hemos estudiado es el marcador *alors*. A diferencia de los dos marcadores anteriores, *alors* no es presuposicional, es *anafórico*. Pero como ellos, posee un *sentido nuclear* que es el *temporal* y unos *valores periféricos* (i.e. los valores *metadiscursivo* y *concesivo*). Este marcador se puede traducir de muchas formas. Su valor temporal puede ser restituido por *entonces*, *en esa ocasión* y *por aquel entonces*. No es que el español sea más rico (porque en francés, *à cette occasion* es sinónimo de *alors*), pero en nuestro corpus, son las traducciones que hemos encontrado. Cuando *alors* es *consecutivo*, las alternativas traductoras son *entonces*, *pues*, *en tal caso* y *por lo tanto*. Finalmente, si *alors* es *metadiscursivo*, se puede traducir por *entonces*, *pues*, y *ahora*. Hemos observado que todos los valores podían ser restituidos por *entonces* pero que el traductor, quizás en un afán de demostrar su riqueza en el ámbito del vocabulario, ha preferido optar por un sinónimo del marcador. En cuanto a la distribución del marcador queremos destacar que tanto en TO como en TM, el marcador se postpone de preferencia al elemento al que modifica cuando *alors* es *temporal* y *consecutivo*. En este último valor, también hay bastantes casos en que el marcador se coloca en inicio del

## Conclusiones generales

enunciado (tanto en TO como en TM). Finalmente, cuando el marcador es *metadiscursivo*, en la mayoría de los casos *alors* encabeza el enunciado en TO (en TM no se puede valorar ya que en muchos casos el marcador se ha omitido). Somos conscientes de que no hemos encontrado todos los usos que puede tener el marcador *alors*. Por ejemplo, los empleos *exclamativos* e *interrogativo-exclamativos* que distingue Franckel (1989: 359 y 365). En *alors*, también hemos encontrado ejemplos en que el *espacio* y el *tiempo* se solapan formando el *continuum espacio-temporal* del que ya hemos hablado para el marcador *déjà*.

Finalmente, el marcador *toujours* es un marcador que indica la *frecuencia* y lo hemos llamado *cuantificador*. Como los demás, es un marcador que posee un núcleo central que es *temporal* y unos usos periféricos (*i.e.* valor de *intensificador*, *continuidad temática*, *concesivo* y en una *forma fija*). Por una parte, dentro del valor central (*temporal*), se puede establecer subdivisiones según el segmento sobre el que incide el marcador. En primer lugar, si *toujours* incide sobre tiempos simples (*i.e.* PR, IMP, etc.) y con verbos que indican acciones *non accomplies* o verbos *atéllicos* que indican una actividad, entonces *toujours* adquiere el valor de *cuantificación máxima* (*i.e.* cuando *toujours* equivale a *tout le temps*). En TM, ha sido restituido por su homólogo formal *siempre*. En segundo lugar, cuando *toujours* acompaña a tiempos compuestos y verbos *téllicos*, entonces indica *iteración*. El español ha encontrado varias posibilidades para traducir este valor: *siempre*, *cada vez*, o una perífrasis verbal de iteración (*i.e.* *volver a + infinitivo*). En tercer lugar, *toujours* puede indicar *duración* (*i.e.* cuando *toujours* equivale a *encore*). Este es otro caso de ambigüedad en el que es difícil interpretar el valor correcto del marcador así como acertar en su traducción. Una prueba de ello es que en casi todos los ejemplos se ha omitido el marcador en TM. La traducción correcta es restituirlo por *todavía*. En este último caso *toujours* es presuposicional, al igual que *encore*. Por otra parte, hemos encontrado valores periféricos de *toujours*. Si el marcador incide sobre un verbo o un ADJ, entonces puede indicar la *intensificación* en el incremento de un proceso. Este valor no se puede restituir por su homólogo formal y la lengua meta ha buscado otra alternativa: *cada vez (más)*. El segundo valor periférico es el que indica la *continuidad temática* donde una vez más las nociones de *espacio* y *tiempo* están intrínsecamente ligadas. Este valor tampoco puede ser restituido por *siempre* y las opciones son: *asimismo*, *también*. El tercero es el valor *concesivo* de *toujours*. En este caso no se ha traducido el marcador en ningún caso lo que demuestra

## Conclusiones generales

la dificultad para interpretar los enunciados y para traducirlos. En español, no se puede traducir por *siempre* y hay que buscar otros recursos: *a pesar de todo / a pesar de ello*. Finalmente, *toujours* formando una *forma fija* es el resultado de un proceso de gramaticalización que significa el paso de lo *hipotético* a lo *cierto*. En español no existe un equivalente para esta forma y proponemos la fórmula siguiente: *lo cierto es que*. Con respecto a la distribución, en los valores de *cuantificación máxima* y de *repetición* de un evento, el marcador tiende a anteponerse (tanto en TO como en TM) al elemento sobre el que incide. En TO, cuando *toujours* equivale a *encore*, el marcador prefiere postponerse al verbo. Cuando tiene el valor de *intensificador*, el marcador tiende a anteponerse al elemento al que modifica. Cuando *toujours* indica *continuidad temática* y cuando está en una *forma fija*, está en inicio del enunciado en TO (en TM se han omitido en la mayoría de los casos). Somos conscientes de que debido a la especificidad del corpus, no hemos encontrado valores que aparecen en la lengua oral. Pensamos en las construcciones, que distingue Franckel (1989:228-232), del tipo: *encore heureux que P*, donde *P* constituye una condición para que nos sintamos aliviados; *Q encore que P*, donde *encore* introduce una restricción a la afirmación *Q*; *pour que Q, encore faut-il que P*, para que ocurra *Q*, se tiene que cumplir la condición *P*; *et encore...* que puede tener valor enfatizador o atenuativo; *je préfère encore X*, donde *encore* introduce la alternativa la menos negativa; *non seulement, mais encore*, donde *encore* enfatiza la oposición introducida por el conector anti-orientado *mais*.

Hemos puesto de relieve, a lo largo de nuestro estudio, que las nociones de *espacio* y de *tiempo* pueden llegar a solaparse para formar un *continuum espacio-temporal*. Esta peculiaridad se ha dado en todos los marcadores estudiados.

Con respecto a la primera hipótesis, hemos explicado los valores de los marcadores temporales *encore*, *déjà*, *alors* y *toujours* como pertenecientes a una *categoría radial*. En efecto, todos ellos tienen un núcleo central que es *temporal* y unos *usos periféricos* que pueden llegar a ser *argumentativos*. Dicho de otra forma, pueden adquirir la función de *conector argumentativo* (vid. *alors*, *encore*, *toujours*). En este sentido, superan el nivel frástico y actúan a nivel interfrástico. La segunda hipótesis se ha visto verificada cada vez que existía una asimetría entre los sistemas francés – español. Hemos comprobado que no siempre se traducía el marcador francés por su homólogo español. En efecto, en algunas ocasiones, la lengua de llegada ha debido encontrar traducciones

### *Conclusiones generales*

alternativas para dar cuenta de algunos valores. También hemos encontrado numerosos casos de ambigüedad en los que, o bien el marcador no se traducía, o bien se traducía mal, lo que prueba que hay dificultades para interpretar los enunciados. Nuestro estudio es pertinente ya que los trabajos en este campo son escasos.

Llegados la final de nuestra labor, reconocemos nuestras limitaciones personales así como las posibles carencias de nuestro trabajo. Sin embargo, dejamos las puertas abiertas a futuras investigaciones como son el estudio intralingual de los marcadores temporales en textos ensayísticos españoles, así como el análisis de los marcadores temporales en otro tipo de discurso (lengua oral: conferencias, discurso políticos; textos periodísticos) para contrastar los nuevos datos con nuestros resultados. Asimismo, se podría ampliar el abanico de los marcadores con *jamais* (negación de la frecuencia de *toujours*) y *puis* (marcador de la *sucesión*). Por lo tanto, nuestra investigación queda abierta y se presenta como un trabajo *encore et toujours inachevé*.



## *Conclusiones generales*

## **BIBLIOGRAFÍA**



- Acero, J. J., Bustos, E. & Quesada, D. (1996). *Introducción a la filosofía del lenguaje*. Madrid: Cátedra.
- Acero, J. J. (1985). *Filosofía y análisis del lenguaje*. Madrid: Cincel.
- Acero, J. J. (1996). *Introducción a la filosofía del lenguaje*. Madrid: Cátedra.
- Adam, J. M. (1990). *Éléments de linguistique textuelle*. Liège: Mardaga.
- Adam, J. M. (1992). *Les textes: types et prototypes*. Paris: Nathan.
- Adam, J. M. (1999). *Linguistique textuelle. Des genres de discours aux textes*. Paris: Nathan.
- Alarcos LLorach, E. (1997 [1980]). *Estudios de gramática funcional del español*. Madrid: Gredos.
- Alarcos LLorach, E. (2000 [1994]). *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Albadalejo Mayordomo, T. & De Beaugrande, R. (1987). *Lingüística del texto*. Madrid: Arco/Libros.
- Alcina Franch, J. y Bleca, J. M. (1975). *Gramática española*. Barcelona: Ariel.
- Ali Bouacha, A. (1981). « *Alors dans le discours pédagogique : épiphénomène ou trace d'opérations discursives ?* ». *Langue Française* 50 : 39- 53.
- Álvarez Martínez, M<sup>a</sup> A. (1994 [1992]). *El adverbio*. Madrid: Arco Libros.
- Amossy, R. (1991). *Les idées reçues. Sémiologie du stéréotype*. Paris: Nathan.
- Amossy, R. (2000). *L'argumentation dans le discours*. Paris: Nathan.
- Anscombe, J. C. & Ducrot, O. (1994). *La argumentación en la lengua*. Madrid: Gredos, versión española de Sevilla, J. & Tordesillas, M.
- Anscombe, J. C. & Ducrot, O. (1997 [1983]). *L'argumentation dans la langue*. Liège: Mardaga.
- Armengaud, F. (1985). *La pragmatique*. Paris: PUF.
- Austin, J. L. (1970). *Quand dire, c'est faire*. Paris: Seuil.
- Baylon, Ch. & Fabre, P. (1973). *Grammaire systématique de la langue française*. Paris: Nathan.
- Benveniste, E. (1958). "Les relations de temps dans le verbe français". B.S.P. 54, Vol. II: 69-82.
- Benveniste, E. (1974 [1966]). *Problèmes de linguistique générale*. Paris: Gallimard.
- Bernárdez, E. (1982). *Introducción a la lingüística del texto*. Madrid: Espasa- Calpe.
- Bernárdez, E. (1995). *Teoría y epistemología del texto*. Madrid: Cátedra.

- Berrendonner, A. (1981). *Éléments de pragmatique linguistique*. Paris: Minuit.
- Berrendonner, A. (1983). « Connecteurs pragmatique et anaphore ». *Cahiers de Linguistique Française* 5: 215- 246.
- Bloch, O. & Wartburg, W. Von. (1996 [1932]). *Dictionnaire étymologique de la langue française*. Paris: Puf.
- Borillo, A. (1998). "Les adverbos de référence temporelle comme connecteurs temporels de discours". *Bibliothèque des cahiers de l'institut de linguistique de Louvain* 99: 131-146.
- Bosque, I. & Demonte, V. ( 2000 [1999]). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Vol. II: *Las construcciones sintácticas fundamentales. Relaciones temporales, aspectuales y modales*. Madrid: Espasa Calpe.
- Bosque, I. (1980). *Sobre la negación*. Madrid: Cátedra.
- Bosque, I. (1998 [1990]). *Las categorías gramaticales. Relaciones y diferencias*. Madrid: Síntesis.
- Bosque, I. & Demonte, V. (2000 [1999]). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Vol I: *Sintaxis básica de las clases de palabras*. Madrid: Espasa Calpe.
- Bosque, I. & Demonte, V. (2000 [1999]). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Vol. III: *Entre la oración y el discurso. Morfología*. Madrid: Espasa Calpe.
- Broeck, R. Van den (1980). "Towards a Text-Type-Oriented Theory of Translation". En Poulsen, S. O. & Wilss, W. (eds.). *Angewandte Übersetzungswissenschaft*. Arthus: Wirtschaftsuniversität Arthus: 82- 96.
- Broeck, R. Van den (1992). "Translation Theory Revisited". En *Target* 4: 1. Amsterdam: John Benjamins: 111- 120.
- Bronckart, J. P. (1994 [1985]). *Le fonctionnement des discours*. Lausanne- Paris: Delachaux & Niestlé.
- Brown, G y Yule, G. (1983). *Discourse Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bühler, K. (1979 [1936]). *Teoría del lenguaje*. Madrid: Alianza.
- Caron, J. (1983). *Les régulations du discours*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Catford, J. C. (1970 [1965]), *A Linguistic Theory of Translation: an Essay in Applied Linguistics*. London: University Press. Traducción al castellano: *Una teoría lingüística de la traducción: ensayo de lingüística aplicada*. Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- Changeux, P. & Ricoeur, P. (1998). *La nature et la règle*. Paris: Odile Jacob.

- Charaudeau, P. (1992). *Grammaire du sens et de l'expression*. Paris: Hachette.
- Charolles, M. y Combettes, B. (1999). "Contribution pour une histoire récente de l'analyse du discours". *Cahiers de linguistique française* 121: 76-116.
- Chevalier, J. C. *et alii* (1988 [1964]). *Grammaire de français contemporain*. Paris: Librairie Larousse.
- Chomsky, N. (1968). "Recent contributions to the theory of innate ideas". *Boston studies in the philosophy of science, vol. 3, Robert S. Cohen*.
- Cicourel, A.V. (1973). *Cognitive sociology*. Harmondsworth: Penguin Books.
- Closs Traugott, E. & Heine, B. (1991). *Approaches to grammaticalization*, vol. I, II. Amsterdam: John Benjamins.
- Combettes, B. (1988). *Pour une grammaire textuelle*. Bruxelles: De Boeck-Duculot.
- Comrie, B. (1976). *Aspect. An introduction to the study of verbal aspect and related problems*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Condamines, A. (1990). "Les conjonctions de subordination temporelles en français". *Cahiers de grammaire* 15: 25-54.
- Corominas, J. (1961). *Breve diccionario de la lengua castellana*. Madrid: Gredos.
- Coseriu, E. (1977). "Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción". *El hombre y su lenguaje*. Madrid: Gredos: 214-234.
- Coseriu, E. (1991 [1977]). *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos.
- Cossutta, F. (1995). "Pour une analyse du discours philosophique". *Langages* 119: 12-39.
- Cuenca, M<sup>a</sup>. J. & Hilferty, J. (1999). *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel.
- Culioli, A. (1995). *Cognition and representation in linguistic theory*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Damourette, J. & Pinchon, É. (1911-1940). *Des mots à la pensée: Essai de Grammaire de la Langue Française*. Vol. I-VII. Paris: Éditions d'Artrey.
- Davies, P. (2002). "La flecha del tiempo". *Investigación y Ciencia*, noviembre 2002.
- De Beaugrande, R. & Dressler, W. (1997 [1981]). *Introducción a la lingüística del texto*. Barcelona: Ariel.
- De Boer, C. (1947). *Syntaxe du français moderne*. Leiden: Universitaire Pers Leiden.
- De Dardel, R. & De Both-Diez, A. M. (1985). "L'ancrage du texte dans le temps absolu". *Langue Française* 67: 114-128.

- Delisle, J. (1980). *L'analyse du discours comme méthode de traduction*. Ottawa: University Press.
- Delisle, J. et al. (1999). *Terminologie de la traduction*. Amsterdam: John Benjamins.
- Dietrich, W. (1973). *Der Periphrastische Verbalaspekt in der romanischen Sprachen*. Tübingen: Niemeyer Verlag.
- Dik, S. (1997). *The theory of Functional Grammar*. Part 1: The Structure of the Clause. Berlin: Mouton.
- Ducrot, O. & Shaeffer, J. M. (1995). *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*. Paris: Seuil.
- Ducrot, O. (1972). *Dire et ne pas dire. Principes de sémantique linguistique*. Paris: Hermann.
- Ducrot, O. (1980). *Les échelles argumentatives*. Paris: Minuit.
- Ducrot, O. (1980). *Les mots du discours*. Paris: Minuit.
- Ducrot, O. (1984). *Le dire et le dit*. Paris: Minuit.
- Ducrot, O. (1995 [1972]). *Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*. Paris: Seuil.
- Eguren, L. (2000 [1999]). “Pronombres y adverbios demostrativos. Las relaciones deícticas”. En Bosque, I. & Demonte, V. *Gramática descriptiva de la lengua española*.
- Fauconnier, G. (1984). *Espaces mentaux. Aspects de la construction du sens dans les langues naturelles*. Paris: Minuit.
- Fernández Marcos, V. (1990). “El adverbio en español con especial referencia a los deícticos”. En Álvarez Martínez, M<sup>a</sup> A. (ed.). *Actas del congreso de la sociedad española de lingüística. XX aniversario I*: 455- 462.
- Ferrari, A. & Rossari, C. (1994). “De *donc* à *dunque* et *quindi*: les connexions par raisonnement inférentiel”. *Cahiers de Linguistique française* 15 : 7-50.
- Ferrater Mora, F. (1991 [1941]). *Diccionario de filosofía*. Barcelona: Círculo de Lectores.
- Fillmore, C. J. (1982). “Towards a descriptive framework for spatial deixis”. En Jarvella, R., & Klein, E. (eds.). *Speech, Place and Action*. London: Wiley.
- Finkelkraut, A. (1987). *La défaite de la pensée*. Paris: Gallimard. Traducción al castellano por Jordá, J. (1987). *La derrota del pensamiento*. Barcelona: Anagrama.
- Fodor, J. A. (1984). *The Modularity of Mind: an Essay on Faculty Psychology*. Cambridge: MIT Press.

- Foucault, M. (1972 [1964]). *Histoire de la folie à l'âge classique*. Paris: Gallimard.  
Traducción al castellano por Utrilla, J. J. (1967). *Historia de la locura en la época clásica*. Madrid: Fondo de Cultura Económica de España.
- Franckel, J. J. (1987). « Alors – alors que ». *Bulletin de linguistique générale et appliquée* : 17- 49.
- Franckel, J. J. (1989). *Étude de quelques marqueurs aspectuels du français*. Ginebra-Paris: Librairie Droz.
- Frege, G. (1998 [1971]). *Ensayos de semántica y filosofía de la lógica*. Madrid: Tecnos.
- Fuchs, C. (1996). “Struments de temps et struments oncinatifs: l'exemple de *encore*”. *Langages* 124: 73-83.
- Fuchs, C. , & Léonard, A.M. (1979). *Vers une théorie des aspects: les systèmes du français et de l'anglais*. Paris: École des Hautes Études en Sciences Sociales.
- Fuentes Rodriguez, C. (1987). *Enlaces extraoracionales*. Sevilla: Alfar.
- García Fernández, L. (2000 [1999]). “Los complementos adverbiales temporales”. En Bosque, I. & Demonte, V. *Gramática descriptiva de la lengua española*.
- García Murga, F. (1998). *Las presuposiciones lingüísticas*. Bilbao: Servicio editorial DL.
- Garey, H. (1957). “Verbal Aspect in French”. *Language* 33: 91-110.
- Garfinkel, H. (1967). *Studies in ethnomethodology*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice-Hall.
- Garrido, J. (1997). “L'orgtanisation du temps dans le discours avec *déjà* et *encore*”. *Recherches en linguistique et psychologie cognitive* 7: 85- 94.
- Gerecht, M. J. (1987). « *Alors* : opérateur temporel, connecteur argumentatif et marqueur de discours ». *Cahiers de Linguistique française* 8 : 69- 80).
- Gili Gaya, S. (1970). *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Biblograph.
- Girón, Alconchel, J. L. (1991). *Tiempo, modalidad y adverbio. Significación y función del adverbio “ya”*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Gómez Torrego, (1988). *Perífrasis verbales: Sintaxis, Semántica y estilística*. Madrid: Arco – Libros.
- Gosselin, L. (1996). *Sémantique de la temporalité en français. Un modèle calculatoire et cognitif du temps et de l'aspect*. Louvain-la-Neuve: Duculot.
- Gougenheim, G. (1971). *Étude des périphrases verbales de la langue française*. Paris: Nizet.



- Grevisse, M. & Goosse, A. (1995). *Nouvelle grammaire française*. Bruxelles: De Boeck- Duculot.
- Grevisse, M. (1964 [1936]). *Le bon usage. Grammaire française*. Bruxelles: Duculot.
- Grice, H. P. (1979). "Logique et conversation". *Communications* 30: 57-72.
- Grice, H.P. (1957), "Meaning". *Philosophical Review*, 67: 377-88.
- Grice, H.P. (1989). *Studies in the way of words*. Cambridge: Harvard University Press.
- Grize, J. B. (1990). *Logique et langage*. Paris: Ophrys.
- Gumperz, J. D. & Hymes, D. (1972). *Directions in sociolinguistics. The ethnography of communication*. Nueva York: Rinehart & Winston.
- Gutiérrez Ordóñez, S. (1996 [1992]). *Introducción a la semántica funcional*. Madrid: Síntesis.
- Gutiérrez Ordóñez, S. (1997). *La oración y sus funciones*. Madrid: Arco/Libros.
- Halliday, M.A.K & Hasan, R. (1994 [1976]). *Cohesion in English*. London: Longman.
- Hatim, B. & Mason, I. (1990). *Discourse and the Translator*. London: Longman.  
Traducción al castellano de Peña, S. *Teoría de la traducción*. Una aproximación al discurso. Barcelona: Ariel: 1995.
- Hatim, B. & Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*. London: Routledge.
- Heine, B., Claudi, U. & Hünnemeyer, F. (1991). *Grammaticalisation*. Chicago: Chicago University Press.
- Hermans, T. (1991). "Translational Norms and Correct Translation". En Zwart, K. Van & Naaijken, T. (eds.). *Translation Studies: The State of the Art. Proceedings of the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi: 155-170.
- Holmes, J. S., Lambert, J. & Broeck, R. Van Den (1978). *Literature and Translation. New Perspectives in Literary Studies*. Leiden: Acco.
- Hönig, H. G. & Kussmaul, P. (1982). *Strategie der Übersetzung*. Tübingen: Gunter Narr.
- Hue Fanost, C. (1987). *El adverbio*. Madrid: S.G.E.L.
- Hurtado, A. (1990). *La notion de fidélité en traduction*. Paris: Didier Érudition.
- Husserl, E. (1969). *Recherches logiques*. Paris: PUF.
- Hymes, D. (1964). *Language in culture and society*. Nueva York: Harper & Row.
- Jackendoff, R. (1990). *Semantics and Cognition*. London: MIT Press.
- Jakobson, R. (1969). *Essais de linguistique générale*. Paris: Minuit.

- Jakobson, R. (1975 [1959]). "On linguistic aspects of Translation". En Brower, R. A. (ed.). *On Translation*. Harvard: University Press.
- Jayez, J. (1988). « *Alors* : Description et paramètres ». *Cahiers de Linguistique française* 9 : 133- 171.
- Kenny, A. (1963). *Action, Emotion and Will*. London: Routledge & Kegan Paul.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1980). *L'énonciation. De la subjectivité dans la langue*. Paris: Armand Colin.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1986). *L'implicite*. Paris: Armand Colin.
- Kleiber, G. (1990). *La sémantique du prototype*. Paris: PUF.
- Klum, A. (1961). *Verbe et adverbe*. Stockholm: Almqvist.
- Kornblith, H. (1993). *Inductive Inference and its Natural Ground*. Cambridge: MIT Press.
- Laca, B. (2004). "Les catégories aspectuelles à expression périphrastique: une interprétation des apparentes "lacunes" du français". En Mario Barra Jover (ed.). *Le français parmi les langues romanes*. Langue Française 141: 85-98.
- Lakoff, G. (1982). *Categories and Cognitive Models*. Trier: Laut.
- Lambert, J. & Van Gorp, H. Van (1985). "On Describing Translations". En Hermans, T. (ed.). *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translations*. London: Croom Helm: 42- 53.
- Lambert, J. (1991). "Shifts, Oppositions and Goals in Translation Studis: Towards a Genealogy of Concepts". En Zwart, K. Van & Naaijken, T. (eds.). *Translation Studies: The State of the Art. Proceedings of the Tirst James S. Holmes Symposium on Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi: 25- 37.
- Langacker, R. W. (1987). *Foundations of cognitive grammar*. Stanford: Stanford University Press.
- Le Bidois, G. & Le Bidois, R. (1971). *Syntaxe du français moderne*. Paris: Éditions Picard.
- Le Goffic, P. (1993). *Grammaire de la phrase française*. Paris: Hachette.
- Lederer, M. (1994). *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*. Paris: Hachette.
- Lefevere, A., (1978). "Translation Studies: The Goal of the Discipline". En Holmes, J.S., Lambert, J. & Broeck, R. Van Den (eds.). *Literature and Translation*. Leiden: Acco: 125- 132.
- Lerat, P. (1995). *Les langues spécialisées*. Paris. Presses Universitaires de France.

- Leuven–Zwart, K. Van. (1989). “Translation and Original: Similarities and Dissimilarities” (1). En *Target* 1:2. Amsterdam: John Benjamins, :151- 181.
- Leuven–Zwart, K. Van. (1990). “Translation and Original: Similarities and Dissimilarities (2). En *Target* 2:1. Amsterdam: John Benjamins, 65- 95.
- Lewandowski, T. (1995). *Diccionario de lingüística*. Madrid: Cátedra.
- Lewis, D. (1975). “Adverbs of Quantification”. En E. Keenan (Ed.). *Formal Semantics of Natural Language*: 3-16.
- Lörscher, W. (1991). *Translation Performance, Translation Process and Translation Strategies: a Psychological Investigation*. Tübingen: Gunter Narr.
- Lozano, J. et alii. (1989). *Análisis del discurso*. Madrid: Cátedra.
- Luscher, J. M. & Moeschler, L. (1990). “Approches dérivationnelles et procédurales des opérateurs et connecteurs temporels: les exemples de *et* et de *enfin*”. *Cahiers de Linguistique Française* 11: 77-104.
- Luscher, J. M. (1989). “Connecteurs et marques de pertinence. L'exemple de *d'ailleurs*”. *Cahiers de Linguistique Française* 10: 101- 145.
- Luscher, J. M. (1998). "Influence des connecteurs et des reprises pronominales sur l'interprétation d'énoncés aux temps du passé". *Bibliothèque des cahiers de l'institut de linguistique de Louvain*. 99: 113-130.
- Maingueneau, D. (1986). *Éléments de linguistique pour le texte littéraire*. Paris: Bordas.
- Maingueneau, D. (1991). *L'analyse du discours*. Paris: Hachette.
- Marín Zorraquino, M<sup>a</sup> A. & Portolés Lázaro, J. (2000 [1999]). “ Los marcadores del discurso”. En Bosque, I. & Demonte, V. *Gramática descriptiva de la lengua española*.
- Marmaridou, S. (2000). *Pragmatic Meaning and Cognition*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.
- Martín Zorraquino, M<sup>a</sup> A. & Montolío Durán, E. (1998). *Los marcadores del discurso*. Madrid: Arco Libros.
- Martin, R. (1976). *Inférence, antonymie et paraphrase*. Paris: Klincksick.
- Martin, R. (1980). “*Déjà* et *encore*: de la présupposition à l'aspect”. En David, J. & Martin, R. (eds.). *La notion d'aspect*. Paris: Klincksieck: 167-181.
- Martin, R. (1983). *Pour une logique du sens*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Martin, R. (1987). *Langage et croyance*. Liège: Mardaga.
- Martínez García, H. (1996). *Construcciones temporales*. Madrid: Arco /Libros.
- Melis, L. (1983). *Les circonstants et la phrase*. Louvain: Presses Universitaires de

Louvain.

- Micó Romero, N. (2002). “El marcador temporal *déjà*”. En Luque Agulló, G. & Bueno González, A. *et alii*. Universidad de Jaén: Publicación en CD ROM: 25-31.
- Micó Romero, N. (2003). “Indagaciones sobre la teoría modular de Nølke”: el caso de *alors* y su homólogo entonces”. En G. Luque Agulló, A. Bueno González & G. Tejada Molina (eds.), *Las lenguas en un mundo global*, AESLA: Universidad de Jaén (Servicio de publicaciones). Publicación en CD ROM: 25-31.
- Milner, J. C. (1989). *Introduction à une science du langage*. Paris: Seuil.
- Moeschler, J. (1985). *Argumentation et conversation. Éléments pour une analyse pragmatique du discours*. Paris : Hatier.
- Moeschler, J. & Reboul, A. (1994). *Dictionnaire encyclopédique de pragmatique*. Paris : Seuil.
- Moeschler, J. & Reboul, A. (1994). *Langage et pertinence*. Nancy: Presses Universitaires de Nancy.
- Moeschler, J. & Reboul, A. (1998). *La pragmatique aujourd’hui*. Paris : Seuil.
- Moeschler, J. & Jayez, J. (1998). *Le temps des événements*. Paris: Kimé.
- Moeschler, J. & Auchlin, A. (2000). *Introduction à la linguistique contemporaine*. Paris: Armand Colin.
- Moirand, S. (1990). *Une grammaire des textes et des dialogues*. Paris: Hachette.
- Molinier, Ch. & Levrier, F. (2000). *Grammaire des adverbes. Description des formes en –ment*. Ginebra: Librairie Droz.
- Molino, J. *et alii*. (1989). *L'interprétation des textes*. Paris: Minuit.
- Montolío Durán, E. (2000 [1999]). “Las construcciones condicionales”. En Bosque, I. & Demonte, V. *Gramática descriptiva de la lengua española*.
- Moreno de Alba, J.G. (1988). “Sobre la definición y clasificación del adverbio”. *Anuario de Letras*, UNAM: México, Vol XXVI: 46.
- Moreno Villa, M. (1999). *Filosofía*, vol 1. Sevilla: Mad, SL.
- Morris, Ch. (1946). *Signs, Language and Behavior*. New York: Prentice-Hall.
- Mosegaard Hansen, M. B. (1997). “*Alors* and *donc* in spoken French: A reanalysis”. *Journal of Pragmatics* 28, nº2: 153- 189.
- Mosegaard Hansen, M. B. (1998). *The function of Discourse particles. A study with special reference to spoken standard french*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Mounin, G. (1977 [1963]). *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris: Gallimard.

- Navarro Domínguez, F. (2003). *Teoría de la traducción. Conceptos básicos del análisis traductológico*. Alicante: Universidad de Alicante.
- Navarro Domínguez, F. (2004). “Sobre perífrasis verbales”. En *Français face aux défis actuels*, vol. I. Granada: 113-116.
- Nef, F. (1986), *Sémantique de la référence temporelle en français moderne*. Berne/Nancy: Peter Lang.
- Newmark, P. (1981). *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.
- Newmark, P. (1991). *About translation*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Nida, E. A. & Taber, Ch. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill.
- Nida, E. A. (1959). “Principles of Translation as exemplified by Bible Translating”. Brower, R. A. (ed.). *On Translation*. Harvard: University Press.
- Nida, E. A. (1964). *Towards a Science of Translating, with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Leiden: E. J. Brill.
- Nølke, H. (1993). *Le regard du locuteur*. Paris: Kimé.
- Nølke, H. (1994). *La linguistique modulaire: de la forme au sens*. Louvain- Paris: éditions Peeters.
- Nølke, H. (1999). “Utilise donc *altså!* – Altså brug dog *donc!* Études comparatives de connecteurs et le réseau contrastif français – danois”. *Langues romanes* 42: 37-56.
- Nølke, H. & ADAM, J. M. (1999). *Approches modulaires: de la langue au discours*. Delachaux et Niestlé.
- Nord, C. (1997). “A Functional Typology of Translations”. En Trosborg, A. (eds.). *Text Typology and Translation*. Amsterdam: John Benjamins.
- Norén, C. (1999). “Reformulations et conversation. De la sémantique du topos aux fonctions interactionnelles”. *Studia Romanica Upsaliensia* 60: 65-90.
- Olivares Pardo, A. & Sopeña Balordi, A. (2001a). “Marcadores temporales en francés y en español. Una aproximación”. En Uzcanga Vivar, I. *et alii* (eds.). *Presencia y renovación de la lingüística francesa*. Salamanca: Universidad de Salamanca: 351-361.
- Olivares Pardo, A. (1991). *Estudio sobre el aspecto verbal en francés y fenómenos conexos*. Madrid: Ed. de la Universidad Complutense de Madrid.
- Olivares Pardo, A. (1998). “Pragmática de los tiempos en francés: una aproximación contrastiva” en Sánchez Macarro, A. & Salvador Liern, V. & Gómez Molina, J-R.

- (eds). *Pragmática intercultural*. Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics IV: 19-37.
- Olivares Pardo, A. (2000). “Marcadores temporales. De la presuposición a la ambigüedad: *déjà / encore*”. En Ruiz de Mendoza, J.F. (coord.). *Panorama Actual de la Lingüística Aplicada, Pragmática y Análisis del Discurso*. Logroño: Aesla: 329-338.
- Olivares Pardo, A. (2001a). “Marcadores de reformulación en francés y construcción de sentido”. *Quaderns de filologia. Estudis lingüístics*: Universitat de València: 149-175.
- Olivares Pardo, A. (2001b). “Construcción de sentido y traducción: el papel de los marcadores de contraste en textos franceses divulgativos”. En Moreno, A.I. & Colwell (eds.). *Perspectivas recientes sobre el discurso*. Universidad de León: AESLA.
- Olivares Pardo, A. (2002). “Marcadores temporales: plurifuncionalidad. *Quand / Lorsque*”. En Luque Agulló, G. *Et alii*. (eds.), *Las lenguas en un mundo global*. Jaén: Universidad de Jaén (Servicio de publicaciones):53- 59 .
- Olivares Pardo, A. ( 2003). “ Deux marqueurs revisités: le cas de *alors* et de *donc* dans l’espace discursif”.XII Coloquio Internacional APFFUE. Espace et texte. Alicante: Universidad de Alicante (en prensa).
- Olivares Pardo, A. (2004). “¿Gramática comparada o lingüística contrastiva? Una cuestión “revisitada” a la luz de nuevas tendencias. En Suso López, J. & López Carrillo (coord.). *Le français face aux défis actuels. Histoire, langue et culture*. Granada: Universidad de Granada. Vol. I, 93-109.
- Olivares Pardo, A. (2004). “Temporalidad y construcción de sentido. Cuestiones “liminares” y perspectivas”. En Suso López, J. & López Carrillo (coord.). *Le français face aux défis actuels. Histoire, langue et culture*. Granada: Univesidad de Granada. Vol. I, 71-77.
- Ortega y Gasset, J. J. (1980 [1937]). *Miseria y esplendor de la traducción*. Granada: Universidad de Granada.
- Perelman, Ch. & Olbrechts-Tyteca, L. (1998). *Traité de l'argumentation*. Bruxelles: Editions de l'Université de Bruxelles.
- Petöfi, J. (1971). *Transformationsgrammatiken und eine ko-textuelle text-theorie*. Francfort: Athenaeum.
- Petöfi, J. (1973). *Studies in text grammar*. Dordrecht-Boston: Reidel.
- Petöfi, J. (1988). *Text and Discourse Constitution*. Berlin: de Gruyter.

- Pons Bordería, S. (1998). "Conexión y conectores". *En Cuadernos de filología*. Anejo XXVII. València: Universitat de València.
- Portolés, J. (1998). *Los marcadores del discurso*. Barcelona: Ariel.
- Quintás Alonso, G. (2002). *Términos y usos del lenguaje filosófico*. Valencia: Publicaciones de la Universidad de Valencia.
- Rabadán, R. (1991). *Equivalencia y traducción: Problemática de la equivalencia transléctica inglés – español*. León: Universidad.
- Rastier, F. (1989). *Sens et textualité*. Paris: Hachette.
- Reiss, K. & Vermeer, H. J. (1996 [1984]). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer. Traducción al castellano por García Reina, S. & Martín de León, C.: *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: Akal.
- Reiss, K. (1991). "Type, Kind, and Individuality of Text. Decision Making in Translation". En Even – Zohar, I. & Toury, G. (eds.). *Theory of Translation and Intercultural Relations. Poetics Today* 2: 4, 121- 131.
- Riegel, M. et alii. (1994). *Grammaire méthodique du français*. Paris: PUF.
- Rosch, E. (1973). "Natural categories". En *Cognitive Psychology* 4: 328-350.
- Rossari, C. & Jayez, J. (1997). « Connecteurs de conséquence et portée sémantique ». *Cahiers de Linguistique française* 19 : 233- 267.
- Rossari, C. (1996). "Identification d'unités discursives: les actes et les connecteurs". *Cahiers de Linguistique Française* 18: 157-179.
- Rossari, C. (1999). "Les relations de discours avec ou sans connecteurs". *Cahiers de Linguistique Française* 21: 181-193.
- Rossari, C. (1999). "Pour une approche lexicale des relations de discours: l'exemple de DONC". *Revue de sémantique et de pragmatique* 5: 57-74.
- Rossari, C. (2000). *Connecteurs et relations de discours : des liens entre cognition et signification*. Nancy : Presses Universitaires de Nancy.
- Rossari, C. (2000). "La représentation des éventualités dans la Théorie des Représentations Mentales". *Cahiers de Linguistique Française* 22: 13-55.
- Rouchota, V. (1998). *Current issues in relevance theory*. Amsterdam : John Benjamins.
- Roulet, E. & et al. (1985). *L'articulation en français contemporain*. Berne: Peter Lang.
- Roulet, E. (1999). *L'articulation du discours en français contemporain*. Berlin: Peter Lang.
- Rück, H. (1980). *Linguistique textuelle et enseignement du français*. Paris: Hatier.

- Russel, B. (1905). "On denoting". *Mind*, 14: 479-493.
- Russel, B. (1919). *Introduction to mathematical philosophy*. London: Allen & Unwin.
- Sandfeld, KR. (1977). *Syntaxe du français contemporain*. Ginebra: Librairie Droz.
- Saussure, F. de (1917). *Cours de linguistique générale*. Paris: Payot.
- Schiffrin, D. (1992, [1987]). *Discourse Markers*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Searle, J. R. (1969). *Speech acts*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Searle, J. R. (1975). *Indirect speech acts*. Cole and Morgan.
- Searle, J.R. (1980). *Los actos de habla*. Madrid: Cátedra.
- Seco, M. (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Grupo Santillana de Ediciones.
- Seleskovitch, D. y Lederer, M. (1984). *Interpréter pour traduire*. Paris: Didier Érudition.
- Shirley, C. T. (1999). *La cohérence textuelle*. Paris: L'harmattan.
- Shiro, M. (1998 [1994]). "Inferences in discourse comprehension". En Malcolm Coulthard (ed.). *Advances in Written Text Analysis*. London: Routledge.
- Sopeña Balordi, A. (1994). "Un análisis de algunos procedimientos de traducción del francés al español". Actas del II Congreso Internacional de Traductología. *Quaderns de Filologia*. Universitat de València: 71-82.
- Sopeña Balordi, A. (1997). "El concepto de ironía: de tropo a ambigüedad argumentativa.". *Revista de Filología Francesa* 12. Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense de Madrid: 451-460.
- Sopeña Balordi, A. (2000). "Ambigüedad involuntaria y lengua extranjera". *Quaderns de Filologia. Estudis Linguistics* V: Universitat de València: 333-354.
- Sopeña Balordi, A. (2001). "Marcadores temporales en francés y en español: una aproximación. *Presencia y renovación de la lingüística francesa. Acta Salamanticensia. Estudios Filológicos* 279. Ediciones Universidad de Salamanca: 351-361.
- Sopeña Balordi, A. (2003). "Cortesía y género en *Chocolat*, una dulce interpretación". En Santaemilia, J. (ed.). *Género, lenguaje y traducción*. Universitat de Valencia: Conselleria de Benestar Social, Dirección General de la Mujer: 285-295.
- Sopeña Balordi, A. (2004). "Género y cortesía en *Chocolat*, una manifestación de confluencia". En *Pragmática sociolingüística. Estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel Lingüística: 303-321.



- Sperber, D. & Wilson, D. (1989 [1986]). *La pertinence. Communication et cognition*. Paris: Minuit.
- Sperber, D. y Wilson, D. (1986). *Relevance*. London: Butler and Tanner Ltd.
- Stalnaker, R. (1977). "Pragmatic presuppositions". En Rogers, A., Wall, B. & Murphy, J.P. (eds.). *Proceedings of the Texas Conference on Performatives, Presuppositions and Implicature*. Arlington: Center for Applied Linguistics: 135-147.
- Steiner, G. (1975). *After Babel. Aspects of Language and Translation*. London: Oxford University Press. Traducción al castellano de Castañón, A. (1981). *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción*. Méjico: Fondo de cultura económica.
- Strawson, P. F. (1983). *Ensayos lógico-lingüísticos*. Madrid: Tecnos.
- Thom, R. (1980). *Paraboles et catastrophes*. Paris: Flammarion. Traducción al castellano por Escrivá de Romaní, M. (1985). *Parábolas y catástrofes*. Barcelona: Tusquets editores.
- Touraine, A. (1980). *L'après-socialisme*. Paris: Editions Grasset & Fasquelle. Traducción al castellano por Muls, J. (1982). *El postsocialismo*. Barcelona: Planeta.
- Toury, G. (1980). *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: University. The Porter Institute for Poetics and Semiotics.
- Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies – and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins.
- Traugott, E. C. & Köning, E. (1991). "The Semantic-Pragmatic of Grammaticalization Revisited". In Traugott, E. & Heine, B. (eds.). *Approaches to Grammaticalization*. Vol I: 189- 218.
- Traugott, E.C. & Hopper, P.J. (1994). *Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Traugott, E. C. (1995). "The role of development of discourse markers in a theory of grammaticalisation". Paper presented at the 12<sup>th</sup> International Conference on Historical Linguistics, Manchester, August, 1995.
- Tricás, M. (1995). *Manual de traducción francés – castellano*. Barcelona: Gedisa.
- Van Dijk, T.A. (1972). *Some aspects of text grammars*. The Hague: Mouton.
- Van Dijk, T.A. (1977). *Text and context*. London: Longman.
- Van Dijk, T. A. (1977). "Connectives in Text Grammar and Text Logic". En Petöfi, J. y T. A. Van Dijk (eds.). *Grammar and Descriptions*. Berlin: Walter de Gruyter.
- Van Dijk, T.A. (1983 [1978]). *La ciencia del texto*. Barcelona- Buenos Aires: Piados.
- Van Dijk, T.A. (1984). *Texto y contexto*. Madrid: Cátedra.

- Van Dijk, T.A. (1985). "Semantic Discourse Analysis". *Handbook of Discourse Analysis*, vol. 2, Orlando: Academic Press, 103-136.
- Van Dijk, T.A. (1990). *La noticia como discurso*. Barcelona: Ediciones Paidós.
- Varela, F. J. (1992). *De cuerpo presente: las ciencias cognitivas y la ciencia humana*. Barcelona: Gedisa.
- Vendler, Z. (1967). *Linguistics in Philosophy*. New York: Cornell University Press.
- Vermeer, H. (1989): "Skopos and Comision of Translational Action". En Chersterman, A. (ed.), *Readings in Translation*. Helsinki: OyFinn Lectura Ab: 173- 187.
- Vet, C. (1980). *Temps, aspects et adverbess de temps en français contemporain: essai de sémantique formelle*. Genève: Droz.
- Victorri, B. & Fuchs, C. (1992). "Construire un espace sémantique pour représenter la polysémie d'un marqueur gramatical: l'exemple de *encore*". *Linguisticae Investigationes XVI*, 1: 125-155.
- Vinay, J. P. y Darblenet, J. (1977 [1958]). *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*. Paris: Didier.
- Vuillaume, M. (1990). *Grammaire temporelle des récits*. Paris, Minuit.
- Wagner, R. L. & Pinchon, J. (1962). *Grammaire du français classique et moderne*. Paris: Hachette Université.
- Weinrich, H. (1989). *Grammaire textuelle du français*. Paris: Hatier.
- Wilmet, M. (1998). *Grammaire critique du français*. Paris: Hachette.
- Wright, P. (1968). « Sentence retention and transformation theory », *Quarterly Journal of Experimental Psychology* 20: 265-272.
- Yllera Fernández, A. (1971). *Estudio sobre las perífrasis verbales en el español del siglo XV. Tesis Doctoral*, Madrid: Gráficas Cóndor /Facultad de Filosofía y Letras.
- Yllera Fernández, A. (2000 [1999]). "Las perífrasis verbales de gerundio y participio". En Bosque, I. & Demonte, V. *Gramática descriptiva de la lengua española*.
- Zénone, A. (1981). « Marqueurs de consécution : le cas de donc. » *Cahiers de Linguistique française* 2 : 113-139.
- Zénone, A. (1982). « La consécution sans contradiction: donc, par conséquent, alors, ainsi, aussi ». *Cahiers de Linguistique Française* 4: 107- 141.